KALIDASA'S

RAGHUVAMSAM

Canto VI

With the commentary of Mallinatha.

EDITED WITH

Synonyms, Analysis, Translations, explanation, and copious notes etc.

BY

SARADARANJAN RAY, Vidyavinode, M.A.,

Late Principal, Vidyasagar College.

SEVENTH EDITION

Revised and enlarged by

KUMUDRANJAN RAY, M.A., Ph.D,

Bhishagacharyya,

Author of Siddhanta-Kaumudi, Gita, etc.

Rs. 4/-

Published by
K. RAY,
7, Bhawani Datta Lane, Calcutta.

Printed by
F. C. Ghosh, at the Annapurna Press.
33D, Madan Mitra Lane, Calcutta.

Preface to the present Edition

This canto of Raghu VI was a course in the First Arts Examination sometimes in 1896—1904. During that short period the book underwent five editions in the hands of its author, my father late Saradaranjan Ray.

Now that this has again been prescribed as a text in the I.A. Examinations for 1942—43 etc, it is being revised to suit the changed conditions of the present system and requirements of the students. Thus the Nagari-type has been replaced throughout except in the Text, by the Bengali. The *Anvayabodhini*, which was a feature of the earlier editions has been dropped. In its place appears an Analysis in Bengali, entitled the *Prakashika*. The sections of elucidatory matter under each verse are arranged somewhat differently, and it is believed more logically in this edition.

The present arrangement is as below :—First there is the Text (sloka) in the Nagari-type with a heading in English giving the gist thereof.

Next follow the synonym and Analysis entitled Prakasika in order. Thus Prakasika analyses and explains the thought of the Text and here the poet's ideas are exhibited in their mutual relations ; and the contributions of each word towards the bringing out of the thought of the verse ascertained. Now appear in order—Prose, Translations, Explantion of the verses. Next come the *Sanjivani* of Mallinatha, with its explanatory notes in English, followed by the substance in simple sanskrit under the name of *Sara*, Lastly anglo-sanskrit notes containing grammatical critical and other points of interest.

University questions and an *index* of rules and roots are added at the end of the book for facility of the students.

In fact the plan here is that adopted in our Bhatti, Gita and present Raghu II.

The undersigned will be obliged if any of his esteem readers will kindly suggest improvements or defects to be rectified in the next edition.

Calcutta
April, 1940.

Kumudranjan Ray.

Introduction

Before going to the body of the book it is desirable that students should know something of the poet, his book, as also of the commentator Mallinatha, which is generally prescribed for study along with the text. Hence the information contained in the following pages is arranged under the following heads—(a) the book, (b) the poet, (c) the commentator.

1. The Book

The Raghuvansam is believed to be one of the mature period work of the immortal poet Kalidas. It gives an account of Rama's forefathers beginning with Dilipa, as also Ram's birth, his marriage, his victory over Ravana, his return to Ayodhya and his reign there ; towards the close of the book some information of the descendants of Rama is given as well. With slight deviations the details all follow Ramayana, which is the main source of the book.

[N.B.—The cow-story in canto II here, and the Kautsa-story in canto V, and the order of lineage etc, here—as Dilipa, Raghu, Aja and Dasaratha etc, also seen in Bhasa's Pratimanataka, seem to agree with and are based on original Padmapurana. In some other minor points too (see Introduction of our Raghu XIV.) Kalidas deviates from Ramayana and sometimes improves the situation].

The size of the book :—the book is writted in 19 cantos and opens mainly with Dilipa's birth, his childlessness resulting in the birth of Raghu by serving Nandini and end with the description of the voluptuousness of king Agnimitra.

II. The Poet—His date

• Kalidasa is supposed to be the greatest Sanskrit poet in India after Vyasa and Valmiki. Besides the Raghuvamsam and Kumarasambhavam, he has written among others. the Meghadutam, the Abhijnana—Sakuntalam, the Malavikagnimitram and the Vikramorvasiyam.

European scholars in general are, of opinion that Kalidas flourished in the fifth century A. D. during the reign of Chandragupta II. Indian tradition however places him before Christ and counts him as one of the नवरत्न ('nine gems or jewels') of king Vikramaditya. We have discussed this question at length in our edition of the Abhijnana—Sakuntalam and have shown there that the theory of the European scholars is based on weak hypothesis and is quite attackable. Quite recently Indian tradition (which places Kalidasa before Christ) has received a remarkable confirmation from the recovery of a terracota medallion by excavating at Bhita, a village near Allahabad under the supervision of the Archaeological Survey of India. The Director-general Sir John Marshall in his report for 1909-10 says that this medallion cantains an exact representation of the scene of the first act of the Abhijnana—Sakuntalam. The Medallion is supposed to be of the Sunga kings who reigned at Pataliputra before Christ. Of course this places the advocates of the fifth-century—A. D. theory in an uncomfortable position, and their efforts to misinterpret the representation and thus to belittle its significance are amusing to a degree. We however, on this point, and on Kalidasa's mode of utterings in Malavikagnimitram with

reference to King Agnimitra, as also with references to his style, language and internal evidence, take Kalidasa as a court poet of Agnimitra. From the two slokas of Raghu VI [e. g.—(i) অথোরগাখ্যস্য পুরস্য নাথম্ etc., and (ii) পাণ্ড্যোয়-মংসার্পিতলম্বহারঃ etc,] some scholar has also shown that Kalidasa in the description of the Pandyas (of south India) with their capital at Uragapura must have referred to their prosperous reign during Ist. century B. C.; for the poet does not mention Pallavas the supreme rulers of the South in the 5th. century A. D. The following sloka of Raghu IV. "দিশি মন্দায়তে তেজো দক্ষিণস্যাং রবেরপি। তস্যামেব রঘোঃ পাণ্ড্যাঃ প্রতাপং ন বিষেহিরে") also shows that the Pandyas were supreme rulers (in South India) in Kalidasa's time. Again in the same canto of Raghu we learn that the king drove the Yavanas from Afganisthan. Now it is well-known that there was no Yavanas in the 4th or 5th centuries. It is only in the 1st. century B.C. that we have Yavana-kingdom in the north west.

These also point to the conclusion that Kalidasa flourished at a time before the beginning of the Christian era.

His personal History—his position, creed etc.

Nothing of Kalidas's personal history is known to us. But his works show that he lived at Ujjaini for a pretty long time, and suffered from the pangs of poverty and neglect and travelled a good deal in various parts of India. He was also perhaps a court poet of king Agnimitra and hence perhaps spoke of Vidisa the modern Bhilsa in Malawa (ruled over by Agnimitra) as "তেষাং প্রথিতবিদিশালক্ষণাং রাজধানীম্" in preference to Ujjaini (the capital of the

Avantis). The poet also spent sometimes with Puspamitra (father of Agnimitra) at Magadha. Hence it is that in Raghu VI Sunanda gives preferance to Magadha and leads Indumati first of all to the king of Magadha ; hence too (perhaps) in স্বয়ম্বরসভা there, অবন্তিনাথ is rejected but not মালবনাথ and so also in the দিগ্বিজয় of Raghu (in canto IV of Raghuvansam), Magadha is spared the humiliation of a defeat.

Tradition says that once the poet came to his house long after dusk. His wife denied entrance, whereon the poet replied "অস্তি কশ্চিদবাগবিশেষঃ" and promised to write poems beginning with each of these words, Thus our Raghu begins with the word বাক্ (cp.—"বাগর্থাবিব সম্পৃক্তৌ" etc.), Kumarasambhavam with অস্তি (cp. "অস্ত্যুত্তরস্যাং দিশি" etc.) and the Meghadutam with কশ্চিৎ (cp. "কশ্চিৎ কান্তাবিরহগুরুণা" etc,). Beyond this we know nothing of the poet ; this is perhaps the reason why Mallintha who flourished in or about 1384 A.D. observes undeserving reticence as to the personal history of the poet.

As already remarked our poet's position is unique after Valmiki and Vyasa. From the mere translation of his book Alexander Hamboldt says—"Kalidas the celebrated author of the Sakuntalam is a masterly describer of the influence which nature exercises on the minds of lovers. Tenderness in the expression of feeling, richness of creative fancy have assigned to him his lofty place among the poets of all nations." In fact a study of Kalidasa's works will at once convince the readers that the poet had an all—embracing knowleege of nature, of natural scienee and phenomenon (see Raghu XIII and Kumara VIII. sl.31), of philosophy,

of human unity (birds and beasts not being excluded), of tender and pathetic feelings of householders under changed conditions (see Raghu XIV and Sakuntala) and of the high elevation due to panance (see Kumara V). He was also a consummate grammarian. Whatever he has handled he has described it with prefect mastery and by apt illustrations known to all. He was indeed famous for his উপমা (cp "উপমা কালিদাসস্য" etc).

It is also an admitted fact that Kalidasa was a saiva to the very core of his heart, and his philosophy is of the type in which the delusive form of Rudra or Siva (or Isa as he is called) is identified with the abstract deism of Vedanta, (see also our edition of Sakuntalam for further details).

III The Commentator

In this book we have given under the text the commentary of Mallinath, a Deccan Brahmin who lived probably sometime in the 14th century A.D, This commentary (Tika) is neither two elaborate nor too concise for a beginner's guide and better suited to the requirements of our candidates than most of its predcessors. Mallinatha specially acknowledges his indebtedness to the commentaries of Natha and Dakshinavart. The name of this commentary is "Sanjivani" (the reviver of life).

IV. The Text

As already said the Raghuvansam is a record of the deeds of the "Race of Raghu.', The poet begins with Raghu's father Dilipa. Cantos I and II as we will see below describe events immediately preceding the birth of Raghu.

(a) Substance of first five Cantos

Canto I introduces us to Dilipa, an illustrious king of the solar race. On a certain occasion he unknowingly offended the celestial cow, Surabhi, who therefore cursed that the king should have no progeny until he had served as a cowherd in atonement for the offence. He remained unaware of the curseand continued childless in consequence. Absence of progeny preyed upon his mind, and at length he thought of consulting his preceptor Vasistha in this matter. Then taking his favourite queen Sudakshina with him he proceeded to the hermitage of the sage and reached there in the evening. The sage informed him of the curse and suggested the pacification of the wrath. But the cow being in Patala (পাতাল) at the time was inaccessible. Luckily her daughter Nandini was the sage's milch-cow. The King was advised to take Nandini as her mother's deputy and pacify the mother by services rendered through her daughter. The queen should also join in this vow of pacification. That very night the Royal pair went through the preliminaries of the vow—the service commencing next morning.

Canto II now describes the king in attendance upon Nandini; his devotion for her emerges triumphant in an illusory attack on her by a lion created by Nandini herself. The cow then pleased with the king granted him the boon of the birth of a son i. e. Raghu to him, who will be the কর্ত্তা of the বংশ (solar race); [indirectly the poet gives reason of the name রঘুবংশ of the epic]. Then the sage Vasistha sends back to the king (Dilipa) to his capital and soon after Sudakshina concieves of a mighty boy.

Canto III describes the birth of Raghu from this conception of Sudakshina. His childhood, boyhood and merits and his fight with Indra are described. Dilipa performed 99 horse-sacrifices ; in his 100th one, his horse was being stolen by Indra when Raghu encountered him, Raghu's fight pleased Indra and he granted the boon that even by not performing 100 sacrifices Raghu's father Dilipa will enjoy the results thereof. Thus having enjoyed the results of 100 sacrifices Dilipa installed Raghu as a king of the solar race and remained aloof from the world.

Canto IV then describes Raghu's দিগ্বিজয় i.e. victorious expedition against all other ruling kings. Beginning from the east of India he conquers east, south, west and north and north-east up to Kamarupa (Assam). He then returns to his kingdom at Kosala and performs বিশ্বজিৎ sacrifice and pleases all with gifts so much so that he emptied his purse thereby.

Canto V.—Now Kautsa (a disciple of the sage Varatantu) comes to Raghu for 14 crores of golden coins which he is to give to his preceptor as দক্ষিণা। Raghu though emptied of purses, still to avoid a calumny due to his inability to give riches, made up his mind to go to Kuvera's capital and forcibly carry riches thereform. In the meantime Kuvera showered gold in his treasure-room and he satisfied Kautsa therewith ; while going away delighted Kautsa granted him the boon of having a befitting son. Soon after Aja was born and grew up to youth, when Bhoja (Vidarbharaja), sent envoys to King Raghu to send his son Aja to his sister's (Indumati's) স্বয়ম্বরসভা। Raghu readily agreed and sent Aja with proper army and guard.

On the way when they pitched up tent for rest on the bank of Narmada, a wild elephant rises up from the river and upsets the elephant army and tent there. Aja struck it with an arrow whereupon the elephant turned into a divine being and narrated that he was so turned by sage Matanga's curse. Now this divine being gives Aja the victory-giving arrow named সম্মোহনাস্ত্র (with its secret charms and incantations) and retired. Aja then reaches Bhojaraja's place and was duly welcomed by him and was like other princes given a separate tent. There Aja passed the night and on the morrow went to the *pandal* where স্বয়ংবর is to take place and there joined the assembly of other kings.

(b) Substance of canto VI

When Aja went to Indumati's স্বয়ংবরসভা, he saw other well-dreesed (princes) kings seated on thrones and himself mounted the dais directed by Vidarbharaja, and occupied a gem-set throne like other (princes) kings. Aja's splendour surpassed all others who at his sight were rather despaired of gaining Indumati (the sister of Vidarbhaking). Then bards were singing auspicious songs belauding various kings of the solar and lunar races, incenses were being burnt, auspicious drums, conches etc, were being blown and Indumati appears there in her bridal suit to choose her husband, along with her attendant Sunanda ; thereupon the eyes of all kings assembled there fell on her and they were rather amorously disposed towards her. Sunanda then led her to মগধেশ্বর, অঙ্গনাথ, অবন্তিরাজ, অনূপরাজ, শূর-সেনাধিপতি, কলিঙ্গনাথ, উরগপুরনাথ in order, and narrated their

valours and feats etc. But Indumati passed off from them one after another and came near Aja and stopped there. At this Sunanda speaks of his race's qualities and feats, specially of Raghu's accomplishments and states that Aja was in all respects her equal and their union will be like union of gem and gold. Then over-coming bashfulness Indumati accepted Aja as her husband by crowning him on the neck with her bridal garland. Thereupon the citizens and all there were overjoyed, but only the kings assembled there for Indumati looked dissatisfied. In fact the whole assembly there was thus deligted on the one side and dejected on the other.

[N. B.—For the geographical location of মগধ, অঙ্গ etc, see notes under the respective slokas and geographical notes in Canto IV and at the end here].

V Analysis of Canto VI

[N.B.—The students will remember that the স্বয়ংবরসভা (pandal) was erected outside the palace-area of Vidarbharaja cp—"স্বদারমাদায় বিদর্ভনাথঃ পুরপ্রবেশাভিমুখো বভুব,' VII, 1), and near about that pandal were several tents each alloted to a king or prince ; and like other kings Aja occupied one (cp "রম্যাং রঘুপ্রতিনিধিঃ স নবোপকার্যাম্...অধ্যুবাস"—V. 63 and thence proceeded (a bit late perhaps to the স্বয়ংবরসভা in the morning (cp "অথ বিধিমবসায্যশাস্ত্রদৃষ্টং দিবসমুখোচিতম্...ক্ষিতিসমাজমগাৎ স্বয়ংবরস্থম্"—V. sl. 76)].

Sl. 1—In the স্বয়ংবরসভা Aja saw well-dressed god-like kings seated on thrones placed on a well-furnished platform.

Sl. 2—At Aja's attractive sight kings were despaired of winning Indumati.

Sls. 3—4. Aja however mounts the dais being directed by the king of Vidarbha, and there occupies a gem-set throne.

Sls. 5—7. Goddess Sri (Lakshmi) though divided herself in numerous places among the rows of kings still shone on with full splendour ; and by glow Aja surpassed all other kings, so much so that eyes of all citizens there fell on Aja only.

Sls. 8—11. Bards there belauding the races of kings and incenses were burning, auspicious notes of music were sounding and Indumati along with her attendant (Sunanda) appeared there in her bidal suit ; and the mind of kings fell on Indumati.

Sls. 12—19. Kings were possessed of amorous gestures : thus some began spinning a decorated lotus ; another amorously disposed bent forward with his face half turned to her, a third scratched his golden footstool with one foot but with his beautiful eyes slightly cast down ; some began to talk to his friend : some tore asunder stalk of Ketaka he had with him : some gracefully threw up dices ; some again placed his hand to his crown.

Sls. 20—24. Now Sunanda led Indumati to মগধেশ্বর and spoke of his merits and sacrifices, and explained the advantages of selecting him as her husband.

Sls. 25—26. Indumati however rejects him and Sunanda leads her to another king (Angaraja).

Sls. 27—29. Sunanda then speaks about his kingdom and merits and says that লক্ষী and সরস্বতী both reign in him in perfect amity as if.

Sl. 30. Indumati did not however like him and she urged Sunanda to go another king.

Sls. 31—35. Sunanda leads her to "Avanti-natha" and says—he was as powerful as the Sun-god, a terror to his enemies ; and the image of "Mahakala" is near his capital situated on the bank of the river Sipra.

Sls. 36—43. But Indumati had no liking for him, and was then carried before Anuparaja and was thus addressed by Sunanda—"there was a king named কার্ত্তবীর্য্য of unprecedented power a conqueror of Ravana even ; and this Anuparaja named প্রতীপ is born in his race and being helped by the fire-god defies Parasurama even. By choosing him Indumati may enjoy beautiful sights of the river "Reva', (i. e. Narmada).

Sls. 44—51. All this could not attract Indumati. So Sunanda led her to শূরসেনাধিপতি and said thus—"all qualities are equally developed in him. He is amiable to friends, but terrible to foes. He has a very valuable gem given by "Kaliya." His acceptance will mean immense pleasure and power to Indumati."

Sls. 52—57. Indumati went off passing this king, Sunanda then approached Kalinga-king and spoke out thus—"He is lord of Mt. Mahendra and the sea there, a subduer of foes ; his acceptance will entitle you to enjoy sea line beach."

Sls. 58—65. Indumati goes off from him and Sunanda went to king of Uragapura and narrated thus to her—"He

is a beautiful king of Pandu-land (in South India) and is favoured by the great sage Agastya. Ravana created friendship with him while marching against Indra. You may well accept him and enjoy charming sites of Mt Malaya".

Sls. 66—69. Her lectures find no footing on Indumati and Indumati passed on making the rejected king look pale ; She then came near Aja and stopped.

Sls. 70—79. Then Sunanda says this—"The king of উত্তরকোশল are called কাকুৎস্থ. because a king of the Ikshvaku line was named ককুৎস্থ ; for he fought the demons by riding on Indra turned to a bull. In his race Dilipa was born, from whom sprang Raghu the performer of বিশ্বজিৎ sacrifice. Raghu's fame spread far and wide and Aja is his prince and a sharer of his royal burden. Aja is thus your equal in all respects."

Sl. 80—84. Then overcoming bashfulness Indumati accepts Aja as her spouse by placing the bridal garland on his neck. And Aja deems himself as if clasped by Indumati.

Sls. 85—86. Then the citizens were delighted but the other assembled kings were internally dissatisfied. Thus, the assembly was pleased on the one side and dejected on the other.

[N. B.—For general questions and geographical notes see at the end].

রঘুবংশম্

রঘুবংশম্— রঘোঃ তদাখ্যস্য রাজ্ঞঃ বংশঃ কুলং রঘুবংশঃ—The race of Raghu i. e, the solar dynasty of kings. By উপচার (transference of epithets) the word here means the মহাকাব্য which contains a description of রঘুবংশ; and মহাকাব্য being in the neuter gender, we get the form রঘুবংশম্। Compare—কুমারসম্ভবম্, The Paradise Lost, the Merchant of Venice etc, meaning by উপচার—the books which describe or treat of, the birth of কুমার (কার্ত্তিক), the Paradise Lost, the merchant of venice etc.

It is rather wrong to take it as a বহুব্রীহি with the বাক্য—রঘোর্বংশঃ অস্মিন্ because Panini does not usually sanction such a ব্যধিকরণ বহুব্রীহি। Besides the Book strictly speaking does not contain রঘোর্বংশঃ but রঘুবংশ-বর্ণনম্। বংশ and বংশবর্ণন can not mean the same without উপচার (transference of epithets).

Again রঘুবংশমধিকৃত্য কৃতো গ্রন্থঃ becomes রাঘুবংশ and not রঘুবংশ। For রঘুবংশ not being an আখ্যায়িকা (which means a prose eomposition), the varttika "আখ্যায়িকাভ্যো বহুলম" does not apply. Precisely the same difficully arises in deriving শারীরকম্, the name given to the ভাষ্য of শঙ্করাচর্য্য on the vedanta. শারীরক means জীবাত্মা; শারীরকম্ অধিকৃত্য কৃতোগ্রন্থঃ becomes শারীরকীয়ম্ and not শারীরকম্। Cousequently Bhattoji Dikshita (the author of the সিদ্ধান্তকৌমুদী) remarks—'শারীরকং ভাষ্যমিতি তু অভেদোপচরাৎ" (ie, শারীরকং ভাষ্যম্ is justified by transference of epithets). This method of explaining such cases seem to have found much favour with grammarians. Bhairavacharyya has, "বাসবদত্তামধিকৃত্য কৃতা যা আখ্যায়িকা সা উপচারাৎ 'বাসবদত্তা' ইত্যুচ্যতে নতু প্রত্যয়ঃ ক্রিয়তে"।

মল্লিনাথকৃতং মঙ্গলাচরণম্

মাতাপিতৃভ্যাং জগতো নমো বামার্দ্ধজানয়ে ।
সদ্যো দক্ষিণদৃক্পাত সঙ্কুচদ্বামদৃষ্টয়ে ॥ ১ ॥

Salutation to that form whose spouse forms its left half, which is the father and mother of the universe and through whose gracious looks adverse visitations (or-frowns of fortune) forthwith disappear.

অন্তরায়তিমিরোপশান্তয়ে শান্তপাবনমচিন্ত্যবৈভবম্ ।
তং নরং বপুষিকুঞ্জরংমুখে মন্মহে কিমপি তুন্দিলংমহঃ ॥ ২॥

For the dissipation of the gloom of obstacles I meditate upon that indescribably superb Light which is human in body and elephantine in the face, dispassionate, holy, and of inconceivable majesty.

শরণং করবাণি শর্মদং তে চরণৌবাণি চরাচরোপজীব্যৌ ।
করুণামসৃণৈঃ কটাক্ষপাতৈঃ কুরুমামম্ব কৃতার্থসার্থবাহম্ ॥ ৩ ॥

O Vani, I betake myself to thy feet as my bliss-promoting refuge the resort of the whole world of movables and immovables. Mother do make me a successful undertaker by thy looks that are gracious through kindness.

বাণীং কাণভুজীমজীগণদবাশাসীচ্চ বৈয়াসকী-
মন্তস্তন্ত্রমরংস্ত পন্নগবীগুম্ফেষু চাজাগরীৎ ।
বাচামচকলদ্রহস্যমখিলং যশ্চাক্ষপাদস্ফুরাং
লোকেহভূদ্ যদুপজ্ঞমেব বিদুষাং সৌজন্যজন্যং যশঃ ॥ ৪ ॥
মল্লিনাথঃ কবিঃ সোয়ং মন্দাত্মানুজিঘৃক্ষয়া ।
ব্যাচষ্টে কালিদাসীয়ং কাব্যত্রয়মনাকুলম্ ॥ ৫ ॥

With a view to help those that are of weak intellect, this humble self of mine, *Mallinatha*, explains the three poems of Kalidasa without ambiguity—of Malli-

nath the poet who had heeded the word of *Kanabhuj*, who had adridged the work (or—with the reading অবাসাসীৎ i.e. who had popularised the teaching) of Vyasa, who had revelled in the depths of varieties of Tantras, who had passed sleepless nights over the collections of the teachings of Patan jali, who had mastered the mysteries of the words uttered by Akshapada, and with whom indeed arose the reputation of the erudite as being humble too

কালিদাসগিরাং সারং কালিদাসঃ সরস্বতী।
চতুর্মুখোঽথবা সাক্ষাদ্বিদুর্নান্যে তু মাদৃশাঃ ॥৫॥

Kalidasa, *S*araswati or Bra.man himself understands the spirit of Kalidasa's texts, but not anyone else like myself.

তথাপি দক্ষিণাবর্ত্তনাথাদ্যৈঃ ক্ষুন্নবর্ত্মসু।
বয়ঞ্চ কালিদাসোক্তিষ্ববকাশং লভেমহি ॥৬॥

Still we too might obtain access into the sayings of Kalidasa unto which paths have been marked out by Dakshinavarta, Nath and others.

ভারতী কালিদাসস্য দুর্ব্যাখ্যাবিষমূর্চ্ছিতা।
এষা সঞ্জীবনী টীকা তামদ্যোজ্জীবয়িষ্যতি ॥৮॥

The muse of Kalidasa lay overpowered by the poison of bad exposition. This Tika named "Sanjvani" will how bring her round.

ইহান্বয়মুখেনৈব সর্বং ব্যাখ্যায়তে ময়া।
নামূলংলিখ্যতে কিঞ্চিন্নানপেক্ষিতমুচ্যতে ॥৯॥

Here everything is indeed explained by me while following the prose order. Nothing unfounded is written nor aught irrelevant is said.

[N B—we here give the purport of the opening of Mallinatha's Tika named Sanjivani under Raghu canto I. sl. I:—

Kalidasa, seeing that a *Kavya* serves many useful purposes (e. g. bestows fame, wealth &c, gives good advices &c) intends to write the Raghuvansam. As it is customary to begin a work with salutation to some deity, and as it is necessary to have good knowledge of words and their imiport in writing a *Kavya*, our poet chooses for salutation *Parvati* and *Parameshwara* who are also described in the Vayupurana as the repository of words and their import].

প্রকাশিকাকৃতো মচলাচরণম

নত্বাদেবীং ব্রহ্মবক্ত্র প্রতিষ্ঠাম্
দেবং সর্বং সর্বলোকপ্রতিষ্ঠাম্।
তাম্নপত্যশ্বাং সিংহপৃষ্ঠপ্রতিষ্ঠাম্
যাচেভূয়ঃ কর্মণঃ সুপ্রতিষ্ঠাম্ ॥১॥
বন্ধগাঢ়তয়া দুর্গো ব্যাখ্যাসংরম্ভসঙ্কটঃ।
রঘুবংশো বালবংশে সুপ্রবেশো বিধীয়তে ॥২॥
তাতঃ স্বর্গাধিবাসো মে সারদারঞ্জনঃ কবিঃ।
দুষ্করে যতমানস্য ভদ্রং দিশতু সর্বথা ॥৩॥
যদনুক্তং দুরুক্তং বা মতিমোহসমুদ্ভবম্।
সন্তঃ সন্ততকারুণ্যাত্তৎসর্বং মর্ষয়ন্তু মে ॥৪॥
প্রকাশিকাং স্বভাষায়াং কবিভাবানুগামিনীম্।
বালানামববোধায় ধত্তে কুমুদরঞ্জনঃ ॥৫॥
কবিভাববিবোধায় নবে সারস্বতে যুগে।
রীতিরিয়ং প্রতোষায় চেদ্ধবন্ত্যো মে শ্রমস্তদা ॥৬॥
বহবঃ খলু গন্তারো মার্গে বিরচিতে সতি।
ভূয়াৎপ্রাগুপদেষ্টা তু বিবুধানাং কৃপাময়ঃ ॥৭॥
গহনে কাব্যকান্তারে ব্রজতো মে শনৈঃ শনৈঃ।
আশ্বস্তস্য চ বিঘ্নস্য প্রীয়তাং পরমেশ্বরঃ ॥৮॥

রঘুবংশম্

ষষ্ঠঃ সর্গঃ

[ষষ্ six. তস্য পূরণে ডট্+থুক্ (আগম) = ষষ্+থুক্ (থ্)+ডট্ (অ) = ষষ্ঠঃ sixth. Qual. সর্গঃ। সর্গ is Canto; and has প্রাতিপদিকার্থে ১মা]।

1. *In* স্বয়ংবরসভা *Aja saw god-like Kings.*

स तत्र मञ्चेषु मनोज्ञवेशान् सिंहासनस्थानुपचारवत्सु।
वैमानिकानां मरुतामपश्यदाकृष्टलीलान् नरलोकपालान् ॥१॥

Synonyms.—সঃ He (Aja) তত্র there (i.e. in Indumati's স্বয়ম্বরসভা) উপচারবৎসু মঞ্চেষু on well-furnished platforms মনোজ্ঞবেশান্ having attractive dresses সিংহাসনস্থান্ seated on thrones বৈমানিকানাং মরুতাম্ of gods riding on balloons (aerial cars) আকৃষ্টলীলান্ নরলোকপালান Kings imitating the graces of gods etc.

Prakashika—স তত্র নরলোকপালান্ অপশ্যৎ [তিনি অর্থাৎ যুবরাজ অজ ইন্দুমতীর সেই স্বয়ংবরস্থলে রাজগণকে দেখিতে পাইলেন]। রাজগণ কিরূপ ছিলেন ?—বৈমানিকানাং মরুতাম্ আকৃষ্টলীলান্ নরলোকপালান্ [সেই রাজগণ রথস্থ দেবগণের শোভা ধারণ করিয়া দিক্পালের ন্যায় দেখাইতেছিলেন—The kings wore the beauty of gods seated on chariots]. মনুষ্য আবার দেবগণের মত শোভা পায় কিরূপে ?—মনোজ্ঞবেশান্ (নরলোকপালান্ অপশ্যৎ) [রাজগণ বেষভূষা ধারণ করিয়া এবং দিক্পালের মাত্রায় উৎপন্ন বলিয়া, রূপেতেও দেবগণের ন্যায় দেখাইতে ছিলেন—The kings were well-dressed and looked like the gods]. কিন্তু রাজগণ রথস্থ দেবগণের ন্যায় হইলেন কিরূপে ? —সিংহাসনস্থান্ নরলোকপালন্ [দেবগণ যেমন রথস্থ ছিলেন,

রাজগণও তেমনি সুসজ্জিত সিংহাসনে উপবিষ্ট ছিলেন—The kings seated on thrones imitated the beauty of gods riding on ballcons or chariots]. আরো দেখ—উপচারবৎসু মঞ্চেষু [রথস্থ দেবগণ আকাশে উচ্চস্থানে যেমন থাকেন ও গন্ধপুষ্পাদি দ্বারা পূজিত হন, রাজগণও উচ্চ সজ্জিত মঞ্চস্থ সিংহাসনে উপবিষ্ট ও গন্ধ পুষ্পাদি দ্বারা জুষ্ট হইয়া দেবগণের ন্যায়ই শোভা পাইতেছিলেন—The kings seated on high furnished platforms looked like gods seated on chriots in the sky].

Prose order—সঃ তত্র উপচারবৎসু মঞ্চেষু সিংহাসনস্থান্ মনোজ্ঞ-বেশান বৈমানিকানাং মরুতাম্ আকৃষ্টলীলান্ নরলোকপালান্ অপশ্যৎ।

Beng,—তিনি দেখিলেন তথায়, বিবিধ রাজযোগ্য উপকরণে সুশোভিত মঞ্চে, সিংহাসনোপরি উপবিষ্ট মনোজ্ঞবেশধারী রাজগণ বিমানারূঢ় দেবগণের ন্যায় শোভা পাইতেছেন ॥১॥

Eng.—There he saw finely attired protectors of the world of men, seated on thrones on well-furnished platforms and appropriating the grace of gods riding balloons. (1).

Explanation—At the invitation of Vidarbharaja, Aja arrived in his sister's *Svayamvarasabha* and saw welldressed beautiful kings already seated on thrones placed on high furnished platforms. These kings thus seemed to him like gods seated on aerial cars and stationed high up in the sky.

Mallinatha's Sanjivani—

জাহ্নবী মূর্দ্ধিং পাদে বা কালঃকণ্ঠে বপুষ্যথ।
কামারিং কামতাতং বা কঞ্চিদ্দেবং ভজামহে ॥

স ইতি। 'স' অজঃ 'তত্র' স্থানে 'উপচারবৎসু' রাজোপচারবৎসু 'মঞ্চেষু সিংহাসনস্থান্ মনোজ্ঞবেশান্, মনোহরনেপথ্যান্ 'বৈমানিকানাং বিমানৈশ্চরতাম্ ["চরতি" ইতি ঠক্প্রত্যয়ঃ] 'মরুতাম' অমরাণাম্

["মরুতৌ পাবনামরৌ" ইত্যমরঃ] 'আকৃষ্টলীলান্' গৃহীতসৌভাগ্যান্ আকৃষ্টমরুল্লীলান্ ইত্যর্থঃ [সাপেক্ষত্বেঽপি গমকত্বাৎ সমাসঃ (See Note 7)] নরলোকং পালয়তীতি 'নরলোকপালাঃ' [কর্ম্মণ্যণ্-প্রত্যয়ঃ] তান্ ভূপালান্ 'অপশ্যৎ'। [সর্গেঽস্মিন্নুপজাতিশ্ছন্দঃ] ॥১॥

Sara—স্বয়ংবরসভামেত্য অজঃ সমাগতান্ সুবেষান্ সিংহাসনোপবিষ্টান্ ভূপালান্ রথস্থান দেবান্ ইব অপশ্যৎ। দেবা ইব রাজানোপি গন্ধপুষ্পাদিভিঃ দেবপ্রিয়ৈরুপচারৈর্জুষ্টা সন্তঃ অত্যুচ্চেষু মঞ্চেষু উপবিষ্টা আসন্।

MISCELLANEOUS NOTES

1. মঞ্চেষু—মঞ্চ is platform or dais ; তেষু, আধারে সপ্তমী। In daises. Being on a *higher* level, the kings are compared well with the gods, remaining in the sky.

2, মনোজ্ঞবেশান্—মনো জানাতি, প্রিয়ত্বাৎ অন্তঃপ্রবিশ্য ইতি মনস্ জ্ঞা+ক কর্ত্তরি=মনোজ্ঞঃ beautiful। Or—জানাতীতি জ্ঞা+ক=জ্ঞঃ। মনসঃ জ্ঞঃ ৬তৎ। মনোজ্ঞঃ বেশঃ (রূপং ভূষণঞ্চ) যেষাং তে মনোজ্ঞবেশাঃ gracefully finely attired, তান্। Qualifies নরলোকপালান্। In beauty and dress the kings were attractive. This is another source of comparison with the gods.

3. সিংহাসনস্থান্—আস্যতে অস্মিন্ ইতি আস্+ল্যুট্ অধিকরণে= আসনম্ seat ; সিংহাকারম্ আসনম্ সিংহাসনম্, শাকপার্থিবাদি তত্। সিংহাসনে তিষ্ঠন্তি ইতি সিংহাসন+স্থা+ক ['সুপি' ইতি যোগবিভাগাত্ কঃ]=সিংহাসনস্থাঃ। তান্। Qualifies নরলোকপালান্। সিংহাসনস্থাঃ রাজানঃ and বিমানস্থাঃ (বৈমানিকাঃ) দেবাঃ resemble well.

4. উপচারবৎসু—উপচর্য্যতে এভিঃ ইতি উপ+চর+ঘঞ্ করণে =উপচারাঃ, সেবোপকরণানি *i.* scent, garlands etc. উপচারাঃ সন্তি এষু ইতি উপচার+মতুপ=উপচারবন্তঃ, তেষু। Qualifies মঞ্চেষু (which has অধিং ৭মী)। These scents, garlands are offered to gods also ; so the kings, having them in common with gods resembled them very well.

5. বৈমানিকানাম্—বিগতং মানম্ উপমা অস্য ইতি বিমান lit, matchless. বহুব্রীহি—। বিমানেন চরন্তি গচ্ছন্তি ইতি বিমান+ঠক্= বৈমানিকাঃ riding balloons. তেষাম্। Qualifies মরুতাম্।

6. মরুতাম্—দেবানাম্; শেষে ষষ্ঠী, the relation being with লীলা in আকৃষ্টলীলান্।

7. অকৃষ্টলীলান্—আ+কৃষ+ক্ত কর্ম্মণি=আকৃষ্টা imitated. আকৃষ্টা লীলা বিলাসঃ যৈঃ, তান্=আকৃষ্টলীলান্। বহু—। Qualifies নরলোকপালান্। The seated kings imitated the grace i. e. লীলা of gods seated on balloon.

Q. Explain what Mallinatha means by the remark 'সাপেক্ষত্বেঽপি গমকত্বাত্ সমাসঃ'। *Ans* লীলা being connected with মরুতাম্ should not be compounded leaving মরুতাম্ uncompounded (cp.—"সমর্থঃ পদবিধিঃ")। But though the ষষ্ঠী in মরুতাম্ requires লীলা to be uncompounded (সাপেক্ষত্বেঽপি), yet as the meaning is clear without ambiguity (গমকত্বাৎ) the সমাস may in such cases be allowed.

8. বৈমানিকানাং মরুতাম্ আকৃষ্টলীলান্—Those who had acquired or wore the grace of gods riding balloons or chariots (রথ)।

9, নরলোকপালান্—নরাণাং লোকঃ ভুবনং নরলোকঃ the world of men. ৬তৎ—। For লোক in the sense of সমূহ, cp "স্বয়ম্বরসমাহৃতরাজলোকঃ" V, and "ক্ষিতিপাললোকঃ" and 'রাজলোকঃ" in canto VII. নরলোকং পালয়ন্তি ইতি নরলোক+পালি+অণ্ কর্ত্তরি by the rule "কর্ম্মণ্যণ্" (See Appendix)। Obj. of অপশ্যত্। Mallinatha's remark "কর্ম্মণ্যণ প্রত্যয়ঃ" is misleading. It should better be "কর্ম্মণ্যণ্ ইত্যণ্ প্রত্যয়ঃ"।

The kings were not only নরলোকস্যপালকাঃ but they were লোকপালাঃ (kings of quarters) in human forms. নরাকারাঃ লোকপালাঃ=নরলোকপালাঃ (শাকপার্থিবাদিবৎ or

উত্তরপদলোপিসমাস)। Smriti says—the kings are born with parts (মাত্রা) of the লোকপাল। Also cp. "গর্ভমাধত্ত-রাজ্ঞী ··লোকপালানুভাবৈঃ" II. sl. 75; thus the word has double significance here to keep up comparision with the gods very well,

10 অপশ্যৎ—দৃশ+লঙ দ। Saw. Nom. সঃ। পশ্যতি, দদর্শ, অদ্রাক্ষীৎ etc.—For expl. of rules and conjugation of roots see Appendix at the end.

10. *Change* of *voice*—···তেন···সিংহাসনস্থাঃ মনোজ্ঞবেশাঃ ···আকৃষ্টলীলাঃ নরলোকপালাঃ অদৃশ্যন্ত।

1I, *Remark.*—The following are the points of resemblance with gods:—(I) Kings in high platforms and gods in the sky; (2) Kings in decorated thrones and gods in heavenly balloons (বিমানস্থ) (3) beautifully well-dressed সিংহাসনস্থ (মঞ্চস্থ) kings and attractive figures of (রথস্থ) gods.

2, *The kings were despaired of Indumati at his sight.*

रतेर्गृहीतानुनयेन कामं प्रत्यर्पितस्वाङ्गमिवेश्वरेण।

काकुत्स्थमालोकयतां नृपाणां मनो बभूवेन्दुमतीनिराशम् ॥२॥

Syn.—রতেঃ of Rati (the wife of কামদেব) গৃহীতানুনয়েন ঈশ্বরেণ By iswara (Siva) who granted the entreaties প্রত্যর্পিতস্বাঙ্গম্ কামম্ ইব like cupid (কামদেব) whose body was given back কাকুৎস্থম্ Aja born in the race of Kakutstha আলোকয়তাং নৃপাণাং of kings seeing মনঃ the mind ইন্দুমতীনিরাশম্ despaired about Indumati বভূব became,

prak,—তারপর কি হইল ?—নৃপানাং মনঃ ইন্দুমতীনিরাশং বভূব [অজের সভাস্থলে প্রবেশের পর রাজগণের মন ইন্দুমতীলাভে নিরাশ হইল]। হঠাৎ নৃপগণের মনের এদশা কেন ঘটিল ?—কাকুৎস্থমালো-

কয়তাং নৃপাণাং মনঃ [কুকুস্থবংশজাত অজকে দেখিয়া অর্থাৎ তাঁহার অসামান্য রূপলাবণ্যচ্ছটা দেখিয়া অন্য নৃপতিগণের মন ইন্দুমতীলাভের আশা ত্যাগ করিল]। তবে ত অজ বাস্তবিকই অপরূপ রূপলাবণ্যে ভূষিত ছিলেন—প্রত্যর্পিতস্বাঙ্গং কামম্ ইব অজম্ [কামদেব যখন নিজ অঙ্গ ফিরিয়া পাইয়া তদ্দ্বারা যোজিত হইলেন তখন তাঁর যেরূপ রূপলাবণ্য ঘটিয়াছিল অজের সৌন্দর্য্যসম্পৎও তদ্রূপ ছিল]। কখন কামদেবের দেহনাশ ঘটিল এবং কখনই বা তিনি তাহা কেমন করিয়া ফিরিয়া পাইলেন ?—রতেঃ গৃহীতানুনয়েন ঈশ্বরেণ প্রত্যর্পিত-স্বাঙ্গং কামম্ (ইব অজম্) [পুরাকালে মহাদেবের তপোবিঘ্ন ঘটাইবার দরুণ মহাদেবের ক্রোধবহ্নিতে তিনি ভস্মীভূত হইয়াছিলেন। তখন রতির বিলাপে কাতর হইয়া দেবগণ মহাদেবকে তুষ্ট করিলে পর তিনি পুনরায় কামদেবকে তদীয় শরীর যোজনা করিয়া দিয়া বাঁচাইয়া দিলেন। রূপে অজ এই কামদেবেরই সমকক্ষ ছিলেন। তাই তাকে দেখিয়া নৃপবর্গ ইন্দুমতী লাভের আশা ত্যাগ করিলেন—Seeing Aja as beautiful as cupid the kings were despaired of winning Indumati].

Prose order.—রতেঃ গৃহীতানুনয়েন ঈশ্বরেণ প্রত্যর্পিতস্বাঙ্গং কামম্ ইব কাকুৎস্থম্ আলোকয়তাং নৃপাণাং মনঃ ইন্দুমতীনিরাশং বভূব।

Beng—রতির প্রার্থনায় শিবকর্ত্তৃক প্রত্যর্পিতদেহ কামদেবের ন্যায় শোভমান কাকুৎস্থ অজকে দেখিয়া নৃপগণের মন ইন্দুমতীর প্রাপ্তিবিষয়ে নিরাশ হইল ॥ ২ ॥

Eng—The minds of the princes became hopeless in the matter of Indumati on seeing the descendant of Kakutstha (Aja) appearing like Kama with his body given him back by Isvara (Siva) who accepted the entreaties of Rati,(2)

Expl.—At the direction of the gods once Cupid tried to disturb Lord Siva's Penance. Siva being wrathful at this, reduced cupid to Ashes. Rati's bewailing

at this loss of her husband moved the gods and, they assured her that Cupid will get his body back as soon as Parvati will win over Siva by her severe penances. This happening Cupid got back his body by Siva at Rati's constant prayer during this period. Now Aja resembling this god Cupid in beauty surpassed all other kings assembled there in স্বয়ংবরসভা। Thus these naturally became hopeless to get Indumati as wife in the presence of Aja.

Sanjivani—রতেরিতি। ['রতিঃ স্মরপ্রিয়ায়াঞ্চ রাগে চ সুরতে স্মৃতা' ইতি বিশ্বঃ।] 'রতেঃ' কামপ্রিয়ায়াঃ 'গৃহীতানুনয়েন' স্বীকৃত-প্রার্থনেন গৃহীতরত্যনুনয়েন ইত্যর্থঃ [সাপেক্ষত্বেঽপি গমকত্বাৎ সমাসঃ] 'ঈশ্বরেণ' হরেণ 'প্রত্যর্পিতস্বাঙ্গং কামম্ ইব' স্থিতং 'কাকুৎস্থম্' অজম্ 'আলোকয়তাং নৃপাণাং মনঃ ইন্দুমতীনিরাশং' বৈদর্ভীনিঃস্পৃহং 'বভূব'। [ইন্দুমতী সৎপতিমেনং বিহায় নাস্মান্ বরিষ্যতীতি নিশ্চিক্যুঃ ইত্যর্থঃ। সর্বাতিশয়সৌন্দর্য্যমস্য ইতি ভাবঃ (I)] ॥ ২ ॥

Notes on Mallinatha's Sanjivani.—(I) The sense is, the kings thought that "Indumati will not accept us as her spouse leaving aside Aja as her befitting husband." In fact his (Aja's) beauty was more surpassing then all others.

Sara—হরস্য তপোবিঘ্নকালে কন্দর্পে বিমুক্তদেহে সতি তৎপত্ন্যা দেব্যা রত্যা বিলাপাৎ পরং প্রার্থিতঃ সন ভগবান শিবঃ প্রসন্নোভূৎ। প্রীতেন দেবেন প্রত্যর্পিতনিজশরীরং কন্দর্পমিব লক্ষ্যমাণং কুমারমজং দৃষ্ট্বা তু নৃপা ইন্দুমতীবিষয়ে নিরাশাজাতাঃ।

MISCELLANEOUS NOTES

1, রতেঃ—শেষে ষষ্ঠী ; the relation being with অনুনয়।

2. গৃহীতানুনয়েন = অনু + নী + অচ্ ভাবে = অনুনয়ঃ entreaty. গ্রহ্ + ক্ত কর্মণি = গৃহীতঃ। গৃহীতঃ স্বীকৃতঃ অনুনয়ঃ যেন সঃ গৃহীতা-

নুনয়ঃ, বহু—he who had aecepted entreaties. তেন। Qualifies ঈশ্বরেণ। So long as Cupid did not get his body back, Rati his wife began praying to Siva for this.

Q. Point out the applicability of the remark 'সাপেক্ষত্বেঽপি গমকত্বাৎ সমাসঃ' in this case? *Ans*, অনুনয়ঃ and রতেঃ being related either the whole or no part should have been compounded; so that there would have been either গৃহীতরত্যনুনয়েন or গৃহীতঃ রতেঃ অনুনয়ঃ যেন, তেন। But though a part has been compounded there is no ambiguity as to the meaning hence the compounding is allowable (See also SI, 1. note 7, —*Question*).

3. প্রত্যর্পিতস্বাঙ্গম্—স্বম্ অঙ্গং দেহঃ স্বাঙ্গম্ কর্মধা-; প্রতি+ঋ +ণিচ্+ক্ত কর্মণি=প্রত্যর্পিতম্ given back. প্রত্যর্পিতং স্বাঙ্গং যস্মৈ সঃ প্রত্যর্পিতস্বাঙ্গঃ whose body has been given back-বহু—। তম্। Qualifies কামম্ (which is উপমান of অজম্)।

4. ঈশ্বরেণ—ঈশিতুং শীলমস্য ইতি ঈশ+বরচ তাচ্ছীল্যে=ঈশ্বরঃ the powerful—a name of Siva. তেন্। অনুক্তে কর্ত্তরি তৃতীয়া। This indicates the Lord's omnipotence, power. He could give and take back anything at pleasure. And prayer and entreaty to him was thus befitting indeed.

Q. Explain the allusiou here. *Ans*. When Siva was absorbed in meditation in the Himalaya, Kama, urged by the gods artempted to disturb him, and was burnt to ashes by the fire of the Lord's wrath; subsequently Siva's wrath was appeased, when he wedded Parvati; he was pleased to reunite Kama with his lost body.

5, কাকুৎস্থম্—ককুৎস্থস্য গোত্রাপত্যং পুমান্ কাকুৎস্থঃ ইতি ককুৎস্থ+অণ্ i, e. অজঃ। তম্। Obj. of আলোকয়তাম্। Aja

is called কাকুৎস্থ because he was a descendent in the line of king Kakutstha. The allusion here is this :— certain king of the solar race named পুরঞ্জয় when summoned by Indra to fight for him against certain demons requested Indra to take the form of a bull ; riding on the hump of Indra so transformed he won the battle. Henceforth he became known as ককুৎস্থ i.e. sitting on the hump of a bull and his descendants were called কাকুৎস্থ। Compare here slokas 71, 72 infra. ককুদ্ is bull's hump. তত্র তিষ্ঠতি ইতি ককুদ্+স্থা+ক=ককুৎস্থঃ ॥

6. আলোকয়তাম্—আ+লোকি (চুরাদি)+শতৃ=আলোকয়ন্তঃ =পশ্যন্তঃ ; তেষাম্। Qualifies নৃপাণাম্।

7. নৃপাণাম্—শেষে ষষ্ঠী the relation being with মনঃ।

8. ইন্দুমতীনিরাশম—নির্গতা আশা অস্মাত্ ইতি নিরাশম্, hopeless ; 'প্রাদিভ্যো ধাতুজস্য বহুব্রীহিঃ চোত্তরপদলোপশ্চ বক্তব্যঃ' —ইতি বহুব্রীহিঃ (See APPendiX)। ইন্দুমত্যাং বিষয়ে নিরাশম্ ইন্দুমতীনিরাশম্। সহসুপেতি সমাসঃ। Qualifies মনঃ। Their minds foreshadow or anticipate failure to win Indumati ॥ মনঃ is Nom. to বভুব ॥ ভূ+লিট অ=বভুব became.

9. *Change of voice*—....মনসা ইন্দুমতীনিরাশেন বভুবে।

3. *Aja mounts the dais being directed by the* king of বিদর্ভ।

বৈদর্ভনির্দিষ্টমসৌ কুমারঃ ক্লৃপ্তেন সোপানপথেন মঞ্চম্।
শিলাবিভঙ্গৈর্মৃগরাজশাবস্তুঙ্গং নগোৎসঙ্গমিবারুরোহ ॥৩॥

Syn—(a) বৈদর্ভনির্দ্দিষ্টং মঞ্চম্ the dais pointed out by the king of Vidharva অসৌকুমারঃ that prince (Aja) ক্লৃপ্তেন সোপানপথেন by well-made stair-case শিলাবিভঙ্গৈঃ by

projecting rocks (or slabs of stones) মৃগরাজশাবঃ the lion -cub তুঙ্গং high নগোৎসঙ্গম্ the upland or peak of a mountain ইব like আরুরোহ mounted on.

prak—অসৌকুমারঃ মঞ্চম্ আরুরোহ [তারপর যুবরাজ অজ মঞ্চে আরোহণ করিলেন] স্বয়ংবরসভায় আসিয়া বিনাসমাদরেই কি উঠিয়া বসিলেন ?—বৈদর্ভনির্দ্দিষ্টং মঞ্চম্ আরুরোহ [অজ সেখানে গেলে পর বিদর্ভাধিপতি নিজেই অন্যান্য রাজগণের ন্যায় অজকে সাদরে মঞ্চে উঠিতে বলিলেন—Aja mounted the Platform being directed by Vidharva-raja] তিনি কেমন করিয়া উচ্চ মঞ্চে উঠিলেন ? ক্লৃপ্তেন সোপানপথেন মঞ্চম্ আরুরোহ (তিনি ভালভাবে প্রস্তুত সিঁড়ি দিয়া মঞ্চে উঠিয়া গেলেন)। বেশ ভাল ব্যবস্থাই বটে—মৃগরাজশাবঃ শিলাবিভঙ্গৈঃ তুঙ্গং নগোৎসঙ্গম্ ইব (সিংহশাবক উচুনীচু শিলাখণ্ডের সাহায্যে যেমন পর্বতশিখরে আরোহণ করে, অজ ও তেমনি সিঁড়ির সাহায্যে উচ্চ মঞ্চে উঠিলেন,—Aja mounted the high Platform by stair-cases like a majestic lion-cub getting up to the Peak of a mountain by means of projecting slabs of stones)

Prose order.—অসৌ কুমারঃ বৈদর্ভনির্দ্দিষ্টং মঞ্চং ক্লৃপ্তেন (সুবিহিতেন) সোপানপথেন, মৃগরাজশাবঃ শিলাবিভঙ্গৈঃ তুঙ্গং নগোৎসঙ্গম্ (শৈলাগ্রম্) ইব আরুরোহ।

Sanjivani.—বৈদর্ভেতি। 'অসৌ কুমারঃ, বৈদর্ভেণ' ভোজেন 'নির্দিষ্টং' প্রদর্শিতং 'মঞ্চং' পর্য্যঙ্কং ক্লৃপ্তেন' সুবিহিতেন 'সোপানপথেন, মৃগরাজশাবঃ' সিংহপোতঃ ("পোতঃ পাকোঽর্ভকো ডিম্ভঃ. পৃথুকঃ শাবকঃ শিশুঃ" ইত্যমরঃ) 'শিলানাং বিভঙ্গৈঃ' ভঙ্গীভিঃ 'তুঙ্গম্' উন্নতং 'নগোৎসঙ্গং' শৈলাগ্রম্ 'ইব, আরুরোহ' ॥ ৬ ॥

Beng.—যেমন সিংহশিশু শিলাখণ্ড সমূহ অবলম্বন করিয়া উচ্চ পর্ব্বতশিখরে আরোহণ করে, সেইরূপ কুমার সুরচিত সোপানপথে বিদর্ভরাজকর্ত্তৃক প্রদর্শিত মঞ্চে আরোহণ করিলেন ॥৬॥

Eng.—That Prince, by means of a well made staircase, mounted the Platform pointed out by the

king of Vidarbha, as a lion-cub mounts the peak of a mountain by means o f projecting rocks. (3),

Expl—Prince Aja was then directed by Vidharbharaja to mount the Platform where other kings were already seated. He majestically went up to it by a well-laid staircase. And this sight may well be compared with the majestic mounting gait of a lion-cub rising up to the summit of a mountain by means of projecting slabs of stones serving as stair-case.

[N. B—The epithet মৃগরাজশাব as an উপমান of Aja also suggests his valour and conquering attitude].

Sara.—যথা সিংহশাবকঃ নতোন্নতানি শিলাখণ্ডানি অবলম্ব্য উন্নতং পর্বতক্রোড়ম্ আরোহতি, তথা অজোপি বৈদর্ভপ্রদর্শিতেন সোপান-পথেন উচ্চং মঞ্চমারুরোহ।

MISCELLANEOUS NOTES

1. বৈদর্ভনির্দিষ্টঃ—বিদর্ভানাং রাজা ইতি বিদর্ভ+অঞ্=বৈদর্ভঃ ভোজঃ ; বৈদর্ভেণ নির্দিষ্টঃ তত্তৎ। তম্। Qualifies মঞ্চম্ ॥ মঞ্চম্ is কর্ম (obj.) of আরুরোহ।

2. সোপানপথেন—সোপান means a *step* ; সোপানযুক্তঃ or সোপানরূপঃ পন্থাঃ=সোপান+পথিন্+অ (সমাসান্ত) by the rule 'ঋক্পূরব্ধূঃপথাম্ অ অনেক্ষ' (See APPendix)=সোপানপথঃ ; শাক-পার্থিবাদিঃ। তেন। তৃতীয়া করণে। A well-laid and decorated staircase led up to the dais. ক্লৃপ+ক্তকর্মণি=ক্লৃপ্ত done i.e, well-done (সুবিহিত) here. তেন। Qual. সোপানপথেন।

3. শিলাবিভঙ্গৈঃ—বিভজ্যন্তে ইতি বি+ভঞ্জ+ঘঞ কর্ম্মণি=বিভঙ্গাঃ projectng rocks ; শিলানাং বিভঙ্গাঃ শিলাবিভঙ্গাঃ ; তৈঃ। তৃতীয়া করণে।

4. মৃগরাজশাবঃ—মৃগাণাং রাজা মৃগরাজঃ সিংহঃ। Here সমাসান্ত টচ্ (অ) after রাজন final in তৎপুরুষ comes-by "রাজাহঃ-সখিভ্যষ্টচ্"। মৃগরাজস্য শাবঃ শিশুঃ মৃগরাজশাবঃ a young lion. ৬তৎ। শাবঃ is used to keep up the correspondence with কুমার (the prince). Aja's gaitful step is well compared with the majestic stepsof a lion-cub, cp "মৃগেন্দ্রগামী" in II.

5. নগোত্সঙ্গম্—ন গচ্ছতি ইতি নঞ্+গম্+ড কর্ত্তরি=নগঃ পর্বতঃ। উত্সজ্যতে অস্মিন ইতি উত্+সঞ্জ+ঘঞ্ অধিকরণে= উৎসঙ্গঃ=ক্রোড়; নগস্য উত্সঙ্গঃ নগোত্সঙ্গঃthe lap of mountain i,e. about midway of its height. Mallinatha renders it as the *peak* of a mountain. obj, of আরুরোহ।

The alternative form of নগ meaning পর্বত is also অগ। The rule "নগোঽপ্রাণিষ্বন্যতরস্যাম্" directs optional retention of ন of নঞ্ in the case of নগ when it refers to পর্বত and not to any animate being. In the case of প্রাণিন. the form is অগ only; witness "অগো বৃষলঃ শীতেন"।

6. আরুরোহ—প্রাপ্তঃ climbed up to; আ+রুহ+লিট অ। Nom. অজঃ and its উপমান মৃগরাজশাবঃ।

7. *Change of voice.*—অনুনা কুমারেণ বৈদর্ভনির্দিষ্টঃ মঞ্চঃ… মৃগরাজশাবেন—তুঙ্গঃ নগোত্সঙ্গঃ ইব….আরুরুহে।

4. *By sitting on a gem-set throne he resembled* কার্ত্তিকেয় *seated on his Peacock.*

परार्ध्यवर्णास्तरणोपपन्नमासेदिवान् रत्नवदासनं सः।
भूयिष्ठमासीदुपमेयकान्तिर्मयूरपृष्ठाश्रयिणा गुहेन ॥४॥

Syn—পরার্দ্ধ্যবর্ণাস্তরণোপপন্নম্ (Qual আসনম্) furrished with a *counterpane* or coverlet of excellent colour

রত্নবৎ আসনম্ a seat set with gems আসেদিবান্ seated স he ভূয়িষ্ঠম্ very much আসীৎ became উপমেয়কান্তিঃ (Pred to সঃ) comparable in splendour ময়ূরপৃষ্ঠাশ্রয়িণা গুহেন with Guha (Kartikeya) mounted on the back of his Peacock.

Prak—স ভূয়িষ্ঠং গুহেন উপমেয়কান্তিঃ আসীৎ [তিনি বহুল-পরিমাণে কার্ত্তিকেয়ের তুল্যকান্তি হইলেন]। কিরূপ কার্ত্তিকেয়ের সহিত অজ তুল্য হইলেন ?—ময়ূরপৃষ্ঠাশ্রয়িণা গুহেণ [কার্ত্তিকেয় যখন তদীয় বিচিত্র রং এর ময়ূরের উপর উপবিষ্ট থাকেন তখন যেমন তাঁর কান্তি হয়। অজেরও তদ্রূপ কান্তি হইয়াছিল]। তুলনাটা ভাল করিয়া বুঝলাম না—রত্নবৎ আসনম্ আসেদিবান্ সঃ [অজ যখন রত্নখচিত আসনে উপবিষ্ট হইলেন তখন তিনি ময়ূরাশ্রিত কার্ত্তিকেয়ের ন্যায় হইলেন]। কিন্তু ময়ূরপৃষ্ঠের ন্যায় আসনের বিচিত্রতা কোথায় ?—পরার্দ্ধবর্ণাস্তরণো-পপন্নম্ আসনম্ [আসনটা রত্নখচিত ত ছিলই, তাহা ছাড়া উহা শ্রেষ্ঠবর্ণের কম্বলাদি আস্তরণে সংযুক্ত থাকায় কার্ত্তিকেয়ের ময়ূরের পৃষ্ঠের ন্যায় দেখাইল বটে। Seated on a gemset seat (throne) covered with a croverlet of excellent colour Aja resembled Karttikeya mounted on his Peacock of variegated colour].

Prose order.—পরার্দ্ধ্যবর্ণাস্তরণোপপন্নং রত্নবত্ আসনম্ আসেদি-বান্ সঃ ময়ূরপৃষ্ঠাশ্রয়িণা গুহেন ভূয়িষ্ঠম্ উপমেয়কান্তিঃ আসীত্।

Beng—অজ শ্রেষ্ঠবর্ণে রঞ্জিত আস্তরণবিশিষ্ট. ও রত্নে খচিত সিংহাসনে উপবিষ্ট হইয়া ময়ূরপৃষ্ঠোপবিষ্ট কার্ত্তিকেয়ের সহিত বহুলরূপে তুল্যতা লাভ করিয়াছিলেন ॥৪॥

Eng—Seated on a throne set with gems and furnished with a counterpane of excellent colour, he appeared very much to resemble Guha (Kartikeya) seated on the back of his Peacock. (4).

Expl—Easy,

Sanjivani.—পরার্দ্ধ্যেতি। 'পরার্দ্ধ্যাঃ শ্রেষ্ঠাঃ 'বর্ণা ঃ নীলপীতাদয়ঃ যস্য' তেন আস্তরণেন' কম্বলাদিনা 'উপপন্নং' সঙ্গতং 'রত্নবত্' রত্নখচিতম্ 'আসনং' সিংহাসনম্ 'আসেদিবান্' অধিষ্ঠিতবান্ 'সঃ' অজঃ 'ময়ূরপৃষ্ঠা-

প্রয়িণা গুহেন' সেনান্যা সহ ["সেনানীরগ্নিভূর্গুহঃ" ইত্যমরঃ] 'ভূয়িষ্ঠম্' অত্যর্থম্ 'উপমেয়কান্তিঃ অসীত্'। ময়ূরস্য বিচিত্ররূপত্বাত্ তত্সাম্যং রত্নাসনস্য, তদ্দ্বারা চ তদারূঢ়োঽপি ইতি ভাবঃ ॥৪॥

Sara—রত্নখচিতম্ তথা নানাবর্ণসমন্বিতম্ আসনম্ উপবিষ্টঃ স অজঃ পিচ্ছমণ্ডিতং ময়ূরং প্রাপ্তবন্তং কার্ত্তিকেয়ম্ অনুচকার।

MISCELLANEOUS NOTES.

1. পরার্দ্ধ্যবর্ণাস্তরণোপপন্নম্—পরস্মিন্ অর্দ্ধে ভবঃ ইতি পর+অর্দ্ধ যৎ=পরার্দ্ধ্যঃ appearing in the *other* half *i.e.* on a higher level (from the analogy of trees &c) *i,e.*, superior. Or পরঃ অর্দ্ধঃ, কর্মধা। পরার্দ্ধে ভবঃ ইতি পরার্দ্ধ+যৎ=পরার্দ্ধ্যঃ excellent, পরার্দ্ধ্যঃ বর্ণঃ অস্য ইতি পরার্দ্ধ্যবর্ণম্, বহু। আস্তীর্য্যতে অনেন ইতি আ+স্তৃ+ল্যুট্ করণে=আস্তরণম্, উত্তরচ্ছদঃ counter-pane or coverlet; পরার্দ্ধ্যবর্ণম্ আস্তরণম্ কর্মধা। পরার্দ্ধ্যবর্ণাস্তরণেনউপপন্নং পরার্দ্ধ্যবর্ণাস্তরণোপপন্নম্ furnished with a counterpane of excellent colour. ৩তৎ। Qualifies আসনম্। The throne covered with a coverlet of varieties of excellent colour will match the varigeted back of the peacock. উপ+পদ+ক্ত=উপপন্ন endowed, furnished.

2. আসেদিবান্—Seated আ+সদ+লিটঃ স্থানে ক্বসু= আসেদিবান্ by the rule 'ভাষায়াং সদবসশ্রুবঃ'। Comp "সখ্যমাসেদুষোঃ—V. and নিষেদুষী in Rag. II, শুশ্রুবান্ in Bh. I, Qualifies সঃ।

3. রত্নবৎ—রত্নানি সন্তি অস্য ইতি রত্ন+মতুপ্=রত্নবৎ inlaid with jewels. Qualifies আসনম্ which is কর্ম of আসেদিবান্।

4, ভূয়িষ্ঠম্—বহু+ইষ্ঠ=ভূয়িষ্ঠম্ (See note on সদশ্বভূয়িষ্ঠাঃ IV. 70.)=অত্যর্থম্ very much; adverb (ক্রিয়াবিশেষণম্)। Qualifies the verb in উপমেয়কান্তিঃ।

5. উপমেয়কান্তিঃ—উপমাতুং যোগ্যা ইতি উপ+মা+যৎ= উপমেয়া; উপমেয়া কান্তিঃ অস্য ইতি উপমেয়কান্তিঃ। বহু-। Whose

splendour might be compared with *i.e* comparable in splendonr. Qualifies সঃ।

6. ময়ূরপৃষ্ঠাশ্রয়িণা—মহ্যাং রৌতি ইতি ময়ূর, পৃষোদরাদিঃ। ময়ূরস্য পৃষ্ঠং ময়ূরপৃষ্ঠম্, ৬তৎ। আশ্রয়ণম্ ইতি আ+শ্রি+অচ্ ভাবে =আশ্রয়ঃ ; ময়ূরপৃষ্ঠে আশ্রয়ঃ ময়ূরপৃষ্ঠাশ্রয়ঃ সুপ্‌সুপা ; ময়ূরপৃষ্ঠাশ্রয়ঃ অস্তি অস্য ইতি ময়ূরপৃষ্ঠাশ্রয়+ইনি =ময়ূরপৃষ্ঠাশ্রয়ী Leaning on the back of the peacock; তেন। Qualifies গুহেন। Or ময়ূরপৃষ্ঠম্ আশ্রয়তি ইতি ময়ূরপৃষ্ঠ+আ+শ্রি+ইনি (উণাদি ?) কর্ত্তরি =ময়ূরপৃষ্ঠাশ্রয়িণা। Avoid তাচ্ছীল্যে ণিনি here, for that will give বৃদ্ধি in শ্রি। But remember ইনিঃ in this sense is restricted to বি+শ্রি only by the rule' জি-দৃ-ক্ষি-বিশ্রি-ইণ্-বম-অব্যথ-অভ্যম্-পরিভূ-প্রসূভ্যশ্চ'। Again owing to the dictum "কৃদ্বৃত্তেঃ তদ্ধিতবৃত্তির্বলীয়সী" the deriv. here with তদ্ধিত affix ইনি is usually preferrable than উণাদি ইনি। Consequently the better course here is to derive with a তদ্ধিত affix as above. The reason of this is that in the arrangement of the অষ্টাধ্যায়ী of Panini (panini' s grammar) we have কৃৎ in the 3rd chapter and then follows তদ্ধিত। The latter being subsequent to the former should prevail when there is scope for both.

7. গুহেন—কার্ত্তিকেয়েন ; গুহ is name of কার্ত্তিকেয়। 'সহযুক্তেহপ্রধানে' ইতি উহ্য সহার্থক শব্দ যোগে ৩য়া ; comp "গুহোপি যেষাং প্রথমাপ্তজন্মনাম্" in kumara V,

Here the comparion with Guha (Karttikeya) suggests that he was like guha in beauty & valour. Not only this it also suggests his winning of Indumati and victory over the combined attack of the other kings ; just as Guha was victorious against the whole demon-hosts.

8. আসীৎ—অস+লঙ্ দ। Nom. সঃ। অস্তি, বভূব, etc. অস্ changes to ভূ in লিট্, লট্, &c by 'অস্তে ভূঃ"।

9. *Change of voice*—…আসেদুষা তেন…উপমেয়কান্তিনা অভূয়ত।

5. Sri's self though divided among the rows of kings still shone on.

তাসু শ্রিয়া রাজপরম্পরাসু প্রভাবিশেষোদয়দুর্নিরীক্ষ্যঃ।
সহস্রধাত্মা ব্যরুচদ্বিভক্তঃ পয়োমুচাং পঙ্‌ক্তিষু বিদ্যুতেব ॥৫॥

Syn.—তাসু রাজপরম্পরাসু among those rows or hosts of kings শ্রিয়া by goddess Sri (Lakshmi) i.e. goddess of fortune and beauty প্রভাবিশেষোদয়দুর্নিরীক্ষ্যঃ (qual. আত্মা) difficult to be looked at due to advent of excessive splendour সহস্রধা in thousand or many ways (or places) বিভক্তঃ divided আত্মা self i, e, Sri's self ব্যরুচৎ shone পয়োমুচাং of clouds পঙ্‌ক্তিষু in rows বিদ্যুতা by lightning ইব like.

Prak—শ্রিয়া সহস্রধা বিভক্তঃ আত্মা ব্যরুচৎ [লক্ষ্মীর নিজস্বরূপ সহস্র ভাগে বিভক্ত হইয়াও দেদীপ্যমান হইল—Sri's self shone on though divided in thousand ways], লক্ষ্মীর নিজস্বরূপ কি ভাবে সহস্রভাগে বিভক্ত হইল ?—তাসু রাজপরম্পরাসু বিভক্তঃ [লক্ষ্মী তদীয় নিজস্বরূপকে সহস্ররাজগণের মধ্যে সহস্রভাগে বিভক্ত করিয়াছিলেন বটে, কিন্তু তথাপি তিনি দেদীপ্যমান ছিলেন—Sri though divided herself among the thousands of kings assembled there still shone on], এটা শ্রীর নিজস্বরূপের প্রভাব বটে—প্রভাবিশেষোদয়দুর্নিরীক্ষ্যঃ আত্মা [শ্রীর নিজস্বরূপ রাজগণের প্রত্যেকের মধ্যে বিভক্ত হইলে, তখন তদীয় আত্মা বা স্বরূপ প্রত্যেকরাজগণের রূপে ও বেষে বিশিষ্ট ঔজ্জ্বল্যধারণপূর্বক দুর্নিরীক্ষ্য হইয়া উঠিল। প্রত্যেক রাজাই রাজলক্ষ্মীর (বা কান্তির) অধিকারী এবং প্রত্যেকের মধ্যেই লক্ষ্মীর স্বরূপ আছে। রাজলক্ষ্মী বা শ্রী এইভাবে

রাজগণের মধ্যে সহস্র ভাগে বিভক্ত হইয়াও প্রত্যেকের বিশিষ্ট প্রভায় প্রভাযুক্ত হইয়া দুর্নিরীক্ষ্য হইয়াছিলেন]। এর তুলনা আছে কি ?—পয়োমুচাং পঙ্ক্তিষু বিদ্যুতা (সহস্রধাবিভক্তঃ আত্মা) ইব [জগতে এরও তুলনা আছে। বিদ্যুৎ মেঘমালাতে সহস্রভাগে বিভক্ত হইয়া পড়িলেও, যেমন শোভা পায়, তদ্রূপ রাজশ্রেণিতে রাজলক্ষ্মী বিভক্ত হইলেও, দেদীপ্যমান ছিলেন—Goddess Sri though divided among So many kings shone gloriously like lightning shining on though divided among various lines of clouds].

Prose order—তাসু রাজপরাম্পরাসু শ্রিয়া, পয়োমুচাং পঙ্ক্তিষু বিদ্যুতা ইব, সহস্রধা বিভক্তঃ প্রভাবিশেষোদয়দুর্নিরীক্ষ্যঃ আত্মা ব্যরুচত্।

Beng.—বিদ্যুৎ যেরূপ মেঘসমূহে সহস্রভাগে বিভক্ত হইয়া শোভা পায়, সৌন্দর্য্যলক্ষ্মীও রাজসমূহে সহস্রভাগে বিভক্ত হইয়া প্রভাবের আবির্ভাবে দুর্নিরীক্ষ্য হইয়াও শোভা পাইয়াছিল ॥৫॥

Eng—The self of Sri (Lakshmi) looked at with difficulty owing to the advent of an excess of splendour shone, divided by her in thousand places among those rows of kings, like the self of lightning divided along lines of clouds. (5).

Expl—See Eng. × Prak.

Sanjivani.—তাস্বিতি। 'তাসু রাজপরম্পরাসু শ্রিয়া লক্ষ্ম্যা কর্ত্র্যা'. 'পয়োমুচাং' মেঘানাং 'পঙ্ক্তিষু বিদ্যুতা ইব সহস্রধা বিভক্তঃ' তরঙ্গেষু তরণিরিব স্বয়মেকঃ এব প্রত্যেকং সংক্রামিত ইত্যর্থঃ, 'প্রভাবিশেষস্য উদয়েন' আবির্ভাবেন 'দুর্নিরীক্ষ্যঃ দুর্দর্শনঃ 'আত্মা' শ্রিয়ঃ স্বরূপং 'ব্যরুচৎ' ব্যদ্যোতিষ্ট ["দ্যুদ্ভ্যো লুঙি" ইতি পরস্মৈপদং, দ্যুতাদিত্বাদঙ্ প্রত্যয়ঃ]। তস্মিন সময়ে প্রত্যেকং সংক্রান্তলক্ষ্মীকতয়া তেষাং কিমপি দুরাসদং তেজঃ প্রাদুরাসীৎ ইত্যর্থঃ ॥৫॥

Sara—মেঘমালাসু বিদ্যুতা বিভক্তং নিজস্বরূপং যথা দুর্দর্শনং ভবতি তথা রাজশ্রেণিষু লক্ষ্ম্যা বিভক্তং নিজস্বরূপমপি তদানীং দুর্দর্শনং জাতম্। See Malli also "তস্মিন সময়ে…দুরাসদং তেজঃ প্রাদুরাসীৎ"।

MISCELLANEOUS NOTES

1. শ্রিয়া—কান্ত্যধিষ্ঠাত্র্যা দেবতয়া, or by রাজলক্ষ্মী। অনুক্তে কর্ত্তরি তৃতীয়া। শ্রিয়া বিভক্তঃ আত্মা ইত্যন্বয়ঃ। Comp. উমামুখস্তু প্রতিপদ্য লোলা দ্বিসংশ্রয়াং প্রীতিমবাপ লক্ষ্মীঃ" Kum. I 43. Q. Is genitive with the construction শ্রিয়াঃ আত্মা admissible here? *Ans*—No. This will be incongruous, বিদ্যুতা having the third case-ending; and বিদ্যুতা is উপমান of শ্রিয়া।

2. রাজপরম্পরাসু—পরম্পরা = row, শ্রেণি···is an অব্যুৎপন্ন word. রাজ্ঞাং পরম্পরা, শ্রেণী, রাজপরম্পরা। ৬তৎ—। comp— সোপানপরম্পরা in III. 67. তাসু। আধারে বা অধিকরণে সপ্তমী।

Every king there dazzled on with beauty and dress. And goddess Sri who glowed through every king though apparently divided herself among so many kings there, still became দুর্নিরীক্ষ্য owing to special splendour that accrued from the dazzling beauty and dress of so many kings gathered there in one place. Thus Mallinatha says in his Tika "তস্মিন্ সময়ে প্রত্যেকং সংক্রান্তলক্ষ্মীকতয়া তেষাং কিমপি দুরাসদং তেজঃ প্রাদুরাসীৎ"।

3. প্রভাবিশেষোদয়দুর্নিরীক্ষ্যঃ—বি+শিষ has the sense of অতিশয়; বি+শিষ+ঘঞ্ ভাবে = বিশেষঃ = আতিশয্যম্ excess. প্রভায়াঃ বিশেষঃ প্রভাবিশেষঃ কান্ত্যুৎকর্ষঃ। ৬ তৎ···। প্রভাবিশেষস্য উদয়ঃ আবির্ভাবঃ প্রভাবিশেষোদয়ঃ। ৬ তৎ—। দুঃখেন নিরীক্ষিতুং যোগ্যঃ ইতি দুর্+নির্+ঈক্ষ+ণ্যৎ, = দুর্নিরীক্ষ্যঃ। প্রভাবিশেষোদয়েন দুর্নিরীক্ষ্যঃ প্রভাবিশেষোদয়দুর্নিরীক্ষ্যঃ সুপ্সুপা, বা ৩তৎ (acc. to some), looked at with difficulty because of the advent of excessive splendour. Qualifies আত্মা। See note 5 also বিভক্তো হি হীনকান্তির্ভবিতুমর্হতি; ইহ তু প্রভাবিশেষোদয়রূপস্য কারণান্তরস্য সদ্ভাবাৎ বিভক্তোঽপি আত্মা অধিকমেব দিদীপে। Compare—

রথাঙ্গনাম্নোরিব ভাববন্ধনং বভূব যৎ প্রেমপরম্পরাশ্রয়ম্ ।
বিভক্তমপ্যেকসুতেন তৎ তয়োঃ পরস্পরস্যোপরি পর্য্যচীয়ত ॥,— সমূহ
in 111. 26. With খল্ we get দুর্নিরীক্ষং, that reading ald serves the purpose here.

4. সহস্রধা—সহস্রেষু স্থানেষু ইতি সহস্র+ধা=সহস্রধা by the rule "অধিকরণবিচালে চ" ie সংখ্যাবাচকশব্দ takes the affix ধা to denote the division of a thing (অধিকরণ) I সহস্র thus here simply means *many*, Adv, qual বিভক্তঃ ॥ বি+ভঞ্জ+ক্ত=বিভক্তঃ divided ; qual. আত্মা ।

5, আত্মা—দেহঃ স্বরূপমিত্যর্থঃ । nomenative of ব্যরুচৎ ।

6, ব্যরুচৎ—শুশুভে ; বি+রুচ+লুঙ্ দ [লিট্ রোচতে. লোট্ রোচতাম্ লঙ্ অরোচত, বিধিলিঙ্ রোচেত, লিট্ রুরুচে, লুঙ্ অরুচৎ-অরোচিষ্ট] । Here alt, form is ব্যরোচিষ্ট by "দ্যুদ্ভ্যো লুঙি" i, e. দ্যুত etc take optional পরস্মৈপদ in লুঙ্ ।

7. পয়োমুচাম্—পয়ঃ মুঞ্চন্তি বর্ষন্তি ইতি পয়স্+মুচ,+ক্বিপ্ কর্ত্তরি=পয়োমুচঃ *lit.* pourers of water, *ie*, clouds ; তেষাম্ । শেষে ষষ্ঠী related to পঙ্‌ক্তিষু । পয়োমুচাং পঙ্‌ক্তি is compared to রাজপরম্পরা । পঙ্‌ক্তিষু has thus অধিং ৭মী ।

8. বিদ্যুতা—বিদ্যোততে ইতি বি+দ্যুত+ক্বিপ কর্ত্তরি=বিদ্যুৎ । তয়া । অনুক্তে কর্ত্তরি তৃতীয়া বিদ্যুতা বিভক্তঃ আত্মা ইত্যর্থঃ । It is thuse উপমান of শ্রিয়া ।

Lightning divided in lines of clouds is every where quite dazzling, so Lakshmi or Beauty divided among so many kings was quite dazzling and difficult to be looked at. The simile suggests that all the kings there were on the same level in point of beauty, and will suffer same fate.

9. *Change of voice*—...বিভক্তেন প্রভাবিশেষোদয়দুর্নিরীক্ষ্যেণ আত্মনা ব্যরোচি ।

6. *But Aja surpassed all others in splendour*

तेषां महार्हासनसंस्थितानामुदारनेपथ्यभृतां स मध्ये ।
रराज धाम्ना रघुसूनुरेव कल्पद्रुमाणामिव पारिजातः ॥ ६ ॥

Syn মহার্হাসনসংস্থিতানাম্ of those seated on costly thrones উদারনেপথ্যভৃতাং তেষাং মধ্যে among those wearing excellent dresses ররাজ glowed ধাম্না in splen-dour রঘুসূনুঃ এব Raghu'son (*Aja*) indeed কল্পদ্রুমাণাং (মধ্যে) among Kalpavrikshas i.e. heavenly trees পারিজাত ইব like *Parijata.*

Prak,—সকলেই ত সমভাবে শোভা পাইতেছিল, তারপর কি হইল ?—তেষাং মধ্যে রঘুসূনুঃ এব ধাম্না ররাজ [কিন্তু এই সকল রাজগণের মধ্যে রঘুর পুত্র অজই রাজতেজে অধিক শোভা পাইতে লাগিলেন—Among those Aja surpassed others in splen-dour]. তারা সকলেইত বেষভূষাদিতে সমান ছিলেন !—মহার্হাসন-সংস্থিতানাম্ (তথা) উদারনেপথ্যভৃতাং তেষাং মধ্যে (হাঁ, তাহারা সকলেইরত্নখচিত মূল্যবান্ আসনে উপবিষ্ট ছিলেন এবং উত্তম বেষাদি ধারণ করিয়াছিলেন। তথাপি আভ্যন্তরিক তেজে অজ সকলকে ছাড়াইলেন—though all were seated on costly thrones and wore excellent dresses still Aja surpassed others by internal splendour). এটা কিরূপ হইল ?—কল্পদ্রুমাণাং মধ্যে পারিজাত ইব [কল্পবৃক্ষ সকলেরই প্রশস্য ও লোভনীয় ; তবুও পারিজাত বৃক্ষ এদের মধ্যে অধিক প্রশস্য ও লোভনীয়। সেইরূপ সব রাজগণ সুশোভন হইলেও অন্তস্তেজে অজই সকলের শ্রেষ্ঠ ছিলেন—Aja's superexcellence in point of splendour is like parijata tree surpassing other heavenly trees].

Proase order,—মহার্হাসনসংস্থিতানাম্ উদারনেপথ্যভৃতাং তেষাং মধ্যে কল্পদ্রুমাণাং মধ্যে পারিজাত ইব, সঃ রঘুসূনুঃ এব ধাম্না ররাজ।

Beng.—মহামূল্য সিংহাসনে উপবিষ্ট এবং প্রশস্ত বেশভূষায়

সুশোভিত সেই রাজসমূহ মধ্যে অজই নিজতেজঃপ্রভাবে, কল্পবৃক্ষসমূহ মধ্যে পারিজাতের ন্যায় শোভা পাইয়াছিলেন ॥ ৯ ॥

Eng.—Among them, seated on costly thrones and wearing splendid apparel, the son of Raghu alone glowed in splendour like Parijata among heavenly trees. (9)

Expl.—See Prak and Eng.

Sanjivani—তেষামিতি। 'মহার্হাসনসংস্থিতানাং' শ্রেষ্ঠসিংহাসনস্থানাম্ 'উদারনেপথ্যভৃতাম্' উজ্জ্বলবেশধারিণাং 'তেষাং রাজ্ঞাং 'মধ্যে কল্পদ্রুমাণাং মধ্যে 'পরিজাত ইব' সুরদ্রুমবিশেষঃ ইব ["পঞ্চৈতে দেবতরবো মন্দারঃ পারিজাতকঃ ॥ সন্তানঃ—কল্পবৃক্ষশ্চ পুংসি বা হরিচন্দনম্ ॥" ইত্যমরঃ] 'সঃ রঘুসূনুঃ এব ধাম্না' তেজসা 'ররাজ' [ভূয়েতি পাঠে অতিশয়েন ইত্যর্থঃ। অত্র কল্পদ্রুমশব্দঃ পঞ্চান্যতমবিশেষবচনঃ, উপকল্পয়ন্তি মনোরথানিতি ব্যুৎপত্ত্যা সুরদ্রুমমাত্রোপলক্ষকতয়া প্রযুক্ত ইত্যনুসন্ধেয়ম্। কল্পাঃ ইতি দ্রুমাঃ কল্পদ্রুমাঃ ইতি বিগ্রহ: (1) ॥ ৯ ॥

Notes on Mlinatha's Sanjivani.

1, Here the word কল্পদ্রুম refers to all the five heavenly trees in general and not to any special variety of দেবতরু (heavenly tree). It is so applied in a general way to all দেবদ্রুম owing to the derivation উপকল্পয়ন্তি মনোরথান্ etc, The breakiug up of সমাস in কল্পদ্রুম is কল্পা ইতি দ্রুমাঃ। (See Notes also).

Sara,—যথা সর্বে এব কল্পবৃক্ষাঃ প্রশস্তাঃ অপিতেষাং মধ্যে পুনঃ পারিজাততরুঃ অতিশয়েন প্রশস্যঃ, তথা সর্বে এব তে রাজানঃ সুশোভনাঃ তেষাং চ মধ্যে পুনঃ অজ এব অতিশয়েন সুশোভনঃ আসীৎ।

MISCELLANEOUS NOTES

I, তেষাম্—Refers to the kings assembled. নির্দ্ধারণে

ষষ্ঠী। মধ্যে (having অধিকরণে ৭মী) is used to emphasise the নির্দ্ধারণ here,

2, মহার্হাসনসংস্থিতানাম্—মহান্ অর্হঃ মূল্যং যেষাং তানি মহার্হাণি, বহু-; মহার্হানি আসনানি মহার্হাসনানি, কর্মধা; মহার্হাসনেষু সংস্থিতাঃ উপবিষ্টাঃ মহার্হাসনসংস্থিতাঃ seated on costly thrones সুপসুপা। তেষাম ; qualifies তেষাম্। সম্+স্থা+ক্ত কর্ত্তরি=সংস্থিত seated.

3, উদারনেপথ্যভৃতাম্—উদারাণি শ্রেষ্ঠানি নেপথ্যানি অলঙ্করণানি উদারনেপথ্যানি, কর্মধা ; তানি বিভ্রতি ইতি উদারনেপথ্য+ভৃ+ক্বিপ্ কর্ত্তরি=উদারনেপথ্যভৃতঃ, তেষাম্। উপপদ তৎ। Qualifies তেষাম্। Though all were equal in seat and dress still Aja surpassed all by his internal sqlendour.

4. বরাজ—অশোভত ; রাজ+লিট্ অ। [Conj. App. and in 11. 20] Nom. রঘুসূনুঃ।

5, ধাম্না—তেজসা। হেতৌ তৃতীয়া। The reading ভূম্না noticed by Mallinatha is much better. Without some word to express আতিশয্য we cannot strictly have নির্দ্ধার। Or conversely when we have নির্দ্ধার, as in the sloka here, a part is separated from the whole because of its possessing something *in excess* over the rest, That excess may be expressed (1) by প্রত্যয় as in কবিষু কালিদাসঃ শ্রেষ্ঠঃ (the *affix* ইষ্ঠ expressses the excess), or (2) by words, as in গোষু কৃষ্ণা বহুক্ষীরা (the word বহু expresses the excess). *An apparent* exception occurs in ছাত্রেষু মৈত্রঃ পটুঃ। Here পটুত্ব is supposed to exist in মৈত্র alone ; and *entire absence* of the quality is implied on other students ; consequently neither any word nor any affix is necessary. In the present sloka, all the kings shone well (Sl, 5,) and *Aja* shone particularly

well, is the meaning. Hence a word or affix to express excess is necessary. The word ভূম্না meets the requirement well.

6, রঘুসূনুঃ—রঘোঃ সূনুঃ পুত্রঃ রঘুসূনুঃ অজঃ। ৬তৎ।

7. কল্পদ্রুমাণাম্—কল্পয়ন্তি মনোরথান্ ইতি কল্প+অচ্ কর্ত্তরি=কল্পাঃ। কল্পাশ্চ তে দ্রুমাঃ ইতি কল্পদ্রুমাঃ, কর্ম্মধা। or কল্প=ইচ্ছা। কল্পফলকো দ্রুমঃ=কল্পদ্রুমঃ। (See note on কল্পতরুচ্ছায়াম্ 1.75. for other deriv). তেষাম্। নির্দ্ধারে ষষ্ঠী by "যতশ্চ নির্দ্ধারণম্" (See App.)। Here কল্পদ্রুম is used for দেবতরু which are—মন্দার, পারিজাত, সন্তান, কল্পবৃক্ষ, হরিচন্দন (see Malli).

8. পারিজাতঃ—According to some, পারি is a name of the sea. পারিণি সমুদ্রে জাতঃ পারিজাতঃ these having been obtained form the ocean by churning, Raghunatha has "'সর্বস্বে তু—পারে জাতো বিষ্ণপন্থাঃ পারিজাতেতি শব্দিতঃ' ইত্যাগমঃ"—a very unsatisfactory derivation.

As পারিজাতবৃক্ষ surpasses all other দেবতরু in point of excellence and merits, so Aja surpassed all other kings in point of internal-excellence and merits (ধামন্); thus his success is implied. Harivansa and ভাগবত etc testify to the superexcellence or রত্নত্ব of পারিজাত in preference to other four দেবতরু (e.g. মন্দার. সন্তান, কল্পবৃক্ষ, হরিচন্দন). Comp—"ততোঽভবৎ পারিজাতঃ সুরলোকবিভূষণম্" —*Bhagawat.* and "মন্দারাদপি বৃক্ষাচ্চ সারমুদ্ধৃত্য কাশ্যপঃ। তস্মাদেষ তরুশ্রেষ্ঠঃ সর্ব্বেষাং জ্যেষ্ঠতাং গতঃ"—Harivamsa.

9, *Change of uoice.*—•••পারিজাতেন•••তেন রঘুসূনুনা•••••• রেজে।

7. The eyes of citizens fell on Aja only.

নেত্রব্রজাঃ পৌরজনস্য তস্মিন্ বিহায় সর্বান্ নৃপতীন্ নিপেতুঃ।
মদোৎকটে রেচিতপুষ্পবৃক্ষা গন্ধদ্বিপে বন্য ইব দ্বিরেফাঃ ॥ ৭ ॥

Syn—নেত্রব্রজাঃ all the eyes পৌরজনস্য of the citizens তস্মিন্ on him (on Aja) সর্বান্ নৃপতীন্ বিহায় leaving aside all other kings নিপেতুঃ fell on মদোৎকটে বন্যে গন্ধদ্বিপে on a wild smelling (lordly) elephant full of rut রেচিতপুষ্পবৃক্ষাঃ who have forsaken flowering trees দ্বিরেফাঃ ইব like bees.

Prak—পৌরজনস্য নেত্রব্রজাঃ তস্মিন্ নিপেতুঃ [সমবেত পৌর-বর্গের নেত্র একমাত্র অজেতেই পড়িল]। অজের রূপকান্তিতে তারা আকৃষ্ট হইয়াছিল—সর্বান্ নৃপতীন্ বিহায় নিপেতুঃ [তাই বটে ; সমস্ত নৃপবর্গকে ছাড়িয়া নাগরিকগণেব চোখ একমাত্র অজেই আকৃষ্ট হইল, তার কান্তি এতই উজ্জ্বল ছিল]। এটা কেমন হইল ?—দ্বিরেফাঃ বন্যে মদোৎকটে গন্ধদ্বিপে ইব [দেখ—ভ্রমরগণ, বন্য মদবর্ষী এবং মদগন্ধাঢ্য শ্রেষ্ঠ গজে যেমন স্বতঃই আকৃষ্ট হয়, পৌরগণের চক্ষু ও তেমন সব ছাড়িয়া অজেতেই আকৃষ্ট হইল—The eyes of all citizens fell on Aja only, just as black-bees fall on ichor-emitting smelling lordly tuskers]. আরো একটু বুঝাইয়া বলি—রেচিতপুষ্পবৃক্ষা দ্বিরেফা ইব [দেখ—ভ্রমরগণ শুধু যে মদস্রাবী ও মদগন্ধী হস্তিতেই আকৃষ্ট হয় তা নয়। তারা পুষ্পবৃক্ষ ত্যাগ করিয়াই গন্ধগজে আকৃষ্ট হয়। তেমনি অন্য সব নৃপতিকে ত্যাগ করিয়া নাগরিকগণের চক্ষু একমাত্র অজের উপরই পড়িল].।

Prose order.—পৌরজনস্য নেত্রব্রজাঃ, রেচিতপুষ্পবৃক্ষাঃ দ্বিরেফাঃ মদোৎকটে বন্যে গন্ধদ্বিপে ইব, সর্বান্ নৃপতীন্ বিহায় তস্মিন্ নিপেতুঃ। Mallinatha does not give the prose order-Or—রেচিতপুষ্পবৃক্ষাঃ দ্বিরেফাঃ বন্যে মদোৎকটে গন্ধদ্বিপে ইব, পৌরজনস্য নেত্রব্রজাঃ সর্ব্বান্ নৃপতীন্ বিহায় তস্মিন্ নিপেতুঃ।

Beng.—ভ্রমরসমূহ যেমন পুষ্পবৃক্ষ পরিত্যাগ করিয়া মদস্রাবী বন্য হস্তীর গণ্ডদেশে পতিত হয়, সেইরূপ পৌরগণের চক্ষু সভাতে উপস্থিত অন্যান্য রাজদিগকে পরিত্যাগ করিয়া অজের উপরই পতিত হইল ॥ ৭ ॥

Eng—The eyes of citizens, leaving all other princes, fell upon him like black bees vacating trees in flower and settling upon a wild smelling elephant with its temples burst through rut. (7).

Expl.—It is a natural fact that black bees that hover and stick to flowery trees in the forest, leave these even aside when a wild rutting smelling and lordly tusker come near about. These elephants by their internal force and constant smell naturally attract the bees around ; and the b es too fall on these *spontaneously* by leaving aside their favourite flowers even , so at the very sight of Aja the eyes of all citizens *Spontaneously* fell on him by leaving aside other beautiful kings even. This shows A*j*a's excessive glow of internal splendour.

San*j*ivani.—নেত্রেতি। 'পৌরজনস্য নেত্রব্রজাঃ সর্ব্বান্ নৃপতীন্ বিহায় তস্মিন্' অজে 'নিপেতুঃ' স এব সর্ব্বোৎকর্ষেণ দদৃশে ইত্যর্থঃ। কথমিব ? 'মদোৎকটে মদেন উদ্ভিন্নগণ্ডে নির্ভরমদে বা, 'বন্যে গন্ধদ্বিপে' গন্ধপ্রধানে দ্বিপে গজে 'রেচিতাঃ, রিক্তীকৃতাঃ পুষ্পাণাং বৃক্ষাঃ' যৈঃ তে ত্যক্তপুষ্পবৃক্ষাঃ ইত্যর্থঃ 'দ্বিরেফাঃ' ভৃঙ্গাঃ 'ইব'। দ্বিপস্য বন্যবিশেষণং দ্বিরেফাণাং পুষ্পবৃক্ষত্যাগসম্ভাবনার্থং কৃতম্ ॥ ৭ ॥

Sara.—যথা পুষ্পবৃক্ষেষু বিহরন্তো ভ্রমরাঃ সমীপাগতে মদস্রাবিণি বন্যে গন্ধগজে গন্ধাকৃষ্টাঃ সন্তঃ তস্মিন্ পতন্তি, তথা নৃপেষু রমমাণাঃ পৌরগাঃ নেত্রব্রজাঃ আগতমাত্রে এব রূপবত্তরে রঘুকুমারে তস্মিন নিপতিতাঃ।

MISCELLANDEOUS NOTES

1. নেত্রব্রজাঃ—নেত্রাণাং ব্রজাঃ সমূহাঃ নেত্রব্রজাঃ। ৬তৎ। Q. ব্রজ gives the idea of plurality. Is not then the plural termination superfluous? *Ans.* The plural termination may be taken to mean the existence of *different* groups i.e., it supposes different groups of people crowding in differentr advantageous situations to secure a good view of the scene. Hence the plural is significant here. Also comp.—"সোস্ত্রব্রজৈঃ ছন্নরথঃ"...VII. 60.

2. পৌরজনস্য—পুরেভবঃ ইতি পুর+অণ্ = পৌরঃ belonging to city. পৌরঃ জনঃ পৌরজনঃ। কর্মধা—। It has a plural idea, but takes the singular by the rule 'জাত্যাখ্যায়াম্ একস্মিন্ বহুবচনমন্যতরস্যাম্।"

3. বিহায়—Having left. বি+হা+ল্যপ্। Its obj is সর্ব্বান্ নৃপতীন্। The eyes of the people were feasting on the beauty of the assembled kings. But when Aja entered, immediately they rested on *him*, *leaving* all the other ki ıgs.

4. নিপেতুঃ—Alighted, rested on. নি+পত+লিট্ উস্। Nom. নেত্রব্রজাঃ and দ্বিরেফাঃ ॥ পততি, অপতৎ, পতিষ্যতি &c.

5. মদোৎকটে—উদ্ভিন্নৌ কটৌ গণ্ডৌ অস্য ইতি উৎকটঃ, "প্রাদিভ্যো ধাতুজস্য বহুব্রীহিরুত্তরপদলোপশ্চ বক্তব্যঃ" (App)—ইতি বহুব্রীহিঃ। মদেন হেতুনা। উৎকটঃ মদোৎকটঃ সহসুপেতি সমাসঃ (for here সমাস is guided by the general rule "সহ সুপা", meaning সুবন্তং সমর্থেন সুবন্তেন সহ সমস্যতে)।
তস্মিন্। Qualifies গন্ধদ্বিপে। This is the reason why গজ was a lordly and smelling one.

6. রেচিতপুষ্পবৃক্ষাঃ—রিচ+ণিচ্+ক্ত কর্ম্মণি = রেচিতাঃ শূন্যীকৃতাঃ; পুষ্পযুক্তা বৃক্ষাঃ পুষ্পবৃক্ষাঃ, শাকপার্থিবাদি; রেচিতাঃ

পুষ্পবৃক্ষাঃ এভি ইতি বেচিতপুষ্পবৃক্ষাঃ those that had vacated trees in flower, বহু। Qual. দ্বিরেফাঃ। Bees leave aside flowey trees and fall on গন্ধগজ as soon as it is seen.

Q. Distinguish between পুষ্পাণাং বৃক্ষাঃ পুষ্পবৃক্ষাঃ and পুষ্পযুক্তাঃ বৃক্ষাঃ পুষ্পবৃক্ষাঃ *Ans.* The former does not indicate existence of flowers in the trees *at the time.* the latter does that ; so we here prefer the latter,

7. গন্ধদ্বিপে—দ্বাভ্যাং পিবতি ইতি দ্বি+পা+ক কর্তরি=দ্বিপঃ *See* II 4) হস্তী ; গন্ধপ্রধানো মদগন্ধাঢ্যঃ দ্বিপঃ গন্ধদ্বিপঃ শাকপার্থিবাদিতৎ ; তস্মিন্। সপ্তমী অধিকরণে।

As the গজ was a বন্য so it was probable that it should be মদোৎকট and being মদোৎকট it is probable that it is a lordly elephant having constant smell of মদ on its body (see our alt. Prose). It is also to be noted that গন্ধগজ is a variety of best class of elephants having constant smell of rut about it so much so that it attracts bees near it and scare away other elephants from him through fright ; comp—"বনে গন্ধদ্বিপস্যেব গন্ধভিন্নান্যদন্তিনঃ"—*Kalidasa*, and "গন্ধদ্বিপস্যেব মতঙ্গজৌঘঃ"—Kirata. Further this techuical meaning of গন্ধগজ keeps up the simile very well ; for Aja's sight not only attracted the eyes of all but it made the kings despair of Indumati and also prove that like গন্ধগজ he will scare away and conquer other kings there, So we suggest to take গন্ধগজ to mean both মদগন্ধাঢ্য গজ owing to the presence of the epithet মদোৎকট ; and also to mean the best variety of গজ to keep up the simile. Hence Malli's "গন্ধদ্বিপে গন্ধপ্রধানে গজে" is one-sided and incomplete in its expl.

8. বন্যে—বনে ভব ইতি বন+যৎ=বন্যঃ wild. Qual, দ্বিপে। Q. What is the force of the epithet? *Ans.* See Sanjivani—দ্বিপস্য…কৃতম্—Which means that দ্বিপ (ele phant) is specified as বন্য (wild) to show the probability of bees vacating পুষ্পবৃক্ষ॥

9. দ্বিরেফাঃ—দ্বৌ রেফৌ রকারৌ এযাং নামনি ইতি দ্বিরেফাঃ those having two রকার in their name, *i e.* ভ্রমর। This is restricted to mean ভ্রমর only. As ভ্রমর spontaneouly fall on গন্ধগজ forsaking পুষ্পবৃক্ষ, so eyes of all people spontaneously fell on Aja leaving all other kings.

10. *Chonge of voice.*—নেত্রব্রজৈঃ বৈচিত্তপুষ্পবৃক্ষৈঃ দ্বিরেফৈঃ …নিপেতে (ভাবে)।

8. Bards there were belauding the races of kings and incenses were being burnt there.

अथ स्तुते बन्दिभिरन्वयज्ञैः सोमार्कवंश्ये नरदेवलोके।
सञ्चारिते चागुरुसारयोनौ धूपे समुत्सर्पति वैजयन्तीः॥ ৮॥

[*N'* B.—Slokas 8—10 form one sentence (বিশেষকম্), we therefore give the Syn, Prakasika, prose for all these together,

Note that we get যুগ্মক with 2 slokas, a বিশেষক with three, a কলাপক with four and a কুলক with more than that—"দ্বাভ্যাস্তু যুগ্মকং প্রোক্তং ত্রিভিঃ প্রোক্তং বিশেষকম্। কলাপকং চতুর্ভিঃ স্যাৎ তদূর্দ্ধং কুলকং মতম্"]॥

Syn—অথ Then অন্বয়জ্ঞৈঃ acquainted with (history of) races বন্দিভিঃ bybards সোমার্কবংশ্যে নরদেবলোকে all the princes of the lunar and solar races স্তুতে (সতি) being belauded সঞ্চারিতে being caused to spread অগুরু-সারযোনৌ ধূপে the incense arising from the essence of Aguru বৈজয়ন্তীঃ সমুৎসর্পতি (Qual. ধূপে) that reached up to flags (high up). ৪.

পুরোপকণ্ঠোপবনাশ্রয়াণাং কলাপিনাম্ of peacocks remaining in the trees (of forests) in the suburbs of the town উদ্ধতনৃত্যহেতৌ (Qual. তূর্য্যস্বনে) the cause of boisterous dance প্রধ্মাতশঙ্খে wherein conches were blown পরিতঃ all around মঙ্গলার্থেতূর্য্যস্বনে the auspicious notes of drums (music) দিগন্তান্ মূর্চ্ছতি (সতি) having pervading the ends of all the quarters. 9. পরিবারশোভি (qual: চতুরস্রযানম্) graced by her attendants মনুষ্যবাহ্যং চতুরস্রযানম্ a square vehicle carried by men অধ্যাস্য having mounted on বিবেশ entered মঞ্চান্তররাজমার্গং the road between the lines of platform (or—dais) পতিংবরা কন্যা the damsel who is to choose a husband ক্লৃপ্তবিবাহবেষা (কন্যা) who was attired in the bridal dress

Prak—অথ ক্লৃপ্তবিবাহবেষা পতিংবরা কন্যা মঞ্চান্তররাজমার্গং বিবেশ [অনন্তর বিবাহবেষধারণ করিয়া পতিবরণেচ্ছুক কন্যা মঞ্চশ্রেণির মধ্যস্থ রাজপথে প্রবেশ করিলেন]। গাড়ী করিয়া না হাঁটিয়া আসিলেন ?—মনুষ্যবাহ্যং পরিবারশোভি চতুরস্রযানম্ অধ্যাস্য বিবেশ [ইন্দুমতী রাজস্বসা, তিনি মনুষ্যবাহিত যানে আরোহণ করিয়া সখ্যাদি পরিবার সঙ্গে লইয়া মঞ্চমার্গে আসিলেন]। ১০। তিনি ঠিক কখন সেখানে আসিলেন ?—সোমার্কবংশ্যে নরদেবলোকে স্তুতেসতি [যখন চন্দ্র ও সূর্য্যবংশীয় রাজগণের স্তুতিগান করা হইতেছিল তখন ইন্দুমতী মঞ্চমার্গে প্রবেশ করিলেন]। কারা চন্দ্র, সূর্য্যবংশীয় রাজগণের স্তুতিগান করিতে ছিলেন ?—অন্বয়জ্ঞৈঃ বন্দিভিঃ স্তুতে (সতি) [রাজগণের বংশেতিহাস বিষয়ে অভিজ্ঞ চারণগণ চন্দ্র ও সূর্য্য বংশীয় রাজগণের স্তুতিগান করিতে থাকিলে ইন্দুমতী সেখানে আসিলেন]। তখন সেখানে আর কি হইতেছিল ?—সঞ্চারিতে অগুরুসারযোনৌ ধূপে বৈজয়ন্তীঃ সমুৎসর্পতি (সতি) [তখন কালাগুরুর সারের ধূপ সঞ্চারিত হইয়া স্বয়ংবরসভার মধ্যস্থ ও উপরিস্থিত পতাকা পর্য্যন্ত পৌছিতেছিল]। ৮। তখন আর কি হইতেছিল ?—মঙ্গলার্থে তূর্যস্বনে পরিতঃ দিগন্তান্ মূর্চ্ছতি (সতি) [তখন মঙ্গল সূচক ভেরীরব সমস্ত দিক্ ব্যাপিয়া চলিতেছিল]

কিরূপ তূর্য্যস্বন ?=প্রধ্মাতশঙ্খে (তূর্য্যস্বনে) [সেই ভেরীরবের সঙ্গে শঙ্খ-ধ্বনিও বাদিত হইতেছিল]। আর কিরূপ তূর্য্যস্বন ?—পুরোপকণ্ঠোপ-বনাশ্রয়াণাং কলাপিনাম্ উদ্ধতনৃত্যহেতৌ (তূর্য্যস্বনে) [এই গুরুগম্ভীর ভেরীরব শুনিয়া নগরের সমীপস্থ উপবনের বৃক্ষে যে সমস্ত ময়ূর বাস করিতেছিল তারা মেঘের মন্দ্রধ্বনি হইতেছে মনে করিয়া আনন্দে তাণ্ডব নৃত্য করিতে লাগিল ; অর্থাৎ তূর্য্যস্বনই এই ময়ূরগণের নৃত্যের হেতু হইয়াছিল . ৯। এবম্ভূত মঙ্গলমুহূর্ত্তে আনন্দবাদ্যকালে কন্যা ইন্দুমতী সখীসহ মনুষ্যযানে করিয়া মঞ্চমার্গে প্রবিষ্টা হইলেন—when bards were eulogising the exploits of kings, incenses were being burnt and auspicious musics were going on, then the damsel Indumati entered the road in the dais along with her retinne]

Prose order—অথ অন্বয়জ্ঞৈঃ সোমার্কবংশ্যে নরদেবলোকে স্তুতে (সতি), সঞ্চারিতে অগুরুসারযোনৌ ধূপে বৈজয়ন্তীঃ সমুৎসর্পতি (সতি) (৮) পুরোপকণ্ঠোপবনাশ্রয়াণাং কলাপিনাম্ উদ্ধতনৃত্যহেতৌ প্রধ্মাতশঙ্খে মঙ্গলার্থে তূর্য্যস্বনে পরিতঃ দিগন্তান্ মূর্চ্ছতি (সতি) (৯), পতিংবরা ক্লৃপ্তবিবাহবেষা কন্যা মনুষ্যবাহ্যং পরিবারশোভি চতুরস্রযানম্ অধ্যাস্য মঞ্চান্তররাজমার্গং বিবেশ। (১০)

Beng.—অনন্তর রাজাদিগের বংশাবলী কীর্ত্তনে অভিজ্ঞ বন্দিগণ চন্দ্র ও সূর্য্যবংশীয় রাজাদিগের গুণকীর্ত্তন আরম্ভ করিলে এবং অগুরু চন্দনের সার হইতে উৎপন্ন ধূপের ধূম চতুর্দ্দিকে ব্যাপ্ত হইয়া পতাকা-সমূহ পর্য্যন্ত প্রসৃত হইতে থাকিলে—॥ ৮ ॥

Eng,—Now when the princes of the race of the Sun and the Moon have been eulogised by bards acquainted with racial (histories), and when incense raised fron the pith of the scented aloe was ascending up to the flags—(S),

Expl.—See Eng.

Sanjivani,—অথেতি. পুরেতি, মনুষ্যেতি চ ত্রিভির্বিশেষকম্। অথ অন্বয়জ্ঞৈঃ রাজবংশাভিজ্ঞৈঃ 'বন্দিভিঃ' স্তুতিপাঠকৈঃ ["বন্দিনঃ

স্তুতিপাঠকাঃ" ইত্যমরঃ]। 'সোমার্কবংশ্যে' সোমসূর্য্যবংশভবে 'নরদেবলোকে স্তুতে' সতি, বিবেশেত্যুত্তরেণ সম্বন্ধঃ, এবমুত্তরত্রাপি যোজ্যম। 'সঞ্চারিতে' সমন্তাৎ প্রচারিতে 'অগুরুসারঃ যোনিঃ' কারণং যস্য তস্মিন্ 'ধূপে চ বৈজয়ন্তীঃ' পতাকাঃ সমুৎসর্পতি' সতি অতিক্রম্য গচ্ছতি সতি ॥ ৮ ॥

MISCELLANEOUS NOTE8

1. অথ—অনন্তরার্থে অব্যয়ম্। Or it may denote মঙ্গল here, compare "মঙ্গলানন্তরারম্ভপ্রশ্নকার্ৎস্ন্যেষথো অথ"—Amara,

2. অন্বয়জ্ঞৈঃ—অন্বীয়তে ইতি অনু+ই+অচ্ কর্ম্মণি=অন্বয়ঃ বংশঃ—this is the derivation given by commentators on Amara. This however does not seem to give any definite conception. I suggest অন্বীয়তে অস্মিন্ পিতা পুত্রেণ ইতি অনু+ই+অচ্ অধিকরণে=অন্বয়ঃ বংশঃ। অন্বয়ং লক্ষণয়া অন্বয়-বৃত্তান্তং জানাতি ইতি অন্বয়+জ্ঞা+ক=অন্বয়জ্ঞাঃ; তৈঃ। Qualifies বন্দিভিঃ। Or জ্ঞানন্তীতি জ্ঞাঃ। অন্বয়স্য জ্ঞাঃ, ৬তৎ। তৈঃ।

3. সোমার্কবংশ্যে—সোমশ্চ অর্কশ্চ সোমার্কৌ; সোমার্কয়োঃ বংশৌ সোমার্কবংশৌ ৬তৎ। সোমার্কবংশয়োঃ সাধুঃ সোমার্কবংশ+যৎ= সোমার্কবংশ্যঃ। তস্মিন্। Qualifies নরদেবলোকে।

Q. What objection lies in expounding সোমার্কবংশে ভবঃ ইতি সোমার্কবংশ+যৎ=সোমার্কবংশ্য ? *Ans.* There is no rule to affix ভবার্থে যৎ in such cases, We may attach যৎ to বংশ in ভবার্থ, but not to a compound ending in বংশ (by the rule "দিগাদিভ্যোযৎ"—বংশ only being of the দিগাদি class); compare 'গ্রহণবতা প্রাতিপদিকেন তদন্তবিধি-প্রতিষেধাৎ' ইতি বামনঃ। So we suggest বংশে ভব ইতি বংশ+যৎ=বংশ্যঃ। সোমার্কয়োবংশ্যঃ, ৬তৎ। The deriv. সোমার্কবংশে সাধু as above is suggested by the rhetorician vamana who says "রাজবংশ্যাদয়ঃ সাধ্বর্থে যে ভবন্তি" (See also our notes under উদারবংশ্য in Bh I. I3), or refer to "ভবে ছন্দসি" for যৎ in such cases.

Q. When সোম and অর্ক are compounded as a দ্বন্দ্ব, why is not অর্ক placed first by the rule 'অজাদ্যদন্তম্' words beginning with a vowel and ending in অ come first in a দ্বন্দ্ব compound) ? *Ans*, সোমার্ক not being directly of the রাজদন্তাদি class, I believe সোম is supposed to be *the* অভ্যর্হিত of the two and comes first by "সর্বত্রাভ্যর্হিতং প্রাক পততি"। This is countenanced by the শ্রুতি—'সোমো রাজানো ব্রাহ্মণানাম্'। Valmiki has চন্দ্রার্ক in the line 'মাতা মাতঙ্গসঙ্কাশং চন্দ্রার্কসদৃশং সুতম্'। The well-known compound ভূতার্কচন্দ্রযজ্বানঃ is not an instance of violation of the rule. For by the maxim 'অনেকপ্রাপ্তৌ একত্র নিয়মো, শেষে তু অনিয়মঃ' when more than one instance of the application of a rule occurs in the same compound, it is enough to have the rule satisfied once—ভূত and অর্ক, may be compounded any way with চন্দ্রযজ্বানৌ; because the rule is already satisfied in চন্দ্রযজ্বানৌ।

3. নরদেবলোকে—নরা ইমে দেবা ইব ইতি নরদেবাঃ রাজানঃ, উপমিতসমাসঃ by the rule "উপমিতং ব্যাঘ্রাদিভিঃ সামান্যাপ্রযোগে" (App). নরদেবানাং লোকঃ ভুবনং নরদেবলোকঃ the world of kings *i. e*, all the kings of the world, তস্মিন্। ভাবে সপ্তমী by the rule 'যস্য চ ভাবেন ভাবলক্ষণম্'। Here the ভাব of কন্যা, *i. e.* প্রবেশক্রিয়া is indicated by the ভাব of নরদেবলোক; *i*, e. by their *being* eulogised (স্তুতে)। Construe—বন্দিভিঃ (অনুক্ত কর্তৃ-তৃতীয়া) নর-দেবলোকে স্তুতে সতি।

4. সঞ্চারিতে—সম+চর+ণিচ্+ক্ত কর্ম্মণি = সঞ্চারিতঃ caused to spread, তস্মিন্। Qualifies ধূপে।

5. অগুরুসারযোনৌ—অগুরুণঃ কৃষ্ণাগুরুণঃ সারঃ অগুরুসারঃ the core or essence of অগুরু tree. ৬তৎ। অগুরুসারঃ যোনিঃ কারণম্ অস্য ইতি অগুরুসারযোনিঃ arising from the core of Aguru trees বহু। তস্মিন্। Qualifies ধূপে। The ধূপ incense was newly made of the essence of Aguru dust.

6. ধূপে—ভাবে সপ্তমী। See note 3.

7. সমুৎসর্পতি—সম্+উদ্+সৃপ+শতৃ=সমুৎসর্পন্ reaching. তস্মিন্। Qualifies or pred. to ধূপ। This burning of incense and its spread in a place is supposed to be auspicious and this is why it is even now burnt by all during a মঙ্গলানুষ্ঠান।

8. বৈজয়ন্তীঃ—বিজয়ন্তে ইতি বি+জি+ঝচ্ কর্ত্তরি=বিজয়ন্তাঃ। বিজয়ন্তানাম ইমাঃ ইতি বিজয়ন্ত+অণ্ স্ত্রিয়াম্=বৈজয়ন্ত্যঃ flags ; তাঃ] Accusative (কর্ম) of the verb in সমুৎসর্পতি। The incense reached all decorative flags in the pandal,

9. *Auspicions sounds of notes there.*

पुरोपकण्ठोपवनाश्रयाणां कलापिनामुद्धतनृत्यहेतौ।
प्रध्मातशङ्खे परितो दिगन्तान् तूर्य्यस्वने मूर्च्छति मङ्गलार्थे ॥ ९ ॥

Syn & *prak*=See under Sl. 8.

Prose order.—See under Sl. 8.

Beng—এবং শঙ্খধ্বনির সহিত মাঙ্গলিক বাদ্য চতুর্দ্দিকে দিগন্তসমূহ ব্যাপ্ত করিলে, ও সেই শব্দ শুনিয়া, নগরপ্রান্তবর্ত্তী উপবনে স্থিত ময়ূরসমূহ নৃত্য আরম্ভ করিলে পর—॥ ৯ ॥

Eng.—When auspicious notes of music, with conch-shells being blown, the cause of the boisterous dance of the peacocks roosting in clumps of trees in the suburbs of the town, were pervading the borders of the quarters all round. (9).

Expl,—Eng,

Sanjivani,—কিঞ্চ, 'পুরস্য উপকণ্ঠে' সমীপে 'উপবনানি আশ্রয়ঃ' যেষাং তেষাং 'কলাপিনাং' বর্হিণাম্ 'উদ্ধতনৃত্যহেতৌ মেঘধ্বনিসাদৃশ্যাৎ তাণ্ডবকারণে 'প্রধ্মাতাঃ' পূরিতাঃ 'শঙ্খাঃ' যত্র তস্মিন্ 'মঙ্গলার্থে মঙ্গল-প্রয়োজনকে 'তূর্য্যস্বনে' বাদ্যঘোষে 'পরিতঃ' সর্বতঃ 'দিগন্তান্ মূর্চ্ছতি' আপ্লবতি সতি ॥ ৯ ॥

MISCELLANEOUS NOTES

1. পুরোপকণ্ঠোপবনাশ্রয়াণাম্—আ+শ্রি+অচ্ = আশ্রয়ঃ abode উপগতঃ কণ্ঠম্ উপকণ্ঠঃ suburbs, পুরস্য উপকণ্ঠঃ পুরোপকণ্ঠঃ; পুরোপকণ্ঠে উপবনানি পুরোপকণ্ঠোপবনানি, সহসুপেতি সমাসঃ। Or পুরোপকণ্ঠস্থানি উপবনানি পুরোপকণ্ঠোপবনানি, শাকপার্থিবাদিবৎ। পুরোপকণ্ঠোপবনানি আশ্রয়ঃ এষাম্ ইতি পুরোপকণ্ঠোপবনাশ্রযাঃ roosting in clumps of trees in suburbs of the town, বহু—তেষাম্। Qualifies কলাপিনাম্।

2. কলাপিনাম্—কলা সঙ্গীতবিদ্যা আপ্যতে অনেন ইতি কলা+আপ্+ঘঞ্ করণে = কলাপঃ the peacock's tail. সঃ এষাম্ অস্তি ইতি কলাপ+ইনি (মত্বর্থীয়) = কলাপিনঃ; তেষাম্। শেষে ষষ্ঠী।

3. উদ্ধতনৃত্যহেতৌ—নৃ+ক্যপ্ = নৃত্যম্ dance, উদ্ধতং নৃত্যম্ উদ্ধতনৃত্যম্ boisterous dance, কর্ম্মধা। উদ্ধতনৃত্যস্য হেতুঃ the case of boisterous,...৬তৎ। তস্মিন্। Qualifies তূর্য্যস্বনে। The distinction between নৃত্য and নৃত্ত is often ignored and the two used indiscriminately (see Bhatti on গোপাঙ্গনানৃত্যম্—II sl, 16, and Raghu XIV on নৃত্তং ময়ুরাঃ &c), নৃত্ত is applied to lower animals and নৃত্য to that of animate beings and Kalidasa observes it in Raghu XIV in "নৃত্তং ময়ুরাঃ কুসুমানি বৃক্ষাঃ"। comp.—"ভবেদ্ভাবাশ্রয়ং নৃত্তং নৃত্যং তাললয়াশ্রয়ম্" —Dasarupaka, Here the poet has নৃত্য, perhaps the dance was then তাললয়াশ্রয়॥ The note of the Mridanga or Muraja is said to imitate the rumbling of clouds very well, so much so, that it deceives peacocks, who then dance with joy expecting a refreshing shower, Compare—

> 'বিদ্যুত্বন্তং ললিতবনিতাঃ সেন্দ্রচাপং সচিত্রাঃ
> সঙ্গীতায় প্রহতমুরজাঃ স্নিগ্ধগম্ভীরঘোষম্।
> অন্তস্তোয়ং মণিময়ভুবস্তুঙ্গমভ্রংলিহাগ্রাঃ
> প্রাসাদাস্ত্বাং তুলয়িতুমলং যত্র তৈস্তৈর্বিশেষৈঃ ।।'—*Meghaduta*.

And 'মনোহভিরামাঃ শৃণ্বন্তৌ রথনেমিস্বনোন্মুখৈঃ।
ষড়্জসংবাদিনীঃ কেকা দ্বিধা ভিন্নাঃ শিখণ্ডিভিঃ॥' Rag.I—39.

4. প্রধ্মাতশঙ্খে—প্র+ধ্মা+ক্ত কর্মণি or আদিকর্ম্মণি—প্রধ্মাতাঃ well blown, or, were being blown. প্রধ্মাতাঃ শঙ্খাঃ অস্মিন্ ইতি প্রধ্মাতশঙ্খঃ; বহু। তস্মিন্। Qualifies তূর্য্যস্বনে।

5. পরিতঃ—সমন্তাৎ; all round. পরি+তসি=পরিতঃ an indeclinable, Has sense of অধিং গমী। অব্যয়ত্বাৎ বিভক্তি-লোপঃ।

6, দিগন্তান্—দিশাম্ অন্তাঃ সীমানঃ দিগন্তাঃ, the border of the quarters তান্। Accusative of the verb in মূর্চ্ছতি।

7. তূর্য্যস্বনে—তূর্য্যাণাং ভেরীণাং স্বনঃ নাদঃ তূর্য্যস্বনঃ; তস্মিন্। ভাবে সপ্তমী। See note, 3. Sl. 8.

8. মূর্চ্ছতি—মূর্চ্ছ+শতৃ=মূর্চ্ছন্ Pervading. তস্মিন্। Qualifies তূর্য্যস্বনে। For a slightly different sense of মূর্চ্ছ, compare—

'ন পাদপোন্মূলনশক্তি রংহঃ শিলোচ্চয়ে মূর্চ্ছতি মারুতস্য।'—II.34.

9. মঙ্গলার্থে—মঙ্গলম্ অর্থঃ প্রয়োজনং যস্য সঃ মঙ্গলার্থঃ, auspicious তস্মিন্। Qualifies তূর্য্যস্বনে।

10. *Indumati appears there in bridal dress and with her attendants to choose her husband.*

মনুষ্যবাহ্যং চতুরস্রযানমধ্যাস্য কন্যা পরিবারশোভি।
বিবেশ মঞ্চান্তররাজমার্গং পতিংবরা ক্লৃপ্তবিবাহবেষা॥ ১০॥

Syn, & Prak.—*S*ee under Sl. 8.

Prose order.—See under Sl. 8.

Beng.—পতিংবরা ইন্দুমতী বিবাহযোগ্য বিবিধ বেশভূষায় সুশোভিতা হইয়া মনুষ্যবাহ্য চতুষ্কোণ যানে আরূঢ়া ও পরিজনে বেষ্টিতা হইয়া, মঞ্চমধ্যস্থিত রাজমার্গে প্রবেশ করিলেন॥ ১০॥

Eng.—The damsel, attired in a bridal suit, and seated on a square vehicle carried by men and graced by the presence of her own men, entered the road between the platforms, in quest of a husband. (10).

Expl.—See Eng.

Sanjivani.—পতিং বৃণোতীতি 'পতিংবরা' স্বয়ংবরা ["অথ স্বয়ংবরা পতিংবরা চ বর্য্যা চ" ইত্যমরঃ। "সঞ্জায়াং .ভৃতৃ বৃজি"— ইত্যাদিনা খচ্ প্রত্যযঃ] 'ক্লৃপ্তবিবাহবেষা কন্যা' ইন্দুমতী 'মনুষ্যৈঃ বাহ্যং পরিবারেণ' পরিজনেন শোভি চতুরস্রযানং' চতুরস্রবাহনশিবিকাম্ অধ্যাস্য' আরুহ্য 'মঞ্চমধ্যে যঃ 'রাজমার্গঃ' তং 'বিবেশ' ॥ ১০ ॥

MISCELLANEOUS NOTES

1. মনুষ্যবাহ্যম্—বহ+ণ্যৎ কর্ম্মণি=বাহ্য to be carried. মনোর্জাতিঃ ইতি মনু+যৎ=মনু+যুক্+যৎ by the rule 'মনোর্জাতৌ অঞ্ যতৌ যুক্ চ'=মনুষ্যাঃ; মনুষ্যৈঃ বাহ্যং বহনযোগ্যং মনুষ্যবাহ্যম্ to be carried by men. ৩তৎ। Qualifies চতুরস্রযানম্।

2, চতুরস্রযানম্—চত্বারঃ অস্রাঃ কোণাঃ যস্য তৎ চতুরস্রম্ বহু। "অস্রঃ কোণে কচে পুংসি ক্লীবমশ্রুণি শোণিতে" ইতি মেদিনী। যাতি অনেন ইতি যা+ল্যুট্ করণে=যানম্ a vehicle. চতুরস্রং যানং চতুরস্রযানম্ কর্ম্মধা। তৎ। Accusative of অধ্যাস্য। "অধিশীঙ্-স্থাসাং কর্ম্ম' ইতি আধারস্য কর্ম্মসংজ্ঞা; hence the অধিকরণে of অধি+আস appears as কর্ম here.

3, অধ্যাস্য—আরুহ্য; অধি+আস+ল্যপ্। having boarded,

4. পরিবারশোভি—পরিবার্য্যতে অনেন ইতি পরি+বৃ+ঘঞ্ করণে=পরিবারঃ, পরিজনঃ attendant. পরিবারেণ শোভিতুং শীলমস্য ইতি পরিবার+শুভ+ণিনি কর্ত্তরি তাচ্ছীল্যে=পরিবারশোভি, তৎ। Qualifies চতুরস্রযানম্।

5. বিবেশ—Entered. বিশ্+লিট্ অ। Nom কন্যা।

6. মঞ্চান্তররাজমার্গম্—মঞ্চানাম্ অন্তরং মঞ্চান্তরম্ ৬তৎ। রাজ্ঞঃ মার্গঃ রাজমার্গ high way, ৬তৎ। মঞ্চান্তরে রাজমার্গঃ মঞ্চান্তর-

রাজমার্গঃ. সহসুপেতি সমাসঃ : or মঞ্চান্তরস্থঃ রাজমার্গঃ মঞ্চান্তর-রাজমার্গঃ, শাকপার্থিবাদি তত্। তম্। Obj. of বিবেশ। The kings occupied high platforms raised temPorarily on both sides of the road gradually leading to the King's palace perhaps

7. পতিংবরা—পতিং বৃণাতি or বৃণীতে ইতি পতি+বৃ+খচ্ কর্ত্তরি=পতিংবরা। This is a সংজ্ঞা of a damsel about to take a husband of her *own choice.* See Malli for the rule. Qualifies কন্যা।

8. ক্লৃপ্তবিবাহবেষা—ক্লৃপ+ক্ত=ক্লৃপ্ত worn, taken বিবাহস্য বেশঃ বিবাহবেষঃ ; ক্লৃপ্তঃ (বিহিতঃ) বিবাহবেষঃ যস্যাঃ সা। বহু—Qualifies কন্যা। She came in her bridal dress for she was পতিংবরা i.e. will choose a husband That she will choose a husband and has not as yet even mentally chosen a husband is apparent from the word কন্যা (an unmarried girl). So better construe—কন্যা পতিংবরা (ততঃ) ক্লৃপ্তবিবাহবেষা (সতী) মনুষ্যবাহ্যং বথমধ্যাস্য বিবেশ।

9. *Change of voice.*—…পতিংবরয়া ক্লৃপ্তবিবাহবেষয়া কন্যয়া… মঞ্চান্তররাজমার্গঃ বিবিশে। ./

11, *The minds of Kings then fell on the demsel Indumati*

तस्मिन् विधानातिशये विधातुः कन्यामये नेत्रशतैकलक्ष्ये ।
निपेतुरन्तःकरणैर्नरेन्द्रा देहैः स्थिताः केवलमासनेषु ॥ ११ ॥

Syn.—তস্মিন্ কন্যাময়ে in that form of a girl বিধাতুঃ of the creator বিধানাতিশয়ে in the surpassing creation নেত্রশতৈকলক্ষ্যে the sole object of hundreds of eyes নিপেতুঃ fell on অন্তঃকরণৈঃ by minds নরেন্দ্রাঃ the kings

দেহৈঃ by body স্থিতাঃ remained কেবলম্ only আসনেষু on the seats.

Prak,—নরেন্দ্রাঃ কেবলং দেহৈঃ আসনেষু স্থিতাঃ [তখন রাজগণ কেবল মাত্র দেহেই আসনে উপবিষ্ট রহিলেন ; তাদের মন সেখানে ছিল না] । তবে তাদের মন কোথায় ছিল ?—অন্তকরণৈঃ নেত্রশতৈক-লক্ষ্যে তস্মিন্ নিপেতুঃ [শত শত চক্ষেব এক মাত্র দৃশ্যবস্তু সেই ইন্দুমতীতেই রাজগণেব মন বা অন্তঃকরণ পড়িয়া রহিল। কেবল তারা দেহে আসনে বহিয়া রহিলেন—The kings were seated on thrones but their minds settled on Indumati the cynosure of all people gathered there]. ইন্দুমতী তবে দেখিতেছি আকর্ষণের বস্তু ছিলেন—কন্যাময়ে বিধাতুঃ বিধানাতিশয়ে (তস্মিন্ নিপেতুঃ) [তিনি যে সে দৃশ্যবস্তু ছিলেন না। তিনি রাজকন্যা পতিংবরা বিবাহবেষে ভূষিতা, তদুপরি তিনি বিধতার শ্রেষ্ঠ সৃষ্টবস্তু এবং তাই সৌন্দর্য্যের আধারভূতা। এতে কেন রাজার বা লোকের দৃষ্টি না পড়িবে—She being the highest limit of creator's creation and being a damsel of exquisite beauty was the only covetable object of all the kings gathered there].

Prose order.—নেত্রশতৈকলক্ষ্যে কন্যাময়ে তস্মিন্ বিধাতুঃ বিধানাতিশয়ে নরেন্দ্রাঃ অন্তঃকরণৈঃ নিপেতুঃ আসনেষু দেহৈঃ কেবলং স্থিতাঃ ।

Beng.—রাজগণের শত শত নয়নের একমাত্র লক্ষ্য, বিধাতার সৃষ্টিকৌশলের সীমাভূত সেই কন্যারূপ সামগ্রীর উপর সমস্ত রাজগণের অন্তঃকবণ নিপতিত হইল ; কেবল তাঁহাদের শূন্যদেহমাত্র সিংহাসনে রহিল ॥১১॥

Eng—The kings remained in their seats with their bodies alone ; with their hearts they settled on that surpassing creation of Vidhata, in the form of a girl, the sole object of hundreds of eyes. (11).

Expl—See prak and Eng.

Sanjivani—তস্মিন্নিতি। 'নেত্রশতানাম্ একলক্ষ্যে' একদৃশ্যে 'কন্যাময়ে' কন্যারূপে তস্মিন্ বিধাতুঃ বিধানাতিশয়ে' সৃষ্টিবিশেষে 'নরেন্দ্রাঃ অন্তঃকরণৈঃ নিপেতুঃ আসনেষু দেহৈঃ কেবলং' দেহৈঃ এব 'স্থিতাঃ'। [দেহানপি বিস্মৃত্য তত্রৈব দত্তচিত্তা বভূবুঃ ইত্যর্থঃ। অন্তঃকরণকর্ত্তৃকে নিপতনে নরেন্দ্রাণাং কর্তৃত্বব্যপদেশঃ আদরাতিশয়ার্থঃ (1) ॥১১॥

Notes on Mallinath (Sanj).

1. The sense is, by forgetting their bodies eventhey remained settled on her. The falling of the kings was by their অন্তঃকরণ or mind, so mind here should be the agent of falling (নিপতন) but this falling is attributed to the kings only to show their excessive affection or attraction (for Indumati).

Sara.—তত্র তদা কন্যা ইতি নাম্না যদপূর্বংবস্তু মঞ্চমার্গে প্রবিষ্টং, জগৎকর্তুঃ সৃষ্টিকৌশলস্য সীমাভূতে তস্মিন্ সর্বানপরান্ বিহায় জনানাং বিশেষতঃ নরেন্দ্রাণাং নয়নানি নিপেতুঃ এবং রাজানশ্চ অনন্যপরতন্ত্রাঃ সন্তঃ তদেব দদৃশুঃ।

MISCELLANEOUS NOTES

1. বিধানাতিশয়ে—বি+ধা+ল্যট্ ভাবে=বিধানং সৃষ্টিঃ creation. অতি+শী+অচ্ ভাবে=অতিশয়ঃ। বিধানস্য অতিশয়ঃ (পরাকাষ্ঠা) বিধানাতিশয়ঃ ৬তৎ—the highest limit of designing skill. তস্মিন্। অধিং ৭মী। She being the best creation of বিধাতা was an object of attraction.

2. বিধাতুঃ বিধানাতিশয়ঃ—"নির্ম্মাণদক্ষস্য সমীহিতেষু সীমেব পদ্মাসনকৌশলস্য" ইত্যর্থঃ। বিধাতুঃ has শেষে ষষ্ঠী। She was বিধাতুঃ (of creator) বিধানাতিশয়ঃ (best creation.)

3. কন্যাময়ে—কন্যা প্রকৃতিঃ অস্য ইতি কন্যা+ময়ট্=কন্যাময়ঃ consisting of a damsel. Qual. বিধানাতিশয়ে। The affix

is here guided by the rule 'ময়ট বা এতয়োঃ, ভাষায়াম্, অভক্ষ্যাচ্ছাদনয়োঃ,—ময়ট is optionally attached to indicate বিকার or অবয়ব, in ordinary language, but *not* when referring to food or apparel. Thus মূর্বামযী মেখলা means that মূর্বা is the প্রকৃতি and মেখলা the বিকার, *i.e.* মূর্বা is the *substance* or *material* of which মেখলা is made. Here কন্যাময়ঃ বিধানাতিশয়ঃ means that কন্যা is the প্রকৃতি and বিধানাতিশয়ঃ the বিকার। This is not perhaps clear to the student. Let us look at it more closely. বিধাতা is the architect *:* he has to turn out his *best make* (বিধানাতিশয়ঃ)। This is vague. 'Best make' may be of a horse, a mountain, a damsel &c. Well, suppose that the 'best make is to be a *damsel*'. Then damsel (কন্যা) becomes the *material* of which বিধাতা has to turn out his *best make* (বিধানাতিশয়)। The Sutra then evidently applies.

She was not only creator's (বিধাতুঃ) best creation (বিধানাতিশয়ঃ) but a damsel—creation (কন্যাময়ে), hence additionally attractive to the kings there. She was still now a কন্যা (maiden or damsel) and a very best creation of the like, so all kings yet entertained hopes for her and their minds naturally fell on her, though in fact they were despaired of her at Aja's sight (cp "বভূবেন্দুমতীনিরাশম্"—sl. 2).

3 (a) *Remark*—Beautiful women are described by Kalidasa as Dhata's best creation from best materials—comp "স্ত্রীরত্নসৃষ্টিরপরা প্রতিভাতি সা মে ধাতুঃ বিভুত্বমনুচিন্ত্য বপুশ্চ তস্যাঃ"—Sakuntala II. "সা নির্মিতা বিশ্বসৃজা প্রযত্নাদেকস্থ-সৌন্দর্য্যদিদৃক্ষয়া"—Kum I. sl. 49 and "অস্যাঃ সর্গবিধৌ প্রজাপতিরভূচ্চন্দ্রোনু কান্তিপ্রদঃ" Vikramorvasi etc.

4. নেত্রশতৈকলক্ষ্যে—নেত্রাণাং শতানি নেত্রশতানি ৬তৎ। একঃ অনন্যঃ (মুখ্যঃ) লক্ষ্যঃ, একলক্ষ্যঃ, কর্মধা। নেত্রশতানাম্ একলক্ষ্যঃ নেত্রশতৈকলক্ষ্যঃ the sole object of hundreds of eyes. তস্মিন্। Qualifies বিধানাতিশয়ে। The best creation attracts all eyes naturally.

5. নিপেতুঃ—নি+পত+লিট্ উস্। Nom. নরেন্দ্রাঃ।

6. অন্তঃকরণৈঃ—অন্তঃস্থিতানি করণানি ইন্দ্রিয়াণি অন্তঃকরণানি শাকপার্থিবাদিতৎ। তৈঃ। মনোভিঃ। করণে or better অভেদে করণে তৃতীয়া; for অন্তঃকরণ was অভিন্ন from নরেন্দ্র the agents here. নরেষু ইন্দ্রাঃ (শ্রেষ্ঠাঃ); or নরাণাম্ ইন্দ্রাঃ। Or নরা ইন্দ্রাইব, উপমিততৎ। See দ্বিপেন্দ্র (canto II).

8. দেহৈঃ—অভেদে করণে তৃতীয়া (See also note on স্তম্বেন V. 15).

Sanskrit poets often describe the mind or sense settled in a matter and body going in another direction comp—"হা রাম হা কষ্টমিতি ব্রুবন্তঃ পরাঙমুখৈস্তে হৃবৃতন্মনোভিঃ"—Bhatti. III. "গচ্ছতিপুরঃ শরীরং ধাবতি পশ্চাদসংস্থিতং চেতঃ," Sak. I.; and also compare—"তা রাঘবং দৃষ্টিভিবাপিবন্ত্যো নার্য্যো ন জগ্মু র্বিষয়ান্তরাণি তথাহি শেষেন্দ্রিয়বৃত্তিরাসাং সর্বাত্মনা চক্ষুরিব প্রবিষ্টা"—Raghu VII. 12.

9. *কেবলম্*—Only. Goes with *দেহৈঃ i. e.* with bodies alone. Always neuter in this sense. 'নির্ণীতে কেবলম্' ইত্যমরঃ॥ আসনেষু has অধিং ৭মী ॥ স্থা+ক্ত কর্ত্তরি=স্থিতাঃ seated. Qual. নরেন্দ্রাঃ ॥

10. *Change of voice* =....নরেন্দ্রৈঃ....নিপেতে...স্থিতম্।

11. Remark—নিপেতুঃ means "fell from a higher to a lower level." Here kings were on the মঞ্চ (raised platform) and Indumati just then entered মঞ্চান্তররাজমার্গ

i.e., she was in a lower level; so নিপেতুঃ is very appropriately used here. Similarly in নেত্রব্রজাঃ তস্মিন্ নিপেতুঃ etc (in sl. 7) imply that as bees fall from a high flowery tree on a lower গন্ধদ্বিপ, so the eyes of all fell from other highly stationed kings on Aja somewhat lowly stationed, for he came after other kings were already seated there. For a similar appropriate use of নি, comp—"নিয়ন্তুমুত্তমাৎ" in Kum. V.

12. *Then amorous gestures of the kings were apparent*

তাং প্রত্যভিব্যক্তমনোরথানাং মহীপতীনাং প্রণয়াগ্রদূত্যঃ।

প্রবালশোভা ইব পাদপানাং শৃঙ্গারচেষ্টা বিবিধা বভূবুঃ ॥ ১২ ॥

Syn.—তাং প্রতি towards her অভিব্যক্তমনোরথানাং মহীপতীনাং of kings whose desires (for Indumati) were manifest (apparent) প্রণয়াগ্রদূত্যঃ (qual, শৃঙ্গারচেষ্টাঃ) the precursors or first messengers of love বিবিধাঃ শৃঙ্গারচেষ্টাঃ various amorous gestures বভূবুঃ were seen পাদপানাং of trees প্রবালশোভা ইব like the beauty of leaflets.

Park –মহীপতীনাং বিবিধাঃ শৃঙ্গারচেষ্টাঃ বভূবুঃ [ইন্দুমতীর উপর রাজগণের চোখ পড়িল এবং তারপর তাদের নানাপ্রকার শৃঙ্গারজনিত বিকার লক্ষিত হইল। তাদের আকার ইঙ্গিতাদি দ্বারা এই সমস্ত বিকার লক্ষিত হইল]। এই বিকার কেন হইল?—প্রণয়াগ্রদূত্যঃ শৃঙ্গারচেষ্টাঃ [এই বিকার তাদের স্থায়ী অনুরাগের অগ্রদূত স্বরূপ প্রকাশ পাইয়াছিল]। তবে দেখিতেছি তারা আগেই ইন্দুমতীর প্রতি ভাবাবিষ্ট হইলেন—তাং প্রতি অভিব্যক্তমনোরথানাম্ মহীপতীনাম্ [ইন্দুমতীকে দেখিয়া তাকেই লক্ষ্য করিয়া রাজগণের তৎপ্রতি অনুরাগের আভাস ও তাকে পাইবার ইচ্ছা স্বতঃই প্রকাশ পাইল] অদ্ভুত ব্যাপার দেখিতেছি—পাদপানাং প্রবালশোভা ইব শৃঙ্গারচেষ্টা

বভুবুঃ [বৃক্ষে যেমন নূতন পত্রোদ্গম হয় এবং উহা "বৃক্ষ ফলবান্" এই কথাই সূচিত করে, তেমন রাজগণের চেষ্টাবিশেষ উহাদের আভ্যন্তরীণ ইচ্ছা প্রকাশ করিল—As leafy decoration in trees indicate that these are to be full of fruit, so the armorous gestures in the kings showed that they were full of desire for Indumati].

Prose order.—তাং প্রতি অভিব্যক্তমনোরথানাং মহীপতীনাং প্রণয়াগ্রদূত্যঃ বিবিধাঃ শৃঙ্গারচেষ্টাঃ, পাদপানাং প্রবালশোভাঃ ইব বভূবুঃ।

Beng.—ইন্দুমতীর প্রতি আসক্তচিত্ত রাজাদিগের অনুরাগের প্রথম দূতীস্বরূপ নানাবিধ সাত্ত্বিকভাব, বৃক্ষের নূতন পত্রের শোভার ন্যায়, প্রকাশ পাইতে লাগিল ॥ ১২ ॥

Eng.—Of the kings whose longing for her were apparent (*Or*—who betrayed a longing for her) various amorous gestures—the first messengers of love—manifested like leafy decorations (*Or*—the beauty of leaflets) of trees. (12).

Expl.—See Prak and Eng.

Sanjivani.—তামিতি। 'তাম্' ইন্দুমতীং 'প্রতি অভিব্যক্তমনোরথানাং প্ররূঢ়াভিলাষাণাং 'মহীপতীনাং' রাজ্ঞাং 'প্রণয়াগ্রদূত্যঃ' প্রণয়ঃ প্রার্থনা প্রেম বা ["প্রণয়াস্ত্বমী বিস্রম্ভযাচ্ঞাপ্রেমাণঃ" ইত্যমরঃ] প্রণয়েষু অগ্রদূত্যঃ প্রথমদূতিকাঃ প্রণয়প্রকাশকত্বসম্যাৎ দূতীত্বব্যপদেশঃ 'বিবিধাঃ শৃঙ্গারচেষ্টাঃ' শৃঙ্গারবিকারাঃ 'পাদপানাং প্রবালশোভাঃ' পল্লবসম্পদঃ ইব বভূবুঃ উৎপন্নাঃ [অত্র শৃঙ্গারলক্ষণং রসসুধাকরে, "বিভাবৈরনুভাবৈশ্চ স্বোচিতৈর্ব্যভিচারিভিঃ। নীতা সদস্যরস্যত্বং রতিঃ শৃঙ্গার উচ্যতে ॥" রতিঃ = ইচ্ছাবিশেষঃ। তচ্চোক্তং তত্রৈব—যূনোরন্যোন্যবিষয়স্থায়িনীচ্ছা রতিঃ স্মৃতা" ইতি ॥ চেষ্টাশব্দেন তদনুভাববিশেষা উচ্যতে তেঽপি তত্রৈবোক্তাঃ—"ভাবং মনোগতং সাক্ষাৎ স্বহেতুং ব্যঞ্জয়ন্তি

যে। তেঽনুভাবা ইতি খ্যাতা ভ্রূবিক্ষেপস্মিতাদয়ঃ। তে চতুর্দ্ধা চিত্তগাত্রবাগ্‌বুদ্ধ্যারম্ভসম্ভবাঃ ॥" ইতি ॥ তত্র গাত্রারম্ভসম্ভবান্ চেষ্টা-শব্দোক্তাননুভাবান্—কশ্চিদিত্যাদিভিঃ শ্লোকৈর্বক্ষ্যতি। শৃঙ্গারাভাসশ্চায়ম্ একত্রৈব প্রতিপাদনাৎ। তদুক্তম্, "একত্রৈবানুরাগশ্চেৎ তির্য্যক্‌শব্দ-গতোঽপি বা। যোষিতাং বহুসক্তিশ্চেৎ রসাভাসস্ত্রিধা মতঃ ॥" ইতি (See Note 6 below)] ॥ ৫২ ॥

Sara—যথা বৃক্ষাণাং নূতনাঃ পত্রোদ্গমাঃ কথয়ন্তি ইমে বৃক্ষাঃ অন্তঃফলবন্তঃ" ইতি, তথা তদৈব রাজ্ঞাং জাতা শৃঙ্গারচেষ্টাবিশেষাঃ এব কথয়ামাসুঃ "ইমে রাজান ইন্দুমতীং প্রতি অনুরাগবন্তঃ" ইতি।

MISCELLANEOUS NOTES

I. অভিব্যক্তমনোরথানাম্—বি+অঞ্জ ক্ত = ব্যক্ত manifest. অভি (অভিলক্ষ্য, সম্যগ্ বা) ব্যক্তঃ প্রকটিতঃ অভিব্যক্তঃ, প্রাদিতৎ; অভিব্যক্তঃ মনোরথঃ যেষাং তে অভিব্যক্তমনোরথাঃ, বহু; তেষাম্। "মনোরথঃ প্রাপ্তিলক্ষণঃ" ইতি ভোজরাজঃ। Qual. মহীপতিনাম্,।

2. মহীপতীনাম্—মহ্যাঃ পতয়ঃ মহীপতয়ঃ; ৬তৎ। তেষাম্। শেষে ৬ষ্ঠী।

3. প্রণয়াগ্রদূত্যঃ—অগ্রাঃ শ্রেষ্ঠাঃ দূত্যঃ অগ্রদূত্যঃ, কর্মধা। The first or best messengers of love. ৬তৎ। Refers to শৃঙ্গারচেষ্টা indicating first signs of internal feeling or love (চক্ষুঃ প্রীতি)।

3a. *Remark.*—The simile here suggests that—as trees by প্রবালশোভা (beauty of decorations) indicate their fruits, so by শৃঙ্গারচেষ্টা the kings indicated their desire to get Indumati; but as those প্রবাল soon by giving fruits turn mature and wither off, similarly these growth of শৃঙ্গারচেষ্টা, and the maturity of desire will soon dispe se off giving them despair only (as already said in sl. 2 &c): for Indumati will not choose any of those.

4. প্রবালশোভাঃ—প্রবালানাং (নবোদ্গতানাং পত্রাণাং) শোভাঃ প্রবালশোভাঃ। ৬তৎ। Or শোভতে অনয়া ইতি শুভ+অঙ্ করণে =শোভা (নিপাতনাত গুণঃ—See notes on 'অদ্রিশোভা—, II. 27.) ; 'অকর্ত্তরি চ কারকে—' ইত্যনুবর্ত্তনাৎ অত্র করণে কারকে প্রত্যয়ঃ। প্রবালা এব শোভাঃ প্রবালশোভাঃ। কর্মধা। উপমান of শৃঙ্গারচেষ্টাঃ।

5. পাদপানাম্—পাদেন পিবন্তি ইতি পাদ+পা+ক কর্ত্তরি= পাদপাঃ ; "সুপিস্থঃ" ইতি সূত্রে 'সুপি' ইতি যোগবিভাগাৎ ক প্রত্যয়ঃ। তেষাম্। শেষে ষষ্ঠী related to প্রবালশোভাঃ।

6. শৃঙ্গারচেষ্টাঃ…শৃঙ্গার *amour* is thus defined by Mallinatha—A permanent mutual longing of a young couple is called রতিঃ—affection, love (যূনোঃ=স্মৃতা—*Sanjivani*). When this রতি is rendered agreeably manifest to the audience, in a dramatic performance, by the exhibition of the subject of love (বিভাব), the signs (অনুভাব) and the concomitants (ব্যভিচারিভাব) it is called শৃঙ্গার (বিভাবৈঃ…উচ্যতে…*Saujivani*), চেষ্টা is takenby Mallinatha in the sense of অনুভাব (the sigus), whieh he thus defines—Smile, movement of the eyebrows &c are directly eaused by a certain mental state (amorous state), They therefore indicate that mental state and are called its অনুভাব (signs or symptoms) ; these symptoms are of four kinds (I) mental, (2) bodilv, (3) lingual, and (4) intellectual (ভাবং…সম্ভবাঃ—Sanjivani) ; and the following slokas will describe the অনুভাব (signs of the kings (তত্র…যক্ষ্যতি—Sanj). শৃঙ্গারস্য চেষ্টাঃ শৃঙ্গারচেষ্টাঃ symptoms of amour , ৬তৎ। Or শৃঙ্গারজন্যাঃ চেষ্টাঃ শাকপার্থিবাদি তৎ। Nom. to বভূবুঃ (ভূ+লিট্ উস্)॥

7. তাম—Refers to ইন্দুমতী। "প্রতি" যোগে ২য়া।

8. *Change of voice.*—প্রণয়াগ্রদূতীভিঃ বিবিধাভিঃ শৃঙ্গার-চেষ্টাভিঃ…প্রবালশোভাভিঃ—বভূবে।

13. Some onebegan spinning a lotus held for decoration.

কশ্চিৎ করাভ্যামুপগূঢ়নালমালোলপত্রাভিহতদ্বিরেফম্ ।
রজোভিরন্তঃপরিবেষবন্ধি লীলারবিন্দং ভ্রময়াঞ্চকার ॥ ১৩ ॥

Syn.—কশ্চিৎ Some (king) করাভ্যাম্ by hands উপগূঢ়-নালম্ whose stalk wasclosely grasped আলোলপত্রাভিহত-দ্বিরেফম্ (Qual. লীলারবিন্দম্) whose moving petals warded off black bees রজোভিঃ by the pollens অন্তঃপরিবেষবন্ধি (Qual. লীলারলিন্দম্) forming a circle (মণ্ডল) inside লীলার-বিন্দম্ a, lotus held for decoration ভ্রময়াঞ্চকার whirled or span.

Prak—রাজাদের শৃঙ্গাবচেষ্টা বিস্তৃতভাবে বলুন—কশ্চিৎ লীলার-বিন্দং ভ্রময়াঞ্চকার [রাজগণের মধ্যে কেহ কেহ শোভার জন্য ধৃত লীলাপদ্ম ঘুড়াইতে লাগিলেন। ইন্দুমতীর প্রতি আবদ্ধচিত্ত হইয়া তাই ভাবাবেগে অন্যমনস্কভাবে লীলাপদ্ম ঘুড়াইতেছিলেন] তিনি হস্তধৃত লীলাকমল হাতদিয়াই ঘুড়াইতেছিলেন নাকি ?—করাভ্যাম্ উপগূঢ়-নালম্ লীলারবিন্দম্ [হ্যাঁ, তিনি হস্তদ্বারা লীলাপদ্মের নাল সজোরে ধারণ করিয়াছিলেন এবং সেই অবস্থায়ই ঘুড়াইতেছিলেন] লীলাপদ্মটি কিরূপ ছিল ?—আলোলপত্রাভিহতদ্বিরেফম্ লীলারবিন্দম্ [লীলাপদ্মে ভ্রমর স্বভাবতঃই আকৃষ্ট হইয়াছিল। কিন্তু উহাকে ঘুড়াইবার ফলে পদ্মপত্রের বেগবশতঃ ভ্রমরগণ বিতাড়িত হইতে লাগিল]। তারপর পদ্মের কি হইল ?—রজোভিঃ অন্তঃপরিবেষবন্ধি লীলারবিন্দম্ [পদ্মটিকে ঘুড়াইবার সময় উহার ভিতরে যে রেণু ছিল তাহা পদ্মের গতিরবেগে ইতস্তত বিক্ষিপ্ত হইয়া মণ্ডলাকারে পরিণত হইল]।

Prose order—কশ্চিৎ করাভ্যাম্ উপগূঢনালম্ আলোলপত্রাভি-হতদ্বিরেফং রজোভিঃ অন্তঃপরিবেষবন্ধি লীলারবিন্দং ভ্রময়াঞ্চকার।

Beng.—কেহ তাঁহার হস্তস্থিত লীলাপদ্মের মৃণালদণ্ড ধারণ করিয়া ঘুরাইতে লাগিলেন। পদ্মপত্রের আঘাতে ভ্রমর সকল তাড়িত হইতে লাগিল। অভ্যন্তরে পদ্মস্থিত রেণুসমূহ মণ্ডলাকার ধারণ করিতে লাগিল ॥ ১৩ ।

Eng.—One began spinning a [decorative] lotus of which the stalk he grasped with his hands, the pollens formed a circle inside, and which beat back black-bees with its moving petals. (13).

Expj.—The kings were attracted on Indumati and their minds being on her and as an outcome of their interal advent of amorous feeling (or feeling to get her), some of them rather unconsciously began to whirl about the lotus they held for decoration. The bees that were erelong attracted on these decorative lotuses were thus thwarted back by this whirling and the dust of pollens inside the lotus turned into circles.

Sanjiyani—শৃঙ্গারচেষ্টা বভূবুরিত্যুক্তম্ ; তা এব দর্শয়তি. কশ্চিদিতি। 'কশ্চিৎ' রাজা 'করাভ্যাং' পাণিভ্যাম্ 'উপগূঢ়নালং' গৃহীতনালম্ 'আলোলৈঃ চঞ্চলৈঃ 'পত্রৈঃ অভিহতাঃ' তাড়িতাঃ 'দ্বিরেফাঃ' ভ্রমরাঃ যেন তৎ তথোক্তং, 'রজোভিঃ' পরাগৈঃ 'অন্তঃ পরিবেষঃ' মণ্ডলং বধ্নাতীতি 'অন্তঃপরিবেষবন্ধি লীলারবিন্দং ভ্রময়াঞ্চকার' [করস্থলীলারবিন্দবৎ ত্বয়াহং ভ্রময়িতব্যঃ ইতি নৃপাভিপ্রায়ঃ। হস্তঘূর্ণ-কোহয়মপলক্ষণকঃ ইতি ইন্দুমত্যাভিপ্রিয়ঃ (I)) ১৩]

Notes on Mallinatha (Sanj.)

The sense of the king is that—you will be moved (i e served) or shampooed by me like this lotus held for decoration. And Indumati's intention is that this whirling is ill—foreboding (to you).

[N.B.—Mallinatha's view is that this thwarthing of bees by whirling is ominous ; but we hold, perhaps this indicates that as bees are deprived to have hold on lotuses so you too will be deprived of Indumati's union.]

MISCELLANEOUS NOTES

1. করাভ্যাম্—কৃ+ঘ করণে সংজ্ঞায়াম্=কবঃ hand' তাভ্যাম্। With the hands. অনুক্তে কর্ত্তরি তৃতীয়া ; কর্ত্তা of the ক্রিয়া in উপগূঢ। Note that Bhanuji derives কর as করোতীয়ম্ ইতি কৃ+অচ্ কর্ত্তরি=কর hand. We prefer the 1st. deriv. here.

2. উপগূঢনালম্—উপ+গুহ+ক্ত কর্ম্মণি=উপগূঢম, সমাবৃতম্ hidden or hugged. উপগূঢঃ নালং যস্য তৎ of which the stalk was hidden (or *hugged*), বহু। Qualifies লীলার-বিন্দম্। The stalk of lotus was held tight by the hand. For this sense of উপগূঢ, comp. "উপান্তবানীরবনোপগূঢানি"।

3, আলোলপত্রাভিহতদ্বিরেফম্—আ সম্যক লোলানি চলানি আলোলানি moving. প্রাদিতৎ। আলোলানি পত্রাণি আলোলপত্রাণি moving petals, কর্মধা। আলোলপত্রৈঃ অভিহতঃ তাড়িতঃ আলোল-পত্রাভিহতঃ তৎ৽। দ্বৌ রেফৌ অস্য নামনি ইতি দ্বিরেফঃ ভ্রমরঃ ; আলোলপত্রাভিহতঃ দ্বিরেফঃ যেন তৎ। বহু—। Which beat back black-bees with its rotating petals, Qualifies লীলারবিন্দম্। The epithet seems to suggest rejection of kings as of blaek bees (see "N. B." under Sanj.),

4. রজোভিঃ—Lit, with the pollens. রজস্ by transference of epithets here means the filaments containing the pollens. তৃতীয়া করণে, হেতৌ বা।

5. পরিবেষবন্ধি—পরিতো বিষ্যতে ব্যাপ্যতে অনেন ইতি পরি+বিষ+ঘঞ্ করণে=পরিবেষঃ মণ্ডলম্ circle ; পরিবেষস্য বন্ধঃ পরি-বেষবন্ধঃ formation of a circle ; পরিবেষবন্ধঃ অস্য অস্তি ইতি পরিবেষবন্ধ+ইনি মত্বর্থে=পরিবেষবন্ধি। Qualifies লীলারবিন্দম্। Mallinatha has অন্তঃপরিবেষবন্ধি as a compouud, the Vakya being অন্তঃ (মধ্যে) পরিবেষবন্ধি, সুপ্‌সুপা। অন্তঃ is thus an অব্যয়=মধ্যে। The pollen of whirling lotuses were in circles as dusts are seen in ঘূর্ণিবাত্যা (tornado)।

6. লীলারবিন্দম্—অরাণিদলানি বিন্দতি লভতে ইতি অর+বিদ+শ কর্তরি=অরবিন্দং পদ্মম্। লীলায়াঃ, লীলায়ৈ বা, অরবিন্দম্ লীলারবিন্দম্। অশ্বঘাসাদিবৎ ষতৎ or সুপ্‌সুপা। Or লীলার্থম্ অরবিন্দং লীলারবিন্দং, শাকপার্থিবাদি। This is a lotus, placed in the hand to add additional grace to the person of a handsome individual. i. e. it is for grace and sport; comp. "দ্বিবেফম্·· লীলারবিন্দেন নিবারয়ন্তী,' Kum. III. and "হস্তেলীলাকমলম্ অলকে বালকুন্দানুবিদ্ধম্"—Meghaduta.

7. ভ্রময়াঞ্চকার—Caused to turn. ভ্রম+ণিচ্+লিট্ অ [লট ভ্রমতি—ভ্রাম্যতি. লোট্—ভ্রমতু—ভ্রাম্যতু, লঙ্ অভ্রমৎ—অভ্রাম্যৎ, বিধিলিঙ্ ভ্রমেৎ—ভ্রাম্যেৎ, লিট্ বভ্রাম, লঙ্ অভ্রমীৎ] A spinning motion like that of an ordinary top was imparted to the lotus. This is automatically done due to some internal feeling; comp "লীলাকমলপত্রাণি গণয়ামাস পার্বতী" ॥

8, *Change of voice*—·· কেনচিৎ···ভ্রময়াঞ্চকে।

9 *Remark*—This childishness on the part of the king perhaps better indicated *impatience* due to some internal feeling only. Probably he also wanted to attract the notice of Indumati by speech or gesture, without committing any breach of decorum, and hit upon this plan. I agree with Shankara Pandita that the remark of Mallinatha (see notes on Malli) is not in very good taste.

14, Another rearranges his garland with his face half turned

विस्रस्तमंसादपरो विलासी रत्नानुविद्धाङ्गदकोटिलग्नम् ।
प्रालम्बमुत्कृष्य यथावकाशं निनाय साचीकृतचारुवक्त्रः ॥१४॥

Syn—বিস্রস্তম্ slipped অংসাৎ from shoulder অপরঃ বিলাসী another foppish king রত্নানুবিদ্ধাঙ্গদকোটিলগ্নং প্রালম্বম্

his flower-garland which got entangled in his armlet set with gems উৎক্ষ্য by drawing যথাবকাশং in right place নিনায় placed সাচীকৃতচারুবক্ত্রঃ having his handsome face half turned.

Prak,—বিলাসী অপরঃ প্রালম্বং যথাবকাশং নিনায় [অন্য এক বিলাসী রাজা তার ঋজুলম্বিনী পুষ্পমালা যথাস্থানে পুনরায় স্থাপন করিলেন]। কি ভাবে আবার স্থাপন করিলেন ?—উৎক্ষ্য যথাবকাশং নিনায় [টানিয়া উঁচুতে পুষ্পমাল্য তুলিয়া আবার যথাস্থানে রাখিলেন]। মালাটি কেমন করিয়া স্থানভ্রষ্ট হইয়াছিল ?—রত্নানুবিদ্ধাঙ্গদকোটিলগ্নম্ ততঃ অংসাৎ বিস্রস্তম্ প্রালম্বম্ [সুন্দর দেখাইবার জন্য রাজা পুষ্প মালা পড়িয়াছিলেন তাহা কোন কারণে তার রত্নকেয়ুরের অগ্র-ভাগে আট্‌কাইয়া গিয়াছিল এবং সেই হেতু উহা স্কন্ধ হইতে খসিয়া পড়িয়াছিল। কোনও রাজা উহা উঠাইয়া আবার যথাস্থানে স্থাপন করিলেন—Some king again placed the garland in their right place, for these slipped from the shoulders being stuck to the points of their armlets set with gems]. কিন্তু এতে বিলাসিতার বা শৃঙ্গারচেষ্টার আভাস ত পাইলাম না ?—সাচীকৃতচারুবক্ত্রঃ (সন্) যথাবকাশং নিনায় [রাজা যখন মালা যথাস্থানে সন্নিবেশিত করিতেছিলেন। তখন তিনি তাঁর সুন্দর মুখ ইন্দুমতীর দিকে ঈষৎ বক্র করিয়া রাখিয়াছিলেন এবং এদ্বারা তার বিলাসের ও অনুরাগের ভাবই প্রকাশ করিয়াছিলেন)।

Prose order—বিলাসী অপরঃ (or-অপরঃ বিলাসী) রত্নানুবিদ্ধাঙ্গ-দকোটিলগ্নং ততঃ অংসাৎ বিস্রস্তং প্রালম্বম্, উৎক্ষ্য, সাচীকৃতচারুবক্ত্রঃ (সন্), যথাবকাশং নিনায়।

Beng—কোনও বিলাসী রাজার মালা তদীয় রত্নকেয়ুরের অগ্র-ভাগে আবদ্ধ হইয়া স্কন্ধ হইতে স্খলিত হইয়া যাওয়ায়, তিনি নিজ মনোহর মুখ ঈষৎ বক্র রাখিয়াই সেই মালা তুলিয়া যথাস্থানে সন্নিবেশিত করিলেন ॥ ৪ ॥

Eng—Another—a fop—with his handsome face

half turned, drew up and carried to its proper place the garland which had got entangled in the points of his armlet inlaid with gems, and had slipped from his shoulder (I4).

Expl.—See Park. and Eng. and Remark below.

Sanjivani—বিস্রস্তমিতি। বিলসনশীলঃ বিলাসী ["বৌ কষলস–থস্রস্ত" ইতি ঘিণুন্প্রত্যয়ঃ] 'অপর' রাজা 'অংসাৎ বিস্রস্তং রত্নানুবিদ্ধং' রত্নখচিতং যৎ 'অঙ্গদং' কেয়ূরং তস্য 'কোটিলগ্নং প্রালম্বম্' ঋজুলম্বনীং স্রজম্ ["প্রালম্বমৃজুলম্বি স্যাৎ কণ্ঠাৎ' ইত্যমরঃ॥ প্রাবার- ইতি পাঠেতু উত্তরীয়বস্ত্রম্]। 'উৎকৃষ্য' উদ্ধৃত্য 'সাচীকৃতং' তির্য্যক্‌কৃতং 'চারুবক্ত্রং' যস্য সঃ তথোক্তঃ সন্ 'যথাবকাশং 'স্বস্থানং নিনায়'। [প্রাবারোৎক্ষেপণচ্ছলেনাহং ত্বামেবং পরিরপ্স্যে ইতি নৃপাভিপ্রায়ঃ গোপনীয়ং কিঞ্চিদঙ্গেহস্তি ততোহয়ং প্রাবৃণুত ইতি ইন্দুমত্যভিপ্রায়ঃ (1)] ॥ ১৪ ॥

Notes on Malli's Sanj.

(1) The king's desire is—I will embrace you on the pretext of drawing up the attire; and Indumati's felling is that he has something to hide and so he covers it.

MISCELLANEOUS NOTES

I. বিস্রস্তম্—বি+স্রন্স+ক্ত কর্ত্তরি=বিস্রস্তং চ্যুতম্ slipped। Qualifies প্রালম্বম্।

2, অংসাৎ—অংস shoulder, তস্মাৎ। স্কন্ধাৎ; "ধ্রুবমপায়েহ- পাদানম্' ইতি অপাদানে পঞ্চমী।

3. বিলাসী—বি+লস্+ঘিণুন্ তাচ্ছীল্যে=বিলাসী a fop. As the king was বিলাসী, so he wore garland and did so.

4. রত্নানুবিদ্ধাঙ্গদকোটিলগ্নম্—অনু+ব্যধ+ক্ত কর্ম্মণি=অনুবিদ্ধং খচিতম set; রত্নৈঃ অনুবিদ্ধং রত্নানুবিদ্ধম্ ৩তৎ।—রত্নানুবিদ্ধম্ অঙ্গদং রত্নানুবিদ্ধম্ armlet set with gems. কর্মধা। রত্নানুবিদ্ধাঙ্গদস্য

কোটিঃ রত্নানুবিদ্ধাঙ্গদকোটিঃ points of the armlet inlaid with gems. রত্নানুবিদ্ধাঙ্গদকোট্যাং লগ্নঃ রত্নানুবিদ্ধাঙ্গদকোটিলগ্নম্ entangled in the sharp end of his armlet inlaid with gems ; সহসুপা ইতি সমাসঃ। তৎ। Qualifies প্রালম্বম্। As the প্রালম্ব (garland) somehow stuck to the sharp end of the armlet, so during stretching or moving of hand it got displaced from the shoulder. This epithet thus gives the reason why প্রালম্ব was অংসাংস্রস্তম্। So we construe—রত্নানুবিদ্ধাঙ্গদকোটিলগ্নম্ (অতঃ) অংসাংস্রস্তম্ প্রালম্বম্। Malli's construction as-অংসাংস্রস্তম্ রত্নানুবিদ্ধাঙ্গদকোটিলগ্নম্ &c. misses this causal connection and gives no singnificance of the epithet রত্নানুবিদ্ধাঙ্গদকোটিলগ্নম্। So we reject this.

5 প্রালম্বম্—A garland of flowers consisting of a single string. See Mallinatha. Accusative of নিনায়।

6; উৎক্ষিপ্য—উদ্+ক্ষিপ+ল্যপ্=উৎক্ষিপ্য having raised.

7. যথাবকাশং—অবকাশঃ স্থানম্ place ; অবকাশস্য অনতিক্রমঃ যস্মিন্ কর্মণি তৎ যথা তথা। অব্যয়ীভাবঃ ; নয়নক্রিয়াবিশেষণম্। Adv. qual. নিনায়।

8. নিনায়—প্রাপয়ামাস replaced. নী+লিট্ অ (*conj.* I. 95.) Nom- অপরঃ or বিলাসী।

9. সাচীকৃতচারুবক্ত্রঃ—সাচি is here turned so as to show the profile i e., side-view of face. An indeclinable. অসাচি সাচি সম্পদ্যমানং কৃতং সাচীকৃতম্, অভূততদ্ভাবে চ্বি ; চারু বক্ত্রং মুখং চারুবক্ত্রম্ ; সাচীকৃতং চারুবক্ত্রং যেন যস্য বা, বহু—। সঃ। Qualifies অপরঃ or বিলাসী। সাচী also is seen in the feminine. This epithet suggests that by giving sideview of face only he is not to be selected and is fit to be rejected.

10. *Change of voice.*—...বিলাসিনা অপরেণ...সাচীকৃতচারুবক্ত্রেণ (সতা)...নিন্যে।

11. *Remark.*—This movement was owing to the extreme vanity of the king (a বিলাসী) who wanted to show his person to the best advantage and took this opportunity while setting his garland all right. He did not turn his face away from Indumati, but yet was eager to replace the garland which got disarrangeh on being caught in the points of his armlet, (evidently to attract her).

15. *Some again scratched his golden footstool by one foot and with his eyes slightly cast down.*

आकुञ्चिताग्राङ्गुलिना ततोऽन्यः किञ्चित्समावर्जितनेत्रशोभः ।
तिर्यग्विसंसर्पिनखप्रभेण पादेन हैमं विलिलेख पीठम् ॥१५॥

Syn.—আকুঞ্চিতাগ্রাঙ্গুলিনা পাদেন by one foot having its toe slightly contracted ততঃ then (or—from him) অন্যঃ another (king) কিঞ্চিৎসমাবর্জিতনেত্রশোভঃ (qual. অন্যঃ) having the beauty of his eyes (i.e. beautiful eyesight) slightly cast down তির্যকবিসংসর্পিনখপ্রভেণ (পাদেন) having the glow of nails spreading obliquely হৈমং পীঠম্ the golden footstool বিলিলেখ scratched.

Prak.—ততঃ অন্যঃ পাদেন হৈমং পীঠং বিলিলেখ [আবার অন্য এক রাজা তার এক পা দিয়া স্বর্ণময় পাদপীঠ আঁচড়াইতেছিলেন। এটিও তিনি ভাবাবেশে অন্যমনস্কভাবে করিতেছিলেন]। পা দিয়া স্বর্ণপীঠ আঁচড়াইলে কে দেখিবে ?—তির্যক্‌বিসংসর্পিনখপ্রভেণ পাদেন [রাজার পায়ের নখের উপর হইতে নখপ্রভা বক্রভাবে বিস্তার লাভ করিতেছিল, এমন পাদ দ্বারা তিনি স্বর্ণপীঠে আঁচড় কাটিতেছিলেন—]। তারপর ?—আকুঞ্চিতাগ্রাঙ্গুলিনা পাদেন [আর আচড় কাটিবার সময় পায়ের বৃদ্ধাঙ্গুষ্ঠ কতকটা আকুঞ্চিতও হইয়াছিল এবং এই সব কারণে লোকের দৃষ্টি আকর্ষণ করিতেছিল—Another king was scratching his

golden footstool by his one foot with its toe contracted and so having its nail-glow spreading obliquely]. কিন্তু অনেক সময় ত পায়ের দিকে নজর যায় না, তবে ত রাজার এ চেষ্টা ইন্দুমতীর দৃষ্টি আকৃষ্ট না ও করিতে পারে,—কিঞ্চিৎসমাবর্জিতনেত্রশোভঃ [তিনি আবার তখন তদীয় সুন্দর দৃষ্টি অধোদিকে ঈষৎ প্রেরিত করিলেন এবং এইভাবে ইন্দুমতীর মন আকর্ষণের চেষ্টা করিলেন]।

Prose Order—ততঃ অন্যঃ কিঞ্চিৎসমাবর্জিতনেত্রশোভঃ (সন্) আকুঞ্চিতাগ্রাঙ্গুলিনা তির্যাগ্বিসংসর্পিনখপ্রভেণ পাদেন হৈমং পীঠং বিলিলেখ।

Beng—কোন রাজা সুন্দর নয়ন ঈষৎ বক্র করিয়া এবং পদাঙ্গুলির অগ্রভাগ ঈষৎ আকুঞ্চিত ও স্বকীয় পদাঙ্গুলির প্রভা বক্রভাবে বিস্তৃত করিয়া, স্বর্ণময় পাদপীঠ ঘর্ষণ করিতে লাগিলেন ॥ ১৫ ॥

Eng.—Yet another, his beautiful eyes slightly down-cast, scratched the golden footstool with one foot, having the ends of the toes slightly bent and the glow of the nails spreading obliquely. (15).

Expl—See Park. & Eng.

Sara.—[N.B.—We do not give Sara of these slokas; for these are easy and because Mallinath gives the internal Significance of these slokas]

Sanjivani.—আকুঞ্চিতেতি। 'ততঃ' পূর্বোক্তাৎ 'অন্যঃ' অপরঃ রাজা 'কিঞ্চিৎসমাবর্জিতনেত্রশোভঃ' ঈষদর্বাক্পাতিতনেত্রশোভঃ সন্ 'আকুঞ্চিতাঃ' আভুগ্নাঃ 'অগ্রাঙ্গুলয়ঃ' যস্য তেন 'তির্যগ্বিসংসর্পিণ্যঃ নখপ্রভাঃ' যস্য তেন চ 'পাদেন হৈমং' হিরণ্ময়ং 'পীঠং' বিলিলেখ লিখিতবান্ [পাদাঙ্গুলীনামাকুঞ্চনেন ত্বং মৎসমীপমাগচ্ছ ইতি নৃপাভিপ্রায়ঃ। ভূমিবিলেখকোঽয়মপলক্ষণকঃ ইতি ইন্দুমত্যাশয়ঃ। ভূমিবিলেখনন্তু লক্ষ্মীবিনাশহেতু (1)] ॥ ১৫ ॥

Notes on Mallinath's Sanj

(1) The king's internal wish owing to the contraction of his toe is that—you Indumati come to me. Indumati's desire is that this scraching on footstool or surface is ominous (to you). For scratching on earth (in an absent mood) is the cause of loss of fortune.

MISCELLANEOUS NOTES

I. আকুঞ্চিতাগ্রাঙ্গুলিনা – আ + কুঞ্চ + ক্ত কর্ম্মণি = আকুঞ্চিতাঃ ঈষদ্বক্রাঃ slightly bent. অগ্রাশ্চ তা অঙ্গুলয়শ্চ অগ্রাঙ্গুলয়ঃ toe কর্মধা। আকুঞ্চিতা অগ্রাঙ্গুলয়ঃ যস্য, বহু। তেন। Qual. পাদেন ॥ [N,B —অগ্র here is taken as finger and not nearly a part of finger। That is অগ্র and অঙ্গুলি are taken as identical (whereas in অঙ্গুল্যগ্র, অগ্র and অঙ্গুলি are taken as distinct). In other words' is such cases অগ্র the fore is a গুণ and অঙ্গুলি is the গুণী ; and Vamana says "হস্তাগ্রাগ্রহস্তাদয়ো গুণগুণিনোর্ভেদাভেদাভ্যাম্" i. e. হস্তাগ্র and অগ্রহস্ত etc, are obtained in তৎপুরুষ (৬তৎ and কর্মধা)—respectively by taking গুণ (অগ্র) and গুণী (হস্ত) as distinct and as identical The poet here applies অঙ্গুলিত্ব to the forepart of fingers disregarding the distinction between the whole finger and its part to which অগ্রত্ব alone applies When however that distinction is recognised we get fore part of the finger—অঙ্গুলেঃ অগ্রম্ অঙ্গুল্যগ্রম্। A ৬তৎ—thus gives অঙ্গুল্যগ্র and a কর্মধা—gives অগ্রাঙ্গুলি। this distinction is due to the above quotation of Vamana. Hemadri thinks that ৬তৎ will also give অগ্রাঙ্গুলি or অগ্রপাদ etc। He says "যদ্বা পাদস্য অগ্রম্ অগ্রপাদঃ—"বা আহিতাগ্ন্যাদিষু"। The remark is unworthy of Hemadri. For

in the first place, the sutta quoted, enjoins optionality of the পূর্বনিপাত of words with the affix ক্ত—"নিষ্ঠা ইতি পূর্বনিপাতে প্রাপ্তে বিকল্প উচ্যতে"—*Vrittikara*, The compound under discussion cantains no ক্ত—প্রত্যয়ান্ত words. In the second place even if we suppose that as আহিতাগ্ন্যাদি words include গড়ুকণ্ঠ etc it may contain words not having the affix ক্ত, we must still remember that the optionality of পূর্বনিপাত is in a বহুব্রীহি compound and not in any other সমাস। This is owing to অনুবৃত্তি of বহুব্রীহৌ from the immediately preceding rule—"সপ্তমীবিশেষণে বহুব্রীহৌ"। In the গণব্যাখ্যান too we have—এতে শব্দাঃ বহুব্রীহৌ প্রাপ্তপূর্বনিপাতাঃ সন্তঃ বা আহিতাগ্ন্যাদিষু' ইত্যনেন পূর্বপদত্বভাজো বা ভবন্তি। The compound under discussion is not of বহুব্রীহি class, It is therefore absurd to say "পাদস্য অগ্রম = অগ্রপাদঃ etc," if we are at all to differ from Vamana and support অঙ্গুল্যাঃ অগ্রম্ অগ্রাঙ্গুলিঃ then পূর্বনিপাত of অঙ্গুলি is to be supported by the rule "রাজদন্তাদিষু পরম্" (and রাজদন্তাদি is an open list.; compare "অন্তঃসলিলম্ "গত্যন্তর" (in Sristidhara's commentary on ভাষাবৃত্তি) etc, But Vamana's view, and procedure is preferred. This note applies to অগ্রহস্ত (Kum. V. 63.) and অগ্রপাদ (Rag,. VII. 7) etc.]
Or আকুঞ্চিতম্ অগ্রং যাসাং তা আকুঞ্চিতাগ্রাঃ, আকুঞ্চিতাগ্রা অঙ্গুলয়ঃ যস্য সঃ আকুঞ্চিতাগ্রাঙ্গুলিঃ বহু। তেন। Qualifies পাদেন। Or again অগ্রা অঙ্গুলিঃ অগ্রাঙ্গুলিঃ the big toe; আকুঞ্চিতা অগ্রাঙ্গুলিঃ যস্য। বহু। Qual পাদেন। This is the natural attitude of পাদ to scratch on.

2. ততঃ—তদ্‌শব্দাৎ পঞ্চম্যান্তসিল্; 'অন্যাবাদিতরর্তে'—'ইতি অন্যশব্দযোগাৎ পঞ্চমী। Or it is an অব্যয় meaning "then."

3. কিঞ্চিৎসমাবর্জ্জিতনেত্রশোভঃ—সম্+আ+বৃজ+ণিচ্+ক্ত কর্মণি=সমাবর্জ্জিতা অধঃপাতিতা lowered। আবর্জ্জিত in this sense occurs in Kumara—'আবর্জ্জিতজটামৌলিবিলম্বিশশি-কোটয়ঃ। রুদ্রাণামপি মূর্দ্ধানঃ ক্ষতহুঙ্কারশংসিনঃ।' কিঞ্চিৎ সমাবর্জিতাঃ কিঞ্চিৎসমাবর্জিতাঃ সহসপেতি সমাসঃ—slightly lowered. নেত্রয়োঃ শোভা নেত্রশোভাঃ। কিঞ্চিৎসমাবর্জিতা নেত্রশোভা যস্য সঃ with the *beauty of his eyes* slightly cast down *i,e.* with his *beautifuleyes*slightly downcast. বহু। Qualifies অজঃ। This half casting of beautiful eyes (to attract Indumati) suggests rejection, Hereinlies its significance,

4. তির্য্যগ্বিসংসর্পিনখপ্রভেণ — তিরস্+অঞ্চ+ক্বিন্ = তির্য্যক্ obliquely, বিসংসর্পিতুং প্রসৃতুং শীলমস্যাঃ ইতি বি+সম্ সৃপ্ +ণিনি কর্ত্তরি তাচ্ছীল্যে স্ত্রিয়াম্=বিসংসর্পিণী। তির্য্যক্ বিসংসর্পিণী তির্য্যগ্বিসংসর্পিণী, সহসুপেতি সমাসঃ; নখানাং প্রভাঃ নখপ্রভাঃ; তির্য্যগ্বিসংসর্পিণী নখপ্রভাযস্য সঃ তির্য্যগ্বিসংসর্পিনখপ্রভঃ with the glow of the nails spread obliquely, বহু—with পুংবদ্ভাব। তেন। Qualifies পাদেন (.which was করণে তৃয়া)। The seratching by foot (আকুঞ্চিতাগ্রাঙ্গুলি পাদ) made movement of nails wherefrom thus glow spread obliquely—and these thus were to render পাদ attractive before all.

4. বিলিলেখ—Scratched, বি—লিখ+লিট্ অ [লট্ লিখতি লোট্ লিখতু, লঙ্ অলিখৎ বিধিলিঙ্ লিখেৎ, লিট্ লিলেখ, লুঙ্ অলেখোৎ]। Nom. অজঃ।

6. পীঠম্—The footstool. Accusative of বিলিলেখ।

Q. Distinguish betwen পীঠং বিলিলেখ and পীঠে বিলি-লেখ। *Ans.* পীঠে বিলিলেখ means that he wrote *something* on the surface of the footstool, Hence it implies *intentional* writing. But পীঠং বিলিলেখ means that what

he traced on the foot-stool. he had no idea of. He was extremely absent-minded and was otherwise ভাবাবিষ্ট and what would have been intentional writing with another, became, with him, meaningless scratching only, Compare—

'লিখন্নাস্তে ভূমিং বহিরবনতঃ প্রাণদয়িতো
নিরাহারাঃ সখ্যঃ সততরুদিতোচ্ছূননয়নাঃ" ।—*Mammata.*
'ন কিঞ্চিদূচে চরণেন কেবলং লিলেখ বাষ্পাকুললোচনা ভুবম্ ।'
—*Bhoja.*

All these শৃঙ্গারচেষ্টা were more or less to show themselves before Indumati.

7. *Change of voice.*—...অন্যেন কিঞ্চিৎসমাবর্জিতনেত্রশোভেন (সতা)...বিলিলেখে।

Remark.—আকুঞ্চিত, কিঞ্চিৎসমাবর্জিত and তির্য্যগ্ forebode incompleteness and evil, and rejection of the king.

16 *Another began talking to his friend to show him to advantage*

निवेश्य वामं भुजमासनार्द्धे तत्सन्निवेशादधिकोन्नतांसः ।
कश्चिद्विवृत्तत्रिकभिन्नहारः सुहृत्समाभाषणतत्परोऽभूत् ॥१६॥

Syn—নিবেশ্য having placed বামং ভুজং his left arm আসনার্দ্ধে in a part of the seat তৎসন্নিবেশাৎ from so placing of arm অধিকোন্নতাংসঃ (কশ্চিৎ) some king having his shoulder more raised বিবৃত্তত্রিকভিন্নহারঃ (qual. কশ্চিৎ) having his necklace in contact with the small of his back (ত্রিক) which has been twisted round (বিবৃত্ত)। সুহৃৎসমাভাষণতৎপরঃ engaged in talking with the friend অভূৎ became.

Prak—কশ্চিৎ সুহৃৎসমাভাষণতৎপরঃ অভূৎ [কোনও রাজা আবার নিজেকে আকৃষ্ট করিবার জন্য পার্শ্ববর্ত্তী বন্ধুর সহিত ঝুকিয়া আলাপে রত হইলেন]। স্বাভাবিক হইতে এই বক্রভাবে (ঝুকিয়া) অবস্থান করায় দৃষ্টি আকৃষ্ট হইবারই সম্ভাবনা বটে—বিবৃত্তত্রিকভিন্নহারঃ [এইভাবে একদিকে হেলিয়া অবস্থান করিয়া আলাপে রত হওয়ায় তদীয় কণ্ঠহার পরাবৃত্তপৃষ্ঠাংশের নিম্নভাগে (ত্রিকদেশে) ঝুলিতে ছিল]। তা হইলে দেখিতেছি তিনি এক হাতের উপর ভর দিয়া সেই দিকে ঝুঁকিয়া কথা বলিতেছিলেন—তৎসন্নিবেশাৎ অধিকোন্নতাংসঃ [একদিকে ঝুঁকিয়া বন্ধুর আসনের নিকট হাত রাখিয়া কথা বলায় তদীয় স্কন্ধ অধিকতর উন্নত হইল, এবং এই—হেতু তাঁর পৃষ্ঠের নিম্নভাগ বক্র হওয়াতে কণ্ঠহার তার উপর ঝুলিতেছিল)। আচ্ছা রাজা কোন দিকে ঝুঁকিয়া কোন্ হাতের উপর ভর দিয়া বন্ধুর সহিত আলাপ করিতেছিলেন—বামংভুজং (আত্মনঃ) আসনার্দ্ধে নিবেশ্য (রাজা নিজ বাম হাত বাম দিকস্থ বন্ধুর আসনের নিকটে নিজাসনে স্থাপন করিয়া সেইদিকে ঝুঁকিয়া বন্ধুর সহিত আলাপ করিতেছিলেন। তাতে তাঁর বাম স্কন্ধ উন্নত এবং দক্ষিণ স্কন্ধ নত হইল। আর শরীরটি বামদিকে বিবৃত্ত হইল এবং হারটি নিম্নে ঝুলিতেছিল। এইভাবে গল্পে তিনি অন্যমনস্ক থাকিয়া (বোধ করি) নিরাশারভাব কাটাইতেছিলেন এবং নিজেকে ইন্দুমতীর সমক্ষে স্থাপন করিতে চেষ্টা করিতেছিলেন)।

Prose order.—কশ্চিৎ বামং ভুজম্ আসনার্দ্ধে নিবেশ্য তৎসংনিবেশাৎ অধিকোন্নতাংসঃ (অতএব) বিবৃত্তত্রিকভিন্নহারঃ (সন্) সুহৃৎসমাভাষণতৎপরঃ অভূৎ।

Beng.—কোনও রাজা আসনের এক অংশে বামবাহু সংস্থাপনপূর্ব্বক বন্ধুর সহিত আলাপ করিতে প্রবৃত্ত হইলেন. বাহুর স্থাপনে তাঁহার বামস্কন্ধ অধিকতর উন্নত ও তাঁহার পৃষ্ঠের নিম্নভগ বক্র হওয়াতে হারটী তাহার উপর পড়িল ॥১৬॥

Eng.—One having on a part of his seat placed his left arm, his shoulder more raised by its so placing, and his necklace in contact with the small of the back which has been twisted round, was engaged in talking to a friend. (16).

Expl.—See Eng. Tr. and Remark below.

Sanjivani'—নিবেশ্যেতি। 'কশ্চিৎ' রাজা 'বামং ভুজম্ আসনার্দ্ধে' সিংহাসনৈকদেশে 'নিবেশ্য' সংস্থাপ্য 'তৎসন্নিবেশাৎ' তস্য বামভুজস্য সন্নিবেশাৎ সংস্থাপনাৎ 'অধিকোন্নতঃ অংসঃ' বামাংসঃ এব যস্য সঃ তথোক্তঃ 'বিবৃত্তে পরাবৃত্তে 'ত্রিকে' ত্রিকপ্রদেশে 'ভিন্নহারঃ' লুণ্ঠিতহারঃ সন্ ("পৃষ্ঠবংশাধারে ত্রিকম্" ইত্যমরঃ) 'সুহৃৎসমাভাষণ-তৎপরঃ অভূৎ' বামপার্শ্ববর্ত্তিনৈব মিত্রেণ সম্ভাষিতুং প্রবৃত্তঃ ইত্যর্থঃ অতএব বিবৃত্তত্রিকত্বং ঘটতে। (ত্বয়া বামাঙ্গে বিবেশিতয়া সহ এব বার্ত্তাং করিষ্যে ইতি নৃপাভিপ্রায়ঃ। পরং দৃষ্ট্বা পরাঙ্মুখোঽয়ং ন কার্য্যকর্ত্তা ইতি ইন্দুমত্যাভিপ্রায়ঃ (1)) ॥১৬॥

Notes on Mallinath (sanj).

1. The king's wish is that I will talk with *you* thus seated to my left. But Indumati's intention is that he will not be a proper doer for he is seen to be turned aside.

MISCELLANEOUS NOTES

1. নিবেশ্য—নি+বিশ+ণিচ্+ল্যপ্=নিবেশ্য having placed.

2. আসনার্দ্ধে—আস্যতে অস্মিন্ ইতি আস+ল্যুট্ অধিকরণে= আসনম্ *Seat.* আসনস্য অর্দ্ধঃ একদেশঃ আসনার্দ্ধঃ ৬তৎ। তস্মিন্— In part of his seat. অধিং ৭মী।

Q. Does not the compound mean in the left *half* of his seat.

Ans. No. For then the compound would have been অর্দ্ধাসনে by the rule 'অর্দ্ধং নপুংসকম্'—The neuter অর্দ্ধ which means exact *half*. comes first in a ষষ্ঠীতৎপুরুষ। Hence we take here the masculine অর্দ্ধ whieh means a *part* only, not necessarily the *half*,

3. তৎসন্নিবেশাৎ—সম+নি+বিশ+ঘঞ্ ভাবে=সন্নিবেশঃ সংস্থাপনম্ placing. তস্য ভুজস্য সন্নিবেশঃ তৎসন্নিবেশঃ; তস্মাৎ। হেতৌ পঞ্চমী। This is the reason why he was অধিকোন্নতাংশঃ।

4. অধিকোন্নতাংসঃ—অধিকম্ উন্নতঃ অধিকোন্নতঃ, higher ; সহস্যুপেতি সমাসঃ। অধিকোন্নতঃ অংসঃ (বামাংসঃ) যস্য সঃ—বহু। Qualifies কশ্চিৎ॥ কঃ+চিৎ=কশ্চিৎ Some one. চিৎ adds indefiniteness to কিম্। Comp. কিঞ্চিৎ etc in sl. 15.

5. বিবৃত্তত্রিকভিন্নহারঃ—বি+বৃত্+ক্ত কর্ত্তরি=বিবৃত্তম্ turned round. ত্রিক is lower part of পৃষ্ঠবংশ। বিবৃত্তং ত্রিকং বিবৃত্তত্রিকম্; কর্মধা। ভিদ+ক্ত কর্ত্তরি=ভিন্নঃ, সংশ্লিষ্টঃ, মিলিতঃ। Mallinatha has লুণ্ঠিতঃ। I do not recollect having met with this meaning of ভিন্ন any where else. The meaning সংশ্লিষ্ট, though rare, occurs in standard works. Thus কদম্বসংভিন্ন means কদম্বেন সংশ্লিষ্টঃ in "ভ্রমী কদম্বসংভিন্নঃ পবনঃ শমিনামপি'—Bhatti. ভিন্নপ্রবাহা means সংশ্লিষ্টপ্রবাহা in 'পশ্যানবদ্যাঙ্গি বিভাতি গঙ্গা ভিন্নপ্রবাহা যমুনাতরঙ্গৈঃ।' —Raghu XIII.57. বিবৃত্তত্রিকেণ (সহ) ভিন্নঃ (মিলিতঃ, সংশ্লিষ্টঃ) বিবৃত্তত্রিকভিন্নঃ in contact with the small of the back which has been twisted round. সহস্যুপেতি সমাসঃ। [*Mallinatha*, has বিবৃত্তত্রিকে ভিন্নঃ লুণ্ঠিতঃ বিবৃত্তত্রিকভিন্নঃ সহস্যুপেতি সমাসঃ। But prefer our exposition]. বিবৃত্তত্রিকভিন্নঃ হারো যস্য সঃ বিবৃত্রিকভিন্নহারঃ। বহু—। Qualifies কশ্চিৎ। Being অধিকোন্নতাংস the হার naturally fell therefrom and dangled on his ত্রিকদেশ।

6. সুহৃৎসমাভাষণতৎপরঃ—সু শোভনং হৃদয়মস্য ইতি সু+হৃদয়=সুহৃৎ=মিত্রম্, by the rule 'সুহৃদ্দুর্হৃদৌ মিত্রামিত্রয়োঃ'—সুহৃৎ and দুর্হৃৎ are formed irregularly by changing হৃদয় to হৃৎ to mean a friend and a foe respectively. সম+আ+ভাষ+ল্যুট্ ভাবে=সমাভাষণম্, আমন্ত্রণম্। সুহৃদঃ সমাভাষণং সুহৃৎসমাভাষণম্। তদেব পরং (সেব্যত্বেন প্রধানম্) অস্য ইতি তৎপরঃ, আসক্তঃ, বহু—সুহৃৎসমাভাষণে তৎপরঃ, সুহৃৎসমাভাষণতৎপরঃ, সহস্যুপেতি সমাসঃ। Qualifies কশ্চিৎ। This is how he was beguiling des-

pair and trying to show him off to Indumati. The epithet বিবৃত্তত্রিক etc. by suggesting slipping of necklace signifies king's non-fulfilment of desire, and সুহৃৎসমাভাষণতৎপরঃ also shows that the king is already diverted from Indumati.

Q. Examine the exposition সু শোভনং হৃৎ যস্য সঃ সুহৃৎ। *Ans.* This will no doubt give the compound সুহৃৎ, but the comound will then mean one with a good heart' and not necessarily 'a friend.

6. অভূৎ—ভূ+লুঙ্ দ। Became, Nom. কশ্চিৎ।

7. *Change of voice.*—....কেনচিৎ....অধিকোন্নতনাংসেন...বিবৃত্তত্রিকভিন্নহারেণ(সতা)সুহৃৎসমাভাষণতৎপরেণ অভাবি।

8. *Remark.*—The man placed his left hand on his seat, leaned on the left arm, and turned his body to the left to talk to his friend. This raised the left shoulder, lowered the right, and brought the back in a position to receive the chain necklace which had slipped froms its place. The lower part of the chain then touched the small of the back (ত্রিক)। His conversing with his firend indicates the nervousness he felt in presence of Indumati, whom he wanted to attract.

17. *Some tore asunder by scratching stalks of Ketaka.*

विलासिनीविभ्रमदन्तपत्रमापाण्डुरं केतकबर्हमन्यः।
प्रियानितम्बोचितसन्निवेशैर्विपाटयामास युवा नखाग्रैः॥१७॥

N.B.—Indelicate ; so we omit Prak. and explanation.

Syn—বিলাসিনীবিভ্রমদন্তপত্রম্ (qual. কেতকবর্হম্) turned into or made into eardrops for the decoration of a

woman আপাণ্ডুরং কেতকবর্হম্ petals or stalks of Ketaka having yellowish white colour অন্যঃ যুবা another young (king) প্রিয়ানিতম্বোচিতসন্নিবেশৈঃ নখাগ্রৈঃ by tips of nails whose scratching is like the scratching accustomed on the hip of the beloved lady i. e. by such tip of nails that is given during scratching on the hips of the beloved.

Prose order.—অন্যঃ যুবা বিলাসিনীবিভ্রমদন্তপত্রম্ (বিলাসিনী-ভূষণার্থদন্তপত্রভূতম্) আপাণ্ডুরং কেতকবর্হং প্রিয়ানিতম্বোচিতসন্নিবেশৈঃ নখাগ্রৈঃ বিপাটয়ামাস।

Beng.—অন্য একটি যুবা, যাহা প্রিয়ার শোভার জন্য কর্ণ ভূষণ করা হয় তাদৃশ ঈষৎ পাণ্ডুরবর্ণ কেতকপত্র (বা কেতকনাল) নখদ্বারা বিপাটিত করিয়াছিল। নখ দ্বারা যেমনভাবে প্রিয়ার নিতম্বে আঁচড় দেওয়া হয় সেইভাবে আঁচড় দিয়া বিপাটিত করিল।

Eng.—Another youth (king) tore asunder slightly yellowish stalk of Ketaka that is made into eardrops for the decoration of the beloved. He tore it asunder by such tip of nails as is accustomed in scratching the hip or the buttock of the beloved.

Sanjivani—বিলাসিনীতি। 'অন্যঃ যুবা বিলাসিন্যাঃ' প্রিয়ায়াঃ বিভ্রমার্থং দন্তপত্রং, দন্তপত্রভূতম্ 'আপাণ্ডুরং কেতকবর্হং' কেতকদলম্ ["দলেঽপি বর্হম" ইত্যমরঃ] 'প্রিয়ানিতম্বে উচিতসন্নিবেশৈঃ' অভ্যস্ত-নিক্ষেপণৈঃ নখাগ্রৈঃ বিপাটয়ামাস' বিদারয়ামাস। [অহং তব নিতম্বে এবং নখব্রণাদীন্ দাস্যামি ইতি নৃপাশয়ঃ। তৃণচ্ছেদকবৎ পত্র-পাটকোঽহমপলক্ষণকঃ ইতি ইন্দুমত্যাশয়ঃ (1)] ॥ ১৭ ॥

Notes on Sanjivani

The king's object is that I will give such scratches on your hip or buttock; but Indumati's purpose is

pair and trying to show him off to Indumati. The epithet বিবৃত্তত্রিক etc. by suggesting slipping of necklace signifies king's non-fulfilment of desire, and সুহৃৎসমাভাষণতৎপরঃ also shows that the king is already diverted from Indumati.

Q. Examine the exposition সু শোভনং হৃৎ যস্য সঃ সুহৃৎ। *Ans*, This will no doubt give the compound সুহৃৎ, but the comound will then mean one with a good heart' and not necessarily 'a friend.

6. অভূৎ—ভূ+লুঙ্ দ।' Became, Nom. কশ্চিৎ।

7. *Change of voice.*——...কেনচিৎ....অধিকোন্নতনাংসেন...বিবৃত্তত্রিকভিন্নহারেণ(সতা)সুহৃৎসমাভাষণতৎপরেণ অভাবি।

8. *Remark.*—The man placed his left hand on his seat, leaned on the left arm, and turned his body to the left to talk to his friend. This raised the left shoulder, lowered the right, and brought the back in a position to receive the chain necklace which had slipped froms its place. The lower part of the chain then touched the small of the back (ত্রিক)। His conversing with his firend indicates the nervousness he felt in presence of Indumati, whom he wanted to attract.

17. *Some tore asunder by scratching stalks of Ketaka.*

विलासिनीविभ्रमदन्तपत्रमापाण्डुरं केतकबर्हमन्यः।
प्रियानितम्बोचितसन्निवेशैर्विपाटयामास युवा नखाग्रैः॥१৭॥

N.B.—Indelicate ; so we omit Prak. and explanation.

Syn—বিলাসিনীবিভ্রমদন্তপত্রম্ (qual. কেতকবর্হম্) turned into or made into eardrops for the decoration of a

woman আপাণ্ডুরং কেতকবর্হম্ petals or stalks of Ketaka having yellowish white colour অন্যঃ যুবা another young (king) প্রিয়ানিতম্বোচিতসন্নিবেশৈঃ নখাগ্রৈঃ by tips of nails whose scratching is like the scratching accustomed on the hip of the beloved lady i. e. by such tip of nails that is given during scratching on the hips of the beloved.

Prose order.—অন্যঃ যুবা বিলাসিনীবিভ্রমদন্তপত্রম্ (বিলাসিনী-ভূষণার্থদন্তপত্রভূতম্) আপাণ্ডুরং কেতকবর্হং প্রিয়ানিতম্বোচিতসন্নিবেশৈঃ নখাগ্রৈঃ বিপাটয়ামাস।

Beng.—অন্য একটি যুবা, যাহা প্রিয়ার শোভার জন্য কর্ণ ভূষণ করা হয় তাদৃশ ঈষৎ পাণ্ডুরবর্ণ কেতকপত্র (বা কেতকনাল) নখদ্বারা বিপাটিত করিয়াছিল। নখ দ্বারা যেমনভাবে প্রিয়ার নিতম্বে আঁচড় দেওয়া হয় সেইভাবে আঁচড় দিয়া বিপাটিত করিল।

Eng.—Another youth (king) tore asunder slightly yellowish stalk of Ketaka that is made into eardrops for the decoration of the beloved. He tore it asunder by such tip of nails as is accustomed in scratching the hip or the buttock of the beloved.

Sanjivani—বিলাসিনীতি। 'অন্যঃ যুবা বিলাসিন্যাঃ' প্রিয়ায়াঃ বিভ্রমার্থং দন্তপত্রং, দন্তপত্রভূতম্ 'আপাণ্ডুরং কেতকবর্হং' কেতকদলম্ ["দলেঽপি বর্হম" ইত্যমরঃ] 'প্রিয়ানিতম্বে উচিতসন্নিবেশৈঃ' অভ্যস্ত-নিক্ষেপণৈঃ নখাগ্রৈঃ বিপাটয়ামাস' বিদারয়ামাস। [অহং তব নিতম্বে এবং নখব্রণাদীন্ দাস্যামি ইতি নৃপাশয়ঃ। তৃণচ্ছেদকবৎ পত্র-পাটকোঽমপলক্ষণকঃ ইতি ইন্দুমত্যাশয়ঃ (1)] ॥ ১৭ ॥

Notes on Sanjivani

The king's object is that I will give such scratches on your hip or buttock; but Indumati's purpose is

that this tearing of stalks is ominous ; like the cutter of grass the tearer of stalks is of ominous signs

MISCELLANEOUS NOTES

1. বিলাসিনীবিভ্রমদন্তপত্রম্—বি+লস্+ঘিণুন্ স্ত্রিয়াম্=বিলাসিনী a woman. বি+ভ্রম+ঘঞ্ ভাবে=বিভ্রমঃ=শোভা or ভূষণম্ ; দন্তপত্রং=কর্ণভূষণবিশেষঃ earring or ear-drop, comp. "বিদগ্ধ-লীলোচিতদন্তপত্রিকা"—Sisn. 1. ; বিভ্রমার্থং দন্তপত্রং বিভ্রদন্তপত্রং শাকপার্থিবাদিঃ। বিলাসিন্যাঃ বিভ্রমদন্তপত্রং বিলাসিনীবিভ্রমদন্তপত্রম্ (i e. বিলাসিনীশোভাকর্ণভূষণভূতম্) ৬তৎ। Qualifies কেতক-বর্হম। Ketaka stalks are usually made into eardrops to enhance beauty of ladies.

2. আপাণ্ডুরম্—পাণ্ডুঃ is *yellowish white* colour ; পাণ্ডুঃ অস্য অস্তি ইতি পাণ্ডু+র=পাণ্ডুরম্ ; আ ঈষৎ পাণ্ডুরম্ আপাণ্ডুরম্। প্রাদিতৎ—। Qualifies কেতকবর্হম।

3. প্রিয়ানিতম্বোচিতসন্নিবেশৈঃ—সন্নিবেশ is placing i.e. scratching (here). প্রিয়ানিতম্বে উচিতঃ (অভ্যস্তঃ)। সুপ্‌সুপা। তাদৃশঃ সন্নিবেশঃ। প্রিয়ানিতম্বোচিতসন্নিবেশঃ ইব সন্নিবেশঃ যস্য, বহু—by the varttika "সপ্তম্যুপমানপূর্বস্যোত্তরপদলোপশ্চ বক্তব্যঃ"। This exposition gives a more rational sense if we adopt this in preference to Malli's exposition (see Sanjiyani) which means 'whose scratching is accustomed to the beloved's hip or buttock'. But this implies existence of a প্রিয়া and hence rejected. Qualifies নখাগ্রৈঃ (which has কবলেন ওয়া)।

4. বিপাটয়ামাস—বি+পট (চুরাদি)+লিট্ অ [লট্ পাটয়তি, লোট্ পাটয়তু, লঙ্ অপাটয়ৎ, বিধিলিঙ্ পাটয়েৎ, পাটয়ামাস পাটয়াঞ্চকার=পাটয়াম্বভূব, লুঙ্ অপীপটৎ] ।—Nom. যুবা। He being a যুবা made such frivolous signs and is hence fit to be rejected.

5. *Change of voice*······অন্তেন মুনা···বিপাটয়ামাসে।

18. *Some gracefully threw up the dice.*

कुशेशयाताम्रतलेन कश्चित् करेण रेखाध्वजलाञ्छनेन।
रत्नाङ्गुलीयप्रभयानुविद्धानुदीरयामास सलीलमक्षान्॥ ১৮॥

Syn.—কুশেশয়াতাম্রতলেন করেণ by hand whose palm is copper-coloured like a lotus কশ্চিৎ someone রেখাধ্বজলাঞ্ছনেন (করেণ) that had marks of lines resembling a banner রত্নাঙ্গুলীয়প্রভয়া অনুবিদ্ধান্ অক্ষান্ dice tinged with the lustre of the jewelled ring সলীলম্ gracefully উদীরয়ামাস threw up.

Prak. 'কশ্চিৎ করেণ অক্ষান্ সলীলম্ উদীরয়ামাস' [অপর একজন রাজা নিজ শৃঙ্গারভাব গোপনের জন্য এবং দৃষ্টি আকর্ষণের জন্য ধারাবাহিকভাবে অক্ষসারি ঊর্দ্ধে নিক্ষেপ করিলেন]। অক্ষগুলি কিরূপ ছিল? —রত্নাঙ্গুলীয়প্রভয়া অনুবিদ্ধান্ অক্ষান [করস্থ রত্নখচিত অঙ্গুলীয়ের প্রভায় অক্ষগুলি রঞ্জিত হইয়া দৃষ্টি আরো আকৃষ্ট করিয়াছিল]। আর কি আকর্ষণের বস্তু ছিল?—রেখাধ্বজলাঞ্ছনেন কুশেশয়াতাম্রতলেন করেণ [রাজার করে ধ্বজাকার রেখা ছিল এবং হাতের পাতা পদ্মের ন্যায় ঈষৎ তাম্র বর্ণও ছিল। এরূপ রাজলক্ষণ বিশিষ্ট হস্তে (অঙ্গুলীয়ের) রত্নপ্রভাচ্ছুরিত অক্ষ নিক্ষিপ্ত হওয়ায় দৃষ্টি আকর্ষণ করিয়া ছিল বৈ কি? This graceful throwing of the dice tinged with the lustre of jewelled ring and tossed up by hands auspiciously marked and having palms copper-coloured like a lotus, surely attracts notice].

Prose order.—কশ্চিৎ কুশেশয়াতাম্রতলেন রেখাধ্বজলাঞ্ছনেন করেণ রত্নাঙ্গুরীয়প্রভয়া অনুবিদ্ধান্ অক্ষান্ সলীলম্ উদীরয়ামাস।

Beng.—কোন রাজা পদ্মপত্রের ন্যায় ঈষৎ রক্ততল ও ধ্বজরেখা-বিশিষ্ট হস্তে রত্নাঙ্গুরীয়ের প্রভাদ্বারা রঞ্জিত অক্ষসারি ঊর্দ্ধে নিক্ষেপ করিতে লাগিলেন॥ ১৮॥

Eng.—Some one, with his hand marked with lines resembling a banner, and having a palm copper-coloured like a lotus, began gracefully to throw up the dice tinged by the lustre of the jewelled ring. (18)

Expl,—See Park. Eng. and Remark (below).

Sanjivani.—কুশেশয়েতি। 'কশ্চিৎ' রাজা 'কুশেশয়ং শতপত্রম্ ইব আতাম্রং তলং' যস্য তেন ["শতপত্রং কুশেশয়ম্" ইত্যমরঃ] 'রেখা'-রূপঃ ধ্বজঃ লাঞ্ছনং' যস্য তেন 'করেণ' অঙ্গুলিষু ভবানি 'অঙ্গুলীয়ানি' ঊর্ম্মিকাঃ ["অঙ্গুলীয়কমূর্ম্মিকা" ইত্যমরঃ। "জিহ্বামূলাঙ্গুলেশ্ছঃ" ইতি ছপ্রত্যয়ঃ] 'রত্নানাম্ অঙ্গুলীয়ানি' তেষাং 'প্রভয়া অনুবিদ্ধান্ ব্যাপ্তান্ 'অক্ষান্ পাশান্ ["অক্ষাস্তু দেবনাঃ পাশকাশ্চ তে" ইত্যমরঃ] 'সলীলম্ উদীরয়ামাস' উচ্চিক্ষেপ [অহং ত্বয়া সহৈবং রংস্যে ইতি নৃপাভিপ্রায়ঃ। অক্ষচাতুর্য্যে কাপুরুষোঽয়ম্ ইতি ইন্দুমত্যভিপ্রায়ঃ। "অক্ষৈর্মাদীব্যেৎ" ইতি শ্রুতিনিষেধাৎ (1)॥ ১৮ ॥

Notes on Sanjivani of Mallinath.

1. King's object here is—that I will thus playwith you; but Indumati's counter desire is—he is a bad person having dexterity at dice. And Srutis prohibit it—"do not gamble or play with dice".

MISCELLANEOUS NOTES

I. কুশেশয়াতাম্রতলেন—কুশে জলে শেতে ইতি কুশে+শী+অচ্=কুশেশয়ং পদ্মম্ lotus; আ ঈষৎ তাম্রম্ আতাম্রম্, প্রাদিতৎ। কুশেশয়মিব আতাম্রম্ কুশেশয়াতাম্রম্। 'উপমানানি সামান্যবচনৈঃ' ইতি কর্ম্মধারয়ঃ; কুশেশয়াতাম্রং তলং যস্য সঃ কুশেশয়াতাম্রতলঃ; বহু। তেন। Qualifies করেণ। This is a good sign on the palm of the hand.

In the derivation of কুশেশয় meaning lotus, অচ্ after শী with অধিকরণোপপদ comes by the rule "অধিকরণে শেতেঃ"। Then again here অলুক of ৭মী (in কুশে) comes

by the rule "শয়বসাবাসিষু অকালাৎ"—when শয়, বাস. বাসিন্ follows as উত্তরপদ and there is no refeience to কাল। Remember this অলুক of ৭মী is optional, so alternative form is কুশেশয়। Note also that only হলন্ত and অদন্ত words optionally retain ৭মী when শয়, বাস and বাসিন্ follow as উত্তবপদ, witness ভূমিশয়, শিলাশয় etc.

2. বেথাধ্বজলাঞ্ছনেন—রেখাঙ্কিতঃ ধ্বজঃ রেখাধ্বজঃ শাকপার্থিবাদিঃ; রেখাধ্বজঃ লাঞ্ছনং যস্য সঃ রেখাধ্বজলাঞ্ছনঃ; তেন। Qualifies করেণ। This is also a good sign for the hand.

3. রত্নাঙ্গুলীয়প্রভয়া—রত্নখচিতানি অঙ্গুলীয়ানি বত্নাঙ্গুলীয়ানি শাকপার্থিবাদিঃ। Mallinatha s রত্নানাম্ অঙ্গুলীয়ানি is not ıntelligible to us. The rings were not made of gems only, রত্নাঙ্গুলীয়ানাং প্রভা রত্নাঙ্গুলীয়প্রভা। তয়া। অনুক্তে কর্ত্তরি তৃতীয়া।

4. অনুবিদ্ধান্—অনু + ব্যধ + ক্ত কর্ম্মণি = অনুবিদ্ধাঃ tinged (here); তান্। Qualifies অক্ষান্ (which is কর্ম of উদীরয়ামাস)।

5. উদীরয়ামাস—উদ্ + ঈর + ণিচ্ + লিট্ অ। [Conj. II. 9,]। Nom. কশ্চিৎ।

6 সলীলম্—লীলয়া (বিলাসেন) সহ যথা তথা সলীলম্ gracefully. Adv. qual উদীবয়ামাস।

7. *Chang of voice.*—কেনচিৎ + অনুবিদ্ধাঃ অক্ষাঃ····উদীরয়ামাসিরে।

7. *Remark.*—Indumati was full of good sign, and the king, to attract notice was throwing dice; but gambling is a disqualification to be chosen by Indumati. For অক্ষক্রীড়া is a vice. The শৃঙ্গারচেষ্টা in all these slokas was sometimes automatic and sometimes to be-guile time and feeling.

8. *Remark.*—This movement is olny a feint to prevent his feelings, manifesting openly and forming

the subject of observation by neighbours and spectators. Compare—

'ইতি বাদিনি দেবর্ষৌ পার্শ্বে পিতুরধোমুখী।
লীলাকমলপত্রাণি গণয়ামাস পার্বতী ॥'—*Kumara.*

19. *Some directed one of the hands to his crown as if to set it right.*

কশ্চিদ্যথাভাগমবস্থিতেঽপি স্বসন্নিবেশাদ্ব্যতিলঙ্ঘিনীব।
বজ্রাংশুগর্ভাঙ্গুলিরন্ধ্রমেকং ব্যাপারয়ামাস করং কিরীটে ॥১৯॥

Syn.—কশ্চিৎ some যথাভাগম in proper place অবস্থিতে অপি though remained স্বসন্নিবেশাৎ from its own (proper) place (or—because of his own posture) ব্যতিলঙ্ঘিনি ইব কিরীটে in his crown as if shifted from the place (or—seemed displaced) বজ্রাংশুগর্ভাঙ্গুলিরন্ধ্রম্ একং করম্ one hand having the finger chinks glowed with the lustre of diamonds. ব্যাপারয়ামাস directed.

Prak.—'কশ্চিৎ কিরীটে একং করং ব্যাপারয়ামাস' [অপর এক রাজা তাঁর একটি হাত মুকুটে প্রসারিত করিলেন ?] তিনি এভাবে মুকুটের দিকে হাত প্রসারিত করিলেন কেন ?—যথাভাগম্ অবস্থিতে অপি ব্যতিলঙ্ঘিনি ইব কিরীটে [যদিও মুকুট মস্তকে যথাস্থানেই ছিল তবুও তিনি উহা স্বস্থান হইতে স্থানান্তরিত হইয়াছে মনে করিয়াই, মুকুট ঠিক করিবার জন্য মুকুটে হাত দিলেন—He directed his hand on the crown thinking it displaced though it was not actually displaced from its proper place].—কেন তাঁর এরূপ মনে হইল ?—স্বসন্নিবেশাৎ [ইন্দুমতীকে দেখার জন্য ঔৎসুক্য সহকারে তিনি বোধ করি ঝুঁকিয়া থাকিবেন এবং সেই হেতু মুকুটখানি তিনি স্থানচ্যুত মনে করিয়াছিলেন]। এতে লোক আকৃষ্ট হইয়াছিল ?—বজ্রাংশুগর্ভাঙ্গুলিরন্ধ্রম্ করম্ [মুকুটস্থ হীরকের রশ্মি রাজার আঙ্গুলের ফাঁক দিয়া বহির্নিগত হইতেছিল বলিয়া তদীয় হাত প্রভাব্যাপ্ত হইয়া দৃষ্টি আকর্ষণ করিয়াছিল বটে]।

Prose order—কশ্চিৎ যথাভাগম্ অবস্থিতে অপি, স্বসন্নিবেশাৎ ব্যতিলঙ্ঘিনি ইব কিরীটে বজ্রাংশুগর্ভাঙ্গুলিরন্ধ্রম্ একং করং ব্যাপারয়ামাস।

Beng—কোনও রাজা, মুকুট যথাস্থানে সংস্থাপিত থাকিলেও, নিজ অবস্থানবিশেষ হেতু তাহা স্থানান্তরিত হইয়াছে মনে করিয়া, উহা যথাস্থানে সন্নিবেশিত করিবার নিমিত্ত হস্ত প্রসারণ করিলেন, মুকুটস্থিত হীরকসমূহ দ্বারা তদীয় অঙ্গুলিবিবর রঞ্জিত হইয়া উঠিল ॥ ১৯॥

Eng—One with one hand of which the finger-chinks glowed with the glow of diamonds, worked at his crown which though in its proper place, seemed displaced owing to his own posture. [*Or*—though in its proper place, seemed shifted from that place—*Mallinatha*]. (19).

Expl—Some eagerly bent forward to have a good view of Indumati and to place him to her view ; and at this change of posture he deemed his crown displaced and directed one of his handsto set it right. At this time the glow of diamonds on his crown shot forth through the chinks of his finger and made the hand aglow and attracted notice no doubt.

Sanjivani,—কশ্চিদিতি। 'কশ্চিৎ যথাভাগং যথাস্থানম্ অবস্থিতে অপি স্বসন্নিবেশাৎ ব্যতিলঙ্ঘিনি ইব' স্বস্থানাৎ চলিতইব 'কিরীটে, বজ্রাণাং' কিরীটগতানাম্ 'অংশবঃ গর্ভে যেষাং তানি 'অঙ্গুলিরন্ধ্রাণি' যস্য তম্ 'একং করং ব্যাপারয়ামাস'। [কিরীটবন্মম শিরসি স্থিতামপি ত্বাং ভারং ন মন্যে ইতি নৃপাভিপ্রায়ঃ। শিরসি ন্যস্তহস্তোহয়মপলক্ষণক ইতি ইন্দুমত্যভিপ্রায়ঃ (1)] ॥ ১৯ ॥

Notes on Sanjivani *of Mallinath*

1. King's object is—I will not count you as a burden though you remain *on* my head as my crown ; but

Indumati's counter signifiance is—you or he is of ominous signs having placed his hand on the head,

Sara.—See Sanjivani and Notes thereon.

MISCELLANEOUS NOTES

1. যথাভাগম্—ভাগঃ=একদেশঃ, স্থানম্ proper place ; "ভাগো রূপার্দ্ধকে ভাগৈ্যকদেশয়োঃ" ইতি হেমচন্দ্রঃ। ভাগস্য অনতিক্রমো যথা তথা যথাভাগম্, পদার্থানতিক্রমণে অব্যয়ীভাবঃ, in its proper place ; adverb qualifying the ক্রিয়া in অবস্থিতে ॥ অব+স্থা+ক্ত কর্ত্তরি=অবস্থিত remained তস্মিন্। Qual. কিরীটে।

2, অপি—গর্হায়াম্ অব্যয়ম্ ; Notwithstanding that it was in its proper place.

3. স্বসন্নিবেশাৎ—সম্+নি+বিশ্ ঘঞ্ ভাবে=সন্নিবেশ=অবস্থানম্ ; স্বস্য সন্নিবেশঃ স্বসন্নিবেশঃ ; তস্মাৎ। From its own place. অপাদানে পঞ্চমী।—Mallinatha ; or better—Because of his own posture. i e. bending posture to see Indumati. হেতৌ পঞ্চমী। As this interpretation gives reason why he deemed the কিরীট displaced, so we prefer this.

4. ব্যতিলঙ্ঘিনি=ব্যতিলঙ্ঘিতুং শীলমস্য ইতি বি+অতি+লঙ্ঘ+ণিনি=ব্যতিলঙ্ঘী transgressing proper place. তস্মিন্। Qualifies কিরীটে।

5. বজ্রাংশুগর্ভাঙ্গুলিরন্ধ্রম্—বজ্রাণাম্ অংশবঃ বজ্রাংশবঃ rays of diamond , বজ্রাংশবো গর্ভঃ [or গর্ভে] যেষাং তে বজ্রাংশুগর্ভাণি (see note on নিধানগর্ভাম্ III. 9) বহু. or ব্যধিকরণ বহু=। Here the সপ্তম্যন্ত word "গর্ভে" is not placed first by "সপ্তমীবিশেষণে বহুব্রীহৌ", for গর্ভ etc. being of গডবাদি class is placed last by "গড্বাদেঃ পরাসপ্তমী"। অঙ্গুলীনাং রন্ধ্রাণি অঙ্গুলিরন্ধ্রাণি। বজ্রাংশুগর্ভাণি অঙ্গুলিরন্ধ্রাণি যস্য সঃ বজ্রাংশুগর্ভাঙ্গুলিরন্ধ্রঃ' বহু—তম্। Qualifies করম্ (which is obj, of ব্যাপারয়ামাস))

6. ব্যাপারয়ামাস—নিয়োজয়ামাস। বি+আ+পৃ+ণিচ্+লিট্ ['প্রায়েণ ব্যাঙ্ পূর্ব্বঃ'—Bhattoji. লট্ ব্যাপ্রিয়তে, লোট্ ব্যাপ্রিয়তাম্, লঙ্ ব্যাপ্রিয়ত, বিধিলিঙ্ ব্যাপ্রিয়েত, লিট, ব্যাপপ্রে, লুঙ্ ব্যাপৃত]। Nom, কশ্চিৎ।

7. কিরীটে—মুকুটে। 'অথ মুকুটকিরীটং পুংনপুংসকম্' ইত্যমরঃ। অধিং ৭মী।

Change of voice—কেনচিৎ...বজ্রাংশুগর্ভাঙ্গুলিরন্ধ্রঃ একঃ করঃ ব্যাপারয়ামাসে।

9. Remark—The king to show himself to Indumati and to have a good look of her prehaps bent forward and owing to this posture (স্বসন্নিবেশহেতোঃ) deemed his crown displaced and directed one of his hands thereat to set it right. but, placing of hands on the head give him a somewhat brooding attitude signifying his rejection. It is usual that hand is put on the hand during brooding.

20. Then Sunanda led Indumati to—মগধেশ্বর
and said thus—

ততো নৃপাণাং শ্রুতবৃত্তবংশা পুংবৎ প্রগল্ভা প্রতিহাররক্ষী।
প্রাক্ সন্নিকর্ষং মগধেশ্বরস্য নীত্বা কুমারীমবদৎ সুনন্দা ॥২০॥

Syn—ততঃ then নৃপাণাং of kings শ্রুতবৃত্তবংশা aware of deeds and family history পুংবৎ like a man (male) প্রগল্ভা sensible to speech প্রতিহাররক্ষী female door keeper সুনন্দা (named) Sunanda প্রাক্ first মগধেশ্বরস্য সন্নিকর্ষং neighbourhood of the king of Magadha নীত্বা having led কুমারীম্ the damsel or maiden (Indumati) অবদৎ said.

Prak.—ততঃ সুনন্দা কুমারীম্ অবদৎ [মঞ্চমার্গে আসিবার পর ইন্দুমতীকে দেখিয়া রাজগণ শৃঙ্গার ভাব প্রকাশ করিয়াছিলেন ; তারপর

এদিকে ইন্দুমতীর সখী সুনন্দা তাঁকে বলিলেন]। কখন বলিলেন ?—প্রাক্ মগধেশ্বরস্য সন্নিকর্ষং নীত্বা অবদৎ [সুনন্দা প্রথমেই ইন্দুমতীকে মগধেশ্বরের নিকট লইয়া যাইয়া বলিলেন—Sunanda first led Indumati to Magadharaja and said this about him]. সুনন্দা মগধরাজ সম্বন্ধে জ্ঞাত ছিলেন কি ?—নৃপাণাং শ্রুতবৃত্তবংশা সুনন্দা (অবদৎ) [হাঁ সুনন্দা তাবৎ রাজগণের ক্রিয়াকলাপ এবং বংশ ইতিহাস শুনিয়াছিলেন এবং তাই জানিতেন—She was aware of the deeds and family history of kings]। তথাপি সুনন্দা মেয়ে মানুষ তিনি কি এতলোক সমক্ষে বলিতে যথাযথ সক্ষম ছিলেন ?—প্রতিহাররক্ষী পুংবৎ প্রগল্ভা (সুনন্দা অবদৎ) [একেত প্রতিহারে অর্থাৎ দ্বারে নিযুক্ত থাকায় সুনন্দা নানা লোকের সহিত কথাবার্ত্তায় অভ্যস্ত ছিলেন, তার উপর আবার তিনি পুরুষমানুষের মত বাকপটুও ছিলেন ; তাই তিনি মগধেশ্বরের বিষয় এত লোক সমক্ষেও বলিতে সক্ষম ছিলেন বটে—She was one of the female door-keeper of the harem, moreover she was sensible to speeches like a male ; so she boldly said thus].

Prose order—ততঃ নৃপাণাং শ্রুতবৃত্তবংশা প্রগল্ভা প্রতিহাররক্ষী সুনন্দা প্রাক্ কুমারীং মগধেশ্বরস্য সন্নিকর্ষং নীত্বা পুংবৎ অবদৎ (Mallinatha)। Or better—'ততঃ নৃপাণাং শ্রুতবৃত্তবংশা প্রতিহাররক্ষী পুংবৎ প্রগল্ভা সুনন্দা প্রাক্ কুমারীং মগধেশ্বরস্য সন্নিকর্ষং নীত্বা অবদৎ।

Beng.—অনন্তর রাজাদিগের চরিত্র ও বংশাবলী কীর্ত্তনে নিপুণা দ্বারপালিকা পুরুষের ন্যায় প্রগল্ভা সুনন্দা, কুমারী ইন্দুমতীকে প্রথমে মগধরাজের সমীপে লইয়া গিয়া বলিতে লাগিল। or (after Malli)—অনন্তর—নিপুণা প্রাগল্ভা দ্বারপালিকা...গিয়া পুরুষের ন্যায় বলিতে লাগিল ॥ ২০ ॥

Eng—Then the portress Sunanda, bold and sensible of speech, acquainted with the deeds and pedigree of kings, taking the girl (Indumati) first near

the kings of Magadha, addressed her thus like a man. (—Malli.) *Or* better—Then···speech like a man, acquainted···(her) thus, (Z0).

Expl—See Prak. and Eng. Trans.

Sanjivani—তত ইতি। 'ততঃ' অনন্তরং 'নৃপাণাং শ্রুতবৃত্তবংশা' শ্রুতনৃপবৃত্তবংশা ইত্যর্থঃ [সাপেক্ষত্বেঽপি গমকত্বাৎ সমাসঃ]। 'প্রগল্‌ভা' বাগ্মিনী 'সুনন্দা' সুনন্দাখ্যা প্রতিহারং রক্ষতীতি প্রতিহারবরক্ষী' দ্বারপালিকা [কর্ম্মণ্যণ্ প্রত্যয়ঃ 'টিড্‌ঢাণঞ্—"ইত্যাদিনা ঙীপ্] 'প্রাক্' প্রথমং 'কুমারীম্' ইন্দুমতীং 'মগধেশ্বরস্য সন্নিকর্ষং' সমীপং 'নীত্বা পুংবৎ' পুংসা তুল্যম্ ["তেন তুল্যং ক্রিয়া চেদ্বতিঃ" ইতি বতিপ্রত্যয়ঃ] 'অবদৎ' ॥ ২০ ॥

Sara—দ্বারপালিকা বাগ্মিনী সুনন্দা ইন্দুমতীং মগধেশ্বরসমীপং নীত্বা তমেব স্তুষ্টুবর্ণয়িতুমারব্ধবতী।

MISCFLLANEOUS NOTES

1. ততঃ—অনন্তরম্ i e,, after the appearance of ইন্দুমতী in the assembly and when শৃঙ্গারভাব was appearing in the kings,

2. শ্রুতবৃত্তবংশা—বৃত+ক্ত ভাবে=বৃত্তম্ deed ; বৃত্তঞ্চ বংশশ্চ বৃত্তবংশৌ, দ্বন্দ্ব। শ্রুতৌ বৃত্তবংশৌ যয়া সা, aware of deeds and family history, বহু। সুনন্দা।

3. নৃপাণাং শ্রুতবৃত্তবংশা—aware of lives and family history of kings. Sunanda was aware of all these by hearing. Hence নৃপাণাং takes ষষ্ঠী শেষে being related to বৃত্ত and বংশ। Consequently either the whole, or no part, ought to be compounded. But as the sense is clear and there is no ambiguity, the comPound may be allowed (সাপেক্ষত্বেপি গমকত্বাৎ সমাসঃ—See under sl. 1).

4, পুংবৎ—পুংসা তুল্যম্ ইতি পুমস্+বতি=পুংবৎ by the rule 'তেন তুল্যং ক্রিয়া চেদ্ বতিঃ'—বতি is affixed in the sense তেন

তুল্যম্ when speaking of some ক্রিয়া। Mallinatha connects পুংবৎ with অবদৎ which is a ক্রিয়া। The sense is certainly improved if it is taken with প্রগল্ভা which also contains a ক্রিয়া (see note 5)

5, প্রগল্ভা প্রগল্ভতে ইতি প্র+গল্ভ+অচ্ কর্তরি স্ত্রিয়াম্ =প্রগল্ভা speaking boldly, and sensibly. Qual. সুনন্দা। Hence this implies ক্রিয়া and the rule 'তেন তুল্যং—' applies also, when পুংবৎ is connected with প্রগল্ভা instead of অবদৎ। সুনন্দা being a door-keeper is accustomed to speak to all comers—this is thus the reason why she was পুংবৎ প্রগল্ভা। Now as she was পুংবৎ প্রগল্ভা so she felt no nervousness to speak out to Indumati before the whole assembly of kings. Thus পুংবৎ প্রগল্ভা improves the sense than Mallinath's construction as পুংবৎ অবদৎ। See our Alt, prose also.

6. প্রতিহাররক্ষী—প্রতিহ্রিয়তে আব্রিয়তে ইতি প্রতি+হৃ+ঘঞ্ কর্ম্মণি=প্রতিহারঃ দ্বারদেশঃ door ; প্রতিহারং রক্ষতি ইতি, প্রতিহার +রক্ষ+অণ্+ঙীপ্ স্ত্রিয়াম্ প্রতিহাররক্ষী (see Sanjivani). Female door keeper of the female apartments. Qnal, সুনন্দা ; Both প্রতিহার and প্রতীহার are correct.

7. প্রাক—প্রাচি কালে ইতি প্রাচ্—অস্তাতি সপ্তম্যর্থে=প্রাক্ ic, প্রথমমেব—the অস্তাতি dissppearing by the rule 'অঞ্চের্লুক্'। An indeclinable (অব্যয়) ; adverb, qualifying নীত্বা। Comp' "প্রাক্" Bhatti. I.

8. সন্নিকর্ষম্—সন্নিকৃষ্যতে প্রাপ্যতে অস্মিন্ ইতি সম+নি+কৃষ প্রাপণে+ঘঞ্=সন্নিকর্ষঃ ; সন্নিহিতো দেশঃ ; তম্। Obj, of নীত্বা (নী+ক্তাচ,)।

9. মগধেশ্বরস্য—মগধানাং ক্ষত্রিয়াণাং নিবাসো জনপদঃ ইতি মগধ+অণ=মগধাঃ, the affix অণ্ disappearing by the rule

'জনপদে লুপ্,' and the word remaining in the plural by the rule 'লুপি যুক্তবৎ ব্যক্তিবচনে' (See note on উত্তরকোশলেশ্বরঃ 1II, 5. and note in next sloka). মগধানাম্ ঈশ্বরঃ স্বামী মগধেশ্বর, the king of মগধ। তস্য। শেষে ষষ্ঠী। যদ্বা—সন্নিকর্ষ ইতি অন্তিকার্থশব্দযোগাৎ ষষ্ঠী।

Magadha is a Province in Behar between Pataliputra (modern Patna) and Kasi (Benares) and is situated near the river Sona. Patalipputra was once its capital. Magadha is given preference here because perhaps it was the kingdom of our Poet's patron (Agnimitra)—see out Introduction.

10. কুমারীম—কাম্যতে প্রার্থ্যতে ইতি কম+আরন্ (ঔণাদিক) =কম্+আরম্ by the rule 'কমেঃ কিৎ উৎ চ উপধায়াঃ' =কুমারী, an unmarried damsel. 'বয়সি প্রথমে' ইতি স্ত্রিয়াং ঙীপ্। তাম। Obj. of অবদৎ।

Indumati was as yet কুমারী (unmarried one), thus she has not even now mentally chosen a husband, So Sunanda her সখী will lead her from one king to another until finaily she chooses one as her husband herself. Again as it was স্বয়ংবর of Indumati she is to choose husband herself. so Sunanda only speaks to Indumati about the kings and does not persuade her to accept this or that. Se we have স্থনন্দা কুমারীমবদৎ here, জগাদ (in sl. 27) &c.

11. অবদৎ=অব্রবীৎ ; বদ+লঙ্ দ [conj. II- 67]. Nom. স্থনন্দা। Though বদ is a দ্বিকর্ম্মক root, yet its প্রধানকর্ম- "ইতি" is suppressed here. For the list of দ্বিকর্ম্মক roots see the karika "দুহ্যাচ্—" in 1I, sl, 51.

12. *Change of voice*,—....শ্রুতবৃত্তবংশয়া প্রগল্ভয়া প্রতিহাররক্ষ্যা স্থনন্দয়া...কুমারী ঔচ্যত।

21. *He is famous for pleasing his subjects and is really* পরন্তপ ।

অসৌ শরণ্যঃ শরণোন্মুখানামগাধসত্ত্বো মগধপ্রতিষ্ঠঃ ।
রাজাপ্রজারঞ্জনলব্ধবর্ণঃ পরন্তপো নাম যথার্থনামা ॥২১॥

Syn.—অসৌ রাজা this king শরণোন্মুখানাং শরণ্যঃ the protector of those who seek shelter অগাধসত্ত্বঃ of majestic nature or bearing মগধপ্রতিষ্ঠঃ staying in Magadha প্রজারঞ্জনলব্ধবর্ণঃ (qual. or Pred. to রাজা) who has got fame by pleasing his subject পরন্তপঃ নাম named as Parantapa (chastiser of enemies) যথার্থনামা of significant name.

Prak.—সুনন্দা কি বলিলেন ?—অসৌ রাজা মগধপ্রতিষ্ঠঃ যথার্থনামা পরন্তপোনাম্ [এই রাজা মগধের অধীশ্বর এবং তথায় বাস করেন। তিনি "পরন্তপ" নামে প্রসিদ্ধিলাভ করিযাছেন এবং তিনি শত্রুমর্দন করেন বলিয়া তাঁর "পরন্তপ" নাম সার্থকই হইযাছে—This king of Magadha has aequired the title of Parantapa and being a chastiser of enemies this name has become significant with him]. আচ্ছা এঁর পরন্তপ নাম ত সার্থক বটে, কিন্তু "রাজা" নামটি ত সার্থক হওয়া বাঞ্ছনীয়—প্রজারঞ্জনলব্ধবর্ণঃ (রাজা) [ইনি প্রজারঞ্জনে নিয়ত যত্নবান্ এবং প্রজারঞ্জন করিয়া বিখ্যাত হইয়াছেন এবং "রাজন্" উপাধিও এতে সার্থকই হইয়াছে—He has got fame by pleasing his subjects and the title "রাজন্" is also significant with him] এই রাজার আর কি গুণ আছে ?=অগাধসত্ত্বঃ শরণোন্মুখানাং শরণ্যঃ [এই রাজা গম্ভীরস্বভাব এবং যে কেহ এর কাছে আশ্রয় চায় তাকেই ইনি আশ্রয় দিয়া রক্ষা করেন—he is also of august bearing and a protector of the distressed].

Prose order.—অসৌ রাজা শরণোন্মুখানাং শরণ্যঃ, অগাধসত্ত্বঃ, মগধপ্রতিষ্ঠঃ, প্রজারঞ্জনলব্ধবর্ণঃ. পরন্তপঃ নাম যথার্থনামা—Malli-

natha. Or অসৌ শরণোন্মুখানাং শরণ্যঃ অগাধসত্ত্বঃ মগধপ্রতিষ্ঠঃ প্রজাঞ্জরনলব্ধবর্ণঃ পরন্তপঃ নাম যথার্থনামা রাজা। Or better মগধপ্রতিষ্ঠঃ অসৌ অগাধসত্ত্বঃ শরণোন্মুখানাং শরণ্যঃ প্রজারঞ্জনলব্ধবর্ণঃ পরন্তপো নাম যথার্থনামা রাজা (ভবতি)।

Beng.—ইনি শরণাগত ব্যক্তিদিগের আশ্রয়দাতা, গম্ভীরস্বভাব, এবং প্রজারঞ্জন দ্বারা লব্ধপ্রতিষ্ঠ মগধপতি পরন্তপ; ইঁহার নাম সার্থক ॥২১॥

Eng,—Yonder king is the resort of those who seek shelter, is of august bearing, has his seat in Magadha, is famous for (Or—clever in) pleasing his people, and is named "parantapa" in its true sense. (21).

ExPl.—See prak, Tran, and Remark.

Sanjivani.—অসাবিতি। অসৌ রাজা 'শরণোন্মুখানাং' শরণার্থিনাং 'শরণ্যঃ' শরণে রক্ষণে সাধুঃ ["তত্র সাধুঃ" ইতি যৎ-প্রত্যয়ঃ। "শরণং ভবিতুমর্হঃ শরণ্যঃ" ইতি নাথনিরুক্তির্নিমূ্লৈব] 'অগাধসত্ত্বঃ' গম্ভীরস্বভাবঃ ["সত্ত্বংগুণে পিশাচাদৌ বলে দ্রব্যস্বভাবয়োঃ" ইতি বিশ্বঃ] 'মগধাঃ' জনপদাঃ তেষু 'প্রতিষ্ঠা' আস্পদং যস্য সঃ 'মগধ-প্রতিষ্ঠঃ' ["প্রতিষ্ঠা কৃত্যমাস্পদম্" ইত্যমরঃ] 'প্রজারঞ্জনে লব্ধবর্ণঃ' যদ্বা প্রজারঞ্জনেন লব্ধোৎকর্ষঃ পরান্ শত্রূন্ তাপয়তীতি 'পরন্তপঃ পরন্তপাখ্যঃ ["দ্বিষৎপরয়োস্তাপেঃ" ইতি খচপ্রত্যয়ঃ, "খচিহ্রস্বঃ" ইতি হ্রস্বঃ। "অরুর্দ্বিষদজন্তস্য মুম" ইতি মুমাগমঃ (see Notes)]। 'নামে'তি প্রসিদ্ধৌ। 'যথার্থনামা' শত্রুসন্তাপনাৎ ইতি ভাবঃ ॥২১॥

Sara.—অসৌ মগধাধিপঃ গম্ভীরস্বভাবঃ শরণ্যঃ প্রজারঞ্জনদক্ষঃ অতঃ লোকরঞ্জনাৎ সার্থকঃ রাজা আসীৎ। শত্রুমর্দনাৎ অসৌ সার্থকং পরন্তপ ইতি উপাধিং লেভে।

MISCELLANEOUS NOTES.

1. শরণ্যঃ—The protector. শরণে রক্ষণে সাধুরিতি শরণ+যৎ, See *Sanjivani.* Qualifies রাজা। Acc. to Malli's construction these are Pred. to রাজা ॥

2. শরণোন্মুখানাম্—উচ্ছ্রিতানি মুখানি এষাম্ ইতি উন্মুখাঃ 'প্রাদিভ্যো ধাতুজস্য—' ইতি বহুব্রীহিঃ (see ante)। শরণে রাক্ষতরি (রক্ষণে বা) উন্মুখাঃ শরণোন্মুখাঃ seeking shelter. তেষাম্। শেষে ষষ্ঠী।

3, অগাধসত্ত্বঃ—অবিদ্যমানঃ গাধঃ স্থিতিঃ অস্মিন্ ইতি অগাধং গম্ভীরম্ majestic, august ; অগাধং সত্ত্বং (স্বভাব) যস্য সঃ অগাধসত্ত্বঃ of august bearing, বহু—। Qualifies রাজা। সত্ত্ব is here স্বভাব (nature). He being অগাধসত্ত্ব was sympathetic and henee শরণ্য of the oppressed.

4. মগধপ্রতিষ্ঠঃ—মগধানাং নিবাসো জনপদঃ ইতি মগধ+অণ্ =মগধাঃ। The affix অণ্ disappearing by the rule "জনপদেলুপ্"। Again the word though meaning a single kingdom is in the plural by the rule "লুপি যুক্তবদ্ব্যক্তিবচনে"—when disappearanee of an affix is enjoined by the word লুপ্, it is to be understood—the *gender* and *number* of the word derived are to be the same as those of the stem. Hence মগধানাম্ indicating a plural idea, we get মগধাঃ জনপদঃ and not মগধঃ জনপদঃ। (See also note on উত্তরকোশলেশ্বরঃ III. 5) ; প্রতিতিষ্ঠতি অত্র ইতি প্রতি+স্থা+অঙ্ অধিকরণে=প্রতিষ্ঠা, dwelling place, "আত্মযাপনায় স্থানং প্রতিষ্ঠা" ইতি বৃত্তিকারঃ। 'অকর্ত্তরি চ কারকে' ইত্যনুবর্ত্তনাৎ অত্র অধিকরণে কারকে প্রত্যয়ঃ। মগধেষু প্রতিষ্ঠা অস্য ইতি মগধপ্রতিষ্ঠঃ, ব্যধিকরণপদো বহুব্রীহিঃ—Mallinatha. Or মগধাঃ প্রতিষ্ঠা অস্য ইতি মগধপ্রতিষ্ঠঃ বহু—। Qualifies রাজা The epithet gives reference to his residence kingdom, so should be placed first in prose order.

5. প্রজারঞ্জনলব্ধবর্ণঃ—প্রজানাং রঞ্জনং তোষণং প্রজারঞ্জনম্, লব্ধঃ বর্ণঃ ইতরবিলক্ষণং যশঃ যেন সঃ লব্ধবর্ণঃ, *lit.* famous বহু। But it has the technical meaning *clever* 'বর্ণো বিদ্যাদি-

শুক্লাদিযশোগুণকথা'স্ব চ' ইতি মেদিনী। 'লব্ধবর্ণো বিচক্ষণঃ' ইত্যমরঃ। now see sanjivani, = প্রজারঞ্জনে লব্দবর্ণঃ। যদ্বা প্রজারঞ্জনেন লব্ধবর্ণঃ (সুপ্ সুপা)—where the compound is explained both with the literal and the technical sense of লব্ধবর্ণ। Being sympathetic aud শরণ্য of the distressed, he rightly pleased all people and became famous thereby

6. পরন্তপঃ—পরান্ তাপয়তি ইতি পর+তপ+ণিচ্+খচ্ কর্ত্তরি = পরন্তপঃ। উপপদ তৎ—by the rule "দ্বিষৎপরয়োস্তাপেঃ" the root তাপি takes খচ্ in the কর্তৃবাচ্য when দ্বিষৎ or পর precedes as কর্ম। The penultimate vowel of তাপি becomes হ্রস্ব by the rule "খচি হ্রস্বঃ"। Lastly the augment মুম্ comes in by the rule "অরুর্দ্বিষদজন্তস্য মুম্"—and পর is অজন্ত so it takes মুম্ when খচ্ follows. Simialrly we have মুম্ in পতিংবরা (sl. 10), Qual, or Pred. to রাজা। He acquired the title পরন্তপ for he really chastised his enemies. (see Remark below),

7. নাম—প্রাকাশ্যে প্রসিদ্ধৌ বা অব্যয়ম্ ইত্যর্থঃ। "নাম প্রাকাশ্য-সম্ভাব্য-ক্রোধোপগমকুৎসনে' ইত্যমরঃ।

8. পরন্তপো নাম—পরন্তপ ইতি প্রসিদ্ধঃ, known as পরন্তপঃ।

9. যথার্থনামা—অর্থস্য অভিধেয়স্য যোগ্যং যথার্থম্, in accordance with the sense ; this is an অব্যয়ীভাব of the নিত্য-সমাস class, the constituents of the compound being যথা and অর্থ। যথা here indicates যোগ্যতা। 'যোগ্যতা বীপ্সাপদার্থানতিবৃত্তিঃ সাদৃশ্যং চ ইতি যথার্থাঃ' ইতি বৃত্তিকারঃ। By the rule 'যথা অসাদৃশ্যে'—যথা is compounded in an অব্যয়ীভাব except when implyiug সাদৃশ্য। যথার্থং নাম অস্য ইতি যথার্থনামা বহু—by the Varttika 'অব্যয়ানাং বহুব্রীহির্বক্তব্যঃ'। Qualifies রাজা।

90. *Change of voice.*—...অমুনা রাজ্ঞা...শরণ্যে, অগাধ-সত্ত্বেন মগধপ্রতিষ্ঠেন, প্রজারঞ্জনলব্ধবর্ণেন...যথার্থনাম্না (ভূয়তে)।

II. *Remark.*—Here the adjectives of রাজা are causally connected. মগধপ্রতিষ্ঠঃ first gives his পরিচয় (account [compare "অয়মঙ্গনাথঃ" sl 27 etc]. Being অগাধসত্ত্বঃ he is naturally sympathetic and so a শরণ্য of the distressed. In this way he pleased all and was clever in pleasing all, so he was প্রজারঞ্জনলব্ধবর্ণঃ। Hence we reject Mallinatha's rendering and follow the prose given by us (preferably the last one). In other words the sense is that he was a king (রাজা) in the true sense of theword, because he was very clever in pleasing his subjects (প্রজারঞ্জনলব্ধবর্ণঃ—c.f. তথৈব সোঽভূদন্বর্থো রাজা প্রকৃতিরঞ্জনাৎ IV, 12.). Again he was truly called পরন্তপঃ because he was always bent on chastising his enemies.

22 *By him, is matron Earth Provided with a king.*

कामं नृपाः सन्तु सहस्रशोऽन्ये राजन्वतीमाहुरनेन भूमिम् ।
नक्षत्रताराग्रहसङ्कुलापि ज्योतिष्मती चन्द्रमसैव रात्रिः ॥२२॥

Syn—অন্যেনৃপাঃ other kings কামং সন্তু there may be সহস্রশঃ by thousands অনেন by this (king) ভূমিং the earth রাজন্বতীম্ provided with a good king আহুঃ people say নক্ষত্রতারাগ্রহসঙ্কুলা অপি though crowded with stars, lunar mansions, the planets রাত্রিঃ the night চন্দ্রমসা এব by moon alone জ্যোতিষ্মতী is full of lustre.

Prak.—অনেনভূমিং রাজন্বতীম্ আহুঃ [অধিকন্তু এ দ্বারাই পৃথিবীকে শোভনরাজযুক্তা বলা হয়]। অন্য রাজা ছিলেন না কি? অন্যে নৃপাঃ কামং সহস্রশঃ সন্তু [অন্যান্য সহস্র সহস্র রাজা থাকিলেও একমাত্র এই রাজদ্বারাই পৃথিবী শোভনরাজযুক্তা বটে। অর্থাৎ অন্যান্য রাজগণ থাকিলেও তারা এর নিকট ক্ষুদ্র ও নগন্য—There may be thousand other kings, but *Earth* is provided with a really good king by this one alone],

আশ্চর্য্য কথা !—নক্ষত্রতারাগ্রহসঙ্কুলা অপি রাত্রিঃ চন্দ্রমসা এব জ্যোতিষ্মতী [আশ্চর্যোব কিছুই নাই। দেখ ২৭টী দীপ্যমান নক্ষত্র, জ্বলন্ত বহু তারকা এবং নয়টী প্রদীপ্ত গ্রহ থাকা সত্ত্বেও একমাত্র চন্দ্রের দ্বারাই রাত্রি জ্যোতিষ্মতী হয় তদ্রূপ অসংখ্য রাজা থাকিলেও পৃথিবী এ দ্বারাই রাজন্বতী বটে—This is like night becoming luminuous by the moon alone].

Prose order.—অন্যে নৃপাঃ কামং সহস্রশঃ সন্তু, ভূমিম্ অনেন রাজন্বতীম্ আহুঃ, নক্ষত্রতারাগ্রহসঙ্কুলা অপি রাত্রিঃ চন্দ্রমসা এব জ্যোতিষ্মতী (ভবতি)।

Beng.—যেমন অনেক নক্ষত্র তারা ও গ্রহগণ থাকিলেও চন্দ্রদ্বারাই রাত্রি জ্যোতিষ্মতী হইয়া থাকে, তেমনি পৃথিবীতে বহুসংখ্যক নরপতি থাকিলেও ইহা হইতেই পৃথিবী রাজন্বতী বলিয়া পরিচিতা ॥ ২২ ॥

Eng.—Be there other kings by thousands ; by *him* is the earth provided with a good king, Though crowded with stars, the lunar mansions, and the planets, the night is lighted by the moon alone, (22),

Expl.—There are many luminaries in the firmament, e g the 27 lunar mansions innumerable shining stars, and several major planets as Mars Venus etc, Inspite of all these night is lighted and decorated by the bright moon alone, so inspite of numerous other kings on the earth, this one surpasses and outshines all by his qualities and hence the earth is provided with a good king by this one alone.

Sanjivani.—কামমিতি। 'অন্যে নৃপাঃ কামং সহস্রশঃ সন্তু, ভূমিম্ অনেন রাজন্বতীং' শোভনরাজবতীম্ 'আহুঃ' নৈতাদৃক্ কশ্চিদস্তি ইত্যর্থঃ ["সুরাজ্ঞি দেশে রাজন্বান্ স্যাৎ ততোঽন্যত্র রাজবান্" ইত্যমরঃ। "রাজন্বান্ সৌরাজ্যে" ইতি নিপাতনাৎ সাধুঃ]। তথাহি—'নক্ষত্রৈঃ' অশ্বিন্যাদিভিঃ' তারাভিঃ' সাধারণৈঃ জ্যোতির্ভিঃ, 'গ্রহৈঃ' ভৌমাদিভিশ্চ

'সঙ্কুলা অপি রাত্রিঃ চন্দ্রমসা এব' জ্যোতিরস্যা অস্তীতি 'জোতিষ্মতী,' নান্যেন জ্যোতিষা ইত্যর্থঃ ॥ ২২ ॥

Sara,—যথা অপরাণি জ্যোতীংষি অগণয়িত্বা লোকাঃ চন্দ্রেণৈব রাত্রিং জ্যোতিষ্মতীং কথযন্তি, তথা অহমপি রাজসমূহান্ অন্যানপি অনাদৃত্যঅনেনৈব পৃথিবীং রাজন্বতীং মন্যে।

MISCELLANEOUS NOTE8

1. কামম্—An অব্যয়। অকামানুমতৌ ; indicates reluctant assent.Qual. সন্তু॥ অস্+লোট্ অন্তু=সন্তু। Nom নৃপাঃ।

2. নৃপাঃ—নৄন্ পান্তি ইতি নৃ+পা+ক কর্ত্তরি=নৃপাঃ রাজানঃ।

3. সহস্রশঃ—By thousands, সহস্রেণ সহস্রেণ পরিচ্ছিন্নাঃ ইতি সহস্র+শস্=সহস্রশঃ by the rule 'সংখ্যৈকবচনাচ্চ বীপ্সায়াম্' —সংখ্যাবাচি words and একবাচি words i.e, পরিমাণবাচক words take শস্ to indicate বীপ্সা—a thousand here a thousand there &c. সহস্র here merely implies *plurality*. This শস্প্রত্যযান্ত word is also an অব্যয়—Qual. সন্তু।

4. রাজন্বতীম্—শোভনো রাজা অস্তি অস্যাঃ ইতি রাজন+মতুপ্ স্ত্রিযা =রাজন্বতী the ন being retained irregularly (নিপাতনাৎ) when there is ref, to সৌরাজ্য। তাম্। Qualifies ভূমিম্। If we merely say রাজা অস্তি অস্যাঃ instead of শোভনো রাজা &c. we must drop ন and write রাজবতী। See Sanjivani.

5. আহুঃ—কথয়ন্তি ; ব্রূ+লট্ অন্তি=আহুঃ where অন্তি becomes উস্ by the rule 'ব্রুবঃ পঞ্চানামাদিতঃ আহোব্রুবঃ'—the lst five লট্ পরস্মৈপদ *bibhaktis* of ব্রূ are optionally changed to the lst five লিট্ *bibhaktis* and ব্রূ changes to আহ্। Nom, লোকাঃ understood;

6. অনেন—শোভনরাজবতীত্বস্য সাধকতমম্ ইতি তৃতীয়া করণে। Or হেতৌ তৃতীয়া ; পৃথিব্যাঃ শোভনরাজবতীত্বে অয়মেব হেতুঃ। অপরৈঃ রাজভিঃ রাজবতী, অনেন তু রাজন্বতী পৃথ্বী। Compare Amara and the rule "রাজন্বান্ সৌরাজ্যে" in Sanjivani,

7. নক্ষত্রতারাগ্রহসঙ্কুলা—ন ক্ষরন্তি স্থানাৎ চলন্তি ইতি নঞ্+ক্ষর+ষ্ট্রন্ (ঔণাদিক) কর্ত্তরি=নক্ষত্রাণি stars ; or ন ক্ষীয়ন্তে ক্ষয়ং যান্তি ইতি নঞ্+ক্ষী (দিবাদি—আত্মনেপদী)+ষ্ট্রন্ কর্ত্তরি=নক্ষত্রাণি। Literally, those which do not move (1st derivation), or those which do not fade (2nd derivation) The 1st distinguishes them form planets which move round the sun while the stars remain fixed and do not move. The 2nd also distinguishes them from planets, which, owing to their motion round the sun, pass through different phases, and hence sometime appear more and sometime less brilliant ; while the stars always give a steady light. তরন্তি আভিঃ ইতি তৃ+অঙ্ করণে=তারাঃ, *lit.* with which to cross. At night when the sun is not visible, travellers, in strange countries direct their course with the help of the *stars* and *cross* deserts, &c. Compare—

'চরন্ মার্গান্ বিজানাতি নক্ষত্রৈর্বিন্দতে দিশঃ"—*Mahabharata.*

গৃহ্নন্তি রবিতেজাংসি ইতি গ্রহ+অচ্ কর্ত্তরি=গ্রহাঃ planets. নক্ষত্রাণি তারা গ্রহাশ্চ ইতি নক্ষত্রতারাগ্রহাঃ, দ্বন্দ্ব। সঙ্কুল mean ব্যাপ্ত—'সঙ্কুলং ত্রিষু বিস্পষ্টবাচি ব্যাপ্তে' ইত্যমরটীকা। নক্ষত্রতারাগ্রহৈঃ সঙ্কুলা ব্যাপ্তা নক্ষত্রতারাগ্রহসঙ্কুলা, তৃতীয়াতৎ—by the rule 'তৃতীয়া তৎকৃতার্থেন গুণবচনেন'। Or by the rule "কর্তৃকরণে কৃতা বহুলম্" supposing নক্ষত্রতারাগ্রহৈঃ to have taken অনুক্তে কর্ত্তরি তৃতীয়া।

Q. Do you notice any tautology in mentioning নক্ষত্র and তারা together ? *Ans.* No. For here a distinction is made between নক্ষত্র aud তারা। তারা is a general name for stars, but such stars as are visited by the moon in her course round the earth, have the distinc-

tive name নক্ষত্র। These are অশ্বিনী ভরণী &c being 27 in number. Compare—

'যস্ত চন্দ্র সমাযোগস্তন্নক্ষত্রমুদাহৃতম্ ।'—*Raghnnatha.*

8. অপি—গর্হায়াম্। *Disregarding* the fact that night is furnished with stars, 9 planets &c., people call her *lighted* because of the moon alone.

9. জ্যোতিষ্মতী—জ্যোতিরস্যা অস্তীতি জ্যোতিস্+মতুপ্+ঙীপ্ স্ত্রিয়াম্। Having a luminary, lighted. See *Sanjivani,* Pred. to রাত্রিঃ।

10. চন্দ্রমসা—চন্দ্রেণ (*See* note on চান্দ্রমসী II. 39)- তৃতীয়া করণে or হেতৌ as in অনেন (See note 6).

11. এব—অন্যযোগব্যবচ্ছেদে অব্যয়। চন্দ্রেণ এব ন অন্যেন।

Remark,—In the previous sloka this king is said to have acquired the title পরন্তপ—this is no doubt a good title for a king ; but this goes against being a soft husband and signifies his *rejection* by Indumati.

Again in this sloka the king is compared to চন্দ্রমা and the earth to রাত্রি। So though comparison with চন্দ্রমস্ suggests gladdening nature of the king ("প্রহ্লাদনাৎ চন্দ্রো যথা") still by comparing earth with রাত্রি the poet seems to suggest that his ভূমি is like রাত্রি not very dazzling like দিবা and gives hint to *rejection* by Indumati.

12. *Change of voice*—...অস্মৈ...নৃপৈঃ ভূয়তাম্ ভূমিঃ... রাজন্বতী উচ্যতে, নক্ষত্রতারাগ্রহসঙ্কুলয়া...রাত্র্যা...জ্যোতিষ্মত্যা (ভূয়তে)।

23. *His constant sacrifices called down and detained Indra for long in his capital.*

क्रियाप्रबन्धादयमध्वराणामजस्रमाहूतसहस्रनेत्रः ।

शच्याश्चिरं पाण्डुकपोललम्बान् मन्दारशून्यानलकांश्चकार ॥२३॥

Syn.—অধ্বরাণাং of sacrifices ক্রিয়াপ্রবন্ধাৎ owing to uninterruptedness or constancy of performance অয়ম্ this (king) অজস্রম্ incessantly আহূতসহস্রনেত্রঃ (Pred, to অয়ম্) by whom Sahasranetra (Indra) has been called শচ্যাঃ of Sachi চিরং for long অলকান্ locks (of hair) পাণ্ডুকপোললম্বান্ dangliug on pale cheek মন্দারশূন্যান্ devoid of Mandara flowers চকার rendered.

Prak,—অয়ং শচ্যাঃ অলকান্ মন্দারশূন্যান্ চকার [এই রাজা ইন্দ্রপত্নী শচীর কেশপাশ মন্দারপুষ্পের অলঙ্কারশূন্য করিল]। এ রাজা কি করিয়া শচীদেবীর অলক এরূপ করিল ?—অলকান্ পাণ্ডুকপোললম্বান্ মন্দারশূন্যান্ চকার [তাঁর প্রভাবে শচীর মুখ মনোদুঃখে পাণ্ডুবর্ণ হইয়াছিল। সেই অবস্থায় শচী কেশবিন্যাস ও কেশে অলঙ্কারভূত মন্দারপুষ্প ব্যবহার করিতেন না। তাই বলা হইল যে—তিনি শচীর কেশ তদীয় পাণ্ডুবর্ণকপোলে লম্বমান ও মন্দারপুষ্পের অলঙ্কারশূন্য করিয়াছিলেন—এতই তাঁর প্রভাব ছিল—So great was this king's power that he made Sachi's locks of hair dangle on her pale cheeks and thus bereft of the decoration of Mandar flowers]. তিনি কি প্রভাবে শচীদেবীর এদশা ঘটাইলেন তাহা ঠিক বুঝিলাম না—অজস্রম্ আহূতসহস্রনেত্রঃ অয়ম্ [এই রাজা সর্ব্বদাই সহস্রনেত্র ইন্দ্রকে তাঁর কাছে ডাকিয়া আনিয়া শচীকে পতিবিরহিতা করিয়া তাঁর ঈদৃশী দশা ঘটাইলেন—এটাই এই রাজার প্রভাব বটে] । আচ্ছা ইনি দেবরাজ ইন্দ্রকে কি প্রভাববশতঃ তাঁর কাছে নিয়ত ডাকিয়া আনিয়া রাখিতে পারিলেন ?—অধ্বরাণাং ক্রিয়াপ্রবন্ধাৎ [এই রাজা নিয়ত যজ্ঞানুষ্ঠান করিয়া, সেই যজ্ঞে ইন্দ্রকে নিয়ত আহ্বান করিয়া রাখিতেন ও এজন্য শচী পতিহীন হইয়া কেশবিন্যাস ত্যাগ করিলেন—owing to constant performance of sacrifices he ever called down Indra the thousand-eyed to him, Thus this, king hadacquired special supernatural power due to sacrificial oblations to Indra. Thus good administration and religious merits both go hand in hand with this king] ;

Prose order.—অয়ম্ অধ্বারাণাং ক্রিয়াপ্রবন্ধাৎ (অনুষ্ঠাননিত্যত্বাৎ) অজস্রম্ আহূতসহস্রনেত্রঃ (সন্) চিরং শচ্যাঃ অলকান্ পাণ্ডুকপোল-লম্বান্.মন্দারশূন্যান্ (চ) চকার।

Beng. যজ্ঞের নিরন্তর অনুষ্ঠানে নিয়ত ইন্দ্রকে আহ্বান করিয়া ইনি শচীর অলকাবলী বহুকাল পাণ্ডুবর্ণ কপোলদেশে লম্বমান ও মন্দারপুষ্পশূন্য করিয়া রাখিয়াছেন ॥২৩॥

Eng. By the uninterruptedness of sacrifices constantly calling away Sahasranetra (Indra) this prince, for a long time, kept the locks of Sachi dangling on her pale cheeks and devoid of Mandara flowers. (25).

Expl—See Prak, and Tran.

Sanjivani,—ক্রিয়েতি। 'অয়ং' পরন্তপঃ অধ্বরাণাং' ক্রতূনাং ক্রিয়াপ্রবন্ধাৎ অনুষ্ঠাননিত্যত্বাৎ অবিচ্ছিন্নাদনুষ্ঠানাৎ ইত্যর্থঃ অজস্রং' নিত্যম্ 'আহূতসহস্রনেত্রঃ' সন্ 'চিরং শচ্যাঃ অলকান্ পাণ্ডুকপোলয়োঃ লম্বান্' স্রস্তান্ [পচাদ্যচ্]। মন্দারৈঃ কল্পদ্রুমকুসুমৈঃ শূন্যান্ চকার [প্রোষিতভর্তৃকা হি কেশসংস্কারং ন কুর্ব্বন্তি, "প্রোষিতে মলিনা কৃশা" ইতি, "ক্রীড়াং শরীরসংস্কারং সমাজোৎসবদর্শনম্। হাস্যং পরগৃহে যানং ত্যজেৎ প্রোষিতভর্তৃকা" ইতি চ স্মরণাৎ (1)] ॥২৩॥

Notes on Sanjivani

1, One whose hasband is gone abroad gives up toiletting; this is due to the Smriti's saying "husband being away the devoted one should remain dirty and so emaciated" and should avoid sports,, toilets, seeing of social festivities, laughter and going to others houses"

Sara,—অসৌ সততং দেবরাজোদ্দেশেন যজ্ঞং বিতনোতি। তত্র চ দেবরাজোপস্থিত্যা প্রোষিতপতিঃ শচী কেশান্ ন বধ্নাতিস্ম।

MISCELLANEOUS NOTES

1, ক্রিয়াপ্রবন্ধাৎ—কৃ+শ+ভাবে=ক্রিয়া অনুষ্ঠানম্ perfor-

mance ; প্র+বন্ধ+ঘঞ্ ভাবে=প্রবন্ধঃ সাতত্যম্ uninterrup-tedness. ক্রিয়ায়াঃ প্রবন্ধঃ ক্রিয়াপ্রবন্ধঃ ; ৬তৎ। হেতৌ পঞ্চমী।

2. অধ্বরাণাম্—ধ্বরতি কুটিলোভবতি ইতি ধ্বৃ+অচ্ কর্ত্তরি=ধ্বরঃ। ন ধ্বরঃ=অধ্বরঃ। তেষাম্। যজ্ঞানাম্। কৃদ্যোগে কর্ম্মণি ষষ্ঠী ; অধ্বরাঃ ক্রিয়ন্তে (অনুষ্ঠীয়ন্তে)=অধ্বরাণাং ক্রিয়া। Or অধ্বানং সন্মার্গং রাতি দদাতি=অধ্বরঃ (with ক), sacrifice. তেষাম্।

3, অজস্রম্—Incessantly. ক্রিয়াবিশেষণম্। নঞ্+জস্+র্ কর্ত্তরি=অজস্রম্। See note on অজস্রদীক্ষাপ্রয়তস্য III, 44. Qualifies আহূত—

4. আহূতসহস্রনেত্রঃ—সহস্রং নেত্রাণি অস্য ইতি সহস্রনেত্রঃ ইন্দ্রঃ। বহু—। আ+হ্বে+ কর্ম্মণি =আহূতঃ, যজ্ঞেষু কারিতসন্নিধিঃ called in (in sacrifices) আহূতঃ সহস্রনেত্রঃ যেন সঃ। বহু—। Qualifies অয়ম্ which refers to পরন্তপ। This is due to his যজ্ঞানুষ্ঠান। He was thus a constant যজ্ঞকারী aud a ealler of Indra. Herein lay his spiritual power due to যজ্ঞানুষ্ঠান। Note that আ+হ্বে means to call, comp, "তাং পার্বতীতি••• জুহাব',—Kum. I. 56. আ+হ্বে gives আহূত with দীর্ঘ ঊ, whereas আ+হু আহুত with হ্রস্ব ॥ আহূত calls in both senses.

5. চিরম্=For a long time An indeclinable ; or second case singular of চির। 'কালাধ্বনোঃ অত্যন্তসংযোগে' ইতি অত্যন্তসংযোগে (ব্যাপ্ত্যর্থে) দ্বিতীয়া ;

6. পাণ্ডুকপোললম্বান্—পাণ্ডু কপোলৌ কর্মধা। পাণ্ডুকপোলয়োঃ লম্বন্তে ইতি পাণ্ডুকপোল+লম্ব+অচ্ কর্ত্তরি=পাণ্ডুকপোল-লম্বাঃ ; তান্। Qualifies অলকান্। The face was pale because of anxiety due to the absence of her husband Indra, Hence she gives up toiletting of hair, so the lock of hair dangled loose on her cheeks (cp "কপোলদেশে শ্লথলম্বিনীঃ জটাঃ") ; the epithet gives hint why the অলক were মন্দারশূন্য also.

7. মন্দারশূন্যান্—মন্দারৈঃ সুরকুসুমৈঃ শূন্যাঃ মন্দারশূন্যাঃ, ততৎ।

তান্। Qualifies অলকান্। She left decorating her locks (See Sanjivani).

Remark.—This sloks by saying that this king's constant performance of sacrifices called down Indra from heaven and made Sachi forlorn of her husband hints that Indumati will also suffer Sachi's fate. The king will be ever engaged in sacrifices and Indumati will then be neglected by her husband. Hence this king's rejeetion by Indumati is also implied here.

7A. চকার—কৃ+লিট্ অ। Rendered. Nom. অয়ম্। Its কর্ম however is "অলকান্" here,

8. *Change of voice.*—অনেন…আহূতসহস্রনেত্রেণ (সতা) অলকাঃ পাণ্ডুকপোলজম্বাঃ মন্দারশূন্যাঃ…চক্রিরে।

24. *If you choose him you will be hailed at Pushpapura*

अनेन चेदिच्छसि गृह्यमाणं पाणिं वरेण्येन कुरु प्रवेशे।

प्रासादवातायनसंश्रितानां नेत्रोत्सवं पुष्पपुराङ्गनानाम् ॥२४॥

Syn.—অনেন By this চেৎ if ইচ্ছসি (you) wish গৃহ্যমাণং পাণিং hand being accepted বরেণ্যেন the acceptable কুরু do প্রবেশে during entrance নেত্রোৎসবং festivity of eyes প্রাসাদবাতায়নসংশ্রিতানাং পুষ্পপুরাঙ্গনানাম্ of the the ladies of Pushpapura (Pataliputra) resorting to the palace windows.

Prak.—পুষ্পপুরাঙ্গনানাং নেত্রোৎসবং কুরু [তুমি পাটলিপুত্র-নিবাসী রমণীগণের নয়নানন্দ উৎপাদন কর]। তারা আমাকে কি করিয়া দেখিবে?—প্রাসাদবাতায়নসংশ্রিতানাং পুষ্পপুরাঙ্গনানাম্ [তোমাকে দেখিবার জন্য পাটলিপুত্রের নারীগণ তত্রত্য প্রাসাদের গবাক্ষে সোৎসুক হইয়া আশ্রয় করিবে। তখন তুমি তাদের নয়নানন্দ উৎপাদন কর]। কখন এটা সম্ভবপর হইবে?—প্রবেশে (নেত্রোৎসবং

কুরু) [তুমি যখন পাটলিপুত্রনগরে প্রবেশ করিবে, তখন তোমাকে দেখিবার জন্য উৎসুক নারীগণেব নয়নানন্দ দান করিবে—During your entrance in Pataliputra you will regale the eyes of the ladies there crowding at the windows of the palaces to have a look for you]. কিন্তু আমার মগধপ্রদেশে প্রবেশ করিবার আবশ্যক হইবে কি ?—বরেণ্যেন অনেন পাণিং গৃহ্যমাণম্ ইচ্ছসিচেৎ তদা প্রবেশে নেত্রোৎসবং কুরু [কেন, যদি তুমি মগধপ্রদেশের বরেণ্য এই রাজার পাণিগ্রহণকর তবে তুমি এর সঙ্গে মগধের রাজধানী পুষ্পপুরে (পাটলিপুত্রে) যাইবে। তখন তোমাকে দেখিবার জন্য উৎসুক রমণীগণের তুমি নয়নানন্দ দান করিতে পারিবে—And your entrance at Pataliputra will be possible if you accept this adorable king as your husband].

Prose order.—বরেণ্যেন অনেন গৃহ্যমাণং পাণিম্ ইচ্ছসি চেৎ, প্রবেশে (প্রবেশকালে) প্রাসাদবাতায়নসংশ্রিতানাং পুষ্পপুরাঙ্গনানাং নেত্রোৎসবং কুরু।

Bang—এই বরণীয় রাজা পাণিগ্রহণ করুন এরূপ তোমার ইচ্ছা হইলে, পুরপ্রবেশকালে রাজভবনের গবাক্ষস্থিত পুষ্পপুরাঙ্গনাগণের প্রীতিবিধান করিতে সত্বর (যত্নবান্) হও ॥ ২৪ ॥

Eng.—If you wish your hand being accepted by this acceptable king then do feast the eyes of the women of Pushpapura resorting to the windows of the palace at your entering (the capital). (24).

Expl.—See Patk & *Eng.*

Sanjivani.—অনেনেতি। 'বরেণ্যেন' বরণীয়েন [বৃণোতেরৌণাদিক এণ্যপ্রত্যয়ঃ] 'অনেন' রাজ্ঞা 'গৃহ্যমাণং পাণিম্ ইচ্ছসি চেৎ'। পাণিগ্রহণমিচ্ছসি চেৎ ইত্যর্থঃ। 'প্রবেশে' প্রবেশকালে 'প্রাসাদবাতায়নসংশ্রিতানাং' রাজভবনগবাক্ষস্থিতানাং 'পুষ্পপুরাঙ্গনানাং'

পাটলিপুরাঙ্গনানাং 'নেত্রোৎসবং কুরু'। সর্বোত্তমানাং তাসামপি দর্শনীয়া ভবিষ্যসি ইতি ভাবঃ ॥ ২৪ ॥

Sara,—যদি বরণীয়েন অনেন রাজ্ঞা সহ বিবাহস্তেরোচতে তদস্মৈ মাল্যংদত্ত্বা দ্রষ্টুং প্রাসাদগবাক্ষমাশ্রিত্য স্থিতানাং পাটলিপুরকামিনীনাম্ আনন্দনার্থং ত্বরস্ব।

MISCELLANEOUS NOTES

1. অনেন—অনুক্তে কর্ত্তরি তৃতীয়া। Construe—অনেন গৃহ্যমাণম্। It refers to মগধরাজ। He is here called বরেণ্য (adorable)—See বরেণ্যেন অনেন in Prose), The epithet suggests that he is বরেণ্য in general owing to his যজ্ঞানুষ্ঠান, but has no special characteristic to become attractive to Indumati,

2. ইচ্ছসি—অনুমন্যসে। ইষ (তুদাদি)+লট্ সি (Conj. II. 30). Nom. ত্বম্।

3. গৃহ্যমাণম্—being aecepted. গ্রহ+শানচ্ কর্মণি। Qual. পাণিম্ which is obj. of ইচ্ছসি।

4. অনেন গৃহ্যমাণং পাণিম্ ইচ্ছসি চেৎ—If you approve of your hand being accepted by this king.

5. প্রবেশে—প্র+বিশ+ঘঞ=প্রবেশঃ entrance. তস্মিন্। পুষ্পপুরপ্রবেশকালে। কালাধিকরণে সপ্তমী।

6. প্রাসাদবাতায়নসংশ্রিতানাম্—প্রসীদন্তি অস্মিন্, মনাংসি নয়নানি চ, ইতি প্র+সদ+ঘঞ্ অধিকরণে=প্রাসাদঃ; প্র becomes প্রা by the rule 'উপসর্গস্য ঘঞি অমনুষ্যে বহুলম্' and "সাদকারয়োঃ কৃত্রিমে" when there is ref. to handiwork, otherwise প্রসাদ (favour). ঈয়তে অনেন ইতি ই+ল্যুট্ করণে=অয়নং পন্থাঃ। বাতস্য অয়নানি বাতায়নানি, windows. প্রাসাদানাং বাতায়নানি প্রাসাদবাতায়নানি। ৬তৎ। সম্+শ্রি+ক্ত কর্ত্তরি=সংশ্রিতাঃ। প্রাসাদবাতায়নানি সংশ্রিতাঃ প্রাসাদবাতায়নসংশ্রিতাঃ, সহসুপেতি সমাসঃ। দ্বিতীয়াতৎপুরুষ is not strictly available in this

instance ; for the rule "দ্বিতীয়শ্রিতাতীত—" mentions শ্রিত only. তাসাম্। Qualifies পুষ্পপুরাঙ্গনানাম্। The ladies usually crowd in the windows to look at the new bride or bridegroom.

7. নেত্রোৎসবম্—উৎস্রবতি, উদ্ধং প্রেরয়তি, ইতি উৎ+স্রু+অচ্ কর্ত্তরি=উৎসবঃ that which revives one's drooping spirit i. e. *festivity*. নেত্রাণাম্ উৎসবঃ নেত্রোৎসবঃ ; তম্। Obj of কুরু (কৃ+লোট হি)।

8. নেত্রোৎসবং কুরু—Do feast the eyes. প্রার্থনায়াং লোট। প্রাপ্তকালে বা লোট্।

9. পুষ্পপুরাঙ্গনানাম্—কল্যাণানি অঙ্গানি সন্তি অস্যাঃ ইতি অঙ্গ+ন মত্বর্থে—অঙ্গনা by the *gana-sutra* 'অঙ্গাৎ কল্যাণে' ; পুষ্পপুর another name of পাটলিপুত্র modern Patna, was the capital of মগধ। পুষ্পপুরস্য অঙ্গনাঃ পুষ্পপুরাঙ্গনাঃ। Here ন in অঙ্গনা does not become ণ although the rule "কুমতি চ demands the change, for অঙ্গনা is a কবর্গযুক্ত উত্তরপদ But "প্রাতিপদিকান্তনুম্ বিভক্তিষু" comes here, and ন here is not প্রাতিপদিকান্ত। So no ণিত্ব। তাসাম্। শেষে ষষ্ঠী, the relation being with নেত্রোৎসব।

10. *Change of voice.*—...গৃহ্যমাণঃ পাণিঃ ইষ্যতে...নেত্রোৎসবঃ ক্রিয়তাম্।

25. Then she looked up to him bowed plainly and rejected him.

एवं तयोक्ते तमवेक्ष्य किञ्चिद्विस्रंसिदूर्वाङ्कमधूकमाला ।

ऋजुप्रणामक्रिययैव तन्वी प्रत्यादिदेशैनमभाषमाणा ॥२५॥

Syn.—এবং this তয়া by her (Sunanda) উক্তে being said তম্ him (the king) অবেক্ষ্য eyeing কিঞ্চিদ্বিস্রংসিদূর্বাঙ্ক-মধূকমালা (তন্বী) having her garland of Madhuka flowers interspersed with "Durva" grass slightly displaced ঋজুপ্রণামক্রিয়য়া এব by a straight (plain) salutation only

তন্বী the slim (damsel or princess) প্রত্যাদিদেশ rejected এনম্ this অভাষমাণা without speaking (anything).

[N.B.—মধুকপুষ্প is flower of যষ্টিমধুবৃক্ষ]।

Prak.—তয়া এবম্ উক্তে তন্বী এনং প্রত্যাদিদেশ [সুনন্দা এই কথা বলিলে সুন্দরী ইন্দুমতী এই রাজাকে প্রত্যাখ্যান করিলেন]। কেবল প্রত্যাখ্যানই করিলে কিছু বলিলেন না—তমবেক্ষ্য অভাষমাণা (প্রত্যাদিদেশ) [রাজার দিকে তাকাইয়া কিছু না বলিয়াই ইন্দুমতী রাজাকে প্রত্যাখ্যান করিলেন—She only looked up to the king and rejected him as her husband without uttering anything whatsoever]. কিন্তু অন্ততঃ ভদ্রতার খ্যাতিরে রাজাকে সম্মান করা উচিত ছিল না কি ?—ঋজুপ্রণামক্রিয়য়া এব প্রত্যাদিদেশ [ইন্দুমতী রাজকন্যা ; তিনি আদবকায়দা ও ভদ্রতা সবই জানিতেন। এবং তাই রাজাকে সোজাসুজি প্রণাম করিয়া তিনি তাঁকে প্রত্যাখ্যান করিলেন। অভদ্রতা কিছুই করেন নাই—Before rejection she offered a straight bow only to the king and thus observed decorum during rejection]. প্রণামের সময় ইন্দুমতী কিরূপ দেখাইতেছিলেন !—কিঞ্চিদ্বিস্রংসিদূর্বাঙ্কমধূকমালা [ইন্দুমতীর সুঠাম দেহ প্রণাম করিবার সময় একটু বাঁকা হইয়াছিল। তাতে তদীয় দূর্বামিশ্রিত মধুকপুষ্পের মালাটি কথঞ্চিৎ স্থানচ্যুত (অধঃস্খলিত) হইয়াছিল মাত্র—During this straight bow of Indumati, her figure was somewhat bent forward whereby her garland of Madhuka flowers set with Durva grass was slightly displaced].

Prose order.—এবং তয়া উক্তে (সতী) তম্ অবেক্ষ্য কিঞ্চিদ্বিস্রংসিদূর্বাঙ্কমধুকমালা তন্বী এনম্ অভাষণা ঋজুপ্রণামক্রিয়য়া এব প্রত্যাদিদেশ—*Mallithana.* Or better thus—এবং তয়া উক্তে (সতি) তম্ অবেক্ষ্য অভাষমাণা তন্বী কিঞ্চিদ্বিস্রংসিদূর্বাঙ্কমধুকমালা (সতী) ঋজুপ্রণামক্রিয়য়া এব এনং প্রত্যাদিদেশ।

Beng.—সুনন্দা এইরূপ বলিলে, কৃশাঙ্গী ইন্দুমতী সেই রাজার প্রতি চাহিয়া, কিছু না বলিয়া, দূর্ব্বাবিশিষ্ট মধুকমালা কিঞ্চিৎ নত

করিয়া, উন্নত মস্তক [অথবা—ভাবশূন্য] প্রণাম দ্বারাই তাঁহার প্রত্যাখান করিলেন ॥ ২৫ ॥

Eng—This being said by her, the slim princess, having looked at him, while her garland of Madhuka flowers interspersed with the Durva grass was slightly displaced, rejected him without speech with a plain bow. *Or*—This···at him, rejected him without speech with a stiff bow; while her garland···displaced. (25)

Expl.—See Prak, and Eng,

Sanjivani.—এবমিতি : 'এবং তয়া সুনন্দয়া 'উক্তে' সতি 'তং' পরন্তপম ,অবলক্ষ্য কিঞ্চিৎ বিস্রংসিনী দূর্বাঙ্কা' 'দূর্বাচিহ্না' 'মধূক. মালা' গুড়পুষ্পমালা যস্যাঃ সা ["মধুকে তু গুড়পুষ্পমধুদ্রুমৌ" ইত্য-মরঃ]। বরণে শিথিলপ্রযত্না ইতি ভাবঃ। 'তন্বী' ইন্দুমতী 'এনং' নৃপম্ 'অভাষমাণা ঋজ্বা' ভাবশূন্যযা 'প্রণামক্রিয়য়া এব প্রত্যাদিদেশ' পরিজহার ॥ ২৫ ॥

Sara—সুনন্দয়া অনেন প্রকারেণ মগধাধিপস্য গুণেষু কীর্ত্তিতেষু ইন্দুমতী তং রাজানং কিমপি অনুক্ত্বা এব প্রত্যাখ্যাতবতী কেবলম্ আচারহেতোঃ প্রত্যাখ্যানকালে তং নমস্কার প্রণামকালে দেহস্চ নমনাৎ তস্যাঃ দূর্বাঙ্কা মধূকমালা কিঞ্চিদেব অধঃস্খলিতা বভুব।

MISCELLANEOUS NOTES

1, এবম্—অব্যয় meaning "this" here. ভাবে ৭মী। অব্যয়ত্বাৎবিভক্তিলোপঃ। 'উক্তে" is pred. of এবম্। Construe —তয়া এবম্ উক্তে সতি &c.

1 a. অবেক্ষ্য—অব+ঈক্ষ+ল্যপ্। Having looked at. তম্ (refers to রাজানম্) is its obj. She cast a vacant look on him.

2. কিঞ্চিদ্বিস্রংসিদূর্বাঙ্কমধূকমালা···বিস্রংসিতুং শীলমস্যাঃ ইতি বি+স্রন্স+ণিনি তাচ্ছীল্যে স্ত্রিয়াম্=বিস্রংসিনী i.e, পতনশীলা বিচ্যুত-

শালিনী। কিঞ্চিৎ বিস্রংসিনী কিঞ্চিদ্বিস্রংসিনী slightly displaced সহসুপেতি সমাসঃ। দূর্বা অঙ্কঃ চিহ্নম্, অস্যাঃ ইতি দূর্বাঙ্কা, বহু—। মধুকানাং পুষ্পবিশেষাণাং মালা মধুকমালা। দূর্বাঙ্কা মধুকমালা দূর্বাঙ্ক-মধুকমালা, কর্ম্মধা—। কিঞ্চিদ্বিস্রংসিনী দূর্বাঙ্কমধুকমালা যস্যাঃ সা কিঞ্চি-দ্বিস্রংসিদূর্বাঙ্কমধুকমালা, বহু—whose garland of মধুক flowers interspersed with দূর্বা grass was *slightly* displaced. মধুকপুষ্প are flowers of যষ্টিমধুবৃক্ষ—these have a sweet smell. Qualifies তন্বী। This happened when saluting. *slightly* displaced' because she did not stoop low,

৪, ঋজুপ্রণামক্রিয়য়া—প্রণামস্য ক্রিয়া অনুষ্ঠানং প্রণামক্রিয়া the act of saluting i, e, saluting. ঋজ্বী প্রণামক্রিয়া ঋজু-প্রণামক্রিয়া straight (i. e, stiff) salutation কর্ম্মধা—; salutation without bending herself much. Mallinatha has *plain* salutation' (ভাবশূন্য) i. e. salutation without fervour=cold and formal salutation. But this will not explain why the garlaud did not come down much (কিঞ্চিবিস্রংসি—). A salu*t*ation with the body nearly erect (ঋজু) will cause a *slight* displacement of the garland. This thus gives the reason why during প্রণাম her garland was কিঞ্চিদ্বিস্রংসি। So we prefer this exposition where the epithets are causally connec ted. See also our Alt. prose, তৃতীয়া করণে।

4. এব—অন্যযোগব্যবচ্ছেদে অব্যয়ম্। With that *alone*.

2, তন্বী—তনু here means *slender*. "তনুঃ কায়ে ত্বচি স্ত্রী স্যাৎ ত্রিষল্পে বিরলে কৃশে' ইতি বিশ্বঃ। তন্বী in the feminiue means a well-proportioned (hence beautiful) woman as opposed to a fat woman. The epithet thus suggests beauty of Indumati. An adj used substantively. Refers to ইন্দুমতী। Compare—বিশেষণমাত্রপ্রয়োগো বিশেষ্য-প্রতিপত্তৌ—(See also সাগরাম্বরাম্ III. 9).

6. প্রত্যাদিদেশ -declined. প্রতি+আ+দিশ+লিট্ অ। The root is তুদাদি উভয়পদী। Nom. তন্বী।

7, এনম্—Substituted for তম্ here, owing to অন্বাদেশ। This is a rather poetical license. অন্বাদেশ is enjoined of ইদম্ and এতদ only. The rule is 'দ্বিতীয়া টৌস্বেনঃ" See এনাম্ in sl. 27 also for details.

8. অভাষমাণা—বাচম্ অকুর্বতী। নঞ্+ভাষ+শানচ্ স্ত্রিয়াম্ Qual. তন্বী।

9. *Change of voice.*—স…কিঞ্চিদ্বিস্রংসিদূর্বাঙ্কমধুকমালয়া তন্ব্যা …অভাষমাণয়া=প্রত্যাদিদিশে—*Mallinatha.* Or…অভাষমাণয়া তন্ব্যা কিঞ্চিদ্বিস্রংসিদূর্বাঙ্কমধুকমালয়া (সত্যা)… এষঃ প্রত্যাদিদিশে।

26. Indumati's attendant led her to another king

तां सैव वेत्रग्रहणे नियुक्ता राजान्तरं राजसुतां निनाय ।
समीरणोत्थेव तरङ्गलेखा पद्मान्तरं मानसराजहंसीम् ॥२६॥

Syn.—তাং her বেত্রগ্রহণে নিযুক্তা সা she (Sunanda) engaged in the holding of staff (i. e. engaged as a প্রতিহারী of the harem) রাজান্তরং to another king রাজসুতাং the princess (Indumati) নিনায় led to, সমীরণোত্থা তরঙ্গলেখা ইব like a line of wave raised by the wind পদ্মান্তরম to another lotus মানসরাজহংসীম্ a female swan of Manasasarovara (i. e. Lake Manasa)।

Prak.—তারপর কি হইল?—তাং রাজসুতাং রাজান্তরং নিনায় [মগধরাজের প্রত্যাখ্যানের পর ইন্দুমতীকে আর একটি রাজার নিকট নেওয়া হইল]। কে তাকে নিলেন?—বেত্রগ্রহণে নিযুক্তা সা (তাং নিনায়) [দ্বারপালিকার বেত্রদণ্ড ধারণে নিযুক্তা অর্থাৎ দ্বারপালিকা সুনন্দাই তাকে অন্য রাজার নিকট নিল—The prostress Sunanda led her to another king]. এটা কেমন ব্যাপার হইল?

সমীরণোত্থা তরঙ্গলেখা মানসরাজহংসীং পদ্মান্তরম্ ইব [যেমন মানস-সরোবরে বায়ুবেগে উত্থিত তরঙ্গপঙ্‌ক্তি তত্রস্থ রাজহংসীকে এক পদ্ম হইতে অন্য পদ্মে ঠেলিয়া লইয়া যায়, সেইরূপ সুনন্দা ইন্দুমতীকে অন্য রাজার নিকট লইয়া গেলেন—This is like the line of wave raised by the wind sending the female swan of Manasa Lake go on to another lotus].

Prose order.—বেত্রগ্রহণে নিযুক্তা সা এব তাং রাজসুতাং, সমীরণোত্থা তরঙ্গলেখা মানসরাজহংসীং পদ্মান্তরম্ ইব, রাজান্তরং নিনায়। *Mallinatha* does not give the prose order.

Beng.—বায়ুর দ্বারা আন্দোলিত তরঙ্গমালা মানসসরোবরস্থিতা রাজহংসীকে যেমন এক পদ্ম হইতে পদ্মান্তরে লইয়া যায়, সেইরূপ বেত্রধারিণী দ্বাররক্ষিকা সুনন্দা ইন্দুমতীকে অন্য রাজার নিকটে লইয়া গেল ॥২৬॥

Eng.—She employed in holding the staff, led the princess to another king, as a single wave raised by the wind leads, from one lotus to another, a female swan in the lake Manasa. (6).

Expl,—See Prak. Trans. and Note 10 below.

Sanjivani.—তামিতি। 'সা এব' ন অন্যা, চিত্তজ্ঞত্বাৎ ইতি ভাবঃ 'বেত্রগ্রহণে নিযুক্তা' দৌবারিকী সুনন্দা তাং রাজসুতাং রাজান্তরম্' অন্যং রাজানং 'নিনায়' [নয়তির্দ্বিকর্মকঃ]। কথমিব ; 'সমীরণোত্থা' বাতোৎপন্না তরঙ্গ লখা' ঊর্মিপঙ্‌ক্তিঃ 'মানসে' সরসি যা 'রাজহংসী' তাং 'পদ্মান্তরম্ ইব'।।২৬।।

MISCELLANEOUS NOTES

1. তাম্—ইন্দুমতীম্। Directly refers to তন্বী of the previous sloka.

2. এব—অন্যযোগব্যবচ্ছেদে অব্যয়ম্। See *Sanjivani*,

3, বেত্রগ্রহণে—গ্রহ+ল্যুট্ ভাবে=গ্রহণম্ holding, বেত্রস্য (দ্বাররক্ষণসাধারণভূতস্য) গ্রহণং বেত্রগ্রহণম্ holding of staff ; *this*

is an emblem of door-keepers post. তস্মিন্। বিষয়াধিকরণে সপ্তমী। Thus বেত্রগ্রহণে নিযুক্তা means one employed as a door-keeper by holdiug the staff. This refers to সুনন্দা।

4. রাজান্তরম্—অন্যং রাজানং রাজান্তরম্ (*Mallinatha*) নিত্য সমাসঃ। This is a compound (নিত্যতৎ) of the ময়ূরব্যংসকাদি class (*S*ee also note on বনান্তরাৎ I. 49—where we have said that the words compounded are রাজা and অন্তর ("অন্তরশব্দোত্রভিন্নবাচী"—manorama) and the সমাস is নিত্য so no বাক্য (স্বপদবিগ্রহ) is given. অপ্রধানকর্ম্ম of নিনায়।

5. রাজসুতাম্—রাজ্ঞঃ সুতা রাজসুতা, তাম্। Refers to ইন্দুমতী। প্রধানকর্ম্ম of নিনায়।

6. নিনায়—Led to. নী+লিট্ অ। নযতি—তে etc. Nom. সা। The root নী is দ্বিকর্ম্মক; see the karika "দুহ্যাচ্ পচদণ্ড্-রুধি প্রচ্ছিচিব্রূশাসুজিমন্থমুষাম্। কর্ম্মযুক্স্যাদকথিতং তথা স্যাৎ নীহৃকৃষ বহাম্"। The roots here from দুহ to মুষ are called দুহাদি, and নী etc. are called ন্যাদি।

7. সমীরণোত্থা—সম্যক্ ঈর্ত্তে গচ্ছতি ইতি সম্+ঈর্+যুচ্ কর্ত্তরি=সমীরণঃ বায়ুঃ; সমীরণাৎ উত্তিষ্ঠতি ইতি সমীরণ+উদ্+স্থা+ক কর্ত্তরি=সমীরণোত্থা caused by tne wind. Qualifies তরঙ্গলেখা।

8, তরঙ্গলেখা—তরঙ্গাণাং লেখা পংক্তিঃ তরঙ্গলেখা a single wave. লেখা is the same as রেখা and here means a *line*. Each wave gives a line, hence we take it as having the idea of siugularity prominent, particularly so beacuse the comparison is with a *single* woman (সুনন্দা)। It is thus উপমান of সা।

9. পদ্মান্তরম্—অন্যৎ পদ্মং পদ্মান্তরং, তৎ (See note 4 above and বনান্তরাৎ I. 49.). A নিত্যতৎ of ময়ূরব্যংসকাদি class. নিত্যঃ সমাসঃ নিত্যসমাসঃ যস্য স্বপদেন বিগ্রহোনাস্তি।

10. মানসরাজহংসীম্—মানস is the lake *Manasasarawara*. Some tradition says that its name is মানস for ব্রহ্মা had it made by archtect so named. By transference of epithets (উপচারাৎ) রাজন্ may be taken to mean শ্রেষ্ঠঃ। Theu রাজা হংসঃ (i.e. শ্রেষ্ঠো হংসঃ) ইতি রাজহংসঃ; স্ত্রিয়াম্ রাজহংসী। [Or হংসানাং রাজা রাজহংসঃ, রাজদন্তাদিবৎ সিদ্ধম্]; মানসে রাজহংসী, মানসরাজহংসী, সহস্থপেতি সমাসঃ; সপ্তমীসমাস ইত্যপাণিনীযাঃ। তাম্।

The রাজহংস is itself white and attractive, and that of মানস-সরোবর is more attractive by their free sweet cackling and by greater whiteness due to constant bath in the pure waters of মানসসরোবর। There these are seen in their best advantage (comp.—"মানসংরাজহংসসেবিতম্"—Harivansa, "খগানাং প্রিয়মানসানাম্" "সংপৎস্যন্তে নভসি ভবতো রাজহংসাঃ সহায়াঃ" and "মানসং সন্নিকৃষ্টং নাধ্যাস্যন্তি ....ত্বামপি প্রেক্ষ্যহংসাঃ", "মানসোৎকা রাজহংসাং" etc.—Meghaduta, and "কুন্দাবদাতা কলহংসমালাঃ প্রতীয়িরে শ্রোত্রসুখৈর্নিনাদৈঃ"—Bhottl II). In Manasa Lake these sweet swans sitting on a lotus there have to go on to auother when this is agitated by waves raised by the wind. The word মানস l ere also perhaps suggests that she was attractive like a sweet female swan, in the minds (মানস) of the kings; for each of the kings desired that she should be his wife. As তরঙ্গলেখা raised by wind drives a swan to another plant, so Sunanda led her on (by catching hold of her) to another king.

11. *Change of voice*—বেত্রগ্রহণে নিযুক্তয়া তয়া সা রাজসুতা, সমীরণোত্থয়া তরঙ্গলেখয়া মানসরাজহংসী···নিন্যে। (The প্রধান কর্ম is voiced here by "ন্যাদেঃ প্রধানে")।

27, Sunanda said that he was king of Anga and enjoys a prosperous kingdom.

जगाद चैनामयमङ्गनाथः सुराङ्गनाप्रार्थितयौवनश्रीः ।
विनीतनागः किल सूत्रकारैरैन्द्रं पदं भूमिगतोऽपि भुङ्क्ते ॥২৭॥

Syn.—জগাদ said এনাম্ to this (Indumati) অয়ম্ this (is) অঙ্গনাথঃ king of Anga country সুরাঙ্গনাপ্রার্থিতযৌবনশ্রীঃ (Pred. to অঙ্গনাথঃ) the grace of whose youth was desired by the ladies of heaven সূত্রকারৈঃ by founders of scientific treatises (on elephants) বিনীতনাগঃ having his elephants trained কিল It is said ঐন্দ্রং পদং Indra's kingdom or enjoyment ভূমিগতঃ অপি though on earth ভুঙ্‌ক্তে enjoys.

Prak.—তারপর কি ঘটিল ?—'এনাং জগাদ চ' [সুনন্দা ইন্দুমতীকে অন্য রাজার নিকট নিয়া এইকথা ও বলিল]। কি বলিল ?—অয়ম্ অঙ্গনাথঃ ভূমিগতঃ অপি ঐন্দ্রং পদং ভুঙ্‌ক্তে [ইনি অঙ্গদেশের রাজা ইনি মর্ত্তলোকে থাকিয়াও ইন্দ্রের রাজৈশ্বর্য্য ভোগ করিতেছেন—She said that this is king of the Anga country and enjoys a prosperous kingdom like that of Indra though he lives on earth]. তিনি পৃথিবীতে থাকিয়া কি করিয়া ইন্দ্রের রাজৈশ্বর্য্য ভোগ করেন তাত বুঝিলাম না—সূত্রকারৈঃ কিল বিনীতনাগঃ (অয়মঙ্গনাথঃ) [প্রথমতঃ ইন্দ্রের যেমন হস্তী আছে এবং দেবর্ষিগণ কর্তৃক যেমন তাহা নিয়ন্ত্রিত, সেইরূপ এই রাজারও হস্তী আছে এবং হস্তিগুলিও গজশাস্ত্রকার দ্বারা সুশিক্ষিত—Like Indra's, his elephants are trained by the founders of sciences relating to elephants]. এতেই কি এঁর রাজ্যের ইন্দ্রের রাজ্যের সহিত তুলনা হয় ?—সুরাঙ্গনাপ্রার্থিতযৌবনশ্রীঃ (অয়মঙ্গনাথঃ) [তা ছাড়া, এর যৌবন ও লাবণ্য এতই মধুর যে অপ্সরাগণ ও তাহাকে চাহিয়াছিল। তাই বলি তিনি পৃথিবীতে থাকিয়াও

ঋষিতুল্য গজশাস্ত্রকার, হস্তী এবং দিব্যাঙ্গনা দ্বারা সেবিত হইয়া ইন্দ্রের তুল্য ঐশ্বর্য্য ভোগ করিতেছেন—Like Indra he was also desired by the beauties of heaven. So in fact, though on earth he enjoys what Indra gets in heaven].

Prose order.—এনাং জগাদ চ—অয়ম্ অঙ্গনাথঃ সুরাঙ্গনাপ্রার্থিত-যৌবনশ্রীঃ সূত্রকারৈঃ বিনীতনাগঃ কিল, (অতএব) ভূমিগতঃ অপি ঐন্দ্রং পদং ভুঙ্‌ক্তে—*Mallinatha.* Or thus—এনাং জগাদ চ—সুরাঙ্গনাপ্রার্থিতযৌবনশ্রীঃ, সূত্রকারৈঃ কিল বিনীতনাগঃ, অয়ম্ অঙ্গনাথঃ ভূমিগতঃ অপি ঐন্দ্রং পদং ভুঙ্‌ক্তে।

Beng.—সুনন্দা ইন্দুমতীকে বলিল—ইনি অঙ্গদেশাধিপতি, সুরাঙ্গনারাও ইঁহার যৌবন ভোগ করিতে বাসনা করিয়াছিলেন; ইঁহার হস্তিসমূহ গজশাস্ত্রকারদিগের দ্বারা শিক্ষিত হইয়াছে; সুতরাং ইনি পৃথিবীতে থাকিয়াও ইন্দ্রত্ব ভোগ করিতেছেন ॥ ২৬ ॥

Eng. And addressed her—This king of Anga, it is said, had the grace of his youth desired by ladies of heaven and had his elephants trained by the founders of the science (relating to them) and (thus) enjoys the fortune of Indra even though on earth. (27)

Expl.—See Prak. and Eng.

Sanjivani.—জগাদেতি। 'এনাম্' ইন্দুমতীং জগাদ'। কিমিতি? 'অয়ম্ অঙ্গনাথঃ' অঙ্গদেশাধীশ্বরঃ 'সুরাঙ্গনাভিঃ প্রার্থিতা' কামিতা যৌবনশ্রীঃ যস্য সঃ তথোক্তঃ [পুরা কিলৈনম্ ইন্দ্রসহায়ার্থমিন্দ্র-পুরগামিনম্ অকাময়ন্ত অপ্সরসঃ ইতি প্রসিদ্ধিঃ] কিঞ্চ 'সূত্রকারৈঃ' গজশাস্ত্রকৃদ্ভিঃ পালকাদিভিঃ মহর্ষিভিঃ বিনীতনাগঃ শিক্ষিতগজঃ। 'কিল' ইত্যৈতিহ্যে। অতএব 'ভূমিগতঃ অপি ঐন্দ্রং পদম্' ঐশ্বর্য্যং ভুঙক্তে' ভূলোক এব স্বর্গসুখমনুভবতি ইত্যর্থঃ [গজাপ্সরোদেবর্ষি-সেব্যত্বম্ ঐন্দ্রপদশব্দার্থঃ। পুরা কিল কুতশ্চিচ্ছাপকারণাৎ ভুবমবতীর্ণং দিগ্‌গজবর্গমালোক্য স্বয়মশক্তেরিন্দ্রাভ্যনুজ্ঞয়া আনীতৈর্দেবর্ষিভিঃ প্রণী-তেন শাস্ত্রেণ গজান্ বশীকৃত্য ভুবি সম্প্রদায়ং প্রাবর্ত্তয়দিতি কথা গীয়তে (1)] ॥ ২৭ ॥

1. By ঐন্দ্রপদ is indicated that he too is being served by elephants, sages and heavenly damsels. The tradition goes that formerly at the sight of the lordly tuskers of the quarters come down on earth through some curse, Anganath himself though incapable, controlled the elephants by sastras (i. e. sastric injunctions) propounded by the expert sages at Indra's advice and thus instituted a line of science on earth.

[N.B.—Mallinatha also says that he was sought after by the অপ্সরস্ when Anganatha was going to Indra's place to render him service (cp "পুরা কিলৈনম্ অকাময়ন্ত অপ্সরসঃ"—Sanjivani)].

Sara.—সুনন্দা চ ইন্দুমতীমেবমাহ—শ্রূয়তে পুরা এনমপি অপ্সরসঃ অকাময়ন্ত। তথাচ প্রসিদ্ধৈঃ গজৈঃ পৃষ্টেকৃতঃ, দেবর্ষিতুল্যৈঃ গজশাস্ত্রকৃদ্ভিঃ ঋষিভিঃ জুষ্টঃ, কদাপি অপ্সরোভিশ্চ বৃতঃ অয়ম্ অত্র স্থিত্বৈব ইন্দ্রস্য শ্রিয়ং ভুঙ্‌ক্তে।

MISCELLANEOUS NOTE

1.—জগাদ-উবাচ। গদ+লিট অ। [Conj' II. 33]. Nom. সা (সুনন্দা) of sl. 26.

2, চ—সমুচ্চয়ে। The সমুচ্চয় being here of নিনায় and জগাদ—সা তাং রাজান্তরং নিনায়, এনাং জগাদ চ।

3, এনাম্—Rather a poetical license. Substitution of এনাম্ for তাম্ as here, is not strictly allowable. We however suppose that the poet would have used ইদম্ or এতদ্ here in speaking of her had there been no অন্বাদেশ, and because of অন্বাদেশ uses এনাম্। Compare *Bhatti. II.*—'বিদ্যামথৈনং বিজয়াং জয়াঞ্চ" &c.—where we

have said that এন is substituted for ইদম্ or এতদ্ only in দ্বিতীয়া, ৩য়া singular, ষষ্ঠী and ৭মী dual by the rule "দ্বিতীয়া টৌস্বেনঃ" when অন্বাদেশ is intended. অন্বাদেশ is subsequent assertion—"যত্র কিঞ্চিদ্বিধায় বাক্যান্তরেণ পুনরন্যদুপদিশ্যতে স অন্বাদেশঃ"—Vrittikara. Here we have "সা তাং বাজান্তরং নিনায়" (sl. 26) and "এনাং জগাদ চ" (sl, 27)—two distinct assertions (বাক্যান্তর). regarding the same person (সা—ইন্দুমতী here). The latter is an অন্বাদেশ। Also compare "অথৈনং প্রত্যবোধয়ৎ—Rag. I. 74. Here though Indumati in the previous sloka is spoken of by তচ্ছব্দ, still for strict grammar we have to assume that the poet was going to use ইদম্ or preferably এতদ্ (for Indumati was very near and the dictum is 'ইদমস্তু সন্নিকৃষ্টং সমীপতরবর্ত্তি চৈতদোরূপম্') in this sloka, and we should have used one of them had there been no অন্বাদেশ।

5, সুরাঙ্গনাপ্রার্থিতযৌবনশ্রীঃ—সুরাণাম্ অঙ্গনাঃ সুরাঙ্গনাঃ; সুরাঙ্গনাভিঃ প্রার্থিতা সুরাঙ্গনাপ্রার্থিতা। ৩তৎ। যৌবনস্য শ্রীঃ সম্পদ্ যৌবনশ্রীঃ। সুরাঙ্গনাপ্রার্থিতা যৌবনশ্রীঃ যস্য সঃ বহু—the splendour of whose youth enamoured heavenly maidens. This happened when he once went to heaven to fight demons for Indra—(See Sanjivani) Qualifies অঙ্গনাথঃ। For the absence of ণত্ব in সুরাঙ্গনা compare "নেত্রোৎসবং পুষ্পপুরাঙ্গনানাম্"—Sl. 24. This is one of the reason why even on ভূমি, অঙ্গনাথ enjoys ঐন্দ্রপদ। This is also a reason why he should be attractive to Indumati.

6. বিনীতনাগঃ—বি + নী + ক্ত কর্ম্মণি = বিনীতাঃ i.e. শিক্ষিতাঃ, trained. ন গচ্ছতি ইতি নঞ্ + গম্ + ড কর্ত্তরি = নগঃ পর্ব্বতঃ by the rule 'নগঃ অপ্রাণিষু অন্যতরস্যাম্'—The নঞ্ of নগঃ optionally becomes অ when not meaning প্রাণী। Thus

অগঃ is an optional form. But if meaning প্রাণী the নঞ্ must change to অ; thus নগাঃ (অগাঃ বা) বৃক্ষাঃ (পর্ব্বতা বা), but অগো বৃষলঃ শীতেন। ন গচ্ছন্তীতি নগাঃ। গমেঃ ডপ্রত্যয়ঃ। "অপ্রাণিষু কিম্?—অগো বৃষলঃ শীতেন।'—*Kasika*. নগে ভবা নগ+অণ্=নাগঃ গজাঃ। বিনীতাঃ নাগাঃ যস্য সঃ বহু—। Qualifies অঙ্গনাথঃ। Like Indra Anganatha has trained elephants.

7. কিল—ঐতিহ্যে অব্যয়ম্। It is said; such is the tradition,

8. সূত্রকারৈঃ—সূত্রাণি কর্ত্তুং শীলমেষাম্ ইতি সূত্র+কৃ+অণ্ কর্ত্তরি=সূত্রকারাঃ; তৈঃ। অনুক্তে কর্ত্তরি তৃতীয়া। সূত্রকারাঃ বিনয়ন্তি নগান্=সূত্রকারৈঃ বিনীতাঃ নাগাঃ। The Sutrakara are sage-like personages like the দেবর্ষি hosts.

9. ঐন্দ্রং পদম্—ইন্দ্রস্য ইদম্ ইতি ইন্দ্র+অণ্=ঐন্দ্রম্ relating to Indra, qual. পদম্। ঐন্দ্রম্ পদম্=The fortune of Indra (See II.50, last line),

10. ভূমিগতঃ—ভূমিং গতঃ ভূমিগতঃ, দ্বিতীয়াতৎ—। Qualifies অঙ্গনাথঃ.

11. অপি—গর্হায়াম্। *Notwithstanding* his being on earth.

12. ভুঙ্‌ক্তে—অনুভবতি enjoys. ভুজ+লট্ তে [conj. I. 67]. Nom. অঙ্গনাথঃ। "ভুজোঽনবনে" ইতি আত্মনেপদম্।

13. *Change of voice.*—...অনেন অঙ্গনাথেন সুরাঙ্গনাপ্রার্থিতযৌবনশ্রিয়া....বিনীতনাগেন...ভূমিগতেন...ভুজ্যতে।

28 He is a veritable extirpator of his enemies.

অনেন পর্য্যাসয়তাশ্রুবিন্দূন্ মুক্তাফলস্থূলতমান্ স্তনেষু।
প্রত্যর্পিতাঃ শত্রুবিলাসিনীনামুন্মুচ্য সূত্রেণ বিনৈব হারাঃ॥২৮॥

Syn.—অনেন by this (Anganatha) পর্য্যাসয়তা causing

to shed মুক্তাফলস্থূলতমান্ অশ্রুবিন্দূন্ drops of tears as big as drops of pearls শত্রুবিলাসিনীনাং স্তনেষু on the breasts of the wives of foes প্রত্যর্পিতাঃ are given back উন্মুচ্য having taken off সূত্রেণ বিনা without the thread এব indeed হারঃ necklaces.

Prak.—অনেন শত্রুবিলাসিনীনাং হারাঃ উন্মুচ্য প্রত্যর্পিতাঃ [এই অঙ্গনাথ শত্রুস্ত্রীগণের হার কণ্ঠ হইতে লইয়া গিয়া পুনরায় তাহা ফিরাইয়া দিয়াছেন—He first took off and again gave back the necklaces of the wives of his foes]. যদি ফিরাইয়া দিবারই ইচ্ছা ছিল তবে আবার হার নিলেন কেন ?=সূত্রেণ বিনা এব (হারাঃ প্রত্যর্পিতাঃ) [তিনি যে হারগুলি নিয়াছিলেন তাহা একেবারেই নিলেন। তার পরিবর্তে সূত্রহীন অন্য হার দিলেন। যে হারগুলি তিনি নিয়াছিলেন সেগুলি পরস্পর সূত্রদ্বারা গ্রথিত মুক্তাফল নির্ম্মিত ছিল ; কিন্তু রাজার এতই নিপুণতা যে তিনি পুনরায় যেগুলি দিয়াছিলেন তাহা সূত্র ছাড়াই মুক্তাফলগ্রথিত ছিল]। এটা কিরূপে সম্ভব হইল ?—(শত্রুবিলাসিনীনাং) স্তনেষু অশ্রুবিন্দূন্ পর্য্যাসয়তা (অনেন) [ইনি নিজ বীর্য্যে শত্রুগণকে বিধ্বস্ত করিয়া তদীয় কলত্রদিগকে বিধবা ও ভূষণহীন করাইয়া অশ্রুমোচনে প্রবৃত্ত করাইলেন। আর সেই নারীগণের স্তনোপরি পতিত অশ্রুবিন্দুসকল মুক্তাফলের ন্যায় দৃষ্ট হইল। নিয়ত এইরূপ মুক্তাফলের ন্যায় অশ্রুবিন্দু পতিত হওয়ায় মনে হইল যেন এগুলি সূত্রহীন মুক্তাফলের হার বটে]। অশ্রুবিন্দু মুক্তার মত স্বচ্ছ বটে কিন্তু সাধারণতঃ ত ক্ষুদ্রই হয়—মুক্তাফলস্থূলতমান্ (অশ্রুবিন্দূন) [এ অশ্রু তীব্র দুঃখের আবেগে পতিত হইতেছিল বলিয়া স্থূলতায় মুক্তাফলের মতই ছিল। তাই নিয়ত পতিত স্থূল অশ্রুবিন্দু দেখিয়া মনে হইয়াছিল যেন সূত্রহীন মুক্তার হার গ্রথিত হইয়াছে। এজন্য বলা হইল যে অঙ্গনাথ—তাদের কণ্ঠহার নিয়া গিয়া সূত্রহীন অন্য প্রকার হার আবার ফিরাইয়া দিলেন—The necklace he gave back was not a real necklace, but the incessant flow of big drops of tears as clear and big as pearl-beads looked like a necklace woven

without any thread, round the neck of those wives of foes. When the foes were killed by Anganatha their wives being widows threw off their original pearl necklace and were shedding tears through grief. This our poet surmises as forming a threadless necklace].

Prose order—শক্রবিলাসিনীনাং স্তনেষু মুক্তাফলস্থূলতমান্ অশ্রুবিন্দূন্ পর্য্যাসয়তা অনেন উন্মুচ্য সূত্রেণ বিনা হারাঃ এব প্রত্যার্পিতাঃ—*Mallinatha.* Or better thus—স্তনেষু মুক্তাফলস্থূলতমান্ অশ্রুবিন্দূন্ পর্য্যাসয়তা অনেন শক্রবিলাসিনীনাং হারাঃ উন্মুচ্য সূত্রেণ বিনা এব প্রত্যর্পিতাঃ।

Beng,—শক্রকামিনীগণের স্তনোপরি মুক্তার ন্যায় স্থূল অশ্রু পাতিত করাইয়া যেন তাহাদের প্রকৃত হার তুলিয়া লইয়া বিনাসূত্রে গ্রথিত হারই প্রত্যর্পণ করিয়াছেন ॥ ২৮ ॥

Eng.—By this prince necklaces of the wives of his foes were taken off and indeed given back withont the thread, by causing big drops of tears like pearls to deposit on their breasts. (28).

Expl,—See Prak, Ttans. and Remaak (below).

Sanjivani.—অনেনেতি। 'শক্রবিলাসিনীনাং স্তনেষু মুক্তাফলস্থূলতমান অশ্রুবিন্দূন্' ["অস্রমশ্রুণি" ইতি বিশ্বঃ] 'পর্য্যাসয়তা' প্রস্তারয়তা। ভর্তৃবধাৎ ইতি ভাবঃ। 'অনেন' অঙ্গনাথেন 'উন্মুচ্য' আক্ষিপ্য 'সূত্রেণ বিনা হারাঃ এব প্রত্যর্পিতাঃ'। অবিচ্ছিন্নাশ্রুবিন্দুপ্রবর্তনাদ্বৎসূত্রহারার্পণমেব কৃতমিবেত্যুৎপ্রেক্ষা গম্যতে ॥ ২৮ ॥

Sara.—স্ববীর্য্যেণ অনেন বিধ্বস্তাঃশত্রবঃ। ভর্তৃবধাৎ তদীয়বিলাসিন্যঃ হারান্ প্রক্ষিপ্য রোদিতুমারেভিরে। তৎকালে দুঃখভরাৎ মুক্তাস্থূলাঃ পতিতাঃ অশ্রুবিন্দবঃ সূত্রহীনাঃ হারা ইব লক্ষ্যন্তে।

MISCELLANEOUS NOTES

I. অনেন—Refers to অঙ্গনাথ। অনুক্তে কর্ত্তরি তৃতীয়া। অয়ং প্রত্যর্পিতবান্ = অনেন প্রত্যর্পিতাঃ।

2. পর্য্যাসয়তা—পরি+অস+ণিচ্+শতৃ=পর্য্যাসয়ন্ ত্যাজযন্; causing to shed. তেন। Qualifies অনেন।

3. অশ্রুবিন্দূন্—অশ্রূণাং বিন্দবঃ অশ্রুবিন্দবঃ ৬নৎ; তান্। কর্ম্ম of the ক্রিয়া in পর্য্যাসয়তা।

4. মুক্তাফলস্থূলতমান্—মুক্তা ফলানি ইব মুক্তাফলানি; 'উপমিতং ব্যাঘ্রাদিভিঃ সামান্যাপ্রয়োগে—ইতি উপমিতসমাসঃ; মুক্তা-ফলানি ইব স্থূলাঃ মুক্তাফলস্থূলাঃ, 'উপমানানি সামান্যবচনৈঃ' ইতি উপমানসমাসঃ। সর্বে ইমে মুক্তাফলস্থূলাঃ, ইমে এতেষু অতিশয়েন মুক্তাফলস্থূলাঃ ইতি মুক্তাফলস্থূলতমাঃ—the affix তমপ্ coming by the rule "অতিশায়নে তমবিষ্ঠনৌ'। তান্। Qualifies অশ্রুবিন্দূন্। The epithet is to give the অশ্রুবিন্দু the shape of মুক্তাফল।

5. স্তনেষু—The অন্বয় may be taken as either স্তনেষু পর্য্যাসয়তা (scattering on their breasts), or স্তনেষু প্রত্যর্পিতাঃ (placed back on their beasts); or in both ways i, e. মধ্যমণিন্যায়েন "স্তনেষু" ইতি উভয়ান্বয়ি।

6. প্রত্যর্পিতাঃ—প্রতি+ঋ+ণিচ্+ক্ত কর্মণি=প্রত্যর্পিতাঃ দত্তাঃ (given back).

7. শত্রুবিলাসিনীনাম্—বি+লস্+ঘিনুণ্ কর্ত্তরি তাচ্ছীল্যে=বিলাসিন্যঃ নার্য্যঃ। শত্রূণাং বিলাসিন্যঃ শত্রুবিলাসিন্যঃ। The wives of foes. তাসাম্। শেষে ষষ্ঠী। শত্রুবিলাসিনীনাং স্তনেষু (or হারাঃ as in Alt. Prose) ইত্যন্বয়ঃ।

8. উন্মুচ্য—উদ্+মুচ্+ল্যপ্=উন্মুচ্য having removed.

9. সূত্রেণ—'পৃথক্‌বিনানানাভিঃ তৃতীয়া অন্যতরস্যাম্' ইতি বিনা যোগে তৃতীয়া। অন্যতরস্যাংগ্রহণাৎ দ্বিতীয়া পঞ্চমী চ। Thus সূত্রাৎ বিনা, and সূত্রং বিনা are also correct. Mark how the widowhood of শত্রু স্ত্রী is here described.

10. হারাঃ=Garlands উক্তে কর্মণি প্রথমা। কর্ম of প্রত্যর্পিতাঃ।

11, *Change of voice.*—পর্য্যাসয়ন্ অয়ম্...হারান্ প্রত্যর্পিতবান্।

12. *Remark*—The husbands of these females were killed by him (Anganatha) in battle. The women throngh grief threw away their pearl necklaces (মুক্তাহার) &c. but big tears came incessantly trickling down and being deposited on their breasts, looked like so many pure pearls strung together, as it were, without a string, and given back by him in lieu of those discarded by them,

N.B —The sloka indirectly speaks of his valour in killing the enemies. Though বীরত্ব 'in a person is a cause of attraction ; still this sloka by speaking of weeping of widows wounded the softer feelings of Indumati and in spite of his attractive youth foreshadowed his rejection.

29. You *will be a worthy spouse of him in whom both* লক্ষ্মী *and* সরস্বতী *reside.*

निसर्गभिन्नास्पदमेकसंस्थमस्मिन् द्वयं श्रीश्च सरस्वती च ।
कान्त्या गिरा सूनृतया च योग्या त्वमेव कल्याणि तयोस्तृतीया ॥२५

Syn.—নিসর্গভিন্নাস্পদং (qual. দ্বয়ম্) naturally having different abodes অস্মিন্ in this (king) দ্বয়ং the two একসংস্থম্ (are) co-existent. শ্রীঃ চ Sri (Lakshmi) and সরস্বতী চ and Saraswati. কান্ত্যা by beauty or fortune সূনৃতয়া গিরা চ and by sweet speech যোগ্যা worthy ত্বন্ এব you alone কল্যাণি o auspicious one তয়োঃ of them তৃতীয়া a third.

Prak.—নিসর্গভিন্নাস্পদং দ্বয়মু অস্মিন্ একসংস্থম্ [যে দুইজন স্বভাবতঃ ভিন্ন ভিন্ন স্থানে বাস করেন তারা এই রাজাতে একাকারে

বাস করিতেছেন—The two that naturally reside in different places are both seen as coexistent in this king]. কোন্ দুইজন স্বভাবতঃ বিভিন্ন স্থানে থাকেন?—শ্রীঃ চ সরস্বতী চ (ইতি) দ্বয়ম্ [লক্ষ্মী ও সরস্বতী এই দুই জন সচরাচর একাধারে থাকেন না। কিন্তু এই রাজাতে দুইজনই মিলিত ভাবে রহিয়াছেন]। তাতে কি হইয়াছে?—কল্যাণি, তয়োঃ তৃতীয়া ত্বমেব যোগ্যা [লক্ষ্মী সরস্বতীর মেলনে যে দ্ব্যবয়ব বস্তু হইয়াছে, তার অপেক্ষায় তৃতীয়া তুমিই এক মাত্র এই রাজার সর্ব্ব প্রকারে যোগ্যা বটে]। আমি লক্ষ্মী সরস্বতীর মেলনের গুণ কি করিয়া পাইলাম?—কান্ত্যা সূনৃতয়া গিরা চ [তুমি কান্তিতে শ্রীর অধিষ্ঠানভূতা এবং সত্য ও প্রিয় বাক্যকথন হেতু সরস্বতীর আধারভূতা। সুতরাং রাজা যেমন লক্ষ্মী ও সরস্বতীর মেলন স্থান, তেমন তুমি লক্ষ্মী সরস্বতীর নিবাসভূতা। সুতরাং তুমি রাজার তুল্যা এবং সমগুণ তোমাদের সংযোগ হোক্—Like the king you are also the recptacle of both Lakshmi and Saraswati and by virtue of equality of merits you are a worthy spose of this king].

Prose order,—নিসর্গভিন্নাস্পদং শ্রীঃ চ সরস্বতী চ (ইতি) দ্বয়ম্ অস্মিন্ একসংস্থম্; কল্যাণি, কান্ত্যা, সূনৃতয়া গিরা চ, যোগ্যা ত্বম্ এব তয়োঃ তৃতীয়া *Mallinatha*, Or thus—নিসর্গ—*&c.* as before; হে কল্যাণি! তৃতীয়া ত্বম্ এব কান্ত্যা, সূনৃতয়া গিরা চ, তয়োঃ যোগ্যা।

Beng.—লক্ষ্মী ও সরস্বতী স্বভাবতঃ ভিন্ন পাত্রে বাস করিলেও এই রাজাতে একত্র বাস করিতেছেন। হে কল্যাণি! রূপে ও গুণে তুমিই ইহার যোগ্যা, অতএব তুমি সেই লক্ষ্মী ও সরস্বতীর তৃতীয়া সপত্নী হও ॥২৯॥

Eng.—The *diad* Sri [Lakshmi] and Saraswati naturally having different abodes are co-existent in this (prince). By beauty and sweet and true speech, you alone, O auspicious one, are a worthy third of these two. (29),

Expl,—See Prak, Trans. and Remark (below).

Sanjivani.···নিসর্গেতি। 'নিসর্গতঃ' স্বভাবতঃ 'ভিন্নাস্পদং' ভিন্নাশ্রয়ং সহাবস্থানবিরোধি ইত্যর্থঃ 'শ্রীশ্চ সরস্বতী চ' ইতি 'দ্বয়ম্ অস্মিন্' অঙ্গনাথে একত্র সংস্থা স্থিতিঃ যস্য তৎ 'একসংস্থম্' উভয়মিহ সঙ্গতম্ ইত্যর্থঃ। হে কল্যাণি!' ["বহ্বাদিভ্যশ্চে"ইতি ঙীষ্] 'কান্ত্যা সূনৃতয়া' সত্যপ্রিয়য়া 'গিরা চ যোগ্যা' সংসর্গার্হা 'ত্বম্ এব তয়োঃ' শ্রীসরস্বত্যোঃ 'তৃতীয়া'। সমানগুণয়োর্যুবয়োঃ দাম্পত্যং যুজ্যতে এব ইতি ভাবঃ [দক্ষিণনায়কত্বঞ্চাস্য ধ্বন্যতে। তদুক্তম্ "তুল্যোঽনেকত্র দক্ষিণঃ" ইতি] ॥ ২৯ ॥

Sara.—যদ্যপি শ্রীঃ চ সরস্বতী চ একত্র ন দৃশ্যতে তথাপি অস্মিন্ রাজনি দ্বয়মেকাধারে স্থিতম্। কান্তিমতী ত্বং লক্ষ্ম্যা আস্পদমপি, সত্যপ্রিয়ভাষণশীলাপি পুনঃ সরস্বত্যা নিত্যাবাসস্থলম্। অতএব যথা-অয়ং রাজা, তথা ত্বমপি লক্ষ্মীসরস্বত্যোঃ নিবাসভূতা। তৎ সমগুণয়োঃ যুবয়োর্যোগো ভবতু।

MISCELLANEOUS NOTES

I, নিসর্গভিন্নাস্পদম্—নিতরাং সৃজ্যতে ইতি নি+সৃজ+ঘঞ্ কর্ম্মণি=নিসর্গঃ প্রকৃতিঃ nature, আ+পদ+ঘঞ্ or ঘ=আস্পদম্ seat, আত্মনিবাসার্থং স্থানম্ আস্পদম্ (see note আস্পদম্ III. 39). সুট্ in this sense comes by "আস্পদং প্রতিষ্ঠায়াম্"। ভিন্নম্ আস্পদং যস্য তৎ ভিন্নাস্পদম্ বহু—; নিসর্গাৎ (নিসর্গেণ বা) ভিন্নাস্পদং নিসর্গভিন্নাস্পদম্ naturally having different abodes. সহসুপেতি সমাসঃ; (the পঞ্চমী or তৃতীয়া in নিসর্গ being হেতৌ and হেতু তৃতীয়া usually do not enter into তৎ)। Qualifies দ্বয়ম্।

2. একসংস্থম্—সম্+স্থা+অঙ ভাবে=সংস্থা, স্থিতিঃ। একস্মিন্ সংস্থা যস্য তৎ একসংস্থম্, ব্যধিকরণপদো বহুব্রীহিঃ। Or একস্মিন্ সংতিষ্ঠতে ইতি এক+সম্+স্থা+কর্তরি=একসংস্থম্, উপপদসমাসঃ। Qualifies or Pred. to দ্বয়ম্।

Q. By the rule 'স্থাগাপাপচো ভাবে', the roots স্থা, গা পা, and পচ take ক্তিন্ in the ভাববাচ্য, and we cannot

affix অঙ্ to স্থা in the ভাববাচ্য। How then would you defend the Sanjivani which has সংস্থা স্থিতিঃ &c, ? *Ans.* Panini himself indicates that ক্তিন্ in such cases is optionally replaced by অঙ্। For, he uses the word ব্যবস্থা in 'ব্যবস্থায়াম্ অসংজ্ঞায়াম্'। "কথম্ 'অবস্থা' সংস্থা' ইতি ? 'ব্যবস্থায়াম্ অসংজ্ঞায়াম্' ইতি জ্ঞাপকাৎ নাত্যন্তায় বাধা ভবতীতি"—*Jayaditya.*

3. দ্বয়ম্—দ্বি+অবয়বে অয়চ্=দ্বয়ম্ or দ্বিতয়ম্ the two-fold. A group of two constituents ie. of লক্ষ্মী and সরস্বতী। See note on I, 19. also.

4, সরস্বতী—সরস্+বতুপ্ মত্বর্থে+ঙীপ্=সরস্বতী—The goddess of learning, See note on সরস্বতীম্ III. 9, লক্ষ্মী and সরস্বতী are supposed never to agree with each other, and generally the same person in this world is not both wealthy (or handsome) and wise. So they are not একসংস্থ usually but they are so in this king.

5. কান্ত্যা, গিরা—By beauty and speech. হেতৌ তৃতীয়া।

6. সূনৃতয়া—সু+নৃত+ঘঞ্=সূনৃত। নিপাতনাৎসিদ্ধম্। Or—সু+নৃত+ক (মূলবিভুজাদিত্বাৎ)=সূনৃত (দীর্ঘ)। সূনৃতা means true and pleasant (see note on সূনৃতবাক্ I, 93,), তয়া। Qualifies গিরা।

7. যোগ্যা—যোজনম্ ইতি যুজ+ঘঞ্ ভাবে=যোগঃ। যোগায় প্রভবতি ইতি যোগ+যৎ স্ত্রিয়াম্=যোগ্য worthy. Qnal. ত্বম্।

8. এব—অন্যযোগব্যবচ্ছেদে। ত্বমেব, ন অন্যা (You alone, none else).

9. কল্যাণি—কল্যাণং মঙ্গলং শুভম্' ইত্যমরঃ। তদ্যুক্তাপি কল্যাণ এব। স্ত্রিয়াং ঙীষি কল্যাণী। Or কল্যং নীরুজত্বম্ অণ্যতে তনোতি ইতি কল্য+অণ (দিবাদি প্রাণনে)+অণ্ কর্তরি=কল্যাণম্ that which cherishes good কল্যাণ+ঙীপ্ স্ত্রিয়াম্=কল্যাণী, তৎসম্বুদ্ধিঃ। Note—অদাদি(পরস্মৈ)অন ধাতু ends in a dental ন।

10. তয়োঃ—*Mallnatha* takes this with তৃতীয়া। It may also be taken with যোগ্যা (see Alt. prose). In either case শেষে ষষ্ঠী।

11. *Change of voice*—···নিসর্গভিন্নাস্পদেন···দ্বয়েন···এক-সংস্থেন (ভূয়তে) যোগ্যয়া ত্বয়া তৃতীয়য়া (ভূয়তে)।

12. *Remark.* The meaning is—Lakshmi and Saraswati are seen together in this king ; they are together in you too as you possess both a fine person (কান্তি) aud a fine tongue (সূনৃতাগির্), So, besides Lakshmi and Saraswati, you alone are worthy of this king, In the alternative construction we mean—you are equal to the two, Lakshmi and Saraswati combined,

30. *Angaraja was not to her taste and she urges Sunanda on.*

अथाङ्गराजादवतार्य्य चक्षुर्याहीति जन्यामवदत्कुमारी।
नासौ न काम्यो न च वेद सम्यग्द्रष्टुं न सा भिन्नरुचिर्हि लोकः ॥३०

Syn—অথ then অঙ্গরাজাৎ from Angaraja চক্ষুঃ অবতার্য্য having taken off her eyes যাহি do go ইতি this জন্যাম্ (her) mother's friend অবদৎ said কুমারী the maiden (indumati) অসৌ this ন কাম্যঃ not desirable (ইতি) ন this is not (the case), সা ন চ বেদ and she did not know; সম্যক্ দ্রষ্টুম্ to see aright (ইতি) ন this is not (the case) লোকঃ people হি indeed ভিন্নরুচিঃ of different or diverse (multifarious) tastes.

Prak,—অথ কুমারী জন্যাং যাহি ইতি অবদৎ [তারপর কুমারী ইন্দুমতী মাতৃসখী সুনন্দাকে "অন্যত্র চল" এই কথা বলিলেন]। কেন একথা বলিলেন ?—অঙ্গরাজাৎ চক্ষুঃ অবতার্য (অবদৎ) [তিনি অঙ্গরাজের উপর হইতে চক্ষু ফিরাইয়া, তবে অন্যত্র যাইতে বলিলেন]

অর্থাৎ অঙ্গরাজাকে তিনি পছন্দ করেন নাই বলিয়া তাঁর উপর হইতে চক্ষু সরাইয়া লইয়া সুনন্দাকে অন্য রাজার নিকট যাইতে বলিলেন— As Indumati's choice did not fall on Angaraja, she withdrew her eyes from him and urged her attendant or well—wisher Sunanda to go on to another king]. কিন্তু অঙ্গরাজের ত কমনীয়তা ও শৌচাদি গুণ ছিল?—অসৌ ন কাম্যঃ (ইতি) ন [তিনি যে কাম্য ছিলেন না, এমন কথা নয়— He was attractive indeed]। তবে গুণদোষ বিচার না করিয়াই কি ইন্দুমতী তাকে প্রত্যাখ্যান করিলেন?—সা সম্যক্ দ্রষ্টুং ন বেদ (ইতি) ন [তিনি যে গুণ-দোষ যথাযথ দেখিতে ও বুঝিতে নাপারেন, এমন নয়—She was also able to judge everything]. তবে কেন অঙ্গরাজকে তিনি প্রত্যাখ্যান করিলেন—লোকঃ ভিন্নরুচিঃ হি [এর কারণ আর কিছুই নয়—অঙ্গরাজ তাঁর নিকট রুচিকর হইলেন না ; কারণ প্রত্যেক লোকের রুচি বিভিন্ন প্রকারের হয়—People are of diverse *tastes* so she rejected Angaraja i. e. because he was not to her taste and liking].

Pr*o*se o*rder*—অথ কুমারী অঙ্গরাজাৎ চক্ষুঃ অবতার্য্য জন্যাং যাহি ইতি অবদৎ ; অসৌ কাম্যঃ ন (ইতি) ন, সা চ সম্যক দ্রষ্টুং ন বেদ (ইতি) ন ; লোকঃ ভিন্নরুচিঃ হি।

Beng.—অনন্তর কুমারী ইন্দুমতী অঙ্গরাজ হইতে চক্ষু ফিরাইয়া মাতৃসখী সুনন্দাকে অন্যত্র যাইতে বলিলেন। অঙ্গরাজ যে লোভনীয় ছিলেন না, কুমারী যে ভাল মন্দ চিনিতেন না—তাহা নহে ; কিন্তু লোকের রুচি বিভিন্ন ॥৩০॥

Eng.—Then the maiden having taken off her eyes from the king of Anga said 'proceed' to her mother's friend. Neither was he not desirable, nor did she not know to discern duly ; but people have different tastes. (30).

Expl.—See Prak, and Eng.

Sanjiyani—অথেতি। 'অথ কুমারী অঙ্গরাজাৎ চক্ষুঃ অবতার্য্য' অপনীয় ইত্যর্থঃ। 'জন্যাং' মাতৃসখীং সুনন্দাং 'যাহি' গচ্ছ ইতি 'অবদৎ' [অথবা জনীং বধূং বহন্তীতি 'জন্যাঃ' বধূবন্ধবঃ তান্ 'যাত' গচ্ছত ইতি 'অবদৎ' ("জন্যা মাতৃসখীমুদোঃ। জন্যা ববধূজ্ঞাতিপ্রিয়তুল্যহিতেহপি চ" ইতি বিশ্বঃ)] ; অথবা 'জন্যাঃ' বধূভৃত্যাঃ ["ভৃত্যাশ্চাপি নবোঢ়ায়াঃ" ইতি কেশবঃ। "সংজ্ঞায়াং জন্যা" ইতি যৎপ্রত্যয়ান্তো নিপাতঃ। যদত্রাহ বৃত্তিকারঃ,—'জনীং বধূং বহন্তীতি জন্যাঃ জমাতুর্বয়স্যাঃ" (?) ইতি, যচ্চামরঃ—"জন্যাঃ স্নিগ্ধাঃ বয়স্যা যে" ইতি তৎসর্বমুপলক্ষণার্থমিত্য-বিরোধঃ—See Notes 5]. ন চায়মঙ্গরাজনিষেধো দৃশ্যদোষান্নাপি দ্রষ্টৃদোষাদিত্যাহ (1)—'নেত্যাদিনা। 'অসৌ অঙ্গরাজঃ 'কাম্যঃ' কমনীয়ঃ 'ন' ইতি 'ন' কিন্তু কাম্য এব ইত্যর্থঃ। 'সা' কুমারী 'চ সম্যক্ দ্রষ্টুং' ন বেদ' ইতি 'ন' বেদ ইত্যর্থঃ; কিন্তু 'লোকঃ' জনঃ 'ভিন্নরুচিঃ হি' রুচিরমপি কিঞ্চিৎ কস্মৈচিন্ন রোচতে। কিং কুর্মো নহীচ্ছা নিয়ন্তুং শক্যতে ॥৩০॥

Notes on Sanjvani.

1. This rejection of অঙ্গরাজ is not out of defect in অঙ্গরাজ or due to defect of the seer Indumati.

Sara,—অঙ্গরাজশ্চ কাম্যঃ ইতি সত্যম্ ইন্দুমত্যপি সম্যক্ দ্রষ্ট্রী, তথাপি সা নাঙ্গরাজংস্বীচকার যতঃ তস্যৈ স ন রোচতে। দৃশ্যতেহি লোকে রুচিরমপি কিঞ্চিৎ কস্মৈচিৎ ন রোচতে। তদত্রাঙ্গরাজস্য প্রত্যাখ্যানে মন্যে রুচিবৈচিত্র্যমেব কারণম্।

MISCELLANEOUS NOTES

1. অথ—An অব্যয় meaning অনন্তরম্। সুনন্দায়াং কথনাৎ নিবৃত্তায়াম্।

2. অঙ্গরাজাৎ—অঙ্গানাং রাজা অঙ্গরাজঃ the সমাসান্ত affix টচ্ in a তৎপুরুষ সমাস being attached by the rule 'রাজাহঃ-সখিভ্যষ্টচ্'। তস্মাৎ। "ধ্রুবমপায়ে অপাদানম্' ইতি অপাদানে পঞ্চমী।

3. অবতার্য্য—Having drawn away. অব+তৃ+ণিচ্+ল্যপ্। Withdrawing of eyes from অঙ্গরাজ implies his rejection.

4. যাহি—রাজান্তরং গচ্ছ। যা+লোট্ হি [Conj, II. 67]. Also যাত (যা+লোট্ ত) is the reading here. See Sanjivani and next note.

5, জন্যাম্—The derivation may be variously given thus—(I) জনন্যাং সাধ্বী ইতি জননী+যৎ=জনী+যৎ=জন্যা মাতৃসখী। জননীশব্দস্য জনীভাবো যৎপ্রত্যয়শ্চ নিপাতনাৎ; (2) জনী বধূঃ। "জনী সীমন্তিনীবধ্বোরুৎপত্তাবোষধীভেদে" ইতি মেদিনী। জনীং বহতি প্রাপয়তি ইতি জনী+যৎ by the rule "সংজ্ঞায়াং জন্যা"=জন্যা i.e. "জামাতুর্বয়স্যা। সা হি বিহারাদিষু জামাতৃসমীপং প্রাপয়তি"—*Vrittikara.* [Mallinatha misquotes the Vritti here], Or জন্যাং সাধ্বী ইতি জনী+যৎ স্ত্রিয়াম্=জন্যা a well-wisher of bride. (3) জনীং বহতি যানেন নয়তি ইতি জনী+যৎ=জন্যঃ যানবাহঃ bearer. জন্যা refers to সুনন্দা। Obj. of সখীং, সুনন্দাম্ &c. If we are at all to read যাতেতি জন্যান্-বদৎ we explain জন্যান্ যানবাহান্ &c. We prefer the reading জন্যাম্ for all along সুনন্দা alone is the speaker and leader.

6, অবদৎ—উবাচ। বদ+লঙ্ দ [Conj, 111. 64], Nom. কুমারী। Note she was as yet কুমারী and has not hence made any choice of husband, The root বদ is দ্বিকর্মক—Its প্রধানকর্ম is "ইতি" and অপ্রধান কর্ম is জন্যাম্॥ বদ is a root of দুহাদি class, see the karika "দুহ্যাচ—" (ante).

7, কাম্যঃ—কাময়িতুং যোগ্যঃ ইতি কম+ণ্যৎ=কাম্যঃ acceptable. Qualifies অসৌ wich refers to অঙ্গরাজ।

8. বেদ—জানাতি। বিদ+লট্ তি=বিদ+ণল্ by the rule 'বিদো লটো বা' (See under 11. 43). optional form is

বেত্তি। Note that বিদ is দিবাদি আত্মনেপদী when meaning সত্তা, আদাদি পরস্মৈপদী meaning 'to know,' রুধাদি আত্মনেপদী meaning 'to deliberate' and তুদাদি উভয়পদী in the sense of লাভ। Nom. সা।

9, সম্যক্—সমঞ্চতি সংগচ্ছতে ইতি সম্+অঞ্চ+ক্বিন্ কর্ত্তরি= সম্যক্ rightly (See also V,10.) in the neuter. This being a ক্রিয়া-বিশেষণ, is in the neuter accusative singular. অঙ্গরাজ was কাম্য and she was an appreciator of merits (সম্যক্ দ্রষ্ট্রী)—Still she did not like him,

10. ন, ন—The two negatives give an *emphatic* affirmation. Comp ."সম্ভাব্যপ্রতিষেধে দ্বৌ নঞর্থৌ"।

11. ভিন্নরুচিঃ—ভিন্না রুচিঃ যস্য সঃ ভিন্নরুচিঃ of different tastes. বহু Qualifies লোকঃ। This is the reason why Indumati did not like অঙ্গরাজ।

12. লোকঃ—The singular refers to the whole class. লোকঃ ভিন্নরুচিঃ=লোকাঃ ভিন্নরুচয়ঃ। Comn "বিচিত্ররূপাঃ খলু চিত্তবৃত্তয়ঃ"—Bharavi. and "ভিন্নবৃত্তীন্যপি মানসানি"—*Bhatti*,

13. *Change the voice.*—...কুমার্য্যা....জন্যা... ঔহ্যত (অপ্রধান-কর্ম is voiced by "দুহাদেরপ্রধানে)"; অমুনা কাম্যেন...(ভূয়তে) ...তয়া...বিদ্যতে...লোকেন ভিন্নরুচিনা (ভূয়তে)।

Remark. (a)—Mallinatha also notices the reading 'যাতেতি জন্যানবদৎ কুমারী' i.e. কুমারী জন্যান্ যাত ইতি অবদৎ—the maid ordered her bearers to proceed (see *Sanjivani*). But we prefer the reading জন্যামবদৎ (for reasons see note 5 above) and also because we see Sunanda leading her in the next sloka.

(b) In spite of all attractive qualities external or internal bodily and mental অঙ্গরাজ was not to her liking only because of her own peculiar taste.

In the case of মগধরাজ the rejection was open and direct (cp,"প্রত্যাদিদেশ"—sl. 25), so to modify this the poet said "ঋজুপ্রণামক্রিয়য়ৈব তন্বী প্রত্যাদিদেশ" ; but here she only urged the maid to go on,so the poet does not here directly use any epithet showing respect to Angaraja. But it is to be inferred that all along she was as a princess observing decorum and etiquette,

31. Sunanda her attendant leads her to another king,

ततः परं दुष्प्रसहं द्विषद्भिर्नृपं नियुक्ता प्रतिहारभूमौ ।
निदर्शयामास विशेषदृश्यमिन्दुं नवोत्थानमिवेन्दुमत्यै ॥३१॥

Spn.—ততঃ after this দ্বিষদ্ভিঃ দুষ্প্রসহং irresistible to the enemies পরং another নৃপং king প্রতিহারভূমৌ নিযুক্তা Sunanda (engaged) at the door-way নিদর্শয়ামাস showed বিশেষদৃশ্যং (নৃপং) worth-seeing ইন্দুমত্যৈ to Indumati নবোত্থানম্ ইন্দুম্ ইব like a newly-rising moon.

Prak,—ততঃ পরং নৃপম্ ইন্দুমত্যৈ নিদর্শয়ামাস [অনন্তর সে ইন্দুমতীকে আর একটি রাজা দেখাইল]। সে কে ?—প্রতিহারভূমৌ নিযুক্তা (সুনন্দা) নিদর্শয়ামাস [দ্বারে নিযুক্তা সুনন্দাই তাকে আর একটি রাজা দেখাইলেন—Sunanda the door-keeper then showed Indumati another king]. এই রাজা কেমন ছিলেন ? দ্বিষদ্ভিঃ দুষ্প্রসহং (নৃপম্) [এই রাজা শত্রুর পক্ষে দুঃসহ ছিলেন—he was a terror to his foes] তবে ত কঠোর প্রকৃতির রাজাকে ইন্দুমতী পছন্দ করিবেন না—বিশেষদৃশ্যং (নৃপম্) [তিনি অরির পক্ষে দুর্ধর্ষ হইলেও দর্শনীয় (সুন্দর) ছিলেন—But he was also fine looking]. তিনি কেমন সুন্দর ছিলেন ?—নবোত্থানম্ ইন্দুমিব (বিশেষদৃশ্যম্)[অমাবস্যার পর নবোত্থিত চন্দ্র যেমন সকলের আকর্ষণের বস্তু হয়। এই রাজাটিও তেমন বিশেষভাবে দর্শনীয় ছিলেন—he was fine-looking like the newly rising moon].

Prose order.—ততঃ প্রতিহারভূমৌ নিযুক্তা (সা) দ্বিষদ্ভিঃ দুষ্প্রসহং বিশেষদৃশ্যং পরং নৃপং, নবোত্থানম্ ইন্দুম্ ইব, ইন্দুমত্যৈ নিদর্শয়ামাস।

Beng.—অনন্তর দ্বাররক্ষিকা সুনন্দা ইন্দুমতীকে শত্রুগণের দুঃসহ, সুরূপ আর একজন রাজা দেখাইলেন; তাহার প্রদর্শন নবোদিত চন্দ্রের প্রদর্শনের ন্যায় হইল ॥৩১॥

Eng.—Then she, employed at the door, showed to Indumati, as people show the new-moon, another king, exeeedingly fine-looking and irresistible to his foes (31)

Expl.—See Prak. and Eng.

Sanjivani.—ততঃ ইতি। 'ততঃ' অনন্তরং প্রতিহারভূমৌ দ্বারদেশে 'নিযুক্তা' দৌবারিকী ["স্ত্রী দ্বার্দ্বারং প্রতিহারঃ" ইত্যমরঃ] 'দ্বিষদ্ভিঃ' শত্রুভিঃ 'দুষ্প্রসহং দুঃসহং শূরম্ ইত্যর্থঃ 'বিশেষেণ দৃশ্যং' দর্শনীয়ং রূপবন্তম্ ইত্যর্থঃ। 'পরম' অন্যং 'নৃপং নবোত্থানং' নবোদয়ম্ ইন্দুম্ 'ইব ইন্দুমত্যৈ নিদর্শয়ামাস' ॥৩১॥

Sara.—যথা জনা নবোদয়ং চন্দ্রং সহর্ষম্ অন্যোন্যস্মৈ দর্শয়ন্তি, তথা এতং নৃপং সা ইন্দুমত্যৈ প্রদর্শয়ামাস।

MISCELLANEOUS NOTES

I. পরম্—অন্যম্। Qual, নৃপম্। নৃপম্ is accusative ef নিদর্শয়ামাস। Q. Decline পর in the sense it has here. *Ans.* it is a সর্ব্বনাম (See note on পরেষাম্ 1II 2I; for though not directiy meaning "any specification of limit" stiil this meaning of পর (different) is got by উপচার from the literal meaning. Comp, "পরাপর শব্দয়োঃ উপচারাৎ শক্তৌ প্রতিবাদিনি চ প্রয়োগঃ"—Manorama,) So decline like সর্ব্ব।

2, দুষ্প্রসহম্—দুঃখেন প্রসহ্যতে ইতি দুস্+প্র+সহ+খল্ কর্ম্মণি দুষ্প্রসহঃ hardly resistible. Qualifies নৃপম্।

3. দ্বিষদ্ভিঃ—শত্রুভিঃ। অনুক্তে কর্ত্তরি তৃতীয়া। Q. Why

not দ্বিবতাম্ with ষষ্ঠী hy the rule 'কর্তৃকর্ম্মণোঃকৃতি' ? *Ans.* ষষ্ঠী *is* barred by the rule 'ন লোকাব্যয়নিষ্ঠাখলর্থতৃনাম্, for দুষ্প্রসহ ends in a খল্ প্রত্যয় ॥

4. প্রতিহারভূমৌ—প্রতিহ্রিযন্তে নিবার্য্যন্তে জনাঃ, অস্মিন্ ইতি প্রতি+হৃ+ঘঞ্ অধিকরণে=প্রতিহারঃ দ্বারম্ (door)। প্রতিহারস্য ভূমিঃ স্থানং প্রতিহারভূমিঃ দ্বারদেশঃ ; 'ভূমিঃ ক্ষিতৌ স্থানমাত্রে' ইতি হৈমঃ। Or প্রতিহরণম্ ইতি প্রতি+হৃ+ঘঞ্ ভাবে=প্রতিহারঃ, জনানাং নিবারণম্। প্রতিহারঃ অস্তি অস্য ইতি প্রতিহার+অচ্ মত্বর্থীয়=প্রতিহারঃ দ্বারপালঃ ; তস্য ভূমিঃ স্থানম্ প্রতিহারভূমিঃ। তস্যাম্। সপ্তমী অধিকরণে ॥ Here প্রতিহারভূমৌ নিযুক্তা refers to সুনন্দা the দ্বারপালিকা। Compare 'সাবেত্রগ্রহণে নিযুক্তা —sl. 26, Both প্রতিহার and প্রতীহার may mean দ্বার।

5, নিদর্শয়ামাস—নি+দৃশ+ণিচ্+লিট্ অ। [Conj 1 74] Nom প্রতিহারভূমৌ নিযুক্তা (সা)।

6. বিশেষদৃশ্যম্—বিশেষণম্ ইতি বি+শিষ+ঘঞ্ ভাবে= বিশেষঃ অতিশয়ঃ। দৃশ+ক্যপ্ কর্ম্মণি =দৃশ্যঃ i,e, দর্শনযোগ্যঃ। বিশেষেণ দৃশ্যঃ বিশেষদৃশ্যঃ, সহসুপেতি সমাসঃ। Very pleasing to see, তম্। Qualifies নৃপম্।

7. নবোত্থানম্—উদ্+স্থা+ল্যুট্ ভাবে=উত্থানম্ উদয়ঃ (See note on I1, 61), নবম্ উত্থানম্ উদয়ো যস্য সঃ নবোত্থানঃ i,e, when first seen after new moon, বহু—। Such a moon is supposed to be particularly pleasant. See note on 11, 73,—"নবোদয়ং নাথমিবৌষধীনাম্"। This king was as pleasing as such a moon, Bharavi also emPhasises this idea in "প্রতিপচ্চন্দ্রমিব প্রজা নৃপম্" ॥

8. ইন্দুমত্যৈ—ইন্দুমতীমভিপ্রেত্য নিদর্শয়ামাস ইত্যর্থঃ। অতএব 'কর্ম্মণা যমভিপ্রৈতি স সম্প্রদানম্' ইতি সম্প্রদানে চতুর্থী। This is ভাষ্য's view. Acc, to ভাষ্যকার however the general rule "কর্মণাযমভিপ্রৈতি"—as quoted above applies ln such cases giving সম্প্রদানে ৪র্থী ; for ভাষ্য interPrets কর্মণা

in the sense of ক্রিয়য়া। Compare "তত্তৎভূমিপতিঃ পত্নৈ্য দর্শয়ন্ প্রিয়দর্শনঃ"—canto I. sl. 47,

Vrittikara however interprets কর্মণা of the above rule as দানকর্মণা ; acc, to him ইন্দুমত্যৈ takes ক্রিয়া-যোগে ৪র্থী by the varttika "ক্রিয়াগ্রহণমপি কর্ত্তব্যম্"। But ভাষ্য being a higher authority should be given preference in such cases. Nagesha etc, however restricts this Varttika to অকর্মক roots, so acc. to him ইন্দুমত্যৈ has কর্মণি ৪র্থী by the rule "ক্রিয়ার্থোপপদস্য চ কর্মণি স্থানিনঃ"—when one act is done with a view to another, the কর্ম of that other takes ৪র্থী if that another act is suppressed. Thus ইন্দুমতীং প্রাণয়িতুম্ দর্শয়ামাস =ইন্দুমত্যৈ দর্শয়ামাস। And নিদর্শি is সকর্মক here. ইন্দু ought to be the favourite of ইন্দুমতী ; hence perhaps the poet says—ইন্দুমিব ইন্দুমত্যৈ নিদর্শয়ামাস।

Change of voice —…নিযুক্তয়া…দুষ্প্রসহঃ বিশেষদৃশ্যঃ পরঃ নৃপঃ, নবোত্থানঃ ইন্দুঃ…নিদর্শয়ামাসে।

10. *Remark.*—The resemblance is not primarily between the *king* and the *moon* ; but between the *act of showing* the king and the *act of showing* the new moon. রাজ্ঞো দর্শনং নবোত্থানস্য ইন্দোর্দর্শনমিব অভূৎ। For the king is compared to the *sun* in the next sloka, and the comparison runs throgh the entire description of the king even up to his rejection (Sl. 36). It is not therefore proper to take this sloka as comparing the king directly to the *moon*.

32. *This is Avanti king—as powerful as the sun.*

अवन्तिनाथोऽयमुदग्रबाहुर्विशालवक्षास्तनुवृत्तमध्यः।

आरोप्य चक्रभ्रममुष्णतेजास्त्वष्ट्रेव यत्नोल्लिखितो विभाति ॥३२॥

Syn—অয়ম্ অবন্তিনাথঃ this is king of Avanti (a part of Malava) উদগ্রবাহুঃ of mighty arms বিশালবক্ষাঃ of broad-chest তনুবৃত্তমধ্যঃ having round but thin waist চক্রভ্রমম্ আরোপ্য having placed in a circular lathe ত্বষ্ট্রা by ত্বষ্টৃ i. e. Visvakarman যত্নোল্লিখিতঃ carefully cut উষ্ণতেজাঃ ইব like the hot-rayed sun বিভাতি appears.

Prak.—এই অপর রাজার পরিচয় কি?—অযং অবন্তিনাথঃ বিভাতি [ইনি অবন্তি দেশের রাজা—বেশ শোভা পাইতেছেন]। তিনি কেমন শোভা পাইতেছেন?—ত্বষ্ট্রা যত্নোল্লিখিতঃ উষ্ণতেজা ইব [বিশ্বকর্মা কর্তৃক বহু যত্নে কর্ত্তিত প্রদীপ্ত সূর্যের ন্যায় ইনি শোভা পাইতেছেন—This Avanti king is shining like the unbearably hot sun carefully cut and rendered bearable by Visvakarman], বলি বিশ্বকর্মা সূর্যকে কি প্রকারে কর্ত্তিত করিলেন—চক্রভ্রমম্ আরোপ্য ত্বষ্ট্রা যত্নোল্লিখিত উষ্ণতেজা ইব (অয়ম্ বিভাতি) [চক্রাকার শাণযন্ত্রে স্থাপন করিয়া বিশ্বকর্মা অসহ্য সূর্যকে কর্ত্তিত করিলে পর, তিনি যেমন সমুহ্য ও প্রদীপ্ত ছিলেন, এই রাজাও তদ্রূপ শোভা পাইতেছেন]। আচ্ছা সব বুঝিলাম কিন্তু গুণের ও শক্তির পরিচয় ত দিলে না?—উদগ্রবাহুঃ বিশালবক্ষাঃ তনুবৃত্তমধ্যঃ (অয়ম্ অবন্তিনাথঃ) [এর বাহু বিশাল, বক্ষঃস্থল বিস্তৃত এবং কোমর সরু অথচ গোল। অর্থাৎ তিনি বলবান্ সুতরাং শক্তিমান্ ও ছিলেন।]

Prose order.—উদগ্রবাহুঃ বিশালবক্ষাঃ তনুবৃত্তমধ্যঃ অয়ম্ অবন্তি-নাথঃ ত্বষ্ট্রা চক্রভ্রমম্ আরোপ্য যত্নোল্লিখিতঃ উষ্ণতেজাঃ ইব বিভাতি।

Beng.—ইনি অবন্তিদেশের রাজা। ইহার বাহু সুদীর্ঘ, বক্ষঃস্থল বিশাল, কটিদেশ ক্ষীণ ও সুগোল। বিশ্বকর্ম্মা কর্তৃক পরম যত্নে শাণযন্ত্রে কর্ত্তিত সূর্যদেবের ন্যায় ইনি শোভা পাইতেছেন ॥ ৩২ ॥

Ehg.=This prince the king of Avanti, long-armed, broad-chested, with a slim and round waist, appears like-Ushnatejas (the Sun), carefully cut by Twastri (Visvakarman) having placed him in a circular lathe (*Or*—turned him a lathe), (32).

Expl.—See Prak. Eng. Tran. and Remark below.

Sanjivani.—অবন্তীতি। 'উদগ্রবাহুঃ' দীর্ঘবাহুঃ 'বিশালবক্ষাঃ তনুবৃত্তমধ্যঃ' কৃশবর্ত্তুলমধ্যঃ 'অয়ং' রাজা 'অবন্তিনাথঃ, 'অবন্তিদেশাধীশ্বরঃ 'ত্বষ্ট্রা' বিশ্বকর্মণা [ভর্ত্তুস্তেজোবেগমসহমানয়া দুহিত্রা সংজ্ঞাদেব্যা প্রার্থিতেন ইতি শেষঃ (see note 12)] চক্রভ্রমং চক্রাকারশস্ত্রোত্তেজনযন্ত্রম্ ['ভ্রমোঽম্বুনির্গমে ভ্রান্তৌ কুন্দাখ্যে শিল্পিযন্ত্রকে' ইতি বিশ্বঃ] 'আরোপ্য যত্নেন উল্লিখিতঃ উজ্জ্বতেজাঃ' সূর্যঃ 'ইব বিভাতি' [অত্র মার্কণ্ডেয়ঃ "বিশ্বকর্ম্মা ত্বনুজ্ঞাতঃ শাকদ্বীপে বিবস্বতা। ভ্রমমারোপ্য তৎ তেজঃ শাতনায়োপচক্রমে ॥" ইতি] ॥৩২॥

MISCELLANEOUS NOTES

1. অবন্তিনাথঃ = অবন্তি is the name of a ক্ষত্রিয় জাতি। তেষাং নিবাসো জনপদঃ ইতি অবন্তি + অণ্ = অবন্তয়ঃ Avanti country ; অণ্ disappearing by "জনপদেলুপ্" (see ante) অবন্তীনাং নাথঃ অবন্তিনাথঃ। King of Malwa. অবন্তি is a part of modern Malwa, its capital is Ujjain ; comp. "প্রাপ্যবন্তীন্…অনুসরপুরীং শ্রীবিশালাং বিশালাম্"—Megha.

[N.B.—Vidisa was perhaps capital of another part of Malwa (মালব) and situated on the river Vetravati (see Megheduta 30 & 24), whereas Ujjain situated on river Sipra is capital of another part of this Malwa known as Avanti).

2. উদগ্রবাহুঃ—উদগতম্ অগ্রম্ অনয়োঃ ইতি উদগ্রৌ বৃহন্তৌ 'প্রাদিভ্যো ধাতুষস্য—' ইতি বহুব্রীহিঃ ; উদগ্রৌ বাহূ অস্য ইতি উদগ্রবাহুঃ মহাভুজঃ of mighty arms. বহু—। Qualifies অবন্তিনাথঃ।

3. বিশালবক্ষাঃ—বিশাল is the same in sense as বি। বি takes the affix শালচ্ স্বার্থে। বিশালং বক্ষঃ অস্য ইতি বিশালবক্ষাঃ ব্যূঢোরস্কঃ broad-chested. বহু—। Qualifies অবন্তিনাথঃ—This also proves powerful phyieque and indirectly

internal stamina. Compare—"ব্যূঢোরস্কঃ বৃষস্কন্ধঃ শালপ্রাংশুর্মহাভুজঃ" &c. Raghu, I.

4. তনুবৃত্তমধ্যঃ—তনুশ্চাসৌ বৃত্তশ্চ তনুবৃত্তঃ round but thin. কর্ম্মধারয়ঃ। তনুবৃত্তঃ মধ্যঃ যস্য সঃ তনুবৃত্তমধ্যঃ having a round but thin waist. Qualifies অবন্তিনাথঃ। This proves that his physique was good and beautiful as well.

5. আরোপ্য—আ+রুহ+ণিচ+ল্যপ্=আরোপ্য (optionally আরোহ্য)=স্থাপয়িত্বা having placed. In ণিচ্ the হ of রুহ becomes optionally প by the rule "রুহঃ পোঽন্যতরস্যাম্"।

6. চক্রভ্রমঃ—চক্রাকারো ভ্রমঃ চক্রভ্রমঃ শাকপার্থিবাদিঃ—*Mallinatha* Or ভ্রমণং ভ্রমঃ, ভাবে ঘঞ্; চক্রে চক্রযন্ত্রে ভ্রমঃ চক্রভ্রমঃ। সুপসুপা। তম্। Accusative of আরোপ্য। The second sense is supported by the line "ত্বষ্টুর্যন্ত্রভ্রমিভ্রান্তমার্ত্তণ্ডজ্যোতিরুজ্জ্বলঃ'—Bhavabhuti.

7. উষ্ণতেজাঃ—উষ্ণং তেজো যস্য সঃ উষ্ণতেজাঃ সূর্যঃ। বহু—। উপমান of অবন্তিনাথ।

8. ত্বষ্ট্রা—বিশ্বকর্ম্মণা। তেষিতুম্ উজ্জ্বলীকর্ত্তুং শীলমস্য ইতি ত্বিষ+তৃন্ তাচ্ছীল্যে=ত্বষ্টা by the Varttika 'ত্বিষের্দেবতায়াম্ অকারশ্চোপধায়াঃ অনিটত্বং চ' I The affix is তৃন্ and not তৃচ্। অনুক্তে কর্ত্তরি ৩য়া—অনুক্ত কর্ত্তা of উল্লিখিত:।

9. যন্ত্রোল্লিখিতঃ—উদ্+লিখ+ক্ত কর্ম্মণি=উল্লিখিতঃ lopped off. যন্ত্রেন উল্লিখিতঃ সহসুপেতি সমাসঃ। Qualifies উষ্ণতেজাঃ।

10. বিভাতি—দীপ্যতে shines. বি+ভা+লট্ তি [Conj. IV. 1.]। Nom. অবন্তিনাথঃ।

11. *Change of voice.*—....উদগ্রবাহুনা, বিশালবক্ষসা, তনুবৃত্তমধ্যেন অনেন অবন্তিনাথেন...যন্ত্রোল্লিখিতেন উষ্ণতেজসা...বিভায়তে।

12. *Remark.*—The allusion is to the story of সংজ্ঞা the wife of সূর্য and daughter of বিশ্বকর্ম্মন্। সংজ্ঞা unable to bear the excessive heat of her lord, applied to her

father to reduce the luminary. Thereupon, বিশ্বকর্ম্মা obtained permission of the sun to work upon him with his lathe. But with all his efforts he could not reduce more than an eighth of the body of the sun.

33. *His march only is enough to create terror in his enemies.*

अस्य प्रयाणेषु समग्रशक्तेरग्रेसरैर्वाजिभिरुत्थितानि ।
कुर्वन्ति सामन्तशिखामणीनां प्रभाप्ररोहास्तमयं रजांसि ॥३३॥

Syn—সমগ্রশক্তেঃ অস্য of him having entire (three fold) power প্রয়াণেষু in expedition অগ্রেসরৈঃ বাজিভিঃ by horses going in front উত্থিতানি রজাংসি raised dust কুর্ব্বন্তি render সামন্তশিখামণীনাং of the gems on the crests of frontier-chiefs প্রভাপ্ররোহাস্তময়ম্ elision of light or lustre.

Park.—রজাংসি সামন্তশিখামণীনাং প্রভাপ্ররোহাস্তময়ং কুর্বন্তি [ধূলিরাশি এঁর সামন্ত (করদ) নৃপতিগণের মৌলিমণির প্রভালোপ ঘটাইয়া থাকে]। কখন ধূলিরাশি এঁর সামন্ত নৃপগণের এ অবস্থা ঘটায়?—অস্য প্রয়াণেষু অগ্রসরৈঃ বাজিভিঃ উত্থিতানি (রজাংসি প্রভাপ্ররোহাস্তময়ং কুর্বন্তি) [ইনি যখন বিজয়াভিযান করেন তখন এঁর অগ্রবর্ত্তী অশ্বের খুরদ্বারা উত্থিত ধূলিরাশি এঁর করদ নৃপতিগণের মৌলিমণির প্রভালোপ ঘটাইয়া থাকে। অর্থাৎ এঁর বিজয়যাত্রা দেখিয়াই সামন্তনৃপগণ এর নিকট আসিয়া বশ্যতা স্বীকার করে এবং সেই সময় যানরত অশ্বের ধূলিরাশিই তাদের মুকুট বিস্তার লাভ করিয়া ঐগুলিকে মলিন করিয়া দেয়—The dust raised by his horses during his victorious marches is enough to make these submit before him]. এই অবন্তিনাথের অশ্বাদিখুরজনিত এত ধূলি কোথা হইতে আসিল?—সমগ্রশক্তেঃ অস্য রজাংসি [ইনি সমগ্রশক্তিসম্পন্ন। অর্থাৎ রাজার যে শক্তিত্রয় যথা—প্রভুশক্তি, মন্ত্রশক্তি উৎসাহশক্তি তাহা সম্পূর্ণরূপেই অবন্তিনাথে

বিদ্যমান থাকায় এর অশ্বাদ চতুরঙ্গ সৈন্য পূর্ণই ছিল। এবং বিজয়-যাত্রাকালে এর প্রভূতঅশ্বের খুরোত্থিত ধুলিতে নৃপতিগণকে ভয়ে বশীভূত করিত—This king had all resources at his disposal so during his march the enemies and vassals submitted to him],

Prose order.—সমগ্রশক্তেঃ অস্য প্রযাণেষু অগ্রসরৈঃ বাজিভিঃ উত্থিতানি রজাংসি সামন্তশিখামণীনাং প্রভাপ্ররোহাস্তময়ং কুর্ব্বন্তি।

Beng.—এই শক্তিশালী রাজার যুদ্ধযাত্রাকালে অগ্রগামী অশ্বগণ-কর্তৃক উত্থাপিত ধুলিরাশি সমস্ত রাজগণের চূড়ামণির প্রভাসমূহ অস্তমিত করিয়া দেয় ॥ ৩৩ ॥

Eng.—In expedition of this prince of full resources, the dust raised by horses marching in advance, causes obscuration of the jets of light of the gems in the crests of frontier kings. (33).

Expl.—See Expl, Tran and Remark below.

Sanjivani—অস্যেতি। 'সমগ্রশক্তেঃ' শক্তিত্রয়সম্পন্নস্য অস্য অবন্তিনাথস্য 'প্রয়াণেষু' যাত্রাসু 'অগ্রসরৈঃ বাজিভিঃ' অশ্বৈঃ 'উত্থিতানি রজাংসি' সামান্তনাং সমন্তাং ভবানাং রাজ্ঞাং যে 'শিখামণয়ঃ' চূড়ামণয়ঃ তেষং 'প্রভাপ্ররোহাস্তময়ং' তেজোঽঙ্কুরনাশং কুর্ব্বন্তি। [নাসীরৈরেবাস্য শত্রবঃ পরাজীয়ন্তে ইতি ভাবঃ (see Remark below)] ॥ ৩৩ ॥

Sara.—তিস্র এব (প্রভুভক্তিঃ মন্ত্রশক্তিঃ উৎসাহশক্তিশ্চ ইতি) অস্য পূর্ণাঃ সন্তি। অতঃ নৈতৎ চিত্রম্ যদস্য প্রয়ানেষু অশ্বোত্থিতাঃ ধুলয়ঃ সামন্তরাজানাং শিরোরত্নানাং প্রভাঃ ছাদয়ন্তি।

MISCELLANEOUS NOTES

1. প্রয়াণেষু—প্র+যা+ল্যুট্ ভাবে=প্রয়াণং জয়যাত্রা a victorious expedition. তেষু। কালাধিকরণে সপ্তমী।

2. সমগ্রশক্তেঃ—সঙ্গতম্ অগ্রম্ আসাম্ ইতি সমগ্রাঃ or সঙ্গতাগ্রাঃ 'প্রাদিভ্যো ধাতুজস্য—ইতি বহুব্রীহিঃ—entire (See also note to সমগ্রসম্পদঃ III. 22). সমগ্রা; শক্তয়ঃ অস্য ইতি সমগ্রশক্তিঃ। বহু—। he *Saktis* are প্রভুশক্তি, মন্ত্রশক্তি, and উৎসাহশক্তি। He

had them in their entirety. Qual, অস্ত ; constue—সমগ্রশক্তেঃ অস্ত প্রয়াণেষু—।

3. অগ্রেসরৈঃ—অগ্রে সরন্তি ইতি অগ্রে+সৃ+ট কর্ত্তরি=অগ্রে-সরা: going (i. e. marching) in front ; the rule is "পুরোহ-গ্রতোগ্রেষুসর্ত্তে:" i, e, সৃ when preceded by পুরস্, অগ্রতস্ aud অগ্রে (but not অগ্র) takes ট in the কর্তৃবাচ্য। Hence we get here অগ্রেসর। but Kalidasa also uses অগ্রসর in Rag v. 71 and in IX (e g. "যূথং তদগ্রসরগর্বিতকৃষ্ণসারম্")। How do you reconclie this ? The ভাষ্য has no comment on this Sutra. The Vrittikara supposes অগ্রে to be the word admitted in the Sutra. He is followed by Haradatta, Amara, Bhattoji and Jnanendra ; compare "কথং তর্হি 'যূথং তদগ্রসরগর্বিতকৃষ্ণসারম্ ? বাহুলকাদিতি হরদত্তঃ"—Siddhanta-Kaumudi. Nagesha differs and supposes অগ্রসর to be the standard form, অগ্রসর being available optionally by the rule "তৎপুরুষে কৃতি বহুলম্"। Kalidasa also seems to be of this opinion ; hence he uses both অগ্রেসর as here and অগ্রসর in Sak V. Rag V, IX etc. (See note on আয়োধনাগ্রসরতাম্ (V, 71), তৈঃ। Qualifies বাজিভিঃ॥ বাজিভিঃ takes অনুক্ত কর্ত্তরি তৃতীয়া—অনুক্তকর্ত্তা or উত্থিতানি।

4. উত্থিতানি—উদ্+স্থা+ক্ত কর্ম্মণি=উত্থিতানি raised. The root স্থা is here অন্তর্ভূতণ্যর্থঃ, consequently সকর্ম্মক ; so we have ক্ত কর্ম্মণি। Qualifies রজাংসি।

5. সামন্তশিখামণীনাম্—সম্যক্ অন্তঃ সমন্তঃ প্রাদিতৎ—boundary, তত্রভব ইতি অণ্=সামন্ত is a frontier chief (also see note on সামন্তসম্ভাবনয়া V. 28). শিখায়াঃ মণয়ঃ শিখামণয়ঃ চূড়ারত্নানি। সামন্তানাং শিখামণয়ঃ সামন্তশিখামণয়ঃ gems on the crests of forntier chief. তেষাম্। শেষে ষষ্ঠী being related to প্রভা—।

Indicates that the dust spread far and wide, showing the vastness of his cavalry-

6, প্রভাপ্ররোহাস্তময়ম্—প্ররোহন্তি ইতি প্র+রুহ+অচ্ কর্ত্তরি =প্ররোহাঃ অঙ্কুরাঃ; অস্তম+ই+অচ্ ভাবে=অস্তময়ঃ অস্তগমনম্ loss, obscuration. অস্তম্ is an অব্যয় and is different from the ordinary অস্ত; or better—ই+অচ্=অয়ঃ। অস্তম্ (i, e. অস্তে) অয়ঃ, সুপ্ সুপা। প্রভাপ্ররোহাণাম্ অস্তময়ঃ প্রভাপ্ররোহাস্তময়ঃ obscuration of jets (pencils) of light, তম্। Accusarive of কুর্বন্তি। প্রভা is related to সামন্তশিখামণীনাম্, and is therefore সাপেক্ষ। Still it is compounded as is দেবদত্তস্য গুরুকুলম্ and কুলিশক্ষতানাম্ অবেদনাজ্ঞম্ &c। Compare—

সম্বন্ধিশব্দঃ সাপেক্ষো নিত্যং সর্ব্বঃ প্রযুজ্যতে।
বাক্যবৎ সা ব্যপেক্ষা হি বৃত্তাবপি ন হীয়তে ॥

6A. কুর্বন্তি—কৃ+লট অন্তি। Do. Nom. রজাংসি।

7. *Change of voice*……—উত্থিতৈঃ রজোভিঃ…প্রভাপ্ররোহাস্তময়ঃ ক্রিয়তে।

8. *Remark*—Mallinatha gives the purport—নাসীরৈরেব অস্য শত্রবঃ পরাজীয়ন্তে We translate it as—His vanguards are enough to vanquish his enemies, নাসীরাঃ vanguard অগ্রেসরাঃ—'হিংসকে বীরচৌরে চ নাসীরোহগ্রেসরেহপি চ' ইতি রভসঃ (quoted dy *R*aghunatha).

Thus we see অবন্তিনাথ was bodily and mentally fit, was of vast resources and a subduer of enemies.

34, *He lives very near the moon-crested god* (*Siva*)*at ujjain and so enjoys* নিত্যজ্যোৎস্না।

অসৌ মহাকালনিকেতনস্য বসন্নদূরে কিল চন্দ্রমৌলেঃ।
তমিস্রপক্ষেঽপি সহ প্রিয়াভির্জ্যোৎস্নাবতো নির্বিশতি প্রদোষান্ ॥৩৪॥

Syn,—অসৌ this (king) মহাকালনিকেতনস্য চন্দ্রমৌলেঃ of the moon-crested god residing within the image of

Mahakala, অদূরে not far বসন্ residing কিল it is heard তমিস্রপক্ষেপি even during dark fortnight (কৃষ্ণপক্ষে)- প্রিয়াভিঃ with his beloved wives জ্যোৎস্নাবতঃ প্রদোষান্ moon-lit nights নির্বিশতি enjoys.

Prak—অসৌ তমিস্রপক্ষে অপি জ্যোৎস্নাবতঃ প্রদোষান্ নির্বিশতি কিল [এই রাজা কৃষ্ণপক্ষে ও জ্যোৎস্নাময় রজনীমুখ ভোগ করিয়া থাকেন। কৃষ্ণপক্ষে রাত্রির প্রারম্ভে অন্ধকার থাকে, কিন্তু এ রাজার এতই সৌভাগ্য যে কৃষ্ণপক্ষেও এ চন্দ্রকিরণযুক্ত রজনীমুখ ভোগ করিতে পারেন]। এর এঁরূপ সৌভাগ্যের কারণ কি ?...চন্দ্রমৌলেঃ অদূরে বসন্ (অসৌ) [চন্দ্রভূষণ শিবের নিকট থাকিয়া তিনি নিত্যই চন্দ্র-কিরণ ভোগ করিতে পারেন]। তাত সম্ভব বটে, কিন্তু শিব থাকেন কৈলাসে আর এই রাজা থাকেন অবন্তিদেশে, তবে কেমন করিয়া ইনি শিবের সমীপ্য লাভ করেন ?...মহাকালনিকেতনস্য চন্দ্রমৌলেঃ (অদূরে) [মহাকাল নামে অবন্তিদেশে প্রসিদ্ধ শিবমূর্তি আছে। ভগবান্ চন্দ্র-মৌলি এই মূর্ত্তিতে আশ্রয় করিয়া জাগ্রত আছেন। সুতরাং ইনি অবন্তিতে থাকিয়াও কৈলাসনাথ চন্দ্রশেখর শিবের সান্নিধ্য নিয়তই পাইতেছেন এবং এজন্যই তিনি কৃষ্ণপক্ষেও হরশিরঃস্থিত চন্দ্রকিরণে উদ্ভাসিত রজনীমুখ ভোগ করিতে সমর্থ হন—Siva the moon-crested god lives within the image of Mahakala at ujjain (Avanti) and this king being near such Siva ever gets his light and constantly enjoys moon-night-falls even in কৃষ্ণপক্ষ]। ভাগ্যেরই কথা বটে—প্রিয়াভিঃ সহ নির্বিশতি [এ ভাগ্য ইনি একা নন, ইনি এঁর পত্নীগণ সহ ভোগ করিতেছেন) সুতরাং ইন্দুমতীও একে বিবাহ করিলে এ সৌভাগ্য পাইবেন—He enjoys such lucky nights along with his wives, and Indumati may also enjoy this lot by espousing him].

Prose order.—অসৌ মহাকালনিকেতনস্য চন্দ্রমৌলেঃ অদূরে বসন তমিস্রপক্ষে অপি, প্রিয়াভিঃ সহ, জ্যোৎস্নাবতঃ প্রদোষান্ নির্বিশতি কিল।

Beng—এই রাজা, মহাকালনামক শিবের নিকটে বাসকরতঃ কৃষ্ণপক্ষের প্রদোষেও পত্নীগণের সহিত জ্যোৎস্নাময় রাত্রি ভোগ করিয়া থাকেন ॥ ৩৪ ॥

Eng—He dwelling not far from Chandramauli (Siva) in the form of Mahakala, is reported to enjoy with his wives moon-lit nights even in the dark fortnight. (34).

Expl—See Prak and Eng.

Sanj.—অসাবিতি। 'অসৌ' 'অবন্তিনাথঃ 'মহাকালং নাম স্থানবিশেষঃ তৎ এব নিকেতনং' স্থানং যস্য 'চন্দ্রমৌলেঃ' ঈশ্বরস্য 'অদূরে' সমীপে 'বসন্' অতএব হেতোঃ তমিস্রপক্ষে 'অপি প্রিয়াভিঃ সহ জ্যোৎস্নাবতঃ প্রদোষান্' রাত্রীঃ 'নির্বিশতি' অনুভবতি 'কিল'। নিত্যজ্যোৎস্নাবিহারত্বমেতস্যৈব নান্যস্য ইতি ভাবঃ। ॥ ৩৪ ॥

Sara—ভাগ্যবান্ অসৌ অবন্তিনাথঃ। "মহাকালঃ" ইতি নাম্না অবন্তিদেশস্থা শিবমূর্ত্তিঃ সর্বত্রখ্যাতা। তস্যৈব শিরস্থ ভগবতঃ চন্দ্র-মৌলেঃ সমীপেখলু তিষ্ঠত্যয়মবন্তিনাথঃ। ততো হরশিরোগতস্য চন্দ্রস্য করেণ কৃষ্ণপক্ষেপি রজনীমুখেষু ধৌতানি খল্বস্যোদ্যানানি। নৈতৎ অন্যস্য কস্যচিদঘটতে। সর্বমেতৎ নায়মেকলঃ সেবতে, অস্য মহিষ্যঃ অপি তদনন্যলভং সৌভাগ্যং ভুঞ্জতে। তদেনং ভজস্ব ইতি ভাবঃ।

MISCELLANEOUS NOSTES

I, মহাকালনিকেতনস্য—নি+কিত+ল্যুট্ অধিকরণে=নিকেতনম্ abode. মহাকালঃ is the name of an image of Siva at Ujjain. মহাকাল এব নিকেতনং নিবাসস্থানং যস্য। বহু—। Siva never left the body of this image. This indirectly extols the sanctity of the image and of the land. Qualifies চন্দ্রমৌলেঃ।

2. অদূরে—ন দূরম্ অদূরম্ সমীপম্; তস্মিন্। 'সপ্তমী অধিকরণে চ' ইতি অধিকরণে সপ্তমী।

Q. There is a চ in the rule quoted above, and জয়াদিত্য remarks 'চকারাৎ দূরান্তিকার্থেভ্যশ্চ'। Why then not have অন্তিকার্থত্বাৎ সপ্তমী? *Ans.* According to দীক্ষিত the সপ্তমী after দূরান্তিকার্থ words expresses প্রাতিপদিকার্থমাত্রত্বম্, and does not express কারকত্ব। But here বসন্ connects অদূরে with ক্রিয়া, and gives it কারকত্ব। Therefore we have অধিকরণে কারকে সপ্তমী। The শব্দরত্ন remarks that we do not get প্রাতিপদিকার্থমাত্রে প্রথমা in such cases, because 'অনবকাশত্বাৎ পরামপি প্রথমাম্ ইয়ং বাধতে'।

3. বসন্—বস+শতৃ=বসন্। *Because* living, The শতৃ expresses হেতু by the rule 'লক্ষণহেত্বোঃ ক্রিয়ায়াঃ' (See also note no দর্শয়ন্ 1. 47.)

4. চন্দ্রমৌলেঃ—চন্দ্রঃ মৌলৌ (শিরসি) যস্য সঃ চন্দ্রমৌলিঃ, ব্যধিকরণপদো বহুব্রীহিঃ (See Q. at the end), A name of Siva. or মৌলি is শিরোভূষণ by উপচার। Then চন্দ্রঃমৌলিঃ শিরোভূষণং যস্য, বহু। তস্য। অন্তিকার্থশব্দযোগাৎ ষষ্ঠী। The name again explains why the neighbourhood should be illuminated. It was not because the king was a special favourite of the Deity who therefore dispelled darkness from his kingdom by his will, but merely because it so happened that চন্দ্র was constantly on his crest (চন্দ্রমৌলিঃ) and that luminary lighted up the gardens even in কৃষ্ণপক্ষ evenings.

5. তমিস্রপক্ষে—তমঃ অস্য অস্তি ইতি তমস্+র মত্বর্থে=তমিস্রম্ derived irregularly (নিপাতনাৎ) by the the rule 'জ্যোৎস্নাতমিস্রা—' (See II, 50); "তমসঃ উপধায়া ইকারো রশ্চ, তমিস্রা রাত্রিঃ। স্ত্রীত্বমতন্ত্রম্, অন্যত্রাপি দৃশ্যতে. তমিস্রং নভঃ"—*Vamana*. তমিস্র therefore means *dark*, তমিস্রঃ পক্ষঃ তমিস্রপক্ষঃ কর্ম্মধারয়ঃ dark fort-night. Or after Amara তমিস্র means *darkness*; 'অন্ধকারোঽস্ত্রিয়াং ধ্বান্তং তমিস্রং তিমিরং তমঃ' ইত্যমরঃ।

তমিস্রস্য অন্ধকারস্য পক্ষঃ তমিস্রপক্ষঃ fortnight of darkness; তস্মিন্। অধিকরণে সপ্তমী।

6. অপি—সমুচ্চয়ে। শুক্লপক্ষে কৃষ্ণপক্ষে অপি (*also* in কৃষ্ণপক্ষঃ)।

7. জ্যোৎস্নাবতঃ—জ্যোতিঃ অস্য অস্তি ইতি জ্যোতিষ+ন মত্বর্থে =জ্যোৎস্না derived irregularly. "জ্যোতিষ উপধালোপো নশ্চ প্রত্যয়ো নিপাত্যতে। জ্যোৎস্না চন্দ্রপ্রভা"—*Vamana.* জ্যোৎস্না অস্তি ইষু ইতি জ্যোৎস্নাবতঃ lighted. তান্। Qualifies প্রদোষান্।

8. নির্বিশতি—নির্+বিশ+লট্ তি enjoys. [Conj I. 95]. Nom. অসৌ।

৯. প্রদোষান্—দোষা=রাত্রিঃ। This is not the অব্যয় দোষা which has always a locative sense (অধিকরণবাচী) and means at night—"অথ দোষা চ নক্তঞ্চ রজনৌ ইতি"—Amara. Compare "চৌরাশ্চ দোষা যযুঃ" (i. e. the thievss left at night). The word দোষা here is then not an অব্যয় as in দোষাতনম্ (Rag xiii. 76). It was in the feminine and means night. Compare—"ততঃ কথাভিঃ সমতীত্য দোষাম্" etc—Bhatti প্রারব্ধা দোষা অস্মিন্ প্রদোষঃ (রজনীমুখম্ begining of night), বহুব্রীহি by the varttika "প্রাদিভ্যো ধাতুজস্য বহুব্রীহির্বা চোত্তরপদলোপো বক্তব্যঃ"। প্রদোষ is the forepart of the night. তান্—obj. of নির্বিশতি। *Mallinatha,* takes it in the sense of রাত্রি *night.* But this contradicts অমর। Moreover, if taken in that sense, the speech becomes pointless. For, in the dark fortnight it is *only the forepart* of the night which is deprived of light, and not the *whole* night (except at new moon). Hence any one may enjoy moon light *even in the dark fortnight,* if he chooses to go out when the night is sufficiently advanced. But one can never get moonlight in first two *ghatikas* (ঘটিকাদ্বয়ম্) of

night (প্রদোষে) in the dark fortnight. This king was singularly fortunate in enjoying moonlight in the first two ghatikas of night even in the dark fortnight, not only alone but প্রিয়াভিঃ সহ ।

As he enjoys this special সৌভাগ্য along with his প্রিয়াভিঃ, so you becoming his wife may enjoy this special privilege. প্রিয়াভিঃ has সহশব্দ যোগে ৩য়া ॥

19. *Change of voice.*—অনেন...বসতা ...জ্যোৎস্নয়বন্তঃ প্রদোষাঃ নির্বিশ্যন্তে ।

35, *If you accept him, you will enjoy his gardens on the bank of Sipra.*

अनेन यूना सह पार्थिवेन रम्भोरु कच्चिन्मनसो रुचिस्ते ।
सिप्रातरङ्गानिलकम्पितासु विहर्त्तुमुद्यानपरम्परासु ॥३५॥

Syn.—অনেন যূনা পার্থিবেন with this young king হে রম্ভোরু O plantain-thighed one কচ্চিৎ whether (Malli) or I wish (an অব্যয় to express one's wish) তে মনসঃ রুচিঃ your mental inclination বিহর্ত্তুম্ to roam সিপ্রাতরঙ্গানিল-কম্পিতাসু উদ্যানপম্পররাসু in rows of garden agitated by the breeze of the river Sipra.

Prak.—হে রম্ভোরু, অনেন যূনা পার্থিবেন সহ বিহর্ত্তুং তে মনসঃ রুচিঃ কচ্চিৎ [হে রম্ভোরু, এই যুবক রাজার সহিত আপনার বিবাহের ইচ্ছা আছে কি ? ইনি একে রাজা, তার উপর যুবক সুতরাং বিবাহের যোগ্য এবং আপনিও রম্ভোরূ। তাই আমার মতে আপনাদের যোগ বাঞ্ছনীয়—According to my opinion you should have inclination to roam with this king who is young as well]. এঁর সহিত যুক্ত হইয়া কোথায় বিহার করিব ?—সিপ্রা-তরঙ্গানিলকম্পিতাসু উদ্যানপরম্পরাসু [কেন, সিপ্রানদীর তটে এর উদ্যানশ্রেণী আছে, সেগুলি আবার সিপ্রানদীর তরঙ্গবাসিত শীতল

বায়ুতে কম্পিত হইতে থাকে। এরূপ সুন্দর মনোরম উদ্যানে তুমি এর সহিত বিহার করিতে পার]।

Prose order.—হে রম্ভোরু, যুনা অনেন পার্থিবেন সহ সিপ্রা-তরঙ্গানিলকম্পিতাসু উদ্যানপরম্পরাসু বিহর্ত্তুং তে মনসঃ রুচিঃ কচ্চিৎ।

Beng.—হে রম্ভোরু! তোমার কি এই যুবা রাজার সহিত, সিপ্রানদীর তরঙ্গ বায়ু দ্বারা কম্পিত, তীরস্থ উদ্যানসমূহে বিহার করিতে ইচ্ছা হয়? ॥৩৫॥

Eng—Is it your mind's inclination, O plantain-thighed one, to sojourn with this youthful prince in rows of gardens a agitated by the breeze of the waves of Sipra ? (35).

Expl.—See Prak and Tran.

Sanjivani.—অনেনেতি। রম্ভে কদলীস্তম্ভৌ ইব উরূ যস্যাঃ রম্ভোরূঃ তস্যাঃ সম্বোধনং হে 'রম্ভোরু', ["উরূত্তরপদাদৌপম্যে" ইত্যূঙ্‌প্রত্যয়ঃ। নদীত্বাৎ হ্রস্বঃ] যুনা অনেন পার্থিবেন সহ সিপ্রা' নাম তত্রত্যা নদী, তস্যাঃ 'তরঙ্গাণাম্ অনিলেন কম্পিতাসু উদ্যানানাং পরম্পরাসু' পঙ্‌ক্তিষু 'বিহর্ত্তুং তে' তব "মনসঃ রুচিঃ কচ্চিৎ" ? স্পৃহাস্তি কিমিত্যর্থঃ ["অভিষঙ্গে স্পৃহায়াঞ্চ গভস্তৌ চ রুচিঃ স্ত্রিয়াম্" ইত্যমরঃ]।

Sars.—কুসুমিতাসু বিবিধৈঃ বিটপিভিঃ বাসিতাসু উদ্যানানাং শ্রেণীষু বিহারো রমণীয় এব, অপি চ তথাবিধাসু পুনঃ উদ্যানশ্রেণীষু সিপ্রায়াঃ তরঙ্গসঙ্গাৎ শীতলো বায়ুর্যদি প্রাপ্যতে তৎ মন্যে রমণীয়তায়াঃ পরা হি কাষ্ঠা লভ্যতে। অনেন সহ তাদৃশেষু প্রদেশেষু বিহারস্তভ্যং রোচতে কিম্ ?।

MI2CELLANEOUS NOTES

1. পার্থিবেন—পৃথিব্যা ঈশ্বরঃ ইতি পৃথিবী+অঞ্=পার্থিবঃ। তেন। সহযুক্তে তৃতীয়া। He is a king ; moreover he is a যুবন্।

2. রম্ভোরু—রম্ভে ইব উরূ যস্যাঃ, বহু—। Case of address. সম্বোধনে হ্রস্ব as in হে নদি। See Sanjivani. রম্ভা+উরু+উঙ

ত্রিয়াম্ = বস্তোরুঃ having thighs tapering like plantain trees. কদলী is an object to compare the thighs of a lady with ; compre—"কদলীবিশেষাঃ জাতাস্তদূর্বোরুপমানবাহ্যাঃ' —Kumar. তৎসম্বুদ্ধিঃ। Addressed to ইন্দুমতী। Such thighs are signs of beauty in a lady and is উপভোগ্য ; so this epithet is appropriate where বিহার is concerned.

3. কচ্চিৎ—Indeclinaple, implying simply a question—(Mallinatha). Hemadri too takes it as a mere question. If it is a question, it evidently means that Sunanda herself does not wish that ইন্দুমতী should like the company. But so far as I can see (I know I am going against old commentators), সুনন্দা has only to describe the kings without showing any leaning or partiality towards any of them. To her all are equally eligible. The character of স্বয়ংবর would be vitiated if ইন্দুমতী instead of following her free will in her choice, were biassed by a third person, I therefore prefer the ordinary sense of কচ্চিৎ ("কামপ্রবেদনে কচ্চিৎ") as in canto V. Sl. 5—9. মৃগীণাং প্রসূতিঃ অনঘা কচ্চিৎ ? = Are the deerlings safe ?, *i e., hope* they are safe, So তে রুচিঃ কচ্চিৎ ? =Have you the wish ? *i.e.,* I *hope* yon have the wish, This exPlanation of কচ্চিৎ is also more consistent with প্রার্থনায়াং লোট in কুরু (ante) and আশিষি লোট in পশ্য in sl. 51. [কামপ্রবেদন = discloure of one's own wish].

4. সিপ্রাতরঙ্গানিলকম্পিতাসু—তরঙ্গাণাম্ অনিলঃ তরঙ্গানিলঃ wind of waves,*i.e.,* wind which produces waves, সিপ্রায়াঃ তরঙ্গানিলঃ সিপ্রাতরঙ্গানিলঃ ; সিপ্রাতরঙ্গানিলেন কম্পিতাঃ সিপ্রাতরঙ্গানিলকম্পিতাঃ। ৩তৎ—। Agitated by winds which cause waves in the river Sipra. The winds *immediatey*

after having caused waves in the Sipra, go to agitate the gardens. This shows that the gardens line the banks of the Sipra, and a ramble in them must be pleasant, particularly as it is attended by winds cool from contrct with waves, and fragrant because of the flowers there. [N. B—This river Sipra flows by Ujjaini capital of Avanti a part of Malwa].

5 বিহর্ত্তুম্—বি+হৃ+তুমুন্=বিহর্ত্তুম্ to sojourn.

6. উদ্যানপরম্পরাসু—পরম্পরা in an অব্যুৎপন্ন word meaning "row." উদ্যানানাং পরম্পরা শ্রেণী উদ্যানপরম্পরা। তাসু। অধিকরণে সপ্তমী।

7. *Change of voice.*—…রুচ্যা (ভূয়তে)… ।

36. *She contrcted no liking for him,*

तस्मिन्नभिद्योतितबन्धुपद्मे प्रतापसंशोषितशत्रुपङ्के।
बबन्ध सा नोत्तमसौकुमार्य्या कुमुद्वती भानुमतीव भावम् ॥३६॥

Syn.—তস্মিন্ in him অভিদ্যোতিতবন্ধুপদ্মে (qual. তস্মিন্) who caused friend-like lotuses to bloom প্রতাপসংশোষিত-শত্রুপঙ্কে (তস্মিন্) who caused by power mud-like foes to dry up or disperse ববন্ধ contracted সা she উত্তমসৌকুমার্য্যা of extreme delicacy ভাবম্ feeling (liking) কুমুদ্বতী ভানুমতি ইব like lily in the sun.

Prak.—সা তস্মিন্ ভাবং ন ববন্ধ [ইন্দুমতী তাঁর প্রতি ভাবাবিষ্ট হইলেন না]। এরূপ কেন হইল ?—উত্তমসৌকুমার্য্যা সা কুমুদ্বতী ভানুমতি ইব [দেখ সুকুমারতাহেতু কুমুদিনী কঠোর রবিকিরণ সহিতে পারে না। সেইরূপ নিতান্ত সুকুমারা ইন্দুমতী অবন্তিনাথের সূর্য্যতুল্য কঠোরতা সহ্য করিতে পারিলেন না—Like lily on the sun delicate Indumati could not contract any liking for this terrible king of Avanti]। কিন্তু অবন্তিনাথ সূর্য্যের মতই বা কেমনে হইলেন ?—অভিদ্যোতিতবন্ধুপদ্মে (তথা) প্রতাপসং-

শোষিতশত্রুপঙ্কে (তস্মিন্) [প্রথমতঃ দেখ, অবন্তিনাথ সূর্য্যের ন্যায় ছিলেন, কারণ তিনি বন্ধুরূপ পদ্মের বিকাশক ছিলেন। এবং দ্বিতীয়তঃ তিনি সূর্য্যের ন্যায় কঠোর এবং প্রতাপে শত্রুপঙ্ককে শুকাইয়া দিতেন —This Avanti king was like a sun ; the sun blooms the lotus, so this king delighted his friend-like lotuses only, again as sun's heat dries up mud everywhere, so power caused his mud-like foes wither up at his sight, Thus Indumati as delicate as lily could not like this king as powerful and strong as the sun. And the name Indumati also signifies that she is a lover of moon only].

Prose order.—উত্তমসৌকুমার্য্যা সা অভিদ্যোতিতবন্ধুপদ্মে প্রতাপসংশোষিতশত্রুপঙ্কে তস্মিন্, কুমুদ্বতী ভানুমতি ইব, ভাবং ন ববন্ধ।

Beng—কুমুদিনী যেমন সূর্য্যের প্রতি অনুরাগ স্থাপন করে না, সেইরূপ পরমসৌকুমার্য্যশালিনী, ইন্দুমতী—(রূপ কুমুদিনী) বন্ধুরূপ পদ্মের বিকাশক এবং শত্রুরূপ পঙ্কের শোষক সেই রাজসূর্য্যের উপর অনুরাগ প্রকাশ করিলেন না ॥ ৩৬ ॥

E*ng*—She, of exquisite delicacy, lily-like, did not set her heart on that Sun-like king who had caused lotuses to flourish in the shape of his friends, and mud to disappear in the shape of his enemies (36),

E*xpl*—See Prak and Eng.

*S*anjivani.—তস্মিন্নিতি। 'উত্তমসৌকুমার্য্যা' উৎকৃষ্টাঙ্গমার্দবা 'সা' ইন্দুমতী 'অভিদ্যোতিতানি' উল্লাসিতানি 'বন্ধবঃ' এব 'পদ্মানি' যেন তস্মিন্ 'প্রতাপেন' তেজসা 'সংশোষিতাঃ শত্রবঃ' এব 'পঙ্কাঃ' কর্দমাঃ যেন 'তস্মিন' অবন্তিনাথে 'কুমুদ্বতী' ["কুমুদনডবেতসেভ্যো ড্মতুপ্" ইতি ড্মতুপ্ প্রত্যয়ঃ] 'ভানুমতি' অংশুমতি 'ইব ভাবং' চিত্তং 'ন ববন্ধ,' ন তত্রানুরাগমকরোৎ ইত্যর্থঃ। বন্ধূনাং পদ্মত্বেন শত্রূণাং পঙ্কত্বেব চ রূপণং রাজ্ঞঃ সূর্য্যসাম্যার্থম্ ॥ ৩৬ ॥

Sara.—সৌকুমার্য্যেণ ইন্দুমতী কুমুদিনীতুল্যা, অবন্তিনাথশ্চ প্রতাপেন সূর্য্যতুল্য এব। অতোনেন বন্ধুরূপাণি এব পদ্মানি উল্লাসিতানি প্রতাপেন শত্রুরূপাঃ পঙ্কাঃ তু সংশোষিতা এব। এবং সূর্য্যেণ সমানধর্ম্মাংং কথম্ ইন্দুমত্যাঃ প্রীতয়ে ভবেৎ।

MISCELLANEOUS NOTES

1. তস্মিন্—Refers to অবন্তিনাথ। অধিকরণে সপ্তমী।

2. অভিদ্যোতিতবন্ধুপদ্মে—অভি+দ্যুত+ণিচ্+ক্ত কর্ম্মণি= অভিদ্যোতিতানি উল্লাসিতানি caused to blossom। বন্ধব এব পদ্মানি বন্ধুপদ্মানি কর্মধা। অভিদ্যোতিতানি বন্ধুপদ্মানি যেন সঃ অভিদ্যোতিতবন্ধুপদ্মঃ, বহু—he who had caused lotuses to bloom in the shape of his friends, তস্মিন্। Qualifies তস্মিন্ witch refers to অবন্তিনাথ। He delighted the friend circles only as Sun causes blossoming to lotuses only.

3. প্রতাপসংশোষিতশত্রুপঙ্কে—সম্+শুষ+ণিচ্+ক্ত কর্ম্মণি= সংশোষিতাঃ; প্রতাপেন সংশোষিতাঃ প্রতাপসংশোষিতাঃ, তৃতীয়াতৎ—। শত্রব এব পঙ্কাঃ শত্রুপঙ্কাঃ। কর্মধা। or শত্রুরূপাঃ পঙ্কাঃ, শাকপার্থিবাদিবৎ। প্রতাপসংশোষিতাঃ শত্রুপঙ্কাঃ যেন সঃ প্রতাপসংশোষিতশত্রুপঙ্কঃ বহু—he who had caused mud in the shape of enemies to disappear; তস্মিন। Qualifies তস্মিন। His prowess always dried up his enemies and it was unbearable to all who are not friends.

Q Trace the constituents of the compound from the অণিজন্ত to the ণিজন্তকাল। *Ans.* শত্রুপঙ্কাঃ সংশুষ্যন্তি (অণিজন্তকালে)=সঃ শত্রুপঙ্কান্ সংশোষয়তি=তেন (অনুক্তকর্ত্তা) প্রতাপেন (করণ) শত্রুপঙ্কাঃ (উক্তকর্ম) সংশোষিতাঃ [ণিজন্তকালে কর্মণি বাচ্যে]।

4. ববন্ধ—Attached, set. বন্ধ+লিট্ অ [Conj. I. 97]

Nom. সা। সাভাবং ন ববন্ধ—She entertained no liking or feeling.

5. উত্তমসৌকুমার্য্যা—'সুকুমারং তু কোমলং মৃদুলং মৃদু' ইত্যমরঃ; সুকুমারস্য ভাবঃ সৌকুমার্যম্ with ভাবে ষ্যঞ; উত্তমং সৌকুমার্য্যং যস্যাঃ সা, বহু। Qualifies সা i. e. ইন্দুমতী (Mallinatha) It may be taken to qualify কুমুদ্বতী also. This is the causewhy she could not like the প্রতাপ of Avantinatha.

6. কুমুদ্বতী—কুমুদম্ অস্তি অস্যাঃ ইতি কুমুদ+ডমতুপ্=কুমুদ্বতী the white lily. 'অথ কুমুদ্বতী কুমুদিন্যাম্' ইত্যমর। As lily fades under the sun, so Indumati fell back from Avantinatha.

7. ভানুমতি—ভানবঃ অংশবঃ সন্তি অস্য ইতি ভানু+মতুপ্= ভানুমান্, lit. having rays; i. e, the *sun*. তস্মিন্। The name ভানুমান prominently draws attention to the rays (ভানু) of the sun which hurt the delicate limbs of the lily.

8. *Change of voice*—...উত্তমসৌকুমার্য্যয়া তয়া...ভাবোন ববন্ধে।

9. *Remark*—Here the *king* appears in the character of the *sun*, his *friends* in the character of *lotuses*, his *enemies* in the character of *clay*, and *Indumati* as the *lily*. Hence the epithets are such as to applying *primarily* to the *sun, lotuses*, and *clay*. Thus অভিদ্যোতিত primarily means *illuminated* directly applying to the *sun* and secondarily *gladdened*, and so refers to the *king*. প্রতাপ primarily means *heat*, and secondarily *prowess*. সংশোষিত primarily means *dried up*, so refers to *clay*; secondarily it means *thinned and caused to disapper*, thus referring to *enemies*.

Prose order.—সুনন্দা তামরসান্তরাভাং গুণৈঃ অনূনাং সুদতীং তাং বিধাতুঃ ললিতাং সৃষ্টিম্ অনূপরাজস্য অগ্রতঃ বিধায় ভূয়ঃ জগাদ (Mallinatha) ; or thus—সুনন্দা সুদতীং তামরসান্তরাভাং গুণৈঃ অনূনাং অতঃ বিধাতুঃ ললিতাং সৃষ্টিং তাং…ভূয়ঃ জগাদ।

Beng.—অনন্তর সুনন্দা পদ্মোদরের ন্যায় কান্তিবিশিষ্টা, সুদতী, সর্ব্বগুণসম্পন্না, ইন্দুমতীরূপ বিধাতার মধুর সৃষ্টিকে অনূপরাজের সমীপে লইয়া গিয়া পুনরায় বলিল ॥ ৩৭ ॥

Eng.—Having placed her before the king of Anupa, Sunanda again addressed that lovely creation of Vidhata, excelling in all virtues rivalling the core of a lotus in complexion and of an age when the set of her fine teeth is complete. (37).

Expl.—See Park. and Trans.

Sanjivani—তামিতি। সুনন্দা তামরসান্তরাভাং পদ্মোদরতুল্য-কান্তিং কনকগৌরীম্ ইত্যর্থঃ 'গুণৈঃ' অনূনাম্' অধিকাম্ ইত্যর্থঃ, শোভনাঃ দন্তাঃ যস্যাঃ সা 'সুদতী' ["বয়সি দন্তস্য দতৃ" ইতি দত্রাদেশঃ, "উগিতশ্চ" তি ঙীপ্] 'তাং তাং প্রকৃতাং প্রসিদ্ধাং বা বিধাতুঃ ললিতাং সৃষ্টিং মধুরনির্মাণাং স্ত্রিয়ম্ ইত্যর্থঃ। অনুগতাঃ আপঃ যেষু তে 'অনূপাঃ' নাম দেশাঃ ["ঋকপূবব্ধূঃ পথামানক্ষে" ইত্যপ্রত্যয়ঃ সমাসান্তঃ ; "ঊদনোর্দেশে" ইত্যূদাদেশঃ] তেষাং রাজ্ঞঃ 'অনূপরাজস্য অগ্রতঃ বিধায়' ব্যবস্থাপ্য 'ভূয়ঃ' পুনঃ 'জগাদ' ॥ ৩৭ ॥

Sara.—সা প্রতীহারী সুনন্দা রূপযৌবনগুণসম্পন্নাং বিধাতুঃ মনোহরসৃষ্টিং তাং কন্যামিন্দুমতীং অনূপরাজস্য সমীপে নীত্বা পুনরেব-মুবাচ।

MISCELLANEOUS NOTES

1. তাম্—প্রকাক্রার্থত্বাৎ প্রসিদ্ধার্থত্বাৎ বা যচ্ছব্দোপাদানং নাপে-ক্ষতে। Qualifies সৃষ্টিম্। Mallinatna ; or—It refers to ইন্দুমতী and is here object of জগাদ (see our Alt. prose).

2. অগ্রতঃ—অগ্র+তসি সপ্তম্যর্থে=অগ্রতঃ=অগ্রে by the

Varttika 'অস্ত্যাদিভ্য উপসংখ্যানম্'। অধিকরণে সপ্তমী। অব্যয়ত্বাৎ বিভক্তিলোপঃ।

3. তামরসান্তরাভাম্—তামর means water; 'তামরং ঘৃতম্ অর্ণশ্চ' ইতি রুদ্রঃ। তামরে জলে সস্তি শেতে ইতি তামর+সস্+ড কর্ত্তরি = তামরসং পদ্মম্ lotus; 'পঙ্কেরুহং তামরসং সারসং সরসীরুহম্' ইত্যমরঃ। তামরসস্য অন্তরম্ মধ্যম্ তামরসান্তরম্। তামরসান্তরস্য আভা তামরসান্তরাভা; তামরসান্তরাভা ইব আভা যস্যাঃ, তাম্। 'সপ্তম্যুপমানপূর্বস্যোত্তরপদলোপশ্চ বক্তব্যঃ—' ইতি বহুব্রীহিঃ। Qualifies সৃষ্টিম্। *Or*—it qualifies তাম্ (see our Alt. Prose).

4. অনূপরাজস্য—অনুগতাঃ আপঃ এষু ইতি অনু+অপ্+অ (সমাসান্ত) = অনু + ঊপ্ + অ = অনূপাঃ দেশাঃ, the base অপ্ first takes সমাসান্ত "অ" by "ঋক্পূঃ—"and then অপ্ preceded by অনু takes ঊৎ when refering to a country by "ঊদনোর্দেশে"। see *S*anjivani. অনূপানাং রাজা ইতি অনূপ+রাজন্+টচ (সমাসান্ত) by "রাজাহঃ সখিভ্যষ্টচ্" = অনূপরাজঃ; তস্য। শেষে ষষ্ঠী। This is a maritime country perhaps known as "অনূপসর" bounded by Narmada and the sea (?) and on the east by Chedidesha (of which শিশুপাল was the king and whose eapital was the town মাহিষ্মতী on Narmada).

5. গুণৈঃ—*Because of* good qualities. হেতৌ তৃতীয়া।

6. অনূনাম্—ন ঊনা হীনা অনূনা whole (here) পরিপূর্ণা: নঞতৎ—। তাম্। Mallinatha has অধিকাম্। But the ordinarysense *equal* (not less) also gives good meaning. গুণৈঃ অনূনা = full in excellence; inferior to none in excellenee. For অনূনা in the latter sense, compare 'ইমামনূনাং সুরভেরবেহি' I1. 54. Qual. সৃষ্টিম্ (Malli); or qual. তাম্ (as in our Alt. prose).

7. বিধায়—having placed. বি+ধা+ল্যপ্।

8. সৃষ্টিম্—সৃজ্যতে ইদম্ ইতি সৃজ্+ক্তিন্ কর্ম্মণি=সৃষ্টি handiwork. তাম্; refers to ইন্দুমতী। Obj. of জগাদ (Mallinatha); or qual. তাম্ (as in our Alt. prose).

9. বিধাতুঃ—Of Brahman. 'সৃষ্টিম্' ইতি কৃদন্তযোগাৎ কর্তরি ষষ্ঠী।

10 জগাদ—উবাচ। গদ+লিট্ অ [Conj. II 33]. Nom. সুনন্দা।

11. সুদতীম্—সু শোভনাঃ দন্তাঃ সমস্তা জাতা অস্যাঃ ইতি সু+দন্ত=সু+দতৃ [by the rule 'বয়সি দন্তস্য দতৃ'—দন্ত when in a বহুব্রীহি compound beginning with সু or with a numeral becomes দতৃ if the object of the compound be to indicate a certain stage of life]=সু+দৎ+ঙীপ্=সুদতী [by the rule 'উগিতশ্চ'—a word in the formation of which উক্* (i. e, উবর্ণ, ঋবর্ণ বা ঌ বর্ণ) has been dropped takes ঙীপ্ in the feminine]. This means having a *complete* set of fine teeth, the emphasis being on the *completeness* of the set; Now this implies a certain stage of life, viz. *youth*, for the fine set of teeth is not complete before youth. Thus সুদন্তী বধূঃ, even when applied to a *young* bride, simply means that the bride has a fine set of teeth, without implying that she is young or old. But সুদতী বধূঃ does more than that. It means that the bride has a fine set of teeth *and* she is young as well. Thus it implies prime of youth with fine set of teeth, Qual. সৃষ্টিম্ or qualifies তাম্ (as in our Alt, prose),

N. B.—Note that in the previous-sloka we have সা for Indumati, so তাম্ in this sloka should refer to Indumati and must not qualify সৃষ্টিম্ as Mallinatha construes. Further Mallinatha gives the prose (in

Sanjivani) in a way that first is given তামরসান্তরাভাম্ which says of her colour, then গুণৈঃ অনূনাম্ which speaks of her merits and again সুদতীং speaking of her beauty and attractiveness again—no order is at all observed, so we like to place first সুদতীম্ about her. for this is enough for a girl to attract a young person ; he being attracted will see her colour first তামরসান্তরা-ভাম্ and then get an account of her excellerces গুণৈঃ অনূনাম্ ; and these in fact make a damsel one of the best creators of creator—she is thus made বিধাতুঃ ললিতাং সৃষ্টিম্। For all these reasons we preferably render as—সুনন্দা সুদতীং তামরসান্তরাভাম্ etc. (see Alt. prose).

Mark the propriety of the epithet সুদতী here. She is to chose a hasband, but to all come therefor she is already attractive by her prime and full youth set with fine teeth, so hasbands' will not be wanting in her case, only she is to choose.

12. *Change of voice.*—...সুনন্দয়া তামরসান্তরাভা...অনূনা সুদতী সা—ললীতা সৃষ্টিঃ...জগদে।

13. *Remark,*—Note that Sunanda always states the merits &c. of the kings to whom she leads Indumati but does not show any particular leaning for them. Hence we have—কুমারীমবদৎ, জগাদ চৈনাম্, ভূয়ো জগাদ &c.

38. *There was a yogin-king named* কার্ত্তবীর্য্য *of unprecedented prowess.*

संग्रामनिर्विष्टसहस्रबाहुरष्टादशद्वीपनिखातयूपः ।
अनन्यसाधारणराजशब्दो बभूव योगी किल कार्त्तवीर्य्यः ॥३८॥

Syn.—সংগ্রামনির্বিষ্টসহস্রবাহুঃ (qual কার্ত্তবীর্য্যঃ) who experienced (enjoyed) thousand hands in fight i. e. who became of thousand বাহু in battles অষ্টাদশদ্বীপনিখাতযূপঃ (qual কার্ত্তবীর্য) who planted sacrificial stakes in all the eighteen islands অনন্যসাধারণরাজশব্দঃ whose title "king" was not common with others বভূব কিল there was যোগী a yogin কার্ত্তবীর্য্যঃ (named) Kartavirjya.

Prak.—সুনন্দা কি বলিল ?—কার্ত্তবীর্য্যঃ বভূব কিল [শোনা যায় পুরাকালে কার্ত্তবীর্য্যনামে এক রাজা ছিলেন]। আচ্ছা তিনি কিরূপ ছিলেন ?—অনন্যসাধারণরাজশব্দঃ (কার্ত্তবীর্য্যঃ) [রাজশব্দের সার্থকতা তাঁতেই হইয়াছিল। অর্থাৎ তিনি ছাড়া অন্য কোন লোকের বা রাজার প্রতি রাজন্‌শব্দ সার্থক ভাবে প্রযুক্ত হইত না—অর্থাৎ তিনি এতই প্রতাপশালী ছিলেন যে তাঁর মত রাজা আর ছিল না। The title "Rajan" was rightly and solely applied to him and to none other else]. তাঁর প্রতাপের কথা আরো বর্ণনা কর—সংগ্রামনির্বিষ্টসহস্রবাহুঃ [তাঁর এতই ক্ষমতা ছিল যে তিনি দ্বিবাহু হইলেও যুদ্ধেতে সহস্রবাহু হইয়া যাইতেন—Though two-armed he in battles became of thousand arms]. তিনি আর কিরূপ ছিলেন ? অষ্টাদশদ্বীপনিখাতযূপঃ [তিনি সমস্ত দ্বীপ অধিকার করিয়া তথায় যজ্ঞানুষ্ঠান করিয়াছিলেন সুতরাং সমস্ত অষ্টাদশদ্বীপ যজ্ঞের যূপকাষ্ঠদ্বারা চিহ্নিত হইয়াছিল—He conqered all the 18 islands and performed sacrifices in all those 18 islands. So great was he]. আচ্ছা তাঁর ক্ষমতা কি প্রকারে ঘটিল-যোগী (কার্ত্তবীর্য্যঃ) [তিনি যোগী ছিলেন এবং যোগবলে সব ক্ষমতাই লাভ করিয়াছিলেন—He acquired all these powers through yoga].

Prose order.—সংগ্রামনির্বিষ্টসহস্রবাহুঃ অষ্টাদশদ্বীপনিখাতযূপঃ অনন্যসাধারণরাজশব্দঃ যোগী কার্ত্তবীর্য্যঃ বভূব কিল।

Beng.—পুরাকালে কার্ত্তবীর্য্য নামে এক যোগী রাজা ছিলেন ; তিনি যুদ্ধকালে সহস্রবাহু হইতেন ; তাঁহার যূপসমূহ অষ্টাদশ দ্বীপেই

প্রোথিত ছিল। তিনি ভিন্ন রাজশব্দের প্রকৃত অধিকারী আর জগতে কেহই হয় নাই। ৩৮।

Eng.—There lived once Kartavirya, yogin, who in battles put out a thousand arms, whose sacrificial posts were planted in all the 18 islands, and whose name "king" was not shared in common by others. (38).

Expl.—See Path. and Eng. Tran.

Sanjivani—সংগ্রামেতি। 'সংগ্রামেষু' যুদ্ধেষু 'নিবিষ্টাঃ' অনুভূতাঃ 'সহস্রং বাহবঃ যস্য সঃ তথোক্তঃ। যুদ্ধাদন্যত্র দ্বিভুজ এব ইত্যর্থঃ। অষ্টাদশসু' দ্বীপেষু 'নিখাতাঃ' স্থাপিতাঃ 'যূপাঃ' যেন সঃ তথোক্তঃ, সর্বক্রতুযাজী সার্বভৌমশ্চ ইতি ভাবঃ। সঃ তথোক্তঃ সর্বক্রতুযাজী সার্বভৌমশ্চ ইতি ভাবঃ। জরায়ুজাদি-সর্বভূতরঞ্জনাৎ 'অনন্যসাধারণঃ রাজশব্দঃ যস্য সঃ তথোক্তঃ 'যোগী' ব্রহ্মবিদ্বান্ ইত্যর্থঃ। স কিল ভগবতো দত্তাত্রেয়াল্লব্ধযোগঃ ইতি প্রসিদ্ধিঃ, কার্তবীর্যস্য অপত্যং পুমান্ কার্তবীর্য্যঃ' নাম রাজা 'বভূব কিল' ইতি। [অস্যৈতু মহিমা সর্বোঽপি দত্তাত্রেয়বরপ্রসাদ ইতি জ্ঞাতব্যম্]॥ ৩৮॥

Sara—পুরা কার্তবীর্যোনাম সার্বভৌমো রাজাসীৎ। স হি যোগবলেন বিবাদেষু যুদ্ধে সহস্রবাহুর্বভূব। এবং সর্বানেব দ্বীপানধিকৃত্য সর্বৈরেব ক্রতুভিঃ অযাক্ষীৎ তস্মাৎ সর্বৈব দ্বীপা অষ্ট যূপৈশ্চিহ্নিতা জাতাঃ।

MISCELLANEOUS NOTES

.. সংগ্রামনিবিষ্টসহস্রবাহুঃ—নির্+বিশ্+ক্ত কর্ম্মণি = নিবিষ্টাঃ অনুভূতাঃ, ভুক্তাঃ experienced, felt. সংগ্রামে নিবিষ্টাঃ সংগ্রাম-নিবিষ্টাঃ felt, or enjoyed at fight, সুপ্‌সুপা। সহস্রং বাহবঃ সহস্রবাহবঃ a thousand arms, কর্ম্মধারয় supposing সহস্র to be an ordinary গুণবাচি word meaning সহস্রসংখ্যাবিশিষ্ট। If সহস্র is taken as a সংখ্যাশব্দ then কর্মধারয় can not be get here unless সহস্রবাহু is a সংজ্ঞা; for the rule is "দিক-

সংখ্যে সংজ্ঞায়াম্' সংগ্রামনিবিষ্টাঃ সহস্রবাহবঃ যেন সঃ। বহু। Or সহস্রস্য বাহূনাং সমাহারঃ সহস্রবাহু ; সংগ্রামনিবিষ্টং সহস্রবাহু যেন। Qualifies কার্ত্তবীর্য্যঃ।

Q. In the alternative exposition above, why is সহস্রবাহু in the neuter ? *Ans.* By the rule 'স নপুংসকম্' a সমাহারদ্বিগু must be in the neuter,

N. B.—Ordinarily কার্ত্তবীর্য্য was দ্বিবাহু but in battles he was সহস্রবাহু।

2. অষ্টাদশদ্বীপনিখাতযূপঃ—অষ্টাধিকাঃ দশ অষ্টাদশ, শাকপার্থিবাদিঃ ; or অষ্ট চ দশ চ অষ্টাদশ, দ্বন্দ্বঃ by the rule 'দ্ব্যষ্টনঃ সংখ্যায়াম্ অবহুব্রীহ্যশীত্যোঃ'—দ্বি and অষ্টন্ become দ্বা and অষ্টা if followed by a numeral, except when in a বহুব্রীহি compound or when অশীতি follows, দ্বির্গতা আপঃ অস্মিন্ ইতি দ্বি+আপ্+অ (সমাসান্ত) by the rule "ঋকপূরব্ধূঃপথাম্ অ অনক্ষে'=দ্বি+ঈপ্+অ [by the rule 'দ্ব্যন্তরুপসর্গেভ্যঃ অপঃ ঈৎ' —অপ্ becomes ঈপ্ when after দ্বি, অন্তর্ or an উপসর্গ]= দ্বীপঃ। অষ্টাদশ দ্বীপাঃ, অষ্টাদশদ্বীপাঃ by the rule "দিকসংখ্যে সংজ্ঞায়াম্"। অষ্টাদশদ্বীপঃ is a সংজ্ঞা like সপ্তর্ষি of all the 18 islands. For those who are unwilling to admit সংজ্ঞাত্ব here, we expound অষ্টাদশাবয়বাঃ দ্বীপাঃ অষ্টাদশদ্বীপা শাকপার্থিবাদিঃ (See note on ত্রিলোকনাথেন III.) 45. । অষ্টাদশদ্বীপেষু নিখাতাঃ অষ্টাদশদ্বীপনিখাতাঃ সুপসুপা। অষ্টাদশদ্বীপনিখাতাঃ যূপাঃ (যজ্ঞিয়াঃ পশুবন্ধনদারবঃ) যেন সঃ বহু। Qualifies কার্ত্তবীর্য্যঃ। He conquered all those 18 দ্বীপ performed যজ্ঞ there and was thus অষ্টাদশদ্বীপনিখাতযূপঃ See Malli also,

Q. What are the 18 islands, here referred to ? *Ans.* The seven principal islands are জম্বু, প্লক্ষ, শাল্মলি ; কুশ, ক্রৌঞ্চ শাক and পুষ্কর ; the minor eleven are কুরু, চন্দ্র, বরুণ, সৌম্য, নাগ, কুমারিক, গভস্তিমান্ রুমথান্, তাম্রপর্ণ, কশেরু and ইন্দ্র।

3. অনন্যসাধারণরাজশব্দঃ—সহ আধারণেন [holding, posses-

sing] বর্ত্তে ইতি সাধারণঃ সমানঃ in common. তুল্যযোগেবহু—by "তেন সহেতি তুল্যযোগে"। Here স is optional by the rule "বোপসর্জনস্য"। অন্যেন সাধারণঃ অন্যসাধারণঃ, স্বতন্ত্রঃপতি সমাসঃ। ন অন্যসাধারণঃ অনন্যসাধারণঃ not in common with others রাজা ইতি শব্দঃ রাজশব্দঃ কর্মধা—; or রাজ্ঞঃ শব্দঃ বাচকঃ ... শব্দঃ ষষ্ঠীতৎ—। অনন্যসাধারণঃ রাজশব্দঃ যস্য সঃ। বহু। Qualities কার্তবীর্যঃ। The meaning is that, he has a king, the like of whom neither had been before. nor has been since,

3A. বভূব—ভূ+লিট অ। There was, Nom. কার্তবীর্যঃ। কিল is an অব্যয় (here and before in the sense of ঐতিহ্য—tradition).

4, যোগী—যুজ্যতে ইতি যুজ+ঘিনুণ্ তাচ্ছীল্যে=যোগী। Or যোগঃ অস্য অস্তি ইতি যোগ+ইনি মত্বর্থে=যোগী ; compare 'যোগশ্চিত্তবৃত্তিনিরোধঃ' or 'সংযোগো যোগ ইত্যুক্তো জীবাত্মপরমাত্মনোঃ'। An Ascetic, Qual, কার্তবীর্যঃ। He was a yogin and got his yoga from his preceptor দত্তাত্রেয় and acquired all those powers therefrom ; see sanjivani also.

5. *Change of voice.*—সংগ্রামনির্বিষ্টসহস্রবাহুনা, অষ্টাদশদ্বীপনিখাতযূপেন অনন্যসাধারণরাজশব্দেন, যোগিনা কার্তবীর্যেন বভূবে•••।

9. *Remark*—Sunanda introduces কার্তবীর্য (কৃতবীর্যস্যাপত্যম্ ইতি কৃতবীর্য+অণ্) to show that being his বংশধর he was also very fortunate and valorous.

39' Kartavirjya wasa strict disciplinarianof his subjects.

অকার্য্যচিন্তাসমকালমেব প্রাদুর্ভবংশ্চাপধরঃ পুরস্তাৎ।
অন্তঃশরীরেষ্বপি যঃ প্রজানাং প্রত্যাদিদেশাবিনয়ং বিনেতা ॥৩৯॥

Syn.—অকার্য্যচিন্তাসমকালম্ এব even at the time of the thought of a misdeed চাপধরঃ প্রাদুর্ভবন্ appearing bow in hand পুরস্তাৎ in front প্রজানাং of subjects অন্তঃশরীরেষু

অপি even in their inner selves যঃ বিনেতা that trainer অবিনয়ং breach of discipline প্রত্যাদিদেশ removed or checked.

Prak.—এই কার্ত্তবীর্য্যের আরো প্রভাবের কথা বলি শোন—বিনেতা যঃ প্রজানাম্ অবিনয়ং প্রত্যাদিদেশ [এই সুশাসক কার্ত্তবীর্য্য প্রজাদের অবিনয় অর্থাৎ অসৎকার্য্য বিদূরিত করিলেন]। প্রজারা ভয়ে না হয় অসৎকার্য্য ছাড়িল কিন্তু তাদের মন হইতে অসত্তের চিন্তা গিয়াছিল কি ?—অন্তঃশরীরেষু অপি (অবিনয়ং প্রত্যাদিদেশ) [ইহার সুশাসনে প্রজাদের মনও নিয়মিত হইয়াছিল ; কারণ ইনি, যখনই প্রজাদের মনেও অসৎ ভাবনা জাগিত তখনই তার শাসন করিয়া সেই অসচ্চিন্তা দূর করিয়া দিতেন—This king removed nondiscipline from the inner selves even of his subjects]. এটা তিনি কিরূপে করিতে পারিতেন ?—অকার্য্যচিন্তাসমকালমেব পুরস্তাৎ চাপধরঃ প্রাদুর্ভবন্ (প্রত্যাদিদেশ) [প্রজারা যে কেহ যখনই অসৎ-কার্য্যের চিন্তা ও করিত তখনই তিনি যোগবলে তাহা জানিতে পারিয়া তার সম্মুখে ধনুঃধারণ করিয়া আবির্ভূত হইতেন। এই ভাবে তিনি প্রজাদের মন হইতেও অকার্য্যের চিন্তা দূর করিয়া তাদের মন পবিত্র করিয়া দিয়াছিলেন—whenever any of his subjects had entertained any idea of misdeeds, then even he by his yoga knew this and to remove this appeared before him with bow in hand, Thus he made his subjects, free of all misdeeds and bad thought. So great a governor and disciplinarian he was].

Prose order.—বিনেতা যঃ অকার্য্যচিন্তাসমকালম্ এব পুরস্তাৎ চাপধরঃ প্রাদুর্ভবন্ প্রজানাম্ অন্তঃশরীরেষু অবিনয়ম্ অপি প্রত্যাদিদেশ (Mallinath)। অপি seems better placed after অন্তঃশরীরেষু (i, e. অন্তঃশরীরেষ্বপি অবিনয়ং প্রত্যাদিদেশ)।

Beng.—যে বিনেতা প্রজাদের মনে কদাপি পাপের উদয় মাত্র ধনুর্ধারণপূর্ব্বক তাহাদের সম্মুখে আবির্ভূত হইয়া তাহাদের শরীরের ন্যায় মনেও বিনয়াধান করিতেন ॥ ৩৯ ॥

Eng.—Which excellent governor, even simultaneously with the thought of a misdeed appearing bow in hand in front, checked undiscipline also in the inner selves of his subjects. (39).

Expl.—See Prak. and Tran.

Sanjivani—অকার্য্যেতি। 'বিনেতা' শিক্ষকঃ 'যঃ' কার্ত্তবীর্য্যঃ 'অকার্য্যস্য অসৎকার্য্যস্য 'চিন্তায়াঃ' অহং চৌর্য্যাদিকং করিষ্যামীতি বুদ্ধ্যাঃ 'সমকালম্' এককালম্ 'এব' যথা তথা 'পুরস্তাৎ' অগ্রে 'চাপধরঃ প্রাদুর্ভবন্' সন্ 'প্রজানাম্' [প্রজা স্যাৎ সন্ততৌ জনে" ইত্যমরঃ] 'অন্তঃশরীরেষু' অন্তঃকরণেষু। শরীরশব্দেন ইন্দ্রিয়ং লক্ষ্যতে। 'অবিনয়ম্ অপি প্রত্যাদিদেশ' মানসাপরাধমপি নিবারয়ামাস ইত্যর্থঃ। অন্যে তু বাক্কায়াপরাধমাত্রপ্রতিকর্ত্তারঃ ইতি ভাবঃ ॥ ৩৯ ॥

Sara.—সাধুবিনয়ক্ষমস্য তস্য কার্ত্তবীর্য্যস্য প্রজাসু মনস্যপি অবিনয়ো নাসীৎ। প্রজাসু যঃ কশ্চিৎ অকার্য্যং চিন্তয়তিস্ম স তস্মিন্নেব-ক্ষণে রাজানং কার্ত্তবীর্য্যং সশরং পুরঃ প্রাদুর্ভূতং দদর্শ। ইত্থং ভয়াৎ তেষাম্ অকার্য্যচিন্তাপি লুপ্তা, মনশ্চ নির্ম্মলং জাতম্।

MISCELLANEOUS NOTES

1. অকার্য্যচিন্তাসমকালম্—কৃ+ণ্যৎ=কার্য্যম্ কর্ম্ম; ন কার্য্যম্ অকার্য্যম্, নিন্দিতং কর্ম bad deed চৌর্য্যাদিকম্। This compoundable নঞ্ here implies depreciation [অপ্রাশস্ত্যম্]। For diff .senses of নঞ্, compare—

তৎসাদৃশ্যমভাবশ্চ তদন্যত্বং তদল্পতা।
অপ্রাশস্ত্যং বিরোধশ্চ নঞর্থাঃ ষট্ প্রকীর্ত্তিতাঃ ॥

(see also note 9)

অকার্য্যস্য চিন্তা অকার্য্যচিন্তা। সমঃ কালঃ সমকালঃ same time. অকার্য্যচিন্তায়াঃ সমকালঃ অকার্য্যচিন্তাসমকালঃ। তস্মিন্ যথা তথা= অকার্য্যচিন্তাসমকালম্। It being thus a ক্রিয়াবিশেষণ takes কর্ম্মণি দ্বিতীয়া। Or we may attach কর্ম্মণি দ্বিতীয়া here by the maxim—

কালভাবাধ্বদেশানামন্তর্ভূতক্রিয়ান্তরৈঃ।
সর্বৈরকর্ম্মকৈর্যোগে কর্ম্মত্বমুপজায়তে ॥

2. প্রাদুর্ভবন্—প্রাদুস্+ভূ+শতৃ=প্রাদুর্ভবন্ প্রকাশো ভূত্বা। This was owing to his যোগবল। No sooner a wicked thought entered the mind of a subjeet than he saw the form of the king before him with bow in hand, The apparition frightened him.

3. চাপধরঃ—ধরতীতি ধরঃ (পচাদ্যচ্)। চাপস্য ধরঃ চাপধরঃ with bow in hand ভত্ৎ। Qualifies যঃ। Note that চাপং ধরতীতি gives চাপধার with অণ্ by the rule "কর্মণ্যণ্"।

4. পুরস্তাত্—অগ্রে। পূর্ব+অস্তাতি সপ্তম্যর্থে। Before him. পুর্ is ordered in place of পূর্ব when অসি or অস্তাতি follows. Comp. পুরঃ in 11, 39.

5, অন্তঃশরীরেষু—অন্তর্গতানি শরীরাণি অন্তঃশরীরাণি the inner selves in their minds, শাকপার্থিবাদিঃ। তেষু। It is not clear whether the poet means the লিঙ্গশরীর or the mind. Mallinatha takes it in the latter sense. But certain it is that the contrast here is between *outer* self and *inner* self. Other kings could enforce discipline only on the bodies of their subjects, They could not punish them for evil thoughts. Thisexplains why he was অনন্যসাধারণরাজশব্দঃ। *Se*e also Sanjivani "মানসাপরাধম্ অপি নিবারয়ামাস। অন্যে তু বাক্কায়াদ্যপরাধপ্রতিকর্তারঃ"।

6. অপি—সমুচ্চয়ে। Other kings kept only the outer selves of their subjects in control, but কার্তবীর্য্য had control over the misdeeds of their inner selves *also.* All this was due to his যোগবল।

7. যঃ—The correlative তচ্ছব্দ occurs in Sl. 41. —তস্যান্বয়ে &c. Note that যদ্ and তদ্ are correlatives—"যত্তদোঃ নিত্যসম্বন্ধঃ"।

8. প্রত্যাদিদেশ—Removed. প্রতি+আ+দিশ্+লিট্ অ [conj. st. 26 ante],

9. অবিনয়ম্—বিনয়স্য অভাবঃ অবিনয়ঃ দুর্বিনীতত্বম্ ; তম্। Breach of diseipline. The নঞ্ here means অভাব॥ Remember that নঞ্ has two diff, senses-প্রসজ্যপ্রতিষেধ when negation is emphasised, পর্য্যুদাস when the assertion and not the negation is promihent. Now usually পর্য্যুদাস নঞ্ is compooundd and it has six different senses (e. g তৎসাদৃশ্য &c—See Note 1. above)

10. বিনেতা—সাধু বিনয়তি ইতি বি+নী+তৃন্ সাধুকারিণি=বিনেতা that excellent trainer, Qualifies যঃ।

11. *Change of voice*,—বিনেত্রা যেন…চাপধরেণ প্রাদুর্ভবতা… অবিনয়ঃ…প্রত্যাদিদিশে।

40. *Ravana the conqueror of Indra even was impri soned by Kartavirjya,*

জ্যাবন্ধনিষ্পন্দভুজেন যস্য বিনিঃশ্বসদ্বক্ত্রপরম্পরেণ।
কারাগৃহে নির্জিতবাসবেন লঙ্কেশ্বরেণোষিতমাপ্রসাদাৎ॥৪০॥

Syn,—জ্যাবন্ধনিষ্পন্দভুজেন (Qual. লঙ্কেশ্বরেণ) with his arms motionless due to tying with bow strings যস্য কারাগৃহে in whose prison house বিনিঃশ্বসদ্বক্ত্রপরম্পরেণ (qual, লঙ্কেশ্বরেণ) whose row of mouths was breathing heavily নির্জিতবাসবেন লঙ্কেশ্বরেণ by Ravana the emperor of Ceylon (Lanka) who conquered Indra even উষিতম্ (days) were spent or resided আ প্রসাদাৎ till satisfaction (of Kartavirya).

Prak,—কার্ত্তবীর্য্যের গুণের কথা ত অনেক বলিলে, দুই একটা উদাহরণ ত দিলেনা?—যস্য কারাগৃহে লঙ্কেশ্বরেণ উষিতম্ [লঙ্কাধিপতি প্রবলপ্রতাপ রাবণ ও এঁর কারাগৃহে বাস করিয়াছিলেন অর্থাৎ ইনি রাবণকেও জয় করিয়া কারারুদ্ধ করিয়া রাখিয়াছিলেন—Kartaviryya imprisoned Ravana the powerful, in his prison-house] কিন্তু রাবণের প্রতাপের কথাত বলিলে না, নচেৎ রাবণবিজয়ীর

প্রতাপের দৌড় কি করিয়া অনুমান করিব ?—নির্জিতবাসবেন (লঙ্কেশ্বরেণ) [লঙ্কাধিপতি রাবণ ইন্দ্রকেও জয় করিয়াছিলেন। আর রাজা কার্ত্তবীর্য্য এবম্ভূত প্রতাপান্বিত রাবণকেও কারারুদ্ধ করিয়াছিলেন। সুতরাং এ হইতেই অনুমান কর কার্ত্তবীর্য্য কত বড় শক্তিসম্পন্ন বীর ছিলেন— Kartavirjya was the conqueror of even Ravana the vanquisher of Indra]. তবে ত ইনি বীরই বটে—জ্যাবন্ধনিষ্পন্দভুজেন (অতঃ) বিনিঃশ্বসদ্বক্ত্রপরম্পরেণ (লঙ্কেশ্বরেণ) [কার্ত্তবীর্য্য রাবণকে জয় করিয়া, তাকে তদীয় কেবল ধনুর্গুণের দৃঢ়বন্ধনেই অবশহস্ত করিয়া দিলেন। এবং ধনুর্গুণদ্বারা এমন শক্ত করিয়া বাঁধিলেন যে রাবণের দশমুখশ্রেণী ঘনশ্বাস ত্যাগ করিতে লাগিল। যিনি তদীয় ধনুর্গুণবন্ধনদ্বারা প্রবলপ্রতাপ রাবণের এদশা ঘটাইলেন, তিনি কত বড় বীর তাহা সহজেই এখন বুঝিয়া লও—Kartaviryja completely conquered Ravana and tied him so motionless by his mere bow—string that his mouths were breathing heavily thereby ; this proves how powerful Kartavirjya was],

Prose order.—জ্যাবন্ধনিষ্পন্দভুজেন, (অতঃ) বিনিঃশ্বসদ্বক্ত্রপরম্পরেণ, নির্জিতবাসবেন লঙ্কেশ্বরেণ যস্য কারাগৃহে আ প্রসাদাৎ উষিতম্।

Beng.—যাঁহার কারাগারে ইন্দ্রবিজয়ী রাবণকেও ধনুর্গুণের দৃঢ়বন্ধনে অবশহস্ত এবং ঘনশ্বাসে নিরত বদনসমূহে, জেতার ক্রোধের নিবৃত্তি পর্য্যন্ত বাস করিতে হইয়াছিল ॥ ৪০ ॥

Eng.—In whose prison-room, until his pleasure (days) were spent by the lord of Lanka, the conqueror of Vasava (Indra), his arms tied motionless with how strings, and his row of mouths breathing heavily (40)

Expl,—See Prak and Trans,

Sanjivani.—জ্যাবন্ধেতি। 'জ্যায়াঃ মৌর্ব্যাঃ 'বন্ধেন বন্ধনেন 'নিষ্পন্দাঃ' নিশ্চেষ্টা 'ভুজাঃ' যস্য তেন, 'বিনিঃশ্বসতী' জ্যাবন্ধোপরোধাৎ দীর্ঘং বিনিঃশ্বসতী 'বক্ত্রপরম্পরা' দশমুখো যস্য তেন, নির্জিতবাসবেন'

ইন্দ্রবিজয়িনা। অত্র ইন্দ্রাদয়োঽপ্যনেন জিতপ্রায়া এব ইতি ভাবঃ। 'লঙ্কেশ্বরেণ' দশাস্যেন 'যস্য' কার্ত্তবীর্যস্য 'কারাগৃহে' বন্ধনাগারে ["কারা স্যাদ্বন্ধনালয" ইত্যমরঃ] 'আপ্রসাদাৎ অনুগ্রহপর্যন্তম্ উষিতং' স্থিতম্। [নপুংসকে ভাবে ক্তঃ]। তৎপ্রসাদ এব তস্য মোক্ষোপায়ো ন তু ক্ষাত্রম্ ইতি ভাবঃ।] ৪০ ॥

Notes on Sanjivani—(i) His pacification only and not his own kshatriya (martial) spirit was the cause of Ravana's release.

Sara.—কার্ত্তবীর্য্যঃ ইন্দ্রবিজয়িনং লঙ্কেশ্বরমপি যুদ্ধে বিজিত্য কারাগৃহে বদ্ধবান্। বিশালঃ কিল কার্ত্তবীর্য্যস্য ধনুর্গুণঃ অতঃ রাবণং বিজিত্য স গুণেন অস্য ভুজান্ তথা দৃঢ়ং বদ্ধবান্ যথাতিমাত্রং পীড়িতো লঙ্কেশ্বরঃ দীর্ঘং বিষমঞ্চ নিঃশ্বসিতি স্ম কেবলং ব্রহ্মণো বর-প্রসাদাৎ প্রাণৈর্ন বিযুক্তঃ। কিং বহুনা, যাবৎ জেত্রা প্রীতেন সতা নমোচিতঃ তাবৎ কারাগৃহে স্থিতঃ লঙ্কেশ্বরেণ।

MISCELLANEOUS NOTES

1. জ্যানিনিষ্পন্দভুজেন— জ্যায়াঃ বন্ধঃ জ্যাবন্ধঃ ৬তৎ। or জ্যয়া বন্ধঃ ৩তৎ—tying with জ্যা i. e. bowstring, নির্গতঃ স্পন্দঃ এভ্য ইতি নিষ্পন্দাঃ 'নঞঃ অস্ত্যর্থানাম্ বহুব্রীহিঃ উত্তরপদলোপো বা বক্তব্যঃ —ইতি বহুব্রীহিঃ; জ্যাবন্ধেন নিষ্পন্দাঃ জ্যাবন্ধনিষ্পন্দাঃ, [হেতুতৃতীয়ায়াঃ (সাধারণ্যেন) সহ-সুপেতি সমাসঃ]। জ্যাবন্ধনিষ্পন্দাঃ ভুজাঃ যস্য, তেন। বহু। Qualifies লঙ্কেশ্বরেণ। He was completely mastered. Even কার্ত্তবীর্য্য's জ্যা (bow string) was enough to tie him motionless and make him panting.

2. যস্য—The correlative তস্য occurs in Sl. 41. Refers to king কার্ত্তবীর্য্য। শেষে ৬ষ্ঠী ॥

3. বিনিঃশ্বসদ্বক্ত্রপরম্পরেণ—বি+নিস্+শ্বস+শতৃ স্ত্রিয়াম্= বিনিঃশ্বসন্তী breathing heavily. বক্ত্রাণাং মুখানাং পরম্পরা [See ante for পরম্পরা] বক্ত্রপরম্পরা। বিনিঃশ্বসন্তী বক্ত্রপরম্পরা যস্য সঃ বিনিঃশ্বসদ্বক্ত্রপরম্পরঃ whose row of mouths was brea-

thing heavily. তেন, বহু। Qualifies লঙ্কেশ্বরেণ। Due to জ্যাবন্ধ he was not breathiug through his *nostrils*, but only gasping at his *mouths*, which indicates a state of extreme helplessness.

4. কারাগৃহে—কীর্য্যতে বিক্ষিপ্যতে অত্র ইতি কৄ+অঙ্ অধিকরণে=কারা বন্ধনম্; 'কারা দূত্যাং প্রসেবকে। বন্ধনে বন্ধনাগারে হেমকারিকয়োরপি' ইতি বিশ্বঃ। কারায়াঃ গৃহং কারাগৃহং, তস্মিন্। In the lock-up. অধিং ৭মী।

5. নির্জিতবাসবেন—জি+ক্ত কর্ম্মণি জিতঃ conquered. নিতরাং জিতঃ নির্জিতঃ প্রাদিতৎ। নির্জিতঃ বাসবঃ ইন্দ্রঃ যেন সঃ নির্জিতবাসবঃ the conqueror of Indra তেন। Qualifies লঙ্কেশ্বরেণ। This extols রাবণ only to belaud the valour of কার্ত্তবীর্য the more, Also see *Sanjivani*.—"অত্র ইন্দ্রাদ্যোপ্যনেন জিতপ্রায়া এব"।

6. লঙ্কেশ্বরেণ—লঙ্কায়া ঈশ্বরঃ স্বামী লঙ্কেশ্বরঃ রাবণঃ। তেন। অনুক্ত কর্ত্তরি ৩য়া—অনুক্ত কর্ত্তা of উষিতম্।

7. উষিতম্—বস+ভাবে ক্ত=উষিতম্ স্থিতম্ stayed,

8. আ—Indeclinable (আঙ্) in the sense *inclusion*. (অভিবিধি)

9. প্রসাদাৎ—প্র+সদ+ঘঞ্=প্রসাদঃ প্রসন্নতা। তস্মাৎ। আঙ্‌যোগে পঞ্চমী by the rule 'পঞ্চমী অপআঙ্‌পরিভিঃ'।

10. আ প্রসাদাৎ—প্রসাদপর্য্যন্তম্ until the victor was pleased. Ravana was released *after* the wrath of the victor was appeased by the sage পুলস্ত্য। The compound form will be আপ্রসাদম্ an অব্যয়ীভাব by the rule "আঙ্ মর্য্যাদাভিবিধ্যোঃ"—আঙ্ in the sense of মর্য্যাদা (exclusion) and অভিবিধি (inclusion) enters into অব্যয়ীভাব সমাস। সমাসস্য বিভাষিতত্বাৎ বাক্যমপি।

11. *Change of voice*,—...জ্যাবন্ধনিস্পন্দভুজঃ, বিনিঃশ্বসদ্বক্ত্রপরম্পরঃ নির্জিতবাসবঃ লঙ্কেশ্বরঃ...উষিতঃ। The ক্ত here in the

কর্তৃবাচ্য is guided by the rule 'গত্যর্থাকর্মক শ্লিষশীঙ্স্থাসবসজনরুহজীর্য্যতিভ্যশ্চ" ।

12. *Allusion*—King *Kartavirya* was once bathing in the Nerbudda (Narmada river). His thousand arms obstructed the current, and on a spot raised from under water; by the consequent narrowing of the stream, Ravana, who was then out on a victorious excursion, sat down to worship Siva. Soon after the king removed his arms from under water, and the current flowing unobstructed swamped Ravana and the image of Siva. Ravana got annoyed and challenged the king to fight, with the result that he was overcome by the superior prowess of the king and locked up in prison. His grand-father the sage Pulastya took pity upon him and procured his release.

41. *And this Anuparaja named Pratipa is born in his race and Lakshmi is ever pleased with him.*

तस्यान्वये भूपतिरेष जातः प्रतीप इत्यागमवृद्धसेवी ।
येन श्रियः संश्रयदोषरूढं स्वभावलोलेत्ययशः प्रमृष्टम् ॥४१॥

Syn.—তস্য অন্বয়ে in his race এষ ভূপতিঃ this king (Anuparaja) জাতঃ (is) born প্রতীপ ইতি named Pratipa আগমবৃদ্ধসেবী the respector or follower of Sastras and the elder যেন by whom শ্রিয়ঃ of goodess Laxmi স্বভাবলোলা fickle by nature ইতি this সংশ্রয়দোষরূঢ়ম্ অযশঃ infamy due to the fault of the person in whom she resides প্রমৃষ্টম্ is removed or wiped off.

Prak.—তস্য অন্বয়ে এষ ভূপতিঃ জাতঃ [এই অনূপরাজ এতাদৃশ রাজা কার্ত্তবীর্য্যের বংশে জাত]। আচ্ছা এঁর নাম কি ?—প্রতীপ ইতি (এষ ভূপতিঃ) [এই রাজার নাম প্রতীপ—This king named

Pratipa is born in his race]। আচ্ছা এঁর কুলত বিশাল, কিন্তু যিনি গুণবান্ না হন, তাঁর বিশাল কুলে কি আসে যায়; কারণ চাণক্য বলেন, 'কিং কুলেন বিশালেন গুণহীনস্তু যো নরঃ'—আগমবৃদ্ধসেবী (এব ভূপতিঃ)। এর কুলই কেবল বিশাল নয়, ইনি নিজেও শাস্ত্র এবং বৃদ্ধের বচনের অনুসরণ করিয়া থাকেন। সুতরাং গুণবান্ ও আচারবান্ এই রাজা লক্ষ্মীলাভে উন্নত হইয়াছেন]। এ ঠিক কথা, কারণ মনু বলেন 'আচারাল্লভতে লক্ষ্মীঃ' অর্থাৎ আচারে লক্ষ্মী লাভ হয়—যেন শ্রিয়ঃ স্বভাবলোলা ইতি অযশঃ প্রমৃষ্টম্ [এবং সদাচার অনুষ্ঠান করায় ইনি নিয়ত লক্ষ্মীর কৃপা পাইয়াছেন। তাই বলি, ইনি—'কমলা প্রকৃতি-চঞ্চলা" এই লক্ষ্মীদেবীর অপবাদ দূর করিয়াছেন। কারণ লক্ষ্মী তাঁর প্রতি নিরত স্থিরা আছেন। This king ever follows Sastric injunctions and the words of the elders, so he being qualified, fortune is ever smiling on him. Thus he has removed the ban that Laxmi is fickle by nature]. কিন্তু লক্ষ্মীদেবীর এই যে অপযশ এটা ত অকারণে হয় নাই—সংশ্রয়-দোষরূঢ়ম্ (অযশঃ) [দোষহীন লোক দুর্লভ। লক্ষ্মী যাকেই আশ্রয় করেন তারই দোষ দেখিয়া সরিয়া অন্যত্র যান। এজন্য জগতের সাধারণ লোক এঁকে প্রকৃতি-চঞ্চলা মনে করেন। কিন্তু আদতে লোকের দোষ হেতুই ইনি চঞ্চলা হইয়া উঠেন। কিন্তু এই অনুপরাজ এতই নিষ্ঠাবান্ ও সদাচারযুক্ত যে লক্ষ্মী এর প্রতি নিয়ত তুষ্টা। সুতরাং বলি, লক্ষ্মীর প্রকৃতি-চঞ্চলা দোষ একমাত্র ইনিই ক্ষালন করিলেন—This Anuparaja by his unique and uniform merits have made Laxmi ever pleased with him. So the poet says that he has removed the ban that Laxmi is fickle by nature, though evidently Laxmi's ficklessness is due to the faults of persons in whom she resides].

Prose order.—আগমবৃদ্ধসেবী প্রতীপঃ ইতি এষঃ ভূপতিঃ তস্য অন্বয়ে জাতঃ। যেন সংশ্রয়দোষরূঢ়ং শ্রিয়ঃ স্বভাবলোলা ইতি অযশঃ প্রমৃষ্টম্।

Beng.—সেই কার্ত্তবীর্যের বংশে বেদ ও বৃদ্ধগণের সেবক প্রতীপ নামে এই রাজা জন্মগ্রহণ করিয়াছেন। আশ্রয়স্থানের দোষে জাত লক্ষ্মীর চাপল্যকলঙ্ক ইঁহা হইতেই দূর হইয়াছে॥ ৪১॥

Eng.—In his line this king has been born, Pratipa by name, the followers of the Sastras and the elders; by him has been wiped off the calumny of Sri (Laksmi) that she is naturally fickle, arising from the remissness of her (temporary) resort. (41).

Expl.—See Prak. and Eng. Tran.

Sanjivani,—তস্মেতি। 'আগমবৃদ্ধসেবী' শ্রুতবৃদ্ধসেবী 'প্রতীপ' ইতি' খ্যাতঃ ইতি শেষঃ। 'এষঃ ভূপতিঃ তস্য' কার্ত্তবীর্যস্য 'অন্বয়ে' বংশে 'জাতঃ'। 'যেন' প্রতীপেন 'সংশ্রয়স্য' পুংসঃ 'দোষৈঃ' ব্যসনাদিভিঃ 'রূঢ়ম্' 'উৎপন্নং' 'শ্রিয়ঃ' সম্বন্ধি 'স্বভাবলোলা' প্রকৃতি চঞ্চলা 'ইতি' এবংরূপম্ 'অযশঃ' দুষ্কীর্ত্তিঃ 'প্রমৃষ্টং' নিবৃত্তম্ [দুষ্টাশ্রয়ত্যাগশীলায়াঃ শ্রিয়ঃ প্রকৃতিচাপলাপবাদো মূঢ়জনপরিকল্পিতঃ ইত্যর্থঃ। অয়ন্তু দোষরাহিত্যান্ন কদাচিদপি ত্যজ্যতে ইতি ভাবঃ (1)] ॥ ৪১॥

Notes on Sanjivani

I. Lakshmi (Sri) ever forsakes the bad resort (i e. person), and her infamy of natural fiekleness is created by the ignorant. But this king being devoid of faults is never forsaken by (Lakshmi)—this is the sense here,

Sara,—কার্ত্তবীর্যস্যবংশে জাতঃ প্রতীপো নামায়ং রাজা শাস্ত্রবৃদ্ধবচনসেবনাৎ গুণাচারসম্পন্ন এব ততো নিয়তলক্ষ্মীপ্রসাদং লেভে। মন্যে অমুনা শ্রিয়ঃ প্রকৃতিচাপলপ্রবাদঃ (যস্তু মূঢ়কল্পিত এব স) ক্ষালিতঃ। যতঃ শ্রিয়া কদাপ্যসৌন ত্যজ্যতে।

MISCELLANEOUS NOTES

1. প্রতীপঃ—This is the name of the king. ইতি যোগে ১মা।

2. ইতি—প্রকর্ষে অব্যয়ম্। প্রতীপ ইতি=প্রতীপঃ ইতি প্রকর্ষেণ খ্যাতঃ।

3. আগমবৃদ্ধসেবী—আগম means the Sastra or Sastric injunctions. আগমশ্চ বৃদ্ধাশ্চ আগমবৃদ্ধাঃ। আগমবৃদ্ধান্ সেবিতুং শীলমস্য ইতি আগমবৃদ্ধ+সেব+ণিনি তাচ্ছীল্যে=আগমবৃদ্ধসেবী। Or আগমেন বৃদ্ধাঃ আগমবৃদ্ধাঃ old in knowledge. তান্ সেবিতুং শীলমস্য &c. But the Ist is preferable. because Indians cousider it good discipline to follow the Sastras *and* the elders both. Compare—'কৃতী শ্রুতী বৃদ্ধমতেষু ধীমান্'—Bhatti. Qual. ভূপতিঃ।

4. যেন—উত্তরবাক্যগতত্বেন উপাদানাৎ তচ্ছব্দোপাদানং নাপেক্ষতে। Refers to ভূপতিঃ (অঙ্গরাজঃ)। অনুক্ত কর্ত্তা (তয়া) of প্রমৃষ্টম্।

5. সংশ্রয়দোষরূঢ়ম্—সংশ্রীয়তে ইতি সম+শ্রি+অচ্ কর্ম্মণি =সংশ্রয়ঃ আশ্রয়স্থানম্ the person in whom she resides. সংশ্রয়স্য দোষঃ সংশ্রয়দোষাঃ। সংশ্রয়দোষৈঃ সংশ্রয়দোষেভ্যো বা রূঢ়ং সংশ্রয়দোষরূঢ়ম্ caused by (sprung from) the short-comings of the place of residence; সহসুপেতি সমাসঃ। সংশ্রয়দোষ is here the হেতু। Qual. অযশঃ। Though in fact Laxmi forsake persons for their faults, still people say she is স্বভাবলোলা।

6. স্বভাবলোলা—স্বঃ স্বকীয়ঃ ভাবঃ স্বভাবঃ, প্রকৃতিঃ। Or—স্বস্য ভাবঃ স্বভাবঃ। স্বভাবেন স্বভাবাৎ বা, লোলা স্বভাবলোলা fickle by nature, সহসুপেতি সমাসঃ। Bharavi says of লক্ষ্মী as "অচিরাংশুবিলাসচঞ্চলা"।

7. অযশঃ—যশোবিরোধি ইতি নঞ্+যশঃ=অযশঃ, নিন্দা। The নঞ্ here means *opposition* (বিরোধ)। See ante উক্তকর্ম of প্রমৃষ্টম্।

8. প্রমৃষ্টম্—প্র+মৃজ+ক্ত কর্ম্মণি=প্রমৃষ্টম্ ক্ষালিতম্ wiped off.

9. *Change of voice.*—আগমবৃদ্ধসেবিনা....এতেন ভূপতিনা জাতম্। যঃ...প্রমৃষ্টবান্।

42. With fire as his helper Anuparaja sets at naught Parasurama's battle-axe

आयोधने कृष्णगतिं सहायमवाप्य यः क्षत्रियकालरात्रिम् ।
धारां शितां रामपरश्वधस्य सम्भावयत्युत्पलपत्रसाराम् ॥४२॥

Syn.—আয়োধনে in battle কৃষ্ণগতিং সহায়ম্ fire as helper অবাপ্য having got যঃ who ক্ষত্রিয়কালরাত্রিম্ (qual. ধারাম্) which was as doomsday—night to the Kshatriyas রামপরশ্বধস্য শিতাং ধারাম্ the sharp edge of the battle-axe of Parasurama সম্ভাবয়তি regards, deems উৎপলপত্রসারাম্ as like the strength (or essence) of blue-lotus.

Prab.--আচ্ছা অনূপরাজ প্রতীপ ত গুণাচারসম্পন্ন ছিলেন কিন্তু এঁর বংশজ শৌর্য ছিল কি?—যঃ আয়োধনে রামপরশ্বধস্য ধারাম্ উৎপলপত্রসারাং সম্ভাবয়তি [হাঁ, ইনিও বীর ছিলেন এবং যুদ্ধে পরশুরামের কুঠারের ধারাকেও পদ্মপত্রের মত সুকুমার জ্ঞান করেন]। পরশুরাম ঋষি, যুদ্ধের সময় এঁর কুঠারের ধারায় বোধ করি ভয়ের কিছুই নাই—শিতাং ক্ষত্রিয়কুলকালরাত্রিং (ধারাম্) [পরশুরাম মুনি হইলেও, (ক্ষত্রিয় কর্তৃক তদীয় পিতা নিহত হওয়ায়) একুশবার ধরিত্রীকে তদীয় তীক্ষ্ণ কুঠার দ্বারা নিঃক্ষত্রিয়া করিয়াছিলেন। তাই বলি তদীয় কুঠারের ধারা তীক্ষ্ণ ত বটেই উপরন্তু ক্ষত্রিয়দিগের কালরাত্রিস্বরূপ অর্থাৎ ধ্বংসকারী। এরূপ ভীষণ কুঠারকেও অনূপরাজ যুদ্ধে উৎপলের ন্যায় কোমল জ্ঞান করেন—He deems in his battle even the sharp battleaxe of Parasurama as like the strength of a delicate blue-lotus, notwithstanding the fact that Parasurama made the earth devoid of all Kshatriyas 21 times by this sharp axe. This shows that Anuparaja defied the indomitable Parasurama even]. যে কুঠার ক্ষত্রিয়গণেরও ধ্বংসকারী সেই কুঠারকে ক্ষত্রিয়রাজ প্রতীপ কি করিয়া যুদ্ধে উৎপলসারের ন্যায় জ্ঞান করিলেন? —আয়োধনে কৃষ্ণগতিং সহায়মবাপ্য যঃ সম্ভাবয়তি [ইনি অগ্নিদেবের প্রসাদে যুদ্ধকালে অগ্নিদেবের সাহায্য পাইতেন। এবং এই কারণে

তিনি যুদ্ধে পরশুরামকেও গ্রাহ্য করিতেন না—Getting Agni as an ally Anuparaja defied Parasurama even. Thus he was not only meritorious but valourous even].

Prose order.—যঃ আয়োধনে কৃষ্ণগতিং সহায়ম্ অবাপ্য ক্ষত্রিয়-কালরাত্রিং রামপরশ্বধস্য (পরশুরামকুঠারস্য) শিতাং (তীক্ষ্ণাম্) ধারাম্ উৎপলপত্রসারাং সম্ভাবয়তি।

Bang.—ইনি যুদ্ধকালে অগ্নিদেবের সাহায্য প্রাপ্ত হইয়া ক্ষত্রিয়-দিগের কালরাত্রিস্বরূপ পরশুরামের কুঠারের তীক্ষ্ণ ধারাকেও পদ্মপত্র-ধারার ন্যায় জ্ঞান করেন ॥ ৪২ ॥

Eng.—who having secured Krishnagati (Fire) as an ally of war, rates the keen edge of the battle-axe of Rama, the very doomsday night of the Kshatriyas, as of the strength of a lotus-leaf (42).

Expl.—See Prak. and Eng

Sanjivani.—আয়োধন ইতি। 'যঃ' এতাঃ 'আয়োধনে' যুদ্ধে কৃষ্ণগতিং কৃষ্ণবর্ত্মানম্ অগ্নিং সহায়ম্ অবাপ্য ক্ষত্রিয়াণাং কাল-রাত্রিং' সংহাররাত্রিম্ ইত্যর্থঃ 'রাম-পরশ্বধস্য' জামদগ্ন্যপরশোঃ ["দ্বয়োঃ কুঠারঃ স্বধিতিঃ পরশুশ্চ পরশ্বধঃ" ইত্যমরঃ] 'শিতাং' তীক্ষ্ণাং 'ধারাং' মুখম্ ["খড়্গাদীনাঞ্চ নিশিতমুখে ধারা প্রকীর্তিতা" ইতি বিশ্বঃ] 'উৎপলপত্রস্য সারঃ' ইব সারঃ যস্যাঃ তাং তথাভূতাং সম্ভাবয়তি মন্যতে। [এতন্নগরজিগীষয়া আগতান্ রিপূন্ স্বয়মেব ধক্ষ্যামি ইতি ভগবতা বৈশ্বানরেণ দত্তবরোঽয়ং রাজা; দহ্যন্তে চ তথাগতাঃ শত্রবঃ ইতি ভারতকথানুসন্ধেয়া (See Note I3)] ॥ ৪২ ॥

Sara,—নাসৌ কেবলং গুণাচারবান্ কিন্তু অগ্নিপ্রসাদাৎ যুদ্ধে ক্ষত্রিয়কুলকালরাত্রিং ভগবন্তং কুঠারহস্তং পরশুরামমপি ন গণয়তি।

MISCELLANEOUS NOTES

1. আয়োধনে—অয়ুধ্যতে ইতি আ+যুধ+লুট্ ভাবে=আয়োধনম্ যুদ্ধম্। তস্মিন্। বিষয়াধিকরণে ৭মী। Comp. "আয়োধনে স্থায়ুকমস্ত্রজাতম্"—Bhatti.

2. কৃষ্ণগতিম্—গম্যতে অনয়া ইতি গতিঃ track. কৃষ্ণা গতিঃ অস্য ইতি কৃষ্ণগতিঃ fire also known as কৃষ্ণবর্ত্মা; because,

as the fire burns and advances it nessarily leaves a black track behind. তম্। obj of আবাপ্য।

3, সহায়ম্—সহ অযতে গচ্ছতি ইতি সহ+অয়+অচ্ কর্ত্তরি= সহায়ঃ an ally. তম্। Same case with কৃষ্ণগতিম্।

4, অবাপ্য—অব+আপ্+ল্যপ্ having obtained.

5 যঃ—উত্তরবাক্যগতত্বেন উপাদানাৎ তচ্ছব্দোপাদানং নাপেক্ষতে। Refers to Anuparaja named Pratiya.

6. ক্ষত্রিয়কালরাত্রিম্—কালা রাত্রিঃ কালরাত্রি dark night কর্মধা। Or কালে কল্পক্ষয়ে রাত্রিঃ কালরাত্রিঃ, সহসুপেতি সমাসঃ। কালরাত্রিঃ is the night when it is believed, the ocean leaves its bed, the heavens pour intorrents, and the universe is destroyed to be created again at the beginning of the next *kalpa.* ক্ষত্রিয়াণাং কালরাত্রিঃ (কালরাত্রিস্বরূপঃ) ক্ষত্রিয়কালরাত্রিঃ the darknight of Kshatiyas *i. e.* deathday or destroyer of ক্ষত্রিয়ঃ; তাম্। Refers to ধারাম্। The mention of 'darknight' is deliberate. For the polished axe, being blue, was also dark. And as কালরাত্রি destorys all, so this কুঠারধারা destroying the ক্ষত্রিয়কুল was a veritable কালরাত্রি to them. Hence secondariiy কালরাত্রি means ধ্বংসকারী like কালরাত্রি। Similarly Chanakya's প্রতিজ্ঞা is elsewhere described as নন্দকুলকালভুজগী—for like a কালসর্প it was destructive.

7, ধারাম্—ধারা is the edge of a sharp weapon. তাম্। Obj. of সম্ভাবয়তি।

9. রামপরশ্বধস্য—শ্বয়নম্ ইতি শ্বি+ড ভাবে বাহুলকাৎ=শ্বম্ বৃদ্ধিঃ; পরস্য শ্বং পরশ্বম্ the growth of others. পরশ্বং ধয়তি ইতি পরশ্ব+ধে+ক কর্ত্তরি=পরশ্বধঃ কুঠারঃ। রামস্য জামদগ্নস্য পরশ্বধঃ রামপরশ্বধঃ। তস্য। শেষে ষষ্ঠী। রামপরশ্বধস্য ধারাম্ ইত্যন্বয়ঃ।

10. সম্ভাবয়তি—গণয়তি reckons, rates. সম্+ভূ++ণিচ্+লট্ তি। Nom. যঃ। In this sense compare সম্ভাবনা in 'সামন্তসম্ভাবনয়ৈব ধীরঃ' V. 28.

11. উৎপলপত্রসারাম্—উৎপল is *blue* lotus. 'স্যাদুৎপলং কুবলয়ম্' ইত্যমরঃ ; 'শ্যামং শিতিকণ্ঠনীলং কুবলয়ম্' ইতি নামমালা ; 'কুবলয়দলনীলা কোকিলা বালচূতে' &c. উৎপলস্য পত্রম্ উৎপলপত্রম্। উৎপলপত্রস্য সারঃ বলম্, উৎপলপত্রসারঃ ষত্‌ৎ—। স ইব সারো যস্যাঃ সা উৎপলপত্রসারা of the strength of a blue-lotus leaf, *i.e.*, of no strength at all, বহু—by the Varttika—"সপ্তম্যুপমানপূর্বস্যোত্তরপদলোপশ্চ বক্তব্যঃ।" Pred to ধারাম্। As essence (সার) of উৎপল (blue lotus) is very delicate and soft so the comparison of sharp কুঠারধারা with this implies that কুঠারধারা was deemed as delicate as উৎপল। This deeming was evidently due to his extreme bravery and courage,

Q. Explain the force of উৎপল here. *Ans.* The polished axe of Rama resembled in colour the *blue* উৎপলপত্র better than the leaf of the other varieties of the lotus, and also the contrast of উৎপলধারা with পরশু is very well borne out thereby. Compare "নীলোৎপলপত্রধারয়া শমীলতাং ছেত্তুমৃষির্ব্যবসতি"—Sak I. where also the poet says cutting of hard Sami-twing with a নীলোৎপল। There also নীলোৎপল and not other উৎপল is used owing to extreme delicacy of this variety of lotus in preference to others and because নীলোৎপল gives the appearence of a polished sharp steelaxe. So it is elsewhere said "নির্মোকমুক্তভুজগশ্যামলেন মহাসিনা"—(wherealso অসি = sword, is said as শ্যামল *i.e.* blue). Blue steel-swords are thus compared to নীলোৎপল। Similarly kalidasa in Raghu XIII, compares the blue sea coast to a discus of polished steel—"দূরাদয়শ্চক্রনিভস্য তন্বী তমালতালীবনরাজিনীলা আভাতি বেলা লবণাম্বুরাশের্ধারানিবদ্ধেব কলঙ্করেখা"।

ful river Narmada. Such a beautiful look of the river you wont get anywhere else. Not only this, carved rampart of Mahismati situated on the bank of Narmada will look like the waist-chain of this river and her smoothly-flwing streams here will be like fine locks or tresses of hair—and thus the beauty of Reva is augmented and more prominent here and must please and attract you like a beautiful lady,

Sanjivani.—অস্যেতি। 'দীর্ঘবাহোঃ অস্য' প্রতীপস্য 'অঙ্কলক্ষ্মীঃ ভব' এনং বৃণীষ ইত্যর্থঃ [অনেনায়ং বিষ্ণুতুল্যঃ ইতি ধ্বন্যতে] মাহিষ্মতী নাম অস্যা নগরী তস্যা 'বপ্রঃ' প্রাকারঃ এব 'নিতম্বঃ' কাঞ্চী' রশনাভূতা তাং, 'জলানাং বেণ্যা,' প্রবাহেন রম্যাম্' ['ওঘঃ প্রবাহো বেণী চ" ইতি হলায়ুধঃ] রেবাং 'নর্ম্মদাং' প্রাসাদজালৈঃ গবাক্ষৈঃ ["জালং সমূহ আনয়ো গবাক্ষক্ষারকাবপি" ইত্যমরঃ] 'প্রেক্ষিতুং কামঃ' ইচ্ছা 'অস্তি যদি' ॥ ৪৩ ॥

Sara.—See Anvayabodhini above.

MISCELLANEOUS NOTES

1. অঙ্কলক্ষ্মীঃ—অঙ্কে লক্ষ্মীঃ (লক্ষ্মীরিব) অঙ্কলক্ষ্মীঃ like Lakshmi in his lap সহসুপেতি সমাসঃ। Pred to ত্বম্। Remember that the base লক্ষ্মী though declined like নদী still takes স্ in Ist. singular.

2. দীর্ঘবাহোঃ—দীর্ঘৌ বাহূ যস্য সঃ দীর্ঘবাহুঃ long-armed—বহু। (Qual. অস্য)। The arms of Vishnu reach the knees. Hence Pratipa, by possessing long arms, resembled Vishnu and now you become his লক্ষ্মী। The epithet দীর্ঘবাহু also suggests that he will very well protect you being long-armed like Vishuu. ভূ+লোট হি=ভব do become. Nom. ত্বম্ (উহ্য। প্রার্থনায়াং প্রাপ্তকালে বা লোট্। অস্য অঙ্কলক্ষ্মীঃ ভবিতুং তে সময়ঃ প্রাপ্তঃ ইত্যর্থঃ।

3. মাহিষ্মতীবপ্রনিতম্বকাঞ্চীম্—মহিষাঃ সন্তি অস্মিন্ ইতি মহিষ +ড্মতুপ্—মহিষ্মান্ নাম দেশঃ by the Vartika 'মহিষাৎ

চ'—ডমতুপ্ is affixed to মহিষ *also.* মাহিষ্মতঃ ইয়ম্ ইতি মহিষ্মৎ+অণ্ স্ত্রিয়াম্=মাহিষ্মতী। বপ্র এব নিতম্বঃ বপ্রনিতম্বঃ buttocks of ramparts, কর্মধা। মাহিষ্মত্যাঃ বপ্রনিতম্বঃ মাহিষ্মতী-বপ্রনিতম্বঃ rampart which were as if the buttocks of মাহিষ্মতী। মাহিষ্মতীবপ্রনিতম্বস্য কাঞ্চী মাহিষ্মতীবপ্রনিতম্বকাঞ্চী। ৬তৎ—। তাম্। A chain on the rampart-buttocks of মাহিষ্মতী। (This is after Mallinath). Qualifies রেবাম্। In the alternative explanation given above, we expound মাহিষ্মত্যাঃ বপ্রঃ মাহিষ্মতীবপ্রঃ। নিতম্বস্য কাঞ্চী নিতম্বকাঞ্চী chain on buttocks. মাহিষ্মতীবপ্রঃ এব নিতম্বকাঞ্চী যস্যাঃ whose buttock-chain (waistgirdle) were the ramparts of মাহিষ্মতী, বহু। Qnalifies রেবাম্। Reva is a beautiful lady with ramparts of মাহিষ্মতী as her waist-chain.

4. প্রাসাদজালৈঃ—প্রাসাদ is the abode of kings. (See note on প্রাসাদবাতায়নসংশ্রিতানাম্—24 where it is said that প্র+সদ+ঘঞ gives প্রসাদ meaning favour and প্রাসাদ meaning palace by "সাদকারয়োঃ কৃত্রিমে")। প্রাসাদানাং জালানি গবাক্ষাঃ প্রাসাদজালানি। তৈঃ। করণে তৃতীয়া। This shows that রেবা was very near ; indeed it washed the ramparts of Mahamati (See note 3).

5. জলবেণিরম্যাম্—জলানাং বেণিঃ প্রবাহঃ জলবেণিঃ ; জলবেণ্যা রম্যা মনোহরা জলবেণিরম্যা beautiful because of the current, সহসুপেতি সমাসঃ। তাম্। (This is after Mallinath). Qualifies রেবাম্। In the alternative explanation জলানি এব বেণিঃ কেশবন্ধঃ জলবেণিঃ watery locks, কর্মধা—। বেণি and বেণী are the same, and the latter is explained as 'বেণী সেতুপ্রবাহয়োঃ। দেবতাড়ে কেশবন্ধে ইতি' হৈমঃ। জলবেণ্যা রম্যা জলবেণিরম্যা charming because of her watery tresses ৩তৎ or সুপ্‌সুপা। (তাম্)। Qual. রেবাম্।

6. *Remark*—Mallinatha's explanation is open to an

objection. রেবা having been identified with a কাঞ্চী (see note 3). we cannot with propriety say that she was charming because of her flow of water. A কাঞ্চী dose not possess *water* nor does it give the appearence of water. In the alternative explanation suggested, বেণি is taken to mean *adjusted locks*, and রেবা is likened to a woman whose কাঞ্চী was the undulating and white rampart of মাহিষ্মতী, and whose locks ware the blue waters at the foot of the ramparts. Reva a woman with fine locks in the shape of water and fine waist-chain in the shape of মাহিষ্মতীবপ্র,being thus likened to and appearing like a beautiful damsel will attract Indumati's notice and will surely delight her all the more as a beautiful lady attracts another beautiful woman. Comp. "বীচিক্ষোভস্তনিতবিহগশ্রেণিকাঞ্চীগুণায়াঃ"—Meghaduta. Further in this explanation the epithets মাহিষ্মতীবপ্র—and জলবেনিরম্যা give a rational sense and show why রেবা will be more attractive here. Also our poet elsewhere compares stream of river with locks of hair ; comp– "বেণীভূতপ্রতনুসলিলাসৌ সিন্ধুঃ" &c—Meghaduta.

7. রেবাম্—Reva is a name of the river Narmada. obj, of প্রেক্ষিতুম্ ৷৷ অস্+লট তি=অস্তি there is ; nom. কামঃ ।

8. *Change of voice.*—··(ত্বয়) অঙ্কলক্ষ্যা ভূয়তাম্···কামেন ভূয়তে···(অস্ changes to ভূ by "অস্তের্ভূঃ") ।

44. *His beauty however could not attract Indumati.*

तस्याः प्रकामं प्रियदर्शनोऽपि न स क्षितीशो रुचये बभूव ।
शरत्प्रमृष्टाम्बुधरोपरोधः शशीव पर्याप्तकलो नलिन्याः ॥४४॥

Syn.—প্রকামং extremely প্রিয়দর্শনঃ অপি স ক্ষিতীশঃ that

king though of beautiful appearance তস্যাঃ রুচয়ে to her taste ন বভূব was not শরৎপ্রমৃষ্টাম্বুধরোপরোধঃ (qual. শশী) whose cloudy obstruction has been removed by Autumn. (i e. free of cloud in Autumn) পর্য্যাপ্তকলঃ শশী ইব like moon, full of dights (i. e, like full-moon) নলিন্যাঃ of Nalini (lotus).

Prak—শত শত গুণ থাকিলেও "কন্যা বরয়তে রূপং" (অর্থাৎ স্ত্রীলোকেরা সাধারণতঃ স্বামীর সৌন্দর্য্যই বেশীভাবে কামনা করে), তাই বলি অনূপরাজের সৌন্দর্য্যের কথা ত বলিলে না ; বিনা সৌন্দর্য্যে ইন্দুমতী কি তার প্রতি আকৃষ্টা হইবেন ?—প্রকামং প্রিয়দর্শনোপি স ভূপতিঃ তস্যাঃ রুচয়ে ন বভূব [অনূপরাজ অত্যন্ত সুন্দর ছিলেন বটে। তবু ও তিনি ইন্দুমতীর রুচিকর হইলেন না—inspite of all beauty 'Anuparaja was not to her taste]. এর কারণ কি ? এটা যে অস্বাভাবিক মনে হয়—শরৎপ্রমৃষ্টাম্বুধরোপরোধঃ পর্য্যাপ্তকলঃ শশী নলিন্যাঃ ইব [প্রকৃতির দিকে নজর করিলে দেখিবে শরতের মেঘাবরণ হইতে নির্মুক্ত পূর্ণচন্দ্রকেও পদ্মিনী চান না ; শরতের মেঘমুক্ত পূর্ণচন্দ্র জগদ্রঞ্জক হইলেও পদ্মিনীকে আকৃষ্ট করিতে পারে না, সেইরূপ অনূপরাজ হাজার সুন্দর হইয়াও পদ্মিনীতুল্য রূপবতী ইন্দুমতীকে আকৃষ্ট করিতে পারিলেন না। তাই বলি এতে অস্বাভাবিক কিছুই নাই—Here rejection of beautiful Anupataja is like blooming lotusplant's dislike for autumnal full-moon].

Prose order.—প্রকামং প্রিয়দর্শনঃ অপি সঃ ক্ষিতীশঃ,শরৎ প্রমৃষ্টাম্বুধরোপরোধঃ পর্য্যাপ্তকলঃ শশী নলিন্যাঃ ইব, তস্যাঃ রুচয়ে ন বভূব।

Beng.—মেঘনির্মুক্ত শরৎকালীন পূর্ণচন্দ্র যেমন পদ্মিনীর অভিলষিত হয় না, সেইরূপ সেই রাজা প্রিয়দর্শন হইলেও ইন্দুমতীর রুচিকর হইলেন না ॥ ৪৪ ॥

Eng:—That king, though of a very lovely appearance, was not to her taste, as the moon, completely digited with the obstruction of clouds-removed by Autumn is not to the taste of Nalini (lotus). (44)

Expl—See prak and Eng and Remark (below).

Sanjivani.—তস্যা ইতি। প্রকামং প্রিয়ং প্রীতিকরং 'দর্শনং' যস্য সঃ 'অপি' দর্শনীয়োহপি ইত্যর্থঃ 'সঃ ক্ষিতীশঃ শরদা প্রমৃষ্টাম্বুধরোপরোধঃ' নিরস্তমেঘাবরণঃ 'পর্য্যাপ্তকলঃ' পূর্ণকলঃ 'শশী নলিন্যাঃ ইব তস্যাঃ' ইন্দুমত্যাঃ 'রুচয়ে ন বভুব' রুচিং নাজীজনৎ ইত্যর্থঃ। লোকো ভিন্নরুচিঃ ইতি ভাবঃ ॥ ৪৪ ॥

Sara.—গুণাচারসম্পন্নঃ অনূপরাজঃ যদ্যপি অতীবমনোহর আসীৎ তথাপ্যসৌ শরদি মেঘমুক্তঃ পূর্ণচন্দ্রো যথা পদ্মিন্যাঃ প্রীতিমুৎপাদয়িতুং ন প্রভবতি, তদ্বৎ ইন্দুমত্যাঃ রুচিং নাজীজনৎ।

MISCELLANEOUS NOTES

1. প্রকামম্—প্রগতং কামং প্রকামম্; প্রাদিতৎ—। তৎ যথা তথা Reached desire, *i, e*, as desired *i e*, অত্যর্থম্'। Adv, qual. প্রিয়দর্শনঃ।

2. প্রিয়দর্শনঃ—দৃশ+ল্যুট কর্মণি=দর্শনম্ appearance, প্রীণাতিইতি প্রী+ক কর্ত্তরি=প্রিয় good. প্রিয়ং দর্শনং যস্য সঃ good looking. Qualifies ক্ষিতীশঃ।

3. অপি—গর্হায়াম্। Notwithstanding that he was good-looking.

4. ক্ষিতীশঃ—ক্ষিতেঃ পৃথিব্যাঃ ঈশঃ স্বামী ক্ষিতীশঃ a king. ৬তৎ। Nom. to বভূব (ভূ+লিট অ)।

5. রুচয়ে—Here avoid 'ক্লৃপি সম্পদ্যমানে চ' ইতি চতুর্থী। For উৎপত্তি is not implied ; and also ক্ষিতীশ, a concrete object cannot strictly speaking be transformed into রুচি an abstract one. Also avoid "তুমর্থাচ্চ ভাববাচনাৎ" ইতি চতুর্থী, for রুচি is derived with an উণাদি affix and thus connot strictly come within the jurisdiction of the rule "ভাববচনাশ্চ" with reference to which only the above rule (of তুমর্থ -র্থী) applies. (Compare Bhattoji—"ভাববচনাশ্চ ইতি সূত্রেণ যোবিহিতঃ তদন্তাচ্চতুর্থীস্যাৎ" under the rule "তুমর্থাচ্চভাববচনাৎ")। So parse রুচয়ে here as কর্মণি ৪র্থী by the rule "ক্রিয়ার্থোপপদস্য চ কর্মণি স্থানিনঃ i, e,

when a তুমুন্নন্ত verb is done with a view to another and is suppressed then its কর্ম takes the ষষ্ঠী বিভক্তি। Thus রুচিম্ উৎপাদয়িতুম্ন বভূব (=প্রবভূব)=রুচয়ে নবভূব। For a similar use compare "অনপায়িনি সংশ্রয়দ্রুমে গজভগ্নে পতনায় বল্লরী"—Kumara IV.

6. শরৎপ্রমৃষ্টাম্বুধরোপরোধঃ—প্র+মৃজ+ক্ত কর্মণি=প্রমৃষ্ট removed. শরদা প্রমৃষ্টঃ অপসারিতঃ শরৎ-প্রমৃষ্টঃ তত্‌—। ধরন্তীতি ধরাঃ পচাদ্যচ্; অম্বুনাং ধরাঃ অম্বুধরাঃ। উপরুধ্যতে or উপরুধ্যতে অনেন ইতি উপ+রুধ+ঘঞ্ ভাবে or করণে=উপরোধঃ আবরণম্। অম্বুধরাণাম্ উপরোধঃ অম্বুধরোপরোধঃ an envelope of clouds. শরৎপ্রমৃষ্টঃ অম্বুধরোপরোধঃ যস্য সঃ শরৎপ্রমৃষ্টাম্বুধরোপরোধঃ whose cloudy shroud has been removed by Autumn. বহু—। Qualifies শশী। The removal of clouds give lustre to শশী and makes him প্রকামং প্রিয়দর্শনঃ।

7. পর্য্যাপ্তকলঃ—পরিতঃ আপ্তাঃ ইতি পরি+আপ+ক্ত কর্ম্মণি =পর্য্যাপ্তাঃ got from all round i. e. given back by the gods who had drunk off the limbs, Compare 'পর্য্যায়পীতস্য সুরৈর্হিমাংশোঃ কলাক্ষয়ঃ শ্লাঘ্যতরো হি বৃদ্ধেঃ' (V 16). পর্য্যাপ্তাঃ কলাঃ যেন সঃ পর্য্যাপ্তকলঃ। বহু—Qualifies শশী। This gives full splendour to শশী।

8. নলিন্যাঃ—নলঃ সচ্ছিদ্রং বৃন্তম্ অস্তি অস্যাঃ ইতি, or নলং সৌরভম্ অস্তি অস্যাঃ ইতি নল+ইনি মত্বর্থে স্ত্রিয়াম্=নলিনী lotus i. e. whole lotus- plant (Comp. "নিত্যপদ্মা নলিন্যঃ"=megha),) তস্যাঃ। শেষে ষষ্ঠী; নলিন্যাঃ রুচয়ে ইত্যন্বয়ঃ।

9. *Change of voice.*—প্রিয়দর্শনেন…তেন ক্ষিতীশেন, শরৎ-প্রমৃষ্টাম্বুধরোপরোধেন পর্য্যাপ্তকলেন শশিনা…বভূবে।

10. *Remark*—Lotuses bloom in autumn. The sky in then clear, and the moon at the height of her glory, It is a fact that lotuses still close their petals at night. This the poet represents as lotuses showing—their

dislike for the moon. Similarly inspite of all beauty Indumati showed dislike for Anuparaja.

45. *Sunanda then leads her to Surashenadhipati and says thus,*

সা শূরসেনাধিপতিং সুষেণমুদ্দিশ্য লোকান্তরগীতকীর্ত্তিম্ ।
আচারশুদ্ধোভয়বংশদীপং শুদ্ধান্তরক্ষ্যা জগদে কুমারী ॥৪৫॥

Syn.—সা কুমারী that maiden (Indumati) শূরসেনাধিপতিং সুষেণম্ উদ্দিশ্য with reference to Sushena the king of Surasena (country). লোকান্তরগীতকীর্ত্তিম্ (সুষেণম্) whose fame was sung even in the other worlds i, e. heaven etc. আচারশুদ্ধোভয়বংশদীপং (সুষেণম্) the doyen (i. e. outstanding figure of both the father's and mother's) lines already purified by good deeds শুদ্ধান্তরক্ষ্যা by the keeper of the royal harem জগদে was said.

Prak—শুদ্ধান্তরক্ষ্যা সা কুমারী জগদে [কুমারী ইন্দুমতী দ্বারপালিকা সুনন্দাকর্তৃক কথিতা হইলেন)। দ্বারপালিকা কি লক্ষ্য করিয়া আবার বলিলেন ?—শূরসেনাধিপতিং সুষেণম্ উদ্দিশ্য (জগাদ) [শূরসেনদেশের অধিপতি সুষেণকে উদ্দেশ্য করিয়া সুনন্দা আবার ইন্দুমতীকে বলিলেন—She again said the following to Indumati with reference to Sushena, the king of the Surasena country], রাজা সুষেণ কেমন ছিলেন' যে সুনন্দা তাঁর বিষয় বলিতে লাগিলেন ? লোকান্তরগীতকীর্ত্তিম্ (সুষেণম্) [পৃথিবী ছাড়া অন্য লোকেও অর্থাৎ স্বর্গাদিতেও এর কীর্ত্তিকলাপ গীত হইত ; ইনি প্রথিতযশা রাজা] । এঁর আর কি গুণ ছিল ?—আচারশুদ্ধোভয়বংশদীপং (সুষেণম্) [তা ছাড়া এই রাজা তদীয় উভয় কুলের অর্থাৎ মাতৃ ও পিতৃ কুলের দীপ স্বরূপ ছিলেন। এবং তাঁর দুইকুলই পুণ্যকর্মে শুদ্ধ ছিল। এবম্ভূত কুলের তিনি শ্রেষ্ঠ বংশধর ছিলেন। সুতরাং ইনি অনুধাবন যোগ্য বটে। তাই সুনন্দা তাকে উদ্দেশ করিয়া ইন্দুমতীকে বলিতে উদ্যত হইলেন—The king was famous and the doyen of both his pure paternal and maternal lines. Hence he deserved attention],

Prose order.—লোকান্তরগীতকীর্ত্তিম্ আচারশুদ্ধোভয়বংশদীপং শূরসেনাধিপতিম্ সুষেণম্ উদ্দিশ্য, শুদ্ধান্তরক্ষ্যা সা কুমারী জগদে।

Beng.—যাঁহার কীর্ত্তি পৃথিবীর ন্যায় স্বর্গে ও পাতালে গীত হইয়া থাকে; যিনি আচারশুদ্ধ পিতৃকুল ও মাতৃকুল উভয়েরই দীপস্বরূপ; সেই শূরসেনাধিপতি সুষেণরাজাকে দেখাইয়া অন্তপুররক্ষিকা সুনন্দা ইন্দুমতীকে বলিতে লাগিল ॥ ৪৫ ॥

Eng.—The maiden was then addressed by the keeper of the royal harem referring to Sushena, the king of Surasena, whose fame was suug even in other worlds, and who was a very lamp to the deed-purified lines of both his father and mother. (55).

Expl.—Easy, see Prak and Trous.

Sanjivani.—লোকে 'লোকান্তরে' স্বর্গাদৌ অপি গীতকীর্ত্তিম্, আচারেণ শুদ্ধয়োঃ উভয়োঃ বংশয়োঃ' মাতাপিতৃকুলয়োঃ 'দীপং' প্রকাশম্। [উভয়বংশেত্যত্রোভয়শব্দস্য বৃত্তিবিষয়ে] । শূরসেনানাং' দেশানাম্ 'অধিপতিং সুষেণং' নাম নৃপতিম্ 'উদ্দিশ্য' অভিসন্ধায় 'শুদ্ধান্তরক্ষ্যা' অন্তঃপুরপালিকয়া ["কর্ম্মণ্যণ্". । "টিড্ঢা"-ইতি ঙীপ্] 'সা কুমারী জগদে' ॥ ৪৫ ॥

,*Sara* —শূরসেনাধিপতিঃ সুষেণঃ লোকবিশ্রুতকীর্ত্তিঃ তথা কুলপ্রদীপঃ আসীৎ। অতঃ ইন্দুমতীং তৎসমীপং নীত্বা শুদ্ধান্তরক্ষী সুনন্দা তমুদ্দিশ্য তাং জগাদ।

MISCELLANEOUS NOTES

1 শূরসেনাধিপতিম—অধিপাতি ইতি অধি+পা+ডতি (ঔণাদিক) কর্ত্তরি = অধিপতিঃ রাজা। শূরসেনানাং দেশানাম্ অধিপতিঃ শূরসেনাধিপতিঃ ; তম্ Qualifies সুষেণম্। Surasena was on the west of Mathura on the other side of the river jamuna, On its north lies মৎস্যদেশ and on still further north lies কুরুদেশ। compare—কুরুক্ষেত্রঞ্চ মৎস্যাশ্চ পাঞ্চালাঃ শূরসেনকাঃ এতেষু ব্রহ্মর্ষিদেশো বৈ ব্রহ্মাবর্ত্তাদনন্তরঃ"—Manu 1I, I9. The whole province of শূরসেন seems to include মথুরা (see sl 48).

2. সুষেণম্—is the name of the king, তম্। Accusative of উদ্দিশ্য। Note that the cerebral here comes by the rule "এতি সংজ্ঞায়ামগাৎ"

3. উদ্দিশ্য—উদ্+দিশ+ল্যপ্=উদ্দিশ্য pointing at, or referring to,

4. লোকান্তরগীতকীর্ত্তিম্—অন্যৌ লোকৌ লোকান্তরে the *two* other worlds i. e, the heaven and the nether regions ময়ূরব্যংসকাদিত্বাৎ সমাসঃ। লোকান্তরয়োঃ গীতা লোকান্তরগীতা; লোকান্তরগীতা কীর্ত্তিঃ যস্য সঃ লোকান্তরগীতকীর্ত্তিঃ whose fame is sung even in the worlds, তম্। Qualifies সুষেণম্।

5. আচারশুদ্ধোভয়বংশদীপম্—আচারেণ সদনুষ্ঠানেন শুদ্ধৌ আচারশুদ্ধৌ। উভৌ বংশৌ উভয়বংশৌ where উভ changes to উভয় (see note on উভয়পক্ষবিনীতনিদ্রাঃ V. 72 where it it is said that the insertion on the word নিত্যম্ in the rule suggests "উভ when appearing first in a compound always takes বৃত্তি affix অয়চ"। Compare Kaiyata also—"উভাদুদাত্তো নিত্যম্" ইতি নিত্যগ্রহণস্য ইদং প্রয়োজনম্, বৃত্তিবিষয়ে উভশব্দস্য প্রয়োগো মাভূৎ, উভয়শব্দস্য এব রূপং স্যাৎ। উভয়ত্র ইত্যাদি ভবতি"। Compare also our notes under উভয়লোকদূষণী in Kirat X III, sl 64. আচারশুদ্ধৌ উভয়বংশৌ আচারশুদ্ধোভয়বংশৌ both races purified by good deeds. আচারশুদ্ধোভয়বংশয়োঃ দীপঃ (দীপবৎ প্রকাশকঃ) আচারশুদ্ধোভয়বংশদীপঃ who added lustre to both race already purified by good deeds, তম্। Qualifies সুষেণম্। Or thus:—উভয়বংশয়োঃ দীপঃ উভয়বংশদীপঃ; আচারশুদ্ধশ্চ উভয়বংশদীপশ্চ আচারশুদ্ধোভয়বংশদীপঃ. কর্ম্মধারয়ঃ। In this both the epithets আচারশুদ্ধ and উভয়বংশদীপঃ apply to সুষেণ।

6, শুদ্ধান্তরক্ষ্যা—শুদ্ধাঃ, কামোপরতাঃ রক্ষকাঃ, অন্তে সমীপে অস্য ইতি শুদ্ধান্তঃ, The king's harem. ব্যধিকরণপদো বহুব্রীহিঃ।

'স্ত্র্যগারং ভূভুজামন্তঃপুরং স্যাদবরোধনম্। শুদ্ধান্তশ্চাবরোধশ্চ' ইত্য-মরঃ; শুদ্ধান্তং রক্ষতি ইতি শুদ্ধান্ত+রক্ষ+অণ্ স্ত্রিয়াম্=শুদ্ধান্তরক্ষী অন্তঃপুরপালিকা। The keeper of the royal harem. তয়া। অনুক্তে কর্ত্তরি তৃতীয়া।

7. জগদে—was addressed, গদ+লিট্ এ (কর্ম্মণি) [Conj, 11. 33],

8. কুমারী—ইন্দুমতী। উক্তে কর্ম্মণি প্রথমা। She is yet a কুমারী i,e. has not made her choice,

9, *Change of voice*—...শুদ্ধান্তরক্ষী তাং কুমারীং জগাদ;

46, All qualities equally developed in him.

নীপান্বয়ঃ পার্থিব এষ যজ্বা গুণৈর্যমাশ্রিত্য পরস্পরেণ।
সিদ্ধাশ্রমং শান্তমিবৈত্য সত্ত্বৈর্নৈসর্গিকোঽপ্যুৎসসৃজে বিরোধঃ ॥৪৬॥

Syn.—নীপান্বয়ঃ of the Niparace যজ্বা a sacrificer এষঃ পার্থিবঃ this king যম্ whom আশ্রিত্য having resorted গুণৈঃ by qualities শান্তং সিদ্ধাশ্রমম্ Peaceful hermitage of a Siddha (saint) এত্য having come to সত্ত্বৈঃ ইব as by animals নৈসর্গিকঃ অপি even natural পরস্পরেণ (সহ) বিরোধঃ antagonism with one another উৎসসৃজে was given up.

Prak.—সুনন্দা শূরসেনাধিপতি সুষেণকে উদ্দেশ করিয়া ইন্দুমতীকে কি বলিলেন? যজ্বা এষ পার্থিবঃ নীপান্বয়ঃ (ভবতি) [যথাবিধ যাগরত এই রাজা নীপাখ্যবংশ জাত]। যেমন ইনি এই শুদ্ধবংশে জাত তেমনই ইনি নানা গুণের আধারও বটে—যম্ আশ্রিত্য গুণৈঃ পরস্পরেণ (সহ) বিরোধঃ উৎসসৃজে [এই রাজাকে আশ্রয় করিয়া জ্ঞান, মৌন, উৎসাহ দয়া প্রভৃতি তাবৎ গুণই পরস্পরের সহিত বিরোধ ত্যাগ করিয়া সহোদরের ন্যায় সমভাবে বর্ত্তমান ছিল—He is a king born in the Nipa race was a sacrificer and in him developed all qualities in perfect amity], আশ্চর্য্য বটে।—নৈসর্গিকঃ অপি বিরোধঃ (উৎসসৃজে) [আশ্চর্য্যই ত।

জ্ঞানের সহিত মৌনের, ক্ষমার সহিত শক্তির বিরোধ সহজসিদ্ধ এবং দুস্ত্যজ। কিন্তু এই রাজাকে পাইয়া গুণগণ যেন স্বাভাবিক বিরোধ ত্যাগ করিল। এই রাজা মহান্ বটে]। তবে ত দেখিতেছি এঁর তুলনা নাই—শান্তং সিদ্ধাশ্রমম্ এত্য সত্ত্বৈঃ ইব [মানুষের মধ্যে গুণের এরূপ সমন্বয় দুর্লভ। কিন্তু আমি অন্যভাবে এর তুলনা দিতেছি। দেখ—যেমন পবিত্র শান্ত সিদ্ধব্যক্তির তপোবনে যাইয়া সিংহ, হরিণ প্রভৃতি স্বভাববিরোধিপ্রাণিগণও হিংসা ত্যাগ করিয়া বিদ্যমান থাকে, সেইরূপ আচারপূত পবিত্র এই রাজাকে পাইয়া গুণগণ যেন বিরোধ ত্যাগ করিয়া বর্দ্ধিত হইল—all qualities developed in him in a similar perfect hermony, as antagonistic animals live happily in the hermitage of a perfect sage].

Prose order.—যজ্বা এষঃ পার্থিবঃ নীপান্বয়ঃ (বা—নীপান্বয়ঃ এষ পার্থিবঃ যজ্বা) (ভবতি); যম্ আশ্রিত্য গুণৈঃ, শান্তং সিদ্ধাশ্রমম্ এত্য সত্ত্বৈঃ ইব, নৈসর্গিকঃ অপি পরস্পরেণ বিরোধঃ উৎসসৃজে।

Beng.—যেমন শান্তিপূর্ণ তপোবনে বাস করিয়া হিংস্রজন্তুগণ পরস্পরের প্রতি স্বাভাবিক বৈরভাব ত্যাগ করে, সেইরূপ নীপবংশোদ্ভব যথাবিধি যজ্ঞানুষ্ঠানকারী এই রাজাকে আশ্রয় করিয়া স্বভাবতঃ বিরুদ্ধভাবাপন্ন জ্ঞানমৌনাদি গুণ নিজ নিজ বিরুদ্ধভাব ত্যাগ করিয়াছে ॥৪৬॥

Eng.—This king—a sacrificer—is of the Nipa race. Resorting to whom the attibutes, like animals coming to the tranquil hermitage of a saint, gave up even their natural antagonism. (46),

Expl.—See Prak. and Eng.

Sanjivani.—নীপেতি। 'যজ্বা' বিধিবদিষ্টবান্ ["সুযজোর্ঙ্বনিপ্" ইতি ঙ্বনিপ্ প্রত্যয়ঃ] 'এষঃ পার্থিবঃ' নীপঃ নাম অন্বয়োঽস্যেতি 'নীপান্বয়ঃ' নীপবংশজঃ 'যং' সুষেণম 'আশ্রিত্য গুণৈঃ' জ্ঞানমৌনাদিভিঃ 'শান্তং' প্রসন্নং 'সিদ্ধাশ্রমম 'এত্য' প্রাপ্য, 'সত্ত্বৈঃ' গজসিংহাদিভিঃ প্রাণিভিঃ 'ইব, নৈসর্গিকঃ' স্বাভাবিকঃ অপি পরস্পরেণ বিরোধঃ উৎসসৃজে' ত্যক্তঃ ॥৪৬॥

Sara.—যাগরতে অস্মিন্ রাজ্ঞি জ্ঞানমৌনাদয়ো গুণা সপ্রসবা ইব তথা বর্দ্ধিতবন্তঃ যথা শান্তে সিদ্ধাশ্রমে সিংহরিণাদয়ো বিরোধি-প্রাণিনঃ।

MISCELLANEOUS NOTES

1. নীপান্বয়ঃ—নীপঃ অন্বয়ঃ বংশঃ অস্য ইতি নীপান্বয়ঃ of the *Nipa* race. Pred. to, or qualifies পার্থিবঃ। In the previous sloka it is said he was বংশপ্রদীপ in an আচারশুদ্ধ race. So being in a pure নীপবংশ he was naturally যজ্বা (for a pure one gets tendency for যাগ *&c*,). So to keep up propriety of নীপান্বয় we suggest the Alt. prose (*i.e*- নীপান্বয়ঃ এষ পার্থিবঃ যজ্বা) and prefer this.

2. পার্থিবঃ—পৃথিব্যা ঈশ্বরঃ ইতি পৃথিবী + অঞ্ = পার্থিবঃ। Nom. to ভবতি understood.

3. যজ্বা—ইষ্টবান্ ইতি যজ + ঙ্বনিপ্ ভূতে = যজ্বা one who had properly performed scerifices. Qualifies পার্থিবঃ।

4, গুণৈঃ—অনুক্তে কর্ত্তরি তৃতীয়া। গুণৈঃ উৎসসৃজে ইত্যন্বয়ঃ।

5. যম্—উত্তরবাক্যগতত্বেন উপাদানাৎ তচ্ছব্দং নাপেক্ষতে। Refers to সুষেণ।

6. আশ্রিত্য—আ + শ্রি + ল্যপ্ = আশ্রিত্য।

7. পরস্পরেণ—পরেণ পরেণ ইতি পরস্পরেণ। See note on পরস্পরাক্ষিসাদৃশ্যম্ I. 40—where we have said that সর্বনাম bases পর etc. are duplicated by the Varttika "কর্মব্যতিহারে সর্বনাম্নো দ্বে বাচ্যে সমাসবচ্চবহুলম্" when mutual interchange of action is implied, and the whole is generally treated as সমাস। But owing to "বহুল" in this Varttika, অন্য and পর are not treated as সমাস (cp "অন্যপরযোর্ন সমাসবদ্ভাবঃ")। Now first পরেণ takes সু (স্) by the Varttika—"অসমাসবদ্ভাবে পূর্বপদস্থস্য সুপঃসুর্বক্তব্যঃ"। Thus we get পরস্ + পরেণ। Lastly by "কস্কাদিষু চ" we get পরস্পরেণ and not পরঃপরেণ by সন্ধি। উহ্য 'সহ'—শব্দ যোগে

ভয়া। পরস্পরেণ সহ বিরোধঃ ইত্যর্থঃ। For a similar idea (of ধর্ম, অর্থ, কাম growing in amity), compare—"গুণানুরাগাদিব সখ্যমীয়িবান্ ন বাধতেস্য ত্রিগণঃ পরস্পরম্"—Kirata I.

8. সিদ্ধাশ্রমম্—সিধ্যতিস্ম ইতি সিধ+ক্ত কর্ত্তরি=সিদ্ধঃ-সিদ্ধিম্ অধিগতঃ। সিদ্ধস্য যোগিনঃ আশ্রমঃ সিদ্ধাশ্রমঃ। তম্। Accusative of এত্য।

9. শান্তম্—শমপ্রধানম্ tranquil, undisturbed by display of feeling, Qualifies সিদ্ধাশ্রমম্। শম+ণিচ+ক্ত কর্ম্মণি=শান্তঃ বা শমিত, the ণিচ্ disappars and ইট্ is withheld optionally—'ইট্প্রতিষেধো ণিলুক্ চ নিপাত্যতে'। শান্ত does not merely indicate the absence of feud, it implies *complete indifference*. দুষ্যন্ত when speaking of the absence of *love* in a hermitage, says—

'শান্তমিদমাশ্রমপদং স্ফুরতি চ বাহুঃ কুতঃ ফলমিহাস্য।'—Sak.

10. এত্য—আ+ই+ল্যপ্=এত্য having reached.

11, নৈসর্গিকঃ—নিতরাং সৃজ্যতে ইতি নি+সৃজ+ঘঞ্ কর্ম্মণি=নিসর্গঃ স্বভাবঃ। নিসর্গে ভব ইতি নিসর্গ+ঠঞ্ (অধ্যাত্মাদি)—নৈসর্গিকঃ natural, Qualifies বিরোধঃ। Poets often describe the majesty of penance by saying that in place of penance of a সিদ্ধপুরুষ animals give up their natural feud and live in amity, compare "বিরোধিসত্ত্বোজ্ঝিতপূর্বমৎসরং…তপোবনং তচ্চ বভূব পাবনম্"—Kumara; "ক্ষুদ্রান্নজন্তূর্হরিনান্ মৃগেন্দ্রা…তত্র"—Bhatti and "যত্র নিসর্গদুর্বৈরাঃ সহাসনঃ নৃমৃগাদয়ো মিত্রাণীব"—Bhag. X. 13, 55. etc.

12. অপি—গর্হায়াম্। *Notwithstanding* that it was natural.

13. উৎসৃসজে—উদ্+সৃজ+লিট্ এ কর্ম্মণি [Conj. 1. 94]. Nom. গুণৈঃ and সত্ত্বৈঃ।

14. বিরোধঃ—বিবোধনম্ ইতি বি+রুধ+ঘঞ্ ভাবে=বিরোধঃ strife, উক্তে কর্ম্মণি প্রথমা।

15. *Change of voice*—যজ্বনা এতেন পার্থিবেন নীপান্বয়েন (ভূয়তে)…গুণাঃ…সত্ত্বাঃ…নৈসর্গিকম্…বিরোধম উৎসসৃজুঃ।

16. *Parallel.*—For a similar sense, compare—
'জ্ঞানে মৌনং ক্ষমা শক্তৌ ত্যাগে শ্লাঘাবিপর্য্যয়ঃ
গুণা গুণানুবন্ধিত্বাৎ তস্য সপ্রসবা ইব—1. 12.

47, His appearance pleasing at home butuncongenial to enemies.

यस्यात्मगेहे नयनाभिरामा कान्तिर्हिमांशोरिव सन्निविष्टा ।
हर्म्याग्रसंरूढतृणाङ्कुरेषु तेजोऽविषह्यं रिपुमन्दिरेषु ॥४७॥

Syn.—যস্য whose আত্মগেহে at own residence নয়নাভিরামা কান্তিঃ beauty pleasing to eyes হিমাংশোঃ (কান্তিঃ) ইব like that of the moon সন্নিবিষ্টা (is) attached অবিষহ্যং তেজঃ unbearable prowess হর্ম্ম্যাগ্রসংরূঢ়তৃণাঙ্কুরেষু রিপুমন্দিরেষু in enemy-towns where grass-shoots had grown on house-tops (or-near the house of the nobles) সন্নিবিষ্টম্ is attached.

Prak.—সুনন্দা সুষেণ সম্বন্ধে আর কি বলিল?—যস্য আত্মগেহে কান্তিঃ সন্নিবিষ্টা [সুষেণের লাবণ্য নিজগৃহে বিস্তৃত হইল]। কিরূপ কান্তি বিস্তৃত হইল ?—হিমাংশোঃ ইব নয়নাভিরামা (কান্তিঃ) [চন্দ্রের কান্তির ন্যায় প্রীতিকর কান্তি তদীয় গৃহে পর্য্যন্ত হইল—The lustre of loveliness that came out of Sushena's pleasing appearance was charming like moon's rays at his own palace]. আচ্ছা তবে পরগৃহে তদীয় কান্তি কি প্রকার ছিল?—রিপুমন্দিরেষু অবিষহ্যং তেজঃ (সন্নিবিষ্টম্) [শত্রুগৃহে তার আকৃতি অবিষহ্য তেজরূপে বিস্তৃত হইল]। তার ফলে কি হইল!—হর্ম্ম্যাগ্রসংরূঢ়তৃণাঙ্কুরেষু (রিপুমন্দিরেষু) [তার ফলে ধনিগণ তাদের গৃহ ভয়ে ত্যাগ করিলেন এবং সেই শূন্য পরিত্যক্ত শত্রুমন্দিরে তৃণ

অঙ্কুরিত হইল। His appearanee was unbearable to the enemies so much so that they out of his fear left their mansions where now grass shoots have grown. Thus he was কান্ত (amiable) to the relatives and ভীম (terrible) to the foes].

Prose order.—হিমাংশোঃ (কান্তিঃ) ইব নয়নাভিরামা যস্য কান্তিঃ আত্মগেহে সন্নিবিষ্টা, অবিষহ্যং তেজঃ হর্ম্যাগ্রসংরূঢ়তৃণাঙ্কুরেষু রিপুমন্দিরেষু (সন্নিবিষ্টম্)।

Beng.—ইনি নিজপ্রাসাদে চন্দ্রকান্তির ন্যায় লোচনপ্রিয় কান্তি বিস্তার করিয়া থাকেন। কিন্তু, প্রাসাদশিখরে তৃণাঙ্কুরসমাবৃত রিপুমন্দিরসমূহে ইঁহার অসহ্য তেজ রহিয়াছে ॥৪৭॥

Eng.—Whose beauty, pleasing to the eyes like that of the moon, attached itself to his own house, (and) unbearable energy to hostile towns where grass-shoots had grown on house tops. (47).

Expl,—See Prak. and Eng.

Sanjivani.—যস্যেতি। 'হিমাংশোঃ কান্তিঃ' চন্দ্রকিরণঃ 'ইব' নয়নয়োঃ অভিরামা যস্য' সুষেণস্য 'কান্তিঃ' শোভা 'আত্মগেহে' স্বভবনে 'সন্নিবিষ্টা' সংক্রান্তা। 'অবিষহ্যং' বিসোঢ়ুমশক্যং 'তেজঃ' প্রতাপস্তু 'হর্ম্যাগ্রেষু ধনিকমন্দিরপ্রান্তেষু ["হর্ম্যাদিধনিনাং বাসঃ" ইত্যমরঃ] 'সংরূঢ়াঃতৃণাঙ্কুরাঃ' যেষাং তেষু শূন্যেষু ইত্যর্থঃ 'রিপুমন্দিরেষু' শত্রুনগরেষু ["মন্দিরং নগরে গৃহে" ইতি বিশ্বঃ] সন্নিবিষ্টম্। স্বজনাহ্লাদকো দ্বিষন্তপশ্চ ইতি ভাবঃ ॥ ৪৭ ॥

Sara.—চন্দ্রস্য কান্তিরিব প্রীতিকরী কান্তিরস্য নিজগৃহে স্থিতা, রিপুগৃহে তু তস্য দুঃসহং তেজঃ স্থিতম্। ফলতঃ স মিত্রপক্ষে কান্তঃ শত্রুপক্ষে ভীমশ্চ বভূব, যতঃ মৃদুব্যবহিতং তেজঃ ভোক্তুমর্থান্ প্রকল্পতে।

MISCELLANEOUS NOSTES

1. যস্য—উত্তরবাক্যগতত্বেন উপাদানাৎ তচ্ছব্দং নাপেক্ষতে। যস্য = সুষেণস্য। শেষে ষষ্ঠী।

2. আত্মগেহে—আত্মনো গেহম্ আত্মগেহং স্বভবনম্ ৬তৎ। তস্মিন্। অধিকরণে সপ্তমী।

3. নয়নাভিরামা—নীয়তে এভিঃ ইতি নী+ল্যুট্ করণে=নয়নানি। অভিরামা=প্রীতিকারী [See মনোহভিরামাঃ I. 39. and শ্রোত্রাভিরামধ্বনিনা II, 72]. নয়নানাম্ অভিরামা নয়নাভিরামা pleasing to the eyes. ৬তৎ। Qualifies কান্তিঃ]

4. হিমাংশোঃ—হিমঃ গুণঃ এষাম্ অস্তীতি হিম+মতুপ্=হিমাঃ by the *Varttika* 'গুণবচনেভ্যো মতুপো লুক্ ইষ্টঃ'—মতুপ্ disappears after a গুণবাচী word. হিমাঃ অংশবঃ অস্য ইতি হিমাংশুঃ cold-rayed—বহু। Means the moon. তস্য। শেষে ষষ্ঠী। হিমাংশোঃ কান্তিঃ ইব যস্য কান্তিঃ নয়নাভিরামা ইত্যন্বয়ঃ।

5. সন্নিবিষ্টা—সম্+নি+বিশ+ক্ত কর্ত্তরি=সন্নিবিষ্টা i. e. প্রবিশ্য স্থিতা। গত্যর্থত্বাৎ কর্ত্তরি ক্ত। Qualifies কান্তিঃ।

6. হর্ম্যাগ্রসংরূঢ়তৃণাঙ্কুরেষু—হর্ম্যাণাম্ অগ্রাণি হর্ম্যাগ্রাণি the tops of the houses of the nobility. Mallinatha takes it in the sense of 'neighbourhood of the houses of nobles', সম্+রুহ+ক্ত কর্ত্তরি=সংরূঢ়াঃ grown. তৃণানাম্ অঙ্কুরাঃ তৃণাঙ্কুরাঃ shoots of grass. হর্ম্যাগ্রসংরূঢ়া তৃণাঙ্কুরাঃ যেষু তে হর্ম্যাগ্রসংরূঢ়তৃণাঙ্কুরাঃ where grass had grown on the houses of nobles, বহু—তেষু। Qual. রিপুমন্দিরেষু which has অধিকরণে সপ্তমী। People had vacated those houses on account of the frequent and successful raids of সুষেণ; and grass had grown, because there was none to look after them so as to weed themof such growths.

7. অবিষহ্যম্—বি+সহ+যৎ কর্ম্মনি=বিষহ্যং i. e. সোঢ়ুং শক্যম্। ন বিষহ্যম্ অবিষহ্যম্ unbearable, নঞতৎ। Qualifies তেজঃ। Construe—অবিষহ্যং তেজঃ সন্নিবিষ্টম্ "পরিনিবিভ্যঃ সেবসিতসয়সিবুসহ"—ইতি ষত্বম্।

8. *Remark.*—Here we shall have to supply the ক্রিয়া understood to complete the sense. We have

the ellipsis কান্তিঃ সন্নিবিষ্টা, তেজঃ—। Now this ellipsis is to be filled not by a simple repetition of the ক্রিয়া above, viz. সন্নিবিষ্টা, but by first changing the gender সন্নিবিষ্টা [because তেজঃ is neuter] and then making the substitution ; thus কান্তিঃ সন্নিবিষ্টা, তেজঃ সন্নিবিষ্টম্।

6. *Change of voice.*—•••নয়নাভিরাময়া•••কান্ত্যা•••সন্নিবিষ্টম্ অবিরহোণ তেজসা••••

18, *His water-sports with the ladies of the harem was worth-looking and enjoyable.*

यस्यावरोधस्तनचन्दनानां प्रक्षालनाद्वारिविहारकाले ।
कलिन्दकन्या मथुरां गतापि · संसक्तजलेव भाति ॥१८॥

Syn,—যস্য whose অবরোধস্তনচন্দনানাং প্রক্ষালনাৎ due to washing cff the sandal paste on the breasts of his wives বারিবিহারকালে during watery sport কলিন্দকন্যা a name of river yamuna মথুরাং গতাপি though in Mathura গঙ্গোর্মিসংসক্তজলেব ভাতি appears as having her waters mingle*d* with the (white) waves of the Gauges,

Prak—সুষেণ সম্বন্ধে আর কি বলা হইল?—যস্য বারিবিহারকালে কলিন্দকন্যা মথুরাং গতা অপি গঙ্গোর্মিসংসক্তজলা ইব ভাতি [এই রাজার জলকেলির সময় মথুরাস্থ যমুনা নদীর গঙ্গাজলের সহিত মিলিত মনে হয়। অর্থাৎ মথুরাস্থ যমুনার কাল জল গঙ্গাজলের ন্যায় শুভ্র মনে হয়]। এটা কেমন করিয়া হয়?—অবরোধস্তনচন্দনানাং প্রক্ষালনাৎ [রাজপত্নীগণের স্তনে প্রসাধনকালে যে চন্দন লাগান থাকিত উহা তাঁরা জলে অবগাহন করিলে জলে মিলিয়া গিয়া যমুনার কাল জলকেও সাদা করিয়া দিত। এতই সাদা করিত যেন মনে হইত গঙ্গা দূরে থাকিলেও মথুরাতেই গঙ্গাযমুনাসঙ্গম হইয়াছে। তদীয় জলকেলির সময় মথুরাতেই যেন প্রয়োগের গঙ্গাযমুনার সঙ্গমের দৃশ্য পরিস্ফুট হইয়া অনুভূত হয়—The white sandal paste used by his wives as toilet on breasts was so profuse, that this

being mixed with black water of yamuna during জলকেলি there, rendered it white and gave the appearance of the confluence of yamuna and Ganga as is seen at Allahabed (প্রয়াগ)].

Prose orde,—যস্য বারিবিহারকালে অবরোধস্তনচন্দনানাং প্রক্ষালনাৎ কলিন্দকন্যা মথুরাং গতা অপি গঙ্গোর্মিসংসক্তজলা ইব ভাতি।

Beng—জলবিহারকালে ইঁহার অন্তঃপুরাঙ্গনাগনের স্তনস্থিত চন্দন ধৌত হওয়ায়, যমুনানদী মথুরায় থাকিতেই যেন গঙ্গাপ্রবাহের সহিত মিলিত বলিয়া বোধ হয় ॥৪৮॥

Eng—At the time of whose aquatic sports, owing to the washing of the sandal paste in the bosoms of the queens, the daughter of Kalinda (Jamuna), even when at Mathura, appears to have mixed her waters with the waves of Ganga. (48),

Sanjivani—যস্যেতি। 'যস্য' সুষেণস্য 'বারিবিহারকালে জলক্রীড়াসময়ে 'অবরোধনাম্' অন্তঃপুরাঙ্গনানাং 'স্তনেষু চন্দনানাং' 'প্রক্ষালনাৎ' হেতোঃ, 'কলিন্দঃ' নাম শৈলঃ 'তৎকন্যা' যমুনা ["কালিন্দী সূর্য্যতনয়া যমুনা শমনস্বসা" ইত্যমরঃ] ' মথুরা' নাম অন্য রাজ্ঞঃ নগরী তাং 'গতা অপি' গঙ্গায়া বিপ্রকৃষ্টাপি ইত্যর্থঃ [মথুরায়াং গঙ্গাভাবং সূচয়ত্যপিশব্দঃ। কালিন্দীতীরে মথুরা লবণাসুরবধ—কালে শত্রুঘ্নেন নির্ম্মাস্যতে ইতি বক্ষ্যতি; তত্‌কথমধুনা মথুরাসম্ভব ইতি চিন্ত্যম্। "মথুরা মধুরাপুরী" তি শব্দভেদঃ। যথা সা অস্য ইতি (1)] 'গঙ্গায়াঃ' ভাগীরথ্যাঃ 'উর্মিভিঃ সংসক্তজলা ইব ভাতি' [ধবলচন্দনসংসর্গাৎ প্রয়াগাদন্যত্রাপ্যত্র গঙ্গাসঙ্গতেব ভাতি ইত্যর্থঃ। "সিতাসিতে হি গঙ্গাযমুনে" ইতি ঘণ্টাপথঃ] ॥৪৮॥

Notes on Sanjivan,

1. The word অপি here shows absence of গঙ্গা at Mathura, It will be said later on in Raghu that Satrughna made the মথুরানগরী on the bank of yamuna

during killing of লবণাসুর। Then how can here (while Satrughna's great grandfather's account is being given) can there be existence of মথুরা? Mallinatha says that মথুরা and মথুরাপুরী are two distinct words, or that founded by Satrughna was a different one. Thus there is no inconsistency in this.

MISCELLANEOUS NOTES

1. যস্য—The correlative তচ্ছব্দ is not required. because যচ্ছব্দ here occurs in a subsequent clause Refers to সুষেণ।

2. অবরোধস্তনচন্দনানাম্—অবরুধ্যন্তে ইতি অব+রুধ+ঘঞ্ কর্ম্মণি=অবরোধাঃ রাজদারাঃ। 'অবরোধস্তিরোধানে রাজদারেষ্বপি তদ্গৃহে' ইতি মেদিনী। অবরোধানাং স্তনাঃ অবরোধস্তনাঃ। অবরোধস্তনানাং, অবরোধস্তনেষু বা, চন্দনানি অবরোধস্তনচন্দনানি ষষ্ঠীতৎ—; or সহসুপেতি সমাসঃ। Sandal paste on the breasts of his wives, তেষাম্। কৃদ্‌যোগে কর্ম্মণি ষষ্ঠী।

3. প্রক্ষালনাৎ—প্র+ক্ষল (চুরাদি)+ল্যুট্ ভাবে=প্রক্ষালনম্ washing off তস্মাৎ। হেতৌ পঞ্চমী।

4. বারিবিহারকালে—বিহরণম্ ইতি বি+হৃ+ঘঞ্ ভাবে=বিহারঃ। বারিষু বিহারঃ বারিবিহারঃ জলক্রীড়া; সহসুপেতি সমাসঃ। বারিবিহারস্য কালঃ সময়ঃ বারিবিহারকালঃ। তস্মিন্। অধিকরণে সপ্তমী।

5. কলিন্দকন্যা—কলিন্দস্য তদাখ্যস্য পর্বতস্য, কন্যা—(তত আগতা (আততা বা) ইতি হেতোঃ)। See Sanjivani. A name of the river Yamuna. She is supposed to issue from the mountain কলিন্দ। Hence she is so termed. Comp- জহ্নুকন্যা as a name of গঙ্গা।

6. মথুরাম—According to Mallinatha this is not the celebrated *Mathura* founded by শত্রুঘ্ন on the banks of

the Yamuna. Thus thereis here no anachronism. obj, of গতা ।

7. গঙ্গোর্মিসংসক্তজলা—গঙ্গায়া উর্মযঃ তরঙ্গাঃ গঙ্গোর্ময়ঃ; গঙ্গোর্মিভিঃ সংসক্তং মিলিতং গঙ্গোর্মিসংসক্তম্, সহসুপেতি সমাসঃ (the তৃতীয়া in গঙ্গোর্মিভিঃ being সহার্থে) ; গঙ্গোর্মিসংসক্তং জলং যস্যাঃ সা গঙ্গোর্মিসংসক্তজলা whose waters got mingled with the waves of the Ganges. বহু। Qualifies কলিন্দকন্যা। The গঙ্গাযমুনাসঙ্গম at প্রয়াগ (Allahabad) is white due to white waves of ganges. See Raghu XIII sl 54-57.

8. ভাতি—রাজতে। ভা+লট্ তি [conj. 1V, I, 15] ।

9. *Change of voice.*—কলিন্দকন্যয়া…গতয়া = গঙ্গোর্মিসংসক্ত-জলয়া…ভায়তে।

49. *The gem worn by him as given by kaliya reudered him more attractive than Vishnu*

त्रस्तेन तार्क्ष्यात् किल कालियेन मणिं विसृष्टं यमुनौकसा यः।
वक्षःस्थलव्यापिरुचं दधानः सकौस्तुभं ह्रेपयतीव कृष्णम् ॥४८॥

Syn—তার্ক্ষ্যাৎ from Garuda ত্রস্তেন frightened কিল it is said যমুনৌকসা কালিয়েন by serpent Kaliya living in the waters of Jumuna বিসৃষ্টঃ মণিঃ the gem given বক্ষঃস্থলব্যাপি-রুচং (মণিং) whose glow overspread his chest দধানঃ যঃ who wearing সকৌস্তুভং কৃষ্ণং Vishnu with his Kaustubha-mani on হ্রেপয়তি puts to shame.

Prak.—সুষেণ আর কিরূপ ছিলেন ?—যঃ কৃষ্ণং হ্রেপয়তীব [মনে হয় এই রাজা সুষেণ ভগবান্‌শ্রীকৃষ্ণ অর্থাৎ বিষ্ণুরও লজ্জা উৎপাদন করিয়াছিলেন]। মানুষ হইয়া ভগবানকে লজ্জা দেওয়া কিরূপে সম্ভব হয় ?—বক্ষঃস্থলব্যাপিরুচং মণিংদধানঃ যঃ সকৌস্তুভং কৃষ্ণং হ্রেপয়তি ইব [ইনি এর প্রশস্তবক্ষে দীপ্যমান একটি মণি ধারণ করিয়া আছেন। মণিটি এতই উজ্জল এবং তাকে এতই মানাইয়াছে যে, মনে হয় কৌস্তুভমণিধারী ভগবান্ শ্রীকৃষ্ণের (বিষ্ণুর) অপেক্ষায় ও তিনি সমধিক

শোভা পাইতেছেন—Wearing beautiful gem on his broad chest this king seemed to appear more charming than Krishna with his Kaustubha on]. তিনিমানুষ হইয়া এত উজ্জ্বল মণি কেমন করিয়া পাইলেন ?—যমুনৌকসা কালিয়েন বিষ্টং কিল মণিং (দধানঃ) [যমুনানিবাসী কালিয়নাগ তাকে এই অমূল্য মণিটি দিয়াছিল] । ভাল কালিয় এটা এই রাজাকে দিলই বা কেন ?—তার্ক্ষ্যাৎ এস্তেন কালিয়েন [গরুড়ের ভয়ে ভীত কালিয়নাগ নিজ দ্বীপে থাকিতে না পারিয়া রাজা সুষেণের শরণ লইল ও সুষেণ তাকে অভয় দিয়া যমুনাস্থ একটি স্থানে তাকে থাকিতে অনুমতি দিল। তখন অভয়ে সুখে এই স্থানে বাসের সুযোগ পাইয়া কালিয়নাগ সুষেণকে এই অমূল্য মহামণিটি দিল। এই মণি ধারণ করিয়া এই রাজা ভগবান্ কৃষ্ণের চেয়েও যেন বেশী শোভা পাইতেছেন—The serpent Kaliya out of fear from Garuda had to leave his own island abode in Ramanaka, he then applied to king Sushen who however permitted protection from Garuda, and then Kaliya began to live in his abode at Jamuna and being pleased awarded this valuable bright gem to this king Sushena. Having now worn it he seems to appear more glowing than god Krishna with his Kaustubha on].

Prose order.—তার্ক্ষ্যাৎ এস্তেন যমুনৌকসা কালিযেন বিস্টষ্টং কিল বক্ষঃস্থলব্যাপিরুচং মণিং দধানঃ যঃ সকৌস্তভং কৃষ্ণং হ্রেপয়তি ইব। For a different reading see Remark below.

Beug.—গরুড়ের ভয়ে যমুনানিবাসী কালিয়নাগ ইহাকে যে মণি প্রদান করিয়াছেন, ইনি সেই দীপ্তিমান্ মণি বক্ষঃস্থলে ধারণ করিয়া কৌস্তভধারী বিষ্ণুকেও লজ্জা প্রদান করিতেছেন ॥৪৯॥

· *Eng.*—who, wearing a gem whose glow over-spreads his chest, presented, it is said, by Kaliya frightened from Tarkshya (Garuda) and living in Yamuna, puts to shame, as it were, Krishna (Vishnu) with his Kaustubha. (49).

Expl.—See Park. and Eng.

Sanjivani.—ত্রস্তেনেতি। 'তার্ক্ষ্যাৎ' গরুড়াৎ 'ত্রস্তেন, যমুনা ঔকঃ' স্থানং যস্য তেন 'কালিয়েন' নাম নাগেন 'বিসৃষ্টং কিল' অভয়-দাননিষ্ক্রয়ত্বেন দত্তং [কিলেতি ঐতিহ্যে] 'বক্ষঃস্থলব্যাপিরুচং মণিং দধানঃ যঃ' সুষেণঃ 'সকৌস্তুভং কৃষ্ণং, বিষ্ণুং 'হ্রেপয়তি ইব' ব্রীড়য়তি ইব, ["অর্তিহ্রী"ত্যাদিনা পুগাগমঃ]। কৌস্তুভমণেরপ্যুৎকৃষ্টোঽস্য মণিঃ ইতি ভাবঃ॥ ৪৯ ॥

Sara,—গরুড়াৎ ভীতঃ, আত্মনো দ্বীপং পরিত্যজ্য পলায়িতঃ কালিয়ঃ সুষেণেন দত্তাভয়ঃ, তেনৈব চ যমুনাজলেষু বাসার্থমনুমতঃ সন্, প্রীতঃ তস্মৈ অতুলমেকং মণিং দদৌ। যং বক্ষসি কৃত্বা অয়ং রাজা কৃষ্ণাদপি অধিকং রাজতে।

MISCELLANEOUSNOTES

1' ত্রস্তেন—ভীতেন। ত্রস্+ক্ত কর্ত্তরি=ত্রস্তঃ frightended, তেন। Qualifies কালিয়েন। Kaliya serpent was frightened from Garuda, being defeated by him in a battle (see not 6).

2, তার্ক্ষ্যাৎ—গরুড়াৎ। "গরুত্মান্ গরুড়স্তার্ক্ষ্যো বৈনতেয়ঃ খগেশ্বরঃ। নাগান্তকো বিষ্ণুরথঃ সুপর্ণঃ পন্নগাশনঃ" ইত্যমরঃ। 'ভীত্রার্থানাং ভয়হেতুঃ' ইতি ভয়ার্থত্রসধাতোর্যোগে পঞ্চমী।

3. কালিয়েন—By the Naga কালিয়। অনুক্তে কর্ত্তরি তৃতীয়া। (For allusion see note 6 below). অনুক্ত কর্ত্তা of বিসৃষ্টম্।

4. বিসৃষ্টম্—বি+সৃজ+ক্ত কর্ম্মণি=বিসৃষ্টঃ দত্তঃ। তম্। Qualifies মণিম্।

Q. Can you quote from your text a use of বি+সৃজ in any other sense ? *Ans.* Yes ; বি+সৃজ has the sense 'to release' in 'বিসর্জয়েত্যং সুতজন্মহর্ষিতঃ' III. 20. It has the sense 'to send' to despatch in 'ভোজেন দূতো রঘবে বিসৃষ্টঃ' V. 39. etc.

5, যমুনৌকসা—যমুনা ওকঃ নিবাসো যস্য সঃ যমুনৌকাঃ ;

তেন। Qualifies কালিয়েন। And Yamuna was unassailable to Garuda owing to sage Saubhari's curse to Garuda (see note 6.). This is the significance of the epithet. And Yamuna being in Sushena's territory and his permision being got, credit of protection goes to Sushena.

6, *Allusion.*—কালিয় lived in the island রমণক and by his haughtiness incurred the displeasure of গরুড়। A fight ensued in which কালিয় was worsted. He was driven out of his stronghold and saved himself by seeking *refuge* under the water of Yamuna in the territory of Sushena, Compare ব্রহ্মবৈবর্ত্তপুরাণ, শ্রীকৃষ্ণজন্মখণ্ড, chapter 19—

'পরাজিতশ্চ নাগেন্দ্রখগেন্দ্রতেজসা ততঃ।
ভিয়া পলায়নং কৃত্বা জগাম যমুনাহ্রদম্॥
ন তং সৌভরিশাপেন খগেন্দ্রো গন্তুমীশ্বরঃ।'

Also '...রমণকং দ্বীপং ত্যক্ত্বা যো নষ্টঃ প্রপলায়িতঃ সঃ অস্মিন্ বসতি...মৎস্যানুকম্পিনঃ সৌভরেঃ শাপাৎ গরুড়স্যাত্র প্রবেশাভাবাৎ'—Sridhara on Sl. 6 Chapter 7, Section 5 of বিষ্ণুপুরাণ।

7, বক্ষঃস্থলব্যাপিরুচম্—স্থল is a প্রশংসাবচন word. প্রশস্তং বক্ষঃ বক্ষঃস্থলম্; তৎপুরুষ by the rule "প্রশংসাবচনৈশ্চ" see note on V. 33. বক্ষঃস্থলং ব্যাপ্তুং শীলমস্যাঃ ইতি বক্ষঃস্থল+বি+আপ+ণিনি স্ত্রিয়াম্=বক্ষঃস্থলব্যাপিনী। বক্ষঃস্থলব্যাপিনী রুক্ প্রভা যস্য সঃ বক্ষঃস্থলব্যাপিরুক্।—তম্। Qualifies মণিম্। মণিম্ is obj- of দধানঃ।

8. দধানঃ—ধা+শানচ কর্ত্তরি। কর্ত্রভিপ্রায়ে ক্রিয়াফলে আত্মনেপদম্। Qualifies যঃ।

9. সকৌস্তুভম্—কুং পৃথিবীংস্তুভ্নাতি ইতি কু+স্তুভ+ক কর্ত্তরি =কুস্তুভঃ সমুদ্রঃ by the Varttika 'ক প্রকরণে মূলবিভুজাদিভ্যঃ উপসংখ্যানম্'। কুস্তুভস্য অয়ম্ ইতি কুস্তুভ+অণ্=কৌস্তুভঃ the gem of Vishnu. কৌস্তুভেন সহ বর্ত্তমানঃ সকৌস্তুভঃ। বহু—। তম্।

Qnalifies কৃষ্ণম্। সহকৌস্তুভম্ is also correct. Kaustubha was obtained of the ocean by churning, and was awarded to Vishnu as part of his share. It was thus the special gem of Vishnu and his incarnation Krishna as well.

10. হ্রেপয়তি—Puts to shame. হ্রী+ণিচ্+লট্ তি [লট্ জিহ্রেতি, লোট্ জিহ্রেতু, লঙ্ অজিহ্রেত, বিধিলিঙ জিহ্রেৎ, লিট্ জিহ্রায়, লুঙ্ অহ্রৈষীৎ]। Nom. যঃ। Here পুগাগম in ণিচ্ comes by "অর্তিহ্রীব্লীরীক্নূয়ীক্ষ্মায্যাতাম্ পুক্ ণৌ।"

11. *Change of voice*—...দদানেন যেন সকৌস্তুভঃ কৃষ্ণঃ হ্রেপ্যতে।

12. *Remark.*—Sankara Pandita observes "ত্রাতেন as read both by Dinakara and Vallabha appears better, as the gem given was a price for *protection* from Garuda and not simply through *terror* of the formidable enemy of Kaliya." The poet takes the gem as the price for *permission to live under the waters of* যমুনা। There he would be *protected by the sage* সৌভরি and not practically by স্বষেণ। The epithet যমুনৌকসা is intelligible only on that supposition. That epithet will serve no purpose and will only mislead by pointing to স্বষেণ instead of সৌভরি as the protector if we read ত্রাতেন। I therefore prefer to read ত্রস্তেন and justify it thus—কালিয় through fear of গরুড় left his own island (তার্ক্ষ্যাৎ ত্রস্তেন কালিয়েন) and obtained shelter under the waters of যমুনা (যমুনৌকসা) in the kingdom of স্বষেণ (See note 6). This will require কিল to be placed after যমুনৌকসা in the prose order; কিল then will have the sense হেতু—যমুনৌকসা কিল = *because* he became যমুনৌকাঃ। 'কিল ইতি আগম-অরুচি-স্বীকরণ-সম্ভাব্য-হেতু-অলীকেষু' ইতি বর্দ্ধমানঃ।

50. *By accepting him as your spouse you just enjoy youth in Brindavana.*

सम्भाव्य भर्त्तारममुं युवानं मृदुप्रवालोत्तरपुष्पशय्ये ।
वृन्दावने चैत्ररथादनूने निर्विश्यतां सुन्दरि यौवनश्रीः ॥५०॥

Syn.—যুবানম্ অমুম্ this youth ভর্ত্তারং husband সম্ভাব্য having honoured মৃদুপ্রবালোত্তরপুষ্পশয্যে বৃন্দাবনে in Vrindavana where tender leaves are profusely strewn over floral beds চৈত্ররথাৎ অনূনে (বৃন্দাবনে) not inferior to Chaitraratha (the garden of Kuvera) নির্বিশ্যতাম্ let be enjoyed হে সুন্দরি beautiful one যৌবনশ্রীঃ youthful beauty.

Park.—হে সুন্দরি, বৃন্দাবনে যৌবনশ্রীঃ নির্বিশ্যতাম্ [হে সুন্দরি ইন্দুমতী, তুমি এঁর প্রমদোদ্যান বৃন্দাবনে যাইয়া যৌবনসম্পদ্ ভোগ কর]। আমি পিতার ও ভ্রাতার এই বিদর্ভদেশ (modern Berar in C. P.) ত্যাগ করিয়া কেন বৃন্দাবনে যাইব ?—যুবানম্ অমুং ভর্ত্তারং সম্ভাব্য বৃন্দাবনে যৌবনশ্রীঃ নির্বিশ্যতাম্ [এই রাজা যুবা, তাই যুবতী ও রূপলাবণ্যসম্পন্না তুমি এর সঙ্গে এর বিহারোদ্যান বৃন্দাবনে যাইয়া যৌবনের নানা আনন্দ উপভোগ কর—you just accept this young king as your husband and enjoy your gifts of youth with him at his pleasure-house named Vrindavana]. বৃন্দাবনে যাইয়া আমি সেখানে কি পাইব ?=মৃদুপ্রবালোত্তরপুষ্পশয্যে ততঃ চৈত্ররথাৎ অনূনে (বৃন্দাবনে) [উহা মর্ত্তের লোকের বিহার ভূমি বটে। তুমি আচারশুদ্ধ যুবক এই রাজাকে লইয়া বিশুদ্ধচিত্তে তদীয় প্রমদোদ্যান বৃন্দাবনে যাইয়া সুখে যৌবন-যাপন কর। আর তা ছাড়া তদীয় বৃন্দাবনে প্রকৃতিদেবীর এতই কৃপা যে সেখানে সর্বত্র নবপল্লব ও পুষ্পের ছড়াছড়ি, তাই বলি সেখানে রাজোদ্যানে তুমি কোমলপল্লবশোভিত পুষ্পশয্যা পাইবে। এবং এগুলির বাহুল্যে মনে হইবে বৃন্দাবন কুবেরোদ্যান চৈত্ররথ হইতেও

সম্পদে ও সৌন্দর্য্যে মোটেই হীন নয়। সুতরাং আমি বলি, তুমি যাইয়া এরূপ বিহারোদ্যানে এই রাজার সহিত বিহার কর—In the garden (of this king) named Vrindavana flowers and tender leaves are so profuse and luxuriant that the garden thereby becomes in no way inferior to the garden of Kuvera named চৈত্ররথ। I hope it is high time for you to enjoy honey-moon there with this king for both of you are now in prime of youth].

Prose order.—যুবানম্ অমুং ভর্ত্তারং সম্ভাব্য মৃদুপ্রবালোত্তরপুষ্পশয্যে চৈত্ররথাৎ অনূনে, হে সুন্দরি, যৌবনশ্রীঃ নির্বিশ্য তাম্—Mallinatha. সুন্দরি is perhaps better placed at the beginning.

Beng,—হে সুন্দরি! এই যুবাকে পতিত্বে গ্রহণ করিয়া কোমল-পল্লবশোভিত পুষ্পশয্যায় পরিব্যাপ্ত, (অতএব) চৈত্ররথ উদ্যানের তুল্য বৃন্দাবননামক উদ্যানে যৌবনসম্পদ উপভোগ কর॥ ৫০॥

Eng.—Accept this young prince as husband, O beauteous one! enjoy the gifts of youth in Vrindavana not inferior to Chaitraratha, where tender leaves are strewn over floral beds [or—where the beds are of flower with a profusion of tender leaves]. (50).

Expl.—See Prak & Eng

Sanjivani.—সম্ভাব্যেতি। 'যুবানম্' অমুং' সুষেণং 'ভর্ত্তারং সম্ভাব্য' মত্বা পতিত্বেনাঙ্গীকৃত্য ইত্যর্থঃ 'মৃদুপ্রবালোত্তরা' উপরি-প্রস্তারিতকোমলপল্লবা 'পুষ্পশয্যা' যস্মিন্ তৎ তস্মিন্ 'চৈত্ররথাৎ' (তদাখ্যাৎ) কুবেরোদ্যানাৎ 'অনূনে বৃন্দাবনে বৃন্দাবননামকে উদ্যানে হে 'সুন্দরি যৌবনফলং 'নির্বিশতাং' ভুজ্যতাম্॥ ৫০॥

Sara.—হে সুন্দরি, যথা ত্বং যুবতী তথা এষ রাজাপি যুবা এব। অতঃ অস্য কুবেরোদ্যানতুল্যং বৃন্দাবনং বিহারোদ্যানং গত্বা তত্র পল্লববহুলায়াং পুষ্পশয্যায়ামেব তব সৌকুমার্য্যমনেন সহ বিনোদয়।

MISCELLANEOUS NOTES

1. সম্ভাব্য—সম্+ভূ+ণিচ্+ল্যপ্। Having honoured as husband or having regarded. See Sanjivani.

2. মৃদুপ্রবালোত্তরপুষ্পশয্যে—মৃদূনি প্রবালানি (বালপল্লবানি) মৃদুপ্রবালানি। কর্মধা। মৃদুপ্রবালানি উত্তরাণি (শ্রেষ্ঠানি, বহুলানি) যাসু তাঃ মৃদুপ্রবালোত্তরাঃ। বহু—। Or মৃদুপ্রবালানি উত্তরাণি উপরিদত্তানি যাসু (বহু—)—*Mallinatha.* In this exposition of Mallinatha উত্তর meaning উপরিদত্ত is rather an adjective (বিশেষণ) of মৃদুলপ্রবাল in the বহুব্রীহিসমাস। Then by the rule "সপ্তমী-বিশেষণে বহুব্রীহৌ" we should have the বিশেষণ first giving উত্তরমৃদুপল্লব। If such cases are to be taken as বহু—then take উত্তর to mean শ্রেষ্ঠ or বহুল and expound as মৃদু-প্রবালানি উত্তরাণি যাসু (as above)—taking উত্তর as identical with মৃদুপ্রবাল্। compare "ধর্মোত্তরম্ মধ্যমম্"। "বিনয়প্রধানৈঃ গুণৈঃ"—sl, 79 infra,—"শমপ্রধানেষু তপোধনেষু" etc. Or proceed thus in such casses—উত্তরতি ইতি উদ্+তৃ+অচ্ কর্ত্তরি—উত্তরা excellent শ্রেষ্ঠা or উত্তমা। মৃদুপ্রবালৈঃ উত্তরা। or উত্তরা means মিশ্রা। then মৃদুপ্রবালৈঃ উত্তরা। In either case we get তত্৲। Then মৃদুপ্রবালোত্তরা পুষ্পশয্যা যস্মিন্ তৎ বহু—। See also চযকোত্তরা VII. 49.। পুষ্পময়ীশয্যা পুষ্পশয্যা। মৃদুপ্রবালোত্তরা পুষ্পশয্যা যস্মিন্ তৎ মৃদুপ্রবালোত্তরপুষ্পশয্যম্। Which had beds of flowers with a profusion of young tender leaves scattered over them. বহু। তস্মিন্।. Qual বৃন্দাবনে।

3. বৃন্দাবনে—In the garden of Sushena called বৃন্দাবন। অধিকরণে সপ্তমী। This garden was perhaps in the town of বৃন্দাবন on the other side of Jamuna i. e, opposite to মথুরা (his capital)।

4. চৈত্ররথাৎ অনূনে—In the garden Vrindavana which is not inferior to Chaitratha (the garden of Kuvera). চৈত্ররথাৎ takes 'পঞ্চমী by the rule 'পঞ্চমী বিভক্তে' [See note on অনূনা 11. 54]. Extreme luxuriant growth of flowers and beautiful twigs make বৃন্দাবন not inferior

to চৈত্ররথ। Thus the epithet মৃদুপ্রবালোত্তরপুষ্পশয্যা makes বৃন্দাবন, as চৈত্ররথাৎ অনূন।

3. নির্বিশ্যতাম্—Do thou enjoy, নির+বিশ্+লোট্ তাম্ (কর্ম্মণি)—নির্বিশ্যতাম্ [conj. I, 95], প্রার্থনায়াং or প্রাপ্তকালে লোট্। Thus নির্বেশে (ভোগে) তবকালঃ প্রাপ্তঃ।

6. সুন্দরি—Oh beautecus one. The reference to her beauty implies that one of *her* beauty should prefer roaming in a heavenly garden, like that possessed by Sushena, than rotting in an ordinary harem.

7. যৌবনশ্রীঃ—যৌবনস্য শ্রীঃ সমৃদ্ধিঃ যৌবনশ্রীঃ *fulness* of youth, or *glory* of youth. উক্তে কর্ম্মণি প্রথমা। উক্তকর্ম of নির্বিশ্যতাম্।

8. *Change of voice.*—...যৌবনশ্রিয়ং নির্বিশ।

7. Further Sushena's palace will give you opportunity to see peacock-dance in Mt. Govardhana.

অধ্যাস্য চাম্ভঃপৃষতোক্ষিতানি শৈলেয়গন্ধীনি শিলাতলানি।
কলাপিনাং প্রাবৃষি পশ্য নৃত্যং কান্তাসু গোবর্দ্ধনকন্দরাসু ॥৫১॥

Syn.—অধ্যাস্য having seated on শৈলেয়গন্ধীনি শিলাতলানি slabs of stones scented by শৈলেয় (i.e, a kind of sweet-scented mineral earth or a kind of moss) অম্ভঃপৃষতোক্ষিতানি wet with particles of water প্রাবৃষি in rainytime কলাপিনাং নৃত্যং the dance of peacock পশ্য do see কান্তাসু গোবোর্দ্ধনকন্দারাসু in pleasent caves of (mount) Govardhana.

Prak.—এঁকে স্বামিত্বে বরণ করিলে আর কি সুবিধা হইবে?—প্রাবৃষি কলাপিনাং নৃত্যং পশ্য চ [আর একে স্বামী করিয়া বর্ষাকালে ময়ূরের নৃত্যও দেখিবে] এত সর্বদাই বর্ষাকালে দেখা যায়!—কান্তাসু

গোবর্দ্ধনকন্দরাসু [বৃন্দাবনের নিকট গিরিগোবর্দ্ধনের মনোরম গুহাতে ময়ূরগণের স্বাভাবিকবিহারকালীন নৃত্য দেখিতে পাইবে। পাহাড়ে ও অরণ্যেই বর্ষাকালে ময়ূরগণ স্বভাবিকভাবে আনন্দনৃত্য করে—you will enjoy pleasant natural dances of peacocks in the attractive caves of Mt. govardhana], ভালই বটে—অন্তঃপৃষতোক্ষিতানি অতঃ শৈলেয়গন্ধীনি শিলাতলানি অধ্যাস্য (নৃত্যং পশ্য) [তা ছাড়া সেখানে জলকণাসিক্ত এবং শৈলেয়বাসিত শিলাতলে বসিয়া সমধিক আনন্দে তুমি ময়ূরনৃত্য উপভোগ করিতে পারিবে—your seat on wet and scented slabs of stones during seeing peacock-dance will give you still more enjoyment. So I say this is also an attraction for you],

Prose order.—প্রাবৃষি কান্তাসু গোবর্দ্ধনকন্দরাসু অন্তঃপৃষতোক্ষিতানি শৈলেয়গন্ধীনি শিলাতলানি অধ্যাস্য কলাপিনাং নৃত্যং পশ্য চ।

Beng.—আর বর্ষাকালে, গোবর্দ্ধন পর্ব্বতের মনোরম গুহায় জলকণায় সিক্ত, শৈলেয় কর্তৃক সুবাসিত, শিলাতলে উপবেশন করিয়া ময়ূরদিগের নৃত্য দর্শন কর ॥৫১॥

Eng.—And during the rains, witness the dance of peacocks, sitting on slabs of stones wet with particles of water and scented by Saileya in the pleasant caves of Govardhana. (51).

Expl.—See Prak. and Eng.

Sanjivani.—অধ্যাস্যেতি। কিঞ্চ 'প্রাবৃষি' বর্ষাসু 'কান্তাসু গোবর্দ্ধনস্য' অদ্রেঃ 'কন্দরাসু' দরীষু ["দরী তু কন্দর" ইত্যমরঃ] 'অন্তসঃ পৃষতৈঃ' বিন্দুভিঃ 'উক্ষিতানি' সিক্তানি, শিলায়াং ভবং 'শৈলেয়ম্' ["শিলাজতু চ শৈলেয়ম্" ইতি যাদবঃ। যদ্বা শিলাপুষ্পাখ্যঃ ঔষধিবিশেষঃ। "কালানুসার্যবৃদ্ধাশ্মপুষ্পশীতশিবানি তু। শৈলেয়ম্" ইতমরঃ। "শিলায়াঃ ঢ" ইত্যত্র শিলায়া ইতি যোগবিভাগাদিবার্থে ঢঞ্ প্রত্যয়ঃ (See Note 4)] তদ্গন্ধবন্তি "শৈলেয়গন্ধীনি 'শিলাতলানি অধ্যাস্য' অধিষ্ঠায় 'কলাপিনাং' 'বর্হিণাং নৃত্যং পশ্য' ॥ ৫৩ ॥

Sara.—তত্র গোবর্দ্ধনগিরেঃ রমণীয়েষু গহ্বরেষু স্বভাবিকং ময়ূর-নৃত্যমপি তব মুদমাতনিষ্যতি।

MISCELLANEOUS NOTES

1. অধ্যাস্য—অধি+আস+ল্যপ্। Being seated upon.

2. চ—সমুচ্চয়ে। যৌবনশ্রিয়া উপভোগঃ ময়ূরনৃত্যস্য চ দর্শনম্ ইতি ভিন্নকালয়োঃ ক্রিয়য়োঃ একস্যাং বক্তৌ (ইন্দুমত্যাং) সমুচ্চয়ঃ।

3.—অম্ভঃপৃষতোক্ষিতানি—অম্ভস্ water; পৃষত particles' অম্ভসাং পৃষতাঃ বিন্দবঃ অম্ভঃপৃষতাঃ। অম্ভঃপৃষতৈঃ উক্ষিতানি অম্ভঃপৃষতোক্ষিতানি sprinkled over by drops of rain. Qualifies শিলাতপানি। The reference seems to be to the first showers after the summer heat. This I suspect from the reference to the peacock's dance. These birds are particularly hilarious at the advent of the rains. Compare VII. 69—

হৃষ্টাপি সা হ্রীবিজিতা ন সাক্ষাৎ বাগ্ভিঃ সখীনাং প্রিয়মভ্যনন্দত্।
স্থলী নদাম্ভঃপৃষতাভিবৃষ্টা ময়ূরকেকাভিরিবাভ্রবৃন্দম্॥

4. শৈলেয়গন্ধিনী—শিলা ইব ইতি শিলা+ঢঞ্=শৈলেয়ম like stone. Then secondarily—This is the proper name of a kind of mineral earth or moss, in this sense ঢ is also available giving শিলেয়, and ঢঞ gives শৈলেয়ম্। See the rule "শিলায়াঃ ঢঃ "in Sanjivani. শৈলেয় is so called being perhaps found in rocks and being same to rocks in appearance, Mallinatha here however has 'শিলায়াং ভবং=শৈলেয়ম্'। This is evidently not the strict প্রত্যয়ার্থ of the rule quoted by him. The প্রত্যয় is affixed in the sense of ইব i.e, to express *likeness* as he himself says, Mallinatha perhaps gives the explanation and means to say—শৈলেয় is found in mountains. The প্রত্যয়ার্থ শিলায়াং ভবম্ however suits the contextbetter than the প্রত্যয়ার্থ শিলা ইব as given by us out of deference

to Mallinatha.[From Malli's quotation in Sanjivani and from Ayurveda we kuow শৈলেয় is primarily applied to a kind of scented herb grown on stones (compare "শৈলেয়গন্ধেষু শিলাতলেষু"—Kumara I. 55), and secondarily to শিলাজতু (it being শিলাজাত)—i. e. a mineral earth made of sulphur, iron etc. Both emit good smell—specially the herb. So we propose to take শৈলেয় here in the same of 'herb' mainly. And indeed Amara has শৈলেয় in the বনৌষধিবর্গ evidently taking it in the sense of herb. Anyhow the প্রত্যয়ার্থ শিলায়াং ভবম্ gives good sense and will better suit the context. Both ক্ষীরস্বামিন্ and ভানুজি explain as শিলায়াং ভবং শৈলেয়ম্ which agrees with Malli's বাক্যার্থ here. ক্ষীরস্বামিন্ does not name the affix, but ভানুজি has "নদ্যাদিভ্য—ইতি ঢক্"। The নদ্যাদি list however does not include শিলা if it is not stretched with addition of available usages. Malli howeverunder Kumara I. 55 quoted above says "স্ত্রীভ্যোঢক্—ইতি ভবার্থে ঢক্"। He perhaps there means that what is তত্র ভবঃ may for same special purpose in hand be taken by লক্ষণা as "তস্য অপত্যম্" and derived with an অপত্যপ্রত্যয়। Vachaspatya &c. also derive শৈলেয় with the ভবার্থ affix ঢক্ but does not refer to any sutra ; under the circumstances prefer the ভবার্থ affix ঢক্ in শৈলেয় than the strict application of the ইবার্থ affix (as above). For ইবার্থ affix (ঢঞ্) suits the context only secondarily, while ভবার্থ directly applies to শৈলেয়। Further grammarians take শৈলেয়ম্ with (ইবার্থ) ঢঞ্ derived with the rule "শিলায়া ঢঃ" as an adjective, Compare "শৈলেয়ং দধি"—Vrittikara, and "শৈলেয়ংদধ্যাদি ইতি শেষঃ"—in Balamanorama, whereas it

is noun here. So here and in Kumara we propose to derive শৈলেয় with a ভবার্থ প্রত্যয় as done by ভানুজি or Mallinatha in Kumara and not by ইবার্থ প্রত্যয় as done in Sanjivani here]. শৈলেয়ানাং গন্ধঃ শৈলেয়গন্ধঃ। স অস্তি এষাম্ ইতি শৈলেয়গন্ধ+ইনি (মত্বর্থে)=শৈলেয়গন্ধীনি scented by শৈলেয়। Qualifies শিলাতলানি। This is an effect of the shower.

5. শিলাতলানি—শিলানাং তলানি পৃষ্ঠানি শিলাতলানি the surfaces of stones. 'অধিশীঙ্স্থাসাং কর্ম—'ইতি আধারস্য কর্ম্মত্বম্। Accusative of অধাস্থ।

6. কলাপিনাম্—Of peacocks, কলাপঃ বর্হম্ অস্তি এষাম্ ইতি কলাপ+ইনি (মত্বর্থে)=কলাপিনঃ। তেষাম্। It is the কলাপ that gives grace to the dance. Hence the word কলাপী is used in preference to ময়ূর। শেষে ষষ্ঠী। কলাপিনাং নৃত্যম্ ইত্যন্বয়ঃ॥ নৃত+ক্যপ্ ভাবে=নৃত্যম্। নৃত্ত also.

7. প্রাবৃষি—প্রবর্ষতি ইতি প্র+বৃষ্+কিপ্ কর্ত্তরি=প্রাবৃট্ the প্র becoming প্রা by the rule 'নহি-বৃতি-বৃষি-ব্যধি-রুচি-সহি-তনিষু কৌ'—when the roots নহি, বৃষি, &c. being কিবন্ত, follow, the পূর্ব্বপদ has its final (vowel) lenghthened. Thus উপানৎ from নহ, নীবৃৎ from বৃত, প্রাবৃট্ from বৃষ &c. তস্যাং প্রাবৃষি। কালাধিকরণে সপ্তমী। জাত্যাখ্যায়াম্ একবচনম্। Hence this means 'in every rainy season.'

8. পশ্য—দৃশ+লোট্ হি [conj. I 74]. May yousee. অত্র আশিষি লোট্। See remark below.

9. কান্তাসু—মনোহরাসু। Qualifies গোবর্দ্ধনকন্দরাসু।

10, গোবর্দ্ধনকন্দরাসু—গোবর্দ্ধনস্য গিরেঃ কন্দরাঃ গোবর্দ্ধন-কন্দরাঃ the cave of গোবর্দ্ধন। তাসু। অধিকরণে সপ্তমী। Natural dance of wild peacocks in caves here is surely attractive.

11. *Change of voice.*—দৃশ্যতাং… ।

12. *Remark.*—The fragrance rising from dry earth first watered by the rains, is supposed to be very trying to those separated from the object of their love. So also is the note of peacocks in the rainy season. No less so is the rainy season itself. Compare Meghaduta—মেঘালোকে ভবতি সুখিনোঽপ্যন্যথাবৃত্তিচেতঃ কণ্ঠাশ্লেষপ্রণয়িনি জনে কিং পুনর্দূরসংস্থে ॥' and Raghu XIII. 27—

'গন্ধশ্চধারাহতপল্বলানাং কাদম্বমর্দ্ধোদ্গতকেশরঞ্চ ;
স্নিগ্ধাশ্চ কেকাঃ শিখিনাং বভূবর্যস্মিন্নসহ্যানি বিনা ত্বয়া মে ॥'

But all these three are mentioned here as constant attendants of ইন্দুমতী। Nay, she is to obtain *pleasure* from them in every rainy season. Hence *S*unanda indirectly express the covert desire that ইন্দুমতী *is never to be separated from her husband.* Hence the লোট(আশিষি) in পশ্য is more intelligible (See note 8).

52. *Indumati went off passing this king,*

नृपं तमावर्त्तमनोज्ञनाभिः सा व्यत्यगादन्यवधूर्भवित्री ।
महीधरं मार्गवशादुपेतं स्रोतोवहा सागरगामिनीव ॥५२॥

Syn.—নৃপং তম্ that king আবর্ত্তমনোজ্ঞনাভিঃ সা she who had a navel beautiful as an eddy ব্যত্যগাৎ passed off অন্যবধূঃ another's wife ভবিত্রী would be মহীধরং the mountain মার্গবশাৎ উপেতম্ reached owing to lying in the route সাগরগামিনী flowing to the sea স্রোতোবহা ইব like a river,

Prak.—সা তং নৃপং ব্যত্যগাৎ [এত গুণ ও সুযোগের কথা বলা সত্বেও ইন্দুমতী সেই রাজা সুষেণকে অতিক্রম করিয়া গেলেন]। তিনি কেন একে পার করিয়া চলিয়া গেলেন ?—অন্যবধূঃ ভবিত্রী (সা) [তিনি অন্যের পত্নী হইবার জন্য কল্পিতা সুতরাং তিনি রাজা সুষেণকে অতিক্রম করিয়া চলিয়া গেলেন—She went passing off that

king beause she was destined to become another's wife], সেহাৎ সুনন্দা এতক্ষণ এর কাছে উপস্থিত হইয়া এর বিষয় বলিতেছিলেন বলিয়া ভদ্রতার খাতিরে ইন্দুমতী একটু থামিয়াছিলেন পরে আবার নিজ লক্ষ্যের দিকে চলিলেন—সাগরগামিনী স্রোতোবহা মার্গবশাৎ উপেতং মহীধরম্ ইব (তং নৃপং সা ব্যত্যগাৎ) [সাগরের দিকে লক্ষ্য করিয়া প্রবাহিত নদী যেমন পথিপ্রাপ্ত পর্ব্বতকে উপেক্ষা করিয়া চলে। সেইরূপ ইন্দুমতীও লক্ষ্যের দিকে প্রধাবিত হইয়া মার্গপ্রাপ্ত রাজা সুষেণকে অতিক্রম করিয়া চলিলেন—She went passing off that king as a river flowing to the sea flows passing off a rock on the way]. তুমি ত বেশ ভাল দৃষ্টান্ত দ্বারা বুঝাইয়া দিলে দেখিতেছি!—আবর্ত্তমনোজ্ঞনাভিঃ (সা) [নদীতে যেমন আবর্ত্ত আছে, ইন্দুমতীতেও তেমন আবর্ত্তের ন্যায় নিম্ন (তাই মনোজ্ঞ) নাভি ছিল]।

Prose order.—আবর্ত্তমনোজ্ঞনাভিঃ অন্যবধূঃ ভবিত্রী সা তং নৃপং, সাগরগামিনী স্রোতোবহা মার্গবশাৎ উপেতং মহীধরম্ ইব, ব্যত্যগাৎ।

Beng.—সাগরগামিনী নদী যেমন পথিস্থিত পর্ব্বতের নিকটে যাইয়াও তাহাকে ত্যাগ করিয়া গমন করে; সেইরূপ আবর্ত্তের ন্যায় সুন্দরনাভিসম্পন্না অপরের ভবিষ্যৎপত্নী ইন্দুমতী সেই রাজাকে পরিত্যাগ করিয়া গমন করিলেন ॥ ৫২ ॥

Eng.—with a navel beautiful as an eddy, she, destined to be another's bride, passed by like a sea-going stream, that king, resembling a mountain, approached (or—met) because led by her path. (52).

*E*xpl.—See Park. and Trrhs.

Sanjivani.—নৃপমিতি। ["স্যাদাবর্ত্তোঽম্ভসাং ভ্রমঃ" ইত্যমরঃ] 'আবর্ত্তমনোজ্ঞা নাভিঃ' যস্যা সা ইদঞ্চ নদীসাম্যার্থমুক্তম্। 'অন্যবধূঃ' অন্যপত্নী 'ভবিত্রী' ভাবিনী 'সা' কুমারী 'তং নৃপং, সাগরগামিনী সাগরং গন্ত্রী 'স্রোতোবহা' নদী 'মার্গবশাৎ উপেতং' প্রাপ্তং 'মহীধরং পর্বতম্ 'ইব ব্যত্যগাৎ' অতীত্যগতা ॥ ৫২ ॥

Sara.—সা অন্যবধূঃ ভবিষ্যতি। অতঃ গুণান্বিতমপি সুষেণমতীত্য গতা। যথা সাগরম্ অভিলক্ষ্য চলিতা নদী পথিপ্রাপ্তং তুঙ্গমপি শৈলমুপেক্ষ্য ধাবতি, তথা ইয়মপি সুন্দরী ইন্দুমতী অপরং কঞ্চিৎ রাজানং প্রতি দৈবেনাকৃষ্যমানীয়মানা পথিপ্রাপ্তং কান্তমপি তং রাজানং নাকাময়ত।

MISCELLANEOUS NOTES

1. আবর্ত্তমনোজ্ঞনাভিঃ—আবৃত্যতে অস্মিন্ ইতি আ+বৃত+ ঘঞ্ অধিকরণে=আবর্ত্তঃ eddy. আবর্ত্ত ইব মনোজ্ঞঃ মনোহরঃ (নিম্নত্বাত্) আবর্ত্তমনোজ্ঞঃ, উপমানতৎ—by "উপমানানি সামান্য-বচনৈঃ"। আবর্ত্তমনোজ্ঞঃ নাভিঃ যস্যাঃ সা আবর্ত্তমনোজ্ঞনাভিঃ whose navel (being deep) was as beautiful as an eddy বহু—। The navel looking like an eddy, she resembled a river, আবর্ত্ত being পুংলিঙ্গ we prefer নাভি *masculine.*

This epithet is chosen to apply both to Indumati and to a স্রোতোবহা (নদী), Indirectly it shows the depth of her navel and suggests beauty. It is usual with poets to compare eddies with navel Coomare—"দর্শিতাবর্ত্তনাভেঃ নির্বিন্ধ্যায়াঃ পথি ভব রসাভ্যন্তরঃ সন্নিপত্য" &c—Meghaduta, and "আবর্ত্তশোভা নতনাভিকান্তেঃ"—Raghu XVI. &c.

Q. নাভি final in a বহুব্রীহি becomes নাভ as in পদ্মনাভ, ঊর্ণনাভঃ &c. Explain the violation here. *Ans.* In such case, নাভি is changed to নাভ by affixing অচ্ as a সমাসান্ত। Now there is no *rule* to affix অচ্ in such cases. It is affixed in the বৃত্তি by separating (যোগ-বিভাগ) অচ্ from the sutra 'অচ্ প্রত্যন্ববপূর্বাৎ সামলোম্নঃ'। But this saparation of অচ্ is not recognised in the মহাভাষ্য; hence it is not allowable *in* all *cases*. it is to be allowed only to defend such cases as occur in

authoritative writings. পদ্মনাভ, ঊর্ণনাভ &c' do occur in such writings. Hence *for their sake only* we may separate অচ্, and, not whenever we please ['যোগবিভাগস্যাপূর্ববাচার্যেষ্টসিদ্ধ্যর্থত্বাৎ']।

2. ব্যত্যগাৎ—Went past: বি+অতি+ই+লুঙ্ দ [conj. I. 71.—Bhati I.] Qualifies নৃপম্ in the accusative. Nom. সা and স্রোতোবহা।

3. অন্যবধূঃ—অন্যস্য বধূঃ অন্যবধূঃ the wife of another. Same case with সা।

4. ভবিত্রী—ভবিতুম্ অর্হা ইতি ভূ+তৃচ্ স্ত্রিয়াম্=ভবিত্রী ought to become; or ভবিতুং ধর্ম্মঃ অস্যাঃ কর্ম্মবশাৎ ইতি ভূ+তৃন্ তাচ্ছীল্যে=ভবিত্রী destined to become. Qualifies সা। For a similar use compare "পদ্মাবতী নরপতের্মহিষী ভবিত্রী"—Swapnanataka.

5. মহীধরম্—ধরতীতি ধরঃ পচাদ্যচ্; মহ্যাঃ পৃথিব্যাঃ ধরঃ মহীধরঃ পর্ব্বতঃ। তম্। The epithet applies to নৃপম্ also. Note that মহীং ধরতীতি gives মহীধারঃ with অণ্ by the rule "কর্মণ্যণ্"।

6, মার্গবশাৎ—মার্গস্য বশম্ অধীনত্বং মার্গবশম্। For বশ in this sense, compare 'যদাতু নিপতিষ্যন্তি বশমেষ্যন্তি মে তদা'—Hitopadesa. তস্মাৎ। হেতৌ পঞ্চমী। This shows the inevitable character of the meeting. The king was approached because her way lay by that route. Applies both to the king and the mountain.

7. উপেতম্—উপ+ই+ক্ত কর্ম্মণি=উপেত্য approached. তম্। This also applies to the king and the mountain. (মার্গবশাদুপেতং নৃপং and মার্গবশাৎ উপেতং মহীধরম্)।

8, স্রোতোবহা—বহতীতি বহা, পচাদ্যচ্ স্ত্রিয়াম্। স্রোতসাং বহা স্রোতোবহা, ষষ্ঠী—। নদী। Same case with সা। Or স্রোতসা বহতীতি চ স্রোতস্+বহ+অচ কর্ত্তরি।

9. সাগরগামিনী—সাগরমবশ্যং গচ্ছতীতি সাগর+গম+ণিনি আবশ্যকে = সাগরগামিনী—destined for the sea. See note on পূর্ব্বসাগরগামিনীম্ IV. 32—where we have shown that ণিনি comes by the rule "আবশ্যকাধমর্ণ্যয়োর্ণিনিঃ" ণিনি is used in the future to express certainty and indebtedness. Or—গমিষ্যতীতি গামিনী (ণিনি ততঃ স্ত্রিয়াম্ ঙীপ্) by "ভবিষ্যতি গম্যাদয়ঃ"। Then সাগরং গামিনী ২তৎ—by the Varttika "দ্বিতীয়াবিধানে গমিগাম্যাদীনামুপসংখ্যানম্"। Qualifies স্রোতোবহা। No carebral (ণত্ব) in সাগরগামিনী, কর্ত্তৃগামিনী &c. for these are to be read in the ক্ষুভ্নাদি list which do not take ণত্ব.

Change of voice.—আবর্ত্তমনোজ্ঞনাভ্যা অন্তবধ্বা ভবিত্র্যা তয়া সঃ নৃপঃ সাগরগামিন্যা স্রোতোবহয়া...উপেতঃ মহীধরঃ...ব্যত্যগায়ি।

53. *Sunanda then approached Kalinganatha and* saidthus

অথাঙ্গদাশ্লিষ্টভুজং ভুজিষ্যা হেমাঙ্গদং নাম কলিঙ্গনাথম্।

আসেদুষীং সাদিতশত্রুপক্ষং বালামবালেন্দুমুখীং বভাষে ॥ ৫৩॥

Syn—অথ then অঙ্গদাশ্লিষ্টভুজং (qual. কলিঙ্গনাথম্) having his arm clasped by armlet ভুজিষ্যা a maid servant i. e. Sunanda হেমাঙ্গদং নাম কলিঙ্গনাথম্ king of Kalinga named Hemangada সাদিতশত্রুপক্ষম্ who destroyed all his foes আসেদুষীম্ who had neared অবালেন্দুমুখীং বালাম্ the girl with a face like the fullmoon বভাষে said.

Prak.—তারপর কি হইল?—অথ ভুজিষ্যা বালাং বভাষে [তারপর দ্বারপালিকা সুনন্দা কন্যা ইন্দুমতীকে বলিল—]। কখন বলিল?—কলিঙ্গনাথম্ আসেদুষীম্ অবালেন্দুমুখীং (বালাং বভাষে) [পূর্ণচন্দ্রবদনা ইন্দুমতী যখন কলিঙ্গনাথের নিকট আসিলেন তখন সুনন্দা বলিল—Sunanda addressed the beautiful girl Indumati when she neared the king of Kalinga country]. ইন্দুমতী ত বালা হইয়াও অবাল অর্থাৎ পূর্ণচন্দ্রের শোভা ধারণ করিয়াছিলেন; আর অঙ্গনাথ কেমন ছিলেন?—অঙ্গদাশ্লিষ্টভুজং হেমাঙ্গদং

নাম কলিঙ্গনাথম্ [কলিঙ্গনাথের ভুজদ্বয় কেয়ুব (armlet) দ্বারা আশ্লিষ্ট হইয়াছিল অর্থাৎ ভুজদ্বয় মাংসল ও সুন্দর গঠনযুক্ত হওয়ায় কেয়ুর তথায় দৃঢ়ভাবে লাগিয়া সুন্দর হইয়াছিল। এবং এর নাম হেমাঙ্গদ ছিল]. তাঁর নাম বলিলে এবং শরীরের ও একটু পরিচয় দিলে, কিন্তু সঙ্গে সঙ্গে গুণের কথাও বল—সাদিতশত্রুপক্ষং কলিঙ্গনাথম্ [তিনি প্রতাপান্বিত ছিলেন এব তাবৎ শত্রু বিনাশ করিয়াছিলেন—He was not only of good bodily development but he was an extirpator of his foes as well].

Prose order.—অথ ভূজিষ্যা অঙ্গদাশ্লিষ্টভূজং সাদিতশত্রুপক্ষং হেমাঙ্গদং নাম কলিঙ্গনাথম্ আসেদুষীম্ (প্রাপ্তাম্) অবালেন্দুমুখীং বালাং বভাষে।

Beng.—অনন্তর সুনন্দা অঙ্গদে আলিঙ্গিতবাহু শত্রুবিজয়ী হেমাঙ্গ নামক কলিঙ্গরাজের সমীপস্থা সেই পূর্ণচন্দ্রাননা বালা ইন্দুমতীকে বলিল ॥ ৫৩ ॥

Eng.—Now the maid servant spoke to the showy girl whose face was like the full-moon and who had neared the fair king of Kalinga, Hemangada by name—his arms clasped by armlets and his enemies all killed. (53).

Expl.—Ease. See Prak.

Sanjivani—'অথেতি। 'অথ ভুজিষ্যা' কিঙ্করী সুনন্দা ["ভুজিষ্যা কিঙ্করী মতা" ইতি হলায়ুধঃ] 'অঙ্গদাশ্লিষ্টভুজং' কেয়ুরনদ্ধবাহুং 'সাদিত-শত্রুপক্ষং' বিনাশিতশত্রুবর্গং 'হেমাঙ্গদং নাম কলিঙ্গনাথম্ আসেদুষীম্. আসন্নাম্, অবালেন্দুমুখীং পূর্ণেন্দুমুখীং 'বালাম্' ইন্দুমতীং' বভাষে' ॥৫৩॥

Sara.—হেমাঙ্গদনামধেয়ে শত্রুবিজয়িনি কালিঙ্গনাথে প্রাপ্তেসতি সুনন্দা চন্দ্রবদনামিন্দুমতীমিদমুবাচ।

MISCELLANEOUS NOTES

1. অঙ্গদাশ্লিষ্টভুজম্—অঙ্গং দাতি ছিনত্তি ইতি অঙ্গ+দা+ক কর্ত্তরি=অঙ্গদং কেয়ুরম্ arm-let (worm in the upper arm). আ+শ্লিষ+ক্ত কর্ম্মণি=আশ্লিষ্টঃ; অঙ্গদেন আশ্লিষ্টঃ, তত্তৎ। তাদৃশঃ ভুজঃ যস্য স ইতি অঙ্গদাশ্লিষ্টভূজঃ in whose arms অঙ্গদ stuck

fast ; তম্। Qualifies কলিঙ্গনাথম্। Some old commentators rightly suppose that this implies fine physique of কলিঙ্গনাথ। That is, it gives an account of his bodily development and beauty.

2. ভুজিষ্যা—According to Raghunatha 'ভুঙ্‌ক্তে স্বাম্যুচ্ছিষ্টম্' ইতি ভুজ+কিষ্যন্ (ঔণাদিক)=ভুজিষ্যা lit. she who lives upon the refuse of her employer's table, *i, e,* woman-servant. Refers ro সুনন্দা।

3. হেমাঙ্গদং নাম—'নাম প্রাকাশ্যসম্ভাব্যক্রোধোপগমকুৎসনে' ইত্যমরঃ। Here নাম is an অব্যয় to denote প্রাকাশ্য and does not declare হেমাঙ্গদ। So—হেমাঙ্গদম্ is same case with কলিঙ্গনাথম্। Hence=যঃ হেমাঙ্গদ ইতি প্রসিদ্ধঃ তম্।

4. কলিঙ্গনাথম্—কলিঙ্গানাং দেশানাং নাথঃ। তম্। Accusative of the ক্রিয়া in আসেদুষী। Kalinga is the contry comprising souther portion of Orissa (i.e, from south of Mahanadi) and extending up to Godavari in the south and the coast-line of Madras in tbe east. The northern portion of Orissa however is known as উৎকল।

5. আসেদুষীম্—আসন্না ইতি আ+সদ+লিট্ঃ (by "ভাষায়াং সদবসশ্রুব.") স্থানে ক্বসু স্ত্রিয়াম্=আসেদুষী she who had neared. তাম্। Qualifies বালাম্। আ+সদ has become সকর্মক owing to the উপসর্গ আঙ্। Comp, "আসেদুষোঃ সখ্যমচিন্ত্যহেতু"—canto V, and "তস্থিবাংসম্" in II and V. 29!

6. সাদিতশত্রুপক্ষম্—সদ+ণিচ্+ক্ত কর্ম্মণি=সাদিতঃ বিনাশিতঃ destroyed. শত্রূণাং পক্ষঃ শত্রুসমূহঃ (Mallinatha) ; or শত্রূণাং পক্ষাঃ বলানি শত্রুপক্ষাঃ। সাদিতঃ শত্রুপক্ষঃ যেন, he who had caused his enemies to be destroyed. তম্। Qualifies কলিঙ্গনাথম্। This epithet gives an account of his valour or merits.

7. বালাম্—Hemadri remarks—'বালা ষীড়শবার্ষিকী'। Obj. of বভাষে।

8. অবালেন্দুমুখীম্—ন বালঃ অবালঃ পূর্ণঃ ; অবাল ইন্দুঃ অবালেন্দুঃ ; তস্য মুখম্। অবালেন্দুমুখমিব মুখমস্যাঃ ইতি অবালেন্দুমুখী with a face like thg fullmoon, "সপ্তম্যুপমানপূর্বস্যোত্তরপদলোপশ্চ বক্তব্যঃ" ইত্যাদিনা বহুব্রীহিঃ। Though she was বালা, still she had the beauty of অবাল ইন্দু i. e, পূর্ণচন্দ্র। She was thus attractive to all.

9. বভাষে—Addressed. ভাষ+লিট্ এ [conj. II. 36].

10. *Change of voice*—=ভুজিষ্যযা...আসেদুষী অবালেন্দুমুখী বালা...।

54. *He is also the lord of Mount Mahendra & the sea.*

অসৌ মহেন্দ্রাদ্রিসমানসারঃ পতির্মহেন্দ্রস্য মহোদধেশ্চ।
যস্যক্ষরৎসৈন্যগজচ্ছলেন যাত্রাসু যাতীব পুরো মহেন্দ্রঃ ॥৫৪॥

Sy*n.*—অসৌ He মহেন্দ্রাদ্রিসমানসারঃ having strength equal to mountain Mahendra মহেন্দ্রস্য of Mahendra মহোদধেঃ চ and of the vast sea (i, e. the sea on the Mardas coast) পতিঃ lord যস্য যাত্রাসু in whose expeditions ক্ষরৎসৈন্যগজচ্ছলেন in the garb of rutting war elephants যাতিইব as if goes পুরঃ in front মহেন্দ্রঃ the Mt. Mahendra.

Park.—সুনন্দা কি বলিলেন ?—অসৌ মহেন্দ্রস্য মহোদধেশ্চ পতিঃ [ইনি মহেন্দ্রাখ্য কুলপর্ব্বতের এবং মহাসাগরেরও অধিপতি বটে—He is also the lord of the mountain Mahendra and also of the vast sea thereabout.] তবে ত দেখিতেছি এঁর রাজ্য বিশাল ও বিস্তৃত—মহেন্দ্রাদ্রিসমানসারঃ অসৌ [ইনি বীরত্বেও দৃঢ়তায় মহেন্দ্রপর্বতের ন্যায় সারবান্]। আচ্ছা এঁর সৈন্যবল কিরূপ ?—যস্য যাত্রাসু মহেন্দ্রঃ পুরঃ যাতিইব [এই রাজা যখন বিজয়াভিযান করেন

তখন মনে হয় যেন মহেন্দ্রপর্বতই এর অগ্রে অগ্রে যাইতেছে] এটা কিরূপে সম্ভব হয় ?—ক্ষরৎসৈন্যগজচ্ছলেন যাতি [গজসাধন কলিঙ্গ-নাথের বিজয়াভিযানকালে মদস্রাবী অতিকায় সেনাগজ অর্থাৎ যুদ্ধগজ-সমূহ অগ্রে অগ্রে যাইতে থাকে এই বিশাল প্রাণিশ্রেণিকে দেখিয়া মনে হয় যেন মহেন্দ্রপর্বতই এর সৈন্যের পুরোভাগে যাত্রা করিয়া চলিতেছে—His vast army comprising of huge war-elephants in the front give the appearence of mountain Mahendra going at the front of his victorious marches]

Prose order.—মহেন্দ্রাদ্রিসমানসারঃ অসৌ মহেন্দ্রস্য মহোদধেঃ চ পতিঃ (ভবতি). যস্য যাত্রাসু ক্ষরৎসৈন্যগজচ্ছলেন মহেন্দ্রঃ পুরঃ যাতি ইব।

Beng.—মহেন্দ্রপর্ব্বতের ন্যায় সরবান্ এই রাজা, মহেন্দ্রপর্ব্বত ও সমুদ্রের স্বামী। ইহার যুদ্ধযাত্রাকালে মদস্রাবী হস্তিসমূহকে দেখিয়া বোধ হয় যেন মহেন্দ্রপর্ব্বতই অগ্রে অগ্রে গমন করিতেছে ॥ ৫৪ ॥

Eng.—That (prince), in strength equal to mountain Mahendra, is the lord of Mahendra and the mighty ocean. In his expeditions, Mahendra marches in front, as it were, under the garb of war elephants pouring ichor. (54).

Expl.—See Prak—Eng. & Note 6, below.

Sanjivani—অসাবিতি। 'মহেন্দ্রাদ্রেঃ সমানসারঃ' তুল্যসত্ত্বঃ 'অসৌ' হেমাঙ্গদঃ 'মহেন্দ্রস্য' নাম কুলপর্বতস্য 'মহোদধেশ্চ পতিঃ' স্বামী। মহেন্দ্রমহোদধী এবাস্য গিরিজলদুর্গে ইতি ভাবঃ। 'যস্য যাত্রাসু, ক্ষরতাং' মদস্রাবিণাং "সৈন্যগজানাং ছলেন মহেন্দ্রঃ' মহেন্দ্রাদ্রিঃ 'পুরঃ' অগ্রে 'যাতি ইব'—অদ্রিকল্পা অস্য গজাঃ ইত্যর্থঃ ॥ ৫৪ ॥

Sara—গজসাধনস্য প্রতাপান্বিতস্যরাজ্ঞঃ কলিঙ্গনাথস্য অগ্রে গচ্ছন্তো মহাকায়াঃ সেনাগজাঃ মহেন্দ্রগিরেঃ গমনভ্রান্তিং জনয়ন্তি। স্বয়ং মহেন্দ্রপর্ব্বত এব স্থানচলিতঃ ইতি তদানীং জনামন্যন্তে ইব।

MISCELLANEOUS NOTES

1. মহেন্দ্রাদ্রিসমানসারঃ—মহেন্দ্রশ্চাসৌ অদ্রিশ্চ মহেন্দ্রাদ্রিঃ; কর্ম্মধারয়ঃ। Those who are unwilling to recognise বিশেষ্যবিশেষণভাব here, many take it as of the শাক-পার্থিবাদি class—মহেন্দ্রাখ্যঃ অদ্রিঃ মহেন্দ্রাদ্রিঃ। সমানঃ সারো যস্য সঃ সমানসারঃ। মহেন্দ্রাদ্রেঃ সমানসারঃ মহেন্দ্রাদ্রিসমানসারঃ। ৬তৎ। Qual. অসৌ। The equal of mount Mahendra in strength. In stamina, tenacity and strength, he resembled this mountain.

2. মহোদধেঃ—Of the *great* sea. The mention of মহা here points to possible pun in মহেন্দ্র। Lord (পতিঃ) of of the *great* sea (মহোদধেঃ) and of the *great* Indra (মহেন্দ্রস্য)। মহান্ উদধিঃ সাগরঃ ইতি মহোদধিঃ, কর্ম্মধা। মহৎ becomes মহা "by আন্মহতঃ সমানাধিকরণজাতীয়য়োঃ।"

3. যস্য—উত্তরবাক্যগতত্বেন উপাদানাৎ তচ্ছব্দোপাদানং নাপেক্ষতে। Refers to কলিঙ্গনাথ।

4. ক্ষরত্সৈন্যগজচ্ছলেন—ক্ষর+শতৃ=ক্ষরন্তঃ মদস্রাবিণঃ। সৈন্যে গজাঃ সৈন্যগজাঃ elephants in his army i, e., war elephant. সহসুপেতি সমাসঃ। ক্ষরন্তঃ সৈন্যগজাঃ। ক্ষরত্সৈন্যগজা এব ছলং ক্ষরত্সৈন্যগজচ্ছলম্ কর্মধা। তেন। তৃতীয়া করণে। Huge elephants are compared to mountains and clouds in colour.

5. যাত্রাসু—জয়যাত্রাসু। In victorious expedition. অধিং ৭মী।

6 মহেন্দ্রঃ—The mountain of that name. The elephants are here compared to the mountain মহেন্দ্র। They resembled the mountain in colour, in strength and in colossal proportion. Moreover the discharge through their temples (ক্ষরৎ—) bore resemblance to to the flow of water from mountain springs. Nom, to

যাতি (যা+লট্ তি)। পূর্ব+ঙি (৭মী)+অসি স্বার্থে=পুরঃ infront, অধিং ৭মী। অব্যয়ত্বাৎ বিভক্তিলোপঃ।

7, *Change of voice*...মহেন্দ্রাদ্রিসমানসারেণ অমুনা....পত্যা (ভূয়তে)...মহেন্দ্রেণ...যাযতে...।

55. He *the foremost of fighters coused the foes to transfer their* শ্রী *to him.*

ज्याघातरेखे सुभुजो भुजाभ्यां बिभर्त्ति यश्चापभृतां पुरोगः।
रिपुश्रियां साञ्जनवाष्पसेके वन्दीकृतानामिव पद्धती द्वे ॥५५॥

Sym.—দ্বে জ্যাঘাতরেখে two traces caused by friction of the bow-string সুভুজঃ যঃ who the good-armed চাপভৃতাং পুরোগঃ (যঃ) who the foremost of the wielder of bows ভুজাভ্যাং by his arms বিভর্ত্তি bears বন্দীকৃতানাং বিপুশ্রিয়াং of enemie's fortunes captured by him সাঞ্জনবাষ্পসেকে পদ্ধতী ইব like two tracks marked by tears mixed with collyrium.

Prak.—সুভুজঃ চাপভৃতাং পুরোগঃ যঃ ভুজাভ্যাং দ্বে জ্যাঘাতরেখে বিভর্ত্তি [সুভুজ এবং ধনুর্ধরাগ্র রাজন্য এই রাজা তদীয় দুই হাতে ধনুর্গুণঘর্ষণজনিত দুইটি কৃষ্ণবর্ণ রেখা ধারণ করেন]। দুই হাতেই ধনুতে বাণযোজনা ও বাণ ত্যাগ করায় ধনুর্গুণের ঘষায় এর দুইহাতেই দুইটী কাল দাগ পড়িয়াছিল; তাতে আর কি হইয়াছে?—বন্দীকৃতানাং রিপুশ্রিয়াং সাঞ্জনবাষ্পসেকে দ্বে পদ্ধতী ইব দ্বে জ্যাঘাতরেখে বিভর্ত্তি [মনে হয় এ দুইটী রেখা—নিয়ত বন্দীকৃত রিপুভাগ্যলক্ষ্মীগণের নয়নবারি দ্বারা উৎপাদিত হইয়াছে। তাঁরা যখন বন্দিনী হইতেন তখন তাঁদের নয়নজল কালকজ্জলের সহিত মিলিয়া কাল হইয়া গিয়া এই রাজার হাতে পড়িয়া দুইটী কাল রেখা করিয়া দিয়াছিল]।

Prose order.—সুভুজঃ চাপভৃতাং পুরোগঃ যঃ বন্দীকৃতানাং রিপুশ্রিয়াং সাঞ্জনবাষ্পসেকে পদ্ধতী ইব দ্বে জ্যাঘাতরেখে ভুজাভ্যাং বিভর্ত্তি।

Beng—ধনুর্দ্ধরাগ্রগণ্য সুন্দরবাহুবিশিষ্ট এই রাজা হস্তদ্বয়ে ধনুর্গুণের ঘর্ষণজনিত কৃষ্ণবর্ণ রেখাদ্বয় ধারণ করাতে, মনে হয় যেন, বন্দীকৃত শত্রু-রাজলক্ষ্মীসমূহের কজ্জলযুক্ত অশ্রুধারায় রঞ্জিত পদপংক্তিদ্বয় ধারণ করিয়াছেন ॥ ৫৫ ॥

Eng—Who, fine armed and foremost of the wielders of the bow as he is, has in his arms two traces caused by the rubbing of the bow-string, the very tracks as it were of his enemies' Fortunes marked by tears mixed with collyrium, (55).

Expl—See Tran. and Remark below.

Sanjivani—জ্যাঘাতেতি। 'সুভুজঃ চাপভৃতাং পুরোগঃ' ধনুর্ধরাগ্রেসরঃ 'যঃ বন্দীকৃতানাং' প্রগৃহীতানাম্ ["প্রগ্রহোপগ্রহৌ বন্দ্যাম্" ইত্যমরঃ] 'রিপুশ্রিয়াং সাঞ্জনঃ বাষ্পসেকঃ' যয়োঃ তে কজ্জলমিশ্রাশ্রুসিক্তে ইত্যর্থঃ। 'পদ্ধতী ইব দ্বে জ্যাঘাতানাং মৌর্বীকিণানাং 'রেখে' রাজী 'ভুজাভ্যাং বিভর্ত্তি' দ্বিবচনাৎ সব্যসাচিত্বং গম্যতে [রিপুশ্রিয়াং ভুজাভ্যামেবাহরণাৎ তদ্গতরেখয়োস্তৎপদ্ধতিত্বেনোৎপ্রেক্ষা। তয়োঃ শ্যামত্বাৎ সাঞ্জনাশ্রুসেকোক্তিঃ (see note 9 and Remark.) ॥

MISCELLANEOUS NOTES

1, জ্যাঘাতরেখে—জ্যা is bow-string. আহননম্ ইতি আ+হন+ঘঞ্ ভাবে = আঘাতঃ strike or friction. জ্যয়া or জ্যায়া আঘাত জ্যাঘাতঃ friction of bow-string। তৎ—or ৬তুৎ। জ্যাঘাতস্য রেখে চিহ্নে জ্যাঘাতরেখে ; তে। Accusative of বিভর্ত্তি। Two (দ্বে) জ্যাঘাতরেখা in two hands imply that he threw arrows with left hand as well, Compare "দ্বিবচনাৎ সব্যসাচিত্বং গম্যতে"—Sanj.

2. সুভুজঃ—সু শোভনৌ ভুজৌ যস্য সঃ সুভুজঃ। Qualifies যঃ।

3. ভুজাভ্যাম্—with his arms. করণে তৃতীয়া।

4. বিভর্ত্তি—Carries. ভৃ+লট্ তি [conj, V. 66] Nom. যঃ।

5, যঃ—উত্তরবাক্যগতত্বেন উপাদানাৎ তচ্ছব্দোপাদানং নাপেক্ষতে। Refers to কলিঙ্গনাথ।

6. চাপভৃতাম্—চাপং বিভ্রতি ইতি চাপ+ভৃ+কিপ্=চাপভৃতঃ ধনুর্দ্ধরাঃ। তেষাম্। ষষ্ঠী নির্দ্ধারণে by the rule "যতশ্চ নির্দ্ধারণম্"।

7. পুরোগঃ—পুরঃ অগ্রে গচ্ছতীতি পুরস্+গম্+ড কর্ত্তরি=পুরোগঃ foremost, Qualifies যঃ। As he was চাপভৃতাং পুরোগঃ and স্বভুজঃ as well, so he was সব্যসাচিন্ (see Note I above).

8, রিপুশ্রিয়াম্—রিপূণাং শ্রিয়ঃ রিপুশ্রিয়ঃ। তাসাম্। শেষে ষষ্ঠী। রিপুশ্রিয়াং দ্বে পদ্ধতী ইত্যন্বয়ঃ।

9, সাঞ্জনবাষ্পসেকে—সিচ+ঘঞ্=সেক shedding, অঞ্জনেন কজ্জলেন সহ বর্ত্তমানঃ সাঞ্জনঃ। বাষ্পণাং সেকঃ বাষ্পসেকঃ; সাঞ্জনঃ বাষ্পসেকঃ যয়োঃ তে সাঞ্জনবাষ্পসেকে in which were tears mixed with collyrium, তে। Qualifies পদ্ধতী। As friction of ধনুর্গুণ caused black mark on hand so বাষ্পসেক is called সাঞ্জন here. Thus Malli says "তয়োঃ (রেখয়োঃ) শ্যামত্বাৎ সাঞ্জনাশ্রুসেকোক্তিঃ"

10. বন্দীকৃতানাম্—অবন্দ্যঃ বন্দ্যঃ কৃতঃ বন্দীকৃতাঃ, অভূততদ্ভাবে চ্বিঃ। তাসাম্। Qualifies রিপুশ্রিয়াম্।

11 পদ্ধতী—পাদাভ্যাং হন্যতে ইতি পাদ+হন+ক্তিন্ কর্ম্মণি= পৎ+হন্+ক্তিন্ [পাদ beeoming পৎ when হতি etc follows by the rule 'হিম-কাষি-হতিষু চ'] = পদ্ধতিঃ, পন্থাঃ track; পদ্ধতী = *two* tracks. Accusative (dual) of বিভর্তি।

12. *Change of voice,*—স্বভুজেন...পুরোগেন=যেন...ভ্রিয়তে।

13. *Remark,*—The plain meaning is—that by his prowess he caused his enemies to transfer their শ্রীঃ (wealth) to himself. The poet speaks figuratively. The শ্রীঃ of enemies *travelled along hisarms to reach him.* (It was with his arms that he acquired them; cp. রিপুশ্রিয়াং ভুজাভ্যামেব আহরণাৎ"—Sanj). Whenever he took

up his bow a (रिपु–) श्रीः would travel along his arms. In thus parting with her old master, श्रीः naturally shed tears, and those tears mingled with the collyrium in her eyes, she deposited along her track *i. e*, along the arms of हेमाङ्गद। This transference of श्री happened so frequently, that, by constant shedding of tears, the arms of हेमाङ्गद became permanently blue with the collyrium. Sankara Pandit by preferring to read रिपुश्रियः in the singular, seems to have altogether missed the meaning of the poet. He says "Fortune of the enemies (रिपुश्री) may, if in the singular, be more intelligibly conceived to have shed (in this case) tears down his shoulders when seized and carried off by Hemangada in his arms." How so? How could tears roll down *both* shoulders and down the arms? Moreover such an action on the part of Hemangada would cause his fore-arms to bend, thus placing another difficulty in our way, No such difficulty arises if we suppose Fortune to have *walked*(पद्धती) up the arms; tears from her right eye wetting Hemangada's left arm, and those from her left eye wetting the right arm, One Fortune will not be enough to leave a black track, but taken in the plural (रिपुश्रियाम्), all difficulties are removed.

56. *The sea close bo his palace rouses him from sleep by rumbling waves,*

यमात्मनः सद्मनि सन्निकृष्टो मन्द्रध्वनित्याजितयामतूर्यः।
प्रासादवातायनदृश्यवीचिः प्रबोधयत्यर्णव एव सुप्तम् ॥५६॥

Syn.—আত্মনঃ সদ্মনি in his own abode যং সুপ্তং whom asleep সন্নিকৃষ্টঃ near-by মন্দ্রধ্বনিত্যাজিতযামতূর্য্যঃ (অর্ণবঃ) ocean that caused morning trumpet disappear(i, e. overpowered morning trumpet) by its deep rumbles প্রাসাদবাতায়নদৃশ্যবীচিঃ (অর্ণবঃ) whose waves were seen from palace-windows এব indeed প্রবোধয়তি rouses from sleep.

Prak.—হেমাঙ্গদ আর কিরূপ ছিলেপ? সুপ্তংযম্ অর্ণব এব প্রবোধয়তি [নিদ্রিত রাজা হেমাঙ্গদকে প্রাতঃকালে সমুদ্রই জাগাইয়া থাকেন]। রাজাদের ত প্রাতঃকালে পটহাদি ধ্বনি ও চারণগানাদিই জাগাইয়া থাকে, হেমাঙ্গদের বেলায় একথা বলিলে কেন? মন্দ্রধ্বনিত্যাজিতযামতূর্য্যঃ (অর্ণবঃ) [প্রাতকালে সমুদ্রের মধুর গম্ভীর ধ্বনি আবির্ভূত হইয়া তদীয় তূর্য্যধ্বনিকে বিদলিত করিয়া দিত। সুতরাং হেমাঙ্গদের প্রাতঃনিদ্রাভঙ্গের জন্য পটহাদি ধ্বনি করা হইলেও, তদুপরি মন্দ্র ও শ্রুতিমধুর সমুদ্রধ্বনিতেই তদীয় নিদ্রাভঙ্গ হইত। ইহাই তাহার বিশেষত্ব বটে। In spite of drum sounds to wake him up, he was roused from sleep by deep rumbles of sea-waves that subdued the sound of drums and a substitute thereof in point of harmony etc]. তবে দেখিতেছি সমুদ্র তার কাছেই ছিল—আত্মনঃ সদ্মনি সুপ্তং যং সন্নিকৃষ্টঃ অর্ণবঃ প্রবোধয়তি [হেমাঙ্গদ নিজঘরে শুইয়া থাকিতেন; কিন্তু সমুদ্র তার ঘরের অতি নিকটে থাকায় সমুদ্রই তাকে মন্দ্রমধুর পটাহাদির তালবিশিষ্ট ধ্বনিতে প্রাতঃকালে জাগাইয়া দেন]। তার প্রাসাদ তা হইলে সমুদ্রতীরে অবস্থিত!—প্রাসাদ-বাতায়নদৃশ্যবীচিঃ (অর্ণবঃ প্রবোধয়তি) [হাঁ তদীয় প্রাসাদ সমুদ্রতীরে (সমুদ্রের অদূরে) অবস্থিত। এমন কি তদীয় প্রাসাদের জানালা হইতে সমুদ্রের তরঙ্গ স্পষ্ট দেখা যায়—Sea—waves wake him up from sleep in the morning by harmonious deep rumbles because it was very near his palace].

Prose order.—আত্মনঃ সদ্মনি সুপ্তং যং সন্নিকৃষ্টঃ (অতএব)প্রাসাদবাতায়নদৃশ্যবীচিঃ মন্দ্রধ্বনিত্যাজিতযামতূর্য্যঃ অর্ণব এব প্রবোধয়তি ॥

Beng.—সমুদ্র ইঁহার প্রাসাদের সমীপবর্ত্তী ; বাতায়ন হইতে উহার তরঙ্গ দৃষ্ট হয়। উহার গর্জ্জনে প্রভাতের তূর্য্যধ্বনি অভিভূত হওয়াতে যেন সমুদ্রই ইঁহাকে নিদ্রা হইতে জাগরিত করিয়া থাকে। ৫৬ ॥

Eng.—Whon the close-at-hand sea it is—its waves visible from the palace windows—that rouses when asleep in his own mansion by overpowering the morning trumpet by deep murmur. (56),

Expl.—See Prak, Eng. and Note 3 (below).

Sanjivani.—যস্মিতি। 'আত্মনঃ সদ্মনি সুপ্তং যং হেমাঙ্গদং সন্নিকৃষ্টঃ' সমীপস্থঃ অতএব 'প্রাসাদবাতায়নৈঃ দৃশ্যবীচিঃ, মন্দ্রেণ' গম্ভীরেণ ["মন্দ্রস্তু গম্ভীরে" ইত্যমরঃ] 'ধ্বনিনা' 'ত্যাজিতং বিবর্জিতং 'যামস্য তূর্য্যঃ' প্রহরাবসানজ্ঞাপকং বাদ্যং যেন সঃ তথোক্তঃ ["দ্বৌ যামপ্রহরৌ সমৌ" ইত্যমরঃ] 'অর্ণবঃ এব প্রবোধয়তি'। [অর্ণবস্যৈব তূর্য্যকার্য্যকারিত্বাৎ তদ্বৈয়র্থ্যম্ ইত্যর্থঃ। সমুদ্রস্যাপি সেব্যঃ কিমন্যেষাম্ ইতি ভাবঃ]। ৫৬ ॥

Sara =প্রাতঃ সমীপস্থাম্বুধেঃ যো গম্ভীরধ্বনিঃ শ্রূয়তে, স তাড্যমানানাং পটহানাং ধ্বনিমভিভূয় প্রাসাদেনিদ্রিতং হেমাঙ্গদং বিনিদ্রং করোতি। কিং বহুনা সমুদ্রঃ অস্য প্রাসাদাৎ তথা সমীপে বর্ত্ততে যথা পুরকন্যকা, রাজভবনগবাক্ষৈঃ তস্য তরঙ্গান্ পশ্যন্তি। অতঃ হেমাঙ্গদবরণে এব নিয়তসমুদ্রদর্শনং স্যাত্।

MISCELLANEOUS NOTES

1. সদ্মনি—সীদন্তি অত্র ইতি সদ+মনিন্ (ঔণাদিক) অধিকরণে =সদ্ম, গৃহম। তস্মিন। অধিকরণে সপ্তমী। construe—আত্মনঃ সদ্মনি সুপ্তম ॥ স্বপ্+ক্ত কর্ত্তরি=সুপ্তঃ। তম্।

2. সন্নিকৃষ্টঃ—সম্+নি+কৃষ+ক্ত কর্ত্তরি=সন্নিকৃষ্টঃ near, Qualifies অর্ণবঃ।

3. মন্দ্রধ্বনিত্যাজিতযামতূর্য্যঃ—মন্দ্রঃ ধ্বনিঃ মন্দ্রধ্বনিঃ। কর্মধা। ত্যজ+ণিচ্+ক্ত কর্ম্মণি=ত্যাজিতম্ caused to disappear. মন্দ্রধ্বনিনা ত্যাজিতং মন্দ্রধ্বনিত্যাজিতম্ where মন্দ্রধ্বনি takes করণে তৃতীয়া or অণিকর্ত্তৃ তৃতীয়া। যামস্য রজন্যাশ্চরমযামস্য, প্রভাতস্য ইত্যর্থঃ,

তূর্য্যং পটহাদীনাং ধ্বনিঃ যামতূর্য্যম্। মন্দ্রধ্বনিত্যাজিতং যামতূর্য্যং যেন সঃ, বহু—who by deep sound caused the morningtrumpet to disappear. Qualifies অর্ণবঃ। This means that the deep harmonious sound proceeding from the ocean in the morning rendered the morning trumpet unnecessary by subduing it; and our poet fancies that this ovepowering sound of sea-waves roused him from his morning sleep; and not the subdued usual drum-sound; (compare "তংস্তুতাত্মজাঃ প্রাবোধয়ন্নুষসি"—canto V), Here the poet evidently refers to some sound or rumble heard at daybreak, and not to any constant noise. For something special is wanted to awaken Hemangada at *daybreak* without disturbing his sleep at night. Indeed sea also served him (সমুদ্রস্যাপি সেব্যঃ" Sanjivani),

Q. Trace the compound মন্দ্রধ্বনিত্যাজিতযামতূর্য্যঃ to its present form from the অণিজন্ত to the ণিজন্ত কাল। *Ans* যামতূর্য্যং ত্যজতি [ত্যজতি=হীয়তে from ত্যজ হানৌ]=অর্ণবঃ যামতূর্য্যং ত্যাজয়তি [ণিজন্তকালে কর্ত্তরি]=অর্ণবেন যামতূর্য্যং ত্যাজিতম্ [ণিজন্তকালে কর্ম্মণি]=অর্ণবেন (অনুক্তকর্ত্তা) মন্দ্রধ্বনিনা (করণ) যামতূর্য্যং ত্যাজিতম্—মন্দ্রধ্বনিত্যাজিতযামতূর্য্যঃ অর্ণবঃ। *Or thus*—যামতূর্য্যং ত্যজতি=মন্দ্রধ্বনিঃ (কর্ত্তা) যামতূর্য্যং ত্যাজয়তি (ণিজন্তকালে)=অর্ণবঃ (প্রয়োজককর্ত্তা) মন্দ্রধ্বনিনা (প্রয়োজ্যকর্ত্তা) যামতূর্য্যং ত্যাজয়তি (পুনর্ণিচি কর্ত্তরি বাচ্যে)=অর্ণবেন (অনুক্তে প্রয়োজকে কর্ত্তরি তৃতীয়া) মন্দ্রধ্বনিনা (প্রয়োজ্যকর্ত্তা) যামতূর্য্যং ত্যাজিতম্ &c.

4, প্রাসাদবাতায়নদৃশ্যবীচিঃ—দৃশ+ক্যপ্ কর্ম্মণি=দৃশ্যঃ to be seen. প্রাসাদস্য বাতায়নানি প্রাসাদবাতায়নানি (See note on প্রাসাদবাতায়নসংশ্রিতানাম্ Sl, 24); প্রাসাদবাতায়নৈঃ দৃশ্যা (দ্রষ্টুং শক্যাঃ) প্রাসাদবাতায়নদৃশ্যাঃ, তত্‌—or মহসুপেতি সমাসঃ) প্রাসাদবাতায়নদৃশ্যা বীচয়ো যস্য সঃ। Malbinatha has দৃশ্যাঃ

বীচয়ো যস্য সঃ দৃশ্যবীচিঃ whose waves were visible ; প্রাসাদ-বাতায়নৈঃ দৃশ্যবীচিঃ whose waves could be seen by the windows in the palace ; ৩তৎ—or সহসুপেতি সমাসঃ। Qualifies অর্ণবঃ। অর্ণাংসি জলানি সন্তি অস্য ইতি অর্ণস্+ব (মত্বর্থীয়)=অর্ণবঃ sea (with elision of "স্" of the base অর্ণস্ is by "অর্ণসো লোপশ্চ") ॥

5. প্রবোধয়তি—জাগরয়তি। প্র+বুধ+ণিচ্+লট্ তি [conj. 1, 44]. Nom. অর্ণবঃ। Its obj. is যম্।

Change of voice.—...দৃশ্যঃ যঃ সন্নিকৃষ্টেন...প্রাসাদবাতায়নদৃশ্য-বীচিনা মন্দ্রধ্বনিত্যাজিতয়ামতূর্য্যেণ অর্ণবেন...প্রবোধ্যতে।

57. *You may by accepting him enjoy pleasant sea-beaches.*

अनेन सार्द्धं विहराम्बुराशेस्तीरेषु तालीवनमर्मरेषु।
द्वीपान्तरानीतलवङ्गपुष्पैरपाकृतस्वेदलवा मरुद्भिः॥५७॥

Syn.—অনেন সার্দ্ধং with him বিহর do roam অম্বুরাশেঃ তীরেষু on the beaches of the sea তালীবনমর্মরেষু (তীরেষু) having rustling of palm-tree-forests দ্বীপান্তরানীত-লবঙ্গপুষ্পৈঃ মরুদ্ভিঃ by breezes bringing clove-flowers from other islands অপাকৃতস্বেদলবা (সতী) having your drops of perspiration removed.

Prak,—অনেন সার্দ্ধম্ অম্বুরাশেঃ তীরেষু বিহর [সমুদ্র হেমাঙ্গদের প্রাসাদের নিকটে, তাই বলি একে বরণ করিয়া এর সঙ্গে সমুদ্র-তীরেতে বিহার কর]। সমুদ্রতীরে ভ্রমণ করিয়া আমার আরাম হইবে কি ?—তালীবনমর্মরেষু তীরেষু (বিহর) [সাগরতীরের মৃদু বায়ুতে চালিত তত্রস্থ তালীবনের মর্মরধ্বনি তোমাকে আনন্দ দিবে]। কিন্তু ভ্রমণে আমি শ্রান্ত হইয়া পড়িব—মরুদ্ভিঃ অপাকৃতস্বেদলবা (সতী) বিহর [সেখানকার মৃদু বায়ু, (তুমি শ্রান্ত হইলে) তোমার ঘর্ম দূর করিয়া দিবে এবং সমুদ্র ভ্রমণের খেদ ও অপনোদন করিবে] । আরও দেখ সেখানকার বায়ু সুবাসিতও বটে—দ্বীপান্তরানীতলবঙ্গপুষ্পৈঃ মরুদ্ভিঃ

[সেখানকার সমুদ্রবায়ু মৃদু শীতল এবং দ্বীপান্তর হইতে বায়ুবশে আনীত লবঙ্গপুষ্প সম্পর্ক হেতু সুবাসিত। এইরূপ বায়ু সমুদ্রতীর-বিহার জনিত তোমার শ্রম অনায়াসে দূর করিয়া তোমাকে আনন্দ দিবে—You will also enjoy fine sights of the sea-beach and your exhaustion due to wandering there will easily be allayed by gentle cold and clove-flower-scented mild breezes].

Prose order,—অনেন সার্দ্ধং তালীবনমর্ম্মরেষু অম্বুরাশেঃ তীরেষু দ্বীপান্তরানীতলবঙ্গপুষ্পৈঃ মরুদ্ভিঃ অপাকৃতস্বেদলবা (সতী) বিহর।

Bang.—তুমি তালীবনের মর্ম্মরধ্বনিবিশিষ্ট সমুদ্রতীরে ইহার সহিত বিহার কর। তথায় দ্বীপান্তর হইতে আনীত লবঙ্গপুষ্পের সৌগন্ধ্যযুক্ত বায়ু তোমার ঘর্ম্মবিন্দু দূর করিবে ॥৫৭॥

Eng.—With this prince roam on the beaches on the sea rustling with forests of palms, your drops of perspiration removed by breezes bringing clove-flowers from other islands. (*57*).

Expl,—See Prak. and Tran.

Sanjivani,—অনেনেনি। 'অনেন' রাজ্ঞা 'সার্দ্ধং তালীবনৈঃ মর্ম্মরেষু' মর্ম্মরেতি ধ্বনতসু ["অথ মর্ম্মরঃ স্বনিতে বস্ত্রপর্ণানাম্" ইত্যমর-বচনাৎ গুণপরস্যাপি মর্ম্মরশব্দস্য গুণিপরত্বং প্রয়োগাদবসেয়ম্] অম্বু-রাশেঃ' সমুদ্রস্য তীরেষু, 'দ্বীপান্তরেভ্যঃ আনীতানি লবঙ্গপুষ্পাণি' দেব-কুসুমানি যৈঃ তৈঃ ["লবঙ্গং দেবকুসুমম্" ইত্যমরঃ] 'মরুদ্ভিঃ. বাতৈঃ 'অপাকৃতাঃ' প্রশমিতাঃ স্বেদস্য লবাঃ' বিন্দবঃ যস্যাঃ সা তথাভূতা সতী 'বিহর' ক্রীড় ॥৫৭॥

Sara.—এবং স্বামিত্বেন স্বীকৃত্য সমুদ্রতীরস্য ভ্রমণসুখং ত্বমনু-ভবিষ্যসি। ভ্রমণেন শ্রান্তিশ্চেৎ সাগরশীকরং বহদ্ভিঃ লবঙ্গপুষ্পবাসিতৈঃ মরুদ্ভিশ্চ ত্বং সেব্যসে।

MISCELLANEOUS NOTES

1. অনেন—With this king. সহার্থক-সার্দ্ধশব্দযোগে তৃতীয়া।

2, সার্দ্ধম্—An indeclinable having the meaning of সহ।

3. বিহর—Do roam. বি+হৃ+লোট হি [conj. III, 39 V. 21]. প্রার্থনায়াং প্রাপ্তকালে বা লোট্।

4. অম্বুরাশেঃ—অম্বুনাং রাশিঃ উচ্চয়ঃ অম্বুরাশিঃ। Lit, any mass of water; the *ocean*. তস্য। শেষে ষষ্ঠী; অম্বুরাশেঃ তীরেষু ইত্যন্বয়ঃ।

5, তালীবনমর্মরেষু—তালীনাং বনানি তালীবনানি। মর্মরঃ শুষ্কপর্ণানাং ধ্বনিঃ rustling of leaves; সঃ অস্তি এষু ইতি মর্মরঃ +অচ্ মত্বর্থীয়ঃ=মর্মরাঃ। তালীবনৈঃ মর্মরাঃ তালীবনমর্মরাঃ having *the* rustling noise of forests of palm trees, তেষু। Qualifies তীরেষু (wh. has অধিঃ ৭মী)। This sound will be regaling to her, A mild breeze makes this sound ,Comp. "তুর্জেষু মর্মরীভূতাঃ কীচকধ্বনিহেতবঃ। ...সিষেবিরে"— Raghu IV, 74.

6. দ্বীপান্তরানীতলবঙ্গপুষ্পৈঃ—অন্যঃ দ্বীপঃ দ্বীপান্তরম্ (ময়ূরব্যংসকাদিত্বাৎ সমাসঃ); দ্বীপান্তরাৎ আনীতানি দ্বীপান্তরানীতানি। সুপ্ সুপা। লবঙ্গানাং পুষ্পাণি লবঙ্গপুষ্পাণি। দ্বীপান্তরানীতানি লবঙ্গপুষ্পাণি যৈঃ তে দ্বীপান্তরানীতলবঙ্গপুষ্পাঃ। তৈঃ। Qualifies মরুদ্ভিঃ। মরুদ্ভিঃ has অনুক্তে কর্তরি তৃতীয়া। The air was perfumed by the pollens of **cloves**. The actual carrying of flowers from an island to *the* main land is not possible; this means that the wind carried merely the pollens **of** clove-flowers, Mild breeze scented by clove-flowers was pleasant in those days, comp. "আচচাম সলবঙ্গকেশরঃ চাটুকার ইব দক্ষিণানিলঃ"— Kumara VIII. The epithet also shows that cloves grew in abundance in East Indian Islands in those days also.

7. অপাকৃতস্বেদলবা—অপ+আ+কৃ+ক্ত কর্মণি=অপাকৃতাঃ দূরীকৃতাঃ। স্বেদস্য ঘর্মস্য লবাঃ স্বেদলবাঃ drops of sweat.

অপাকৃতাঃ স্বেদলবাঃ যস্যাঃ সা ; বহু । Qualifies ত্বম্ understood. Construe—মদ্ভিঃ অপাকৃতস্বেদলবা সতী ত্বম ।

8. *Change of voice.*···অপাকৃতস্বেদলবয়া (সত্যা) বিহ্রিয়তাম ।

58. *Indumati however receded from him.*

প্রলোভিতাপ্যাকৃতিলোভনীয়া বিদর্ভরাজাবরজা তয়ৈবম্ ।
তস্মাদপাবর্ত্তত দূরকৃষ্টা নীত্যেব লক্ষ্মীঃ প্রতিকূলদৈবাৎ ॥৫৮॥

Syn.—তয়া by Sunanda এবম্ thus প্রলোভিতা অপি though persuaded আকৃতিলোভনীয়া enchanting through apperance বিদর্ভরাজাবরজা the sister of Vidharbharaja তস্মাৎ from him (Hemangada) অপাবর্ত্তত receded দূরকৃষ্টা লক্ষ্মীঃ ইব like fortune very much drawn নীত্যা by polity (manliness) প্রতিকূলদৈবাৎ from one whose fate is against him.

Prak.—বিদর্ভরাজাবরজা তস্মাৎ অপাবর্ত্তত [বিদর্ভরাজের ভগিনী ইন্দুমতী সেই রাজা হেমাঙ্গদের নিকট হইতে ফিরিয়া গেলেন] । তবে দেখিতেছি তিনি তাঁর নিকট আসিয়া তবে ফিরিলেন—তয়া এবম্ প্রলোভিতা অপি আকৃতিলোভনীয়া সা তস্মাদপাবর্ত্তত [হাঁ সুনন্দা কর্তৃক এইভাবে কথিত হইয়া হেমাঙ্গদের প্রতি আকৃষ্টা হইয়াও সুন্দরী ইন্দুমতী ফিরিয়া গেলেন। ইন্দুমতী নিজে লোচনলোভনীয়া এবং হেমাঙ্গদের আকৃতি ও রূপ তাঁকে কতকটা মোহিত করিয়াছিল। তাই আকৃষ্টা হইয়াও তিনি ফিরিয়া গেলেন]। এ ত বিচিত্রব্যাপার দেখিতেছি—নীত্যা দূরকৃষ্টা লক্ষ্মীঃ প্রতিকূলদৈবাৎ ইব (তস্মাৎ অপাবর্ত্তত) [কেন জগতে এরূপ ব্যাপার ত হয়। দেখ—যথাযথ অনুষ্ঠিত নীতি কোনও পুরুষের প্রতি লক্ষ্মীকে টানিয়া আনিলেও দৈব প্রতিকূল থাকিলে, লক্ষ্মী যেমন সেই পুরুষের নিকট হইতে সরিয়া যায়, তেমন সুনন্দা ইন্দুমতীকে প্রলোভিতা করিলেও ভাগ্যবশতঃ তিনি সেই রাজার নিকট হইতে সরিয়া গেলেন]।

Prose order.—আকৃতিলোভনীয়া বিদর্ভরাজাবরজা তয়া এবং

প্রলোভিতা অপি নীত্যা দূরকৃষ্টা লক্ষ্মীঃ প্রতিকূলদৈবাৎ ইব, তস্মাৎ অপাবর্ত্ত—*Mallinatha.* Or—আকৃতিলোভনীয়া…নীত্যা দূরকৃষ্টা লক্ষ্মীঃ ইব, প্রতিকূলদৈবাৎ তস্মাৎ অপাবর্ত্ত।

Beng.—আকৃতি দ্বারা আকর্ষণযোগ্যা বিদর্ভরাজানুজা ইন্দুমতী, নীতি কর্তৃক আকৃষ্টা লক্ষ্মী যেমন পুরুষের দুরদৃষ্টবশাৎ স্থানান্তরে গমন করেন, সেইরূপ সুনন্দা কর্তৃক আকৃষ্টা হইয়াও তাহা হইতে প্রতিনিবৃত্ত হইলেন ॥ ৫৮ ॥

Eng.—The younger sister of the king of Vidarbha, attractible by a fine form, though thus tempted by her, receded form him like Fortune, drawn far by polity, from a man with fate against him. [Or—receded from that ill-fated man like Fortune drawn far by polity]. (58)

Expl,—Owing to well-developed physique and good appearence combined with his qualifies, Hemangada had a charm no doubt, And Sunanda's enumeration about him still more attracted Indumati towards this king. But as fate was against him, so Indumati was destined not to choose him as her spouse, and receded back, just as Fortune drawn in by a man by his well-devoted Polities, somehow recedcs from him due to his bad luck. (See also Remark below).

Sanjivani.—প্রলোভিতেতি। 'আকৃত্যা' রূপেণ 'লোভনীয়া' আকর্ষণীয়া। ন তু বর্ণনমাত্রেণ ইত্যর্থঃ। 'বিদর্ভরাজাবরজা' ভোজানুজা ইন্দুমতী 'তয়া' সুনন্দয়া 'এবং প্রলোভিতাঃ' প্রচোদিতা 'অপি, নীত্যা' পুরুষকারেণ 'দূরকৃষ্টা' দূরম্ আনীতা 'লক্ষ্মীঃ প্রতিকূলং দৈবং' যস্য তস্মাৎ পুংসঃ 'ইব, তস্মাৎ' হেমাঙ্গদাৎ 'অপাবর্ত্ত' প্রতিনিবৃত্তা ॥ ৫৮ ॥

Sara.—যথা সম্যক্ অনুষ্ঠিতা শাস্ত্রসম্মতা নীতিঃ কঞ্চিৎ পুরুষং প্রতি লক্ষ্মীং নয়তি, কিন্তু যদি দৈবং তস্য প্রতিকূলং বর্ত্ততে তদা তং প্রতি গতা অপি লক্ষ্মীঃ তস্মাত্ অপাগচ্ছতি. তথা সুনন্দয়া প্রলোভ্য

বহুদূরং হেমাঙ্গদং প্রতি নীতা অপি ইন্দুমতী মন্দভাগ্যাৎ তস্মাৎ রাজ্ঞঃ প্রতিনিবৃত্তা। অত্র দৈবমেব কারণমাসীৎ নান্যত।

MISCELLANEOUS NOTES

1. প্রলোভিতা—প্র+লুভ (তুদাদি)+ণিচ্+ক্ত=প্রলোভিতা বিমোহ্য নীতা persuaded and led towards. Qualifies বিদর্ভরাজাবরজা। Its অনুক্তকর্তা is তয়া referring to Sunanda.

2. অপি—গর্হায়াম্। *Notwithstanding* that she felt attracted towards him, &c. In spite of her leaning etc. Compare "গর্হাসমুচ্চয়শঙ্কাপ্রশ্নসম্ভাবনাস্বপি"—Amara, for diff. meanings of অপি।

3. আকৃতিলোভনীয়া—লুভ+ণিচ্+অনীয়র কর্ত্তরি বাহুলকাৎ (by "কৃত্যল্যুটো বহুলম্")=লোভনীয়া মোহয়িতুং যোগ্যা। আকৃত্যা লোভনীয়া আকৃতিলোভনীয়া capable of being attracted by a fine form. Qnalifies বিদর্ভরাজবরজা। Being herself আকৃতিলোভনীয়া, she knew the charms of another's beauty but still receded owing to king's bad luck.

4. বিদর্ভরাজাবরজা—বিদর্ভাণাং রাজা বিদর্ভরাজঃ (with সমাসান্ত টচ্); ন ম্রিয়তে ইতি অবরঃ চরমঃ subsequent. অবরস্মিন্ কালে জাতা ইতি অবর+জন্+ড কর্ত্তরি=অবরজা a younger sister. বিদর্ভরাজস্য অবরজা বিদর্ভরাজাবরজা। Refers to ইন্দুমতী। Nom. to অপাবর্ত্তত॥

5. তস্মাৎ—From him, i.e. from Hemangada. 'ধ্রুবমপায়েঽপাদানম্' ইত্যপাদানে পঞ্চমী। Mentally ইন্দুমতী had *neared* Hemangada but fate *drew her away*. Hence there is অপায়, and Hemangada is ধ্রুব; consequently we have অপাদান।

6. অপাবর্ত্তত—Came back. অপ+আঙ্+বৃত+লঙ্ত [coni. 1. 82]

7. দূরকৃষ্টা—Drawn far. দূরং কৃষ্টা দূরকৃষ্টা, সুপ্সুপা—Qualifies লক্ষ্মীঃ। Laxmi was drawn far towards him,

8. নীত্যা—By policy. অনুক্তে কর্তরি তৃতীয়া। অনুক্ত কর্তা of কৃষ্ট: in দূরকৃষ্টা।

9. প্রতিকূলদৈবাৎ—প্রতিগতং কূলং প্রতিকূলম; or প্রতীপং কূলাৎ প্রতিকূলম্; প্রাদিসমাসঃ। প্রতিকূলম্ দৈবং যস্য সঃ প্রতিকূলদৈবঃ one having fate against him. তস্মাৎ। Qual' তস্মাৎ; or Adj, used substantively. Mallinatha supposes that this refers to the person whom লক্ষ্মীঃ approaches. But it may be taken as also referring to হেমাঙ্গদ। Perhaps it was to serve this double purpose that the poet had suppressed the বিশেষ্য।

10. *Change of voice*,—...মাং-প্রতিলোভনীয়য়া বিদর্ভরাজাবরজা ...প্রলোভিতয়া...দূরকৃষ্টয়া লক্ষ্ম্যা ...অপাবৃত্যত।

11. *Remark.*—Indumati felt a liking for Hemangada. Indeed she forsook him. This the poet ascribes to *fate*, and he cites the parallel case of fortune, who, though attracted by polity towards an ill-fated man, ultimately forsake him. নীতি and সুনন্দা are compared; likewise লক্ষ্মীঃ and ইন্দুমতী and দূরকর্ষণ and প্রলোভন। Mallinatha morever compares প্রতিকূলদৈব and হেমাঙ্গদ। But, as remarked in note 9, if প্রতিকূলদৈব be not taken as referring to হেমাঙ্গদ also, a reason will be wanting to explain why ইন্দুমতী did not choose হেমাঙ্গদ, even though she had nearly gone over to him.

59. Sunanda approaches Uragapuranatha and says thus to Indumati

अथोरगाख्यस्य पुरस्य नाथं दौवारिकी देवसरूपमेत्य।
इतश्चकोराक्षि विलोकयेति पूर्वानुशिष्टां निजगाद भोज्याम् ॥५९॥

Syn.—অথ then উরগাখ্যস্য পুরস্য নাথম্ the king of the city called Uragapura দৌবারিকী the portress (*S*unanda) দেবসরূপম্ (নাথম্) like a god এত্য having approached ইতঃ here হে চকোরাক্ষি O Chakora-eyed one বিলোকয় do look at ইতি this (or—thus) পূর্ব্বানুশিষ্টাং ভোজ্যাম্ the princess of the Bhoja race or line who was first directed নিজগাদ said.

Prak.—অথ দৌবারিকী ভোজ্যাং নিজগাদ [হেমাঙ্গদকে পরিত্যাগ করিলে পর দ্বারপালিকা সুনন্দা, ভোজবংশজাতা ইন্দুমতীকে বলিলেন]। তিনি তাঁকে কখন বলিলেন?—হে চকোরাক্ষি, ইতঃ বিলোকয় ইতি পূর্ব্বানুশিষ্টাং ভোজ্যাং নিজগাদ [হে চকোরাক্ষি, "তুমি স্থিরভাবে এইদিকে দেখ"—প্রথমে এই নির্দ্দেশ করিয়া পরে সুনন্দা বলিলেন]। কাকে উদ্দেশ করিয়া বলিলেন?—দেবসরূপম্ উরগাখ্যস্য পুরস্য নাথম্ এত্য [সুনন্দা দেবতুল্য উরগপুরনাথের নিকট যাইয়া পরে "তুমি এদিকে তাকাও" এই নির্দ্দেশ করিয়া তবে ইন্দুমতীকে বলিলেন]।

Prose order.—অথ দৌবারিকী দেবসরূপম্ উরগাখ্যস্য পুরস্য নাথম্ এত্য 'হে, চকোরাক্ষি! ইতঃ বিলোকয়' ইতি পূর্ব্বানুশিষ্টাং ভোজ্যাং নিজগাদ।

Beng.—অনন্তর দ্বারপালিকা সুনন্দা, দেবতুল্য উরগপুরের অধীশ্বরের সমীপে গমন করিয়া, হে চকোরাক্ষি! এইদিকে দেখ, এই বলিয়া ইন্দুমতীকে বলিতে লাগিল ॥ ৫৯ ॥

Eng.—Next the portress nearing the god-like lord of the city named uragapura, addressted the maiden of the line of Bhoja, having first directed her with the words—"Look this way O *chakora*-eyed one". *(59).*

Expl.—Esay.

Sanjivani.—অথেতি। 'অথ' দ্বারে নিযুক্তা 'দৌবারিকী' সুনন্দা ["তত্র নিযুক্তঃ" ইতি ঠক্‌প্রত্যয়ঃ। "দ্বারাদীনাঞ্চ" ইত্যৌ আগমঃ] আকারেণ 'দেবসরূপম্' দেবতুল্যম্ 'উরগাখ্যস্য পুরস্য' পাণ্ড্য-

দেশে কান্তকুজতীরবর্ত্তিনাগপুরস্থ 'নাথম্ এত্য' প্রাপ্য, 'হে চকোরাক্ষি! ইতো বিলোকয় ইতি পূর্ব্বানুশিষ্টাং' পূর্ব্বম্ উক্তাং ভোজস্য রাজ্ঞঃ গোত্রাপত্যং স্ত্রিয়ং 'ভোজ্যাম্' ইন্দুমতীম্ ["ক্রৌড্যাদিভ্যশ্চ" তত্র "ভোজাৎ ক্ষত্রিয়াৎ" ইত্যুপসংখ্যানেন ষ্যঙ্ প্রত্যয়ঃ, "যঙশ্চাপ্" ইতি স্ত্রিয়াম্ চাপ্] 'নিজগাদ'। ইতি বিলোকয়েতি পূর্ব্বমুক্তা পশ্চাদ্বক্তব্যং নিজগাদ ইত্যর্থঃ ॥ ৫০ ॥

MISCELLANEOUS NOTES

1, অথ—অনন্তরম্। হেমাঙ্গদস্য প্রত্যাখ্যানানন্তরম্। An অব্যয়।

2, উরগাখ্যস্য—উরসা গচ্ছতি ইতি উরস্+গম্+ড কর্ত্তরি=উরগঃ সর্পঃ, the স of উরস্ disappearing by the Varttika "উরসো লোপশ্চ"। উরগঃ আখ্যা নাম যস্য তৎ উরগাখ্যম্ that whose name is উরগ। তস্য। Qual, . পুরস্য। পুরস্য has শেষে ষষ্ঠী related to নাথম্। উরগপুর is the sanskrit word of the Prakrit name উরয়ুর। This উরয়ুর was the ancient capital of the Pandyas (an extreme south Indian tribe). History shows that Pandyas were in supreme ascendency there up to Ist century A.D, So Kalidasa refering to this gives us opportunity to suppose that he flourished before Ist century A.D. (See Intro).

Do not identify it with নাগপুর, for then "পাণ্ড্যায়ম্" in the next sloka becomes unintelligible

3. দৌবারিকী—দ্বারে নিযুক্তা ইতি দ্বার+ঠক্=দৌবারিকী a portress. ঠক্ comes by the rule "তত্র নিযুক্তঃ"। Then দ্বার্+ঠক্=দৌবার+ঠক্ (ইক)=দৌবারিকী with ঔ-আগম and not বৃদ্ধি by the rule "দ্বারাদীনাঞ্চ"।

4, দেবসরূপং—সমানং রূপমস্য ইতি সরূপঃ of equal beauty. সমান becoming স by the rule 'জ্যোতির্জনপদ-রাত্রি-নাভি-নাম-গোত্র-রূপ-স্থান-বর্ণ-বয়োবচন-বন্ধুষু'। Thus সজ্যোতিঃ, সজনপদ, সরাত্রি, সনাভি, সনামা. সগোত্র, সরূপ, সস্থান &c. দেবেন or দেবস্য সরূপঃ, দেবসরূপঃ ; তম্। Qualifies নাথম্।

5. এত্য—আ+ই+ল্যপ্। Having reached. Its obj. is নাথম্।

6. ইতঃ—অস্যাং দিশি। ইদম্+তসি in the sense of সপ্তমী। An অব্যয় having sense of অধি-৭মী। অব্যয়ত্বাৎ বিভক্তিলোপঃ।

7. চকোরাক্ষি—চকোরস্য অক্ষিণী। চকোরাক্ষিণী ইব অক্ষিণী অস্যা ইতি চকোরাক্ষি+ষচ্ (সমাসান্ত) by the rule 'বহুব্রীহৌ সক্থ্যক্ষ্ণোঃ স্বাঙ্গাৎ ষচ্' [the words সক্থি and অক্ষি meaning স্বাঙ্গ end coming final in a বহুব্রীহি will take the সমাসান্ত affix ষচ] =চকোরাক্ষী with ঙীষ্ attached ; সম্বুদ্ধৌ=চকোরাক্ষি। Refers to ইন্দুমতী। Chakora is a famous bird of the partridgetype-a game bird. The eyes of the birds are beautiful and restless, So by this epithet her beauty and restlessness beiug implied, Sunanda, first draws her attention by saying—"ইতঃ বিলোকয়"।

8. বিলোকয়—Do you see. বি+লোক+ণিচ্ স্বার্থে+লোট হি=বিলোকয় [লট্ লোকতে, লোট্ লোকতাম্, লুঙ, অলোকত. বিধিলিঙ্ লোকেত, লিট্ লুলোকে, লুঙ্ অলোকিষ্ট]।

9. পূর্বানুশিষ্টাম্—অনু+শাস+ক্ত কর্মণি=অনুশিষ্টা, শিক্ষিতা অভিমুখীকরণার্থম্, instructed. The instruction here is "Look this way (ইতো বিলোকয়)"। পূর্বমনুশিষ্টা পূর্বানুশিষ্টা,সুপ্-সুপা। তাম্। First she *directed* her to look at a particular person, and then addressed her ; qual ভোজ্যাম্।

10. নিজগাদ—Addressed. নি+গদ+লিট্ অ [conj. 11. 33.] Nom. দৌবারিকী।

11. ভোজ্যাম্—ভোজস্যাপত্যং স্ত্রী ইতি ভোজ+ষ্যঙ্+আপ স্ত্রিয়াম্=ভোজ্যা। তাম্। Female descendent of Bhoja. See *Sanjivani.* ইন্দুমতীমিত্যর্থঃ।

12. *Change of voice*—...দৌবারিক্যা...পূর্বানুশিষ্টা ভোজ্যা নিজগদে।

60 *This king of Panduland appears like Himalaya.*

পাণ্ড্যোঽয়মংসার্পিতলম্বহারঃ কৢপ্তাঙ্গরাগো হরিচন্দনেন।
আভাতি বালাতপরক্তসানুঃ সনির্ঝরোদ্গার ইবাদ্রিরাজঃ ॥৬০॥

Syn.—অয়ং পাণ্ড্যঃ this king of Pandu country অংসার্পিতলম্বহারঃ with long necklace suspending from his shoulder হরিচন্দনেন কৢপ্তাঙ্গরাগঃ (পাণ্ড্যঃ) having his body anointed with Harichandana (i. e. red sandal) আভাতি appears বালাতপরক্তসানুঃ (Q. অদ্রিরাজঃ) having its uplands (slopes) red with the newly rising sun সনির্ঝরোদ্গার অদ্রিরাজঃ ইব like the king of mountains (Himalaya) having flow of springs.

Prak—Easy

Prose order.—অংসার্পিতলম্বহারঃ হরিচন্দনেন কৢপ্তাঙ্গরাগঃ অয়ং পাণ্ড্যঃ বালাতপরক্তসানুঃ সনির্ঝরোদ্গারঃ অদ্রিরাজঃ ইব আভাতি—*Mallinatha*. [সনির্ঝরোদ্গারঃ is better placed before বালাতপরক্তসানুঃ (for this is to match the epithet অংসার্পিতলম্বহারঃ)] ।

Bang.—এই যে কণ্ঠদেশ হইতে লম্বিত হারবিশিষ্ট, এবং হরিচন্দন রঞ্জিত কলেবর রাজাকে দেখিতেছ, ইনি পাণ্ড্যদেশের অধিপতি। ইঁহাকে দেখিয়া বোধ হইতেছে যেন গিরিরাজ হইতে নির্ঝর পতিত হইতেছে এবং অরুণের দ্বারা উহার সানুদেশ রঞ্জিত হইতেছে ॥ ৬০ ॥

Eng.—This king of the Pandu kingdom, with long (pearl) necklaces suspended from his shoulders. and having his body anointed with red sandal, looks like Himalaya with a flow of spring and its uplands red with the rising sun. (66).

Expl.—See Eng. and Remark below.

Sanjivani.—পাণ্ড্য ইতি। 'অংসয়োঃ অর্পিতাঃ' লম্বন্তে ইতি 'লম্বাঃ হারাঃ' যস্য সঃ 'হরিচন্দনেন ["তৈলপর্ণিকগোশীর্ষে হরিচন্দন-

মন্ত্রিযাম্" ইত্যমরঃ] 'কৃপ্তাঙ্গরাগঃ' সিদ্ধানুলেপনঃ 'অয়ং' পাণ্ডূনাং জনপদানাং রাজা 'পাণ্ড্যঃ [পাণ্ডোর্জনপদশব্দাৎ ক্ষত্রিয়াৎ ড্যণ্‌বক্তব্য" ইতি ড্যণ্‌ প্রত্যয়ঃ, "তস্য রাজন্যপত্যবদ্" ইতি বচনাৎ] 'বালাতপেন রক্তা' অরুণাঃ 'সানবঃ যস্য সঃ 'সনির্ঝরোদ্গারং' প্রবাহস্যন্দনসহিতঃ ("বারিপ্রবাহো নির্ঝরো ঝরঃ" ইত্যমরঃ) 'অদ্রিরাজঃ ইব আভাতি' ॥ ৬০ ॥

Sara,—See Remark below.

MISCELLANEOUS NOTES

1, পাণ্ড্যঃ—পাণ্ডূনাং ক্ষত্রিয়াণাং নিবাসো জনপদঃ ইতি পাণ্ডবঃ (Ist case plural of পাণ্ডু), see note on মগধেশ্বর, that is in পাণ্ডু+অণ্, the affix elides by the rule "জনপদেলুপ্" । Then the whole word is masc. plural by the rule "লুপিযুক্তবৎ ব্যক্তিবচনে" । পাণ্ডূনাং রাজা ইতি পাণ্ডু+ড্যণ্ = পাণ্ড্যঃ the king of the Pandus. Note that in "তস্যামেব রঘোঃ পাণ্ড্যাঃ" (Raghu IV) we are to derive after Bhatoji thus—পাণ্ডুনাং জনপদানাং রাজা ইতি পাণ্ডু+ডাণ্=পাণ্ড্যঃ। পাণ্ড্যে সাধব ইতি পাণ্ড্য+যৎ=পাণ্ড্যাঃ peerless of Pandya. For পাণ্ডুনাং রাজানঃ in the plural will give পাণ্ডবঃ,—this being a তদ্রাজ affx will elide in the plural by the rule "তদ্রাজস্যবহুষুতেনৈবাস্ত্রিয়াম্"—a তদ্রাজ affix indicating plural idea elides but not in the feminine,

2. অংসার্পিতলম্বহারঃ—অংসয়োঃ (স্কন্ধয়োঃ) অর্পিতাঃ অংসার্পিতাঃ placed on his shoulder. সুপ্‌সুপা। লম্ব+অচ্ =লম্বাঃ hanging. লম্বাঃ হারাঃ লম্বহারাঃ। কর্মধা—অংসার্পিতাঃ লম্বহারাঃ যস্য স অংসার্পিতলম্বহারঃ with necklace coming down from his shoulders. Qualifies পাণ্ড্যঃ। These necklaces of pure pearl looked like so many streams of crystal water.

3. কৢপ্তাঙ্গরাগঃ—কৢপ+ক্ত=কৢপ্ত done. রঞ্জনমিতি রঞ্জ+ঘঞ্ ভাবে=রাগঃ decoration. অঙ্গানাং রাগঃ অঙ্গরাগঃ anointing or toiletting of body. কৢপ্তঃ বিহিতঃ অঙ্গরাগঃ অস্য ইতি কৢপ্তাঙ্গরাগঃ। Qualifies পাণ্ড্যঃ।

4. হরিচন্দনেন—হরিচন্দনম্ = reddish brown sandal, 'হরির্ণ কপিলে ত্রিষু' ইত্যমরঃ। তেন। করণে তৃতীয়া। হরিচন্দনেন ক্লৃপ্তঃ ইত্যন্বয়ঃ; hence ক্লৃপ্ত should not have been compounded. But the construction being clear, the compound may be allowed as in দর্শনীয়াম্ অকুলীনান্ &c (সাপেক্ষত্বেঽপিগমকত্বাৎসমাসঃ)। This red colour of the sandal helps the comparision of the king with Himalaya having the slopes reddened by the newly-rising morning sun.

5. আভাতি—Appears. আ+ভা+লট্ তি [conj. IV 1] Nom. পাণ্ড্যঃ and অদ্রিরাজঃ।

6. বালাতপরক্তসানুঃ—সানু slopes of hills. বালঃ আতপঃ বালাতপঃ তরুণারুণঃ; বালাতপেন রক্তাঃ সালাতপরক্তাঃ red with the new sun. বালাতপরক্তাঃ সানবঃ অস্য ইতি বালাতপরক্তসানুঃ। Qualifies অদ্রিরাজঃ।

7. সনির্ঝরোদ্গারঃ—উদ্+গৄ+ঘঞ্ ভাবে = উদ্গারঃ নিঃসরণম্ flow। নির্ঝরাণাম্ উদ্গারঃ নির্ঝরোদ্গার flow of springs নির্ঝরোদ্গারেণ সহ বর্তমানঃ সনির্ঝরোদ্গারঃ। বহু—by "তেনসহেতি তুল্যযোগে"। সহনির্ঝর—is also correct by "বোপসর্জনস্য"। Qualifies অদ্রিরাজঃ। usuallyদীর্ঘঋকারান্ত roots take অপ্ but উদ্+গৄ has ঘঞ্ by "উন্ন্যোর্গ্রঃ"।

8. অদ্রিরাজঃ—অদ্রীণাং পর্বতানাং রাজা অদ্রিরাজঃ (with সমাসান্ত টচ্) হিমালয়ঃ। The সমাসান্ত affix টচ্ after রাজন্ comes by the rule "রাজহঃসখিভ্যষ্টচ্"।

9. *Change of voice*.—অংসাপিতলম্বহারেণ…ক্লৃপ্তাঙ্গরাগেন অনেন পাণ্ড্যেন বালাতপরক্তসানুনা সনির্ঝরোদ্গারেণ অদ্রিরাজেন ইব …অভায়তে।

10 *Remark*,—The following are compared :— Pandya and Himalaya, হার having Pure pearls and নির্ঝর with clear waters, (red) হরিচন্দন and (reddish)

বালাতপ, anh শৃঙ্গ and সানু। The complexion of Pandya furthers the comparision, For the king was blue [compare ইন্দীবরশ্যামতনুর্নৃপোঽসৌ etc sl 65] and Himalaya is also blue.

61 He is favoured by Agastya the great sage.

বিন্ধ্যস্য সংস্তম্ভয়িতা মহাদ্রের্নিঃশেষপীতোজ্ঝিতসিন্ধুরাজঃ।
প্রীত্যাশ্বমেধাবভৃথার্দ্রমূর্তেঃ সৌস্নাতিকো যস্য ভবত্যগস্ত্যঃ ॥৬১॥

Syn.—মহাদ্রেঃ বিন্ধ্যস্য সংস্তম্ভয়িতা the checker or restraner of the great hill Vindhya নিঃশেষপীতোজ্ঝিতসিন্ধুরাজঃ অগস্ত্যঃ Agastya who first completely drank up and then ejected the sea. অশ্বমেধাবভৃথার্দ্রমূর্তেঃ যস্য for whom when even wet with bath (ablution) after অশ্বমেধ-sacrifice প্রীত্যা out of affection সৌস্নাতিকঃ ভবতি becomes the proper enquirer.

(N. B.—সৌস্নাতিকঃ is one who enquires or asks about another's সুস্নাত i. e. about anothers good or proper ablution).

Prak,– Easy

Prak order.—মহাদ্রেঃ বিন্ধ্যস্য সংস্তম্ভয়িতা, নিঃশেষপীতোজ্ঝিতসিন্ধুরাজঃ অগস্ত্যঃ, অশ্বমেধাবভৃথার্দ্রমূর্তেঃ যস্য প্রীত্যা সৌস্নাতিকঃ ভবতি।

Beng,—যিনি বিন্ধ্যপর্ব্বত (সগর্বে) বাড়িয়া উঠিলে তাহাকে পূর্ব্বাবস্থায় স্থাপিত করিয়াছেন, যিনি সমুদ্রকে সম্পূর্ণরূপে পান করিয়া পুনর্ব্বার উদ্গীর্ণ করিয়াছেন, সেই অগস্ত্যমুনি, ইঁহার অশ্বমেধ যজ্ঞান্তে স্নান সমাপ্ত হইলে, প্রীতিবশতঃ শুভস্নানের বিষয় জিজ্ঞাসা করেন ॥৬১॥

Eng.—Of him, when yet wet with the bath after a horse-sacrifice, the proper performance of bath is affectionately enquired into by (the great sage) Agastya (himself), the restrained of the great hill Vindhya, (the sage) who completely drank up and then ejected the sea. (61).

Expl.—Easy.

Sanjivani.—বিন্ধ্যস্যেতি। 'বিন্ধ্যস্য' নাম্নঃ 'মহাদ্রেঃ' তপন-মার্গনিরোধায় বর্দ্ধমানস্য ইতি শেষঃ সংস্তম্ভয়িতা' নিবারয়িতা 'নিঃশেষং পীতঃ উজ্ঝিতঃ' পুনঃ ত্যক্তঃ 'সিন্ধুরাজঃ' সমুদ্রঃ যেন সঃ অগস্ত্যঃ অশ্বমেধস্য অবভৃথে দীক্ষান্তে কর্ম্মণি ["দীক্ষান্তোঽবভৃথো যজ্ঞঃ" ইত্যমরঃ] 'আর্দ্রমূর্ত্তেঃ' স্নাতস্য ইত্যর্থঃ 'যস্য' পাণ্ড্যস্য 'প্রীত্যা' স্নেহেন ন তু দাক্ষিণ্যেন সুস্নাতং পৃচ্ছতীতি 'সৌস্নাতিকঃ ভবতি' ["পৃচ্ছতৌ সুস্নাতাদিভ্য" ইত্যুপসংখ্যানাৎ ঠক্] ॥ ৬১ ॥

MISCELLANEOUS NOTES

1. বিন্ধ্যস্য—Of the Vindhya mountain, কৃদ্যোগে কর্ম্মণি ষষ্ঠী। বিন্ধ্যং সংস্তম্ভিতবান্=বিন্ধ্যস্য সংস্তম্ভয়িতা।

2. সংস্তম্ভয়িতা—সম+স্তম্ভ+ণিচ্+তৃচ্ কর্ত্তরি=সংস্তম্ভয়িতা the restrainer। Qual. অগস্ত্যঃ।

3. মহাদ্রেঃ—মহান্ অদ্রিঃ মহাদ্রিঃ। কর্মধা। তস্য। Qualifies বিন্ধ্যস্য। মহৎ becomes মহা by "আন্মহতঃ—" (ante).

4, *Allusion.*—Vindhya once wanted to rival Meru and to have the sun go round him too. The sun refusing, the mountain haughtily grew to an enormous height and stopped the course of the luminary. Agastya was the preceptor of the mountain, and when he was sent to check the progress of Vindha, that mountain bowed down to his feet, and was told by the sage to remain stooping till his return from the south. But the sage never came back, and Vindhya still continues in that posture.

5. নিঃশেষপীতোজ্ঝিতসিন্ধুরাজঃ—নির্গতঃ শেষঃ যস্মাৎ তৎ যথা তথা নিঃশেষম্, 'প্রাদিভ্যো ধাতুজস্য—"ইতি বহুব্রীহিঃ। নিঃশেষং পীতঃ নিঃশেষপীতঃ, সহসুপেতিসমাসঃ। আদৌ নিঃশেষপীতঃ পশ্চাৎ উজ্ঝিতঃ (ত্যক্তঃ) নিঃশেষপীতোজ্ঝিতঃ, "পূর্বকালৈকসর্বজরত্পুরাণ-নবকেবলাঃ সমানাধিকরণেন' ইতি পূর্বকালস্য [নিঃশেষপীতস্য] উত্তর-

কালেন [উজ্ঝিতেন] সহ সমাধিকরণসমাসঃ। সিন্ধুনাং নদীনাং রাজা সিন্ধুরাজঃ with সমাসান্ত টচ্ =সমুদ্রঃ। নিঃশেষপীতোজ্ঝিতঃ সিন্ধুরাজঃ যেন সঃ নিঃশেষপীতোজ্ঝিতসিন্ধুরাজঃ। বহু—। Qualifies অগস্ত্যঃ। The epithets shows the sage's greatness and thereby incieases Pandya-king's position.

6 *Remark.*—Agastya drank up the ocean to expose the Kaleyas who were a tribe of Danavas (and followers of বৃত্র) that lived in the sea and came out at night to destroy gods and men. The ocean was however later refilled by Bhagirathi with the waters of the Ganges and that also at the will of অগস্ত্য। Compare—

"এতাবদুক্ত্বা বচনং মিত্রাবরুণয়োঃ সুতঃ।
সমুদ্রমপিবৎ ক্রুদ্ধঃ সর্বলোকস্য পশ্যতঃ॥
... .
সপূজ্যমানস্ত্রিদশৈর্মহাত্মা গন্ধর্বমুখ্যৈশ্চ তদিতরৈশ্চ
দিব্যৈশ্চ পুষ্পৈরবকীর্য্যমাণো মহার্ণবং নিঃসলিলং চকার॥
... .
পূরয়স্ব মহাবিপ্র সমুদ্রং লোকভাবন।
যৎ ত্বয়া নিখিলং পীতং তদস্মিন্ জলমুতসৃজ॥
এবমুক্তঃ প্রত্যুবাচ ভগবান্ মুনিসত্তমঃ।
জীর্ণে তদ্ধি ময়া তোয়মুপায়োহন্যঃ প্রচিন্ত্যতাম্॥
... ...
তদোবাচ সমেতাংস্ত ব্রহ্মা লোকপিতামহঃ।
গচ্ছধ্বং বিবুধাঃ সর্বে যথাকামং যথেপ্সিতম্॥
... ...
পিতৃণাং মরণং শ্রুত্বা মহারাজো ভগীরথঃ।
গঙ্গয়া চ সমুদ্রঞ্চ পুনঃ সংপূরয়িষ্যতি॥"—*Padmapurana.*

7. প্রীত্যা—প্রী+ক্তিন্‌ভাবে=প্রীতিঃ affection, তয়া। স্নেহেন। হেতৌ তৃতীয়া।

8. অশ্বমেধাবভৃথার্দ্রমূর্ত্তিঃ—প্রধানকর্ম্মসমাপ্তৌ ক্রিয়মাণোঽবো যজ্ঞঃ সঃ অবভৃথঃ। অশ্বঃ মেধতি ইতি অশ্ব+মেধ+অণ্ কর্ত্তরি (by "কর্ম্মণ্যণ্") = অশ্বমেধঃ a sacrifice where horse is dedicated &c., or—অশ্বঃ মেধ্যতে অস্মিন্ ইতি+মেধ+ঘঞ্ =অশ্বমেধঃ। অশ্বমেধস্য অবভৃথঃ অশ্বমেধাবভৃথঃ। অশ্বমেধাবভৃথেন আর্দ্রা অশ্বমেধাবভৃথার্দ্রা তৎ—wet by reason of the যজ্ঞ performed at the end of অশ্বমেধ; i.e. *wet* because of the *bath* necessary to perform অশ্বমেধ। অশ্বমেধাবভৃথার্দ্রা মূর্ত্তিঃ তনুঃ যস্যঃ সঃ অশ্বমেধাবভৃথার্দ্রমূর্ত্তিঃ; তস্য. Qualifies যস্য.

9. সৌস্নাতিকঃ—স্না+ক্ত ভাবে=স্নাতম্ bath. সু শোভনং স্নাতং সুস্নাতম্ a bath properly performed, i. e., performed as laid down in the Sastra s without any hitch. সুস্নাতং পৃচ্ছতি ইতি সুস্নাত+ঠক্=সৌস্নাতিকঃ (See Sanjivani for the varttika guiding ঠক) he who enquires whether bath has been performed properly. This shows how much the august sage Agastya was interested in him.

10. যস্য—উত্তরবাক্যগতত্বেন উপাদানাৎ তচ্ছব্দোপাদানং নাপেক্ষতে। শেষে ষষ্ঠী। যস্য সৌস্নাতিকঃ ভবতি ইত্যন্বয়ঃ।

11. *Change of voice*—...সংস্তুতমিত্রা নিঃশেষপীতোজ্ঝিত-সিন্ধুরাজেন অগস্ত্যেন ..সৌস্নাতিকেন ভূয়তে।

62. *Ravana also contracted friendship with this king while going to win Indra.*

अस्त्रं हरादाप्तवता दुरापं येनेन्द्रलोकावजयाय दृप्तः ।
पुरा जनस्थानविमर्दशङ्की सन्धाय लङ्काधिपतिः प्रतस्थे ॥६२॥

Syn. দুরাপম্ অস্ত্রম্ a rare weapon হরাৎ from Hara (Mahadeva) আপ্তবতা যেন with whom who has got or acquired পুরা formerly দৃপ্তঃ লঙ্কাধিপতিঃ haughty Ravana the king of Lanka জনস্থানবিমর্দশঙ্কী apprehending oppression of Janasthana সন্ধায় having contracted peace ইন্দ্র-

লোকাবিজয়ায় to conquer the kingdom of Indra প্রতস্থে went out.

Prak—See Anvayabodhini below.

Anvayabodhini.—পুনঃ কিম্ভূতঃ পাণ্ড্যঃ ?—'পুরা লঙ্কাধিপতিঃ যেন সন্ধায় প্রতস্থে [ইতঃ পূর্ব্বম্, রাবণঃ অনেন সহ মৈত্রীং বিধায় গতঃ]। কিমর্থং প্রতস্থে ?—'ইন্দ্রলোকাবজয়ায় (প্রতস্থে)' [স্বর্গং জেতুং চচাল, গমনকালে চ অনেন সহ মৈত্রীং বিদধে]। কিম্ভূতো লঙ্কাধিপতিঃ ?—'দৃপ্তঃ' [বলগর্বিতো লঙ্কেশ্বরঃ অনেন মৈত্রীং কৃত্বা ইন্দ্রং জেতুং গতঃ]। দৃপ্তস্য তু নায়ং নিয়মঃ, স হি অপবান্ তৃণায় মন্যতে—'জনস্থানবিমর্দশঙ্কী (লঙ্কেশ্বরঃ)' ["দূরে গতে ময়ি, মম স্বজনান্ খরাদীন জনস্থানস্থিতান্ অয়ং হন্যাৎ" ইতি শঙ্কমানো লঙ্কেশ্বরঃ অনেন সহ সন্ধায় গতঃ]। রাবণাৎ ঋতে রাক্ষসেষু কোঽপি অস্য তুল্যো নাসীদিব মন্যে ; তৎ কথয় কিম্ভূতেন পাণ্ড্যেন—'দুরাপম্ অস্ত্রং হরাৎ আপ্তবতা (যেন)' [শিবশ্চ শিষ্যপ্রীত্যা অস্মৈ ব্রহ্মশিরোনামকং মহাস্ত্রং দত্তবান্। তেন রাবণস্যাপি ভয়স্থানম্ অয়ম্ রাজা]।

Prose order.—পুরা জনস্থানবিমর্দশঙ্কী দৃপ্তঃ লঙ্কাধিপতিঃ দুরাপম্ অস্ত্রং হরাৎ আপ্তবতা যেন সন্ধায় ইন্দ্রলোকাবজয়ায় প্রতস্থে।

Beng.—ইনি মহাদেবের নিকট হইতে দুর্লভ দিব্যাস্ত্র লাভ করা হেতু বলোদ্ধত রাবণও, ইনি পাছে জনস্থানের উচ্ছেদসাধন করেন, এই ভয়ে ইঁহার সহিত সন্ধিস্থাপনপূর্ব্বক ইন্দ্রলোক জয় করিতে গমন করিয়াছিলেন। ॥ ৬২ ॥

Eng.—with whom furnished with a rare weapon from Hara (Siva), formerly the haughty lord of Lanka fearing an invasion of Janasthana, entered into peace and marched to subdue the kingdom of Indra, (62).

Expl.—The king of Pandu-land is a devotee of Siva, and Siva pleased with his worship gave him the sure weapon named ব্রহ্মশিরস্। Now he was invincible for this gain. So Ravana was afraid of a raid on his Janathana from this king especially when he

was not on the guard. Hence during Pavana's march against Indra, he was compelled to contract friend ship with this king of Pandu-land to safegurd his Janathana where his relatives Khara. Dushana etc were living. Thus he is a powerful, valourous king favoured by sages and gods.

Sanjivani.—অস্ত্রমিতি। 'পুরা' পূর্বং 'জনস্থানস্থ' খরাদিস্থ 'বিমর্দশঙ্কী দৃপ্তঃ' উদ্ধতঃ 'লঙ্কাধিপতিঃ' রাবণঃ 'দুরাপং' দুর্লভম্ 'অস্ত্রং ব্রহ্মশিরোনামকং 'হরাৎ আপ্তবতা যেন' পাণ্ড্যেন সন্ধায় ইন্দ্রলোকা-বজয়ায়' ইন্দ্রলোকং জেতুং 'প্রতস্থে'। ইন্দ্রবিজয়িনো রাবণস্যাপি বিজেতা ইত্যর্থঃ (see remark) ॥ ৬২ ॥

Sara.—See Anvayabodhini.

MISCELLANEOUS NOTES

1. হরাৎ—From Hara. 'ধ্রুবমপায়েঽপাদানম্' ইতি অপাদানে পঞ্চমী।

2 আপ্তবতা—আপ+ক্তবতু=আপ্তবান্; তেন। Qurlifies যেন।

3. দুরাপম্—Obtainable with difficulty. দুঃখেন আপ্যতে ইতি দুর+আপ্+খল্ কর্ম্মণি=দুরাপম্; তৎ। Qualifies অস্ত্রম্ (wh. is কর্ম of আপ্তবতা)। This shows that more than Ravana was পাণ্ড্য a favourite of Siva.

4. যেন—উত্তরবাক্যগতত্বেন উপাদানাৎ তচ্ছব্দোপাদানং নাপে-ক্ষতে। সহার্থে তৃতীয়া। যেন সহ ইত্যর্থঃ।

5. ইন্দ্রলোকাবজয়ায়—ইন্দ্রস্য লোকঃ ভুবনম্ ইন্দ্রলোকঃ স্বর্গঃ। অব+জি+অচ্ ভাবে=অবজয়ঃ, বিজয়ঃ। অবজয়ঃ and বিজয়ঃ are not generally used in the same sense. The usual sense of অবজয় is conquering *back*. ইন্দ্রলোকস্য অবজয়ঃ ইন্দ্রলোকাবজয়ঃ। ৬তৎ—। তস্মৈ। তাদর্থ্যে ৪র্থী। Avoid 'তুমর্থাচ্চ ভাববচনাৎ' ইতি চতুর্থী। For the rule applies to pure ভাবপ্রত্যয়ান্ত words having sense of তুমুন and not to

সমাসান্ত words ending in a ভাবপ্রত্যয়ান্ত word। See our notes on "পুনর্জন্মজয়ায়"—Bhatti. I.

7. জনস্থানবিমর্দশঙ্কী—বি+মৃদ্+ঘঞ্=বিমর্দঃ। বিমর্দনং বিমর্দঃ lit. friction, hence—attack. জনস্থানস্য বিমর্দঃ জনস্থানবিমর্দঃ invasion of জনস্থান। জনস্থানবিমর্দম্ অবশ্যং শঙ্কতে ইতি জনস্থানবিমর্দ+শঙ্ক+ণিনি আবশ্যকে=জনস্থানবিমর্দশঙ্কী। Qualifies লঙ্কাধিপতিঃ।

8. সন্ধায়—Having entered into peace. সম্+ধা+ল্যপ্=সন্ধায়, সন্ধিনা মৈত্রীম্ অধিগম্য।

9. লঙ্কাধিপতিঃ—অধিপাতি ইতি অধি+পা+ডতি=অধিপতিঃ। লঙ্কায়াঃ অধিপতিঃ। That is Ravana.

10. প্রতস্থে—চচাল। প্র+স্থা+লিট্ এ [conj. 1. 73] Nom. লঙ্কাধিপতিঃ।

11. *Change of voice.*—...জনস্থানবিমর্দশঙ্কিনা দৃপ্তেন লঙ্কাধিপতিনা।...

12. *Remark.*—Mallinatha remarks—ইন্দ্রবিজয়িনঃ... ইত্যর্থঃ—The conqueror of even Ravana who subdued Indra. This is not justified by the sloka. Ravana entered into an alliance, because he dreaded an invasion *in his absence.* So he treated Pandya as his equal at most.

63. *By accepting this one you will be the co-wife of the southern point*

अनेन पाणौ विधिवद्गृहीते महाकुलीनेन महीव गुर्वी।
रत्नानुविद्धार्णवमेखलाया दिशः सपत्नी भव दक्षिणस्याः ॥६२॥

Syn.—মহাকুলীনেন অনেন by this high-born king পাণৌ the hand বিধিবৎ গৃহীতে being duly accepted গুর্বী মহী ইব like the vast earth (Mahi) রত্নানুবিদ্ধার্ণবমেখলায়াঃ দক্ষিণস্যাঃ

দিশঃ of the southern point girdled at her waist by the ocean set with gems সপত্নী ভব be the co-wife.

Prak,—রাজার ত কীর্ত্তি, সহায় ও বীরত্ব বলিলে, কিন্তু আমি তাতে কি করিব ?—দক্ষিণস্যাঃ দিশঃ সপত্নী ভব [তুমি এঁকে পতিত্বে বরণ করিয়া দক্ষিণ দিকের সপত্নী হও]। তাতে কি লাভ হইবে ?—রত্নাম্বুবিদ্ধার্ণবমেখলায়াঃ (দিশঃ) [রত্নগর্ভ দক্ষিণসাগর এই দক্ষিণদিকের মেখলা, এতাদৃশী রত্নবহুলা দক্ষিণদিকের সপত্নী হইলে তুমিও অতুল্য রত্নাধিকারিণী হইবে]। তবে দেখিতেছি তুমি আমাকে এই রাজার পাণি গ্রহণ করিতে বলিতেছ—মহাকুলীনেন অনেন পাণৌ বিধিবদ্ গৃহীতে (সতী) [মহাকুলীন এই রাজা তোমার পাণিগ্রহণ করিলেই—তোমার এসুযোগ আসিবে। সবই তোমার ইচ্ছার উপর নির্ভর করিতেছে]। কিন্তু দক্ষিণদিকের আরো ত সপত্নী আছে ?—গুর্বী মহী ইব [হাঁ, বিপুলা মহী দক্ষিণ দিকের এক সপত্নী। তুমি তার একটি সপত্নী হও। কারণ দক্ষিণ দিকের মানুষী পত্নী নাই। এবং এটাও বুঝিয়া লও যে তোমার অন্য মানুষ সপত্নী হইবে না। এর বেশী পরম সৌভাগ্য আর কি চাও]।

Prose order.—মহাকুলীনেন অনেন পাণৌ বিধিবৎ গৃহীতে গুর্বী মহী ইব, রত্নাম্বুবিদ্ধার্ণবমেখলায়াঃ দক্ষিণস্যাঃ দিশঃ সপত্নী ভব।

Beng.—মহাকুলোদ্ভব এই নরপতি যথাবিধি তোমাকে বিবাহ করুন, তুমি, পৃথিবীর ন্যায়, রত্নসমাকীর্ণ সমুদ্ররূপ মেখলায় শোভিতা দক্ষিণদিকের সপত্নী হও ॥ ৬৩ ।

E*ng.*—On your hand being properly accepted by this high—born prince be you like the great Mahi (earth) a co-wife of South-Point girdled at her waist by the sea studded with gems. 63.

Expl.—By accepting the king you will be the eo-wife of Great Earth and of Southern point as well, but not of any human lady. So by taking this Great king as your husband you will be his sole human wife and enjoy various gems of the Indian ocean there.

Sanjivani.—অনেনেতি। 'মহাকুলীনেন' মহাকুলে জাতেন ["মহাকুলা দঞ্ খঞৌ" ইতি খপ্রত্যয়ঃ] 'অনেন' পাণ্ড্যেন 'পাণৌ' ত্বদীয়ে হস্তে 'বিধিবৎ' যথাশাস্ত্রং 'গৃহীতে গুর্বী গুরুঃ ["বোতো গুণবচনাৎ" ইতি ঙীষ্]'মহী ইব, রত্নৈঃ অনুবিদ্ধঃ' ব্যাপ্তঃ 'অর্ণবঃ' এব 'মেখলা' যস্যাঃ 'তস্যাঃ। ইদং বিশেষণং মহ্যামিন্দুমত্যাঞ্চ যোজ্যম্ 'দক্ষিণস্যা দিশঃ সপত্নী ভব'। অনেন সপত্ন্যান্তরাভাবো ধ্বন্যতে ॥ ৬৩ ॥

Sara,—easy

MISCELLANEOUS NOTES

1. অনেন—অনুক্তে কর্ত্তরি তৃতীয়া। অনেন গৃহীতে সতি ইত্যন্বয়ঃ।

2. পাণৌ—ত্বদীয়ে হস্তে। 'যস্য চ ভাবেন ভাবলক্ষণম্' ইতি ভাবলক্ষণে সপ্তমী। Construe—পাণৌ গৃহীতে সতি। গৃহীতে is Pred. of পাণৌ।

3. বিধিবৎ-বিধ্যর্হম্ ইতি বিধি+বতি=বিধিবৎ duly. Adverb qualifying গৃহীত।

4. মহাকুলীনেন—মহৎ কুলং মহাকুলম্; মহাকুলে জাতঃ ইতি মহাকুল+খ=মহাকুলীনঃ born of an illustrious race, তেন। Qualifies অনেন। ইতি খঞ্ প্রত্যয়ঃ is a misprint in printed texts of the *Sanjivani* ; Jayaditya remarks on the rule 'মহাকুলাদঞ্খঞৌ'—অন্যতরস্যাম্ ইত্যনুবর্ত্ততে। পক্ষে খঃ'। The application of this rule is *optional* ; and we may also affix খ by the rule 'কুলাৎ খঃ'। This shows he has good heredity and is a fit husband for you.

5. রত্নানুবিদ্ধার্ণবমেখলায়াঃ—অনু+ব্যধ+ক্ত কর্ম্মণি=অনুবিদ্ধঃ আকীর্ণঃ। রত্নৈঃ অনুবিদ্ধঃ রত্নানুবিদ্ধঃ studded with gems' রত্নানুবিদ্ধঃ অর্ণবঃ রত্নানুবিদ্ধার্ণবঃ। রত্নানুবিদ্ধার্ণবঃ এব মেখলা যস্যা সা রত্নানুবিদ্ধার্ণবমেখলা girdled by the sea studded with gems. বহু—। অস্যাঃ। Qualifies দিশঃ। This পাণ্ড্য seems to be a king of whole sothern india including Deccan and South. And a distinction is made here between the

Deccan and the *South*. The *Deccan* (মহী) stops at the sea. The *South* has the sea at her waist. Hence the *South* (দক্ষিণা দিক্) extends a good deal beyond India (beyond the sea) in space. Thus both উর্বী মহী and দক্ষিণা দিক are his wives and your are সপত্নী and no human being.

6. সপত্নী—সমানঃ পতিঃ অস্যাঃ ইতি সপত্নী (co- wife) in which সমান becomes স, নকার precedes ঙীপ্ by the rule 'নিত্যং সপত্ন্যাদিষু' । Pred. to ত্বম্ (উহ্য) ।

7. দক্ষিণস্যাঃ – Of the south, Qual দিশঃ which has শেষে ষষ্ঠী । Q. Why not দক্ষিণায়াঃ the word being used without ব্যবস্থা and as a সংজ্ঞা—the rule for সর্বনাম being 'পূর্বাপরাবরদক্ষিণোত্তরাপরাধরাণি ব্যবস্থায়ামসংজ্ঞায়াম্ ? *Ans*. There is *relatıvty* or specification of limit (i,e, ব্যবস্থা) here though this is not expressed by any word. The region is দক্ষিণা. *i, e*, to the right relative to a man who stands with his face to the sun at sunrise. Or as some have দক্ষিণ because to the back of the sun at midday. Compare—"মধ্যাহ্নসূর্যসংযোগিদেশাৎ তৎসম্মুখদেশঃ উদক্ । তৎপৃষ্ঠস্থদেশশ্চ দক্ষিণা । মধ্যাহ্নে সূর্যাস্য উদঙ্মুখত্বাৎ',—*Sabda ratnam*. Again the prohibition অসংজ্ঞায়াম্ applies only when the সংজ্ঞা is a লৌকিকসংজ্ঞা or আধুনিকসংজ্ঞা or পৌরুষেয়সংজ্ঞা *i*, e, it does not apply when the সংজ্ঞা is অনাদি or in use from the time immemorial. Such is the ease with such names as পূর্ব, দক্ষিণ, পশ্চিম, উত্তর *&c*, So the prohibition does not apply, Compare—"নচ সংজ্ঞাত্বাৎ নিষেধঃ । আধুনিকসংকেতো হি সংজ্ঞা । নচ দিক্ষু সা অস্তি"—*Manorama*. "পৌরুষেয়সংজ্ঞাশ্রয়ণাৎ' ইহচ তদভাবাৎ" অদোষঃ" *Kaiyata*, Thus দক্ষিণা here is a সর্বনাম্ and we get দক্ষিণস্যাঃ instead of দক্ষিণায়াঃ ।

৪. ভব - ভূ+লোট হি প্রার্থনায়াং প্রাপ্তকালে বা লোট্।

9. *Change of voice.*—...গুর্ব্যা মহ্যা...সপত্ন্যা ভূয়তাম্।

64. *You may also ever enjoy the beautiful natural sites of Malaya in the south.*

তাম্বূলবল্লীপরিণদ্ধপূগাস্বেলালতালিঙ্গিতচন্দনাসু।

তমালপত্রাস্তরণাসু রন্তুং প্রসীদ শশ্বন্মলয়স্থলীষু ॥৬৪॥

Syn.—তাম্বুলবল্লীপরিণদ্ধপূগাসু (Q মলয়স্থলীষু) having areca-nuts clasped by Betel Plants এলালিঙ্গিতচন্দনাসু where Sandal trees were embraced by cardamom creepers তমালপত্রাস্তরণাসু স্থলীষু in the natural sites of Mount Malaya having coverlets of Tamala leaves. শশ্বৎ always রন্তুং to roam প্রসীদ be pleased,

Prak.—এছাড়া সেখানে সর্বজনলোভনীয় মলয়পর্বতের ভূভাগ প্রাকৃতিক শোভায় সজ্জিত থাকায় তোমাকে সদাই আনন্দ দিবে—তমালপত্রাস্তরণাসু মলয়স্থলীষু শশ্বৎ রন্তুং প্রসীদ [তমালবৃক্ষের কোমল পত্র সেখানে তোমার শয়নের জন্য আস্তরণ হইবে। এরূপ মলয় ভূভাগে তুমি বিহার করিয়া প্রসাদ লাভ কর]। আর কিরূপ মলয়স্থলী ?—তাম্বূলবল্লীপরিণদ্ধপূগাসু (তথা) এলালতালিঙ্গিতচন্দনাসু (মলয়স্থলীষু) [তাম্বূল লতা, পূগবৃক্ষ, এলালতা ও চন্দনবাসিত ও শোভিত মলয়-ভূভাগে তুমি বিহার করিয়া আনন্দিত হও]।

Prose order.—তাম্বুলবল্লীপরিণদ্ধপূগাসু, এলালতালিঙ্গিতচন্দনাসু, তমালপত্রাস্তরণাসু মলয়স্থলীষু শশ্বৎ রন্তুং প্রসীদ।

Beng.—যথায় পূগবৃক্ষ তাম্বুললতা কর্তৃক এবং চন্দনবৃক্ষ এলালতা কর্ত্তৃক আলিঙ্গিত, তমালদলের শয্যায় শোভিত সেই মলয় প্রদেশে সর্বদা তুমি ইহার সহিত বিহার কর ॥ ৬৪ ॥

Eng.—Be pleased constantly to sport in the natural sites of mount *Malaya* where *Areca* nut (trees) are clasped by *Betel* Plants, *Sandal* (trees) are embraced by cardamon creepers, and Tamala leaves form coverlets (for beds), 64).

Expl.=Easy.

Sanjivani.—তাম্বুলেতি। 'তাম্বূলবল্লীভিঃ' নাগবল্লীভিঃ 'পরিণদ্ধাঃ' পরিবদ্ধাঃ 'পূগাঃ' ক্রমুকাঃ যাসু ["তাম্বূলবল্লী তাম্বূলী নাগবল্ল্যপি" ইতি, "ঘোণ্টা তু পূগঃ ক্রমুকঃ" ইতি চ অমরঃ।] 'এলালতাভিঃ আলিঙ্গিতাঃ চন্দনাঃ' মলয়জাঃ যাসু তাসু ["গন্ধসারো মলয়জো ভদ্রশ্রীশ্চন্দনোঽস্ত্রিয়াম্" ইত্যমরঃ] 'তমালস্য তাপিচ্ছস্য 'পত্রাণি' এব 'আস্তরণানি' যাসু তাসু ["কালস্কন্ধস্তমালঃ স্যাৎ তাপিচ্ছোঽপি" ইত্যমরঃ] 'মলয়স্থলীষু শশ্বৎ' মুহুঃ সদা বা 'রন্তুং' প্রসীদ অনুকূলা ভব ॥ ৬৪ ॥

Sara.—Easy

MISCELLANEOUS NOTES

1. তাম্বূলবল্লীপরিণদ্ধপূগাস্থ—তাম্বূলমেব or তাম্বূলস্য বল্লী লতা তাম্বূলবল্লী the betel creeper কর্মধা—বা ৬তৎ—। পরি+নহ+ক্তকর্মণি=পরিণদ্ধা embraced. তম্বূলবল্লীভিঃ পরিণদ্ধাঃ তাম্বূলবল্লী-পরিনদ্ধাঃ। ৩তৎ—। তাম্বূলবল্লীপরিণদ্ধা পূগাঃ যত্র তাঃ তাম্বূল-বল্লীপরিণদ্ধপূগাঃ, বহু—where areca-nut trees are seen embraced by betel creepers তাসু। Qualifies মলয়স্থলীষু। Chewing of betel leaves is considered a luxuary all over India ; and the arecanut is absolutely necessary for chewing betel leaves. Thus by putting these together, the poet serves two purposes—*First* he shows that objects of luxury are held there by nature ready before people who like ease and these will serve the purpose of lip decoration, and *Second*, the *betel* and the *areca* are by nature suited to each other, and are found there accually united in marriage as it were. The presence of পরিণদ্ধ (embraced) is significant.

2. এলালতালিঙ্গিতচন্দনাসু—এলা এব or এলায়াঃ লতা এলা-লতাঃ ; এলালতাভিঃ আলিঙ্গিতা এলালতালিঙ্গতাঃ embraced by the cardamom ereeper. এলালতালিঙ্গিতাঃ চন্দনাঃ যাসু তাঃ এলালতালিঙ্গিতচন্দনাঃ, বহু—where sandal trees are embrac-

ed by cardamom creepers, Qual. মলয়স্থলীষু। The remark under note 1 applies here also, The cardamom and sandal are in requisition in summer to allay heat and are also used as perfumery. These desirable objects are easily accessible there. Also the word আলিঙ্গিত points to marriage between the creeper এলা and the tree চন্দন।

3. তমালপত্রাস্তরণাসু—আস্তিয়তে তভিঃ ইতি আ+স্তৃ+ল্যুট করণে=আস্তরণানি coverlets. তমালানাং পত্রাণি তমালপত্রাণি। তানি (এব) আস্তরণানি যত্র, বহু—see Sanjivani ; qual মলয়স্থলীষু॥ রম+তুমুন্=রন্তুম্ to roam.

4. প্রসীদ—Be Pleased প্র+সদ+লোট্ হি [conj, I 89 , প্রার্থনায়াং প্রাপ্তকালে বা লোট। Nom. ত্বম্।

5. শশ্বত্—Constantly. An Indeclinable (অব্যয়)। মুহুঃ পুনঃপুনঃ শশ্বদভীক্ষ্ণমসকৃত্ সমাঃ' ইত্যমরঃ।

6, মলয়স্থলীষু—স্থল+ঙীষ্ স্ত্রিয়াম্=স্থলী i. e অকৃত্রিমা ভূমিঃ। A *natural* site. মলয়স্যস্থল্যঃ মলয়স্থল্যঃ। *Natural* sites of the mount Malaya, তাসু ; অধিকরণে সপ্তমী। These sites of মলয়পর্বত will be got by you.

7. *Change of uoice.*=···প্রসন্তাম্।

8. *Remark.*—Here Sunanda points to the natural richness of the land. Nature there favours those who love relaxation by placing all their necessaries within reach. Even inanimate objects, such as the betel creeper—the cardamom creeper &c. are influenced by the atmosphere. They become amorously disposed, and seek their mate. Do thou too take up the sentiment and go to unite with this king. The পূগ is embraced *by* তাম্বূলবল্লী, and চন্দন is embraced *by* এলালতা। The*creepers* in these cases are represented

as *choosing* their mates. This is quite in keeping with the occasion when ইন্দুমতী herself is about *to choose* a husband, The relation of husband and wife between creepers and trees is a favourite topic of our poet. Compare *Kumara*—

'পর্য্যাপ্তপুষ্পস্তবকস্তনাভ্যঃ স্ফুরৎপ্রবালোষ্ঠমনোহরাভ্যঃ ।
লতাবধূভ্যস্তরবোঽপ্যবাপুর্বিনম্রশাখাভুজবন্ধনানি ॥'

65, *Then union of you two will be like that of Lightning and cloud.*

ইন্দীবরশ্যামতনুর্নৃপোঽসৌ ত্বং রোচনাগৌরশরীরযষ্টিঃ ।
অন্যোন্যশোভাপরিবৃদ্ধয়ে বাং যোগস্তডিত্তোয়দয়োরিবাস্তু ॥৬৫॥

Syn.—অসৌ নৃপঃ this king ইন্দীবরশ্যামতনুঃ has a body blue like the blue-lotus ত্বং রোচনাগৌরশরীরযষ্টিঃ You having thy thin cane-like body yellow like the Gorachana or red-lily অন্যোন্যশোভাবৃদ্ধয়ে to augment each other's beauty বাং যোগঃ your union তড়িত্তোয়দয়োরিব like Light-and cloud অস্তু let be,

Prak,—Easy

Proseorder—অসৌ নৃপঃ ইন্দীবরশ্যামতনুঃ, ত্বং রোচনাগৌরশরীরযষ্টিঃ, তড়িত্তোয়দয়োঃ ইব বাং যোগঃ অন্যোন্যশোভাপরিবৃদ্ধয়ে অস্তু। Or better the latter part thus—অন্যোন্যশোভাপরিবৃদ্ধয়ে বাং যোগঃ অস্তু।

Beng.—এই রাজা নীলপদ্মের ন্যায় শ্যামকলেবর ; তুমিও গোরোচনার ন্যায় উজ্জ্বলাঙ্গী। অতএব মেঘ ও বিদ্যুতের মিলনের ন্যায় তোমাদের যোগ পরস্পরের শোভা বৃদ্ধি করুক ॥ ৬৫ ॥

Eng.—This prince has a body blue like the blue-lotus, (and) you have your thin cane-like body yellow like the Gorachana. Let your union be, as of Lighting and Clond, for the enhancement of each other's

beauty. [*Or*—This Prince•••red-lily. As of Lightning and cloud, let there be union of you two for the enhancement of each other's beauty]. (65).

Expl.—Easy'

Sanjivani—ইন্দীবরেতি। 'অসৌ নৃপঃ ইন্দীবরশ্যামতনুঃ, ত্বং রোচনা' গোরোচনা ইব 'গৌরী শরীরযষ্টিঃ' যস্যাঃ সা, তত: 'তড়িত্তোয়দয়োঃ' বিদ্যুন্মেঘয়োঃ 'ইব বাং' যুবয়োঃ 'যোগঃ' সমাগমঃ 'অন্যোন্যশোভায়াঃ পরিবৃদ্ধয়ে অস্তু' ॥ ৬৫ ॥

Sara—See Sanj.

MISCELLANEOUS NOTES

1. ইন্দীবরশ্যামতনুঃ = ইন্দী লক্ষ্মীঃ; ইন্দ্যাঃ বরম্ ইষ্টম্ ইন্দীবরম্ blue-lotus. ইন্দীবরমিব শ্যামা ইন্দীবরশ্যামা, 'উপমানানি সামান্যবচনৈঃ' ইতি উপমানসমাসঃ। ইন্দীবরশ্যামা তনুঃ শরীরং যস্য স ইন্দীবরশ্যামতনুঃ। Qualifies অসৌ।

2. রোচনাগৌরশরীরযষ্টিঃ—রোচনা is গোরচনা (see Malli); or it is red-lily, 'রোচনা রক্তকহ্লারে' ইত্যমরটীকা। রোচনা ইব গৌরী রোচনাগৌরী, 'উপমানানি সামান্যবচনৈঃ' ইতি সমাসঃ, red like the Gorachna or redlily. শরীরংযষ্টিরিব ক্ষীণত্বাৎ শরীরযষ্টিঃ, 'উপমিতং ব্যাঘ্রাদিভিঃ—' ইতি উপমিতসমাসঃ। ব্যাঘ্রাদেরাকৃতিগণত্বাৎ সিদ্ধঃ। রোচনাগৌরী শরীরযষ্টিঃ যস্যা সাঃ রোচনাগৌরশরীরযষ্টিঃ বহু—(with পুংবদ্ভাব), with the thin cane-like body reddish yellow like the red-lily or Gorochana. রোচনা is Gorochana or red-lily, Both have deep reddish yellow colour—of course গোরচনা is rather more yellowish than red-lily. So রোচনা should better be taken as গোরচনা, for in sl, 37, Indumati is described as তামরসান্তরাভা and then the comparision of the union of তড়িত্ and মেঘ with the union of শ্যামতনু রাজা and গৌরাঙ্গী ইন্দুমতী becomes very vivid. Sl, 67 also compares Indumati to সঞ্চারিণী দীপশিখা।

3. অন্যোন্যশোভাপরিবৃদ্ধয়ে—অন্যস্য অন্যস্য অন্যোন্যস্য। ব্যতিহারে দ্বিত্বম্ by "কর্মব্যতিহারে সর্বনাম্নোদ্বেবাচ্যে সমাসবচ্চবহুলম্" But this is not a compound (cp "অন্যপরয়োর্ন সমাসবদ্ভাবঃ"), but got by সন্ধি after স্ is substituted for first অন্য। অন্যোন্যস্য শোভা অন্যোন্যশোভা, ষষ্ঠীতৎ—(see note on পরস্পরেণ sl 46. ante), সু (স) in the first অন্য (of অন্যোন্য) comes by "অসমাস-বদ্ভাবে পূর্বপদস্থস্য সুপঃ সুর্বক্তব্য।" final সমাস in অন্যোন্যশোভা is owing to বহুলগ্রহণ in the Varttika "সমাসচ্চ বহুলম্" (see ante), Thus "অন্যোন্যসংসক্তম্...অন্যোন্যাশ্রয়ঃ—....ইত্যাদৌ সমাসে সোর্লুক্ প্রাপ্তঃ। সর্বংবাহুলকেন সমাধেয়ম্"—Bhattoji, পরি+বৃধ+ক্তিন্ ভাবে=পরিবৃদ্ধিঃ enhancement, অন্যোন্য-শোভায়াঃ পরিবৃদ্ধিঃ অন্যোন্যশোভাপরিবৃদ্ধিঃ enhancment of each other's beauty. তস্যৈ। 'ক্লৃপি সম্পদ্যমানে চ ইতি চতুর্থী'—Enhancement (বৃদ্ধি) is the সম্পদ্যমান here , or 'তাদর্থ্যে চতুর্থী' ইতি ভোজঃ।

4. তড়িত্তোয়দয়োঃ—তোয়ং দদাতি ইতি তোয়+দা+ক কর্তরি =তোয়দঃ মেঘঃ। তড়িৎ (সৌদামিনী) চ তোয়দশ্চ তড়িত্তোয়দৌ। দ্বন্দ্ব। তয়োঃ। শেষে ষষ্ঠী related to যোগঃ॥ অস্+লোট্ তু= অস্তু let be. Nom, যোগঃ।

5. *Chande of voice*—....অমুনা নৃপেন ইন্দীবরশ্যামতনুনা

66. *Sunanda's advice goes amiss with Indumati,*

স্বসুর্বিদর্ভাধিপতেস্তদীয়ো লেভেঽন্তরং চেতসি নোপদেশঃ।
দিবাকরাদর্শনবদ্ধকোশে নক্ষত্রনাথাংশুরিবারবিন্দে ॥৬৬॥

Syn, বিদর্ভাধিপতেঃ স্বসুঃ of the sister of the king of Vidarbha (modern Berar in central India) চেতসি in the mind তদীয়ঃ উপদেশঃ her advice অন্তরং access ন লেভে did not find দিবাকরাদর্শনবদ্ধকোশে অরবিন্দে in the lotus having its petals colsed up at the disappearance of

the sun নক্ষত্রনাথাংশুঃ ইব like the rays of the lord of stars i, e, the moon,

Prak.—তদীয়ঃ উপদেশঃ চেতসি অন্তরং ন লেভে [সুনন্দার এই উপদেশবাণী তার মনেতে স্থান পাইল না]। কার মনে স্থান পাইল না? বিদর্ভাধিপতেঃ স্বসুঃ চেতসি [বিদর্ভরাজের ভগিনী পতিংবরা ইন্দুমতীর মনে এই উপদেশ স্থান পাইল না] এটা কেমন ব্যাপার হইল? সদুপদেশ ত সকলেই গ্রহণ করে—নক্ষত্রনাথাংশুঃ অরবিন্দে ইব (অন্তরং ন লেভে) [চন্দের কিরণপদ্মে স্থান পায় না সেইরূপ সুনন্দার উপদেশবাণীও ইন্দুমতীর অন্তরে স্থান পাইল না]। আচ্ছা চন্দ্রের স্নিগ্ধ কিরণ সর্বত্রই ত প্রসার লাভ করে তবে পদ্মে কেন প্রসারিত হয় না? —দিবাকরাদর্শনবদ্ধকোশে অরবিন্দে [রাত্রে সূর্য্যের অদর্শনে পদ্ম মুদ্রিত হইয়া কলিকাকারে থাকে, তাই রাত্রের সুস্নিগ্ধ চন্দ্রকিরণ তাতে প্রবেশ করিতে পারে না। সেইরূপ সুনন্দার সদুপদেশ সূর্য্যবংশীয় অজের অদর্শনে অবিকশিত ইন্দুমতীর মানসপটে স্থান পাইল না—At night the petals of lotus close up into bud and do not allow moon rays to enter in it, so Indumati's mind closed at the disappearance of the Solar-race-prince **A**ja did not allow Sunanda's advice to have any footing in her].

Prose order—বিদর্ভাদিপতেঃ স্বসুঃ চেতসি তদীয়ঃ উপদেশঃ দিবাকরাদর্শনবদ্ধকোশে অরবিন্দে নক্ষত্রনাথাংশুঃ ইব অন্তরং ন লেভে।

Beng,—সূর্য্যের অদর্শনে মুদ্রিতকোষপদ্মে যেমন চন্দ্রকিরণ প্রবেশ করিতে পারে না, সেইরূপ সুনন্দার উপদেশ বিদর্ভরাজের ভগিনী ইন্দুমতীর অন্তরে স্থান পাইল না ॥ ৬৬ ॥

Eng,—Her advice, like the moon-beam in a lotus, which was turned into a bud by the disappearance of the sun, found no room in the heart of the sister of the king of Vidharva. (66).

Expl.—See Prak and Tran,

Sanjivani,—স্বসুরিতি। 'বিদর্ভাধিপতেঃ ভোজস্য 'স্বসুঃ'

ইন্দুমত্যাঃ 'চেতসি তদীয়ঃ' সুনন্দাসম্বন্ধীয়ঃ 'উপদেশঃ' বাক্যং 'দিবাকরস্য অদর্শনেন বদ্ধকোশে' মুকুলিতে 'অরবিন্দে নক্ষত্রনাথাংশুঃ' চন্দ্রকিরণঃ 'ইব অন্তরম্' অবকাশং 'ন লেভে' ॥ ৬৬ ॥

Sara.—নিশি সূর্য্যস্য অদর্শনাৎ, মুদ্রিতং ভূত্বা কলিকারূপেণ স্থিতং অরবিন্দং', তস্মিন্ যথা জ্যোৎস্না ন প্রবিশতি, তথা সুনন্দায়াঃ উপদেশঃ অপি, সূর্য্যসন্ততেঃ অজস্য অদর্শনাৎ মুদ্রিতে ইন্দুমত্যাঃ চেতসি ন প্রবিষ্টঃ।

MISCELLANEOUS NOTES

1. স্বসুঃ—Of the sister. Sixth case singlur of স্বসৃ। শেষে ষষ্ঠী। স্বসুঃ চেতসি ইত্যন্বয়ঃ।

2. বিদর্ভাদিপতেঃ—বিদর্ভাণাম অধিপতিঃ বিদর্ভাদিপতিঃ; তস্য। শেষে ষষ্ঠী। Construe বিদর্ভাদিপতেঃ স্বসুঃ চেতসি।

3. তদীয়ঃ—তস্যা অয়ম্ ইতি তদ্+ছ=তদীয়ঃ। Qualifies উপদেশঃ।

4. লেভে—Obtained প্রাপ্ত। লভ+লিট্ এ [conj' V. 34]. Nom, উপদেশঃ।

5. অন্তরম্—Room; footing. অন্তরম্ অবকাশঃ। তৎ। Accusative of লেভে ॥ চেতসি—অধিঃ ৭মী।

6. উপদেশঃ—উপদিশ্যতে ইতি উপ+দিশ+ঘঞ্ কর্ম্মণি= উপদেশঃ Advice.

7. দিবাকরাদর্শনবদ্ধকোশে—দিবা দিবসে করোতি (প্রাণিনঃ চেষ্টাযুক্তান্) ইতি দিবা+কৃ+ট কর্ত্তরি=দিবাকরঃ সূর্য্যঃ। অদর্শনং দর্শনাভাবঃ disapperance, অভাবার্থে নঞ্। দিবাকরস্য অদর্শনং দিবাকরাদর্শনম্। বদ্ধঃ বিহিতঃ প্রাপ্তো কোশঃ কুট্মলং যেন সঃ বদ্ধকোশঃ বহু—,কুটমলতাং গতঃ ইত্যর্থঃ, got back to the state of a lotus-bud; i. e., having closed up its petals become like a young lotus again. The root বন্ধ (in বদ্ধ) in this sense occurs in 'চূতানাং চিরনির্গতাপি কলিকা বধ্নাতি ন স্বং রজঃ' —*Sakuntala.* দিবাকরাদর্শনেন বদ্ধকোশঃ দিবাকরাদর্শনবদ্ধকোশঃ ৩তৎ। তস্মিন্। Qnalifies অরবিন্দে। This applies to চেতসি

also. In the latter case, দিবাকর, by transference of epithets (উপচারাৎ) means, দিবাকরকুলজ, *i, e.* young অজ।

Q. দিবা being an অব্যয়, may we not also expound দিবা দিবসং করোতি ইতি দিবাকরঃ with a কর্মোপপদ? *Ans.* According to Amara and Jayaditya দিবা does not mean দিবস, but দিবসে in the সপ্তমী। 'দিবাহ্নীতি' ইত্যমরঃ। 'দিবাশব্দঃ অধিকরণবচন' ইতি বৃত্তিকারঃ। Jnanendra Bhikshu and Nagesa expound দিবা দিবসং করোতি ইতি দিবাকরঃ। 'দিবা দিবসং করোতীতি বিগ্রহঃ। 'দিবাভূতা রাত্রিঃ' ইত্যাদৌ ইব দিবাশব্দস্য বৃত্তিবিষয়ে শক্তিমত্‌পরত্বাৎ—Jnanendra Bhikshu. "দিবাপদার্থস্যাপি বৃত্তিবিষয়ে শক্তিমত্‌পরত্বেন কর্ম্মত্বাৎ অত্র কর্ম্মণি ইতি সম্বধ্যতে"—Nages'a.

8. নক্ষত্রনাথাংশুঃ—নক্ষত্র stars (see note on নক্ষত্রতারা-গ্রহসঙ্কুলা *Sl.* 22). নক্ষত্রাণাং নাথঃ স্বামী নক্ষত্রনাথঃ চন্দ্রঃ। নক্ষত্র-নাথস্য অংশুঃ কিরণঃ নক্ষত্রনাথাংশুঃ। The Nakshatras are all wives of চন্দ্র। উপমান of উপদেশঃ।

9. অরবিন্দে—অর+বিদ+শ কর্ত্তরি সংজ্ঞায়াম্=অরবিন্দম্ তস্মিন্। অধিকরণে সপ্তমী। Nature does not allow অরবিন্দ to draw in moon-rays within its interior, so nature did not ordain Indumati to avail herself of the advice of Sunanda ; he was like অরবিন্দ destined for the দিবা-করকুলজ অজ।

10. *Change of voice.*—তদীয়েন উপদেশেন...নক্ষত্রনাথাং-শুনা...।

67, *The king whom Indumati passed on looked pale.*

सञ्चारिणी दीपशिखेव रात्रौ यं यं व्यतीयाय पतिंवरा सा ।
नरेन्द्रमार्गाट्ट इव प्रपेदे विवर्णभावं स स भूमिपालः ॥६७॥

Syn.—রাত্রৌ At night সঞ্চারিণী দীপশিখা ইব like a moving lamp-light যং যং ব্যতীয়ায় whomever passed on

পতিংবরা সা she who was looking for a husband স স ভূমিপালঃ those kings নরেন্দ্রমার্গাট্ট ইব like mansion on a royal road বিবর্ণভাবং প্রপেদে attained paleness.

Prak.—Easy.

Prose order.—পতিংবরা সা রাত্রৌ সঞ্চারিণী দীপশিখা ইব যং যং ব্যতীয়ায় সঃ সঃ ভূমিপালঃ নরেন্দ্রমার্গাট্টঃ ইব বিবর্ণভাবং প্রপেদে।

Beng—রাত্রিকালে রাজপথে নীয়মান প্রদীপ যে যে অট্টালিকা ছাড়াইয়া যায়, তাহা যেমন অন্ধকার প্রাপ্ত হয়, স্বয়ম্বরা ইন্দুমতী যে যে রাজাকে ছাড়াইয়া যাইতে লাগিলেন তাঁহারা দুঃখান্ধকারে মগ্ন হইলেন ॥ ৬৭ ॥

Eng.—Like a moving lamp-light at night, all those kings whom she passed over in quest of a husband turned pale like mansion by the side of a royal road. 67.

Expl.—Indumati by her colour and beauty was glowing like a light. And when she was moving on in quest of her husband she was just like a moving lamp-light. And the beautiful well dressed kings waiting in her স্বয়ম্বরসভা were like decorated mansions in a royal road. Hence when she moved on before a king the latter looked brilliant (with hopes) like a mansion made aglow with a light. Later on what ever king she passed on discarding looked pale out of despair' as a mansion at night first rendered aglow with light looks dismal at the disappearance of the light before it.

Sanjivani.—সঞ্চারিণী। 'পতিংবরা সা' ইন্দুমতী 'রাত্রৌ সঞ্চারিণী দীপশিখা ইব যং' ভূমিপালং 'ব্যতীয়ায়' অতীত্য গতা 'সঃ সঃ ভূমিপালঃ' সঃ সর্বঃ ইত্যর্থঃ ['নিত্যবীপ্সয়োঃ" ইতি বীপ্সায়াং দ্বির্বচনম্] 'নরেন্দ্রমার্গে রাজপথে 'অট্টা'খ্যঃ গৃহভেদঃ ইব ["স্যাদট্টঃ

ক্ষৌমমস্ত্রিয়াম্” ইত্যমরঃ] ‘বিবর্ণভাবং’ বিচ্ছায়ত্বম্, অট্টস্তু তমোবৃতত্বং ‘প্রপেদে’ ॥ ৬৭ ॥

Sara.—“যথা নিশি কশ্চিৎ প্রদীপমাদায় রাজপথে চরন্ যদা কস্যচিৎপ্রাসাদস্য সমীপবর্ত্তী ভবতি তদা স দীপ্যতে, অতিক্রম্য গতেতু তস্মিন তিমিরাবৃতঃ সন্ মলিনীভবতি, তথা রূপেণ দীপশিখা ইব জ্বলন্তী ইন্দুমতী পতিংবরা সতী যস্য সমীপমাগতা স হৃষ্টো বভূব, তমনাদৃত্য গতায়াং পুনস্তস্যাং স রাজা বিবর্ণভাবং চ গতঃ”।

MISCELLANEOUS NOTES

1. সঞ্চারিণী—পুনঃ পুনঃ সঞ্চরতি ইতি সম্+চর+ণিনি আভীক্ষ্ণ্যে=সঞ্চারিণী moving, not stationary. This applies both to the lamp and Indumati.

2. দীপশিখা—দীপস্য শিখা দীপশিখা the flame of a lamp. Indumati resembled দীপশিখা by her beauty (cp. ত্বং রোচনাগৌরশরীরযষ্টিঃ Sl. 65).

3. যঃ যং সঃ সঃ—The reptition implies *pervasion* (বীপ্সা) *i. e. whoever* was passed over became pale.

4, ব্যতীয়ায়—went, passed. বি+অতি+ইণ্+লিট্ অ [conj. 1, 71]. Nom. সা।

5. পতিংবরা—পতিং বৃণোতি etc ইতি পতিংবরা with খচ্ and মুমাগম (See Sl . 10.) One looking for a husband. Qual. সা। This explains why Indumati too was সঞ্চারিণী ; for she was being taken from place to place.

6. নরেন্দ্রমার্গাট্টঃ—নরোয়ম্ ইন্দ্রঃ ইব নরেন্দ্রঃ রাজা, উপমিতি কর্ম্মধা ; নরেন্দ্রস্য মার্গঃ নরেন্দ্রমার্গ। নরেন্দ্রমার্গে অট্টঃ নরেন্দ্রমার্গাট্টঃ a mansion by the road side. সহসুপেতি সমাসঃ We should not forget that the kings were actually seated on platfroms by the *road side,* and Indumati was moving *along the road.* Compare—

‘বিবেশ মঞ্চান্তররাজমার্গং পতিংবরা কৢপ্তবিবাহবেষা—10.

7. প্রপেদে—ভেজে; প্রাপ Acquired. প্র+পদ+লিট্ এ [conj. V. 5]. Nom. সঃ।

8. বিবর্ণভাবম্—বিগতো বর্ণঃ অস্য ইতি বিবর্ণঃ, 'প্রাদিভ্যো ধাতুজস্য—'ইতি বহুব্রীহিঃ। বর্ণঃ in the case of kings means মুখচ্ছবিঃ; and in the case of অট্ট it means রাগঃ colour. বিবর্ণস্য ভাবঃ বিবর্ণভাব paleness (in the case of kings) and darkness (in the case of অট্ট)। তম্। Accusative of প্রপেদে।

9. ভূমিপালঃ—ভূমিং পালয়ন্তি ইতি ভূমি+পালি+অণ কর্ত্তরি =ভূমিপালঃ a king. Nominative of প্রপেদে।

10. *Change of voice*—প্রতিহররক্ষা তয়া…সঞ্চারিণ্যা দীপশিখয়া…বাত্তীয়ে, তেন তেন ভূমিপালেন নরেন্দ্রমার্গাট্টেন ইব…বিবর্ণভাবঃ…।

11. *Remark.*—The paleness (বিবর্ণভাব) of the kings indicates their anguish. This again enhances the worth of Indumati and indirectly extols the good luck of অজ।

68. *Her coming near Aja made him nervous, but the throb of his riht arm removed his doubt.*

तस्यां रघोः सूनुरुपस्थितायां वृणीत मां नेति समाकुलोऽभूत् ।
वामेतरः संशयमस्य बाहुः केयूरबन्धोच्छ्वसितैर्नुनोद ॥६८॥

Syn.—তস্যাম্ উপস্থিতায়াং she coming before রঘোঃ সূনুঃ the son of king *Raghu* i, e. Aja "মাং বৃণীত ন বা" would she not choose me ইতি thus সমাকুলঃ অভূত্ became agitated অস্য his বামেতরঃ বাহুঃ right arm কেয়ূরবন্ধোচ্ছ্বসিতৈঃ by tremors of the upper arm সংশয়ং নুনোদ removed doubt.

Prak.—Easy.

Prose order.—তস্যাম্ উপস্থিতায়াং রঘোঃ সূনুঃ "মাং বৃণীত ন (বা)" ইতি সমাকুলঃ অভূৎ; অস্য বামেতরঃ বাহুঃ কেয়ূরবন্ধোচ্ছ্বসিতৈঃ সংশয়ং নুনোদ।

Beng.—ইন্দুমতী রঘুনন্দনের সমাপবর্ত্তিনী হইলে, 'আমাকে কি এ বরণ করিবে না' এই সন্দেহে অজ দোলায়মান হইলেন ; কিন্তু তাঁহার দক্ষিণ হস্তের কেয়ূরবন্ধনস্থান বারংবার স্পন্দিত হইয়া তাঁহার সেই সংশয় দূর করিল ॥ ৬৮ ॥

Eng.—She having come near, the son of Raghu was wondering if she would not choose him. His right arm removed his doubt by the flutterings at the seat of the armlet. (68).

Expl.—Easy. (See Tran. and note 4).

Sanjivani.—তস্যামিতি। 'তস্যাম্' ইন্দুমত্যাম্ 'উপস্থিতায়াম্' আসন্নায়াং সত্যাং 'রঘোঃ সূনুঃ' অজঃ 'মাং বৃণীত ন' বা ইতি 'সমাকুলঃ' সংশয়িতঃ 'অভূত্'। অথ 'অস্য' অজস্য 'বামেতরঃ' বামাৎ ইতরঃ দক্ষিণঃ 'বাহুঃ' কেয়ূরঃ বধ্যতে অত্র ইতি 'কেয়ূরবন্ধঃ' অঙ্গদস্থানং তস্য 'উচ্ছ্বসিতৈঃ' স্ফুরণৈঃ 'সংশয়ং নুনোদ' ॥ ৬৮ ॥

Sara.—Easy.

MISCELLANEOUS NOTES

1, তস্যাম্—Refers to ইন্দুমতী। ভাবে সপ্তমী।

2. উপস্থিতায়াম্—উপ সমীপে স্থিতা উপস্থিতা ; তস্যাম্।

Qualifies or Pred. to তস্যাম্।

3, বৃণীত—বরিষ্যতি। বৃ+বিধিলিঙ্ ঈত [conj. II. 63]. Here লিঙ has sense of futurity—See next note,

4, বৃণীত মাং ন— Would she not choose me ? This implies a deliberation (সংপ্রশ্ন). Two propositions are now under consideration of Aja. viz' (1) She will choose Aja, (2) She will reject Aja. He is not sure in favour of which proposition to declare. Hence Aja was in a state of doubt as to whether Indumati will choose him or not. Hence there is সংপ্রশ্ন, and বৃণীত takes বিধিলিঙ্ by the rule 'বিধি-নিমন্ত্রণামন্ত্রণা-ধীষ্ট-সংপ্রশ্ন-

প্রার্থনেষু লিঙ্'। "সংপ্রশ্নঃ সংপ্রাধারণং বিচারঃ, 'ভবান্ কর্ত্তব্যম্ ইদং বা' ইত্যাদিরূপঃ"—Nagesa.

5. সমাকুলঃ—সম্যক্ আকুলঃ সমাকুলঃ undecided, প্রাদি-তৎ—। আকুল implies indecision and deliberation Compare—'বঙ্কনশাষ্টি সমাকুলত্বাৎ'—*Bhatti.*

"মহো মহীং শাসতি সূর্য্যবংশে নিরাগসঃ প্রাণহরঃ ক এবঃ।
ইত্যাকুলং জল্পতি বালিপুত্রে মজ্জাস্থুধৌ মজ্জতি রাঘবেন্দ্রঃ॥—'*Maha-nataka.* Pred, হুম্বঃ (in বলোঃ হুম্বঃ)॥ ভূ+লুঙ্ দ=অভূৎ। Nom. হুম্বঃ।

6, বামেতরঃ—বামাৎ ইতরঃ বামেতরঃ, সহসুপেতি সমাস other than the left i. e. the right. Or বামঃ ইতরো যস্মাৎ, বামেতরঃ। বহু—। Qual. বাহুঃ। *Q*, Do the two expositions given above make any difference in the word ? *Ans.* The Ist makes it a সর্ব্বনাম, the 2nd does not by the rule "ন বহুব্রীহৌ"। The Ist should be declined বামেতরঃ, বামেতরম্, বামেতরেন, বামেতরস্মৈ, বামেতরস্মাৎ, বামেতরস্য, বামেতরস্মিন্ like সর্ব ; the 2nd like রাম। See also our notes under বামেতরঃ করঃ in. II. sl. 31.

7. সংশয়ম্—সম্+শী+অচ্ ভাবে=সংশয়ঃ indecision. তম্। Accusative of নুনোদ।

8. কেয়ূরবন্ধোচ্ছ্বসিতৈঃ=কেয়ূরম্ in an armlet. কেয়ূরং বধ্যতে অত্র ইতি কেয়ূর+বন্ধ+ঘঞ্ অধিকরণে=কেয়ূরবন্ধঃ the upper part of the upper arm. উদ্+শ্বস্+ক্ত ভাবে= উচ্ছ্বসিতানি কম্পনানি throbbing। কেয়ূরবন্ধস্য (বাহোঃ) উচ্ছ্বসিতানি কেয়ূরবন্ধোচ্ছ্বসিতানি tremors of the upper arm. তৈঃ।-করণে তৃতীয়া। This is supposed to foretell marriage. Compare—

'শান্তমিদামাশ্রমপদং স্ফুরতি চ বাহুঃ কুতঃ ফলমিহাস্য।
অথবা ভবিতব্যানাং দ্বারাণি ভবন্তি সর্বত্র॥'—*Sakuntala.*

9. নুনোদ—শময়ামাস removed. নুদ+লিট্ অ [conj. IV. 24.] Nom. বাহুঃ।

Change of voice.—স্থনুনা "অহং ব্রিয়েয়"…সমাকুলেন অভাবি …রামেত্তরেণ বাহুনা…সংশয়ঃ নুনুদে।

69. *Having come near Aja, Indumati desisted from going elsewhere*

तं प्राप्य सर्वावयवानवद्यं व्यावर्त्ततान्योपगमात् कुमारी ।
न हि प्रफुल्लं सहकारमेत्य वृक्षान्तरं काङ्क्षति षट्पदाली ॥६९॥

Sin—সর্বাবয়বানবন্তং তং প্রাপ্য having got him (Aja) faultless in all limbs ব্যাবর্ত্তত desisted অন্যোপগমাৎ from going to another কুমারী the maiden ন not হি indeed (or because) প্রফুল্লং সহকারম্ এত্য having attained a mango tree in full blossom বৃক্ষান্তরং another tree কাঙ্ক্ষতি desires ষট্পদালী the line of blackbees.

Prak.—Easy.

Prose order.—কুমারী সর্বাবয়বানবন্তং তং (অজং) প্রাপ্য অন্যোপগমাৎ ব্যাবর্ত্তত; হি (যতঃ) ষট্পদালী প্রফুল্লং সহকারম্ এত্য বৃক্ষান্তরং ন কাঙ্ক্ষতি। Or হি may be placed before কাঙ্ক্ষতি (হি here meaning 'indeed').

Beng—বিকসিত আম্রবৃক্ষকে পাইলে যেমন ভ্রমরপংক্তি বৃক্ষান্তরে গমন করে না সেইরূপ রাজকুমারী ইন্দুমতী সর্ব্বাঙ্গসুন্দর অজকে পাইয়া অন্য রাজার সমীপে গমন করিলেন না। ॥ ৬৯ ॥

Eng.—Having met him, faultless in all limbs, the maiden desisted from approaching others. A line of black-bees does not indeed desire other trees after having approached a mango tree in full blossom (69).

Expl.—As Indumati came near Aja she looked at him—found him faultless in all his limbs and as

fate destined Aja for her, she was by nature so struck by him that she desisted from going to another king-Then again her attainment of excellent prince gave her such satiety that she felt no hankering for yet anothere prince or king (comp—"ন হি সর্বোৎকৃষ্টবস্তুলাভে বস্ত্বন্তরস্য অভিলাষঃ স্যাৎ"—Sanjivani). This is like row of bees not desiring any other tree if they set on mango-tree in full blossom.

Sanjivani.—তমিতি—'কুমারী সর্বেষু অবয়বেষু অনবদ্যম' অদোষং 'তম্' অজং প্রাপ্য অন্যোপগমাৎ' রাজান্তরোপগমাৎ 'ব্যাবর্ত্তত' নিবৃত্তা। তথা 'হি, ষট্পদালী' ভৃঙ্গাবলিঃ প্রফুল্লতীতি 'প্রফুল্লং' বিকসিতং পুষ্পিতম্ ইত্যর্থঃ ["প্রপূর্বাৎ ফুল্লতেঃ পচাদ্যচ্, ফলতেস্তু প্রফুল্তমিতি পঠিতব্যম্' "অনুপসর্গাদি"তি নিষেধাদিত্যুক্তমপি ন কদাচিদনুপপত্তি-রিত্যুক্তং প্রাক্ (see note 5)] 'সহকারং চূতবিশেষম্ 'এত্য' ["আম্রশ্চূতো রসালোঽসৌ সহকারোঽতিসৌরভঃ" ইত্যমরঃ।] 'বৃক্ষান্তরং ন কাঙ্ক্ষতি'। ন হি সর্বোৎকৃষ্টবস্তুলাভেঽপি বস্ত্বন্তরস্যাভিলাষঃ স্যাৎ (see expl). ইত্যর্থঃ ।৬৯।।

Sara.—ভ্রমরপংক্তিঃ অতিসৌরভমাম্রং প্রাপ্য তত্রৈব তিষ্ঠতি তথা ইয়মপি সুলক্ষণমজং প্রাপ্য "অন্যত্রগমনাৎ নিবৃত্তা"।

MISCELLANEOUS NOTES

I. সর্বাবয়বানবদ্যম্—সর্বে অবয়বাঃ সর্বাবয়বাঃ; বদিতুম্ অযোগ্যম্ ইতি নঞ্+বদ্+যৎ (গর্হায়াম্)=অবদ্যং নিন্দ্যম্ censurable। অবদ্য in the sense of গর্হ্য is got with যৎ alone by the rule "অবদ্যপণ্যবর্য্যা গর্হ্যপণিতব্যানিরোধেষু"। ন অবদ্যঃ অনবদ্যঃ অনিন্দ্যঃ। সর্বাবয়বেষু অনবদ্যঃ সর্বাবয়বানবদ্যঃ irreproach-able in all the limbs ; *i, e*, all over without a blemish. তম্। Qual. তম্। This epithet alone gives an idea of beautifully faultless limbs of Aja sufficiently developed to attract another.

2. ব্যাবর্ত্তত—Desisted বি+আ+বৃত+লঙ্ ত [conj. 1. 82] Nom. to কুমারী।

3. অন্যোপগমাৎ—উপ সমীপে গমনম্ ইতি উপ+গম্+অপ্ ভাবে=উপগমঃ approach. অন্যস্ত উপগমঃ অন্যোপগমঃ approaching others তস্মাৎ। 'জুগুপ্সা বিরামপ্রমাদার্থানাম্ উপসংখ্যানম্" ইতি ব্যাবর্ত্তত ইত্যস্য বিরামার্থকত্বাৎ পঞ্চমী।

4. হি—হেতৌ। If construed as কাঙ্ক্ষতি হি, then the sense is অবধারণ (certainty). Compare "হি হেতাববধারণে" —Amara.

5, প্রফুল্লম্—In blossom. প্রফুল্লতি ইতি প্র+ফুল্ল+অচ্ কর্ত্তরি=প্রফুল্লঃ full blown. তম্। Qualifies সহকারম্। See note on প্রফুল্ল II. 29,—Where we have shown that ফল gives ফুল্ল with ক্ত when no উপসর্গ precedes; with উপসর্গ the form is প্রফুল্লত, বিফুল্লত etc. In cases of প্রফুল্ল etc, we are to derive from ফুল্ল+অচ্; with ক্ত ফুল্ল gives ফুল্লিত।

Q. Explain the Sanjivani "ফলতেস্তু প্রফুল্তমিতি... অনুপপত্তিঃ"।

Ans. We translate—If derived from ফলতি (ঞিফলা) we should read প্রফুল্তম্ because the ত of নিষ্ঠা does not change to ল when an উপসর্গ precedes the root ফল। Either way we violate neither the metre not the sense,

6, সহকারম্—সহকার is=a kind of mango (See note on সহকারস্য IV. 9), Here it stands for the tree. Obj. of এত্য (আ+ই+ল্যপ্)।

7. বৃক্ষান্তরম্—অন্যো বৃক্ষঃ বৃক্ষান্তরম, ময়ূরব্যংসকাদিত্বাৎ সমাসঃ। তৎ। See note on বনান্তরাৎ I 49. and রাজান্তরম্ ante, Obj. of কাঙ্ক্ষতি।

8. কাঙ্ক্ষতি—প্রার্থয়তে। কাঙ্ক্ষ+লট্ তি [conj. V, 38]. Nom. ষট্পদালী।

9. ষট্পদালী—ষট্ পদানি এষাম্ ইতি ষট্পদাঃ ভ্রমরাঃ। ষট্-পদানাম্ আলী শ্রেণী ষট্পদালী। আলি is also correct,

10 *Change of voice.*—ভূমার্যা···ব্যাবৃত্যা···ষট্পদাল্যা··· কাঙ্ক্ষ্যতে।

70. *Seeing Indumati attracted to Aja Sunanda said thus*—

तस्मिन् समावेशितचित्तवृत्तिमिन्दुप्रभामिन्दुमतीमवेक्ष्य ।
प्रचक्रमे वक्तुमनुक्रमज्ञा सविस्तरं वाक्यमिदं सुनन्दा ॥७०॥

Syn.—তস্মিন্ in him (in Aja) সমাবেশিতচিত্তবৃত্তিম্ (qual. ইন্দুমতীম্) who had set her mental inclination ইন্দুপ্রভাম্ ইন্দুমতীম্ Indumati having lustre like that of moon অবেক্ষ্য having seen বক্তুং প্রচক্রমে began to say অনুক্রমজ্ঞা সুনন্দা Sunanda who was aware of *the* order (of speech) সবিস্তরং ইদং বাক্যম্ this detailed speech.

Prak—Easy.

Prose order.—তস্মিন্ সমাবেশিতচিত্তবৃত্তিম্ ইন্দুপ্রভাম্ ইন্দুমতীম্ অবেক্ষ্য অনুক্রমজ্ঞা সুনন্দা ইদং সবিস্তরং বাক্যং বক্তুং প্রচক্রমে। Or ইন্দুপ্রভান্ ইন্দুমতীং তস্মিন্ সমাবেশিতচিত্তবৃত্তিমবেক্ষ্য etc.

Beng,—চন্দ্রের ন্যায় প্রভাশালিনী ইন্দুমতীকে অজের প্রতি আসক্তচিত্ত দেখিয়া বাক্যবিন্যাসনিপুণা সুনন্দা বিস্তারিতভাবে বলিতে লাগিল ॥৭০॥

Eng.—Seeing the moon-like Indumati fix the functions of her mind upon him, Sunanda versed in orderly (account), began to deliver this detailed speech. (70),

Expl. and *Sara.*—Easy,

Sanjivani.—তস্মিন্নিতি। 'তস্মিন্ অজে 'সমাবেশিতা' সংক্রামিতা 'চিত্তবৃত্তিঃ' যয়া তাম্ 'ইন্দোঃ প্রভা ইব প্রভা যস্যাঃ তাম্। আহ্লাদকত্বাদিন্দুসাম্যম্ 'ইন্দুমতীম অবেক্ষ্য অনুক্রমজ্ঞা' বাক্য-

পৌর্বাপর্য্যাভিজ্ঞা 'সুনন্দা ইদং' বক্ষ্যমাণং সবিস্তরং সচ্ছপক্রম। ["প্রথনে বাবশব্দে" ইতি ঘঞো নিষেধাৎ "ঋদোরপ্" ইত্যপ্‌প্রত্যয়ঃ। "বিস্তারো বিগ্রহো ব্যাসঃ স চ শব্দস্য বিস্তরঃ" ইত্যমরঃ (see notes)] বাক্য বক্তুং প্রচক্রমে' ॥ ৭০ ॥

MSCELLANEOUS NOTES

I. তস্মিন্—Upon him i, e, upon Aja, অধিকরণে, সপ্তমী।

2. সমাবেশিতচিত্তবৃত্তিম্—সম্ + আ + বিশ + ণিচ্ + ক্ত কর্ম্মণি = সমাবেশিত placed fixed. চিত্তস্য বৃত্তিঃ চিত্তবৃত্তিঃ মনোব্যাপারঃ; সমাবেশিতা চিত্তবৃত্তিঃ যয়া সা সমাবেশিতচিত্তবৃত্তিঃ who had fixed functions of her mind. তম্। Qualifies ইন্দুমতীম্। Her mind appeared at the moment to be delivered from every thing else and concentrated upon Aja. Aja appeared to be the only object of her thought at that moment.

3 ইন্দুপ্রভাম্—ইন্দোঃ প্রভা ইন্দুপ্রভা; lustre or beams of the moon, ৬তৎ। ইন্দুপ্রভা ইব প্রভা যস্যা সা ইন্দুপ্রভা, 'সপ্তম্যুপমানপূর্বস্যোত্তরপদলোপশ্চ বক্তব্যঃ—ইতি বহুব্রীহিঃ। তাম্। The beams of the moon are very pleasant; so this implies that as Indumati appeared interested in Aja' that prince was highly gratified. He enjoyed this display of feeling as one enjoys the *moon beam*.—(comp "আহ্লাদকত্বাৎ ইন্দুসাম্যম্"—*Sanjivani*). Qual. ইন্দুমতীম।

4. অবেক্ষ্য—Having noticed, অব + ঈক্ষ + ল্যপ্। This explains why Sunanda entered so much into the details. She wanted to foster the germs of love, and to encourage Indumati by a glowing description.

5. প্রচক্রমে—Began. প্র + ক্রম্ + লিট্ এ [conj. II 15]. Nom, সুনন্দা। Construe—সুনন্দা বক্তুং প্রচক্রমে। প্র + ক্রম is

আত্মনেপদ in the sense of আরম্ভ by the rule "প্রোপাভ্যাং সমর্থাভ্যাম্"।

6. অনুক্রমজ্ঞা—অনুগতঃ ক্রমম্ অনুক্রমঃ proper order, প্রাদি-সমাসঃ। অনুক্রমং জানাতি যা ইতি অনুক্রম+জ্ঞা+ক কর্ত্তরি=অনু-ক্রমজ্ঞা। Qualifies সুনন্দা। Indicates that Sunanda knew how to give a well arranged aecount. বাক্যস্য পৌর্বাপর্য্যাভিজ্ঞা সুনন্দা ইত্যর্থঃ।

7. সবিস্তরম্—বিস্তীর্য্যতে ইতি বি+স্তৃ +অপ্ কর্ম্মণি=বিস্তরঃ প্রপঞ্চ details, বিস্তরেণ সহ বিদ্যমানং সবিস্তরম্। তৎ। Qualifies বাক্যম্। or সহবিস্তরম্ is also correct :—an adverb qual, বক্তুম্ (বচ+তুমুন্)।

Q. Distinguist between বিস্তরঃ and বিস্তারঃ। Ans. See *Sanjivani* "প্রথনে···ইত্যমরঃ।" and our notes under "অক্ষগ্রাম প্রকামবিস্তারফলং হরিণ্যঃ" II. Sl. II. By the rule "প্রথনে বাবশব্দে" we shall have ঘঞ্ after স্তৃ in all cases of extension (প্রথন) except that of words, when it takes অপ্ as usual by the rule "ঋদোরপ্" (and স্তৃ ends in দীর্ঘ ঋ)। Thus বিস্তারো নদ্যাঃ, বাক্যস্য বিস্তরঃ। See aslo Amara queted by Malli.

8. *Change of voiice.*—অনুক্রমজ্ঞয়া সুনন্দয়া···।

71. *These kings of UttaraKosala derived their title* কাকুৎস্থ *for king* ককুৎস্থ।

इक्ष्वाकुवंश्यः ककुदं नृपाणां ककुत्स्थ इत्याहितलक्षणोऽभूत्।
काकुत्स्थशब्दं यत उन्नतेच्छाः श्लाघ्यं दधत्युत्तरकोशलेन्द्राः ॥७१॥

Syn.—ইক্ষ্বাকুবংশ্যঃ born in the race of Ikshvaku নৃপানাং ককুদং (শ্রেষ্ঠঃ) the best of kings আহিতলক্ষণঃ well-known (by merits) ককুৎস্থ ইতি known as Kakutstna (রাজা) অভূৎ there was (a king) যতঃ from whom উন্নতেচ্ছাঃ উত্তরকোশ-লেন্দ্রাঃ the high-minded rulers of UttaraKosala শ্লাঘ্যং

কাকুৎস্থশব্দং the proud title Kakutstha দধতি bear or hold.

Prak.—সুনন্দা এইভাবে বলিতে লাগিলেন—ককুৎস্থঃ ইতি নৃপানাং ককুদম্ অভূৎ [ককুৎস্থ নামে নৃপগণের শ্রেষ্ঠ (রাজা) ছিলেন]। এই ককুস্থ কোন বংশীয় রাজা এবং তিনি কি প্রকার ছিলেন?—ইক্ষ্বাকুবংশ্যঃ আহিতলক্ষণঃ (রাজা) [এই রাজা ইক্ষ্বাকুবংশের রাজা ছিলেন এবং গুণে পৃথিবীতে বিখ্যাত ছিলেন]। আচ্ছা এঁর রাজ্য কোথায় ছিল এবং ইনি আর কিরূপ ছিলেন ?—যতঃ উত্তরকোশলেন্দ্রাঃ কাকুৎস্থশব্দং দধতি [ইনি উত্তর কোশলদেশের রাজা ছিলেন এবং এর এই কুকুস্থ নাম হইতে তদীয় বংশধর উত্তর কোশলদেশের রাজা-সমূহ কাকুস্থ নাম ধারণ করিতেছেন—Form this king Kakutstha of the Ikshaku race with his kingdom at Uttara-Kosala, all the descendant kings there in that line hold the title Kakutstha], উত্তরকোশলদেশের রাজগণ কি বিখ্যাত ও গুণী ?—উন্নতেচ্ছাঃ (উত্তরকোশেলেন্দ্রাঃ) [উত্তরকোশের রাজগণ উদারাশয় এবং গুণে বিখ্যাত বটে—They are meritorious and highminded.] এঁরা যদি উদরাশয় হন তবে এঁদের কাকুৎস্থ উপাধিটীও তদ্রূপ হওয়া দরকার !—শ্লাঘ্যং কাকুৎস্থশব্দম্ [এঁদের কাকুস্থ উপাধিটীও সর্বলোকবিদিত এবং প্রশস্ত। এই নাম উচ্চারণ মাত্রেই মহনীয়তা লোকে বুঝিতে পারে-(comp. তন্নামসংস্পর্শাপি বংশস্ত কীর্ত্তিকরঃ—of sanj.)। কারণ, এই রাজগণ এবং এই উপাধি সর্বত্র বিখ্যাত]।

Prose order.—ইক্ষ্বাকুবংশ্যঃ নৃপানাং ককুদম্ আহিতলক্ষণঃ ককুৎস্থ ইতি (রাজা) অভূৎ ; যত উন্নেতেচ্ছাঃ উত্তরকোশলেন্দ্রাঃ শ্লাঘ্যং কাকুৎস্থশব্দং দধতি *Mallinatha.* Or—ইক্ষ্বাকুবংশ্যঃ আহিতলক্ষণঃ ককুৎস্থঃ ইতি নৃপানাং ককুদম্ অভূত্ &c.

Beng,—ইক্ষ্বাকুবংশীয় ককুস্থনামক এক প্রখ্যাতগুণ নৃপকুলতিলক রাজা ছিলেন ; উন্নতচেতা উত্তরকোশলের নরপতিগণ তাঁহা হইতে "কাকুৎস্থ" এই শ্লাঘ্য উপাধি ধারণ করিয়া আসিতেছিলেন ॥ ৭১ ॥

Eng,—Born in Iksvaku's line, and the best of mo-

narchs was the illustrions Kakutstha [*Or*—The illustrious king called Kakutstha born of the race of Iksvaku, was the best of monarchs], from whon the high-minded rulers of Uttara Kosala bear their proud appellation Kakutstha. (71).

Expl.—See Prak and Trans.

Sanjivani.—ইক্ষ্বাক্বিতি। 'ইক্ষ্বাকোঃ' মনুপুত্রস্য 'বংশে' ভবঃ 'নৃপানাং ককুদং' শ্রেষ্ঠঃ। ["ককুচ্চ ককুদং শ্রেষ্ঠে বৃষাংসে রাজলক্ষ্মণি" ইতি বিশ্বঃ] 'আহিতলক্ষণঃ' প্রখ্যাতগুণঃ ["গুণৈঃ প্রতীতে তু কৃতলক্ষণাহিতলক্ষণৌ" ইত্যমরঃ] ককুদি বৃষাংসে তিষ্ঠতীতি 'ককুৎস্থঃ ইতি' প্রসিদ্ধঃ কশ্চিৎ রাজা 'অভূত, যতঃ' ককুস্থাৎ আরভ্য 'উন্নতেচ্ছাঃ মহাশয়াঃ ["মহেচ্ছস্তু মহাশয়ঃ" ইত্যমরঃ] 'উত্তরকোশলেন্দ্রাঃ' রাজনঃ দিলীপাদয়ঃ 'শ্লাঘ্য' প্রশস্তঃ ককুৎস্থস্য অপত্যং পুমান্ 'কাকুৎস্থঃ' ইতি 'শব্দং' সংজ্ঞাং 'দধতি' বিভ্রতি। তন্নামসংস্পর্শোঽপি বংশ্যস্য কীর্ত্তিকরঃ ইতি ভাবঃ। [পুরা কিল পুরঞ্জয়ো নাম সাক্ষাদ্ভগবতো বিষ্ণোরংশাবতারঃ কশ্চিদৈক্ষ্বাকো রাজা দেবৈঃ সহ সময়বন্ধেন দেবাসুরযুদ্ধে মহোক্ষরূপধারিণো মহেন্দ্রস্য ককুদি স্থিত্বা পিনাকিলীলয়া নিখিলমসুরকুলং নিহত্য ককুৎস্থসংজ্ঞং লেভে ইতি পৌরাণিকীকথানুসন্ধেয়া, বক্ষ্যতে চায়মেবার্থঃ উত্তরশ্লোকে (See Note 4.)] ॥৭১॥

Sara.—ইক্ষ্বাকুবংশীয়ঃ উত্তরকোশলদেশস্থ গুণবিশ্রুতো রাজা ককুৎস্থ ইতি সর্বলোকবিদিতং কাকুৎস্থশব্দং ধারয়তি। ককুৎস্থরাজসংস্পর্শাৎ তদীয়ঃ বংশোপি কীর্ত্তিকরোজাতঃ।

MISCELLANEOUS NOTES

1. ইক্ষ্বাকুবংশঃ—ইক্ষ্বাকোঃ বংশঃ ইক্ষ্বাকুবংশঃ। ইক্ষ্বাকুবংশে সাধুঃ or ভব ইতি ইক্ষ্বাকুবংশ+যৎ=ইক্ষ্বাকুবংশ্যঃ a descendant of ইক্ষ্বাকু। This is a poetical license, for srictly ভবার্থে যৎ not being available in this sense after ইক্ষ্বাকুবংশ। or better বংশে ভব ইতি বংশ+যৎ ভবার্থে (দিগাদিত্বাৎ)=বংশ্যঃ। ইক্ষ্বাকোঃ বংশ্যঃ etc. Qual. রাজা understood or ককুদম্ (See prose). See also note on সোমার্কবংশ্যে Sl, 8.

2. ককুদম্—The best. Always in the nenter. Qual. রাজা understood as in Malli ; or Nom to অভূৎ (as in alt Prose), In this case it in an adj, used substantively.

3. নৃপাণাম্—নন পান্তি ইতি নৃ+পা+ক কর্ত্তরি=নৃপাঃ। তেষাম্। নির্দ্ধারণে ষষ্ঠী। Construe—নৃপাণাং ককুদং (শ্রেষ্ঠঃ)।

4. ককুৎস্থঃ—ককুদি তিষ্ঠতি ইতি ককুৎ+স্থা+ক কর্ত্তরি= ককুৎস্থঃ mounting the hump of a bull This became afterwards his name, ইত্তিযোগে সংজ্ঞা। He was so named for he fought the danavas mounting on the hump (ককুৎ) of Indra turned iuto a bull. See Malli and Sl. 2, and next sloka,

5. আহিতলক্ষণঃ—Mallinatha quotes Amara to explain আহিতলক্ষণঃ। But all printed texts of Amara have the word আহতলক্ষণঃ and not আহিতলক্ষণঃ (while texts of the Sanjivani have the latter reading and not the former) It is difficult to decide which is the misprint. But the meaning প্রখ্যাতগুণ is better obtained from আহতলক্ষণঃ। Thus :—লক্ষ্যতে অনেন ইতি লক্ষ্য+লুট্ করণে=লক্ষণঃ নাম। আহতম্ means *oft repeated i. e.* talked of by many, 'আহতং গুণিতে ত্রিষু' ইতি রুদ্রঃ। আহতং লক্ষণং যস্য সঃ আহতলক্ষণঃ one whose neme is in the mouth of many *i.e, famous.* In our reading আহিত (আ+ধা+ক্ত কর্ম্মণি) may mean অনুষ্ঠিত, কৃত, বিহিত &c. আহিতং কৃতং লক্ষণং পরিচায়কং চিহ্নং যেন সঃ আহিতলক্ষণঃ he who had made, for the race of Raghu, a distinctive mark. viz, the appellation কাকুৎস্থ—। The former is evidently the better reading ; qualifying রাজা understood as in Malli, or qual. ককুদম্ as in Alt, Prose.

6. কাকুৎস্থশব্দম্—ককুৎস্থস্য গোত্রাপত্যং পুমান্ ইতি ককুৎস্থ+

অণ =কাকুৎস্থঃ ; কাকুৎস্থ ইতি শব্দঃ সংজ্ঞা কাকুৎস্থশব্দঃ the name Kakutstha, তম্। Accusative of দধতি।

7. যতঃ—From whom.…Refers to ককুৎস্থ। যস্মাৎ আরভ্য। "কার্ত্তিক্যাঃ প্রভৃতি ইতি ভাষ্যপ্রয়োগাৎ প্রভৃত্যর্থযোগে পঞ্চমী"—*Dikshita*

8, উন্নতেচ্ছাঃ—উন্নতা ইচ্ছা যেষাং তে উন্নতেচ্ছাঃ those who aspire high. Qualifies উত্তরকোশলেন্দ্রাঃ। This means that the kings of উত্তরকোশল prided in their being called কাকুৎস্থ—the descendants of ককুৎস্থ।

9. শ্লাঘ্যম্—শ্লাঘায়াং সাধুঃ ইতি শ্লাঘা+যৎ=শ্লাঘ্যঃ proud glorious. তম্। Or শ্লাঘ ধাতু+ণ্যৎ=শ্লাঘ্যঃ। তম্। Qualifies কাকুৎস্থশব্দম্।

10 দধতি—Bear. ধা+লট্ অন্তি [conj, 11. 43]. Nom. উত্তরকোশলেন্দ্রাঃ।

11, উত্তরকোশলেন্দ্রাঃ—For উত্তরকোশল see note on উত্তর-কোশলেশ্বরঃ III 5,—where we have shown that কোশলানাং নিবাসো জনপদঃ=কোশলঃ—the affix অণ্ disappearing by the rule "জনপদেলুপ্"। Again the word কোশল though meaning a single kindom is in the plural by the rule "লুপিযুক্তবদ্ব্যক্তিবচনে"—when disappearance of an affix is enjoined by the word লুপ্ it is to be under stood that the gender and number are to be like that of the stem. Hence কোশলানাম্ indicating a plural idea, we get কোশলাঃ জনপদঃ and not কোশলঃ জনপদঃ। উত্তর-কোশলাঃ (অযোধ্যা) নিত্যসমাসঃ by the ruie "দিক্সংখ্যে সংজ্ঞায়াম্"—words meaniug দিশ্ and সংখ্যা are compounded is a তৎপুরুষ only when a সংজ্ঞা (designation) is implied. Tne compound উত্তরকোশল being a সংজ্ঞা has no বিগ্রহবাক্য। "ন হি বাক্যেন সংজ্ঞা গম্যতে"—Vritti. উত্তর কোশলানাম্ ইন্দ্রাঃ স্বামিনঃ উত্তরকোশলেন্দ্রাঃ the lords of Uttara-

kcsala. Uttarakosala is moden Ayodhya and lands thereabout on the river sarayu (সরযূ) ।

12. *Change of voice,*—...ইক্ষ্বাকুবংশ্যেন...ককুদেন স্বাহিত-লক্ষণেন...অভাবি...উত্তরকোশলেন্দ্রৈঃ শাঘ্যঃ কাকুৎস্থশব্দঃ ধীয়তে। Or ইক্ষ্বাকুবংশ্যেন আহিতলক্ষণেন...ককুদেন অভাবি &c.

72 *That Kakutstha rooted out the demons being mounted on* বৃষরূপধারী ইন্দ্র।

মহেন্দ্রমাস্থায় মহোক্ষরূপং যঃ সংযতি প্রাপ্তপিনাকিলীলঃ।
চকার বাণৈরসুরাঙ্গনানাং গণ্ডস্থলীঃ প্রোষিতপত্রলেখাঃ ॥৭২॥

Syn.—মহোক্ষরূপং মহেন্দ্রম্ আস্থায় riding on the Great Indra taking the torm of a bull যঃ who সংযতি in battle প্রাপ্তপিনাকিলীলঃ (যঃ) having attained the grace (or movements) of Finakin (Siva) চকার made বাণৈঃ by arrows অসুরাঙ্গনানাং গণ্ডস্থলীঃ the fine cheeks of Asura damsels প্রোষিতপত্রলেখাঃ (Q গণ্ডস্থলীঃ) destitute of floral paintings.

[N. B.—The sense is, he made the গণ্ডস্থলী of Asura ladies, destitute of paintings and toilets by killing the Asuras their husbands in the battle].

Prak.—Easy.

Proseorder.—যঃ সংযতি মহোক্ষরূপং মহেন্দ্রম্ আস্থায় প্রাপ্ত-পিনাকিলীলঃ (সন্) বাণৈঃ অসুরাঙ্গনানাং গণ্ডস্থলীঃ প্রোষিতপত্র-লেখাঃ চকার।

Beng.—যিনি যুদ্ধে মহাবৃষরূপধারী ইন্দ্রের পৃষ্ঠোপরি আরোহণ করিয়া, শিবমূর্ত্তির অনুকরণ পূর্ব্বক বাণদ্বারা অসুরাঙ্গনাদিগের গণ্ডস্থল পত্ররচনাশূন্য করিয়াছিলেন ॥ ৭২ ॥

Eng.—(He) who in battle mountiug upon Mahendra in the body of a huge bull (and thus) having attained the grace (Or—imitated the deeds)

of Pinakin, rendered with arrows the fine cheeks of Asura damsels destitute of floral paintings (72)

Expl—See Eng. Trans. and N.B. under Synonym.

Sanjivani.—মহেন্দ্রমিতি। 'যঃ' ককুৎস্থঃ 'সংযতি' যুদ্ধে মহান্ উক্ষা 'মহোক্ষঃ' ["অচতুরে" তি নিপাতঃ], তস্য রূপম্ ইব রূপং যস্য তং 'মহেন্দ্রম্ আস্থায়' আরুহ্য, অতএব 'প্রাপ্তা পিনাকিনঃ' ঈশ্বরস্য 'লীলা' যেন সঃ তথোক্তঃ সন্ 'বাণৈঃ অসুরাঙ্গনানাং গণ্ডস্থলীঃ লোধিত-পত্রলেখাঃ' নিরস্তপত্ররচনাঃ 'চকার'। তদ্ভর্তৃন্ জঘানেতি ইত্যর্থঃ। ন হি বিধবাঃ প্রসাধয়ন্তে ইতি ভাবঃ ॥ ৭২ ॥

Sara.—*See* Sanj.—"স যুদ্ধে তদ্ভর্তৃন্ অসুরান্ অবধীৎ" etc.

MISCELLANEOUS NOTES

1. মহেন্দ্রম্—মহান্ ইন্দ্রঃ মহেন্দ্রঃ the great Indra. তম্। Accusative of আস্থায়। আস্থায় here means seated or mounted on.

2. আস্থায়—Having ridden. আ+স্থা+ল্যপ্। আ+স্থা is সকর্মক ; compare—'একং স্যন্দনমাস্থিতৌ'—1.36.

3. মহোক্ষরূপম্—উক্ষন্ is bull. মহান্ উক্ষা মহোক্ষঃ—কর্মধা, with সমাসান্ত (অচ্) added by the rule "অচতুরবিচতুর—" &c. (See মহোক্ষতাম্ III. 32)—A huge bull. মহোক্ষস্য রূপং শরীরং মহোক্ষরূপম্ ; মহোক্ষরূপমিব রূপং যস্য সঃ মহোক্ষরূপঃ—Having the form of a huge bull, "সপ্তম্যুপমানপূর্বস্য—' (ante) ইত্যাদিনা বহুব্রীহিঃ। তম্। Qualifies মহেন্দ্রম্। See the allusion in 71. 1. note 4.

4. সংযতি—সম্+যম্+কিপ্ ভাবে=সংযত্ (battle) by the Varttika 'সংপদাদিভ্যঃ কিপ্'—words of the class সংপদাদি take কিপ্ ভাবে also. সংপদাদি is an আকৃতিগণ class. অধি-করণে সপ্তমী।

5. প্রাপ্তপিনাকিলীলঃ—পিনাকঃ তদাখ্যং ধনুঃ ; সঃ অস্য অস্তি

ইতি পিনাক+ইনি (মত্বর্থে)=পিনাকী=শিবঃ। পিনাকিনঃ লীলা পিনাকিলীলা। প্রাপ্তা পিনাকিলীলা যেন সঃ প্রাপ্তপিনাকিলীলঃ বহু—one who attained the grace of the holder of the Pinaka. Qualifies যঃ which refers to ককুৎস্থঃ। Like Siva he mounted on a huge bull and was fighting the demons.

6. বাণৈঃ—করণে তৃতীয়া।

7. অসুরাঙ্গনানাম্—অসুরাণাম্ (see note on অসুরাষ্ট্রৈঃ II. 37) অঙ্গনাঃ। তাসাম্। শেষে ষষ্ঠী। অসুরাঙ্গনানাং গণ্ডস্থলীঃ চকার ইত্যন্বয়ঃ।

8. গণ্ডস্থলীঃ—প্রশস্তাঃ গণ্ডাঃ গণ্ডস্থলানি নিত্যতৎ: স্ত্রিয়াম্=গণ্ডস্থল্যঃ, বিবক্ষাবশাৎ স্ত্রীত্বম্। Accusative of চকার। The samasa here is obligatory (নিত্যসমাস) so we do not give the বাক্য with গণ্ড and স্থল। 'প্রশংসাবচনত্বং চ এষাং সমাসে এব, ইতি বাক্যং ন ভবতি'—*Vardhamana.*

9. প্রোষিতপত্রলেখাঃ—লেখনং চিত্রীকরণম ইতি লিখ or লেখা+অঙ্ ভিদাদি ভাবে=লেখাঃ। পত্রানাং পত্রচিহ্নানাং লেখাঃ পত্রলেখাঃ। or লিখনং লেখঃ with ঘঞ্। feminine by use. বাচস্পত্য derives লেখা with ণিচ্ and অ also. পত্রাকারাঃ লেখাঃ পত্রলেখাঃ শাকপার্থিবাদিঃ। প্র+বস্+ক্ত কর্তরি =প্রোষিতাঃ নিবৃত্তাঃ। প্রোষিতাঃ পত্রলেখাঃ যাভ্যঃ তাঃ প্রোষিতপত্রলেখাঃ whence decorative painting had disappered, তাঃ। Qualifies গণ্ডস্থলীঃ। The Asuras were killed in the battle-their অঙ্গনা being now widow gave up toileting. So it is said that he made the অসুরাঙ্গনা destitute of পত্রলেখা।

10. *Change of voice.*—যেন—...প্রাপ্তপিনাকিলীলেন (সতা) ...গণ্ডস্থল্যঃ ...চক্রিরে।

73 *Kakutstha then occupied half thethrone of Indra.*

ऐरावतास्फालनविश्लथं यः सङ्घट्टयन्नङ्गदमङ्गदेन ।

उपेयुषः स्वामपि मूर्त्तिमग्र्यामर्द्धासनं गोत्रभिदोऽधितष्ठौ ॥७३॥

Syn,—যঃ who ঐরাবতাস্ফালনবিশ্লথম্ অঙ্গদম্ (Indra's) armlet which became slack by the patting of Airawata (elephant) অঙ্গদেন সংঘট্টয়ন্ rubbing with his own armlet স্বাম্ অগ্র্যাম্ মূর্তিম্ উপেয়ুষঃ অপি though attaining his own august (divine) appearance গোত্রভিদঃ of Indra the cleaver of mountains অর্দ্ধাসনং half the seat অধিতষ্ঠৌ occupied,

Prak.—Easy,

Prose order.—যঃ ঐরাবতাস্ফালনবিশ্লথম্ অঙ্গদম্ অঙ্গদেন সংঘট্টয়ন্ স্বাম্ অগ্র্যাং মূর্তিম্ উপেয়ুষঃ অপি গোত্রভিদঃ অর্দ্ধাসনম্ অধিতষ্ঠৌ।

Beng.—যিনি ঐরাবতের তাড়নাহেতু যথাস্থান হইতে ভ্রষ্ট ইন্দ্রের হস্তস্থিত কেয়ূরের সহিত স্বীয় কেয়ূরের সংঘর্ষণ জন্মাইয়া মহিমময়ী নিজমূর্তিতে বিরাজিত দেবরাজেরও আসনের অর্দ্ধাংশে উপবেশন করিলেন। ৭৩।

Eng.—(He who occupied half the throne of Gotrabhit (Indra) even when he had assumed his own excellent form rubbing with (his own armlet the armlet (of Indra) which had become slack by the patting of Airavata, (73),

Expl,—This king Kakustha not only vanquished the enemies by riding on Indra transformed into a bull; but after his victory Indra assumed his own august divine form, and then Kakustha entered the capital of Indra, i,e. Amaravati, by mounting Indra's elephant and freely occupying half of his seat (even) while Indra himself also mounted on that elephant and was proceeding to Amaravati, All along he looked perfectly at ease and seemed to be Indra's equal in all respects,

Sanjivani,—ঐরাবতেতি। 'যঃ' কাকুৎস্থঃ, 'ঐরাবতস্য' স্বর্গজস্য 'আস্ফালনেন' তাড়নেন 'বিশ্লথং' শিথিলম্ 'অঙ্গদম্' ঐন্দ্রম্ (অঙ্গদম), 'অঙ্গদেন' স্বকীয়েন সঙ্ঘট্টয়ন্ 'স্বাম্ অগ্র্যাং শ্রেষ্ঠাং 'মূর্ত্তিম্ উপেয়ুষঃ অপি' প্রাপ্তস্য অপি 'গোত্রভিদঃ' অর্দ্ধম্ আসনস্য 'অর্দ্ধাসনম্' ["অর্দ্ধংনপুংসকম্" ইতি সমাসঃ] 'অধিতষ্ঠৌ' অধিষ্ঠিতবান্ ["স্থাদিষভ্যাসেনচাভ্যাসস্য" ইতি অভ্যাসেন ব্যবায়েহপি ষত্বম্ (See note 8)। ন কেবলং মহোগ্ররূপধারিণ এব তস্য ককুদমরুক্ষৎ, নিজরূপধারিণোহপি ইন্দ্রস্যার্দ্ধাসনমিত্যপিশব্দার্থঃ। অথবা, অর্দ্ধাসনমপীত্যপেরন্বয়ঃ (See note 5)] ॥ ৭৩ ॥

Sara.—বিজয়াৎ পরমপি অসৌ নিজরূপধারিণঃ ইন্দ্রস্য একাসনে উপবিশন্ তৎসমকক্ষ এবাসীৎ।

MISCELLANEOUS NOTES

1. ঐরাবতাস্ফালনবিশ্লথম্—ইরা উদকানি সন্তি অস্মিন্ ইতি ইরা+মতুপ্=ইরাবান্ সাগরঃ। ইরাবতি ভবঃ ইতি ইরাবৎ+অণ্= ঐরাবতঃ the elephant of ইন্দ্র। It is one of the 'gems' churned out of the ocean. তস্য আস্ফালনং প্রোৎসাহনার্থং তাড়নম্ ঐরাবতালফনম্; তেন (হেতুনা) বিশ্লথম্ ঐরাবতাস্ফালনবিশ্লথম্ সুপ্সুপা (for হেতুতৃতীয়া is not accepted by all to enter into তত্ব), that had slipped low owing to the thumping of the back of ঐরাবত। Qual, অঙ্গদম্। This refers to Indra's অঙ্গদ। The armlet had slipped to somewhere near the elbow, when after victory Indra was urging on his elephant to go quick to his capital. Without this the rubbing of one armlet against another there is not possible. For however big in stature a man may be, he is still a pigmy in presence of Indra when in his real form.

2. সংঘট্টয়ন্—সম্+ঘট্ট+ণিচ্ স্বার্থে+শতৃ=সংঘট্টয়ন্ rubbing. Qualifies যঃ which refers to ককুৎস্থঃ।

3. অঙ্গদম্ অঙ্গদেন—the armlet (of Indra) [ইন্দ্রাঙ্গদম্] with (his own) armlet (স্বেন অঙ্গদেন) অঙ্গদেন here has করণে তৃতীয়া This indicates development of the body of ককুৎস্থ ! He filled up his half of the seat almost as well as did god other half. Moreover he was perfectly at ease there and felt no nervousness.

4. উপেযুষা—উপ+ই ক্বসু for লিট্...উপেয়িবান্ ; তস্য। উপেযুষঃ=প্রাপ্তবতঃ Qualifies গোত্রভিদঃ ক্বসু for লিট is allowed in classical language after সদ্, বস্+শ্রু, Comp. "আসেদিবান্" ante etc, But Kalidasa as seen before uses ক্বসু after স্থা e. g, তস্থিবাংসম্ and after গম্ &c, as in "শ্রেয়াংসি সর্ব্বাণ্যধিজগ্মুষস্তে"—even in classical Sanskrit (ভাষা) । But the use of ক্বসু after উপ+ই etc. in ভাষা is specially provided for inthe rule "উপেয়িবাননাশ্বান অনূচানশ্চ" ।

5. অপি—গর্হায়াম্ *Notwithstanding* that the god wss in his own appearance. (See *Sanjivani* ন কেবলম্...অন্বয়ঃ etc.=not only he mounted বৃষরূপ Indra but he occupied অর্দ্ধাসন of দেবরূপ Indra).

6. অগ্র্যাম্—অগ্রে সর্বোপরি সাধ্বী ইতি অগ্র+যত্=অগ্র্যা শ্রেষ্ঠা । তাম্ । Qualifies মূর্ত্তিম্ (which is object of উপেযুষঃ)

7. অর্দ্ধাসনম্—আস্যতে অস্মিন্ ইতি আস+ল্যুট্ অধিকরণে= আসনম্ seat. অর্দ্ধম্ আসনস্য ইতি অর্দ্ধাসনম্, half of the seat ; একদেশিতৎ—। তত্। Accusative of অধিতষ্ঠৌ by the rule "অধিশীঙ্স্থাসাংকর্ম্ম" ।

Q. Why not আসনার্দ্ধম্ as in শাখা বৃক্ষস্য বৃক্ষশাখা ? *Ans.* In the sutra quoted by mallinatha (i, e. অর্দ্ধং নপুংসকম্") অর্দ্ধম্. being প্রথমান্ত, must take পূর্বনিপাত to form একদেশিতৎ। Generally in a ষষ্ঠীতৎপুরুষ, the ষষ্ঠ্যন্ত word comes first, as বৃক্ষস্য শাখা বৃক্ষশাখা, রাজ্ঞঃ পুরুষঃ রাজপুরুষঃ etc. The Sutra 'অর্দ্ধং নপুংসকম্' makes an

exception in the case of the neuter অর্দ্ধ which means exact *half*. If we expound অর্দ্ধঃ আসনস্য we must get আসনার্দ্ধঃ which will mean *a part of the seat,* and *not half* the seat. Also comp. "সহাসনং গোত্রভিদাধ্যবাৎসীৎ" —Bhatti *I*.

8, গোত্রভিদঃ—গাং ত্রায়ন্তে ইতি গো+ত্রৈ+কর্ত্তরি=গোত্রাঃ পর্ব্বতাঃ। গোত্রান্ ভিনত্তি ইতি গোত্র+ভিদ্+কিপ্=গোত্রভিৎ the cleaver of mountains. Refers to ইন্দ্র। Formerly mountains had wings and these thus caused havoc to people by alighting here or there, Now at the request of all Indra lopped off their wings and was thence called গোত্রভিদ্; see also মহীধ্রপক্ষব্যপরোপণোচিতম্ III, 60. শেষে ষষ্ঠী ; গোত্রাভিদঃ অর্দ্ধাসনম্ ইত্যন্বয়ঃ।

9. অধিতষ্ঠৌ—অধি+স্থা+লিট্ ণ [conj, II. 73]. Nom. যঃ। The Sutra quoted by Mallinatha means—of the roots beginning with স্থা and ending with সেব the intervention of a reduplicate will not prevent the স from becoming ষ, moreover the স of the reduplicate also will become ষ। Thus অধিতষ্ঠৌ (intervention of the reduplicat ত), নিষিষেধ (intervention of the reduplicate সি, which itself becomes ষি) etc,

10, *Change of voice.*—...যেন...সংঘটয়তা...অধিতষ্ঠে।

74. *In has race was king Dilipa born.*

जातः कुले तस्य किलोरुकीर्तिः कुलप्रदीपो नृपतिर्दिलीपः।
अतिष्ठदेकोनशतक्रतुत्वे शक्राभ्यसूयाविनिवृत्तये यः ॥७४॥

Syn.—তস্যকুলে in his race কিল it is heard জাতঃ was born উরুকীর্ত্তিঃ of great repute কুলপ্রদীপঃ the lamp (scion) of race দিলীপঃ নৃপতিঃ king Dilipa যঃ who অতিষ্ঠৎ remain-

ed একোনশতক্রতুত্বে in the state of being in 99 sacrifices শক্রাভ্যসূয়াবিনিবৃত্তয়ে to remove the spite of Sakra (Indra),

Prak.—তস্যকুলে কুলপ্রদীপঃ উরুকীর্তিঃ দিলীপঃ নৃপতিঃ জাতঃ কিল [এই ককুৎস্থের বংশে বংশকুলমণি বিখ্যাত রাজা দিলীপ জন্মগ্রহণ করিয়াছিলেন] তারপর তাঁর কি হইল ?—যঃ একোনশতক্রতুত্বে অতিষ্ঠৎ [তিনি একক্রম একশত অর্থাৎ নিরানব্বই যজ্ঞ করিয়াই ক্ষান্ত হইলেন]। আর একটী যজ্ঞ সমাপন করিয়া তিনি শতক্রতু হইলেন না কেন ?—শক্রাভ্যসূয়াবিনিবৃত্তয়ে (অতিষ্ঠৎ) [তিনি কেবল ইন্দ্রের হিংসা হইবে বলিয়া শতসংখ্যক যজ্ঞ না করিয়াই ক্ষান্ত হইয়াছিলেন]।

Prose order.—উরুকীর্তিঃ কুলপ্রদীপঃ দিলীপঃ নৃপতিঃ (or নৃপতিঃ দিলীপঃ) তস্য কুলে জাতঃ কিল; শক্রাভ্যসূয়াবিনিবৃত্তয়ে একোনশতক্রতুত্বে অতিষ্ঠৎ।

Beng—তাঁহার কুলে বিপুল কীর্তি, কুলের প্রদীপস্বরূপ দিলীপ নামে নরপতি জন্মগ্রহণ করেন। যিনি একোনশত অশ্বমেধ সমাপ্ত করেন করিয়া ইন্দ্রের ঈর্ষাপরিহারের নিমিত্ত শততম যজ্ঞের অনুষ্ঠান করেন নাই ॥ ৭৪ ॥

Eng.—In his line was born king Dilipa of great renown a very lamp (as it were) of his race—Dilipa who to remove the spite of Sakra stopped at the stage when he had performed a hundred sacrifices less by one. (74).

Expl.—Easy. See Translation.

Sanjivani,—জাত ইতি। উরুকীর্তিঃ মহাযশাঃ 'কুলপ্রদীপঃ দিলীপঃ নৃপতিঃ তস্য' ককুৎস্থস্য 'কুলে জাতঃ কিল' যঃ দিলীপঃ 'শক্রাভ্যসূয়াবিনিবৃত্তয়ে' ন ত্বশক্ত্যা ইতি ভাবঃ। একেন ঊনং শতং ক্রতবঃ যস্য সঃ 'একোনশতক্রতুঃ' তস্য ভাবে তত্ত্বে 'অতিষ্ঠৎ'। ইন্দ্রপ্রীতয়ে শততমং ক্রতুমশেষিতবান্ ইত্যর্থঃ ॥ ৭৪ ॥

Sara.—See Sanj. স ইন্দ্রপ্রীতয়ে···ইত্যর্থঃ।

MISCELLANEOUS NOTES

1. তস্য—The correlative যদ্ will be found in Sl. 71. 72, 73, যতঃ উত্তরকোশলেন্দ্রাঃ কাকুৎস্থশব্দং দধতি (Sl, 71), যঃ অসুরাঙ্গনানাং গণ্ডস্থলীঃ প্রোষিতপত্রলেখাঃ চকার (Sl. 72), যঃ গোত্রভিদঃ অর্দ্ধাসনম্ অধিতষ্ঠৌ (Sl. 73). তস্য (ককুৎস্থস্য) কুলে দিলীপো জাতঃ (Sl. 74) ইত্যন্বয়ঃ।

2. উরুকীর্ত্তিঃ—উর্বী মহতী কীর্ত্তিঃ যস্য সঃ উরুকীর্ত্তি of illustrious fame, বহু—with পুংবদ্ভাবঃ। Qualifies দিলীপঃ। দিলীপ is nom, to জাতঃ (জন+ক্ত কর্ত্তরি)।

3. কুলপ্রদীপঃ—কুলং প্রদীপয়তি ইতি কুল+প্র+দীপ+ণিচ কর্ত্তরি অণ্ =কুলপ্রদীপঃ the illuminator of his race, i, e, one whose birth rendered his race famous. Qual. দিলীপঃ। Indeed this দিলীপঃ was a নৃপতি also and not an ordinary personage,

4. অতিষ্ঠৎ—Stopped, স্থা+লঙ দ্ [conj. II. 73]. He stopped himself. none forced him to stop. Nom. যঃ।

5. একোনশতক্রতুত্বে—একেন উনম্ একোনম্, তৃতীয়াতৎপুরুষঃ. একোনং শতম্ একোনশতম্। একোনশতং ক্রতবঃ যস্য বহু—তস্য ভাব ইতি একোনশতক্রতুত্ব with affix ত্ব। তস্মিন্। অধিকরণে সপ্তমী। Why did he stop by performing একোনশত sacrifies, He stopped to remove spite of Indra. See next.

6. শক্রাভ্যসূয়াবিনিবৃত্তয়ে—অভি+অসূঞ+যক্ (কণ্ড্বাদি)+অ ভাবে=অভ্যসূয়া. গুণেষু দোষারোপঃ। শক্রাস্য অভ্যসূয়া শক্রাভ্যসূয়া। বি+নি+বৃত+ক্তিন্ ভাবে=বিনিবৃত্তিঃ, নিবারণম্। শক্রাভ্যসূয়ায়াঃ বিনিবৃত্তিঃ শক্রাভ্যসূয়াবিনিবৃত্তিঃ ৬তৎ। তস্মৈ। তাদর্থ্যে চতুর্থী। To remove the spite of Indra, He stopped out of pity and honour towards Indra, This thus enhances his royal and religious prowess.

7. *Change of voice.*—উরুকীর্ত্তিনা কুলপ্রদীপেন দিলীপেন নৃপতিনা···জাতম্···; যেন···অস্থীয়ত।

75. During his reign all desisted from theft.

যস্মিন্ মহীং শাসতি বাণিনীনাং নিদ্রাং বিহারার্দ্ধপথে গতানাম্।
বাতোঽপি নাস্ত্রংসয়দংশুকানি কো লম্বয়েদাহরণায় হস্তম্ ॥৭৫॥

Syn—যস্মিন্ মহীং শাসতি who ruling the earth বিহারার্দ্ধপথে on the way to বিহার or ক্রীড়াস্থান i, e spot of revelry নিদ্রাং গতানাং বাণিনীনাম্ of drunken damsels lying asleep অংশুকানি clothes (dress) বাতঃ অপি wind even ন অস্রংসয়ৎ did not displace (or removed) কঃ who আহরণায় to steal হস্তম্ the hand লম্বয়েৎ would dare stretch.

Prak,—Easy.

Prose order—যস্মিন্ মহীং শাসতি (সতি) বিহারার্দ্ধপথে নিদ্রাং গতানাং বাণিনীনাম্ (মত্তাঙ্গনানাম্) অংশুকানি বাতঃ অপি ন অস্রংসয়ত্, আহরণায় কঃ হস্তং লম্বয়েৎ।

Beng—যাঁহার শাসনকালে বিহারস্থানের পথের একদেশে নিদ্রিতা মত্তা রমণীগণের বস্ত্রাঞ্চল বায়ুও কম্পিত ও বিচ্ছিন্ন করিত না, অপহরণের অভিলাষে কে হস্ত প্রসারণ করিবে ॥ ৭৫ ॥

Eng.—Who ruling the earth, even the wind dared not diplace the dress of drunken damsels lying asleep on the way of places of revelry; who would dare extend his arm for theft ? (57).

Expl.—During his reign theft completely disappeared—it was a word to be found in dictouaries only (compare "ব্যাবৃত্তা যৎ পরস্বেভ্যঃ শ্রুতৌ তস্করতা স্থিতা"—Canto 1.). In other words, as there were no thieves then during Dilipa's good rule and discipline, people roamed at ease (comp. "তত্র আজ্ঞাসিদ্ধত্বাৎ অকুতোভয়সঞ্চারা প্রজাঃ"—Sanjivani) and half drunken damsels even if asleep on the way to their place of revelry were not

robbed off their dresses or molested. This is undoubtedly a suprem and unique credit for Dilipa.

Sanjivani.—যস্মিন্নিতি। 'যস্মিন্' দিলীপে 'মহীংশাসতি' সতি বিহরন্ত্যত্রেতি 'বিহারঃ, ক্রীড়াস্থানং তস্য 'অর্দ্ধপথে নিদ্রাং গতানাং বাণিনীনাং' মত্তাঙ্গনানাম্ ["বাণিনী নর্ত্তকী মত্তা বিদগ্ধবনিতাসু চ" ইতি বিশ্বঃ "বাণিন্যৌ নর্ত্তকীমত্তে" ইত্যমরশ্চ] 'অংশুকানি' বস্ত্রাণি 'বাতঃ অপি ন অস্রংসয়ৎ' ন অকম্পৎ 'আহরণায়' অপহর্ত্তুং 'কঃ হস্তং লম্বয়েৎ'। তস্য আজ্ঞাসিদ্ধত্বাদকুতোভবসঞ্চারাঃ প্রজা ইত্যর্থঃ। [অর্দ্ধশ্চাসৌ পন্থাশ্চেতি বিগ্রহঃ, সমপ্রবিভাগে প্রমাণাভাবাৎ নৈকদেশিসমাসঃ (see note 3)] ॥ ৭৫ ॥

Sara.—See Sanj.—তস্য আজ্ঞাসিদ্ধ—etc.

MISCELLANEOUS NOTES

1. যস্মিন্—দিলীপে ইত্যর্থঃ। ভাবে সপ্তমী॥ শাস+শতৃ=শাসৎ ruling. তস্মিন্। Pred. to যস্মিন্।

2. বাণিনীম্—বাণিনী is here a *drunken woman*. তাসাম। শেষে ষষ্ঠী। বাণিনীনাম্—অংশুকানি ইত্যন্বয়ঃ। Even when these বাণিনী were নিদ্রাং গতাঃ॥ Thus গতানাম্ is adj. to বাণিনীনাম্।

3. বিহারার্দ্ধপথে—বিহরন্তি অত্র ইতি বি+হৃ+ঘঞ্ অধিকরণে =বিহারঃ। অর্দ্ধশ্চাসৌ পন্থাশ্চ অর্দ্ধপথঃ মার্গস্য একদেশঃ a part of the path কর্মধা। Malli. in his Sanjivani says that অর্দ্ধ here does not mean exact equal half, so then it can not enter into একদেশিত্ব—for acc. to grammarians অর্দ্ধ enters into একদেশিত্ব when meaning exact half and is neuter, by the rule "অর্দ্ধং নপুংসকম্"। বিহারস্য অর্দ্ধপথঃ বিহারার্দ্ধপথঃ a part of the path from the place of revelry. তস্মিন্। অধিকরণে সপ্তমী। In অর্দ্ধ+পথিন্, সমাসান্ত অ comes by "ঋক্‌পূরঃবধূঃ পথামানক্ষে।" 4. অস্রংসয়ৎ—Displaced. স্রংস+ণিচ্+লঙ্ দ [conj. IV. 48]. Nom বাতঃ।

5. লম্বয়েৎ—could extend. লম্ব+ণিচ্+বিধিলিঙ্ যাৎ

[লট্ লপ্স্যতে, লোট্ লপ্স্যতাম্, লঙ্ অলপ্স্যত, বিধিলিঙ্ লপ্স্যেত, লিট্ ললপে, লুঙ্ অলপ্সিষ্ট]। 'শকি লিঙ্ চ' ইতি শক্যার্থে লিঙ্। Nom. কঃ।

6. আহরণায়—To steal. আ+হৃ+ল্যুট্ ভাবে=আহরণম্ চৌর্য্যম্। তস্মৈ। "তুমর্থাচ্চ ভাববচনাৎ" ইতি চতুর্থী; আহর্ত্তুং লপ্স্যেৎ ইত্যর্থঃ।

Q. The root আ+হৃ is সকর্মক। What objection do you *find* in taking অংশুকানি as the কর্ম of আ+হৃ here? *Ans.* আহরণ being কৃদন্ত, had অংশুকানি been the কর্ম, we should have got অংশুকানাম্ in the ষষ্ঠী by the rule 'কর্ত্তৃ-কর্ম্মণোঃ কৃতি'।

Q. Dinakar reads আভরণায় for আহরণায়। Which reading do you prefer, and why? *Ans.* আহরণায় seems to be the better reading. For with আভরণায়, we should expound আভরণং গ্রহীতুং লপ্স্যেৎ thus making আভরণ a দ্রব্যবাচি word. Hence অংশুক being in the plural, আভরণ should also be in the plural. So আভ-রণেভ্যঃ would be the proper form, particularly as a woman wears almost *four* pieces of cloth (অংশুক) at a time, but she may wear some ***thirty*** pieces of আভরণ। For she has several বিভূষণস্থান। Comp—"দিবাকরাশ্লিষ্ট-বিভূষণাস্পদাম্"।

7.—Change of voice.—...বাতেন...অস্রংস্যন্ত....কেন হস্তঃ লপ্স্যেত।

16.—His successor Raghu gifted away all his riches in his বিশ্বজিৎ *sacrifice.*

पुत्रो रघुस्तस्य पदं प्रशास्ति महाक्रतोर्विश्वजितः प्रयोक्ता।
चतुर्दिगावर्जितसम्भृतां यो मृत्पात्रशेषामकरोद्विभूतिम्॥७६॥

Syn.—তস্য পুত্রঃ রঘুঃ his son Raghu পদং প্রশাস্তি rules the (hereditary) seat মহাক্রতোঃ বিশ্বজিতঃ প্রযোক্তা the performer of the great sacrifice named "Viswajit" যঃ who চতুর্দিগবর্জিতসম্ভৃতাং বিভূতিং the riches collected from the four quarters and gathered (amassed) মৃৎপাত্র-শেষাম্ having pots of clay remaining অকরোৎ made.

Prak.—Easy.

Prose order.—বিশ্বজিতঃ মহাক্রতোঃ প্রযোক্তা তস্য পুত্রঃ রঘুঃ পদং প্রশাস্তি, যঃ চতুর্দিগাবর্জিতসম্ভৃতাং বিভূতিং মৃৎপাত্রশেষাম্ অকরোৎ—Mallinatha. Or better thus—তস্য পদং পুত্রঃ রঘুঃ প্রশাস্তি, মহাক্রতোঃ বিশ্বজিতঃ প্রযোক্তা যঃ চতুর্দিগাবর্জিতসম্ভৃতাং বিভূতিং মৃৎপাত্রশেষাম্ অকরোৎ।

Beng.—তাঁহার পুত্র রঘু এক্ষণে পৈতৃক রাজ্য শাসন করিতেছেন। যিনি বিশ্বজিৎ নামক মহাযজ্ঞের অনুষ্ঠান করিয়া, চতুর্দিক হইতে সংগৃহীত ও সম্যক্ বর্দ্ধিত অর্থসমূহ নিঃশেষে দান করিয়া মৃৎপাত্রমাত্র অবশিষ্ট রাখিয়াছিলেন ॥ ৭৬ ॥

Eng.—His son Raghu, the performer of the great sacrifice Visvajit rules (in) his place; (Raghu) who reduced to (a few) pots of clay the riches collected from the four quarters and amassed. [Or—in his place rules his son Raghu who, the performer of the great sacrifice Visvajit reduced to a few pots of clay the riches···amassed]. (76).

Expl.—His son Raghu is now ruling in his place and is wielding his royal sceptre. And this Raghu by performing the great sacrifice বিশ্বজিৎ had to make a gift of all his collected ond amassed wealth (comp "তমধ্বরে বিশ্বজিতি নিঃশেষবিশ্রাণিতকোষজাতম্" —V.), for বিশ্বজিৎ sacrifice requires one to give all as দক্ষিণা (comp "বিশ্বজিদ্‌যাগস্য সর্বস্বদক্ষিণাকত্বাৎ"—Sanjvani).

And Raghu collected wealth from all the king of all the quarters by his দিগ্বিজয় (see canto IV). But now by দান he had left only a few earthen pots only and no golden ones (comp "স মৃন্ময়ে বীতহিরণ্ময়ত্বাৎ পাত্রে নিধায়ার্ঘ্য...প্রত্যুজ্জগাম...etc—Y), Thus Raghu was his worthy son.

Sanjivani—পুত্র ইতি। 'বিশ্বজিতঃ' নাম মহাক্রতোঃ 'প্রযোক্তা' অনুষ্ঠাতা 'তস্য' দিলীপস্য 'পুত্রঃ রঘুঃ ইদং' ঐন্দ্রম্ এব 'প্রশাস্তি' পালয়তি, যঃ রঘুঃ চতসৃভ্যঃ দিগ্ভ্যঃ আবর্জিতা আহৃতা সম্ভৃতা সমার্দ্ধিতা চ যা তাং 'চতুর্দিগাবর্জিত-সম্ভৃতাং বিভূতিং' সম্পদং 'মৃৎপাত্রম্' এব 'শেষঃ' যস্যাঃ তাম্ 'অকরোৎ। বিশ্বজিদ্-যাগস্য সর্বস্বদক্ষিণাকত্বাৎ ইত্যর্থঃ ॥ ৭৬ ॥

MISCELLANEOUS NOTES

1. পুত্রঃ—*Mallinatha* connects পুত্র with তস্য। See note 5.

2. তস্য—The correlative is found in sl. 74 and 75. যঃ একোনশতক্রতুত্বে অতিষ্ঠৎ (Sl. 76). যস্মিন্ মহীং শাসতি বাতোঽপি অংশুকানি ন অস্রংসয়ৎ (Sl. 75) তস্যপুত্রঃ রঘুঃ &c. (Sl. 76). Or তস্য পদম্ &c—(See note 5).

3. পদম্,—স্থানম্, অধিকারম্, রাজ্যমিত্যর্থঃ। Obj. of প্রশাস্তি।

4. প্রশাস্তি—Rules. প্র+শাস্ (আদাদি)+লট্ তি [ccj. I. 30]. Nom. (পুত্রঃ) রঘুঃ।

5. *Remark.*—Mallinatha construes তস্য পুত্রঃ রঘুঃ পদং প্রশাস্তি। I prefer the construction তস্য পদং পুত্রঃ রঘুঃ প্রশাস্তি। There ought to be no difficulty in seeing that পুত্রঃ means তস্য পুত্রঃ though তস্য does not directly precede it. Compare 'অতঃ পিতা ব্রহ্মণ এব নাম্না' &c. where পিতা obviovsly means তস্য পিতা। But it cannot be said that পদং প্রশাস্তি means তস্য পদং

প্রশস্তি। Further our construction is better than Mallinath's, because it (in the latter clause) supplies the reason for "যঃ বিভূতিং মৃৎপাত্রশেষামকরোৎ"; being বিশ্বজিতঃ প্রযোক্তা he made বিভূতিং মৃৎপাত্রশেষাম্; for বিশ্বজিৎ sacrifice along requires gift of all (comp—"বিশ্বজিদ্‌যাগস্ত সর্বস্বদক্ষিণাকত্বাৎ"—Sanjivani). But Malli's construction বিশ্বজিতঃ প্রযোক্তা তস্য পুত্রঃ &c. gives no reason as to why he made বিভূতি মৃৎপাত্রশেষা; nor do we in his construction can see any causal relation between বিশ্বজিতঃ প্রযোক্তা যঃ...বিভূতিং মৃৎপাত্রশেষাম্ অকরোৎ। And his construction thus does not tally with his own remark that বিশ্বজিদ্‌যাগ necessitates the gift of all So prefer our alternative construction.

6. মহাক্রতোঃ—মহান্ ক্রতুঃ মহাক্রতুঃ, কর্মধা—। তস্য। Qualifies বিশ্বজিতঃ।

7. বিশ্বজিতঃ—বিশ্বং জয়তি ইতি বিশ্ব+জি+ক্বিপ্ কর্ত্তরি=বিশ্বজিৎ। তস্য। কৃদ্‌যোগাৎ কর্ম্মণি ষষ্ঠী। See note 8 below.

৮. প্রযোক্তা—প্রযুঙ্‌ক্তে ইতি প্র+যুজ্+তৃচ্ কর্ত্তরি=প্রযোক্তা performer. বিশ্বজিতং প্রযুঙ্‌ক্তে (তিঙ্‌যোগে)=বিশ্বজিতঃ প্রযোক্তা (কৃদ্‌যোগে)। Qual. রঘুঃ।

9. চতুর্দ্দিগাবর্জিতসম্ভৃতাম্—চতস্রণাং দিশাং সমাহারঃ চতুর্দিক্। or চতুরবয়বা দিক্ ইতি শাকপার্থিবাদিৎ। আ+বৃজ+ণিচ্+ক্ত কর্ম্মণি=আবর্জিতা আহৃতা collected. চতুর্দ্দিশঃ আবর্জিতা চতুর্দিগাবর্জিতা। সুপ্‌সুপা। চতুর্দিগাবর্জিতা চ (সা) সম্ভৃতা চ চতুর্দ্দিগাবর্জিতসম্ভৃতা collected from all the four quarters and also amassed. কর্মধা—। তাম্। Qualifies বিভূতিম্। The poet perhaps means that he spent all that he had collected (আবর্জিত) by দিগ্বিজয়, together with all that had accumulated in his own treasury since the time of Dilipa (সম্ভৃত)।

N.B.—Malli's চতসৃভ্যঃ দিগ্ভ্যঃ আবর্জিতা সমৃতা চ should not be taken as a case of উত্তরপদত্বং। For such উত্তরপদত্বং is, as said by us in Kumara sl. 41, Raghu XIII sl. 24 &c. against ভাষ্য and as such to be rejected. Bhattoji is also against such a procedure in his Manorama and Kaustubha while discussing on ত্রৈলোকনাথ।

10. মৃৎপাত্রশেষাম্—মৃদঃ পাত্রং মৃৎপাত্রম্, ষষ্ঠীতৎ—; or মৃন্ময়ং পাত্রং মৃতপাত্রং শাকপার্থিবাদি ; মৃৎপাত্রমেব শেষঃ অস্যাঃ ইতি মৃৎপাত্রশেষা reduced to earthen pot. তাম্। Qualifies (Pred. to) বিভূতিম্। বিভূতিম্ is obj. of অকরোৎ॥ কৃ+লঙ দ= অকরোৎ made. nom সঃ।

11. *Change of voice.*—প্রাযোক্ত্রা…যুক্তেন রঘুণা…প্রতিযুক্তে যেন চতুর্দিগাবর্জিতসমৃতা বিভূতি মৃৎপাত্রশেষা অক্রিয়ত।

77. His fame spread far and wide.

আরুঢ়মদ্রীনুদধীন্ বিতীর্ণং ভুজঙ্গমানাং বসতিং প্রবিষ্টম্।
ঊর্দ্ধং গতং যস্য ন চানুবন্ধি যশঃ পরিচ্ছেত্তুমিয়ত্তয়ালম্ ॥৭৭॥

Syn.—অদ্রীন্ আরূঢ়ম্ (has) reached or ascended the mountains উদধীন্ বিতীর্ণম্ (has) crossed the seas. ভুজঙ্গমানাং বসতিং প্রবিষ্টং gone to the abodes of serpents ঊর্দ্ধং গতং gone up অনুবন্ধি চ and spreading without connection যস্য যশঃ whose fame ইয়ত্তয়া by measurement পরিচ্ছেত্তুম্ to specify ন অলম্ is not possible.

Prak.—যস্য যশঃ ইয়ত্তয়া পরিচ্ছেত্তুম্ ন অলম্ [তার যশ ইয়ত্তা দ্বারা অর্থাৎ "এই পরিমাণ" এরূপ কোন মাপ দ্বারা নির্দ্ধারিত করা যায় না]। তবে দেখিতেছি তদীয় যশ বিশ্ববিশ্রুত—অদ্রীন্ আরূঢ়ম্, উদধীন্ বিতীর্ণং, ভুজঙ্গমানাং বসতিং প্রবিষ্টম্, ঊর্দ্ধং গতং, চ অনুবন্ধি যশঃ [হাঁ তাই বটে। তদীয় যশ পর্বতে, সাগরে, পাতালে, ঊর্দ্ধ লোকে বিশ্রুত এবং নিরন্তর প্রবাহিত বটে। কাজেই ইহাকে ইয়ত্তা-

দ্বারা নির্ণয় করা যায় না। His fame spread far and wide it cannot be limited by any measurement].

Prose order.—অদ্রীন্ আরূঢ়ম্ উদধীন্ বিতীর্ণং ভুজঙ্গমানাং বসতিং প্রবিষ্টম্ ঊর্দ্ধং গতম্ অনুবন্ধি চ, যস্য যশঃ ইয়ত্তয়া পরিচ্ছেত্তুম্ ন অলম্ (ভবতি)। Or পরিচ্ছেত্তুম্ অলং ন (ভবতি)।

Beng.—যে রঘুর যশ পর্ব্বতে আরোহণ করিয়াছে, সমুদ্র উত্তীর্ণ হইয়াছে, নাগলোকের বসতি প্রবেশ করিয়াছে, আকাশে ব্যাপ্ত হইয়াছে, ও নিরন্তর প্রসৃত, (সুতরাং) ইয়ত্তা দ্বারা নির্ণয় করা যায় না।

Eng.—Whose fame, that has ascended mountains, has crossed the seas, has entered the dwelling of serpents, has gone up to the heavens, and is spreading (still) is not possible to specify by measurement. (77)

Expl.—See Prak. and Eng.

Sanjivani.—আরূঢ়মিতি। কিঞ্চ, 'অদ্রীন্ আরূঢ়ম্ উদধীন্ বিতীর্ণম্' অবগাঢ়ং সকলভূগোলব্যাপকম্ ইত্যর্থঃ, 'ভুজঙ্গমানাং বসতিং' পাতালং 'প্রবিষ্টম্, ঊর্দ্ধং' স্বর্গাদিকং 'গতং' ব্যাপ্তম্ ইত্থং সর্বদিগ্ব্যাপি ইত্যর্থঃ, অনুবধ্নাতি ইতি 'অনুবন্ধি চ' অবিচ্ছেদকালত্রয়ব্যাপকঞ্চ অতএব এবম্ভূতং 'যস্য যশঃ ইয়ত্তয়া' দেশতঃ কালতো বা কেনচিৎ মানেন 'পরিচ্ছেত্তুং পরিমাতুং 'ন অলং' ন শক্যম্ ॥ ৭৭ ॥

Sara.—See Sanj.

MISCELLANEOUS NOTES

1. আরূঢ়ম্—Ascended. Qualifies যশঃ। আ+রুহ+ক্ত কর্ত্তরি=আরূঢ়ম্। The root রুহ is included in the rule 'গত্যর্থাকর্মকশ্লিষশীঙ্স্থাসবসজনরুহজীর্য্যতিভ্যশ্চ', so it takes ক্ত কর্ত্তরি also.

2. অদ্রীন্—Mountains. Accusative ofthe ক্রিয়া in আরূঢ়ম্। রুহ though sometimes অকর্ম্মক is here সকর্ম্মক because preceded by আঙ্। Compare 'শ্লিষাদয়ঃ সোপসর্গাঃ সকর্ম্মকা ভবন্তি'—Vrittikara.

3. উদধীন্—উদকানি ধীয়ন্তে এষু ইতি উদক+ধা+কি অধিকরণে=উদধয়ঃ seas : here উদক because উদ by "উদকস্যোদঃ সংজ্ঞায়াম্" (see also note on মহোদধেঃ III. 17); তান্; Accusative of the ক্রিয়া in বিতীর্ণম্।

4. বিতীর্ণম্—বি+তৃ+ক্ত কর্ত্তরি=বিতীর্ণম্ অতিক্রান্তম্, উত্তীর্য্য গতং বা। Qualifies যশঃ। গত্যর্থধাতু কর্ত্তরি ক্তঃ।

5. অনুবন্ধি—অনু+বন্ধ+ঘঞ্ ভাবে=অনুবন্ধঃ, সাতত্য i. e., অবিচ্ছেদপ্রবাহঃ। অনুবন্ধঃ তস্য অস্তি ইতি অনুবন্ধ+ইনি (মত্বর্থে)=অনুবন্ধি spreading without cessation. Qualifies যশঃ। We prefer to derive it form অনুবন্ধ to directly attaching ণিনি to the root বন্ধ to bring out the sense clearly. In this we are supported by the line 'সানুবন্ধাঃ কথং ন স্যুঃ সম্পদো মে নিরাপদঃ' I. 64. The fame is অনুবন্ধি because রঘু is still living.

6. পরিচ্ছেত্তুম্=পরি+ছিদ+তুমুন্=পরিচ্ছেত্তুম to measure, to limit. In the same sense compare পরিচ্ছিন্ন in 'স হি দেবঃ পরং জ্যোতিস্তমঃপারে ব্যবস্থিতম্। পরিচ্ছিন্নপ্রভাবর্দ্ধির্ন ময়া ন চ বিষ্ণুনা ॥'—*Kumara*.

7. ইয়ত্তয়া—ইদং পরিমানমস্য ইতি ইদম্+বতুপ্=ইদম্+ঘতুপ by the rule 'কিমিদম্ভ্যাং বোঘঃ' [the ব of বতুপ্ changes to ঘ after কিম্ and ইদম্]=ইদম্+ইয়ৎ [after eliding উ and প and substituting ইয় for ঘ]=ঈশ্+ইয়ত্ by the rule 'ইদংকিমোঃ ঈশ কী' [ইদম্ and কিম্ become ঈশ্ and কি when দৃক্ দৃশ্ and বতু follow]=ইয়ৎ, the ঈশ্ disappearing by the rule 'যস্য ঈতি চ' [ই and ঈ, also অ and আ disappear when ঈ or a তদ্ধিত follows]. ইয়ৎ means—this much. ইয়তো ভাবঃ ইয়ত্তা with তল্ প্রত্যয়। তয়া। তৃতীয়া করণে।

8. অলম্—শক্যার্থে অব্যয়ম্। পরিচ্ছেত্তুম্ অলম্ is capable (শক্যম্) of being measured. যশঃ পরিচ্ছেত্তুম্ ন অলম্=যশঃ

পরিচ্ছেত্তুম্ ন শক্যম্। This অব্যয় word অলম্ here is an adj. of যশঃ।

Change of voice=...আরূঢ়েণ...বিস্তীর্ণেন...প্রবিষ্টেন...গতেন, অনুবন্ধিনা...যশসা...(ভূয়তে)।

78. *His son Aja-now sustains the royal burden equally with his father.*

असौ कुमारस्तमजोऽनुजातस्त्रिविष्टपस्येव पतिं जयन्तः ।
गुर्वीं धुरं यो भुवनस्य पित्रा धुर्य्येण दम्यः सदृशं बिभर्त्ति ॥७८॥

Syn.—অসৌ কুমারঃ অজঃ this prince Aja তম্ অনুজাতঃ is born after him ত্রিবিষ্টপস্য পতিং জয়ন্তঃ ইব like Jayanta (born) after the lord of heavens দম্যঃ যঃ who is still under straining গুর্বীং ধুরং the great burden ভুবনস্য of the world ধুর্য্যেণপিত্রা (সহ) along with his well-trained father সদৃশং equally well (or befitting his might) বিভর্ত্তি bears or sustains.

Prak.—অসৌ কুমারঃ অজঃ তম্ অনুজাতঃ [রাজা রঘুর পরে এই কুমার অজের জন্ম হইল]। ভাল কথা—ত্রিবিষ্টপস্য পতিং জয়ন্তঃ ইব [যেমন দেবরাজ ইন্দ্রের পরে কুমার জয়ন্তের জন্ম হইয়াছিল—রঘুর পরে এই অজও তেমনিই জন্মিলেন]। আচ্ছা এই কুমার কিরূপ?—দম্যঃ যঃ ধুর্যেণ পিত্রা (সহ) ভুবনস্য গুর্বীং ধুরং সদৃশং বিভর্ত্তি [শিক্ষণীয় অবস্থায় থাকিয়াও এই অজ শিক্ষিত পিতার ন্যায় নিজ শক্ত্যনুসারে ভুবনের গুরুভার বহন করিয়া থাকেন—Though a prince under training still Aja bears royal burden along with his meritorious father].

Prose order.—অসৌ অজঃ কুমারঃ, ত্রিবিষ্টপস্য পতিং জয়ন্তঃ ইব, তম্ অনুজাতঃ; দম্যঃ যঃ গুর্বীং ভুবনস্য ধুরং ধুর্যেণ পিত্রা সদৃশং বিভর্ত্তি—*Mallinatha.* Or better thus—অসৌ কুমারঃ অজঃ, ত্রিবিষ্টপস্য পতিং জয়ন্ত ইব, তম্ অনুজাতঃ; দম্যঃ যঃ ধুর্য্যেণ পিত্রা (সহ) গুর্বীং ভুবনস্য ধুরং সদৃশং বিভর্ত্তি।

Beng.—স্বর্গের অধীশ্বর ইন্দ্রের জয়ন্তের ন্যায়, রঘুরাজের এই অজ নামক কুমার জন্মলাভ করিয়াছেন। ইঁহার বয়স এখনও শিক্ষাযোগ্য, ইনি এক্ষণে পিতার সহিত যথাশক্তি রাজ্যভার বহন করিতেছেন ॥৭৮॥

Eng.—After him, Jayanta after the lord of the heavens, is born this prince, Aja. who still under training, sustains the heavy burden of the world equally with his welltrained father. [*Or*—After··· training, sustains as suits his might, the heavy burpen of the world along with his well-trained father]. (78).

Sanjivani—অমুমিতি। অসৌ অজাখ্যঃ কুমারঃ ত্রিবিষ্টপস্য স্বর্গস্য 'পতিম্' ইন্দ্রং 'জয়ন্ত ইব' ["জয়ন্তঃ পাকশাসনিঃ" ইত্যমরঃ] 'তং' রঘুম্ 'অনুজাতঃ' তস্মাজ্জাতঃ ইত্যর্থঃ। তজ্জাতোঽপি তদনুজাতো ভবতি জন্যজনকয়োরানন্তর্য্যাৎ। ["গত্যর্থাকর্ম্মক শ্লিষশীঙ্স্থাসবসজনরুহজীর্য্যতিভ্যশ্চ" ইতি ক্তঃ (? কর্ত্তরি)। সোপসৃষ্টত্বাৎ সকর্ম্মকত্বম্ (See note 3,)। অত এবাত্র সূত্রে বৃত্তিকারঃ, "শ্লিষাদয়ঃ সোপসৃষ্টাঃ (?) সকর্ম্মকা ভবন্তি" ইতি] 'দম্যঃ' শিক্ষণীয়াবস্থঃ 'সঃ' অজঃ 'গুর্বীং ভুবনস্য ধুরং ধুর্য্যেণ' ধুরন্ধরেণ চিরনিরূঢ়েন 'পিত্রা সদৃশং' তুল্যং যথা তথা 'বিভর্ত্তি' [যথা কশ্চিদ্বৎসতরোঽপি ধুর্য্যেণ মহোক্ষেণ সমং বহতীত্যুপমালঙ্কারো ব্যজ্যতে। "দম্যবৎসতরৌ সমৌ" ইত্যমরঃ] ॥৭৮॥

Expl.—See Prak, notes I, 6, 7, 8, 11 and Eng. Tran.

MISCELLANEOUS NOTES

1. কুমারঃ—কুমারযতি ক্রীড়তি ইতি কুমারঃ with অচ্ (See note on কুমারজন্ম III. 16), a young prince. Qual অজঃ। This points to the youth of Aja, and is intended by Sunanda as an inducement to choose him. This does not detract from the character of Sunanda as an impartial narrator without likes and dislikes and without a tendency to interfere with thefreechoiceof

Indumati. For, as we remember, Sunanda began her speech after she had perceived that Indnmati was already interested in Aja. Sunanda's speech was only to approve the choice Indumati *had already made*, and not to *direct* her choiee. Compare—

'তস্মিন্ সমাবেশিতচিত্তবৃত্তিমিন্দুপ্রভামিন্দুমতীমবেক্ষ্য ।

প্রচক্রমে বক্তুমনুক্রমজ্ঞা সবিস্তরং বাক্যমিদং সুনন্দা ॥'—Sl. 70

2. তম্—Accusative of অনুজাতঃ the correlative যস্য which occurs in Sl. 76 and 77. যঃ বিভুতিং যুতপাত্রশেষাম্ অকরোৎ (Sl, 76). যস্য যশঃ ইতরো পরিচ্ছেত্তুং ন অলম্ (Sl. 77), তম্ অসৌ কুমারঃ অনুজাতঃ (Sl. 78).

3. অনুজাতঃ—অনু+জন্+ক্ত কর্তরি (see Sanj for rule) = অনুজাতঃ Born of. Nom. অজঃ। অনুজ generally applies to younger brother. So Mallinatha here remarks—অনুজাত *literlly* means *born after*, so we may apply it to a child also since succession exists between the father and child also. 'অনুপ্রাপ্য জাতঃ অনুজাতঃ' ইতি হরদত্তঃ। We may remark that in quotationthere fromthe Vritti, Mallinatha reads dffferently from the texts we have seen. The usual reading is সোপসর্গাঃ and not as Mallinatha has it সোপসৃষ্টাঃ।

4. ত্রিবিষ্টপস্য—Of the heaven. বিশন্তি অস্মিন্, সুকৃতিনঃ ইতি বিশ+কপন্ (ঔণাদিক) অধিকরণে = বিশ্+কপন্ the ব of বিশ becoming প irregularly [পৃষোদরাদিত্বাৎ ইতি রঘুনাথঃ] = পিষ্টপম্, the ক and ন being dropped, and ট coming in irregularly. Now Bhattoji and Juanendra Bhikshu dispute the change of ব to প citing the Vaidika line 'যত্র ব্রধ্নস্য বিষ্টপম্'। There is however nothing *against* our taking both বিষ্টপ and পিষ্টপ as correct. Kalidas himself in Kumara III says—"কার্য্যং ত্রয়াণামপি পিষ্টপানাম্"

—Sl. 20. Also compare 'পিষ্টপে' বিষ্টপোষ্টপৌ ভুবনং চ নপুংসকম্'—*Amaramala* quoted by *Bharata*. The derivative meaning thus is—that which virtuous people enter. তৃতীয়ং বিষ্টপং ত্রিবিষ্টপম্, শাকপার্থিবাদিঃ ; তৎ। শেষে নষ্টে related to পবিত্র।

Q. Discuss the exposition ত্রয়াণাং বিষ্টপানাং সমাহারঃ ত্রিবিষ্টপম্। *Ans* In this exposition বিষ্টপ means ভুবন and the compound means ত্রিভুবন—the three worlds. But ত্রিবিষ্টপ is a সংজ্ঞা of স্বর্গ only. Compare 'স্বরব্যয়ং স্বর্গনাকত্রিদিবত্রিদশালয়াঃ। সুরলোকো দ্যোদিবৌ দ্বে স্ত্রিয়াং ক্লীবে ত্রিবিষ্টপম্'' ইত্যমরঃ। So we avoid all derivations which make it mean other than স্বর্গ Again if we make it a সমাহার দ্বিগু as above, we should get ত্রিবিষ্টপী by the Varttika 'অকারান্তোত্তরপদো দিগুঃ স্ত্রিয়ামিষ্টঃ।'

5. পিত্রা—Mallinatha connects it with সদৃশম্ and explain the তৃতীয়া as তুল্যার্থে। We may suppose সহ understood and alternatively construe—পিত্রা (সহ) বিভক্তি। পিত্রা has উক্ত সহশব্দযোগে তৃতীয়া।

6. ধুর্যেণ—ধুরং বহতি ইতি ধুর্+যৎ (তদ্ধিত)=ধুর্য্যঃ one who has to bear the burden, তেন। Qualifies পিত্রা which refers to রঘু। Raghu, as the *well-trained* carrier, has to bear the burden of governing the world ; Aja assists him in his work.

7. দম্যঃ—দমনমর্হতীতি দম+যৎ অর্হার্থে=দম্যঃ one requiring *training*, Aja has still to be trained, and, with a view to that, he is appointed to assist his father in the capacity of young prince (যুবরাজ)। He thus learns how to bear the burden—He is in his শিক্ষানবিশী।

8, সদৃশম্—Accusitive singular (ক্রিয়াবিশেষণম্)। Qualifies বিভক্তি। Mallinatha construes পিত্রা সদৃশম বিভক্তি

supports *like* his father. But this is not consistent with the epithet দম্যঃ—one requiring training. The poet purposely uses ধুর্য্যেণ (by the trained supporter) for পিত্রা, and দম্য (the raw and untrained recruit) for কুমারঃ। I therefore explain সদৃশম্ as অনুরূপম্ *i. e.* আত্মনো যোগ্যম্, যথাশক্তি ইত্যর্থঃ—according to his capacity—সদৃশং যথা তথা পিত্রা সহ বিভর্ত্তি—he supports according to his might with his father. See also remark below.

9. বিভর্ত্তি Sustains বহতি। ভৃ+লট্+তি [conj, V.66].

10, *Change of voice.*—...অমুনা অজেন কুমারেণ...পত্তিঃ জয়ন্তেন...সঃ অনুজাতঃ ; দম্যেন যেন গুর্ব্বী...ধূঃ...ভ্রিয়তে।

11. *Remark*—The object of the sloka seems to be to say that অজ was then যুবরাজ। This we infer form the words কুমারঃ and দম্য। কুমার is generally the appellation of a young prince Compare 'হরেঃ কুমারোঽপি কুমারবিক্রমঃ' III. 55. 'কুমারসৈন্যং সপদি স্থিতক্ষতং' III. 40. The appellation is dropped as soon as রঘু becomes a king. We know that Aja was then aetually যুবরাজ [compare 'শ্রীঃ সাভিলাষাপি গুরোরনুজ্ঞাং ধীরেব কন্যা পিতুরাচকাঙ্ক্ষ' V, 38]. This fact requires mention by সুনন্দা, and the present sloka is the only place where she may be supposed to have metioned it. I have already said that the mention of দম্যঃ, which implies imperfection, is suspicious, The poet would not have used this word at all had he intended *that* অজ was as perfect a carrier as রঘু was; Aja was still being trained, and during training as young prince, he was assisting his old father (পিত্রা সহ বিভর্ত্তি) in carrying the heavy burden.

79. You choose this Aja-your equal in all respects.

কুলেন কান্ত্যা বয়সা নবেন গুণৈশ্চ তৈস্তৈর্বিনয়প্রধানৈঃ।

ত্বমাত্মনস্তুল্যমমুং বৃণীষ্ব রত্নং সমাগচ্ছতু কাঞ্চনেন ॥৭৯॥

Syn.—কুলেন by race (heredity) কান্ত্যা by loveliness (beauty) নবেন বয়সা by fresh youth বিনয়প্রধানৈঃ তৈঃ তৈঃ গুণৈঃ by all those virtues with modesty as foremost ত্বম্ you আত্মনঃ তুল্যম্ অমুম্ this your equal বৃণীষ্ব do choose. রত্নং gem কাঞ্চনেন (সহ) with gold সমাগচ্ছতু be joined or united.

Prak.—Easy.

Prose order.—কুলেন, কান্ত্যা, নবেন বয়সা, বিনয়প্রধানৈঃ তৈঃ তৈঃ গুণৈঃ চ আত্মনঃ তুল্যম্ অমুং ত্বং বৃণীষ্ব; রত্নং কাঞ্চনেন সমাগচ্ছতু।

Beng.—কুলে, সৌন্দর্য্যে নবযৌবনে এবং বিনয়াদি গুণসমূহে ইনি তোমার অনুরূপ; অতএব তুমি ইঁহাকে বরণ কর। মনি ও কাঞ্চনের সমাগম হউক ॥৭৯॥

Eng.—Do you choose him your equal in birth, beauty, young age, and these virtues of which modesty is foremost; let gem unite with gold. (79).

Expl.—Easy.

Sanjivani.—কুলেনেতি। 'কুলেন কান্ত্যা' লাবণ্যেন 'নবেন বয়সা' যৌবনেন 'বিনয়ঃ প্রধানং' যেষাং 'তৈঃ তৈঃ গুণৈঃ' শ্রুতশীলাদিভিশ্চ 'আত্মনঃ তুল্যং' স্বানুরূপম্ 'অমুম্ অজং 'ত্বং বৃণীষ্ব'। কিং বহুনা, 'রত্নং কাঞ্চনেন সমাগচ্ছতু' সঙ্গচ্ছতাম্। প্রার্থনায়াং লোট্। [রত্নকাঞ্চনয়োরিবাত্যন্তানুরূপত্বাদ্যুবয়োঃ সমাগমঃ প্রার্থ্যতে ইত্যর্থঃ] ॥৭৯॥

Sara.—*See* Sanjivani (last line).

MISCELLANEOUS NOTES.

1. কুলেন, কান্ত্যা, বয়সা, গুণৈঃ—হেতৌ তৃতীয়া। তুল্যত্বে হেতবঃ।

2. তৈঃ তৈঃ—Qual. গুণৈঃ। বীপ্সায়াং দ্বির্বচনম্। The repetition means pervasion; by *all* those,

3. বিনয়প্রধানৈঃ—বি+নী+অচ্ ভাবে=বিনয়ঃ discipline; secondarily modesty. 'কৃদভিহিতো ভাবো দ্রব্যবৎ প্রকাশতে' ইতি দ্রব্যবদ্ব্যবহারঃ। বিনয়ঃ প্রধানং যেষাং তে বিনয়প্রধানাঃ, বহু—। Of which discipline (modesty) is foremost, *i.e,* beginning with discipline (modesty). তৈঃ। Qualifies গুণৈঃ।

4, আত্মনঃ—'তুল্যার্থৈরতুলোপমাভ্যাং তৃতীয়া অন্যতরস্যাম্' ইতি ষষ্ঠী। আত্মনা is also correct.

5, বৃণীষ্ব—Do thou choose. বৃ+লোট্ স্ব [conj, 11, 63]. প্রার্থনায়াং লোট্। Also see Sanjivani. We may here also have প্রাপ্তকালে লোট্।

6. সমাগচ্ছতু—Be joined সঙ্গতঃ ভবতু। সম্+আঙ্+গম +লোট্ তু [conj. 11. 2.] পূর্ববৎ প্রার্থনায়াং লোট্। Nom, রত্নম।

Q. The root গম্ is আত্মনেপদ when preceded by সম্ as in সংগচ্ছতে। Why then সমাগচ্ছতু and not সমাগচ্ছতাম্? *Ans.* The উপসর্গ আঙ্ intervenes. The rule wants that সম্ should immediately precede গম্।

5, কাঞ্চনেন—With gold. কাঞ্চনেন সহ ইত্যর্থঃ। উহ্য—সহার্থযোগাৎ তৃতীয়া।

Change of voice.—...তুল্যঃ অসৌ ত্বয়া ব্রিয়তাম্, রত্নেন... সমাগম্যতাম্।

80 Then overcoming bashfulness she accepted Aja.

ततः सुनन्दावचनावसाने लज्जां तनूकृत्य नरेन्द्रकन्या।
दृष्ट्या प्रसादामलया कुमारं प्रत्यग्रहीत् संवरणस्रजेव ॥८०॥

Syn,—ততঃ then সুনন্দাবচনাবসানে at the end of Sunanda's speech লজ্জাং তনূকৃত্য having overcome bashfulness নরেন্দ্রকন্যা the princess (Indumati) প্রসাদামলয়া দৃষ্ট্যা with a look pure by joyousness কুমারং প্রত্যগ্রহীৎ

accepted the prince (Aja) সংবরণস্রজা ইব as if by garland of selection.

Prak.—Easy.

Prose order.—ততঃ সুনন্দাবচনাবসানে নরেন্দ্রকন্যা লজ্জাং তনূকৃত্য প্রসাদামলয়া দৃষ্ট্যা, সংবরণস্রজা ইব কুমারং প্রত্যগ্রহীৎ।

Beng.—অতঃপর সুনন্দার কথা শেষ হইলে রাজকুমারী ইন্দুমতী কথঞ্চিৎ লজ্জা ন্যূন করিয়া অজের প্রতি প্রসন্ন অমল দৃষ্টি নিক্ষেপ করিলেন,—যেন প্রফুল্ল বরমাল্য দ্বারাই তাঁহাকে বরণ করিলেন॥ ৮০॥

Eng.—Then at the end of Sunanda's speech the princess having overcome her bashfulness, with a look guileless with joy accepted the prince as if she accepted him with the very garland of selection. (80)

Expl.—See Tran.

Sanjivani—তত: ইতি। 'ততঃ সুনন্দাবচনস্য অবসানে' অন্তে 'নরেন্দ্রকন্যা ইন্দুমতী 'লজ্জাং তনূকৃত্য' সঙ্কোচ্য 'প্রসাদেন' মনঃপ্রসাদেন 'অমলয়া' প্রসন্নয়া দৃষ্ট্যা, 'সংবরণস্য স্রজা' 'স্বয়ংবরণার্থং স্রজা' 'ইব, কুমারম্' অজং 'প্রত্যগ্রহীৎ' স্বীচকার। সম্যক্ সানুরাগময়পশ্যৎ ইত্যর্থঃ ॥ ৮০ ॥

Sara.—See Sanj—সম্যক্সানুরাগমপশ্যৎ।

MISCELLANEOUS NOTES

1. সুনন্দাবচনবসানে—অব+সো+ল্যুট্ ভাবে=অবসানম্ অন্তঃ end, finish, সুনন্দায়াঃ বচনং সুনন্দাবচনম্; তস্য অবসানং সুনন্দাবচনাবসানম্। তস্মিন্। অধিকরণে সপ্তমী।

2. তনূকৃত্য—তনুঃ অল্পা; অতনুং তনুং কৃত্বা ইতি তনু+চি (অভূততদ্ভাবে)+কৃ+ল্যপ্=তনূকৃত্য। This is a case of গতিতৎ

3. নরেন্দ্রকন্যা—নরোঽয়মিন্দ্র ইব নরেন্দ্রঃ; বা নরেষু ইন্দ্রঃ (শ্রেষ্ঠ), সুপ সুপা। নরেন্দ্রস্য কন্যা নরেন্দ্রকন্যা i. e. ইন্দুমতী।

4. দৃষ্ট্যা—দৃশ্যতে অনয়া ইতি দৃশ+ক্তিন করণে=দৃষ্টিঃ; তয়া। করণে তৃতীয়া। The poet here compares দৃষ্টি with স্রক্—a garland. Hence we prefer করণে to ভাবে ক্তিন্।

5. প্রসাদামলয়া—প্র+সদ+ঘঞ্ ভাবে=প্রসাদঃ প্রসন্নতা joyousness. But in the sense of mansion the form is প্রাসাদ with উপসর্গদীর্ঘ by "সাদকারয়োঃ কৃত্রিমে"। অবিদ্যমানং মলমস্যাম্ ইতি অমলা pure, spotless, guileless. প্রসাদেন অমলা প্রসাদামলা, সহসুপেতি সমাসঃ। তয়া। Qualifies দৃষ্ট্যা। The word অমল conveys a pun. The flowers in the garland being white and দৃষ্টি being অমল (which also means *white*) the two compare well. Two pencils of light proceeding from the eyes, and meeting at the object, are supposed to resemble an endless string of flowers.

6. প্রত্যগ্রহীৎ—Accepted. প্রতি+গ্রহ+লুঙ্ দ [conj. I. 18]. Nom. নরেন্দ্রকন্যা। We have alreadymet with this sense of প্রত্যগ্রহীৎ in II. 22. Thus—

'বৎসোৎসুকাপি স্তিমিতা সপর্য্যাং প্রত্যগ্রহীৎ সেতি ননন্দতুস্তৌ '

7. সংবরণস্রজা—সম্+বৃ+ল্যুট্ ভাবে=সংবরণম্ selection, সংবরণস্য স্রক্ মালা সংবরণস্রক্। তয়া। করণেতৃতীয়া। ইব implies surmise or উৎপ্রেক্ষা।

8. *Change of voice.*—...নরেন্দ্রকন্যয়া...কুমারঃ প্রত্যগ্রাহি।

9. *Remark.*—The materialisation of দৃষ্টি as in this Sloka is very fanciful. The poet indulges in a similar play of fancy in II. 28. Thus—'রাম্মিবিবাদায় নগেন্দ্রসক্তাং নিবর্ত্তয়ামাস নৃপস্য দৃষ্টিম .'

81. ***Though not expressed her feeling was externally manifest.***

सा यूनि तस्मिन्नभिलाषबन्धं शशाक शालीनतया न वक्तुम् ।
रोमाञ्चलक्ष्येण स गात्रयष्टिं भित्त्वा निराक्रामदरालकेश्याः ॥८१॥

Syn—সা she (indumati) তস্মিন্ যুনি on that youth (Aja) অভিলাষবন্ধং formation or growth of desire

শালীনতয়া out of bashfulness বক্তুং ন শশাক was not able to express রোমাঞ্চলক্ষ্যেণ in the garb or form of horripilation (N. B—here লক্ষ্য means ব্যাজ or ছল i, e. garb) সঃ that (*i. e*, সঃ অভিলাষবন্ধঃ) অরালকেশ্যাঃ of that curly-haired one গাত্রযষ্টিং ভিত্ত্বা having pierced her slim frame (body) নিরাক্রামৎ eame out.

Prak,—Easy.

Prose—সা যূনি তস্মিন্ অভিলাষবন্ধং শালীনতয়া (লজ্জয়া) বক্তুং ন শশাক, অরালকেশ্যাঃ সঃ (অভিলাষবন্ধঃ) রোমাঞ্চলক্ষ্যেণ (পুলকব্যাজেন) গাত্রযষ্টিং ভিত্ত্বা নিরাক্রামৎ। Or—অরালকেশ্যাঃ may be construed as স রোমাঞ্চলক্ষ্যেণ অরালকেশ্যাঃ গাত্রযষ্টিং etc.

Beng.—তিনি লজ্জাবশতঃ সেই যুবা রাজকুমারের প্রতি স্বীয় অনুরাগ (পরিজনগণকে) বলিতে পারিলেন না, কিন্তু কুটিলকুন্তলার সেই ভাব রোমাঞ্চচ্ছলে তদীয় গাত্রযষ্টি ভেদ করিয়া বহির্গত হইল ॥ ৮১ ॥

Eng,—Through bashfulness, she could not express her growth of desire towards the youth ; (but) that (growth of desire), having pierced the cane-like body of that curly-haired girl came out under the garb of horripilation. (81).

Expl.—By accepting Aja by her joyous and wistful looks, Indumati naturally felt চক্ষুঃ প্রীতিঃ and মনঃসঙ্গ (first sight love) for the prince. This she did not express ; for as a princess and a damsel bashsulness stood in her way to expressing this feeling of attachment for Aja. But the external signs of love and feeling, as horripilation (রোমাঞ্চ) etc, were apparent on her slim body and this mainly thus showed to her companion that she was already attracted to Aja.

Sanjivani.—সেতি। 'সা' কুমারী 'যূনি তস্মিন্' অজে 'অভি-

লাষবন্ধম্' অনুরাগগ্রন্থিং 'শালীনতয়া' অধৃষ্টতয়া ["স্যাদধৃষ্টস্তু শালীনঃ ইত্যমরঃ। "শালীনকৌপীনে অধৃষ্টাকার্য্যয়োঃ" ইতি (খঞ্‌প্রত্যয়)-নিপাতঃ] 'বক্তুং ন শশাক' তথাপি 'অরালকেশ্যাঃ সঃ' অভিলাষবন্ধঃ 'রোমাঞ্চলক্ষ্যেণ' পুলকব্যাজেন ["ব্যাজোহপদেশো লক্ষ্যঞ্চ" ইত্যমরঃ] গাত্রযষ্টিং ভিত্ত্বা নিরাক্রামত্' সাত্ত্বিকাবির্ভাবলিঙ্গেন প্রকাশিতঃ ইত্যর্থঃ ॥ ৮১ ॥

Sara,—অজং প্রতি জাতানুরাগা সা ভাবাবেগাৎ সরোমাঞ্চা জাতা।

MISCELLANEOUS NOTES

1. অভিলাষবন্ধম্—অভি+লষ+ঘঞ্ ভাবে=অভিলাষঃ desire. বন্ধনম্ বন্ধঃ (with ভাবে ঘঞ্) formation, growth, অভিলাষস্য বন্ধঃ অভিলাষবন্ধঃ the springling up of love. তম্। Accusative of বক্তুম্ (বচ্+তুমুন্)।

2. শশাক—Was able. শক+লিট্ অ [conj. III. 58,.] Nom, সা।

3, শালীনতয়া—শালাপ্রবেশনম্ অর্হতি ইতি শালাপ্রবেশন+খঞ্ ...শালা+খঞ্ (নিপাতনাৎ)=শালীনা; The word প্রবেশন disappears irregularly (নিপাতনাৎ)। তস্যা ভাবঃ শালীনতা; তয়া। হেতৌ তৃতীয়া। Because of bashfulness' she could not express her ভাববন্ধ on Aja (যুনি তস্মিন্)।

4. রোমাঞ্চলক্ষ্যেণ—লক্ষ্য is here ব্যাজ or ছল (garb). অঞ্চনং পূজনম্ ইতি অঞ্চ+ঘঞ্ ভাবে=অঞ্চঃ। In ঘঞ্ of অঞ্চ we do not get কুত্ব (as in ব্যঙ্গ or অভ্যঙ্গ from the root অঞ্জ) by the rule "চজোঃ কুঃঘিণ্যতি" for বার্তিককার has here "নিষ্ঠায়ামনিটঃ", and অঞ্চ being সেট্ in নিষ্ঠা will not thus get কুত্ব in ঘঞ্। রোম্ণাম্ অঞ্চঃ রোমাঞ্চঃ। Or রোম্ণামঞ্চনম্ ইতি রোমন্+অঞ্চ+ঘঞ্ ভাবে=রোমাঞ্চঃ (where রোম্ণাম্ takes কর্মণি ষষ্ঠী so the sutra 'অকর্ত্তরি চ কারকে সংজ্ঞায়াম্' applies). স এব লক্ষ্যং, (ব্যাজঃ, ছলম্) (See Sanjivani) রোমাঞ্চলক্ষ্যম্ the

garb of horripilation. কর্ম্মণ—। তেন। তৃতীয়া করণে। Her ভাববন্ধ came out in the guise of রোমাঞ্চ।

5. গাত্রযষ্টিম্—গাত্রং যষ্টিরিব গাত্রযষ্টিঃ, "উপমিতং ব্যাঘ্রাদিভিঃ" —ইতি সমাসঃ। তাম্। Accusative of ভিত্ত্বা।

6. ভিত্ত্বা—having pierced. ভিদ্+ত্বা।

7. নিরাক্রামৎ—নিক্রান্তঃ came out. নির্+আ+ক্রম্+লঙ্‌ দ্ [conj. II. 15]. (*i.e.* ভাববন্ধঃ)।

8. অরালকেশ্যাঃ—অরালাঃ ঊর্ম্মিমন্তঃ কুঞ্চিতাঃ কেশাঃ যস্যাঃ ইতি অরালকেশী curly haired. বহু—। তস্যাঃ। 'অরালং বৃজিনং জিহ্মমূর্ম্মিমৎ কুঞ্চিতং নতম্। আবিদ্ধং কুটিলং ভুগ্নং বেল্লিতং বক্রমিত্যপি॥' ইত্যমরঃ। শেষে ষষ্ঠী। অরালকেশ্যাঃ সঃ (অভিলাষ বন্ধঃ) ইত্যন্বয়ঃ (Mallinatha); or অরালকেশ্যাঃ গাত্রযষ্টিং ভিত্ত্বা ইত্যন্বয়ঃ। Any how the epithet suggests her beauty and attractiveness and further suggests that like her curly hairs she had crooked beautiful eyelashes that attracted all and expressed her ভাববন্ধ secretly to Aja; and its outward manifestation was রোমাঞ্চ।

9. *Change of voice.*—...তয়া...শেকে...তেন...নিরাক্রাম্যত।

10, *Remark*.—The language here is I believe figurative. The imagery is perhaps drawn from the practice of archery. A staff placed at a distance forms the target; suppose the smallmark in the staff is the bull's eye; a banner may be placed above the staff to draw attention to the stafl. Here Indumati's body is the staff (গাত্রযষ্টিঃ), each small pimply mark made by horripilation is a bull's eye (রোমাঞ্চলক্ষ্য—রোমাঞ্চ এব লক্ষ্যং রোমাঞ্চলক্ষ্যং—লক্ষ্য meaning *aim*), and the curly locks (অরালকেশ্যাঃ) of Indumati serve the purpose of a banner. This is a mere guess, and I leave it to my readers to take it for what it is worth.

82. By way of joke Sunanda wishes to take her on—and Indumati resents.

तथागतायां परिहासपूर्वं सख्यां सखी वेत्रभृदाबभाषे ।
आर्ये व्रजामोऽन्यत इत्यथैनां वधूरसूयाकुटिलं ददर्श ॥८२॥

Syn.—সখ্যাং তথাগতয়াং (সত্যাং) the friend (Indumati) being in that plight পরিহাসপূর্ব্বং in jest বেত্রভৃৎ সখী the (attendant) friend (Sunanda) the holder of the staff আবভাবে said—"আর্য্যে O revered lady, অন্যতঃ ব্রজামঃ (pray) we go elsewhere" ইতি this. অথঃ then বধূঃ the bride অসূয়াকুটিলং দদর্শ looked harsh with reproach.

PraK—Easy.

Prose order—সখ্যাং তথাগতায়াং (সত্যাং) সখী বেত্রভৃত্—"আর্য্যে অন্যতঃ ব্রজামঃ"—ইতি পরিহাসপূর্বম্ আবভাষে; অথ বধূঃ এনাম্ অসূয়াকুটিলং দদর্শ।

Beng—সখী বেত্রধারিণী সুনন্দা তাঁহাকে তদবস্থ দেখিয়া পরিহাস পূর্ব্বক বলিল—আর্য্যে! চল অপর রাজার নিকট গমন করি। ইহা শুনিয়া বধূ সুনন্দার প্রতি রোষকুটিল দৃষ্টিনিক্ষেপ করিলেন ॥ ৮২ ॥

Eng—Her friend having got into this plight the familiar staff-holder remarked in jest—"We are waiting your orders, O revered lady, to go elsewhere"; and the bride gave her a look harsh with reproach. 58.

Expl,—Sunanda knew that indumati's mind was set on Aja and so she stood there and gave some outward signs as well. But out of joke Suuanda said "O revered one, let us proceed to another king." But as Indumati had made up her selection finally in favour of Aja she becomes his বধূ and no longer a

কুমারী at all,so this jocose saying of Sunanda was retorted by her by a look showing or expressing reproach.

Sanjivani,—তথেতি। 'সখ্যাম্' ইন্দুমত্যাং 'তথাগতায়াং' তথাভূতায়াং দৃষ্টানুরাগায়াং সত্যাম্ ইত্যর্থঃ 'সখী' সহচরী ["সখ্যশিশ্বীতি ভাষায়াম্" ইতি নিপাতনাৎ ঙীষ্] 'বেত্রভৃৎ' সুনন্দা হে 'আর্য্যে' পূজ্যে! 'অন্যতঃ' অন্যং প্রতি 'ব্রজামঃ ইতি পরিহাসপূর্বম আবভাষে। অথ বধূঃ' ইন্দুমতী 'এনাং' সুনন্দাম্ 'অসূয়য়া' রোষেণ 'কুটিলং দদর্শ। অন্যগমনস্যাসহত্বাৎ ইত্যর্থঃ ॥ ৮২ ॥

MISCELLANEOUS NOTES

1. তথাগতায়াম্—তথা is an অব্যয় meaning 'that' here. তথা তাদৃশাবস্থাং গতা প্রাপ্তা তথাগতা in such a plight. ২তৎ। তস্যাম্। Qualifies সখ্যাম্ which refers to ইন্দুমতী। সখ্যাম্ has ভাবে ৭মী here.

2. পরিহাসপূর্বম্—পরিহসনম্ ইতি পরি+হস+ঘঞ্ ভাবে= পরিহাসঃ joke; পরিহাসঃ পূর্বঃ প্রথমঃ যস্মিন্। তৎ যথা তথা পরিহাসপূবম্ adverb. With a view to crack a joke. Qualifies আবভাষে।

3. সখী—সখি+ঙীষ স্ত্রিয়াম্=সখী derived irregularly by the rule 'সখী অশিশ্বী ইতি ভাষায়াম্,—সখী and অশিশ্বী are irregularly derived for use in ordinary language. Here সখী means simply a *well—wisher in one's confidence.* Qual. বেত্রভৃৎ। Hemadri quots Bharavi in a similar sense—'স কিংসখা সাধু ন শাস্তি যোঽধিপম্'।

4. বেত্রভৃৎ—বেত্রং বিভর্ত্তি ইতি বেত্র+ভৃ+ক্বিপ্=বেত্রভৃৎ, বেত্রগ্রহণে নিযুক্তা i.e. দ্বারপালিকা। Refers to সুনন্দা। she as a দ্বারপালিকা was all along with the staff the emblem of a portress.—a বেত্রভৃৎ। Nom of আবভাষে।

5. আবভাষে—উবাচ। আ+ভাষ+লিট্ এ [conj. II. 46].

6. আর্য্যে—Vocative of আর্য্যা—revered one. Such an address by সুনন্দা to ইন্দুমতী seems apparently incon-

gruous, and not in keeping with the tone adopted by her from the beginning of her address and sustained throughout. The fact is, that Sunanda was joking, and had purposely adopted that kind of address as if she were *waiting for permission* to proceed. Sunanda's words do not mean—'O revered lady let us prcceed to a different quarter,' for that would be something like an order to proceed, and not consistent with the address 'O revered lady'. I translate sunana's words as—'We are waiting your orders, O revered lady, to go elsewhere'—a good joke when addressed to one who was, at the moment, not even master of her own self, and addressed by one who knows full well the situation of the addressee.

7. ব্রজামঃ—গচ্ছামঃ। ব্রজ+লট্ মস [conj. I, 90].

8. অন্যতঃ—অন্যেন রাজ্ঞা সহ একদিক্ ইতি অন্য+তসি=অন্যতঃ in the same direction (একদিক্) with another king. *i e.* towards another king [অন্যং প্রতি—Mallinatha]. An indeclinable used as an adverb qualifying ব্রজামঃ। The *going* is such as to be *in the direction of another king*. Hence অন্যতঃ qualifies the *going* and is a ক্রিয়াবিশেষণ। According to Nagesa, this has the sense of, অন্যস্মিন্, and according to Kaiyata it has the sense of অন্যেন। In other words অন্যতো ব্রজামঃ means অন্যস্যাং দিশি যথা তথা ব্রজামঃ (Nagesa), or অন্যয়া দিশা যথা তথা ব্রজামঃ (Kaiyata).

9. ইতি—An অব্যয় meaning "this". Accusative of আবভাষে। It refers to the words 'আর্য্যে অন্যতো ব্রজামঃ'।

10. অথ—আনন্তর্যে অব্যয়ম্। The door-keeper addressed her, *then* (অথ) the bride cast at her a reproachful glance (রোষকলুষদৃষ্টি)।

11. বধূঃ—The bride. This is a relative term, and generally occurs along with বর, just as in English the term bride occurs along with bridegroom. Now that Indumati has practically made her choice, the poet is perfectly justified in using this relative term , she is now a বধূ and not a কুমারী। Indeed he deliberately uses it to shew that it was impossible for her to go to another king ; for now as she was the বধূ she was bound to be with the বর—i.e. Aja here.

12. অসূয়াকুটিলম—অসূয়য়া কুটিলম্ অসূয়াকুটিলম্ harsh with reproach, তত্—। তৎ যথা তথা দদর্শ। Adverb qualifying দদর্শ। অসূয়া because she finds fault (দোষারোপণম্) with Sunanda. The look was a look of reproach, in this sense অসূয়া occurs in the Mahanataka Thus—

'তচ্চাপমাকর্ষতি তাড়কারাবাকাবগুপ্তাঽপি বিশালনেত্রা।
সাসূয়মৈক্ষিষ্ট বিদেহকন্যা কন্যাং কিমন্যাং পরিণেষ্যতীতি॥'

13. দদর্শ—Looked at. দৃশ+লিট্ অ [conj. I. 74.]. Nom. বধূঃ।

14. *Change of voice.*—...সখ্যা বেত্রভৃতা,...,...বধ্বা এবা... দদৃশে।

83. The বরমাল্য *was then placed on Aja's neck*

সা চূর্ণগৌরং রঘুনন্দনস্য ধাত্রীকরাভ্যাং করভোপমোরুঃ।
আসঞ্জয়ামাস যথাপ্রদেশং কণ্ঠে গুণং মূর্ত্তমিবানুরাগম্ ॥৮৩॥

Syn,—করভোপমোরুঃ সা she having thighs like the outer edge of the palm of the hand চূর্ণগৌরং গুণম্ the garland red with (auspicious) powder মূর্ত্তম্ অনুরাগম্ ইব like love incarnate রঘুনন্দনস্য কণ্ঠে in the neck of the son of Raghu (*i e.* Aja) ধাত্রীকরাভ্যাম্ by her nures's

hands যথাপ্রদেশম্ in its proper place আসঞ্জয়ামাস caused to be placed.

Prak.—এখন বধূ হইয়া ইন্দুমতী অজের কণ্ঠে বরণমালা দিলেন না কেন ?—সা রঘুনন্দনস্য কণ্ঠে চূর্ণগৌরং গুণম্ আসঞ্জয়ামাস [ইন্দুমতী রঘুপুত্র অজের গলায় মাঙ্গলিক চূর্ণ দ্বারা লোহিত বরণমালা স্বহস্তে না দিয়া পড়াইয়া দেওয়াইলেন]। তিনি নিজে মালা না দিয়া কাকে দিয়া দেওয়াইলেন ?—ধাত্রীকরাভ্যাং যথাপ্রদেশম্ আসঞ্জয়ামাস [তিনি তদীয় ধাত্রীর হাত দিয়া অজের কণ্ঠে যথাস্থানে মালা দেওয়াইলেন। লজ্জায় ও আচারহেতু নিজে দিলেন না]। ইন্দুমতী এটা ভালই করিলেন ?—মূর্ত্তম্ অনুরাগমিব গুণম্ [মনে হইল যেন মালাটি ইন্দুমতীর অনুরাগের মূর্ত্ত বিগ্রহ। অর্থাৎ ইন্দুমতীর যে ভাবোদয় হইল যাহা রোমাঞ্চরূপে দেহ ভেদ করিয়া বাহিরে প্রকটিত হইল তাহাই মালা স্বরূপ হইয়া অজের কণ্ঠে যথাযথভাবে স্থাপিত হইল]। তবেত এখন বধূ ইন্দুমতী অজেরই হইলেন—করভোপমোরুঃ (সা) [করভসদৃশ সুকোমল উরুদ্বয়শোভিতা ইন্দুমতী অজের বধূ হইয়া অজের কণ্ঠে আচারোচিত বরমাল্য দিয়া রঘুনন্দনের আনন্দের ও উপভোগের বস্তু হইলেন]।

Prose order.—করভোপমোরুঃ সা চূর্ণগৌরং গুণং মূর্ত্তম্ অনুরাগম্ ইব, ধাত্রীকরাভ্যাং রঘুনন্দনস্য কণ্ঠে যথাপ্রদেশম্ আসঞ্জয়ামাস।

Beng.—করভতুল্য উরুশালিনী সেই ইন্দুমতী মাঙ্গলিক চূর্ণসমূহ দ্বারা রক্তবর্ণ বরমাল্য—যেন আপনারই মূর্তিমান্ অনুরাগ—ধাত্রী সুনন্দার ? হস্তদ্বারা অজের কণ্ঠদেশে যথাস্থানে অর্পণ করিলেন ॥ ৮৩ ॥

Eng.—She with thigh like the outer-edge-of the palm-ofthe-hand, by her nurse's hands, caused the garland, purple with powder—as if love embodied—to be attached in its proper place in the neck of Raghu's son. (*83*).

Expl.—The feeling which Indumati entertained in her mind for Aja really made her Aja's বধূ (see sl. 82). But out of custom she has now to decorate Aja with

her বরণমাল্য to show to all that he is chosen as her husband. And she did this by her nurse's hands—for out of bashfulness and out of custom as well the bride is not to place the garland herself on the husband's neck (compare "ন তু স্বয়মাসঞ্জ অনৌচিত্যাৎ"—Sanjivani). Now the poet fancies that this মাল্য was but Indumati's affection incarnate— the affection which expressed itself in the form of রোমাঞ্চ, has now assumed the form of this garland.

Sanjivani.—সেতি ; করভঃ করপ্রদেশবিশেষঃ ("মণিবন্ধাদকনিষ্ঠং করস্য করভো বহিঃ" ইত্যমরঃ)। করভঃ উপমা যয়োঃ তৌ উরু যস্যাঃ সা 'করভোপমোরুঃ ["উরুত্তরপদাদৌপম্যে" ইত্যূঙ্ প্রত্যয়ঃ (?)] 'সা' কুমারী 'চূর্ণেন, মঙ্গলচূর্ণৈঃ 'গৌরং' লোহিতং 'গুণং স্রজং 'মূর্ত্তং মূর্ত্তিমন্তম্ 'অনুরাগম্ ইব ধাত্র্যাঃ' উপমাতুঃ সুনন্দায়াঃ (?) 'করাভ্যাং রঘুনন্দনস্য' অজস্য ' কণ্ঠে যথাপ্রদেশং' যথাস্থানম্ 'আসঞ্জয়ামাস' আসক্তং কারয়ামাস। ন তু স্বয়মাসঞ্জ অনৌচিত্যাৎ ॥ ৮৩ ॥

Sara.—ততঃ বধূঃ ইন্দুমতী আচারপ্রাপ্তং বরমাল্যং শালীনতয়া ধাত্রীকরাভ্যামেব অজস্য কণ্ঠে নিবেশয়ামাস। মন্যে নৈতৎ কেবলং মাল্যমেব কিন্তু তদানীম্ ইন্দুমত্যা অনুরাগ এব মূর্ত্তিমান্ ভূত্বা তস্যা দেহযষ্টিং রোমাঞ্চব্যাজেন ভিত্বা বহির্গত্য অজস্য কণ্ঠে গুণরূপেণ লগ্নঃ।

MISCELLANEOUS NOTES

I. চূর্ণগৌরম্—গৌর is red (লোহিত) here. Here চূর্ণ stands for certain powdered substances considered auspicious in marriage. চূর্ণেন গৌরঃ চূর্ণগৌরঃ red with powder ; তম্। Qualifies গুণম্। চূর্ণেন has করণ ত্বয়া and we have তৃতীয়াতৎপুরুষ by the rule "তৃতীয়া তৎকৃতার্থেন গুণবচনেন"। Remember that হেতু তৃতীয়া does not acc. to all authorities enter into তৎ। so even with a হেতু তৃতীয়া rather we get সুপসুপা। Only জ্ঞানেন্দ্র say's "হেতুতৃতীয়য়াপি সমাস ইষ্যতে"।

2. রঘুনন্দনস্য—নন্দয়তি ইতি নন্দ+ণিচ+ল্যু কর্ত্তরি=নন্দনঃ technically, a *son* ; literally one who causes to greet ; রঘোঃ নন্দনঃ রঘুনন্দনঃ the son of রঘু। তস্য। শেষে ষষ্ঠী, রঘু-নন্দনস্য কণ্ঠে ইত্যন্বয়ঃ।

3. ধাত্রীকরাভ্যাম্—ধরতি ইমান্ ইতি ধেট্ (পানে to suck)+ ষ্ট্রন্ কর্মণি=ধাত্রী স্তন্যদায়িনী, উপমাতা nurse ; 'ধাত্রী স্যাদুপ-মাতাপি' ইত্যমরঃ। ধাত্র্যাঃ করৌ ধাত্রীকরৌ ; তাভ্যাম্। তৃতীয়া করণে। Mallinatha has 'ধাত্র্যাঃ উপমাতুঃ সুনন্দায়াঃ'। But সুনন্দা was not the *nurse* of ইন্দুমতী ; she is distinctly mentioned as 'প্রতিহাররক্ষী'—the portress. The functions of the door-keeper and of the nurse can hardly be fulfiilled by the same individual. Bhoja's palaee should not be taken as like one of an ordinary Indian of the middle class of the present day, where the ***durwan*** has to run errands, has to do the marketing, and after the mid-day meal, has also to lull the master's baby to sleep ? It should be remembered that Indumati had come accompanied by her friends relative and retinue (পরিবার)। Compare—

'মনুষ্যবাহ্যং চতুরস্রযানমধ্যাস্য কন্যা পরিবারশোভি।
বিবেশ মঞ্চান্তররাজমার্গং পতিংবরা কৢপ্তবিবাহবেষা ॥'—Sl.10

So her *nurse* was surely with her, and there is no necessity of making a nurse of the door-keeper সুনন্দা। Moreover the poet, having in the Sloka immediately preceding, called সুনন্দা the সখী of ইন্দুমতী, cannot with propriety call her ধাত্রী now.

4. করভোপমোরুঃ—উপমীয়তে অনয়া ইতি উপ+মা+অঙ করণে=উপমা উপমানম্। The outer edge of the hand—from the wrist to the root of the little finger—iscalled করভঃ ; see Amara qouted in the Sanjivani. করভঃ

উপমা যয়োঃ তৌ করভোপমৌ—like করভ। বহু—। করভোপমৌ ঊরূ যস্যাঃ সাঃ করভোপমোরুঃ (See questions below) বহু—with thighs resembling করভ। Qualifies সা which refers to ইন্দুমতী। This shows her beauty in limbs so as to cause delight in her husband.

Q. Some read করভোপমোরুঃ with a *short* final vowel ; others read করভোপমরূঃ with a *long* final. Which reading do you prefer and why ? *Ans.* The first is the *reading adopted by Dikshita*, *Jnanendra Bhikshu*, Nagesa &c. and follwed by us ; and the second by Mallinaiha, Dinakara, Hemadri &c. We prefer the 1st reading. The seeond is grammatically faulty. M*a*lli*natha* supports his reading by the sutra'ঊরূত্তরপদাৎ ঔপম্যে'—when ঊরু is the উত্তরপদ in a compound, which establishes a resemblance, we shall have to attach ঊঙ্ in the feminine. The rule requires that ঊরু must be the উত্তরপদ। But what is an উত্তরপদ ? It is not simply *final* (অন্ত)। for in that case Panini would have used অন্ত instead of the long word উত্তরপদ। The sutra 'ঊর্বন্তাৎ ঔপম্যে' is much shorter than that we have, and is certainly more acceptable to grammarians to whom even the birth of a son does not give more joy than the shortening of even a semi-syllable. Hence the sutra is thus explained by Bhattoji, Jananendra Bhikshu, Nagesha,Bhairava &c.—উপমা উপমানম্ ; উপমানস্য ভাবঃ ঔপম্যম্ উপমানত্বম্ ; উপমানত্বে বাচ্যে সতি. উত্তরপদভূতাৎ ঊরুশব্দাৎ ঊঙ্প্রত্যয়ো ভবতি স্ত্রিয়াম্। So the sutra wants—(1) ঊরু should be উত্তরপদ ; (2) being উত্তরপদ it should at the same time imply উপমানত্ব। Now the question arises উপমানত্ব of what ? Evidently উপমানত্ব

of the *immediately preceding* word. Take for instance the word রম্ভোরুঃ [Sl. 35]. The word রম্ভা taken alone does not show that it is being thought of as উপমান of something. Neither উরু taken alone indicates that some উপমান of উরু is thought of. But উরু as উত্তরপদ *immediately following* রম্ভা indicates উপমানত্ব of রম্ভা। Hence রম্ভা + উরু + ঊঙ্ স্ত্রিয়াম = রম্ভোরুঃ। But করভোপম itself show that করভ is the উপমান and we do not require উরু to follow as উত্তরপদ to express the উপমানত্ব of করভ। Moreover করভ and উরু, though related as উপমান and উপমেয় appear in the compound separated by a third word উপমা ; so neither উরু is the উত্তরপদ of করভ, nor is করভ the পূর্বপদ of উরু। Thus the sutra quoted by Mallinatha does not apply, and we get করভোপমোরুঃ the reading of Dikshita and others, and not করভোপমোরুঃ the reading of Mallinatha.

5. আসঞ্জয়ামাস—caused to reach and remain attached. আ + সঞ্জ + ণিচ + লিট্ অ [conj. 11, 74]. Nom. সা ॥ সা here refers to ইন্দুমতী (See note 11, Sl. 82). So Malli's reading "সা কুমারী" is inconsistant now—she is no longer a কুমারী, nor our poet deems so.

6. যথাপ্রদেশম্—প্রদেশং স্থানম্ অনতিক্রম্য ইতি যথাপ্রদেশম্, অব্যয়ীভাব : an adverb qualifying আসঞ্জয়ামাস।

7, গুণম্—The string *i. e.* the garland. অণিকর্ত্তা becomes কর্ম of আসঞ্জয়ামাস। Thus গুণঃ আসসঞ্জ [অনিজন্তকালে] = সা (প্রয়োজককর্ত্রী) ধাত্রীকরাভ্যাং (করণ) গুণম্ (অণিকর্ত্তা used as কর্ম) আসঞ্জয়ামাস, অণিকর্ত্তা here becomes কর্ম্ম by the rule—'গতিবুদ্ধিপ্রত্যবসনার্থশব্দকর্মাকর্মকাণাম্ অণিকর্ত্তা স ণৌ' the root সঞ্জ being অকর্মক। For অকর্মক use of সঞ্জ compare সসঞ্জুঃ in 'সসঞ্জুরশ্বক্ষুণ্ণানামেলানুমুত পতিষ্ণবঃ। ভৃঙ্গাগন্ধিষু

মাতঙ্গকণ্ঠেষু ফলাবেপবঃ ।' IV. 47, and সংসক্ত in 'বামাঙ্গসংসক্ত-সুরাঙ্গনঃ স্বং নৃত্যৎকবদ্ধং সমরে দদর্শ ।' VII. 51.

Q. Why is the unusual word গুণ used for a garland? *Ans.* Only to compare well with the *masculine* word অনুরাগ। মালা or স্রক্ being in the *feminine* are discarded—*Hemadri.*

8 মূর্তম্—মূর্চ্ছ্ + ক্ত কর্তরি = মূর্তঃ embodied. তম্। Qualifies অনুরাগম্। The চ্ছ disappears by the rule 'রাত্ লোপঃ'। Compare also "মূর্ত্তঃ দর্পঃ"—in canto 11.

9. অনুরাগম্—অনুরঞ্জনম্ ইতি, অনুরজ্যতে অনেন ইতি বা, অনু + রঞ্জ + ঘঞ্ ভাবে করণে বা = অনুরাগঃ literally the feeling pleasure (ভাবে) or that of which to derive pleasure, secondarily—*love* তম্। Same case with গুণম্। The idea is that her love came out through the pores of her skin (রোমাঞ্চলক্ষ্যেণ Sl. 81) and reached Aja and got attached, as it were, to the neck of Aja in the form of the garland of choice (বরণমালা)।

10. *Change of voice.*—...কণ্ঠদেশমোর্বা তয়া চূর্ণগৌরঃ গুণঃ মূর্তঃ অনুরাগঃ ইব...আসঞ্জয়ামাসে।

11. *Remark.*—Mallinatha here remarks 'নতু স্বয়মাসঞ্জ'—she did not attach *it* herself. So he takes সঞ্জ as সকর্মক, কর্ম being গুণম্। The root is ণিজন্ত in the sloka. Hence, the প্রয়োজককর্তা being সা. we require the অণিকর্তা which is not available in the sloka. We cannot say that the অণি কর্তা is ধাত্রীকর which takes তৃতীয়া in the ণিজন্তকাল। for as the গুণ had to be carried to the neck of অজ from ইন্দুমতী the root সঞ্জ here implies motion (গত্যর্থ)। Consequently by the rule 'গতিবুদ্ধি—'we shall have দ্বিতীয়া and not তৃতীয়া in ধাত্রীকর।—Thus ধাত্রীকরৌ

গুণম্ আসসঞ্জতুঃ (অণিজন্তকালে) = সা ধাত্রীকরৌ (অণিকর্ত্তুঃকর্মসংজ্ঞা) গুণম্ আসঞ্জয়ামাস, and not সা ধাত্রীকরাভ্যাং গুণম্ আসঞ্জয়ামাস।

84. Aja then thought himself clasped by Indumati.

তয়া স্রজা মঙ্গলপুষ্পময্যা বিশালবক্ষঃস্থললম্বয়া সঃ।
অমংস্ত কণ্ঠার্পিতবাহুপাশাং বিদর্ভরাজাবরজাং বরেণ্যঃ ॥৮৪॥

Syn,—তয়া মঙ্গলপুষ্পময্যা স্রজা by that garland made of auspicious flowers বিশালবক্ষঃস্থললম্বয়া (স্রজা) hanging down his fine broad chest বরেণ্যঃ সঃ he fit to be chosen অমংস্ত thought বিদর্ভরাজাবরজাং the younger sister of vidrabharaja কণ্ঠাপিতবাহুপাশাম্ (pred. to বিদর্ভরাজাবরজাম্) to have placed round his neck her excellent arms—(or the noose of her arms— Mallinatha).

P*rak.*—Easy.

P*rose order.*—বরেণ্যঃ সঃ মঙ্গলপুষ্পময্যা বিশালবক্ষঃস্থললম্বয়া তয়া স্রজা বিদর্ভরাজাবরজাং কণ্ঠার্পিতবাহুপাশাম্ অমংস্ত।

Beng.—বরণীয় অজও নিজ বক্ষঃস্থলে লম্বমান মঙ্গলপুষ্পময়ী সেই মালা ধারণ করিয়া মনে করিতে লাগিলেন, যেন বিদর্ভরাজানুজা ইন্দুমতী স্বয়ং হস্তদ্বারা তাঁহার কণ্ঠদেশ বেষ্টন করিলেন ॥ ৮৪ ॥

Eng.—With that garland made of auspicious flowers, hanging down to his fine broad chest he considered the younger sister of the king of vidarbha to have placed round his neck a noose of her arms [*Or*—With that···placed her excellent arm round his neck]. (*84*).

Expl.—Easy. See Eng.

Sanjivani.—তয়েতি 'বরেণ্যঃ' উৎকৃষ্টঃ [বৃঞ এণ্যঃ] 'সঃ' অজঃ 'মঙ্গলপুষ্পময্যা' মধুকাদিকুসুমময্যা 'বিশালবক্ষঃস্থলে লম্বয়া' লম্বমানয়া 'তয়া প্রকৃতয়া 'স্রজা বিদর্ভরাজাবরজাম্' ইন্দুমতীং 'কণ্ঠার্পিতৌ বাহূ' এব 'পাশৌ' যয়া তাম্ 'অমংস্ত' [মন্যতের্লুঙ্]। বাহুপাশকল্পসুখমন্বভূৎ ইত্যর্থঃ ॥ ৮৪ ॥

MISCELLANEOUS NOTES

1. স্রজা—সৃজন্তি তাম্ ইতি সৃজ+কিন্ কর্মণি=স্রক্ নিপাতনাৎ, a garland (see also note on তোরণস্রজম্ I. 41). তয়া। সহভেদে করণে তৃতীয়া (see note on লক্ষ্ম্যা 1. 32, also see note 9 below).

2. মঙ্গলপুষ্পময্যা—মঙ্গলার্থানি পুষ্পাণি auspicious flowers শাকপার্থিবাদিঃ। মঙ্গলপুষ্পাণাং বিকারঃ ইতি মঙ্গলপুষ্প+ময়ট্ স্ত্রিয়াম্ মঙ্গলপুষ্পময়ী by the rule 'ময়ট্ বা এতয়োঃ ভাষায়াম্ অভক্ষ্যাচ্ছাদনয়োঃ"(see note on কচ্ছাময়ে—sl. 11). মঙ্গলপুষ্প is the প্রকৃতি and স্রক্ the বিকৃতি। মঙ্গলপুষ্প is the *substance* of which the স্রক্ has been made. Not a single unlucky flower was in the garland. তয়া। Qualifies স্রজা।

3 বিশালবক্ষঃস্থললম্বয়া—প্রশস্তং বক্ষঃ বক্ষঃস্থলম্ excellent chest নিত্যতৎ—; নিত্যসমাসত্বাৎ অস্বপদবিগ্রহো দর্শিতঃ [see note on বক্ষঃস্থলব্যাপিরুচম্—Sl. 49 for the rule here]. or বিশালং বিস্তীর্ণং বক্ষঃস্থলং বিশালবক্ষঃস্থলম্ that excellent broad chest. বিশালবক্ষঃস্থলে লম্বতে ইতি বিশালবক্ষঃস্থল+লম্ব+অচ কর্ত্তরি স্ত্রিয়াম্ বিশালবক্ষঃস্থললম্বা hanging down to his excellent broad chest. তয়া। Qualifies স্রজা।

Q. Is not breadth of chest a point of excellence of the chest? If so, do you notice any tautology in mentioning both বিশাল and স্থল in the above? *Ans.* Yes, there seems to be a tautology in the compound. We propose to avoid this as follows—বিশালং বক্ষঃ বিশালবক্ষঃ; প্রশস্তং বিশালবক্ষঃ বিশালবক্ষঃস্থলম্—the প্রাশস্ত্য here referring to eligibility or situability of the chest to receive the garland. We know the chest was suitable because অজ was বরেণ্য (fit to be chosen).

4. অমংস্ত—Considered, মন+লুঙ ত [conj. II. 27]. Nom, সঃ।

5. কণ্ঠার্পিতবাহুপাশাম্—কণ্ঠে অর্পিতৌ কণ্ঠার্পিতৌ ; প্রশস্তৌ বাহূ বাহুপাশৌ excellent pair of arms নিত্যতৎ—। পাশ like স্থল is also প্রশংসাবচন। Compare—

মতল্লিকোদ্ঘমিশ্রাঃ স্যুঃ প্রকাণ্ডস্থলভিত্তয়ঃ।

হস্তপাশতটাঃ পাদঃ পালীমচর্চিকাদয়ঃ।'—Varhdamana.

কণ্ঠার্পিতৌ বাহুপাশৌ যয়া সা কণ্ঠার্পিতবাহুপাশা with her excellent arms placed round his neck. বহু—! তাম্ Qualifies (Pred. to) বিদর্ভরাজাবরজাম্। *Mallinatha* has বাহূ এব পাশৌ বাহুপাশৌ a noose of arms. I do not see what purpose the noose serves here.

6. বিদর্ভরাজাবরজাম্—বিদর্ভাণাং রাজা বিদর্ভরাজঃ with টচ্ সমাসান্ত ; অবরস্মিন্‌কালে জাতা ইতি অবর+জন+ড কর্ত্তরি অবরজা, কনীয়সী ভগিনী। বিদর্ভরাজস্য অবরজা বিদর্ভরাজাবরজা। তাম্। Accusative of অমংস্ত।

7, বরেণ্যঃ—বৃ+এণ্য (ঔণাদিক)...বরেণ্যঃ eligible, fit to be chosen. Qualifies সঃ—which refers to অজ। This may be taken to remove an apparent tautology in the Sloka (see question under note 3). The epithet also suggests that of all the kings assembled there অজ alone was বরেণ্য in the sense of fit to be chosen.

Change of voice.—...বরেণ্যেন তেন...বিদর্ভরাজাবরজা কণ্ঠার্পিতবাহুপাশা অমানি।

Remark.—The last two lines means lilerally—He considered Indumati having placed her arms around his neck ; *i.e.*, he considered the arms of Indumati placed round his neck. The soft touch of the flowers of the garland led him to consider himelf as if touched by the delicate arms of Indumati herself. Hence here স্রক্ is identified with the বাহুপাশ (excellent arms)

of Indumati, So we say the তৃতীয়া in স্রক্ is অভেদে করণে। The construction of this Sloka is very much like that of II 1. 27 whieh runs—

'অমংস্তচানেন পরার্দ্ধ্যজন্মনা স্থিতেরভেত্তা স্থিতিমন্তমন্বয়ম্ ।
স্বমূর্ত্তিভেদেন গুণাগ্র্যবর্ত্তিনা পতিঃ প্রজানামিব সর্গমাত্মনঃ ॥'

There we have explained অনেন as হেতৌ তৃতীয়া because we have no 'identificatiou' in that Sloka.

85. *The joyous remarks of citizen at this union annoyed the assmbled other kings,*

शशिनमुपगतेयं कौमुदी मेघमुक्तं
जलनिधिमनुरूपं जह्नुकन्यावतीर्णा ।
इति समगुणयोगप्रीतयस्तत्र पौराः
श्रवणकटु नृपाणामेकवाक्यं विवव्रुः ॥८५॥

Syn.—মেঘমুক্তং শশিনং the moon free of clouds উপগতা is joined to ইয়ং কৌমুদী this moonlight জহ্নুকন্যা daughter of sage Jahnu (i.e. Ganges) অনুরূপং জলনিধিম্ a befitting sea অবতীর্ণা has descended to ইতি this সমগুণযোগপ্রীতয়ঃ পৌরাঃ the citizens delighted by the union of those two of equal merits নৃপাণাং of (other) kings শ্রবণকটু jarring (harsh) to ears একবাক্যং unanimons (identical) remark বিবব্রুঃ expressed.

Prak.—Easy.

Prose order.—তত্র সমগুণযোগপ্রীতয়ঃ পৌরাঃ "ইয়ং মেঘমুক্তং শশিনম্ উপগতা কৌমুদী, অনুরূপং জলনিধিম্ অবতীর্ণা জহ্নুকন্যা" ইতি নৃপাণাং শ্রবণকটু একবাক্যং বিবব্রুঃ—*Mallinatha,* Or thus—তত্র সমগুণযোগপ্রীতয়ঃ পৌরাঃ "ইয়ং কৌমুদী মেঘমুক্তং শশিনম্ উপগতা, জহ্নুকন্যা অনুরূপং জলনিধিম্ অবতীর্ণা" ইতি নৃপাণাং শ্রবণকটু একবাক্যং বিবব্রুঃ ।

Beng.—পরস্পর তুল্যগুণ সেই বধুবর মিলিত হইলে, পৌরগণ সমাগত অপরাপর রাজগণের পক্ষে শ্রবণকটু এইরূপ বাক্য বলিতে লাগিল—"ইন্দুমতী ও অজের মিলনে যেন জ্যোৎস্না মেঘমুক্ত চন্দ্রের সহিত মিলিত হইল, কিংবা যেন গঙ্গা অনুরূপ পতি সাগরের সহিত মলিত হইলেন" ॥৮৫॥

Eng,—"she is moonlight joined to the moon released from elouds, or Jahnu's daughter descended to her match—the sea." This was the unanimous remark *grating* to the ears of the (assembled kings) expressed there by the citizens delighted by the union of those two of equal merits. (85).

Expl.—The union of Aja and Indumati was like the union of gem and gold, in point of beauty and quality both were thus match for each other. All assembled there appreciated this and were overjoyed at their union. And their unanimous remark was that their union was like union of moonlight with the moon free of clouds or like union of Ganges with the ocean. These words though appreciated by all there were only grating to the kings rejected (and not chosen by 1ndumati).

Sanjivani.—শশিনমিতি। 'তত্র' স্বয়ংবরে :সমগুণয়োঃ তুল্যগুণয়োঃ ইন্দুমতী-রঘুনন্দনয়োঃ যোগেন প্রীতিঃ যেষাং তে 'সমগুণযোগপ্রীতয়ঃ পৌরাঃ' পুরে ভবা জনাঃ 'ইয়ম্ অজসঙ্গতা' ইন্দুমতী 'মেঘৈঃ মুক্তং শশিনং' শরচ্চন্দ্রম্ 'উপগতা কৌমুদী, অনুরূপং' সদৃশং 'জলনিধিম্ অবতীর্ণা' প্রবিষ্টা 'জহ্নুকন্যা' ভাগীরথী তত্সদৃশী ইত্যর্থঃ 'ইতি' এবং 'নৃপাণাং শ্রবণয়োঃ কটু' পরুষম্ একম্ অবিসংবাদি বাক্যম্ 'একবাক্যং বিবব্রুঃ'। মালিনীবৃত্তম্ ॥৮৫॥

Sara,—সমগুণয়োঃ ইন্দুমত্যজয়োঃ পরস্পরেণ যোগাৎপ্রীতাঃ পৌরাঃ।

MISCELLANEOUS NOTES

1. উপগতা—উপ+গম ক্ত কর্তরি=উপগতা প্রাপ্তা। Qualifies (•ইয়ম্) কৌমুদী। Construe ইয়ং কৌমুদী শশিনম্ উপগতা। উপগত in this sense occurs again "উপগতোঽপি চ মণ্ডলনাভিতাম্'—IX. 15.

2. ইয়ম্—Refers to ইন্দুমতী or কৌমুদী (see next)

3. কৌমুদী—Moonlight (see also note on সখীজনোদ্বীক্ষণকৌমুদীমুখম্ III. 1). By transference of epithets means *like* কৌমুদী। Qualifies ইয়ম্—*Mallinatha* Or we may suppose that ইন্দুমতী is identified whith কৌমুদী, and the poet instead of saying ইয়ম্ ইন্দুমতী says ইয়ং কৌমুদী ; comp "ত্বমস্য চ লোকস্য নেত্রকৌমুদী"—Kumara V. This supposes that অজ is identified with শশিন্।

4. মেঘমুক্তম্—মেঘৈঃ মেঘাবরণৈঃ মুক্তঃ মেঘমুক্তঃ deserted by clouds, তৃতীয়াতৎ—; or মেঘেভ্যঃ মুক্তঃ মেঘমুক্তঃ released from the clouds. পঞ্চমীতৎ—; তম্। Qualifies শশিনম্ (which is obj. of উপগতা)।

5. জলনিধিম্—জলানি নিধীয়ন্তে অস্মিন্ ইতি জল+নি+ধা+কি অধিকরণে=জলনিধিঃ the receptacle of waters i. *e*. the *sea*. তম্। Accusative of অবতীর্ণা।

6. অনুরূপম্—রূপম্ অনুগতঃ, প্রাদিতৎ ; or অনুগতং রূপমস্য ইতি অনুরূপঃ সদৃশঃ যোগ্যঃ, 'প্রাদিভ্যো ধাতুজস্য—'ইতি বহুব্রীহিঃ। তম্। Qual. জলনিধিম্।

7. জহ্নুকন্যা—জহ্নোঃ তদাখ্যস্য মুনেঃ কন্যা জহ্নুকন্যা a name of গঙ্গা। Identified with indumati here (see note 3). When গঙ্গা was proceeding to the sea under the guidance of ভগীরথী she accidently flooded the hermitage of জহ্নু, a রাজর্ষি of great fame. The sage in retaliation drankup her waters, but subeseqently was pleased to

eject her and accept her as daughter. Thenceforth গঙ্গা became known as জহ্নুতনয়া, জাহ্নবী &c,

8. অবতীর্ণা—অব+তৄ+ক্ত কর্তরি=অবতীর্ণা। Qualifies জহ্নুকন্যা। This word usually implies descent from a higher to a lower level. We remember that গঙ্গা had come down from heaven to the Himalays and had thence descended to the plain. Thus the word is appropriately used.

9. সমগুণযোগপ্রীতয়ঃ—সমাঃ তুল্যাঃ গুণাঃ যয়োঃ তৌ সমগুণৌ of equal merit, বহু। সমগুণযোঃ যোগঃ মেলনং সমগুণযোগঃ। সমগুণযোগাৎ, সমগুণযোগেন বা, প্রীতিঃ যেষাং তে সমগুণযোগপ্রীতয়ঃ pleased because of the union of the two of equal merit, ব্যধি বহু—। Qualifies পৌরাঃ। The final বহুব্রীহি here is an instance of poetical license. Panini does not usually sanction such a ব্যধিকরণ বহুব্রীহি। Thus ভাষ্য has "সামানাব্যকরণানাং বহুব্রীহিঃ ব্যধিকরণানাং মা ভূৎ।" But as such বহুব্রীহি compounds frequently appear in good writers, Vamana remarks 'অবর্জ্যোহি বহুব্রীহি র্ব্যধিকরণো জন্মাদ্যুত্তরপদঃ [see note on আত্মজন্মানম্—V. 39],

10. শ্রবণকটু—শ্রূয়তে আভ্যাম্ ইতি শ্রু+ল্যুট্ করণে=শ্রবণে the pair of ears. শ্রবণয়োঃ কটু কর্কশং শ্রবণকটু disagreeable to the ears ষষ্ঠীতৎ—। Qualifies একবাক্যম্।

11. নৃপণাম্—Or the rejected royal suitors. শেষে ষষ্ঠী। Related to শ্রবণ in শ্রবণকটু॥ "সাপেক্ষত্বেপি গমকত্বাৎ সমাসঃ।"

12. একবাক্যম্—Unanimons remark. Accusative of বিবব্রুঃ।

13. বিবব্রুঃ—Expressed. প্রকটীচক্রুঃ। বি+বৃ লিট্ উস্ [conj, 11.63]. Nom. পৌরাঃ॥ পুরেভবা ইতি পুর+অণ=পৌরাঃ citizens.

Change of voice,—...সমগুণযোগপ্রীতিভিঃ পৌরৈঃ...বিবব্রে।

86. Thus the assembly was delighted on onesideand dejected on the other.

प्रमुदितवरपक्षमेकतस्तत् क्षितिपतिमण्डलमन्यतो वितानम् ।
उषसि सर इव प्रफुल्लपद्मं कुमुदवनप्रतिपन्ननिद्रमासीत् ॥ ८६ ॥

इति श्रीरघुवंशे महाकाव्ये कालिदासकृतौ
स्वयंवरवर्णनो नाम षष्ठः सर्गः ।

Syn.—তৎ ক্ষিতিপতিমণ্ডলম্ that circle or assembly of kings একতঃ on the one side প্রমুদিতবরপক্ষম্ having the party of bridegroom delighted অন্যতঃ on the other side বিতানম্ lifeless (drooping) উষসি at dawn সর ইব like a lake (or pool) প্রফুল্লপদ্মং with lotuses blooming কুমুদবন-প্রতিপন্ননিদ্রম্ (and) having tract of lilies gone to sleep (i,e. closed up) আসীৎ was i, e, became,

Prak.—তৎ ক্ষিতিপতিমণ্ডলম্ উষসি প্রফুল্লপদ্মং সর ইব আসীৎ। একথা কেন বলিলে বুঝিলাম না—একতঃ প্রমুদিতবরপক্ষম্ (ক্ষিতি-পতিমণ্ডলম্) [সকালে সরোবরের একধারে যেমন প্রস্ফুটিত পদ্ম শোভা পায়। তেমন সেই রাজমণ্ডলের একদিকে অর্থাৎ যেদিকে বরপক্ষ ছিল সেদিক আনন্দে উৎফুল্ল ও বিকসিত হইল]। সবটা তুলনা করিয়া বুঝাইয়া দাও—অন্যতঃ বিতানং (ক্ষিতিপতিমণ্ডলম্) কুমুদবনপ্রতিপন্ননিদ্রং সর ইব আসীৎ [আবার সকালে সরোবরের অন্যদিকে মুদ্রিত মলিন কুমুদদল যেমন প্রাণহীন থাকে। ক্ষিতিপাল-মণ্ডলের অন্যদিকে অর্থাৎ যেদিকে ইন্দুমতিপ্রত্যাখ্যাত রাজমণ্ডল ছিলেন সেইদিকে এরা প্রাণহীন ও মলিন হইয়া রহিলেন]।

Prose order.—একতঃ প্রমুদিতবরপক্ষম্ অন্যতঃ বিতানং তৎ ক্ষিতিপতিমণ্ডলম্ উষসি প্রফুল্লপদ্মং (তথা) কুমুদবনপ্রতিপন্ননিদ্রং (চ) সরঃ ইব আসীৎ।

Beng.—স্বয়ংবরসভার একদিকে বরপক্ষীয়েরা সকলেই প্রফুল্লবদন এবং অপরদিকে ভগ্নাশ অপরাপর রাজসমূহ বিষণ্ণ বদন হওয়াতে যেন,

প্রভাতে সরোবরের একদিকে প্রস্ফুটিত পদ্মবন ও অন্যদিকে মুদ্রিত কুমুদবনের ন্যায় বোধ হইতে লাগিল ॥৮৬॥

Eng.—That assemblage of kings with the hilarious party of the bridegroom on one side, and lifeess and drooping (kings) on the other (side), looked like a lake at dawn with the lotues blooming (in one place)and with the tract of lilies gone to sleep (in another). (86.)

ExPl—Just imagine a big pool in the morning. On its one side are seen blooming and glowing lotuses whereas on its another side are seen traet of lilies all closed up and looking pale ; so in that vast assemblage of kings in the স্বয়ংবরসভা the bridegroom's party was joyful and hilarious on one side whereas the rejected kings on another side look lifeless and pale,

Sanjilvni,—প্রমুদিতেতি। 'একতঃ একত্র 'প্রমুদিতঃ' হৃষ্টঃ 'বরস্য জামাতুঃ পক্ষঃ' বর্গঃ 'যস্য তত্ যথোক্তম্, অন্যতঃ' অন্যত্র 'বিতানং ভগ্নাশত্বাদপ্রহৃষ্টম্ ইত্যর্থঃ 'তৎ ক্ষিতিপতিমণ্ডলম্ উষসি' প্রভাতে প্রফুল্লপদ্মং (তথা ?) কুমুদবনেন প্রতিপন্ননিদ্রং' প্রাপ্তনিমীলনং 'সরঃ ইব' সরস্তুল্যম্ 'আসীৎ'। [পুষ্পিতাগ্রাবৃত্তমেতৎ] ॥৮৬॥

ইতি শ্রীমহামহোপাধ্যায়কোলাচলমল্লিনাথসূরিবিরচিতায়াং
রঘুবংশটীকায়াং সঞ্জীবনীসমাখ্যায়াং ষষ্ঠঃ সর্গঃ।

Sara,—সভা চ একাংশে হৃষ্টা অপরতঃ মলিনা অদৃশ্যত।

MISCELLANEOUS NOTES,

1. প্রমুদিতবরপক্ষম্—প্র+মুদ+ক্ত কর্তরি=প্রমুদিতঃহৃষ্টঃ ; বরস্য পক্ষঃ বরপক্ষঃ the party of the bridegroom. প্রমুদিতঃ বরপক্ষঃ যস্মিন্ তৎ প্রমুদিতবরপক্ষম্। বহু—। Qualifies ক্ষিতিপতিমণ্ডলম্।

2. একতঃ—একস্মিন্ অংশে। এক+তসি সপ্তম্যর্থে আদ্যাদীনামাকৃতিগণত্বাৎ।

3. তৎ—Refers to ক্ষিতিপতিমণ্ডলম্। প্রক্রান্তার্থত্বাৎ যচ্ছব্দোপাদানং নাপেক্ষতে।

4. ক্ষিতিপতিমণ্ডলম্—ক্ষিতেঃ পতয়ঃ ক্ষিতিপতয়ঃ kings, ক্ষিতিপতীনাং মণ্ডলং সমূহঃ ক্ষিতিপতিমণ্ডলম্ the assemblage of kings. This includes Aja and the whole party of kings also.

5. অন্যতঃ—অন্যস্মিন্ অংশে ইতি অন্য+তসি=অন্যতঃ।

6. বিতানম—শূন্যম্ lifeless drooping. 'ক্রতুবিস্তারয়োরস্ত্রী বিতানং ত্রিষু তুচ্ছকে। মন্দে—'ইত্যমরঃ; 'তুচ্ছকং শূন্যম' ইতি রঘুনাথঃ। Qualifies ক্ষিতিপতিমণ্ডলম্। In that assembly of kings there was joy and mirth where the party of bridegroom was, while it looked sad and disheartened where were the rejected kings.

7. উষসি—In the morning. কালাধিকরণে সপ্তমী। Lilies fade and lotuses bloom in the morning.

8. প্রফুল্লপদ্মম্—প্রফুল্লন্তি ইতি প্র+ফুল্ল+অচ্ কর্তরি=প্রফুল্লানি blooming. প্রফুল্লানি পদ্মানি যস্মিন্ তৎ প্রফুল্লপদ্মম্, বহু। Quafies সরঃ।

9. কুমুদবনপ্রতিপন্ননিদ্রম্—কুমুদানাং বনং নিবাসঃ নিলয়ো বা কমুদবনম্ the tract of lilies, compare "কুমুদবনমপশ্রি"—Magha; 'ক্লীবং স্থাং কাননে নীরে নিবাসে নিলয়ে বনম্' ইতি রভসঃ। প্রতি+পদ ক্ত কর্ম্মণি=প্রতিপন্না, প্রাপ্তা। For প্রতি+পদ in the sense of প্রাপ্তি compare 'বাগর্থপ্রতিপত্তয়ে'—I. I, প্রতিপেদে জয়শ্রিয়ম'—IV. 41. কুমুদবনেন প্রতিপন্না কুমুদবনপ্রতিপন্না, তৃতীয়াতৎ—। কুমুদবনপ্রতিপন্না নিদ্রা নিমীলনং যস্মিন্ তৎ। Qualifies সরঃ (which is উপমান of ক্ষিতিপতিমণ্ডলম্)। Similarly a big সরঃ one one side blooms with lotuses and on the other it is lifeless with closing of lilies.

10. *Change of voice.*—প্রমুদিতবরপক্ষেণ…বিতানেন, তেন ক্ষিতিপতিমণ্ডলেন…প্রফুল্লপদ্মেন কুমুদবনপ্রতিপন্ননিদ্রেণ…সরসা ইব…অভূয়ত (অস্ changes to ভূ)।

11. *Remark.*—The ক্ষিতিপতিমণ্ডল is here compared

to a vast sheet of water or pool (সরঃ)। For the simile see Expl. above.

12. ইতি—This much. Refers to the preceeding 85 slokas here,

13 শ্রীরঘুবংশে—শ্রীসমেতং রঘুবংশম্, শাকপার্থিবাদিতৎ। তস্মিন্।

14. মহাকাব্যে—কবেঃ কর্ম ইতি কবি+ষ্যঞ্ কাব্যম্ a poem. মহৎকাব্যম্ কর্মধা—। অধিং ৭মী। মহৎ becomes মহা with আং added by the rule "আন্মহতঃ সমানাধিকরণজাতীয়য়োঃ"। মহাকাব্য is a class of poem having cantos, befitting narratives with বস্তুনির্দেশ or salutation &c. having a hero, having description of kings and races, having one main রস্ etc. as in Raghuvansa, Bhatti, Kumara Kirata etc.

15. কালিদাস &c—কৃতি work. কাল্যাঃ দাসঃ=কালিদাসঃ with হ্রস্ব by the rule "ঙ্যাপোঃ সংজ্ঞাছন্দসোর্বহুলম্"—ঙী and আ in the পূর্বপদ are irregularly shortened in the Vedas or to imply a সংজ্ঞা। কালিদাসস্য কৃতিঃ। তস্যাম্। Same case with মহাকাব্যে।

16. স্বয়ংবরবর্ণনঃ—স্বয়ং আত্মনা ব্রিয়তে অস্মিন্ ইতি স্বয়ম্+বৃ+অপ অধিকরণে or ব সংজ্ঞায়াম্=স্বয়ংবরঃ the place of selection. তস্য বর্ণনম্। By উপচার it means the Canto (সর্গ) where স্বয়ংবর is described. সর্গবিশেষণত্বাৎ পুংলিঙ্গম্। Comp. বশিষ্ঠাশ্রমগমনোনাম, নন্দিনীবরপ্রদানো নাম &c. If however the name itself is emphassied then we get the gender of the name. Compare "দূতবাক্যং নাম ত্রয়োদশঃ সর্গঃ" in Bharavi "কৃষ্ণনারদসম্ভাষণং নাম প্রথমঃ সর্গঃ"—Magha.

Supplemntal Notes On The Metres Of Canto Vi.

1. Sloka 84 is in the metre উপেন্দ্রবজ্রা। *See* Supplemental note in Canto II. Its scheme is—জ, ত, জ, গ, গ।

2. Sloka 85 is in the metre মালিনী। See Supplemental note, Canto V and II. Its scheme is—"ন ন ম য য যুতেয়ং মালিনী"—

3. Sloka 86 is in the metre পুষ্পিতাগ্রা। See Supplemental note, Canto V. Its scheme is—its oddpadas have the triads ন ন র য, and even padas have ন জ জ র followed by a heavy syllable.

4. Slokas 15, 22, 43, 45, 47, 61, 65, 75 and 83 are in the metre ইন্দ্রবজ্রা। See Supplemental note, Canto II. Its scheme is—ত ত জ গ গ।

5. The rest are in the metre উপজাতি being a mixture of ইন্দ্রবজ্রা and উপেন্দ্রবজ্রা। See Canto II.

6. To understand the triads জ, ভ, য, র, ম etc here the students are to mark the following—

"মস্ত্রিগুরুস্ত্রিলঘুশ্চনকারো ভাদিগুরুঃ পুনরাদিলঘুর্যঃ।
জো গুরুমধ্যগতো রলমধ্যঃ সোঽন্তগুরুঃ কথিতোঽন্তলঘুস্তঃ ॥

ম =	— — —	র =	— ‿ —
ন =	‿ ‿ ‿	স =	‿ ‿ —
ভ =	— ‿ ‿	ত =	— — ‿
য =	‿ — —	গ =	—
জ =	‿ — ‿	ল =	‿

These are the triads &c. by which metres are mostly determined.

N. B—The metres in Sanskrit are divided into two divisions e. g. বৃত্ত and জাতি। বৃত্তছন্দঃ is measured by অক্ষর (letters) and পাদ (feet of verses) as shown above. জাতিছন্দঃ is determined by মাত্রা।

END OF CANTO VI.

Test &University Questions

1. Q. Give adescription af স্বয়ংবরসভা।

Ans. The স্বয়ংবরসভা was erected outside the palace area of Vidharvaraja, and near about that *pandal*were several tents each alloted to a king. All the kings assembled there in the morning and took their seats on decorated thrones placed on high platforms. Bards were belauding solar and lunar lines of kings, incenses were being burnt there,melodious anspiciouzs drums were being ·sounded and Indumati along with her retinue appeared there in her bridal suit.

After the selection of bridegroon made by Indumati, the স্বয়ংবরসভা looked like a vast lake having blcoming lotuses one one side and fading lilies on the other (see sl, 86).

2. *Q.* Enunciate in order—(i.e. *giving* a brief account of)—the kings whom Indumati rejected one by one.

These were—মগধেশ্বর, অঙ্গরাজ, অবন্তিনাথ, অনূপরাজ, শূরসেনাধিপতি, কলিঙ্গনাথ and উরগপুরনাথ। N.B.—For their detail short accunts see Analysis of Canto VI under sl. 20-24 to sl. 58-65.

3. Q. Give an account of the king's শৃঙ্গারচেষ্টা at the sight of Indumati,

Aus.—See—Analysis of Canto VI (under) "Sl. I2-19.

4. Q What account of অজ and his forefathers do you get here ?

Ans, See Analysis of Canto VI (Iutro) sl. 70-79.

5, *Q.* What traits of Indumati do you see in this Canto and how her and Aja's union was সমগুণযোগ ?

Ans. Indumati is here depicted as unique girl-creation of the creator ("বিধাতুঃ বিধানাতিশয়ঃ"—Sl. 11, "বিধাতুঃ ললিতাস্থষ্টিঃ"), she has a fine beutiful slim figure (তন্বী—sl.25). thin waist (তনুবৃত্তমধ্যা), excellent tapering thighs (রম্ভোরু—sl. 35, and করভোপমোরুঃ—sl. 83), has a lovely youth with fine sets of teeth (সুদতী—sl, 37). She was all delicate (উভয়সৌকুমার্য্যা—sl- 36), and beautiful (সুন্দরী) ; lovelv like moon-beams andindeed নেত্রশতৈকলক্ষ্যা (sl, II); She had all the charms and merits ot both শ্রী and সরস্বতী।

Aja was from the very beginuiug the best of all kings come there ("ররাজ ধাম্না রঘুসূনুরেব"—sl. 6), perfect in limbs (সর্বাবয়বানবদ্য) and a worthy son of his all—illustrious father Raghu as Jayanta was of Indra (see sl, 78).

Thus in beauty and merits Aja's and Indumati's union was equal (cP "কুলেন কান্ত্যা বয়সা নবেন গুণৈস্তৈর্বিনয়-প্রধানৈঃ ত্বমাত্মনস্তুল্যমথ বৃণীষ"—sl. 79 and "সমগুণযোগ-প্রীতয়ঃ" etc).

6. Q. Give a location only of মগধ, অঙ্গ. অবন্তি, অনূপ, শূরসেন, কলিঙ্গ, উরগপুর, উত্তরকোশল and বিদর্ভ।

Ans.—See APPendix—'A' here—Geographical notes.

7. Q. What account ef Kakutstha, Ravana, Kartavirjya, Agastya and Kaliya do you get here.

Ans,—See sls.—71 to 73 ; 40 and 62 ; sl. 38 to 40 ; sl. 61 : sl, 49 respectively.

8, N, B.—Mark Indumati's mode of rejection of Various King.

Sl. 3—Translate and Explain the simile here; write notes on সোপানপথেন।

Sl. 4—Explain. Derive আসেদিবান্।

Sl. 5—Translate.

Sl. 7—Explain the simile here.

Sl. 11—Translate and render into prose.

Sl. 13 to 14—Translate and expound the compounds here.

Sl. 15—Explain and write note of আকুঞ্চিতাগ্রাঙ্গুলিনা।

Sl, 22 – Translate and explain the simile.

Write notes on রাজন্বতী and আহুঃ।

Sl. 23—Explain.

Sl. 28—Translate and Explain—"হৃত্রেণ বিনৈব হারাঃ প্রত্যর্পিতাঃ"।

Sl. 29—Translate and Explain.

Sl. 31—Translate. Account for ষ in ভুজপ্রসহ। [This is due to the rule "ইদুদুপধস্য চাপ্রত্যয়স্য" (see Rag-II. Sl. II)].

Sl, 32—Translate and explain the simile and allusion here.

Sl. 33 & 34—Explain. Expound the Samasa in চন্দ্রমৌলেঃ।

[N. B—We have shown in the body of the book that চন্দ্রমৌলি is primarily a case of ব্যধিকরণবহুব্রীহি (i.e. চন্দ্রঃ মৌলৌ যস্য) and with difiiculty it can be made সমানাধিকরণ বহু—by taking মৌলি as শিরোভূষণ (by লক্ষণা)॥ The usual principle is "সমানাধিকরণানাং বহুব্রীহিঃ। ব্যধিকরণানাং মা ভূৎ"। How then do you defend ব্যধিবহু—here? In চন্দ্রমৌলি, শশিমৌলি &c ব্যধিবহু—is unavoidable and indeed ব্যধিকরণ বহু is sometimes resorted to as supported

by the rule "সপ্তমীবিশেষণে বহুব্রীহৌ" (i e. বহুব্রীহি can by had with সপ্তম্যন্ত or বিশেষণপদ leading) where Bhattoji says "অতএব জ্ঞাপকাৎ ব্যধিকরণপদো বহুব্রীহিঃ"। Again though this rule suggests পূর্বনিপাত of the সপ্তম্যন্ত word in a বহু —, still মৌলৌ is placed last by the varttika "গড্বাদিভ্যঃ পরা সপ্তমী বক্তব্যা"—and গড্বাদি being an open list (আকৃতিগণ) we include মৌলি there to support পরনিপাত। That sometimes the সপ্তম্যন্ত word is placed last in বহুব্রীহি in also জ্ঞাপিত from Bhashya's use—"কমণ্ডলুপাণিং ছাত্রমদ্রাক্ষীৎ" &c],

Sl. 39—Translate and explain the simile. Expound the সমাস here,

Sl,36 & 40—Tranlate ; whom does "বঃ" or বস্য refer to ? Explain the allusion also here.

Sl. 42—Translate & clear out the allusion here.

Sl. 44—Explain. Why fire is কৃষ্ণগতি ? Derive শিতাম্। [শো+ক্তকর্ত্তরি=শিত। or শাত। sharp].

Sl. 46 & 47—Translate & note the compound and roots here.

Sl. 48 & 49—Tronslate & explain the allusion here.

Sl. 51—Translate ; write note cn শৈলেয়গন্ধীনি।

Sl. 52—Translate ; derive ভবিত্রী, ব্যত্যগাৎ।

Sl. 54 & 55—Explain. Parse গজচ্ছদেন। Derive বিভর্ত্তি।

Sl. 58—Translate, with note on প্রতিকূলদৈবাৎ।

Sl. 61—Translate. Explain the allusion & the compounds here.

Sl. 62—Translate, Parse ইন্দ্রলোকাবিজয়ায়।

N,B,—Here "প্রতস্থে" takes আত্মনেপদ by "সমবপ্রবিভ্যঃ স্থঃ"—See প্রতস্থে in Bh I. sl. 24.

Sl. 63—Explain

Sl, 64—Translate & expound the samasas here.

Sl. 65—Translate. Parse অন্যোন্যশোভাপবিবৃদ্ধয়ে and also note grammar here.

Sl. 67—Explain the simile here.

Sl. 68—Translate, write note on বামেতরঃ।

Sl. 71—Translate & give the prose rendering,

Sl, 75—Translate & explain the allusion.

Sl. 73—Translate & explain. Derive উপেবুষঃ, অধিতষ্ঠৌ। Parse অঙ্গদেন, অর্দ্ধাসনম্।

Sl, 74—Translate. write note on অর্দ্ধপথে, মহীংশাসতি, আহরণায়।

Sl. 76 & 74—Translate & explain,

Sl. 79—Explain. Parse কুলেন, বয়সা etc,

Sl, 81—Translate& explain the significance of the epithet অবালকেশ্যাঃ।

. Sl. 83—Translate & explain. write note on করভোপমোরুঃ।

Sl. 85—Translate, conjugate the root in বিবব্রুঃ in লট্। Ans বৃণোতি বৃণুতে &c. [The root বৃ is usually used as স্বাদি উভয়পদী, ক্র্যাদি আত্মনেপদী। But acc. to some বৃ is ক্র্যাদি উভয়পদী like বৃ of স্বাদি। See Canto 11 sl. 63.]

Sl. 86—Translate explaining the simile here. expound the সমাস here.

N.B.—For Translations and notes &c see under respective slokas.

APPENDIX—'A'

(Geographical Notes of important places named here)

1. বিদর্ভ—Indumati's brother and so father were kings of Vidarbha, bounded on the north by the river Narmada (i. e. Reva) and on the south by Dakshinapatha (i. e. Modern Deccan). It is to be identified with modern Berar in central India, King BhoJa's kingdom was also within the Jurisdiction of বিদর্ভ, hence Indumati is here called ভোজ্যা the descendant of the Kshatriya king BhoJa.

2. মগধ—This was a province beginning from Kashi on the west and perhaps adjacent to বৎসদেশ in U. P. and extending as far as Patna or a bit east as well. Its Capital was পুষ্পপুর or পাটলিপুত্র i. e. modern Patna.

3. অঙ্গ—Anga is the north-eaatern portion of Behar including modern Bhagalpur and bordering on or extending as far as Bengal border (বঙ্গ)।

5. অবন্তি—Modern Malwa (=ancient মালব) is on the north of Vindhya ranges (বিন্ধ্যপর্ব্বত) and extends on the north up to Surasena (near modern Mathura); it is divided in two parts north and south. The southern part was called অবন্তি with UJJaini as its Capital on the river Sipra (শিপ্রা)। And its northern part (Malwa proper) had Vidisa for its capital on the river Vetravati (বেত্রবতী)—Compare also Meghaduta

sls. 24—28. The river চর্ম্মণ্বতী flows South to North of this whole of malwa.

5. অনূপ—I have not been able exactly to identify this country or province; but from description here it seems to be bounded by Narmada on the north and by the sea on the west and its land stretched in a line on the north of বিদর্ভ by Narmada coast as far as Chedidesha on the east. (Sisupala was চেদিরাজ। Chedi is modern Bundelkhand). Its Capital was মাহিষ্মতী town (see sl. 43 here) on the river Narmada.

6. শূরসেন—Here it is near modern Mathura and seems to comprise Mathura (as its capital) and Vrindavana on the banks of যমুনানদী। on its north west is respectively মৎস্যদেশ, কুরুদেশ, ব্রহ্মাবর্ত্তদেশ।

7. কলিঙ্গ=it is bounded on the north by মহানদী on the south by গোদাবরী নদী and অন্ধ্রদেশ and on the east by the sea. That *is*, it comprises some portion of Orissa, Madras presideney inclnding the caromandal coast; মহেন্দ্রপর্ব্বত and the sea were within its jurssdiction and its capital was also on the sea.

(*N. B.*—The northern part of Orissa goes by the name of উৎকল)।

8. পাণ্ড্য—This is the extreme southern portion of South India; on its north is Pallava another south Indian tribe and on its west was Kerala. River Kaveri is in its north. উরগপুর is the sanskritised name of Urayura, the correct prakrit name of the ancient Capital of the pandyas in ist centmry A. D. and early B. C. Hence লঙ্কা (সিংহল or ceylon) being near it Ravana

contracted friendship with পাণ্ড্যরাজ: Malaya mountain also thus comes within its jurisdiction.

9. উত্তরকোশল—it is on the norh of বৎসদেশ which have প্রয়াগ (Allahabad) কৌশাম্বী (near Allahabad) as its capital cities. Kanyakubja is on its south-west. শ্রাবস্তি is on its north. it includes Ayodhya on সরযূনদী and countries near about it. Here the kings of solar-race beginning with Kakutstha etc and ending with Rama continued their regime.

[*N. B.*—Remember that বিদেহ—country was on the north of modern Patna. And Assam wasat that time comprised by the two countries of কামরূপ and প্রাগ্‌জ্যোতিষ]

10. সুহ্ম—Modern South Bengal up to Arrakan Dist etc.

11. পুণ্ড্র—N. Bengal extending as far as Behar.

12. পাঞ্চাল—North of শূরসেন i. e. Modern Mathura ?

APPENDIX—"B"

(On rules and roots ; the ref. is to slokas).